叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 银狐(the Silver Fox) 000001

2. 银狐(the Silver Fox) 000002

3. 银狐(the Silver Fox) 000003

4. 银狐(the Silver Fox) 000004

5. 银狐(the Silver Fox) 000005

6. 银狐(the Silver Fox) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

银狐(The Silver Fox)
第1/6页

['kɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] , [iː] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ 'viː] , [viː] , ['vaɪ, 'viː] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ'ɛks] , [eks] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ,
Chapter I , II , III , IV , V , VI , VII , VIII , IX , X , XI ,
章 我 , 二 , 三、 , 第四 , Ⅴ , 六年级 , 七 , 八 , 第九章 , Ⅹ , 十一 ,
[ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'viː] , ['ɛks'viː] .
XII , XIII , XIV , XV .
十二 , 十三 , 十四 , 十五 .

第一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五章。

(['iːtekst] [-] [noʊt])
(etext transcriber's note)
(电子文本 转录员的 笔记)

（电子文本转录员注）

[ðə; ði] ['sɪlvər] [fɑːks]
THE SILVER FOX
这 银 狐狸

银狐

[ðə; ði] ['sɪlvər] [fɑːks]
THE SILVER FOX
这 银 狐狸

银狐

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑːrtn] [rɑːs] [ænd; ənd][iː] . [oʊ] . ['sʌməvɪl]
MARTIN ROSS AND E . Œ . SOMERVILLE
马丁 罗斯 和 E . Œ . 萨默维尔

马丁·罗斯和E. Œ. 萨默维尔

['ɔːθəz] [ʌv; əv] “ [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kʌz(ə)n] , ”
AUTHORS OF “ AN IRISH COUSIN , ”
作者 的 “ 一个 爱尔兰 表哥 , ”

《爱尔兰表兄》的作者们

“ - ['vɪnjərd] , ”
“ NABOTH'S VINEYARD , ”
“ - 葡萄园 , ”

“拿伯的葡萄园”

“ [ðə; ði] ['riːəl] ['ʃɑːrlət] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ THE REAL CHARLOTTE , ” ETC .
“ 这 真实的 夏洛特 , ” ETC .

“真正的夏洛特”等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['bʊlən] , ['limitid] .
LAWRENCE AND BULLEN , Ltd .
劳伦斯 和 布伦 , 有限公司 .

劳伦斯和布伦有限公司

- [ˌhenri'etə] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , ['dʌbljuː] . [siː] . - { [wʌn] }
16 HENRIETTA STREET , COVENT GARDEN , W . C . 1898 { 1 }
- 亨丽埃塔 街道 , 科文特 花园 , W . C . - { 1 }

16 HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, WC1898{1}

['sɪlvər] [fɑːks]
SILVER FOX
银 狐狸

银狐

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['leɪdi] ['suːzn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hʌŋgri] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .
Lady Susan had never been so hungry in her life .
女士 苏珊 有 绝不 到过 所以 饥饿的 在 她 生活 .

苏珊夫人一生中从未如此饥饿过。

[soʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [bɪ'twiːn] [laʊd] [ænd; ənd] [ʌn'braɪdld] [jɔːnz] .
So , for the sixth time , she declared between loud and unbridled yawns .
所以 , 为了 这 第六 时间 , 她 声明 之间 大声 和 不受约束的 打哈欠 .

于是，她第六次一边打着响亮而肆无忌惮的哈欠一边宣布道。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɑːr'keɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] ,
She worked her chair across the parquet towards the fire - place ,
她 工作 她 椅子 穿过 这 镶木地板 向 这 火 - 地方 ,

她挪动椅子，穿过镶木地板，朝壁炉走去。

['drægɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ['ɪntuː] [foʊldz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] ,
dragging the hearthrug into folds in her progress ,
拖拽 这 壁炉架 进入 折叠 在 她 进步 ,

她拖着炉边地毯，一路走来，身影在褶皱间移动。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [wel] - [ʃɑːd] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['fendər] .
and put her large and well - shod feet on the fender .
和 放 她 大的 和 出色地 - 鞋子 脚 在 这 挡泥板 .

她把又大又结实的脚放在挡泥板上。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] !
“ What a beast of a fire !
“ 什么 一个 兽 的 一个 火 !

“多么可怕的大火啊！”

[wen] [juːv] [kwaɪt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['bʌni] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ðə; ði]
When you've quite done with it , Bunny , I shouldn't mind seeing it just the
什么时候 你已经 相当 完毕 和 它 , 兔子 , 我 不应该 头脑 看到 它 只是 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

等你完全做完了，小兔子，我还是很乐意看看的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɪŋ] !
You are a selfish thing !
你 是 一个 自私 事物 !

你真是个自私的人！

" [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'bjuːk] ['meɪdʒər] ['bʌnbəri] [muːvd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

"	In	obedience	to	this	rebuke	Major	Bunbury	moved	an	inch	or	two	to	one	side	.
"	在	服从	到	这	训斥	主要的	班伯里	已搬	一个	英寸	或者	二	到	一	边	.

“听从这一责备，邦伯里少校向一侧移动了一两英寸。”

" [aɪm] [nɑːt] [æz; əz] ['selfɪʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] , { [ˌtuː'tuː] }

"	I'm	not	as	selfish	as	you	are	,	"	he	said	,	{	2	}
"	我是	不是	作为	自私	作为	你	是	,	"	他	说	,	{	2	}

“我没有你那么自私，”他说，{2}

[wɪð; wɪθ] [ə'griːəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] .

with	agreeable	simplicity	.
和	同意	简单	.

简洁明了。

" [mɪs] ['mɔːrɪs] [kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [buːts] . "

"	Miss	Morris	can't	see	anything	but	your	boots	.	"
"	错过	莫里斯	不能	看	任何事物	但	你的	靴子	.	"

“莫里斯小姐除了你的靴子什么也看不见。”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['siːɪŋ] [buːts] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['suːzn] , [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːb] .

"	Oh	,	she	likes	seeing	boots	,	"	replied	Lady	Susan	,	establishing	one	on	the	hob	.
"	哦	,	她	点赞	看到	靴子	,	"	回复	女士	苏珊	,	建立	一	在	这	炉灶	.

“哦，她喜欢看靴子，”苏珊夫人一边说着，一边在炉灶上放了一双靴子。

" [ðeɪ] [dəunt] [hæv; həv] - [ɪm] [ɪn] ['aɪərlənd] , [duː] [ðeɪ] , ['sleɪni] !

"	They	don't	have	'	em	in	Ireland	,	do	they	,	Slaney	!
"	他们	不	有	-	呃	在	爱尔兰	,	做	他们	,	斯莱尼	!

“爱尔兰没有这种东西，对吧，斯莱尼！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['mɔːrɪs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['brɪliənt] ,

"	It	was	obviously	the	moment	for	Miss	Morris	to	say	something	brilliant	,
"	它	曾是	明显地	这	片刻	为了	错过	莫里斯	到	说	某物	杰出的	,

“显然，这是莫里斯小姐发表精彩言论的绝佳时机。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [slɪp] .

but	she	let	the	opportunity	slip	.
但	她	让	这	机会	滑	.

但她错失了机会。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hæmpərd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [buːts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

Perhaps	she	was	hampered	by	the	consciousness	that	her	boots	had	been	made
也许	她	曾是	受阻	经过	这	意识	那	她	靴子	有	到过	制成

[ɪn] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kʌntri] [taʊn] .

in	an	Irish	country	town	.
在	一个	爱尔兰	国家	镇	.

或许是因为她意识到自己的靴子是在爱尔兰的一个乡村小镇制造的，所以才感到不安。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [red] .

She	got	red	.
她	得到	红色的	.

她脸红了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [red] .

She	did	not	know	that	it	was	becoming	to	her	to	get	red	.
她	做过	不是	知道	那	它	曾是	成为	到	她	到	得到	红色的	.

她并不知道脸红很适合她。

['faɪndɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [rɪ'tɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

Finding	no	more	appropriate	retort	,	she	laughed	,	and	pushing	back	her	chair	,
寻找	不	更多的	合适的	反驳	,	她	笑了	,	和	推动	后退	她	椅子	,

[wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

walked	over	to	the	window	.
步行	超过	到	这	窗户	.

她找不到更合适的反驳，便笑了笑，然后推开椅子，走到窗边。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət] ['həːliŋəm] , ['kʌvərd] ['smuːðli] [ænd; ənd]

What	she	looked	out	on	was	the	lawn	at	Hurlingham	,	covered	smoothly	and
什么	她	看起来	出去	在	曾是	这	草地	在	赫灵汉姆	,	涵盖	顺利	和

['desəlɪtli] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ;

desolately	with	snow	;
凄凉地	和	雪	;

她眺望出去，看到的是赫灵汉姆的草坪，上面光滑而荒凉地覆盖着积雪；

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['hʌdld] , [waɪt] ['hʌməks] [ʌv; əv][aɪs] , ['muːvɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

a	line	of	huddled	,	white	hummocks	of	ice	,	moving	very	slowly	across	the	middle
一个	线	的	蜷缩着	,	白色的	小丘	的	冰	,	移动	非常	缓慢地	穿过	这	中间

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

一排簇拥在一起的白色冰丘，在中距离缓慢移动。

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] [temz] ; [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

represented	the	River	Thames	;	down	to	the	right	,
代表	这	河	泰晤士河	;	向下	到	这	正确的	,

代表泰晤士河；向右下方，

[faɪv] [ɔːr][sɪks]['skeɪtərz] [glaidid] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['sɜːrpəntiːn] ['kɜːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] —

five	or	six	skaters	glided	on	the	black	and	serpentine	curves	of	a	little	lake	—
五	或者	六	滑冰者	滑翔	在	这	黑色的	和	蛇形	曲线	的	一个	小的	湖	—

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ˌmæriə'net] ['slaɪdɪŋ] { [θriː] }

they	looked	like	marionettes	sliding	{	3	}
他们	看起来	喜欢	木偶	滑动	{	3	}

五六个滑冰者在小湖蜿蜒曲折的黑色湖面上滑行——他们看起来像是在滑行的木偶{3}

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['waɪər] .

along	a	wire	.
沿着	一个	金属丝	.

沿着电线。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['sleɪni] ['oʊvər] - [drest] [ænd; ənd][ɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

Even	at	that	distance	they	seemed	to	Slaney	over	-	dressed	and	artificial	.
甚至	在	那	距离	他们	似乎	到	斯莱尼	超过	-	穿着	和	人造的	.

即使隔着那么远的距离，斯莱尼也觉得他们穿着过于隆重，显得很做作。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] [ɪ'nænɪtiːz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

No	doubt	they	were	screaming	inanities	to	each	other	,
不	怀疑	他们	是	尖叫	愚蠢	到	每个	其他	,

毫无疑问，他们当时正在互相喊着一些毫无意义的话。

[æz; əz][wɜːr; wər] [ðiːz] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] ['idiəts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

as	were	these	other	English	idiots	in	the	room	behind	her	.
作为	是	这些	其他	英语	白痴	在	这	房间	在后面	她	.

她身后房间里的其他英国白痴也一样。

[haʊ] [ɪ'nefəbli] ['stuːpɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər]

How	ineffably	stupid	they	were	,	and	how	shy	and	provincial	they	made	her
如何	难以言喻地	愚蠢的	他们	是	,	和	如何	害羞的	和	省级	他们	制成	她

[fiːl] !

feel	!
感觉	!

他们真是愚蠢至极，让她觉得自己多么羞怯和孤僻！

[haʊ] [kʊd; kəd] [hjuː] [hæv; həv] ['mærid] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæk] ?

How	could	Hugh	have	married	into	such	a	pack	?
如何	可以	休	有	已婚	进入	这样的	一个	盒	?

休怎么会娶到这样一个女人?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ,

One	of	the	double	doors	at	the	end	of	the	room	opened	,	and	a	small	,
一	的	这	双倍的	门	在	这	结尾	的	这	房间	打开	,	和	一个	小的	,

房间尽头的一扇双开门开了，一个小.....

[dɑːrk][mæn] [ə'pɪrd] .

dark	man	appeared	.
黑暗的	男人	出现	.

黑衣男子出现。

“ ['ɔːfli] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ][ɔːl] ['weɪtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['ædʒektli] .

“	Awfully	sorry	to	have	kept	you	all	waiting	,	”	he	said	abjectly	.
“	非常	对不起	到	有	保留	你	全部	等待	,	”	他	说	卑躬屈膝地	.

“非常抱歉让大家久等了，”他沮丧地说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] ;

“	I'm	afraid	it's	a	bad	business	;
“	我是	害怕的	它是	一个	坏的	商业	;

“恐怕这是一笔糟糕的生意；

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [hɪr] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]

they	say	that	there's	nothing	to	be	had	here	on	Sundays	at	this	time	of
他们	说	那	有	没有什么	到	是	有	这里	在	星期日	在	这	时间	的

[jɪr] ,

year	,
年	,

他们说，每年的这个时候，星期天这里什么都没有。

[ən'les] [ɪts] ['ɔːrdərd] [bɪ'fɔːrhænd] . ”

unless	it's	ordered	beforehand	.	”
除非	它是	订购	预先	.	”

除非事先预订。

“ [oʊ] [lɔːrd] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['leɪdi] ['suːzn] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [daʊn]

“	Oh	Lord	!	”	ejaculated	Lady	Susan	,	bringing	her	foot	and	the	shovel	down
“	哦	主	!	”	射精	女士	苏珊	,	带来	她	脚	和	这	铲	向下

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

with	a	crash	.
和	一个	碰撞	.

“哦，天哪！”苏珊夫人惊呼一声，一脚踹在地上，铁锹重重地砸了下去。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? ”

“	Do	you	mean	to	say	there's	nothing	to	eat	?	”
“	做	你	意思是	到	说	有	没有什么	到	吃	?	”

“你是说这里什么吃的都没有吗？”

“ [ɪts] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , [bʌt; bət] ['preʃəs] ['nɪrli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	It's	not	quite	as	bad	as	that	,	but	precious	nearly	,	”	he	replied	,
“	它是	不是	相当	作为	坏的	作为	那	,	但	宝贵的	几乎	,	”	他	回复	,

“情况没那么糟糕，但也差不多了，”他回答说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] [dɪ'plɔːrəbli] [ðæt] ['sleɪni] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] . { [fɔːr] }

looking	at	her	so	deplorably	that	Slaney	felt	inclined	to	laugh	.	{	4	}
寻找	在	她	所以	令人痛心地	那	斯莱尼	毛毡	倾斜	到	笑	.	{	4	}

斯莱尼用那种可怜兮兮的眼神看着她，以至于他都想笑了。{4}

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weɪtɚz] ['dɪnər] .

"	We're	going	to	have	some	of	the	waiter's	dinner	.
"	是	去	到	有	一些	的	这	服务员的	晚餐	.

“我们要吃点服务员的晚餐。”

[ɪts] [ə; eɪ][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][dəunt] [θɪŋk] [ɪts] [kwaɪt] [bɔɪld] [jet] ,

It's	a	leg	of	mutton	,	and	he	says	he	don't	think	it's	quite	boiled	yet	,
它是	一个	腿	的	羊肉	,	和	他	说道	他	不	思考	它是	相当	煮沸	然而	,

这是一条羊腿，他说他觉得还没完全煮熟。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [wiː; wi] ['wʊdnt] [weɪt] .

but	I	said	we	wouldn't	wait	.
但	我	说	我们	不会	等待	.

但我说过我们不能再等了。

" ['leɪdi] ['suːzn] [siːzd] ['meɪdʒər] - [hænd] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	Lady	Susan	seized	Major	Bunbury's	hand	,	and	pulled	herself	out	of	her	chair	.
"	女士	苏珊	查获	主要的	-	手	,	和	拉	她自己	出去	的	她	椅子	.

苏珊夫人抓住邦伯里少校的手，从椅子上站了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɔːlwərt] [ænd; ənd] [tɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] ['fɪtɪd] ['bjuːtɪfli] .

She	was	stalwart	and	tall	,	and	her	dress	fitted	beautifully	.
她	曾是	坚定的	和	高的	,	和	她	裙子	适配	非常漂亮	.

她身材高挑健壮，裙子也很合身。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsk] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sɪlk] ['petɪkəʊts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd]

With	a	whisk	and	rustle	of	silk	petticoats	she	was	across	the	room	and
和	一个	拂	和	沙沙	的	丝绸	衬裙	她	曾是	穿过	这	房间	和

[kɔːt] [mɪs] ['mɔːrɪs] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] .

caught	Miss	Morris	by	the	arm	.
捕捉	错过	莫里斯	经过	这	手臂	.

她拂过房间，丝绸衬裙窸窣作响，她已经走到莫里斯小姐的胳膊边，一把抓住了她。

" ['wɜːri] , ['wɜːri] , ['wɜːri] !

"	Worry	,	worry	,	worry	!
"	担心	,	担心	,	担心	!

“担心，担心，担心！”

[ses] , [ses] , [ses] !

Sess	,	sess	,	sess	!
会话	,	会话	,	会话	!

塞斯，塞斯，塞斯!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['fɔːrtʃənət] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ken(ə)l]

"	she	said	,	with	a	sufficiently	fortunate	imitation	of	her	father's	kennel
"	她	说	,	和	一个	足够	幸运	模仿	的	她	父亲的	狗窝

['hʌntsmən] .

huntsman	.
猎人	.

她说着，模仿着她父亲的猎犬管理员，语气还算不错。

" [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [iːt] [rɔː] [leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] !

"	Come	on	and	eat	raw	leg	of	mutton	!
"	来	在	和	吃	生的	腿	的	羊肉	!

“来吧，吃生羊腿！”

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['weɪtər] [laɪks] ['ʌnjən] [sɔːs] !

I	hope	the	waiter	likes	onion	sauce	!
我	希望	这	服务员	点赞	洋葱	酱	!

我希望服务员喜欢洋葱酱!

" [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ; [ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] [rɪtʃ] - ['kʌlərd]

"	In	the	dining	-	room	a	genial	fire	was	blazing	;	a	soft	and	rich	-	coloured
"	在	这	用餐	-	房间	一个	和蔼可亲	火	曾是	炽烈	;	一个	柔软的	和	富有的	-	有色

['kɑːrpɪt] [gləud] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ;

carpet	glowed	on	the	floor	;
地毯	发光	在	这	地面	;

"餐厅里炉火熊熊燃烧，温暖宜人；地板上铺着柔软而色彩丰富的地毯，熠熠生辉；

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌmfərt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [smel]

the	atmosphere	was	of	old	-	fashioned	comfort	;	there	was	a	desirable	smell
这	气氛	曾是	的	老的	-	造型	舒适	;	那里	曾是	一个	理想	闻

[ʌv; əv] [fraɪd] [pə'tetoz] .

of	fried	potatoes	.
的	油煎	土豆	.

气氛温馨舒适，弥漫着炸土豆的诱人香味。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [æn; ən] ['oʊv(ə)l] ['teɪbl] ,

The	party	sank	into	their	places	at	an	oval	table	,
这	派对	沉没	进入	他们的	地方	在	一个	椭圆形	桌子	,

一行人围坐在椭圆形桌子旁，各自落座。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [əd'ministəd] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['mʌt(ə)n] [ðæt] [gruː] ['roʊziər]

and	to	each	was	administered	a	plateful	of	pink	mutton	that	grew	rosier
和	到	每个	曾是	管理	一个	满满一盘	的	粉色的	羊肉	那	生长	更红润

[æt; ət] ['evri] [slaɪs] . { [faɪv] }

at	every	slice	.	{	5	}
在	每一个	片	.	{	5	}

每人分到一盘粉红色的羊肉，每一片都比上一盘颜色更红润。{5}

['kæptɪn] [hjuː] [frentʃ] , [leɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] — — [tiː 'eɪtʃ] [hʊ'zɑːrz] , [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [gests] ,

Captain	Hugh	French	,	late	of	the	—	—	th	Hussars	,	looked	round	upon	his	guests	,
队长	休	法语	,	晚的	的	这	—	—	th	骠骑兵	,	看起来	圆形的	之上	他的	客人	,

休·弗伦奇上尉，前第——骠骑兵团成员，环顾四周，看着他的客人。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	felt	that	champagne	was	the	only	reparation	in	his	power	.
和	毛毡	那	香槟酒	曾是	这	仅有的	赔偿	在	他的	力量	.

他觉得香槟是他唯一能做的补偿。

" [aɪ] [fiːl] [its] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [stɑːrv] .

"	I	feel	it's	all	my	fault	bringing	you	people	down	here	to	starve	.
"	我	感觉	它是	全部	我的	过错	带来	你	人们	向下	这里	到	饿死	.

"我觉得把你们带到这里来挨饿都是我的错。"

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['helpləsli] .

You'll	have	to	take	it	out	in	drink	,	"	he	said	helplessly	.
你会	有	到	拿	它	出去	在	喝	,	"	他	说	无助地	.

"你只能把它吐出来了，"他无奈地说。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ,

The	words	were	addressed	to	the	company	,	but	his	brown	eyes	,
这	字	是	已解决	到	这	公司	,	但	他的	棕色的	眼睛	,

这些话是说给公司的，但他的棕色眼睛，

[ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [smɔːl] [dɔːg] , [ə'drest] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðoʊz]

that	were	like	the	eyes	of	a	good	small	dog	,	addressed	themselves	to	those
那	是	喜欢	这	眼睛	的	一个	好的	小的	狗	,	已解决	他们自己	到	那些

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	his	wife	.
的	他的	妻子	.

那双眼睛就像一只善良的小狗的眼睛，注视着他的妻子。

['sleɪni] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Slaney	,	following	them	,
斯莱尼	,	下列的	他们	,

斯莱尼紧随其后，

['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [laɪn] ['fræŋkli] [drɔːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ]

wondered	whether	he	could	help	seeing	the	black	line	frankly	drawn	along	the	edge
想知道	无论	他	可以	帮助	看到	这	黑色的	线	坦率地说	绘制	沿着	这	边缘

[ʌv; əv] ['leɪdi] ['suːzənz] ['loʊər] ['aɪˌlɪdz] .

of	Lady	Susan's	lower	eyelids	.
的	女士	苏珊的	降低	眼睑	.

他不禁怀疑自己是否能忽略苏珊夫人下眼睑边缘那条清晰可见的黑线。

[ðə; ði] [waɪt] [gler] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [snoʊ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sperɪŋli] ,

The	white	glare	from	the	snow	showed	it	unsparingly	,
这	白色的	强光	从	这	雪	显示	它	毫不留情	,

雪地反射的白光毫不掩饰地映照出这一切。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [glæs] [frʌm; frəm]

as	she	looked	at	her	husband	over	the	rim	of	the	champagne	glass	from
作为	她	看起来	在	她	丈夫	超过	这	轮缘	的	这	香槟酒	玻璃	从

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] .

which	she	was	drinking	.
哪个	她	曾是	喝	.

她透过手中的香槟酒杯边缘望着她的丈夫。

“ [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['blændli] ;

“	Yes	,	darling	,	you're	a	silly	little	thing	,	”	she	said	blandly	;
“	是的	,	亲爱的	,	你是	一个	愚蠢的	小的	事物	,	”	她	说	平淡地	;

“是的，亲爱的，你真是个傻乎乎的小东西，”她淡淡地说；

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [spɪl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] . ”

“	I	always	said	that	spill	had	given	you	softening	of	the	brain	.	”
“	我	总是	说	那	洒	有	给定	你	软化	的	这	脑	.	”

“我一直说那次泼水让你脑子变软了。”

“ [wʌt] [spɪl] ? ” [æskt] ['sleɪni] .

“	What	spill	?	”	asked	Slaney	.
“	什么	洒	?	”	问	斯莱尼	.

“什么泄漏？”斯莱尼问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] .

It	was	almost	the	first	time	she	had	spoken	.
它	曾是	几乎	这	第一的	时间	她	有	说	.

这几乎是她第一次开口说话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] , ['ɪnwərdli] ['skɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] ['aʊtwərdli] [ʃaɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

She	had	sat	,	inwardly	scornful	and	outwardly	shy	,	in	the	midst	of
她	有	卫星	,	内心	轻蔑的	和	向外	害羞的	,	在	这	中间	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [huːz] { [sɪks] }

conversation	whose	{	6	}
对话	谁	{	6	}

她坐在那里，内心轻蔑，外表羞涩，置身于一场谈话之中，这场谈话{6}

[næk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] , [ænd; ənd] [huːz] [pər'pɔːrt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['iːðər] ['beɪbiɪʃ] [ɔːr] ['vʌlgər] .

knack	she	could	not	catch	,	and	whose	purport	she	thought	either	babyish	or	vulgar	.
诀窍	她	可以	不是	抓住	,	和	谁	旨趣	她	想法	任何一个	幼稚	或者	庸俗	.

她无法领悟其中的诀窍，而且她认为其目的要么幼稚，要么庸俗。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [fɔːrm][ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

There	must	be	an	English	and	an	Irish	form	of	humour	,
那里	必须	是	一个	英语	和	一个	爱尔兰	形式	的	幽默	,

幽默必然有英式和爱尔兰式之分。

[soʊ][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['sleɪni] ,

so	at	least	it	seemed	to	Slaney	,
所以	在	至少	它	似乎	到	斯莱尼	,

至少在斯莱尼看来是这样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klevər] [prə'vɪnʃ(ə)l] [tuː; tə] ['leɪdi] ['suːzənz]

as	she	listened	with	the	intolerance	of	the	clever	provincial	to	Lady	Susan's
作为	她	听着	和	这	不容忍	的	这	聪明的	省级	到	女士	苏珊的

[laʊd] [ænd; ənd] ['redi] [læf] .

loud	and	ready	laugh	.
大声	和	准备好	笑	.

她带着聪明的乡下人特有的不耐烦，听着苏珊夫人响亮而爽朗的笑声。

[hjuː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wʌz; wəz][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] , ['hjuːmərəs] [ɪn] ['iːðər] ['mænər] .

Hugh	,	at	all	events	,	was	not	,	she	thanked	Heaven	,	humorous	in	either	manner	.
休	,	在	全部	活动	,	曾是	不是	,	她	谢谢	天堂	,	幽默	在	任何一个	方式	.

无论如何，休都不是一个幽默的人，她为此感谢上苍。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] .

She	found	herself	less	of	a	fool	when	she	was	talking	to	Hugh	.
她	成立	她自己	较少的	的	一个	傻子	什么时候	她	曾是	说	到	休	.

和休交谈后，她发现自己没那么傻了。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌzənz] [mis'fɔːtʃənz] , ['sleɪni] , ” [hiː; hi]

“	I'm	afraid	you	don't	take	much	interest	in	your	cousin's	misfortunes	,	Slaney	,	”	he
“	我是	害怕的	你	不	拿	很多	兴趣	在	你的	表亲	不幸	,	斯莱尼	,	”	他

[sed] .

said	.
说	.

“恐怕你对你表弟的不幸遭遇并不太关心，斯莱尼，”他说。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [smæʃt] [ʌp] [æt; ət] - [læst] [sprɪŋ] , ['pleɪɪŋ] ['poʊloʊ] ?

“	Didn't	you	know	that	I	was	smashed	up	at	Bungalore	last	spring	,	playing	polo	?
“	没有	你	知道	那	我	曾是	粉碎	向上	在	-	最后的	春天	,	玩耍	马球	?

“难道你不知道我去年春天在邦加罗尔打马球时被打得鼻青脸肿吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] - [raɪd] [ɔːf] - [ðɪs] [greɪt] [bruːt] , ” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['meɪdʒər] ['bʌnbəri] ,

I	was	trying	to	'	ride	off	'	this	great	brute	,	”	indicating	Major	Bunbury	,
我	曾是	尝试	到	-	骑	离开	-	这	伟大的	蛮力	,	”	表明	主要的	班伯里	,

我当时正试图“摆脱”这头庞然大物，”他指着邦伯里少校说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	and	I	got	the	worst	of	it	.
“	和	我	得到	这	最差	的	它	.

“而我受到的打击最大。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [gruː] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [bɪg] [blæk] [bɪrd] .

I	was	in	hospital	for	a	month	,	and	grew	a	thundering	big	black	beard	.
我	曾是	在	医院	为了	一个	月	,	和	生长	一个	雷鸣	大的	黑色的	胡须	.

我在医院待了一个月，长出了一把浓密的黑色大胡子。

['kudnt] [ʃeɪv] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] . ”
Couldn't shave for six weeks . ”
不能 刮胡子 为了 六 周 . ”

六个星期没法刮胡子。

“ [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] , ” [sed] ['leɪdi] ['suːzn] , [bɪ'gɪnɪŋ] ['hɑːrtɪli] [ɑːn] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [tʃiːz] .
“ Don't make me sick , ” said Lady Susan , beginning heartily on biscuits and cheese .
“ 不 制作 我 生病的 , ” 说 女士 苏珊 , 开始 衷心地 在 饼干 和 奶酪 .

“别让我恶心，”苏珊夫人一边说着，一边津津有味地吃起了饼干和奶酪。

“ [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] .
“ If I'd known that in time I wouldn't have married you .
“ 如果 ID 已知 那 在 时间 我 不会 有 已婚 你 .

“如果我早知道会这样，我就不会嫁给你了。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] { ['sɛvən] }
A little man with a bear { 7 }
一个 小的 男人 和 一个 熊 { 7 }

一个抱着熊的小人{7}

['diːz] [laɪk] [ə; eɪ][kɑːb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] .
d's like a cob with a long tail .
的 喜欢 一个 玉米 和 一个 长的 尾巴 .

d 就像长着长尾巴的玉米棒子。

['kudnt] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] , ['hjuːi] . ”
Couldn't do with you if you'd a long tail , Hughie . ”
不能 做 和 你 如果 你会 一个 长的 尾巴 , 休伊 . ”

休伊，就算你尾巴长得像条长尾巴，我也受不了你。

“ [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [groʊ] [ə'nʌðər] [wen] [wiː; wi] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['frɛntʃɪz] [kɔːrt] , ” [ri'tɔːtid]
“ I'm goin ' to grow another when we get down to French's Court , ” retorted
“ 我是 去 - 到 生长 其他 什么时候 我们 得到 向下 到 法国的 法庭 , ” 反驳
['hjuːi] .
Hughie .
休伊 .

“等我们到了法兰西法院，我还要再长一根，”休伊反驳道。

“ [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] .
“ I shan't have anything else to do there .
“ 我 不会 有 任何事物 别的 到 做 那里 .

“我在那里没什么其他事可做了。”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [æt; ət] ['letər] [kaɪl] , ['sleɪni] ? ”
What on earth do you do with yourself at Letter Kyle , Slaney ? ”
什么 在 地球 做 你 做 和 你自己 在 信 凯尔 , 斯莱尼 ? ”

在莱特·凯尔·斯莱尼，你到底在干什么？

“ [duː][juː; jʊ] [groʊ] [ə; eɪ] [bɪrd] , ['sleɪni] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['leɪdi] ['suːzn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv]
“ Do you grow a beard , Slaney ? ” shouted Lady Susan , with her mouth full of
“ 做 你 生长 一个 胡须 , 斯莱尼 ? ” 喊叫 女士 苏珊 , 和 她 嘴 满的 的
['bɪskɪt] .
biscuit .
饼干 .

“斯莱尼，你长胡子吗？”苏珊夫人嘴里塞满了饼干，大声喊道。

“ [ɪf] [aɪm] [bɔːrd] ['oʊvər][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [daɪ] [maɪ] [her] [ə'gen] .
“ If I'm bored over there I shall just dye my hair again .
“ 如果 我是 无聊的 超过 那里 我 将 只是 染料 我的 头发 再次 .

“如果我在那边觉得无聊，我就再染一次头发。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ， ['bʌni] ？

How	do	you	like	it	now	,	Bunny	?
如何	做	你	喜欢	它	现在	，	兔子	？

现在感觉怎么样，小兔子?

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [ɪn]['pærɪs][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] .

I	got	it	done	in	Paris	on	our	way	through	.
我	得到	它	完毕	在	巴黎	在	我们的	方式	通过	.

我是在途经巴黎的时候办的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['rɛdɚ] . ”

I	think	it	might	be	a	bit	redder	.	”
我	思考	它	可能	是	一个	少量	更红	.	”

我觉得它可能更红一些。

“ [waɪ] ， [its] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːks] [naʊ] ， ” [sed] ['meɪdʒər] ['bʌnbəri] ， [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['krɪtɪkli]

“	Why	,	it's	as	red	as	a	fox	now	,	”	said	Major	Bunny	,	regarding	it	critically
“	为什么	，	它是	作为	红色的	作为	一个	狐狸	现在	，	”	说	主要的	班伯里	，	关于	它	关键

.

:
.

“哎呀，它现在红得像狐狸一样了，”邦伯里少校审视着它说道。

“ ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [fɔksiz] ， ” [pʊt] [ɪn] ['sleɪni] ， [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi]['dʒiːniəl] ，

“	Talking	of	foxes	,	”	put	in	Slaney	,	endeavouring	to	be	genial	,
“	说	的	狐狸	，	”	放	在	斯莱尼	，	努力	到	是	和蔼可亲	，

“说到狐狸，”斯莱尼插话道，努力表现得和蔼可亲。

“ [ðeɪ] [ɔːl][ɪk'spekt] [hjuː] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [haʊndz] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['oʊvər] .

“	they	all	expect	Hugh	to	start	the	hounds	again	when	he	comes	over	.
“	他们	全部	预计	休	到	开始	这	猎犬	再次	什么时候	他	来	超过	.

“他们都希望休过来后能重新开始猎犬活动。”

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [hjuː] . ”

That	will	give	you	something	to	do	,	Hugh	.	”
那	将要	给	你	某物	到	做	，	休	.	”

休，这样你就有事可做了。

“ ['tæli] [hoʊ] ! ” ['ʌtəd] ['meɪdʒər] ['bʌnbəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [wuːp] .

“	Tally	ho	!	”	uttered	Major	Bunny	,	with	a	subdued	whoop	.
“	相符	何	!	”	说出	主要的	班伯里	，	和	一个	低沉的	哇哦	.

“冲啊！”邦伯里少校低声喊道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['rɪpɪn] - [gʊd] ['noʊʃ(ə)n] .

“	That's	a	rippin	'	good	notion	.
“	那就是	一个	撕裂	-	好的	概念	.

“这真是个绝妙的主意。”

[aɪl] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [wɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hjuːi] . { [eɪt] }

I'll	come	over	and	whip	for	you	,	Hughie	.	{	8	}
患病的	来	超过	和	鞭	为了	你	，	休伊	.	{	8	}

我会过来帮你打屁股，休伊。{8}

“ [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] ! ” [kraɪd] ['leɪdi] ['suːzn] .

“	No	,	you	won't	!	”	cried	Lady	Susan	.
“	不	，	你	惯于	!	”	哭	女士	苏珊	.

“不，你休想！”苏珊夫人喊道。

“ [aɪl] [wɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][maɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] —
“ I'll whip for him myself ; but I don't believe he knows anything about it —
“ 患病的 鞭 为了 他 我 ; 但 我 不 相信 他 知道 任何事物 关于 它 —
[dʌz] [hiː; hi] , ['bʌni] ? ”
does he , Bunny ? ”
做 他 , 兔子 ? ”

“我会亲自鞭打他；但我相信他对此一无所知——对吧，邦尼？”

“ [oʊ] [dɪr] , [noʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['meɪdʒər] ['bʌnbəri] , [wɪð; wɪθ] [ˌelə'fæntiːn] ['sɑːrkæzəm] ; “ ['hiːz] [ə; eɪ]
“ Oh dear , no ! ” replied Major Bunbury , with elephantine sarcasm ; “ he's a
“ 哦 亲爱的 , 不 ! ” 回复 主要的 班伯里 , 和 大象 讽刺 ; “ 他是 一个
['pɜːrfɪkt] [aʊl] .
perfect owl .
完美的 猫头鹰 .

“哦，天哪，不！”邦伯里少校用极其讽刺的语气回答道；“他是一只完美的猫头鹰。”

[kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kæri] [ðə; ði][hɔːrn] [tɪl] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['redʒɪmənt] — [ænd; ənd]
Can't think why we made him carry the horn till he left the regiment — and
不能 思考 为什么 我们 制成 他 携带 这 喇叭 直到 他 左边 这 团 — 和
[ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb] .
the funny thing was that he seemed quite up to the job .
这 有趣的 事物 曾是 那 他 似乎 相当 向上 到 这 工作 .

我不明白为什么我们要让他一直扛着号角直到他离开部队——有趣的是，他似乎完全胜任这项工作。

” ['kæptɪn] [frentʃ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
” Captain French took no notice of the compliment .
” 队长 法语 采取 不 注意 的 这 赞扬 .

“弗伦奇上尉对这句恭维话置之不理。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [huː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [huː] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [pæk] [ðer; ðər] ,
“ I can't imagine who the people are who want me to get up a pack there ,
“ 我 不能 想象 WHO 这 人们 是 WHO 想 我 到 得到 向上 一个 盒 那里 ,

“我无法想象是谁想让我去那里打包行李。”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] ;
” he said , without much enthusiasm ;
” 他 说 , 没有 很多 热情 ;

“他说，”语气平淡；

“ [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət][ðə; ði]
“ last time I was over there seemed to be no one in the place but the
“ 最后的 时间 我 曾是 超过 那里 似乎 到 是 不 一 在 这 地方 但 这
['pɑːrsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [oʊld] [mɪs] - .
parson and the two old Miss Macarthys .
牧师 和 这 二 老的 错过 - .

“我上次去的时候，那里似乎只有牧师和两位老麦卡锡小姐。”

[ðeid] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌnt] . ”
They'd make a pretty sort of a hunt . ”
他们会 制作 一个 漂亮的 种类 的 一个 打猎 . ”

这会是一场相当精彩的狩猎。

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fɑːrmɚz] , ” [rɪ'plaɪd] ['sleɪni] , “ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pə'liːs]
“ Oh , there are a lot of farmers , ” replied Slaney , “ and there's the police
“ 哦 , 那里 是 一个 很多 的 农民 , ” 回复 斯莱尼 , “ 和 有 这 警察
['ɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,

“哦，这里有很多农民，”斯莱尼回答说，“还有警察呢。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['glɑ:sgəu] , [ðə; ði]['kɑ:ntræktər][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['reɪlweɪ] .

and	there's	Mr	.	Glasgow	,	the	contractor	of	the	new	railway	.
和	有	先生	.	格拉斯哥	,	这	承包商	的	这	新的	铁路	.

还有格拉斯哥先生，他是这条新铁路的承包商。

" [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] {

"	To	her	own	surprise	and	annoyance	she	blushed	as	she	spoke	,	and	{
"	到	她	自己的	惊喜	和	烦恼	她	脸红了	作为	她	辐	,	和	{

[naɪn] }

9	}
9	}

“令她自己既惊讶又恼火的是，她在说话时脸红了，而且{9}

['meɪdʒər] ['bʌnbəri] , ['glænsɪŋ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [θɔ:t] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst] ['hænsəm] .

Major	Bunbury	,	glancing	incidentally	at	her	,	thought	her	almost	handsome	.
主要的	班伯里	,	瞥了一眼	顺便	在	她	,	想法	她	几乎	英俊的	.

邦伯里少校无意间瞥了她一眼，觉得她几乎称得上漂亮。

“ ['glɑ:sgəu] , " [rɪ'pi:tɪd] [hju:] ; “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] [kɔ:ld] ['glɑ:sgəu][æt; ət] ['i:tn] [wɪð; wɪθ]

“	Glasgow	,	"	repeated	Hugh	;	“	there	was	a	chap	called	Glasgow	at	Eton	with
“	格拉斯哥	,	"	重复	休	;	“	那里	曾是	一个	小伙子	称为	格拉斯哥	在	伊顿公学	和

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

“格拉斯哥，”休重复道；“我在伊顿公学的时候，有个家伙也叫格拉斯哥。”

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][eɪdʒ][ɪz] [ðɪs] [mæn] ? "

What	sort	of	age	is	this	man	?	"
什么	种类	的	年龄	是	这	男人	?	"

这个人多大年纪?

“ [oʊ] , ['hi:z] [jʌŋ] — [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t] ['veri] [jʌŋ] — [aɪ] [mi:n] ['hi:z] [nɑ:t][ɪg'zæktli][oʊld] ;

“	Oh	,	he's	young	—	at	least	,	not	very	young	—	I	mean	he's	not	exactly	old	;
“	哦	,	他是	年轻的	—	在	至少	,	不是	非常	年轻的	—	我	意思是	他是	不是	确切地	老的	;

“哦，他很年轻——至少不算很年轻——我的意思是，他并不算老；

[bʌt; bət] ['hi:z] ['oʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [hju:] , " [rɪ'plaɪd] ['sleɪni] , [wɪð; wɪθ]

but	he's	older	than	you	are	,	Hugh	,	"	replied	Slaney	,	with
但	他是	老	比	你	是	,	休	,	"	回复	斯莱尼	,	和

[ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] ['prɑ:bəbli] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [blʌʃ] ;

incoherence	probably	due	to	the	blush	;
语无伦次	大概	到期的	到	这	脸红	;

“但他比你年纪大，休，”斯莱尼回答道，语无伦次可能是因为脸红了；

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wɪlfrɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

“	his	name	is	Wilfrid	,	"	she	added	.
“	他的	姓名	是	威尔弗里德	,	"	她	额外	.

“他的名字叫威尔弗里德，”她补充道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

“	I	think	he	did	say	something	about	having	been	at	school	with	you	.	"
“	我	思考	他	做过	说	某物	关于	拥有	到过	在	学校	和	你	.	"

“我想他确实说过他和你上过同一所学校。”

“ [ðæts] [ðə; ði][mæn] .

“	That's	the	man	.
“	那就是	这	男人	.

“就是他。”

['klevər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃæp] ; ['fænsis] [hɪm'self] [ə; eɪ][bɪt] .

Clever	sort	of	chap	;	fancies	himself	a	bit	.
聪明的	种类	的	小伙子	;	幻想	他自己	一个	少量	.

他是个挺聪明的人，但有点自负。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][pælz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fæg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

I	remember	one	of	my	pals	was	a	fag	of	his	,
我	记住	一	的	我的	朋友们	曾是	一个	同性恋	的	他的	,

我记得我有个朋友是他的铁杆粉丝。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [toʊst] .

and	said	he	was	awfully	particular	about	his	toast	.
和	说	他	曾是	非常	特别的	关于	他的	吐司	.

他说他对烤面包的要求非常高。

[hiː; hi] ['wɒnts] [haʊndz] , [dʌz] [hiː; hi] ?

He	wants	hounds	,	does	he	?
他	想要	猎犬	,	做	他	?

他想要猎犬，是吗?

[waɪ] [dəunt][hiː; hi] [get] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ? ”

Why	don't	he	get	them	up	for	himself	?	”
为什么	不	他	得到	他们	向上	为了	他自己	?	”

他为什么不自己把它们弄起来呢?

“ ['hiːz] [tuː] ['bɪzi] ; [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] .

“	He's	too	busy	;	besides	,	he	said	you	were	the	man	to	do	it	,	Hugh	.
“	他是	也	忙碌的	;	除了	,	他	说	你	是	这	男人	到	做	它	,	休	.

“他太忙了；而且，他说你是做这件事的最佳人选，休。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪdər] ,

He	said	he	had	always	heard	you	were	a	great	rider	,
他	说	他	有	总是	听到	你	是	一个	伟大的	骑士	,

他说他一直听说你骑车很厉害，

[ænd; ənd] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði][goʊld] [kʌp] [æt; ət] ['pʌntʃɪˌtaʊn] .

and	knew	all	about	your	having	won	the	Gold	Cup	at	Punchestown	.
和	知道	全部	关于	你的	拥有	韩元	这	金子	杯子	在	庞切斯敦	.

而且他们完全了解你在庞切斯敦赢得金杯赛的盛况。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['glɑːsgəu] . { - }

”	She	was	conscious	of	pleasure	in	the	expounding	of	Mr	.	Glasgow	.	{	10	}
”	她	曾是	有意识的	的	乐趣	在	这	阐述	的	先生	.	格拉斯哥	.	{	-	}

她意识到格拉斯哥先生的阐述让她感到愉悦。{10}

['leɪdi] ['suːzn] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɔːr] .

Lady	Susan	,	on	the	contrary	,	began	to	find	it	a	bore	.
女士	苏珊	,	在	这	相反	,	开始	到	寻找	它	一个	钻孔	.

相反，苏珊夫人却开始觉得这很无聊。

“ [oʊ] , [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ,

“	Oh	,	look	here	,	you	people	,	”	she	broke	in	,
“	哦	,	看	这里	,	你	人们	,	”	她	打破	在	,

“哦，看看你们这些人，”她插话道。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [sɪt] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['hjuːi] ['biːɪŋ] [meɪd] [mɔːr] [kən'siːtɪd] [ðæn; ðən]

“	we	can't	sit	here	all	day	to	listen	to	Hughie	being	made	more	conceited	than
“	我们	不能	坐	这里	全部	天	到	听	到	休伊	存在	制成	更多的	自负	比

[hiː; hi][ɪz] .

he	is	.
他	是	.

“我们不能整天坐在这里听休伊被吹捧得比他实际更自负。”

[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [skeɪt] .

Come	out	and	skate	.
来	出去	和	滑冰	.

出来滑冰吧。

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] ['meɪdʒər] - [pleɪt] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	She	snatched	Major	Bunbury's	plate	from	before	him	,
"	她	抢夺	主要的	-	盘子	从	前	他	,

她一把抢过邦伯里少校的盘子，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'spektənt] [kæt] ,

and	put	it	down	in	front	of	an	expectant	cat	,
和	放	它	向下	在	正面	的	一个	怀孕	猫	,

然后把它放在一只即将产仔的猫面前。

[flʌŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['næpkɪn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hed] ,

flung	a	dinner	napkin	over	her	husband's	head	,
扔	一个	晚餐	餐巾	超过	她	丈夫的	头	,

她把餐巾扔到丈夫头上，

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [frɪndʒ] [ænd; ənd] [veɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɪð; wɪθ]

and	fell	to	arranging	her	fringe	and	veil	at	a	looking	-	glass	with
和	跌倒	到	安排	她	边缘	和	面纱	在	一个	寻找	-	玻璃	和

['mɪnɪt] [ker] [ænd; ənd] [ɪn'taɪər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

minute	care	and	entire	disregard	of	the	company	.
分钟	关心	和	全部的	漠视	的	这	公司	.

她对着镜子，一丝不苟地整理着自己的刘海和面纱，完全不顾周围的人。

[æz; əz] [mɪs] ['mɔːrɪs] [wɔːkt] ['æftər] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [waɪf] [daʊn] [ðə; ði] ['snoʊi] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] ,

As	Miss	Morris	walked	after	her	cousin's	wife	down	the	snowy	path	to	the	lake	,
作为	错过	莫里斯	步行	后	她	表亲	妻子	向下	这	下雪的	小路	到	这	湖	,

莫里斯小姐跟在她表嫂身后，沿着积雪覆盖的小路走向湖边。

[ʃiː; ʃi] [freɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdənt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

she	framed	with	a	confident	touch	the	description	that	she	would	give	of	her
她	框	和	一个	自信的	触碰	这	描述	那	她	会	给	的	她

[tuː; tə] ['mɪstər] . ['glɑːsgəu] .

to	Mr	.	Glasgow	.
到	先生	.	格拉斯哥	.

她自信地描述了她将如何向格拉斯哥先生介绍自己。

['skersli] [les] ['kɑːnfɪdəntli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv] [fɔːr] - ['nɑːlɪdʒ]

Scarcely	less	confidently	,	and	with	a	comfortable	sense	of	fore	-	knowledge
几乎	较少的	自信地	,	和	和	一个	舒服的	感觉	的	前	-	知识

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

of	his	ideas	and	point	of	view	,
的	他的	想法	和	观点	的	看法	,

他同样充满自信，并且对自己的想法和观点有着十足的把握。

[ʃiː; ʃi] ['fɔːmjuleitid] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['suːzn] .

she	formulated	the	phrase	in	which	he	would	give	his	opinion	of	Lady	Susan	.
她	配方	这	短语	在	哪个	他	会	给	他的	观点	的	女士	苏珊	.

她拟定了一句他将用来表达对苏珊夫人看法的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn] ['leɪdi] ['suːzənz]

It	was	satisfactory	to	reflect	that	,	though	she	was	a	failure	in	Lady	Susan's
它	曾是	令人满意的	到	反映	那	,	尽管	她	曾是	一个	失败	在	女士	苏珊的

[set] ,

set	,
放	,

令人欣慰的是，尽管她在苏珊夫人的圈子里是个失败者，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] { - }

she	found	no	{	11	}
她	成立	不	{	-	}

她找到了第{11}号

['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['mɪstər] . ['wilfrid] ['glɑːsgəu] .

difficulty	in	talking	to	intellectual	people	like	Mr	.	Wilfred	Glasgow	.
困难	在	说	到	知识分子	人们	喜欢	先生	. 威尔弗雷德	格拉斯哥	.	

与像威尔弗雷德·格拉斯哥先生这样的知识分子交谈很困难。

[ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [wɪnd] [bluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪs] ,

A	light	and	stinging	wind	blew	along	the	ice	,
一个	光	和	刺痛	风	吹	沿着	这	冰	,

一阵轻柔而刺骨的风吹过冰面。

['paʊdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnətli] ['delɪkət] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

powdering	the	surface	with	infinitely	delicate	particles	of	snow	.
粉末	这	表面	和	无限地	精美的	颗粒	的	雪	.

用无比细腻的雪花颗粒覆盖地面。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [lɔːnz] [ænd; ənd] [sloʊps] [ʌv; əv] ['həːliŋəm] [stɛərd] [ɪn] [blæŋk] ['waɪtnəs] ,

The	graceful	lawns	and	slopes	of	Hurlingham	stared	in	blank	whiteness	,
这	优美	草坪	和	连续下坡	的	赫灵汉姆	凝视	在	空白的	白人	,

赫灵汉姆优雅的草坪和山坡一片空白，一片雪白。

[ðə; ði] ['evəgriːnz] [stʊd] [aʊt] [ʌn'nætʃrəli] [dɑːrk] [ænd; ənd] [trɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌlərləs] [mə'nɑːtəni] ;

the	evergreens	stood	out	unnaturally	dark	and	trim	in	the	colourless	monotony	;
这	常绿植物	站立	出去	不自然地	黑暗的	和	修剪	在	这	无色	单调	;

在单调乏味的背景下，常绿植物显得格外醒目，颜色深沉而修剪整齐；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skreɪp] [ænd; ənd] [hɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skeɪts] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] .

beyond	the	scrape	and	hiss	of	the	skates	the	silence	was	extraordinary	.
超过	这	刮	和	嘶	的	这	冰鞋	这	沉默	曾是	非凡的	.

除了溜冰鞋的刮擦声和嘶嘶声之外，周围一片寂静。

['sleɪni] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr'self] .

Slaney	did	not	enjoy	herself	.
斯莱尼	做过	不是	享受	她自己	.

斯莱尼并不开心。

[ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['skeɪtɪŋ] ;

The	south	-	west	of	Ireland	is	not	the	climate	in	which	to	learn	skating	;
这	南	-	西方	的	爱尔兰	是	不是	这	气候	在	哪个	到	学习	溜冰	;

爱尔兰西南部的气候并不适合学习滑冰；

[ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] ['æŋklz] , [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [bæk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	toiled	up	against	the	wind	with	aching	ankles	,	she	drifted	back	in	front	of	it	,
她	辛勤劳作向上		反对	这	风	和	疼痛	脚踝	,	她	漂移	后退	在	正面	的	它	,

她顶着风艰难前行，脚踝酸痛，最终还是被风吹回了前面。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪn] ['bɪtər] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌn'geɪnli] ['helpləsnəs] , [ə'tʃiːvd] [ðə; ði]

and	finally	,	in	bitter	resentment	of	her	ungainly	helplessness	,	achieved	the
和	最后	,	在	苦的	怨恨	的	她	笨拙的	无助	,	已达成	这

['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] .

haven	of	a	chair	.
避风港	的	一个	椅子	.

最终，她因自己笨拙的无助而感到无比愤恨，终于找到了一把椅子作为避难所。

['leɪdi] ['suːzn] [swʌŋ] [ænd; ənd] ['səːkld] ,

Lady	Susan	swung	and	circled	,
女士	苏珊	摇摆	和	圈起来	,

苏珊夫人荡着秋千，转着圈，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	knew	that	her	colour	was	rising	in	a	manner	more	becoming	than	the
和	知道	那	她	颜色	曾是	上升	在	一个	方式	更多的	成为	比	这

[best] [ruːʒ] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [bai] ;

best	rouge	that	money	could	buy	;
最好的	胭脂	那	钱	可以	买	;

她知道自己的脸色比用最好的胭脂还要红润动人；

['meɪdʒər] ['bʌnbəri] [swʌŋ] [ə'sɪdʒuəsli] ['æftər][hɜːr; hər] .

Major	Bunbury	swung	assiduously	after	her	.
主要的	班伯里	摇摆	勤勉地	后	她	.

邦伯里少校紧追不舍。

[hjuː] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] ['ɪntrɪkət] ['fɪgjərz] [fɑːr] [ə'weɪ] .

Hugh	was	cutting	intricate	figures	far	away	.
休	曾是	切割	错综复杂	数据	远的	离开	.

休在远处雕刻着复杂的图案。

['sleɪni] [bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːnt] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['prɑːgres] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn] {

Slaney	began	thinking	of	the	gaunt	afternoon	service	in	progress	at	that	moment	in	{
斯莱尼	开始	思维	的	这	瘦削	下午	服务	在	进步	在	那	片刻	在	{

- }

12	}

- }

斯莱尼开始想起当时正在进行的那场清冷的下午礼拜{12}

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['letər] [kaɪl] .

the	church	of	Letter	Kyle	.
这	教会	的	信	凯尔	.

莱特·凯尔教堂。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['mjuːzɪk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][hɑːr'moʊniəm]

There	would	be	no	music	because	she	was	not	there	to	play	the	harmonium
那里	会	是	不	音乐	因为	她	曾是	不是	那里	到	玩	这	手风琴

;

;

;

因为她不在，所以不会有音乐，因为她无法演奏手风琴；

['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] [wʊd] [biː; bi][lɔːŋgər][ænd; ənd]['laʊdər][ðæn; ðən]['evər]['oʊvər][ðə; ði]

Uncle	Charles	would	be	longer	and	louder	than	ever	over	the
叔叔	查尔斯	会	是	更长	和	更大声	比	曾经	超过	这

[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [sɑːmz] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'pruːvɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːf]

responses	to	the	Psalms	now	that	her	reproving	eye	was	off
回应	到	这	诗篇	现在	那	她	责备	眼睛	曾是	离开

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

现在她责备的目光离开了查尔斯叔叔，他对着诗篇的回应会比以前更长、更大声；

['mɪstər] . ['glɑːsgəu] — — [noʊ] ,

Mr	.	Glasgow	—	—	no	,
先生	.	格拉斯哥	—	—	不	,

格拉斯哥先生——不，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['tɑːlərəbli] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['sʌndiz; -deiz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][wʌnz]

she	felt	tolerably	sure	that	the	Sundays	of	her	absence	would	not	be	the	ones
她	毛毡	勉强可以接受	当然	那	这	星期日	的	她	缺席	会	不是	是	这	一个

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ]['mɪstər] . ['glɑːsgəu][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] ['letər]

selected	by	Mr	.	Glasgow	for	walking	over	to	afternoon	service	at	Letter
已选	经过	先生	.	格拉斯哥	为了	步行	超过	到	下午	服务	在	信

[kaɪl] .

Kyle	.
凯尔	.

她相当肯定，在她不在的那些星期天，格拉斯哥先生不会选择那些去莱特凯尔教堂参加下午礼拜的日子。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] , ['sleɪni] , ” [sed] ['kæptɪn] [frentʃ] , ['seɪlɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

“	Come	along	,	Slaney	,	”	said	Captain	French	,	sailing	down	upon	her	with	his
“	来	沿着	,	斯莱尼	,	”	说	队长	法语	,	帆船	向下	之上	她	和	他的

[hændz] [ɪkˈstendɪd] ,

hands	extended	,
双手	扩展	,

“来吧，斯莱尼，”弗伦奇船长说着，张开双臂向她驶来。

“ [aɪ] [noʊ] [its] [pʊr] [fʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	know	it's	poor	fun	for	you	,	but	you	must	keep	at	it	.
“	我	知道	它是	贫穷的	乐趣	为了	你	,	但	你	必须	保持	在	它	.

“我知道这对你来说没什么乐趣，但你必须坚持下去。”

” [ðeɪ] [muːvd] [ɔːf] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] ['sleɪni] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][dɪd] ,

”	They	moved	off	together	,	and	Slaney	felt	,	as	she	often	did	,
”	他们	已搬	离开	一起	,	和	斯莱尼	毛毡	,	作为	她	经常	做过	,

“他们一起搬走了，斯莱尼像往常一样感到……”

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hjuːz] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

a	glow	of	appreciation	of	Hugh's	desire	to	make	things	pleasant	for	others	.
一个	辉光	的	欣赏	的	休的	欲望	到	制作	事物	令人愉快的	为了	其他的	.

对休希望为他人带来快乐的想法，心中充满了感激之情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ['kærəktər] ['veri] [mʌtʃ] ,

She	did	not	notice	character	very	much	,
她	做过	不是	注意	特点	非常	很多	,

她不太注重性格。

[ɪkˈsept] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənts] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .

except	at	the	moments	when	it	was	in	contact	with	herself	.
除了	在	这	时刻	什么时候	它	曾是	在	接触	和	她自己	.

唯独在与自身接触的那一刻例外。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ˌeɪmiə'bɪləti] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [hə'bɪtʃuəli]

Between	the	manifestations	of	her	cousin's	amiability	towards	her	she	habitually
之间	这	表现	的	她	表亲	和蔼	向	她	她	习惯性地

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['mɪrli] [ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] .

thought	of	him	as	merely	unintellectual	.
想法	的	他	作为	仅仅	缺乏智慧的	.

尽管表哥对她表现出友善，但她仍然习惯性地认为他只是个缺乏智慧的人。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] { -

At	this	stage	of	Slaney's	-	history	intellectual	people	were	to	her	as	{	13
在	这	阶段	的	-		历史	知识分子	人们	是	到	她	作为	{	-

} **}** }

在斯莱尼历史的这个阶段，知识分子对她来说就像{13}

[ɪ'revəkəbli] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ʃi:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [goʊts] .

irrevocably	**severed**	**from**	**the**	**others**	**as**	**were**	**the**	**sheep**	**from**	**the**	**goats**	**.**
不可逆转地	切断	从	这	其他的	作为	是	这	羊	从	这	山羊	.

与其它物种彻底分离，就像绵羊与山羊分离一样。

" [tel] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] , " [sed] [hju:] ,

" Tell	**me**	**more**	**about**	**this**	**idea**	**of**	**the**	**hounds**	**, "**	**said**	**Hugh**	**,**
" 告诉	我	更多的	关于	这	主意	的	这	猎犬	, "	说	休	,

"跟我说说猎犬的事吧，"休说道。

['dɑ:dʒɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪlənd][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['reɪkɪŋ] [swi:p] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['su:zənz] [æd'væns] .

dodging	**behind**	**the**	**island**	**to**	**avoid**	**the**	**raking**	**sweep**	**of**	**Lady**	**Susan's**	**advance**	**.**
躲避	在后面	这	岛	到	避免	这	耙草	扫	的	女士	苏珊的	进步	.

躲到岛后，避开苏珊夫人扫荡般的进攻。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [hʌnt] ?

" What	**am**	**I**	**to**	**hunt**	**?**
" 什么	是	我	到	打猎	?

我该猎捕什么呢?

[heəz] [ɔ:r] [fɔksiz] [ɔ:r][ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] ? "

Hares	**or**	**foxes**	**or**	**a**	**red**	**herring**	**? "**
野兔	或者	狐狸	或者	一个	红色的	鲱鱼	? "

是野兔、狐狸，还是转移视线的障眼法?

" [fɔksiz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪ'plaɪd] ['sleɪni] ; " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

" Foxes	**,**	**of**	**course**	**, "**	**replied**	**Slaney**	**; "**	**there**	**are**	**any**	**amount**	**of**	**them**	**.**
" 狐狸	,	的	课程	, "	回复	斯莱尼	; "	那里	是	任何	数量	的	他们	.

"当然是狐狸，"斯莱尼回答说；"狐狸的数量很多。"

['ʌŋk(ə)l] [tʃɑ:rlz] [ʃɑ:t] [tu:] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [wʊd] [ðɪs] ['ɔ:təm] . "

Uncle	**Charles**	**shot**	**two**	**in**	**our**	**wood**	**this**	**autumn**	**. "**
叔叔	查尔斯	射击	二	在	我们的	木头	这	秋天	. "

今年秋天，查尔斯叔叔在我们家的树林里打死了两个人。

" [gʊd] [lɔ:rd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [hju:] ; " [wer] [dʌz] [hi:; hi][ɪk'spekt][tu:; tə][goʊ] [wen] [hi:; hi][daɪz] ? "

" Good	**Lord**	**! "**	**ejaculated**	**Hugh**	**; "**	**where**	**does**	**he**	**expect**	**to**	**go**	**when**	**he**	**dies**	**? "**
" 好的	主	! "	射精	休	; "	在哪里	做	他	预计	到	去	什么时候	他	死亡	? "

"我的天哪！"休惊呼道，"他死后打算去哪儿？"

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " ['ænsər] ['sleɪni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][bi:; bi] ['su:təbli]

" Where	**do**	**you**	**think**	**? "**	**answered**	**Slaney**	**,**	**with**	**an**	**effort**	**to**	**be**	**suitably**
" 在哪里	做	你	思考	? "	回答	斯莱尼	,	和	一个	努力	到	是	适当地

['flɪpənt] ;

flippant	**;**
轻浮的	;

"你觉得呢？"斯莱尼回答道，努力装出一副轻佻的样子；

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑ:rlz] [ɪz] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðæn; ðən]

" if	**there's**	**anything**	**in**	**the**	**world**	**that**	**Uncle**	**Charles**	**is**	**more**	**convinced**	**of**	**than**
" 如果	有	任何事物	在	这	世界	那	叔叔	查尔斯	是	更多的	确信	的	比

[ə'nʌðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sɜ:rkl] ,

another	**it**	**is**	**that**	**he**	**always**	**has**	**moved**	**in**	**the**	**highest**	**circles**	**,**
其他	它	是	那	他	总是	有	已搬	在	这	最高	界	,

"如果说查尔斯叔叔在这个世界上有什么事比其他任何事都更确信的话，那就是他始终身处上流社会。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] .

and	**that**	**he**	**always**	**will**	**.**
和	那	他	总是	将要	.

而且他永远都会是。

" [hju:] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndlɪ] , [ˌɪndɪ'skrɪməˌneɪtɪŋ] [wei] .

"	Hugh	laughed	in	his	kindly	,	indiscriminating	way	.
"	休	笑了	在	他的	亲切地	,	不加区分的	方式	.

休以他那和蔼、不分青红皂白的方式笑了。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [went] [ɑ:n] ['sleɪnɪ] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] ,

"	By	the	way	,	"	went	on	Slaney	,	following	up	a	connection	of	ideas	,
"	经过	这	方式	,	"	去	在	斯莱尼	,	下列的	向上	一个	联系	的	想法	,

“顺便说一句,”斯莱尼接着说道，似乎在呼应刚才的想法。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][fɑ:ks] .

"	there's	a	curious	story	in	the	country	now	about	a	fox	.
"	有	一个	好奇的	故事	在	这	国家	现在	关于	一个	狐狸	.

“现在国内流传着一个关于狐狸的奇闻轶事。”

['mɪstər] . ['glɑ:sgəu] ['wɑ:ntɪd] ['græv(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] ['reɪlweɪ] , { - }

Mr	.	Glasgow	wanted	gravel	for	the	new	railway	,	{	14	}
先生	.	格拉斯哥	通缉	碎石	为了	这	新的	铁路	,	{	-	}

格拉斯哥先生想要为新铁路铺设砾石，{14}

[ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [frʌm; frəm][oʊld] ['dæni] [kwɪn] [æt; ət] - .

and	bought	a	bit	of	a	hillside	from	old	Danny	Quin	at	Cahirdreen	.
和	买	一个	少量	的	一个	山坡	从	老的	丹尼	奎因	在	-	.

然后从卡希尔德林的老丹尼·奎因那里买了一小块山坡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [pætʃ] [ʌv; əv] [fɜ:rz] [ðer; ðər] ,

There	was	a	big	patch	of	furze	there	,
那里	曾是	一个	大的	修补	的	金雀花	那里	,

那里曾长过一大片荆豆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst][blæst] [went] [ɔ:f] [ə; eɪ] [greɪ] [fɑ:ks][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

and	the	men	said	that	when	the	first	blast	went	off	a	grey	fox	ran	out	of	it
和	这	男人	说	那	什么时候	这	第一的	爆炸	去	离开	一个	灰色的	狐狸	跑	出去	的	它

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɪlz] ;

and	away	into	the	hills	;
和	离开	进入	这	丘陵	;

这些人说，第一声爆炸响起时，一只灰狐从爆炸中跑了出来，钻进了山里；

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][fɑ:ks] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

a	sort	of	fox	that	no	one	had	ever	seen	before	.
一个	种类	的	狐狸	那	不	一	有	曾经	已见	前	.

一种前所未见的狐狸。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['prɑ:fəsi] [ə'baʊt] [ðə; ði][bæd] [lʌk] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [wen]

They	say	that	there	is	an	old	prophecy	about	the	bad	luck	that	is	to	come	when
他们	说	那	那里	是	一个	老的	预言	关于	这	坏的	运气	那	是	到	来	什么时候

[ðæt] [hɪl] [ɪz] [θroʊn] ['ɪntu:] ['tʌli] [leɪk] ,

that	hill	is	thrown	into	Tully	Lake	,
那	爬坡道	是	抛掷	进入	塔利	湖	,

他们说，古老的预言说，如果把那座山扔进塔利湖，就会有厄运降临。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wer] [ðə; ði][laɪn] [krɔsiz] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	is	just	what	is	to	be	done	where	the	line	crosses	a	corner	of	the
和	那	是	只是	什么	是	到	是	完毕	在哪里	这	线	十字架	一个	角落	的	这

[leɪk] .

lake	.
湖	.

当这条线穿过湖泊的一个角落时，就应该这样做。

[ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][fɑ:ks][ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['feri] ,

They	believe	that	the	fox	is	a	witch	or	a	fairy	,
他们	相信	那	这	狐狸	是	一个	巫婆	或者	一个	仙女	,

他们认为狐狸是女巫或仙女。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][bæd] [lʌk] . ”
and that it will bring the bad luck . ”
和 那 它 将要 带来 这 坏的 运气 . ”

并会带来厄运。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ By Jove !
” 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[ðæts] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [sed] [hjuː] , ['stɪrɪŋ] ['sleɪni] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [səb'saɪdɪŋ]
that's rather interesting , ” said Hugh , steering Slaney into a chair and subsiding
那就是 相当 有趣的 , ” 说 休 , 转向 斯莱尼 进入 一个 椅子 和 消退
['ɪntuː] [ə'nʌðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;
into another beside her ;
进入 其他 旁 她 ;

“这很有意思，”休说着，扶着斯莱尼坐到椅子上，自己则在她旁边坐下；

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [greɪ] [fɑːks] . ”
“ we'll have to kill that grey fox . ”
” 出色地 有 到 杀 那 灰色的 狐狸 . ”

“我们必须杀死那只灰狐。”

“ [ðə; ðɪ] [men] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kʌlər] , ” [pər'suːd] ['sleɪni] ,
“ The men say he was more a silver colour , ” pursued Slaney ,
” 这 男人 说 他 曾是 更多的 一个 银 颜色 , ” 追击 斯莱尼 ,

“那些人说他的颜色更偏向银色，”斯莱尼继续说道。

“ [ænd; ənd] [maɪk] ['drɪskəl] [toʊld][ˌem 'iː] - [hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd] ['nevər] [eɪt] [ə'nʌðər] [bɪt] ,
“ and Mike Driscoll told me ' he thought he'd never ate another bit ,
” 和 麦克风 德里斯科尔 讲述 我 - 他 想法 他会 绝不 吃 其他 少量 ,

“迈克·德里斯科尔告诉我，‘他以为自己再也吃不下任何东西了，’”

['æfðər] [hiː; hi] [siːn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [legd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,
afther he seen the way it legged it up the hill ,
之后 他 已见 这 方式 它 腿 它 向上 这 爬坡道 ,

他看到它飞快地爬上山坡后，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [læʃɪn] - [ðə; ðɪ] [teɪl] [ænd; ənd] ['mækɪn] - [snaʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ðætɪd]
an ' it lashin ' the tail and makin ' snouts at them like a thing that'd
一个 - 它 拉辛 - 这 尾巴 和 制造 - 鼻子 在 他们 喜欢 一个 事物 那样的话
[biː; bi] [grɪnɪn] - [ænd; ənd] ['læfɪn] - .
be grinnin ' and laughin ' .
是 咧嘴笑 - 和 笑 - .

它甩动着尾巴，对着他们做鬼脸，就像在咧嘴大笑一样。

” ['sleɪni] [wʌz; wəz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] { - }
” Slaney was very successful { 15 }
” 斯莱尼 曾是 非常 成功的 { - }

“斯莱尼非常成功{15}

[ɪn][hɜːr; hər] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [maɪk] ['drɪskəl] , [ænd; ənd] [hjuː] [læft] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l]
in her rendering of Mike Driscoll , and Hugh laughed again , his ugly little
在 她 渲染 的 麦克风 德里斯科尔 , 和 休 笑了 再次 , 他的 丑陋的 小的
[fɔːl'setoʊ] [læf] ,
falsetto laugh ,
假声 笑 ,

她模仿迈克·德里斯科尔的语气，休又笑了，他那难听的假声笑声。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['sleɪni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] [ɪn'diːd] .
and felt that Slaney was a very good fellow indeed .
和 毛毡 那 斯莱尼 曾是 一个 非常 好的 同伴 的确 .

并认为斯莱尼确实是个非常好的人。

['leɪdi] ['suːzn] , ['duːɪŋ] “ [dʌtʃ] [roʊl] , ” [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Lady	Susan	,	doing	“	Dutch	roll	,	”	bore	down	upon	them	.
女士	苏珊	,	正在做	“	荷兰语	卷	,	”	钻孔	向下	之上	他们	.

苏珊夫人跳着“荷兰滚步”，向他们猛扑过来。

“ [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fiːt] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [iks'kleimɪŋ] [tuː; tə]['meɪdʒər]

“	The	horrid	thing	was	lying	on	my	feet	,	”	she	was	exclaiming	to	Major
“	这	可怕的	事物	曾是	说谎	在	我的	脚	,	”	她	曾是	惊呼	到	主要的

['bʌnbəri] ,

Bunbury	,
班伯里	,

“那可怕的东西就躺在我的脚上！”她向邦伯里少校惊呼道。

[huːz] [hænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [stretʃ] [ʌv; əv][bəuθ][ðer; ðər][ɑːrmz] .

whose	hand	she	was	holding	at	the	full	stretch	of	both	their	arms	.
谁	手	她	曾是	保持	在	这	满的	拉紧	的	两个都	他们的	武器	.

她牵着他的手，两人双臂完全伸展开来。

“ [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [ðæt] [tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] , — ['hjuːi] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] ['kæptɪn] [frentʃ]

“	I	never	remembered	that	till	this	instant	,	—	Hughie	,	”	she	called	to	Captain	French
“	我	绝不	记得	那	直到	这	立即的	,	—	休伊	,	”	她	称为	到	队长	法语

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

as	they	passed	,
作为	他们	通过了	,

“直到刚才我才想起来——休伊，”她边走边朝弗伦奇上尉喊道。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] —

and	grasping	at	his	chair	she	whirled	round	and	came	sitting	on	his	knee	—
和	抓握	在	他的	椅子	她	旋转	圆形的	和	来了	坐着	在	他的	膝盖	—

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [driːm] ,

“	It	really	was	a	most	awful	dream	,
“	它	真的	曾是	一个	最多	可怕	梦	,

她一把抓住他的椅子，猛地转身坐在他的膝盖上——“那真是一个可怕的梦，

['dɑːrlɪŋ] .

darling	.
亲爱的	.

亲爱的。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['snɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː]

I	had	it	last	night	when	you	were	snoring	,	and	it	suddenly	came	into
我	有	它	最后的	夜晚	什么时候	你	是	打鼾	,	和	它	突然	来了	进入

[maɪ] [hed] [naʊ] .

my	head	now	.
我的	头	现在	.

昨晚你打鼾的时候我就想到了，现在突然又想起来了。

[aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm] ['gæstli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fiːt] , [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

I	thought	some	ghastly	thing	was	sitting	on	my	feet	,	like	a	dog	or	something	,
我	想法	一些	阴森	事物	曾是	坐着	在	我的	脚	,	喜欢	一个	狗	或者	某物	,

我当时觉得有什么可怕的东西坐在我的脚上，像是条狗之类的。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['waɪti] , ['sɪlvəri] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

and	then	suddenly	it	turned	into	a	whitey	,	silvery	sort	of	thing	,	a	kind	of
和	然后	突然	它	转向	进入	一个	白人	,	银色	种类	的	事物	,	一个	种类	的

['ɑːrktɪk][fɑːks] ,

Arctic	fox	,
北极	狐狸	,

然后突然间，它变成了一种银白色的生物，有点像北极狐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [tiːθ] .

and	the	horrid	thing	was	smiling	and	showing	all	its	teeth	.
和	这	可怕的	事物	曾是	微笑	和	显示	全部	它是	牙齿	.

那可怕的东西咧嘴笑着，露出了所有的牙齿。

[maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fʌŋk] .

My	word	,	I	was	in	a	funk	.
我的	单词	,	我	曾是	在	一个	放克	.

我的天，我当时心情糟透了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] [ðə; ði] [hɑːt] - ['wɔːtər] [bæg] . { - }

And	then	it	turned	out	to	be	only	the	hot	-	water	bag	.	{	16	}
和	然后	它	转向	出去	到	是	仅有的	这	热的	-	水	包	.	{	-	}

结果发现那只是个热水袋。{16}

“ [its] [ɔːl] [trɪks] , ['sleɪni] , ” [sed] [hjuː] , “ [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

“	It's	all	tricks	,	Slaney	,	”	said	Hugh	,	“	she	heard	what	we	were	saying	.
“	它是	全部	技巧	,	斯莱尼	,	”	说	休	,	“	她	听到	什么	我们	是	说	.

“这都是骗人的伎俩，斯莱尼，”休说，“她听到了我们说的话。”

” [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['sleɪni] , [huːz] ['kjʊriəs] ['heɪz(ə)l] - [griːn] [aɪz] [wɜːr; wər]

”	He	laughed	and	looked	at	Slaney	,	whose	curious	hazel	-	green	eyes	were
”	他	笑了	和	看起来	在	斯莱尼	,	谁	好奇的	榛	-	绿色的	眼睛	是

[fɪkst] [ɪn] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['leɪdi] ['suːzn] . { - }

fixed	in	consternation	on	Lady	Susan	.	{	17	}
固定的	在	惊愕	在	女士	苏珊	.	{	-	}

他笑着看向斯莱尼，斯莱尼那双好奇的淡褐色眼睛正惊愕地盯着苏珊夫人。{17}

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['dæni] [kwɪn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Danny	Quin	was	to	be	buried	that	afternoon	.
丹尼	奎因	曾是	到	是	埋葬	那	下午	.

丹尼·奎因将于当天下午下葬。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

It	was	the	third	day	of	the	wake	,	and	his	house	,
它	曾是	这	第三	天	的	这	唤醒	,	和	他的	房子	,

那是守灵的第三天，在他的房子里，

['ɔːlweɪz] [dɪ'pendənt] [fɔːr; fər] [laɪt] [ɑːn] [ɪts] ['oʊpən] [dɔːr] ,

always	dependent	for	light	on	its	open	door	,
总是	依赖	为了	光	在	它是	打开	门	,

它总是依靠敞开的大门来获取光线，

[wʌz; wəz] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

was	dark	with	the	crowd	of	people	inside	and	outside	the	threshold	.
曾是	黑暗的	和	这	人群	的	人们	里面	和	外部	这	临界点	.

门口内外挤满了人，光线昏暗。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bruːt] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

In	the	corner	of	the	kitchen	,	behind	the	brute	obstruction	of	human	beings	,
在	这	角落	的	这	厨房	,	在后面	这	蛮力	梗阻	的	人类	生物	,

在厨房的角落里，在人类粗暴的阻拦之后，

['ɔːkwərd] [ænd; ənd][ɪ'nɜːrt][wɪð; wɪθ] [steɪl] [drɪŋk] , [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['kændlz] [meɪd] [ə; eɪ] ['gerɪʃ]

awkward	and	inert	with	stale	drink	,	half	-	a	-	dozen	candles	made	a	garish
尴尬的	和	惰性	和	陈旧	喝	,	一半	-	一个	-	打	蜡烛	制成	一个	扎眼

[naɪt] - [taɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] [mæn] .

night	-	time	round	the	dead	man	.
夜晚	-	时间	圆形的	这	死的	男人	.

六根蜡烛散发着陈腐的酒气，在死者周围营造出一种怪异而沉闷的夜色。

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['flɪkər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stedfæst] [feɪs] ,

He	lay	with	the	yellow	flicker	on	his	steadfast	face	,
他	躺	和	这	黄色的	闪烁	在	他的	坚定不移	脸	,

他躺着，黄色的光晕映照在他坚毅的脸上。

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd]['soʊlf(ə)l] [træns] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['fɛloʊz]

a	presence	of	extraordinary	refinement	and	soulful	trance	among	his	late	fellows
一个	在场	的	非凡的	精炼	和	深情的	发呆	之中	他的	晚的	伙伴们

.

:

.

在他已故的同伴中，有一种非凡的优雅和深沉的冥想气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [ə; eɪ]['draɪvər][ʌv; əv][hɑːrd] ['baːginz] ,

He	was	an	old	man	,	in	his	lifetime	a	driver	of	hard	bargains	,
他	曾是	一个	老的	男人	,	在	他的	寿命	一个	司机	的	难的	特价商品	,

他年纪大了，一生都是个精于讨价还价的人。

[ə; eɪ] ['telər] [ʌv; əv][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'gæsəti] , ['ʌpraɪtnəs] ,

a	teller	of	old	tales	in	which	his	own	sagacity	,	uprightness	,
一个	出纳员	的	老的	故事	在	哪个	他的	自己的	睿智	,	正直	,

一位讲述古老故事的人，在这些故事中，他展现了自己的睿智、正直，

[ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] [wɜːr; wər] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [set] [fɔːrθ] .

and	power	of	repartee	were	unflinchingly	set	forth	.
和	力量	的	妙语连珠	是	毫不动摇地	放	前进	.

机智的反驳能力被毫不动摇地展现出来。

[hɪr] [hɪz; ɪz]['suːpər] - { - }

Here	his	super	-	{	18	}
这里	他的	极好的	-	{	-	}

这里是他的超级-{18}

['nætʃ(ə)rəl] ['pælər] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] [lɪps] [spoʊk] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən]

natural	pallor	and	tranquil	lips	spoke	of	death	and	resurrection	to	an
自然的	苍白	和	宁静	嘴唇	辐	的	死亡	和	复活	到	一个

['ɔːdiəns] [huːz] ['gretɪst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ək'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['siːmli] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['mænər]

audience	whose	greatest	care	was	to	accept	in	a	seemly	and	gloomy	manner
观众	谁	最	关心	曾是	到	接受	在	一个	似乎	和	阴沉	方式

[æz; əz] ['meni] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['wɪski] [æz; əz][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

as	many	glasses	of	whisky	as	were	offered	to	them	.
作为	许多	眼镜	的	威士忌酒	作为	是	提供	到	他们	.

自然的苍白和宁静的嘴唇向听众诉说着死亡和复活，而听众最大的心思就是以得体而忧郁的方式接受递上来的每一杯威士忌。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [gleɪzd] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] ;

His	wife's	eyes	were	hollow	and	glazed	from	want	of	sleep	;
他的	妻子的	眼睛	是	空洞的	和	釉面	从	想	的	睡觉	;

他妻子的眼睛因睡眠不足而凹陷、呆滞；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [kæp] , [rɪ'siːvɪŋ] [kən'dəʊlənsiz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

she	stood	in	her	Sunday	gown	and	white	cap	,	receiving	condolences	without	a
她	站立	在	她	星期日	袍	和	白色的	帽	,	接收	慰问	没有	一个

[ter; tɪ(ə)r] ,

tear	,
撕	,

她身穿周日礼服，头戴白色帽子，默默地接受着人们的吊唁，没有流下眼泪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪn'veriəb(ə)l][rɪ'plaɪ] , “ [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [helpt] .

and	with	the	invariable	reply	,	“	Sure	it	couldn't	be	helped	.
和	和	这	不变的	回复	,	“	当然	它	不能	是	帮助	.

而得到的回答总是：“当然，这也没办法。”

” [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] ,

”	She	hardly	knew	whether	it	were	night	or	day	,
”	她	几乎	知道	无论	它	是	夜晚	或者	天	,

她几乎分不清是白天还是黑夜。

[ɔːr] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['blæknəs] ,

or	how	often	the	evening	light	in	the	doorway	had	turned	to	blackness	,
或者	如何	经常	这	晚上	光	在	这	门口	有	转向	到	黑	,

或者说，门口的晚间灯光有多少次被黑暗吞噬。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['blæknəs] ['kwɪkənd] [tuː; tə][koʊld] [bluː] - [greɪ] [dɑːn] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊld]

and	the	blackness	quickened	to	cold	blue	-	grey	dawn	since	they	had	pulled
和	这	黑	加速	到	寒冷的	蓝色的	-	灰色的	黎明	自从	他们	有	拉

[ðə; ðɪ] ['feðər] - [bed][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ,

the	feather	-	bed	from	under	her	husband	in	order	that	he	might	,
这	羽毛	-	床	从	在下面	她	丈夫	在	命令	那	他	可能	,

自从他们把她丈夫身下的羽绒被抽走后，黑暗迅速转变为寒冷的蓝灰色黎明，以便他能够.....

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] , [briːð] [hɪz; ɪz][læst][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mætrəs] .

in	accordance	with	ancient	custom	,	breathe	his	last	on	the	mattress	.
在	根据	和	古老的	风俗	,	呼吸	他的	最后的	在	这	床垫	.

按照古老的习俗，他咽下了最后一口气，躺在了床垫上。

[hɜːr; hər] [tuː] ['mærid] ['dɔtɝz] [dɪ'spenst] [ðə; ðɪ] ['wɪski] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʌntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl]

Her	two	married	daughters	dispensed	the	whisky	and	the	punch	at	a	table
她	二	已婚	女儿们	分发	这	威士忌酒	和	这	冲床	在	一个	桌子

[nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ;

near	the	door	;
靠近	这	门	;

她的两个已婚女儿在门口附近的一张桌子上分发威士忌和潘趣酒；

[ɪn][ðə; ðɪ][bed] - [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] ['vɪzɪtər] [sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

in	the	bed	-	room	behind	the	kitchen	the	more	honourable	visitors	sat	with	their
在	这	床	-	房间	在后面	这	厨房	这	更多的	光荣的	访客	卫星	和	他们的

[hæts][ɑːn] ,

hats	on	,
帽子	在	,

厨房后面的卧室里，那些比较尊贵的客人戴着帽子坐着。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['seɪ.pi.ənt.li][ænd; ənd] ['sɑːləmli] ['tɪpsi] . { - }

and	became	sapiently	and	solemnly	tipsy	.	{	19	}
和	成为	明智地	和	庄严地	微醺	.	{	-	}

然后变得清醒而庄重地微醺了。{19}

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ; [ə; eɪ] [brænd] [nuː] ['kaʊntərpeɪn] ['kʌvərd] [ðə; ði]

The	room	was	set	out	for	company	;	a	brand	new	counterpane	covered	the
这	房间	曾是	放	出去	为了	公司	;	一个	品牌	新的	床罩	涵盖	这

['maʊntənəs] [bed] ,

mountainous	bed	,
多山	床	,

房间已布置妥当，迎接客人；一张崭新的床罩盖在高高的床上。

[ə; eɪ] ['neɪkɪd] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['bɑːt(ə)l] , [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv]

a	naked	mahogany	table	stood	in	the	centre	,	bearing	a	black	bottle	,	a	loaf	of
一个	裸	桃花心木	桌子	站立	在	这	中心	,	轴承	一个	黑色的	瓶子	,	一个	面包	的

[bred] ,

bread	,
面包	,

一张裸露的红木桌摆放在中央，桌上放着一个黑色瓶子和一条面包。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tuː] - [paʊnd] [lʌmp] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪt] .

and	a	two	-	pound	lump	of	butter	on	a	plate	.
和	一个	二	-	磅	块	的	黄油	在	一个	盘子	.

盘子里还有一块两磅重的黄油。

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] ['hɑːrθrʌg] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɜːrθn] [flɔːr] [ɪn]

A	dazzling	three	-	and	-	sixpenny	hearthrug	was	placed	on	the	earthen	floor	in
一个	耀眼的	三	-	和	-	六便士	壁炉架	曾是	放置	在	这	土	地面	在

[frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] - [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] .

front	of	a	fire	-	place	without	a	grate	.
正面	的	一个	火	-	地方	没有	一个	格特	.

一块价值三便士六便士的精美壁炉地毯被铺在没有炉栅的壁炉前的泥土地面上。

“ [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] — [ðə; ði] — [ðə; ði] [ded] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

“	I	had	not	the	pleasure	of	the	—	the	—	the	dead	gentleman's
“	我	有	不是	这	乐趣	的	这	—	这	—	这	死的	绅士的

[ə'kweɪntəns] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

acquaintance	,	”	said	one	of	the	visitors	,
熟人	,	”	说	一	的	这	访客	,

“我没有荣幸——没有——没有机会结识这位已故先生，”一位访客说道。

[ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] ['griːsi] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['kiːpər] , [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði]

a	stout	and	greasy	public	-	house	keeper	,	who	had	driven	over	to	the
一个	肥硕	和	腻	民众	-	房子	守门员	,	WHO	有	驱动	超过	到	这

[ˌentər'teɪnmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [frend] ,

entertainment	with	a	mutual	friend	,
娱乐	和	一个	相互的	朋友	,

一位身材矮胖、满脸油腻的酒馆老板，和一位共同的朋友开车来看演出。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [taʊn] [twelv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

from	a	town	twelve	miles	away	.
从	一个	镇	十二	英里	离开	.

来自十二英里外的小镇。

“ [bʌt; bət] [aɪ] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ɔːl]

“	But	I	undherstand	he	was	greatly	respected	in	this	neighbourhood	,	and	all
“	但	我	-	他	曾是	非常	受人尊敬	在	这	邻里	,	和	全部

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [ðə; ði] [seɪm] .

his	family	the	same	.
他的	家庭	这	相同的	.

“但我了解到他在这个社区很受尊敬，他的家人也一样。”

” [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔɪst] ['rednəs] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

”	The	eyes	of	the	speaker	were	of	a	moist	redness	befitting	the	occasion	;
”	这	眼睛	的	这	扬声器	是	的	一个	潮湿	发红	合适	这	场合	;

“演讲者的眼睛泛着红润的泪光，与当时的场合十分相称；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌski] [roʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

his	voice	had	a	husky	roll	in	it	,
他的	嗓音	有	一个	沙哑	卷	在	它	,

他的声音带着沙哑的颤音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔː] [ænd; ənd]['tepɪd] [riːk] [ʌv; əv][bæd] ['wɪski] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['juːlədʒi] .

and	the	raw	and	tepid	reek	of	bad	whisky	accompanied	the	eulogy	.
和	这	生的	和	温热	臭	的	坏的	威士忌酒	伴随	这	颂	.

悼词中还夹杂着劣质威士忌刺鼻的腥臭味。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [rɪ'spekt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [frend] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [wɪð; wɪθ]

“	As	for	respect	,	”	rejoined	the	mutual	friend	,	addressing	the	hearthrug	with
“	作为	为了	尊重	,	”	重新加入	这	相互的	朋友	,	解决	这	壁炉架	和

[sloʊ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , “ [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

slow	determination	,	“	he	had	it	,
慢的	决心	,	“	他	有	它	,

“至于尊重，”那位共同的朋友重新说道，语气缓慢而坚定地对着壁炉耸肩说，“他确实有。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] { - }

the	Lord	have	{	20	}
这	主	有	{	-	}

主有{20}

['mɜːrsi] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hiːd] [æks][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

mercy	on	him	,	and	more	than	he'd	ax	of	it	.
怜悯	在	他	,	和	更多的	比	他会	斧头	的	它	.

对他仁慈些，而且比他想象的还要多。

[jiː; ji] ['niːdnt] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

Ye	needn't	be	talking	of	respect	.
叶	不必	是	说	的	尊重	.

你不必谈论尊重。

” ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ri'mɑːkt] , “ [ðæts] [θru] ,

”	Several	of	the	party	remarked	,	“	that's	thrue	,
”	一些	的	这	派对	评论	,	“	那就是	穿过	,

党内几人评论道：“没错。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

”	and	the	publican	felt	that	he	had	said	the	right	thing	.
”	和	这	酒馆老板	毛毡	那	他	有	说	这	正确的	事物	.

酒馆老板觉得他说得对。

['dæni] [kwɪnz] [sʌn] [hɪr] [roʊz][ænd; ənd] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

Danny	Quin's	son	here	rose	and	went	round	the	circle	with	the	bottle	.
丹尼	奎因的	儿子	这里	玫瑰	和	去	圆形的	这	圆圈	和	这	瓶子	.

丹尼·奎因的儿子站起来，拿着瓶子绕着圈子走了一圈。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ]['prəutests] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [graunz] [ðæt] [bɪ'təʊkənd]

The	attention	was	accepted	with	protests	,	or	with	groans	that	betokened
这	注意力	曾是	公认	和	抗议活动	,	或者	和	呻吟	那	标记

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɔːl] ['ɜːrθli] [ə'ferz] .

indifference	to	all	earthly	affairs	.
漠不关心	到	全部	尘世的	事务	.

人们对此表示抗议，或者发出呻吟，表示对世间一切事务漠不关心。

[jʌŋ] [kwɪn] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

Young	Quin	sat	down	again	.
年轻的	奎因	卫星	向下	再次	.

年轻的奎因又坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [drʌŋk] ,
He **was** **not** **drunk** **,**
他 曾是 不是 醉 ,

他没有醉酒。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd]
but **he** **had** **been** **drinking** **and** **crying** **on** **and** **off** **for** **three** **days** **and**
但 他 有 到过 喝 和 哭泣 在 和 离开 为了 三 天 和

[naɪts] ,
nights **,**
夜晚 ,

但他已经连续三天三夜断断续续地喝酒哭泣了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [lɪmz] [felt] ['tremjələs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [hɑːt] .
and **his** **big** **limbs** **felt** **tremulous** **and** **his** **brain** **hot** **.**
和 他的 大的 四肢 毛毡 颤抖的 和 他的 脑 热的 .

他感觉四肢发抖，大脑发热。

“ [ə; eɪ] [naɪs] , [deɪsənt] ['lɪt(ə)l][mæn][æz; əz] ['evər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bærəni] , ” [sed] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən]
“ **A** **nice** **,** **dacent** **little** **man** **as** **ever** **was** **in** **the** **barony** **,** **”** **said** **an** **old** **woman**
“ 一个 好的 , 达森特 小的 男人 作为 曾经 曾是 在 这 男爵领 , ” 说 一个 老的 女士

['glɪbli] ;
glibly **;**
轻率地 ;

“他真是个和蔼可亲、举止得体的小个子男人，和我们男爵领地里的人一模一样，”一位老妇人轻快地说；

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɪm; ɪm] , - [tɪz][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [deθ] ['veri] ['sʌd(ə)n] ” — [ʃiː; ʃi]
“ **the** **Lord** **have** **mercy** **on** **him** **,** **'** **tis** **he** **got** **the** **death** **very** **sudden** **”** **—** **she**
“ 这 主 有 怜悯 在 他 , - 的 他 得到 这 死亡 非常 突然 ” — 她

[krɔːst] [hɜːr'self] — “ [ænd; ənd] ['veri] [kwɛr] ,
crossed **herself** **—** **“** **and** **very** **quare** **,**
交叉 她自己 — “ 和 非常 广场 ,

“愿主怜悯他，他死得非常突然”——她划了个十字——“而且死得很突然，

[ðə; ði] [lɔːrd] [seɪv] [juː 'es] . ”
the **Lord** **save** **us** **.** **”**
这 主 节省 我们 . ”

主啊，救救我们。

“ [aɪ] - , ” [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
“ **I** **undherstand** **,** **”** **said** **the** **publican** **,** **conscious** **of** **leading** **the** **conversation** **with**
“ 我 - , ” 说 这 酒馆老板 , 有意识的 的 领导 这 对话 和

[ə'bɪlətɪ] ,
ability **,**
能力 ,

“我明白了，”酒馆老板说道，他意识到自己有能力引导谈话。

“ [ðæt] [hiː; hi] [sə'steɪnd] ['feɪt(ə)l]['ɪndʒəriz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːl] . ”
“ **that** **he** **sustained** **fatal** **injuries** **from** **a** **fall** **.** **”**
“ 那 他 持续 致命的 受伤 从 一个 落下 . ”

“他因跌倒而受了致命伤。”

“ ['ærə] , [wʌt] ['feɪt(ə)l]['ɪndʒəriz] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ; “ [noʊ] , [bʌt; bət]
“ **Arrah** **,** **what** **fatal** **injuries** **!** **”** **returned** **the** **old** **woman** **with** **scorn** **;** **“** **no** **,** **but**
“ 阿拉 , 什么 致命的 受伤 ! ” 返回 这 老的 女士 和 轻蔑 ; “ 不 , 但

[tuː; tə] { - }
to **{** **21** **}**
到 { - }

“啊，多么致命的伤势！”老妇人轻蔑地回答道；“不，但是到{21}

[breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [dʌn] .

break	his	neck	was	what	he	done	.
休息	他的	脖子	曾是	什么	他	完毕	.

他把他的脖子扭断了。

['dɪdnt] [hiː; hi] [wɔːk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði][bɪg]['sændpɪt][ɪn] ['kæʃəl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wʌn]

Didn't	he	walk	out	over	the	brink	o	'	the	big	sandpit	in	Cashel	the	same	as	one
没有	他	走	出去	超过	这	边缘	o	-	这	大的	沙坑	在	卡舍尔	这	相同的	作为	一

[ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] - ,

that	wouldn't	have	the	sighth	,
那	不会	有	这	-	,

他难道不是像一个视力障碍者一样，从卡舍尔大沙坑的边缘走出来的吗?

[æn; ən] - [hiː; hi][ə; eɪ] [faɪn] [mæn][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] ?

an	'	he	a	fine	soople	man	no	more	than	seventy	years	?
一个	-	他	一个	美好的	苏普尔	男人	不	更多的	比	七十	年	?

他是一位品行端正的普通人，年龄不超过七十岁?

- [twʌz] [laɪk] [ə; eɪ] ['riː.lɪn] - [ɪn][ðə; ði] [hed] [ðə; ði] - [gɑːt] .

'	Twas	like	a	reelin	'	in	the	head	the	crayture	got	.
-	那是	喜欢	一个	瑞林	-	在	这	头	这	-	得到	.

那小家伙当时就像头晕目眩一样。

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɔːʃəs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn]

"	The	tone	was	that	of	cautious	supposition	,	and	it	was	easy	to	discern
"	这	语气	曾是	那	的	谨慎	假设	,	和	它	曾是	简单的	到	辨别

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] . "

the	desire	of	contradiction	.	"
这	欲望	的	矛盾	.	"

"语气中带着谨慎的推测，很容易看出其中想要反驳的意图。"

- [twʌz] [noʊ] ['riːlɪŋ] , " [sed] [tɑːm] [kwɪn] , ['sʌd(ə)nli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

'	Twas	no	reeling	,	"	said	Tom	Quin	,	suddenly	addressing	the	company	in	a	loud	voice	.
-	那是	不	卷轴	,	"	说	汤姆	奎因	,	突然	解决	这	公司	在	一个	大声	嗓音	.

"这可不是什么惊险刺激的事，"汤姆·奎因突然大声对公司里的人说道。

" [aɪ] [noʊ] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][duː] [θɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət]

"	I	know	well	what	was	on	him	,	and	so	do	thim	that	was	lookin	'	at
"	我	知道	出色地	什么	曾是	在	他	,	和	所以	做	蒂姆	那	曾是	在看	-	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"我很清楚他身上是什么，那些看着他的人也很清楚。"

- [twʌz] [ə; eɪ][stɑːrt][hiː; hi] [tʊk] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [siːn] ['sʌmθɪn] - ['fɔləu ɔn] - [hɪm; ɪm] .

'	Twas	a	start	he	took	,	the	same	as	if	he	seen	somethin	'	followin	'	him	.
-	那是	一个	开始	他	采取	,	这	相同的	作为	如果	他	已见	某物	-	跟随	-	他	.

他猛地一惊，仿佛看到有什么东西跟着他似的。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ɪn][gɑːd] [aɪl] [biː; bi] [ded] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iːznt] [θru] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪn] - ,

And	I	hope	in	God	I'll	be	dead	to	-	morrow	if	it	isn't	thrue	what	I'm	sayin	'	,
和	我	希望	在	上帝	患病的	是	死的	到	-	明天	如果	它	不是	穿过	什么	我是	说	-	,

我向上帝祈祷，如果我说的话没有害死我，那我明天就死了。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] - [nɑː] - - [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ['hiːd]

that	if	he	didn't	put	his	hand	to	the	Park	-	na	-	Moddhera	to	sell	it	he'd
那	如果	他	没有	放	他的	手	到	这	公园	-	纳	-	-	到	卖	它	他会

[biː; bi] - - [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] ['letər] [kaɪl] [ðɪs] [deɪ] .

be	dhrinkin	'	his	glass	in	the	fair	of	Letter	Kyle	this	day	.
是	-	-	他的	玻璃	在	这	公平的	的	信	凯尔	这	天	.

如果他没有伸手去卖帕克纳莫德拉酒，他今天就会在莱特凯尔的集市上喝酒了。

〞 [hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtəz] [ɪk'skleɪmd] , [groʊn] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðəm'selvz] .

〞	His	auditors	exclaimed	,	groaned	,	and	crossed	themselves	.
〞	他的	审计员	惊呼	,	呻吟	,	和	交叉	他们自己	.

他的听众们惊呼、呻吟，并划着十字。

[ɔ:l] ['prez(ə)nt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] , [nu:] ['evri] ['di:teɪl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['dæni] [kwɪnz] [deθ]

All	present	,	except	the	publican	,	knew	every	detail	connected	with	Danny	Quin's	death
全部	展示	,	除了	这	酒馆老板	,	知道	每一个	细节	连接	和	丹尼	奎因的	死亡

, [bʌt; bət] [ðeɪ] [nu:] { - }

,	but	they	knew	{	22	}
,	但	他们	知道	{	-	}

除了酒馆老板之外，在场的所有人都知道与丹尼·奎因之死有关的每一个细节，但他们都知道{22}

['i:v(ə)n] ['betər] [wʌt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][drə'mætɪk]['moʊmənts][ɪn][ə; eɪ]['stɔ:ri] .

even	better	what	was	due	to	the	dramatic	moments	in	a	story	.
甚至	更好的	什么	曾是	到期的	到	这	戏剧性	时刻	在	一个	故事	.

甚至更好，这都归功于故事中的戏剧性时刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:r][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ˌaʊt'saɪd] ,

There	was	a	stir	in	the	kitchen	outside	,
那里	曾是	一个	搅拌	在	这	厨房	外部	,

外面厨房里传来一阵骚动，

[ænd; ənd] [kwɪnz] ['jʌŋ^ist] ['dɔ:tər] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd]

and	Quin's	youngest	daughter	pushed	her	way	into	the	room	,	crying	and
和	奎因的	最小的	女儿	推动	她	方式	进入	这	房间	,	哭泣	和

['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .

clapping	her	hands	.
鼓掌	她	双手	.

奎因最小的女儿哭着拍着手，挤进了房间。

“ [ðə; ði] [pri:st] [ɪz] [kʌm] — [ðeə(r)] ['kloʊzɪn] - [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] — [oʊ] , ['dɑ:dɑ:] , ['dɑ:dɑ:] !

“	The	priest	is	come	—	they're	closin	'	the	coffin	on	him	—	oh	,	dada	,	dada	!
〞	这	牧师	是	来	—	它们是	关闭	-	这	棺材	在	他	—	哦	,	达达	,	达达	!

“神父来了——他们正在给他盖棺材——哦，达达，达达！

〞 [ʃi:; ʃi] [weɪld] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [hæf] - [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [self] -

〞	she	wailed	,	and	flung	herself	half	-	across	the	table	without	an	effort	at	self	-
〞	她	哀嚎	,	和	扔	她自己	一半	-	穿过	这	桌子	没有	一个	努力	在	自己	-

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

她嚎啕大哭，毫不犹豫地半个身子扑倒在桌子上。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['prɔfəd] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [red] [hed] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'ti:]

The	women	proffered	consolation	,	and	raised	her	red	head	from	where	it
这	女性	提供的	安慰	,	和	提高	她	红色的	头	从	在哪里	它

[leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bʌtər] .

lay	beside	the	butter	.
躺	旁	这	黄油	.

女人们上前安慰她，并把她躺在黄油旁边的红发抬起来。

['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] [lɔlɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɔpt] [ə'genst] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt]

Swaying	and	lolling	,	she	was	propped	against	their	shoulders	,	with	the	light
摇晃	和	懒散	,	她	曾是	支撑	反对	他们的	肩膀	,	和	这	光

[fʊl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kən'vʌlst] [feɪs] ,

full	on	her	convulsed	face	,
满的	在	她	抽搐	脸	,

她摇摇晃晃地靠在他们的肩膀上，灯光直射在她抽搐的脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [krʌʃt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	the	whole	party	crushed	forth	into	the	kitchen	.
和	这	所有的	派对	碎	前进	进入	这	厨房	.

于是，所有人一拥而入厨房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , [waɪl] [ə; eɪ] [pleɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	some	delay	,	while	a	plate	,	with	a	heap	of	silver	upon	it	,
那里	曾是	一些	延迟	,	尽管	一个	盘子	,	和	一个	堆	的	银	之上	它	,

稍作停顿，这时，一个盘子上放着一堆银子。

[wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər]

was	taken	from	a	table	outside	the	door	of	the	house	and	handed	over
曾是	已采取	从	一个	桌子	外部	这	门	的	这	房子	和	递交	超过

[tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,

to	the	priest	,
到	这	牧师	,

从屋外桌子上取下，交给了牧师。

[ænd; ənd] ['meni] ['feɪsɪz] [piəd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

and	many	faces	peered	in	a	circle	round	the	counting	of	the	money	.
和	许多	面孔	窥视	在	一个	圆圈	圆形的	这	计数	的	这	钱	.

许多人围成一圈，好奇地看着数钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [paʊndz] ,

There	was	more	than	eight	pounds	,
那里	曾是	更多的	比	八	磅	,

超过八磅。

[səb'skraɪbd] [ɪn] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [tuː] [hæf] - ['sɔvrinz] [baɪ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [æz; əz]

subscribed	in	silver	and	two	half	-	sovereigns	by	the	visitors	to	the	funeral	,	as
已订阅	在	银	和	二	一半	-	君主	经过	这	访客	到	这	葬礼	,	作为

['peɪmənt] { - }

payment	{	23	}
支付	{	-	}

参加葬礼的来宾以银币和两枚半金币认捐，作为付款{23}

[tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [fɔːr; fər] ['mæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

to	the	priest	for	masses	for	the	soul	of	the	deceased	.
到	这	牧师	为了	群众	为了	这	灵魂	的	这	死者	.

向神父祈求为逝者灵魂举行弥撒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði]['ɔːltər] ,

It	is	an	institution	known	as	“	the	altar	,
它	是	一个	机构	已知	作为	“	这	坛	,

它是一个名为“祭坛”的机构，

” [ænd; ənd] ['hæpɪli] [kəm'bainz] [ə; eɪ] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

”	and	happily	combines	a	politeness	to	the	dead	man	and	his	family	,
”	和	快乐地	组合	一个	礼貌	到	这	死的	男人	和	他的	家庭	,

并欣然表示对死者及其家人的礼貌，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][kaɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz]

with	a	keen	sense	of	the	return	that	will	be	made	in	kind	when	it	becomes
和	一个	敏锐的	感觉	的	这	返回	那	将要	是	制成	在	种类	什么时候	它	变成

[ðə; ði] ['doʊnɚz] [tɜːrn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

the	donor's	turn	to	have	a	funeral	.
这	捐赠者的	转动	到	有	一个	葬礼	.

深知当捐赠者自己需要举行葬礼时，也会有相应的回报。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz][bɑːm][tuː; tə][ðə; ði] [deɪzd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kwɪn] .

The	sight	of	the	gold	was	balm	to	the	dazed	spirit	of	the	Widow	Quin	.
这	视线	的	这	金子	曾是	香脂	到	这	茫然	精神	的	这	寡妇	奎因	.

看到黄金，奎因寡妇恍惚的心灵得到了慰藉。

“ [θæŋk] [gɑːd] , [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz]

“	Thank	God	,	they	showed	that	much	respect	for	him	,	”	she	said	,	as
”	感谢	上帝	,	他们	显示	那	很多	尊重	为了	他	,	”	她	说	,	作为

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [pæst] [raʊnd] . “

congratulations	were	passed	round	.	“
恭喜!	是	通过了	圆形的	.	”

“感谢上帝，他们对他如此尊重，”她说，同时大家互相传递着祝贺。

- [twʌz] [ə; eɪ] [greɪt] - .

'	Twas	a	great	althar	.
-	那是	一个	伟大的	-	.

那是一个伟大的祭坛。

” [ə; eɪ] ['wɪndi] ['sʌnset] [ʌv; əv]['dʒænjueri][wʌz; wəz][set] [fɔːrθ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][koʊld] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]

”	A	windy	sunset	of	January	was	set	forth	that	afternoon	in	cold	orange	and
”	一个	刮风	日落	的	一月	曾是	放	前进	那	下午	在	寒冷的	橙子	和

[griːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːgz] [nɪr] ['tʌli] [leɪk] .

green	behind	the	bogs	near	Tully	Lake	.
绿色的	在后面	这	沼泽	靠近	塔利	湖	.

“一月的傍晚，寒风凛冽的夕阳映照在塔利湖附近的沼泽地上，呈现出冷冽的橙色和绿色。”

[ðə; ði] [nuː] ['reɪlweɪ] [laɪn][ræn] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] , [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ,

The	new	railway	line	ran	across	them	,	away	in	the	north	-	west	,
这	新的	铁路	线	跑	穿过	他们	,	离开	在	这	北	-	西方	,

新建的铁路线从它们中间穿过，位于西北方向。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪlz] [gliːmd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [træk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][end] [ə'genst] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]

and	the	rails	gleamed	along	a	track	that	seemed	to	end	against	the	breast	of
和	这	铁轨	闪闪发光	沿着	一个	追踪	那	似乎	到	结尾	反对	这	胸部	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

the	evening	sky	.
这	晚上	天空	.

铁轨沿着轨道闪闪发光，仿佛一直延伸到傍晚的天空尽头。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði][laɪn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [hɪl] ,

Coming	from	the	east	,	the	line	emerged	from	a	cutting	in	a	wooded	hill	,
未来	从	这	东方	,	这	线	出现	从	一个	切割	在	一个	树木繁茂的	爬坡道	,

这条线路从东边延伸过来，从一座树木繁茂的山丘上的一个切口中穿出。

[wer] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ˌoʊvər'tɜːrnd] [trʌks] , [ænd; ənd] [stʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] ,

where	blocks	of	stone	,	overturned	trucks	,	and	stumps	of	trees	with	twisted	,
在哪里	积木	的	石头	,	翻覆	卡车	,	和	树桩	的	树木	和	扭曲	,

['ægənaɪzd] [ruːts] ,

agonized	roots	,
痛苦的	根	,

那里散落着石块、翻倒的卡车和树桩，树根扭曲变形，痛苦不堪。

['litəd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] .

littered	the	yellow	sand	.
垃圾	这	黄色的	沙	.

散落在黄色的沙地上。

[ðə; ði] [wʊd] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

The	wood	ran	to	the	lips	of	the	cutting	on	either	side	,
这	木头	跑	到	这	嘴唇	的	这	切割	在	任何一个	边	,

木料一直延伸到两侧切口的边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [fɜːr] - [triːz] [ɑːn][ðə; ði] { - }

and	the	strong	fir	-	trees	on	the	{	24	}
和	这	强的	冷杉	-	树木	在	这	{	-	}

以及{24}上的强壮的冷杉树

[haɪt] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['tɔːni] [slɑːnts] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['fɔːlən] ['kɒmreɪdz] .

height	could	look	down	the	tawny	slants	upon	their	fallen	comrades	.
高度	可以	看	向下	这	黄褐色	斜面	之上	他们的	倒下	同志们	.

高处可以俯瞰他们倒下的战友们。

['stændɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

Standing	below	,
常设	以下	,

站在下方，

[ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌgli] [kleft] [let] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ['sʌnset] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪn] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	jaws	of	the	ugly	cleft	let	in	the	winter	sunset	and	the	twin	glitter	of	the
这	下颚	的	这	丑陋的	裂	让	在	这	冬天	日落	和	这	双	闪光	的	这

[reɪlz] ,

rails	,
铁轨	,

丑陋的裂缝让冬日的夕阳和铁轨的闪烁光芒照了进来。

[waɪl] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [fɜːr] - [triːz] [stroʊv] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] .

while	above	,	the	fir	-	trees	strove	against	the	evening	wind	.
尽管	多于	,	这	冷杉	-	树木	努力	反对	这	晚上	风	.

而上方，杉树在晚风中摇曳。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] , [ænd; ənd]

It	was	worth	remaining	still	to	look	at	,	in	spite	of	the	cold	,	and
它	曾是	值得	其余的	仍然	到	看	在	,	在	尽管如此	的	这	寒冷的	,	和

['mɪstər] . ['wɪlfrɪd] ['glɑːsgəu] ,

Mr	.	Wilfrid	Glasgow	,
先生	.	威尔弗里德	格拉斯哥	,

尽管天气寒冷，但值得驻足观赏，威尔弗里德·格拉斯哥先生

[wɪð; wɪθ] [tuː] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] - [bʊks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæp] ['oʊvər]

with	two	long	account	-	books	under	his	arm	,	and	the	peak	of	his	cap	over
和	二	长的	帐户	-	图书	在下面	他的	手臂	,	和	这	顶峰	的	他的	帽	超过

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他腋下夹着两本长长的账簿，帽檐遮住了眼睛。

[stʊd] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sər'veɪɪŋ] ['ɔːltərnətli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændiwɜːrk] [ænd; ənd] [ðæt]

stood	for	at	least	a	minute	surveying	alternately	his	own	handiwork	and	that
站立	为了	在	至少	一个	分钟	测量	交替	他的	自己的	手工制品	和	那

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] .

of	his	Creator	.
的	他的	创作者	.

他站在那里至少一分钟，时而审视自己的作品，时而审视造物主的作品。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [bəuθ] ;

He	felt	a	proper	admiration	for	both	;
他	毛毡	一个	恰当的	钦佩	为了	两个都	;

他对两人都抱有由衷的钦佩之情；

[ɪm'pɑːrʃəli] [hiː; hi] [pər'hæps] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['kredɪt] .

impartially	he	perhaps	thought	that	his	own	was	more	deserving	of	credit	.
秉公	他	也许	想法	那	他的	自己的	曾是	更多的	值得	的	信用	.

客观来说，他或许认为自己的功劳更值得肯定。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

At	length	,	turning	his	back	upon	the	sunset	,
在	长度	,	转弯	他的	后退	之上	这	日落	,

最后，他背对着落日，

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [roʊd] [krɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	walked	along	the	line	to	where	a	road	crossed	it	.
他	步行	沿着	这	线	到	在哪里	一个	路	交叉	它	.

他沿着线走到与道路交叉的地方。

[æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] [sʌm; səm] [baːz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd]

As	he	climbed	some	bars	and	swung	himself	down	into	the	road	it	could
作为	他	攀登	一些	酒吧	和	摇摆	他自己	向下	进入	这	路	它	可以

[biː; bi] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæktɪv] ,

be	seen	that	he	was	active	,
是	已见	那	他	曾是	积极的	,

他爬上几根横杆，荡到马路上，可以看出他很活跃。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skɪld] [ænd; ənd] [ˈweri] [ækˈtɪvəti] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] .

with	the	skilled	and	wary	activity	of	forty	.
和	这	熟练	和	警惕	活动	的	四十	.

以四十岁人的熟练和谨慎的行动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] ; [wen] [hɪz; ɪz] [hæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] ,

He	was	tall	and	slight	;	when	his	hat	was	on	,
他	曾是	高的	和	轻微	;	什么时候	他的	帽子	曾是	在	,

他身材高瘦；戴上帽子后，

[hɪz; ɪz] [fer] [θɪn] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ænd; ənd] [laɪt] [ˈfɪgjər] [meɪd] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [pleɪs] [hɪm; ɪm]

his	fair	thin	moustache	and	light	figure	made	short	-	sighted	people	place	him
他的	公平的	薄的	胡子	和	光	数字	制成	短的	-	目击者	人们	地方	他

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈθɜːtiːz] . { - }

in	the	early	thirties	.	{	25	}
在	这	早期的	三十多岁	.	{	-	}

他那稀疏的胡须和纤细的身材，让一些目光短浅的人误以为他只有三十岁出头。{25}

[ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['futsteps] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈstrægəld]

Voices	and	footsteps	were	on	the	road	,	and	groups	of	people	straggled
声音	和	脚步声	是	在	这	路	,	和	团体	的	人们	散落的

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] .

towards	him	in	the	twilight	.
向	他	在	这	暮	.

路上传来人声和脚步声，暮色中，一群群人三三两两地向他走来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [ˈdæni] [kwɪnz] [ˈfjuːnərəl] - ,

They	were	the	remnant	of	Danny	Quin's	funeral	cortége	,
他们	是	这	剩	的	丹尼	奎因的	葬礼	-	,

他们是丹尼·奎因葬礼队伍的残余人员。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ðə; ði] [ˈbleɪt(ə)nt] [drɔːl] [ʌv; əv]

and	even	at	a	distance	of	a	hundred	yards	the	blatant	drawl	of
和	甚至	在	一个	距离	的	一个	百	码	这	明目张胆	拖长音	的

[ˈdrʌŋkənnəs] [wʌz; wəz] [dɪˈsɜːrnəb(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

drunkenness	was	discernible	in	their	conversation	.
酒醉	曾是	可辨别的	在	他们的	对话	.

即使隔着百米之遥，也能听出他们谈话中明显的醉酒口音。

[hiː; hi] [pæst] [ˈkwɪkli] [θruː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [fæst] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	passed	quickly	through	them	,	and	walked	fast	till	he	was	clear	of	the
他	通过了	迅速地	通过	他们	,	和	步行	快速地	直到	他	曾是	清除	的	这

[riːk] [ʌv; əv] [ˈwɪski] ,

reek	of	whisky	,
臭	的	威士忌酒	,

他迅速穿过人群，快步走开，直到远离了威士忌的刺鼻气味。

[tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [steɪl] [tɜːrf] [smoʊk] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

tobacco	**,**	**and**	**stale**	**turf**	**smoke**	**that**	**followed**	**them**	**.**
烟草	,	和	陈旧	草皮	抽烟	那	随后	他们	.

烟草味，以及随之而来的陈腐泥炭烟味。

" [wʌt] [swaɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [θɔːt] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	**What**	**swine**	**they**	**are**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**	**drawing**	**a**	**long**	**breath**	**.**
"	什么	猪	他们	是	,	"	他	想法	,	绘画	一个	长的	气息	.

"他们真是些猪猡，"他想着，长长地吸了一口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bend][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] [wer] [triːz] [stʊd] [ʌp][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

He	**was**	**walking**	**in**	**a**	**bend**	**of**	**the**	**road**	**where**	**trees**	**stood**	**up**	**on**	**either**	**side**	**,**
他	曾是	步行	在	一个	弯曲	的	这	路	在哪里	树木	站立	向上	在	任何一个	边	,

他正沿着道路拐弯处行走，道路两旁长满了树木。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz] [duː] .

and	**in**	**the**	**shelter**	**the**	**twilight**	**seemed**	**to**	**fall**	**as**	**heavily**	**as**	**dew**	**.**
和	在	这	庇护所	这	暮	似乎	到	落下	作为	重度	作为	露	.

在避难所里，暮色仿佛像露水一样沉重地降临。

[ə; eɪ][koʊld] , [ʃɑːrp] [muːn] [keɪm] [fər'lɔːrnli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [klaʊd] ;

A	**cold**	**,**	**sharp**	**moon**	**came**	**forlornly**	**from**	**behind**	**a**	**wisp**	**of**	**cloud**	**;**
一个	寒冷的	,	锋利的	月亮	来了	凄凉地	从	在后面	一个	烟雾	的	云	;

一轮冰冷的明月凄凉地从一缕云后探出头来；

[ðə; ðɪ][roʊd] ['glɪsənd] ['pælidli][ɪn][ɪts] [laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ʌn'stedəli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

the	**road**	**glistened**	**pallidly**	**in**	**its**	**light**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**a**	**tall**	**man**	**walking**	**unsteadily**	**towards**	**him**	**.**
这	路	闪闪发光	苍白地	在	它是	光	,	和	他	锯	一个	高的	男人	步行	不稳定地	向	他	.

道路在灯光下泛着惨白的光泽，他看到一个高个子男人摇摇晃晃地朝他走来。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [kwɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['glɑːsgəu] ,

"	**Good**	**-**	**evening**	**,**	**Quin**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Glasgow**	**,**
"	好的	-	晚上	,	奎因	,	"	说	先生	.	格拉斯哥	,

"晚上好，奎因，"格拉斯哥先生说道。

['rekəgnaiziŋ][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] [bɪrd] ;

recognizing	**as**	**he**	**neared**	**him**	**the**	**young**	**man's**	**white**	**face**	**and**	**dark**	**beard**	**;**
识别	作为	他	接近	他	这	年轻的	男人的	白色的	脸	和	黑暗的	胡须	;

走近后，他认出了那年轻人的白皙脸庞和黑色胡须；

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

"	**I**	**was**	**sorry**	**to**	**hear**	**of**	**your**	**trouble**	**.**
"	我	曾是	对不起	到	听到	的	你的	麻烦	.

听到你遇到的困难，我感到很遗憾。

['oʊnli] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ] { - }

Only	**four**	**days**	**ago**	**I**	**was**	**talking**	**to**	**your**	**father**	**,**	**and**	**I**	**{**	**26**	**}**
仅有的	四	天	前	我	曾是	说	到	你的	父亲	,	和	我	{	-	}

就在四天前，我还在和你父亲谈话，我{26}

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] .

was	**very**	**much**	**shocked**	**to**	**hear**	**how**	**sudden**	**his**	**death**	**was**	**.**
曾是	非常	很多	震惊	到	听到	如何	突然	他的	死亡	曾是	.

听到他突然去世的消息，我感到非常震惊。

" [kwɪn] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] ,

"	**Quin**	**stood**	**still**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**road**	**,**
"	奎因	站立	仍然	在	这	中间	的	这	路	,

奎因呆立在路中央，一动不动。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːft] [blæk] [hæt] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] .

with	his	soft	black	hat	pulled	over	his	brows	.
和	他的	柔软的	黑色的	帽子	拉	超过	他的	眉毛	.

他把柔软的黑色帽子拉低，遮住了眉毛。

[hiː; hi] [briːðd] [hɑːrd] , [ænd; ənd]['glɑːsgəu] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

He	breathed	hard	,	and	Glasgow	thought	he	was	going	to	cry	.
他	呼吸	难的	,	和	格拉斯哥	想法	他	曾是	去	到	哭	.

他呼吸急促，格拉斯哥觉得他快要哭了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [haʊ'evər] , [kwɪn] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

Instead	of	doing	so	,	however	,	Quin	caught	him	by	the	arm	.
反而	的	正在做	所以	,	然而	,	奎因	捕捉	他	经过	这	手臂	.

然而，奎因并没有这样做，而是抓住了他的胳膊。

“ [haʊ] ['dɑːr] - [jiː; ji] [brɪŋ] [ʌp][ˌem 'iː] ['fɑːðɚz] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	How	dar	'	ye	bring	up	me	father's	name	to	me	?
“	如何	达尔	-	是的	带来	向上	我	父亲的	姓名	到	我	?

“你们怎敢在我面前提起我父亲的名字？”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

”	he	said	,	in	a	loud	voice	.
”	他	说	,	在	一个	大声	嗓音	.

“他大声说道。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [jər] ['reɪlweɪ] [ðə; ði] [stoʊnz] ['wʊdnt] [biː; bi]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] [naɪt] !

“	If	it	wasn't	for	you	and	yer	railway	the	stones	wouldn't	be	over	his	head	this	night	!
“	如果	它	不是	为了	你	和	你的	铁路	这	石头	不会	是	超过	他的	头	这	夜晚	!

“如果不是你和你的铁路，今晚石头就不会砸到他头上了！”

” ['glɑːsgəu] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːf] .

”	Glasgow	shook	his	hand	off	.
”	格拉斯哥	摇晃	他的	手	离开	.

格拉斯哥甩开了他的手。

“ [goʊ] [hoʊm] , [kwɪn] , [goʊ] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .

“	Go	home	,	Quin	,	go	home	,	”	he	said	,	not	unkindly	.
“	去	家	,	奎因	,	去	家	,	”	他	说	,	不是	不友善的	.

“回家吧，奎因，回家吧，”他语气并不刻薄地说。

“ [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

“	I'll	talk	to	you	to	-	morrow	.	”
“	患病的	讲话	到	你	到	-	明天	.	”

“我明天再跟你谈。”

“ [wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][oʊ] - [jər] [tɔːk] [wen] [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði][bæd] [lʌk] - [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] !

“	What	do	I	want	o	'	yer	talk	when	ye	have	the	bad	luck	dhrew	down	on	us	!
“	什么	做	我	想	o	-	你的	讲话	什么时候	是的	有	这	坏的	运气	-	向下	在	我们	!

“当厄运降临到我们身上时，我何必听你废话！”

[gɑːd] [noʊz] [jiː; ji] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fɑːðər] , - [jiː; ji] !

God	knows	ye	talked	enough	to	me	father	,	blasht	ye	!
上帝	知道	是的	谈话	足够的	到	我	父亲	,	-	是的	!

上帝知道你跟我说的够多了，父亲，该死的！

” [kwɪn] [hɪr] [ˌʌn'luːst] [hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] ['æŋgri] [soʊl] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][bæd] ['læŋgwɪdʒ] .

”	Quin	here	unloosed	his	terrified	angry	soul	by	the	simple	channel	of	bad	language	.
”	奎因	这里	解开	他的	恐惧	生气的	灵魂	经过	这	简单的	渠道	的	坏的	语言	.

“奎因在这里通过粗俗的语言，释放了他恐惧而愤怒的灵魂。”

“ [aɪl] [hæv; həv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [aʊt] [oʊ] - [jiː; ji] , [jiː; ji] [ˈɪŋglɪʃ] [haʊnd] , ” [hiː; hi] [reɪvd] [ɑːn] ,

“	I'll	have	satisfaction	out	o	'	ye	,	ye	English	hound	,	”	he	raved	on	,
”	患病的	有	满意	出去	o	-	是的	,	是的	英语	猎犬	,	”	他	赞不绝口	在	,

“我一定要从你这只英国恶犬身上得到满足！”他咆哮道。

['siːɪŋ] [ðæt] ['glɑːsgəu][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ɪmˈpæsɪvli] [əˈweɪ] .

seeing	that	Glasgow	was	turning	impassively	away	.
看到	那	格拉斯哥	曾是	转弯	面无表情地	离开	.

眼看着格拉斯哥冷漠地转身离去。

“ [juː; jʊ] [ðæt] [læft] [wen] [aɪ] [ækst] [jiː; ji][tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] ['fɑːðər] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['bɑːrgən] !

“	You	that	laughed	when	I	axed	ye	to	let	me	father	out	o	'	the	bargain	!
”	你	那	笑了	什么时候	我	被砍掉	是的	到	让	我	父亲	出去	o	-	这	便宜货	!

“你们这些在我要求你们放我父亲脱离交易时还嘲笑我的人！”

[wel] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] { - }

Well	I	knew	that	there	was	{	27	}
出色地	我	知道	那	那里	曾是	{	-	}

我知道有{27}

[nʌn] [ʌv; əv] [ʌsd] [duː][ə; eɪ] ['deɪz] [gʊd] ['æfðər] [ˌaɪ 'tiː] — — ” [hiː; hi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

none	of	us'd	do	a	day's	good	afther	it	—	—	”	he	faltered	and	sobbed	.
没有任何	的	我们	做	一个	天	好的	之后	它	—	—	”	他	犹豫不决	和	啜泣	.

“我们谁也做不了一天好事——”他哽咽着说。

['glɑːsgəu] [nuː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] .

Glasgow	knew	enough	of	the	man	to	take	him	quietly	.
格拉斯哥	知道	足够的	的	这	男人	到	拿	他	悄悄	.

格拉斯哥对这个人足够了解，所以悄悄地把他带走了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ]

He	looked	at	him	as	he	stood	in	the	moonlight	with	the	tears	running
他	看起来	在	他	作为	他	站立	在	这	月光	和	这	眼泪	跑步

[daʊn] [hɪz; ɪz] ['heri] [tʃiːks] ,

down	his	hairy	cheeks	,
向下	他的	毛茸茸	脸颊	,

他站在月光下，泪水顺着他毛茸茸的脸颊流下来，他看着他。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

and	walked	away	.
和	步行	离开	.

然后转身离开。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ðə; ði] [ɪmˈperətɪv] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [bel] [meɪd] [hɪm; ɪm]

He	had	not	gone	far	when	the	imperative	sting	of	a	bicycle	bell	made	him
他	有	不是	已消失	远的	什么时候	这	至关重要的	蜇	的	一个	自行车	钟	制成	他

[muːv] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzentmənt] [ɪnˈevɪtəbli] [raʊzd] [ɪn][ðə; ði] [pəˈdestriən] [baɪ] [ðæt]

move	to	one	side	with	the	resentment	inevitably	roused	in	the	pedestrian	by	that
移动	到	一	边	和	这	怨恨	不可避免地	唤醒	在	这	行人	经过	那

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

他还没走多远，一阵刺耳的自行车铃声就让他侧身让开，这种声音不可避免地会引起行人的反感。

['lʊkɪŋ] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] ['leɪdi] ['suːzn] [frentʃ] ['skɪmɪŋ] [pæst][tɑːm] [kwɪn] ;

Looking	back	he	saw	Lady	Susan	French	skimming	past	Tom	Quin	;
寻找	后退	他	锯	女士	苏珊	法语	撇脂	过去的	汤姆	奎因	;

回头一看，他看到苏珊·弗伦奇夫人从汤姆·奎因身边掠过；

[ə; eɪ] [wiːld] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]

a	wheeled	apparition	that	must	have	been	as	startling	to	him	as	an
一个	带轮子的	幻影	那	必须	有	到过	作为	令人震惊	到	他	作为	一个

[ˌəpɑːkə'lɪptɪk] ['vɪʒ(ə)n] .

Apocalyptic	vision	.
末日	想象	.

一个带轮子的幻影，对他来说一定如同世界末日般的景象般令人震惊。

['glɑːsgəu][hæd; həd] [daind] [æt; ət] ['frɛntʃɪz] [kɔːrt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk]

Glasgow	had	dined	at	French's	Court	the	night	before	,	and	,	as	he	took
格拉斯哥	有	用餐	在	法国的	法庭	这	夜晚	前	,	和	,	作为	他	采取

[ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp] ,

off	his	cap	,
离开	他的	帽	,

格拉斯哥前一天晚上在弗伦奇宫餐厅用餐，当他摘下帽子时，

['leɪdi] ['suːzn] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

Lady	Susan	recognized	him	.
女士	苏珊	认可	他	.

苏珊夫人认出了他。

“ [haʊ] - [diː] - [duː] ?

“	How	-	de	-	do	?
“	如何	-	德	-	做	?

“你好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɔːf] , “ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzi] [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ]

”	she	called	out	,	and	jumped	off	,	“	I	must	take	things	easy	and	give	my
”	她	称为	出去	,	和	跳了起来	离开	,	“	我	必须	拿	事物	简单的	和	给	我的

['hʌzbənd] [ə; eɪ] [tʃæns] .

husband	a	chance	.
丈夫	一个	机会	.

她喊了一声，然后跳了下来，“我必须放慢脚步，给我的丈夫一个机会。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊndɪd] [baɪ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [hɪl] [ˌaʊt'saɪd] ['letər] [kaɪl] .

He	was	pounded	by	that	awful	hill	outside	Letter	Kyle	.
他	曾是	猛击	经过	那	可怕	爬坡道	外部	信	凯尔	.

他被莱特·凯尔外面那座可怕的山坡狠狠地撞了一下。

[wʊd] [juː; jʊ] [liːd] [maɪ] [baɪk] ?

Would	you	lead	my	bike	?
会	你	带领	我的	自行车	?

你愿意帮我牵车吗?

[θæŋks] , ['ɔːfli] . { - }

Thanks	,	awfully	.	{	28	}
谢谢	,	非常	.	{	-	}

非常感谢。{28}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['tɔrənts] [ʌv; əv][sɔːft] [greɪ] [reɪn][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] - [hɪl] .

Torrents	of	soft	grey	rain	were	falling	on	Fornagh	Hill	.
种子	的	柔软的	灰色的	雨	是	坠落	在	-	爬坡道	.

细雨如注，灰蒙蒙的雨水倾盆而下，落在福纳赫山上。

[ðə; ði] [fɜːrz] - [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['sleɪti] [wɔːlz] [gliːmd] ['dɑːrkli] ,

The	furze	-	bushes	were	grey	with	it	,	the	slatey	walls	gleamed	darkly	,
这	金雀花	-	灌木丛	是	灰色的	和	它	,	这	石板	墙壁	闪闪发光	黑暗	,

金雀花丛被染成了灰色，石板墙泛着暗淡的光泽。

[ðə; ði] [striːmz] [rʌʃt] [ɪn] ['jeloʊ] ['fjʊri] ['oʊvər] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] .

the	streams	rushed	in	yellow	fury	over	the	ledges	of	rock	.
这	溪流	匆忙	在	黄色的	愤怒	超过	这	壁架	的	岩石	.

溪流如黄色的烈焰般奔涌过岩石峭壁。

[ðə; ði] [nuː] [red] [koʊt] [ʌv; əv] [dæn] [oʊ'drɪskɑːl] [ðə; ði] ['hʌntsmən] ([fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] ['dæni] - [oʊ])

The	new	red	coat	of	Dan	O'Driscoll	the	huntsman	(	familiarly	known	as	Danny	-	O	)
这	新的	红色的	外套	的	担	奥德里斯科尔	这	猎人	(	熟悉地	已知	作为	丹尼	-	哦	)

[hæd; həd] ['pɜːrp(ə)l] ['pætʃɪz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði] [wet] [hæd; həd] [soʊkt] [θruː] ,

had	purple	patches	on	it	where	the	wet	had	soaked	through	,
有	紫色的	补丁	在	它	在哪里	这	湿的	有	浸泡过	通过	,

猎人丹·奥德里斯科尔（昵称丹尼-O）的新红色外套上有几块被雨水浸透的紫色斑块。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] , “ ['evri] [step] ['hiːd]

and	,	as	he	himself	expressed	it	to	one	of	his	friends	,	“	every	step	he'd
和	,	作为	他	他自己	表达	它	到	一	的	他的	朋友们	,	“	每一个	步	他会

[teɪk] ,

take	,
拿	,

正如他自己向一位朋友表达的那样，“他迈出的每一步，

[ðə; ði] ['wɑːðər] [wʌz; wəz] - - [ɪn] [hɪz; ɪz] [buːts] .

the	wather	was	gabblin	'	in	his	boots	.
这	水	曾是	-	-	在	他的	靴子	.

水在他靴子里咕噜咕噜地叫着。

” [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,

”	At	the	time	of	this	remark	,
”	在	这	时间	的	这	评论	,

“在发表这番言论之时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ,

he	was	on	foot	in	the	centre	of	a	crowd	of	men	and	boys	,
他	曾是	在	脚	在	这	中心	的	一个	人群	的	男人	和	男孩们	,

他步行走在一群男人和男孩中间，

[huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɑːt] [wer]

who	had	apparently	risen	from	the	hillside	to	point	out	the	precise	spot	where
WHO	有	显然	升起	从	这	山坡	到	观点	出去	这	精确的	点	在哪里

[ðə; ði] [fɑːks] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [graʊnd] . “

the	fox	had	gone	to	ground	.	“
这	狐狸	有	已消失	到	地面	.	”

显然，有人从山坡上站起来，指出了狐狸藏身的确切地点。

- [tɪz] [wɪ'ðɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌli] [hiː; hi] [ɪz] ! ” ['ʃaʊtɪd] { - }

'	Tis	within	in	the	gully	he	is	!	”	shouted	{	29	}
-	的	之内	在	这	沟壑	他	是	!	”	喊叫	{	-	}

“他就在沟里！”喊道{29}

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

one	of	them	.
一	的	他们	.

其中之一。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːgz] ['jaʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪn] [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

“	I	heard	the	dogs	yowling	,	and	whin	I	seen	him	,
”	我	听到	这	狗	嚎叫	,	和	抱怨	我	已见	他	,

“我听见狗的嚎叫和呜咽，我看到了他，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ði] [bredθ] [oʊ] - [jər] [neɪl] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [oʊ] - [θɪm] .

there	wasn't	the	breadth	o	'	yer	nail	between	himself	and	the	first	o	'	thim	.
那里	不是	这	宽度	o	-	你的	指甲	之间	他自己	和	这	第一的	o	-	蒂姆	.

他和他们之中第一个人之间，连指甲盖的宽度都没有。

" [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spi:kər] [hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][æz; əz] " [ə; eɪ] ['gʌli] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvərd] -

"	That	which	the	speaker	had	referred	to	as	"	a	gully	"	was	a	covered	-
"	那	哪个	这	扬声器	有	指	到	作为	"	一个	沟壑	"	曾是	一个	涵盖	-

[ɪn] [dreɪn] [ðæt] ['kærid] [ɔ:f] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:m] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [daʊn]

in	drain	that	carried	off	the	waters	of	a	small	stream	beneath	a	road	and	down
在	流走	那	携带	离开	这	水	的	一个	小的	溪流	下面	一个	路	和	向下

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

the	hillside	,
这	山坡	,

演讲者所说的"沟壑"实际上是一条被覆盖的排水沟，它将道路下方的小溪水排入山坡下。

[ɪts] ['loʊər] ['oʊpənɪŋ] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [blɑ:kt] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['jeloʊ] [kɜ:r] ,

its	lower	opening	being	at	this	moment	blocked	by	a	large	yellow	cur	,
它是	降低	开幕	存在	在	这	片刻	已屏蔽	经过	一个	大的	黄色的	库尔	,

它的下部开口此刻被一只大黄狗堵住了。

[hu:z] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['sedʒələsli] ['pɪntʃɪŋ] [ɪts] [teɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [tu:; tə][ɪts] [rɪ'lʌktənt]

whose	owner	was	sedulously	pinching	its	tail	as	a	stimulant	to	its	reluctant
谁	所有者	曾是	勤奋地	捏	它是	尾巴	作为	一个	兴奋剂	到	它是	不情愿的

[æd'væns] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɑ:ks] .

advance	upon	the	fox	.
进步	之上	这	狐狸	.

它的主人正不厌其烦地捏着它的尾巴，以此刺激它不情愿地向狐狸靠近。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [ʌv; əv]['raɪdərz] ['hʌdld] , [wɪð; wɪθ] [tɜ:rnd] - [ʌp] ['kɑ:lərz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	small	group	of	riders	huddled	,	with	turned	-	up	collars	,	under	the	lee	of	a
一个	小的	团体	的	骑手	蜷缩着	,	和	转向	-	向上	项圈	,	在下面	这	李	的	一个

[haɪ] ['fə:zi] [fens] ;

high	furzy	fence	;
高的	毛茸茸的	栅栏	;

一小群骑手竖起衣领，挤在高高的毛茸茸的栅栏下；

[ðer; ðər] ['mʌdi] ['hɔ:rsɪz] [sti:md] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] [reɪnz] ['hæŋɪŋ] [lu:s] [ɑ:n][ðer; ðər] [neks] .

their	muddy	horses	steamed	,	with	the	wet	reins	hanging	loose	on	their	necks	.
他们的	浑	马匹	蒸	,	和	这	湿的	缰绳	绞刑	松动的	在	他们的	脖子	.

他们的马匹浑身沾满泥浆，冒着热气，湿漉漉的缰绳松松地挂在马的脖子上。

[wʌn] ['leɪdi][ænd; ənd] [fɔ:r] [men] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [fensiz] [ʌv; əv] -

One	lady	and	four	men	were	all	that	the	rocks	and	fences	of	Fornagh
一	女士	和	四	男人	是	全部	那	这	岩石	和	栅栏	的	-

[hæd; həd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .

had	left	of	the	field	.
有	左边	的	这	场地	.

福纳格的岩石和栅栏只留下了一位女士和四位男士。

[ðə; ði] [dɪ'spensəri] ['dɑ:ktɚz] ['tʃesnʌt] [wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fetlɑ:k] , ['mɪstər]

The	dispensary	doctor's	chestnut	was	bleeding	from	a	cut	on	the	fetlock	,	Mr
这	药房	医生的	板栗	曾是	出血	从	一个	切	在	这	系节	,	先生

. [dʒeɪmz] ['mæhəni] ,

.	James	Mahony	,
.	詹姆斯	马奥尼	,

诊所医生的栗色马蹄关节处被割伤流血了，詹姆斯·马奥尼先生

[ə; eɪ][hɑ:rd] - ['raɪdɪŋ] ['fɑ:rmər] , [hæd; həd][ə; eɪ][dɑ:rk] [pætʃ] [ʌv; əv] [mʌd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

a	hard	-	riding	farmer	,	had	a	dark	patch	of	mud	on	his	shoulder	,
一个	难的	-	骑术	农民	,	有	一个	黑暗的	修补	的	泥	在	他的	肩膀	,

一位骑马驰骋的农夫，肩膀上有一块深色的泥渍。

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['bʌnbəri] [wʌz; wəz] ['swerɪŋ] ['kwaɪətli][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [æn; ən]

and	Major	Bunbury	was	swearing	quietly	to	himself	as	he	examined	an
和	主要的	班伯里	曾是	咒骂	悄悄	到	他自己	作为	他	检查	一个

['oʊvər] - [riːtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [steɪnd] { - }

over	-	reach	that	had	stained	{	30	}
超过	-	抵达	那	有	染色	{	-	}

邦伯里少校一边低声咒骂，一边检查着沾染污渍的过度伸展{30}

[hɪz; ɪz] ['mɛrz] [waɪt] ['pæstərn] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

his	mare's	white	pastern	pink	with	blood	.
他的	母马的	白色的	系部	粉色的	和	血	.

他的母马白色的蹄部被血染成了粉红色。

['leɪdi] ['suːzənz] [bɪg] [beɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [fɔːr] [ʃuː] .

Lady	Susan's	big	bay	had	lost	a	fore	shoe	.
女士	苏珊的	大的	湾	有	丢失的	一个	前	鞋	.

苏珊夫人的大枣骝马掉了一只前蹄铁。

['leɪdi] ['suːzənz] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [dɪ'fjuːzd] [pɪŋk] ;

Lady	Susan's	face	was	an	unbecoming	,	diffused	pink	;
女士	苏珊的	脸	曾是	一个	不体面	,	扩散	粉色的	;

苏珊夫人的脸色变得难看，泛着淡淡的粉红色；

[ðə; ði][reɪn] ['biːdɪd] [hɜːr; hər][dɑːrk] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [wel] - [ʃeɪpt] [noʊz] ;

the	rain	beaded	her	dark	eyebrows	and	ran	down	her	well	-	shaped	nose	;
这	雨	串珠	她	黑暗的	眉毛	和	跑	向下	她	出色地	-	形状	鼻子	;

雨水在她浓密的眉毛上凝成水珠，顺着她形状优美的鼻子流了下来；

[hɜːr; hər] ['hʌntɪŋ] [krə'væt] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wet] ['dɪʃklaut] .

her	hunting	cravat	might	as	well	have	been	a	wet	dishclout	.
她	打猎	领结	可能	作为	出色地	有	到过	一个	湿的	洗碗工	.

她的狩猎领巾简直就像一块湿抹布。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [pər'hæps] ,

Under	the	circumstances	,	perhaps	,
在下面	这	情况	,	也许	,

在这种情况下，或许可以这样。

[ðə; ði] ['epəˌθets] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər]

the	epithets	which	she	was	applying	to	the	weather	and	the	country	were
这	绰号	哪个	她	曾是	申请	到	这	天气	和	这	国家	是

[ɪk'skjuːzəb(ə)l] .

excusable	.
情有可原	.

她用来形容天气和国家的那些形容词是可以理解的。

“ [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['hjuːi] ?

“	What	can	have	become	of	Hughie	?
“	什么	能	有	变得	的	休伊	?

“休伊现在怎么样了？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,

”	she	said	for	the	twentieth	time	,
”	她	说	为了	这	第二十	时间	,

“她第二十次说道，”

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][let][ðə; ði]['wɔːtər] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] ;

bending	her	head	to	let	the	water	run	out	of	the	brim	of	her	hat	;
弯曲	她	头	到	让	这	水	跑步	出去	的	这	帽檐	的	她	帽子	;

她低下头，让水从帽檐流出来；

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [kaʊ] [ræn]['æftər][juː 'es] . ”

“	I	don't	remember	seeing	him	since	that	place	where	the	cow	ran	after	us	. ”
”	我	不	记住	看到	他	自从	那	地方	在哪里	这	奶牛	跑	后	我们	. ”

“自从那头牛追着我们跑之后，我就再也没见过他了。”

“ - - [gʊd] ['fensər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['bʌnbəri] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [tuː] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

“	Clinkin	'	good	fencer	she	was	too	, ”	said	Major	Bunbury	, “	she	went	two	fields	with	us	.
”	-	-	好的	击剑手	她	曾是	也	, ”	说	主要的	班伯里	, “	她	去	二	字段	和	我们	.

“她也是个很棒的击剑手，”邦伯里少校说，“她和我们一起打了两场仗。”

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['hjuːi] .

Upon	my	soul	,	I	don't	know	what	happened	to	Hughie	.
之上	我的	灵魂	,	我	不	知道	什么	发生	到	休伊	.

我发誓，我不知道休伊到底发生了什么事。

[aɪ'd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] . ”

I'd	quite	enough	to	do	to	look	out	for	myself	.	”
ID	相当	足够的	到	做	到	看	出去	为了	我	.	”

我得好好照顾自己才行。

“ [aɪ] [hoʊp] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['leɪdi] ['suːzn] , ['iːzəli] ,

“	I	hope	he's	all	right	, ”	said	Lady	Susan	,	easily	,
”	我	希望	他是	全部	正确的	, ”	说	女士	苏珊	,	容易地	,

“我希望他没事，”苏珊夫人轻松地说。

“ [ðæt] [hɔːrs] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] ['veri] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

“	that	horse	wasn't	going	very	kindly	with	him	.	”
”	那	马	不是	去	非常	亲切地	和	他	.	”

“那匹马对他不太友好。”

“ [oʊ] , ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

“	Oh	,	he's	all	right	.
”	哦	,	他是	全部	正确的	.

“哦，他没事。”

['prɑːbəbli] ['hiːz] [dʌn] { - }

Probably	he's	done	{	31	}
大概	他是	完毕	{	-	}

他可能已经完成了{31}

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] , [ðoʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['kʌntri] — ['bliːdɪn] - [tuː; tə] [deθ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɜːrz] - [bʊʃ] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,

for	the	horse	,	though	,	in	this	infernal	country	—	bleedin	'	to	death	under	a	furze	-	bush	somewhere	,	and	no	wonder	,
为了	这	马	,	尽管	,	在	这	地狱	国家	—	出血	-	到	死亡	在下面	一个	金雀花	-	衬套	某处	,	和	不	想知道	,

然而，对于这匹马来说，在这片地狱般的土地上——它可能在某处荆棘丛下流血而死，这也不足为奇。

[wen] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [fensiz] [aʊt] [ʌv; əv] ['reɪzəz] [ænd; ənd] ['pɔːrɪdʒ] . ”

when	they	make	their	fences	out	of	razors	and	porridge	.	”
什么时候	他们	制作	他们的	栅栏	出去	的	剃须刀	和	稀饭	.	”

当他们用剃刀和粥做篱笆的时候。”

“ ['glɑːsgəu] [goʊz] [wel] , ” [riˈmɑːkt] ['leɪdi] ['suːzn] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ,

“	Glasgow	goes	well	, ”	remarked	Lady	Susan	,	in	a	lower	voice	,
”	格拉斯哥	去	出色地	, ”	评论	女士	苏珊	,	在	一个	降低	嗓音	,

“格拉斯哥之行很顺利，”苏珊夫人低声说道。

['aɪɪŋ] ['mɪstər] . ['glɑ:sgəu] [wer] [hi:; hi] [stʊd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌntrimən] .

eying	Mr	.	Glasgow	where	he	stood	talking	to	a	countryman	.
注视	先生	.	格拉斯哥	在哪里	他	站立	说	到	一个	同胞	.

我打量着站在那里和一位乡下人交谈的格拉斯哥先生。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [li:d] — [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [mʌtʃ]

"	I	was	very	glad	he	was	there	to	give	me	a	lead	—	you	weren't	much
"	我	曾是	非常	高兴的	他	曾是	那里	到	给	我	一个	带领	—	你	不是	很多

[gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

good	to	me	,
好的	到	我	,

"我很高兴他能给我提供线索——你对我没什么帮助。"

['bʌni] [dɪr] ! "

Bunny	dear	!	"
兔子	亲爱的	!	"

亲爱的兔子!

" [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ɑ:n][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tæriə] ?

"	Would	it	be	putting	too	much	delay	on	your	ladyship	to	send	for	a	tarrier	?
"	会	它	是	推杆	也	很多	延迟	在	你的	夫人	到	发送	为了	一个	焦油	?

"如果派人去取行李，会不会耽误夫人太多时间？"

" [sed] ['dæni] - [oʊ] , [ðə; ði] ['hʌntsmən] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['leɪdi] ['su:zn] ;

"	said	Danny	-	O	,	the	huntsman	,	approaching	Lady	Susan	;
"	说	丹尼	-	哦	,	这	猎人	,	接近	女士	苏珊	;

"猎人丹尼·O一边说着，一边走向苏珊夫人；

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['dɪni] ['hɛgɑ:rti] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [hɪr] ,

"	there's	one	Dinny	Hegarty	that	lives	back	on	the	hill	here	,
"	有	一	迪尼	赫加蒂	那	生活	后退	在	这	爬坡道	这里	,

"山上还住着一个叫迪尼·赫加蒂的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][hæv; həv][ə; eɪ][grænd][dɔ:g] .

and	they	say	he	have	a	grand	dog	.
和	他们	说	他	有	一个	盛大	狗	.

他们说他有一条很棒的狗。

" ['leɪdi] ['su:zn] ['lisnd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] .

"	Lady	Susan	listened	in	bewilderment	to	this	request	.
"	女士	苏珊	听着	在	困惑	到	这	要求	.

苏珊夫人困惑地听着这个请求。

" [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

"	Oh	,	certainly	.
"	哦	,	当然	.

"哦，当然。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][hɜ:r; hər]['straɪd(ə)nt][sə'prænoʊ] , [tu:; tə]['mɪstər]

I	don't	know	what	he	wants	,	"	she	continued	in	her	strident	soprano	,	to	Mr
我	不	知道	什么	他	想要	,	"	她	持续	在	她	刺耳的	女高音	,	到	先生

. ['glɑ:sgəu] ;

.	Glasgow	;
.	格拉斯哥	;

"我不知道他想要什么，"她用尖锐的女高音继续对格拉斯哥先生说；

" [aɪ] [wɪʃ] [hju:] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊndz] , [aɪ][kɑ:nt] [spi:k] ['aɪrɪʃ] . "

"	I	wish	Hugh	would	come	and	look	after	his	own	hounds	,	I	can't	speak	Irish	.	"
"	我	希望	休	会	来	和	看	后	他的	自己的	猎犬	,	我	不能	说话	爱尔兰	.	"

"我希望休能亲自来照看他自己的猎犬，我不会说爱尔兰语。"

“ [aɪ] [sɔ:] ['kæptɪn] [frentʃ] ['hævɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] { - }
“ I saw Captain French having rather a { 32 }
“ 我 锯 队长 法语 拥有 相当 一个 { - }

“我看到弗伦奇船长相当{32}

[taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [hɔ:rs]
time with that young horse
时间 和 那 年轻的 马

与那匹小马相处的时光

, ” [sed] ['mɪstər] . ['glɑ:sgəu] ['swɑ:vli] , “ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['leɪdi]
, ” said Mr . Glasgow suavely , “ you ought to have a try at him , Lady
, ” 说 先生 . 格拉斯哥 温文尔雅 , “ 你 应该 到 有 一个 尝试 在 他 , 女士
['su:zn] ;
Susan ;
苏珊 ;

“,”格拉斯哥先生温文尔雅地说，“苏珊夫人，你应该去试试他。”

[ə; eɪ]['leɪdi] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [goʊ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [kɑ:nt] — [æt; ət] [li:st] , [sʌm; səm] ['leɪdiz]
a lady will often make a horse go when a man can't — at least , some ladies
一个 女士 将要 经常 制作 一个 马 去 什么时候 一个 男人 不能 — 在 至少 , 一些 女士们
[kæn; kən] .
can .
能 .

女士往往能让马走，而男士却做不到——至少有些女士可以做到。

” ['leɪdi] ['su:zn] [kæst][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] .
” Lady Susan cast her dark eyes upon him and laughed .
” 女士 苏珊 投掷 她 黑暗的 眼睛 之上 他 和 笑了 .

苏珊夫人用她那双深邃的眼睛看着他，笑了。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] ['blɑ:rni] ['oʊvər] [hɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ Oh , I say , that's what they call blarney over here , isn't it ?
“ 哦 , 我 说 , 那就是 什么 他们 称呼 胡说八道 超过 这里 , 不是 它 ?

“哦，我说，这就是他们这里所谓的花言巧语，对吧？”

[wi:; wi] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['hʌmbʌg] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
We call it humbug in England , you know !
我们 称呼 它 骗子 在 英格兰 , 你 知道 !

在英国，我们称之为骗局！

” [nʌn] [ðə; ði] [les] , [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['glɑ:sgəu] [roʊz] , [ænd; ənd] ,
” None the less , her opinion of Mr . Glasgow rose , and ,
” 没有任何 这 较少的 , 她 观点 的 先生 . 格拉斯哥 玫瑰 , 和 ,

然而，她对格拉斯哥先生的评价有所提高，而且

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['stu:pɪd] [θɪŋ] ,
so much is there in the manner of saying a stupid thing ,
所以 很多 是 那里 在 这 方式 的 说 一个 愚蠢的 事物 ,

说出蠢话的方式中蕴含着很多东西。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [baɪ][ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][ðə; ði][stu:'pɪdəti] .
he was pleased by the approval and did not notice the stupidity .
他 曾是 高兴 经过 这 赞同 和 做过 不是 注意 这 愚蠢 .

他因得到认可而感到高兴，却没有意识到自己的愚蠢。

[ðə; ði] ['emɪseri] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] “ [ðə; ði][grænd][dɔ:g] ” [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər]
The emissary to the home of “ the grand dog ” was already on his way over
这 使者 到 这 家 的 “ 这 盛大 狗 ” 曾是 已经 在 他的 方式 超过
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,

前往“那条大狗”家的使者已经翻过山头去了。

['spiːdɪd] [baɪ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] “ [kɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ʃuːz] [ænd; ənd][biː; bi]

speeded	by	injunctions	from	his	friends	to	“	kick	off	the	owld	shoes	and	be
加速	经过	禁令	从	他的	朋友们	到	“	踢	离开	这	猫头鹰	鞋	和	是

- .

hirrying	.
-	.

在朋友们的催促下，他加快了脚步，“脱掉老旧的鞋子，开始工作吧”。

” [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'plaɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv]

”	The	remainder	of	the	party	applied	themselves	to	the	agreeable	device	of
”	这	余	的	这	派对	应用	他们自己	到	这	同意	设备	的

['dæmɪŋ] ,

damming	,
筑坝	,

“其余的人则致力于采取筑坝这种令人愉快的措施，

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][dreɪn] , [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [floʊd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

at	the	upper	end	of	the	drain	,	the	stream	that	flowed	through	it	,	with	the
在	这	上	结尾	的	这	流走	,	这	溪流	那	流动	通过	它	,	和	这

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

在排水沟的上游，流经其中的水流，以及该物体，

[æz; əz][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] , [ʌv; əv] “ - [ə; eɪ] [flʌd] , ” [wɪtʃ] { - }

as	was	explained	,	of	“	gethering	a	flood	,	”	which	{	33	}
作为	曾是	解释	,	的	“	-	一个	洪水	,	”	哪个	{	-	}

正如之前解释的那样，“汇聚成洪水”，{33}

[wen] [rɪ'liːst] , [wʊd] [wɑːʃ] [ðə; ði][fɑːks] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

when	released	,	would	wash	the	fox	out	before	it	.
什么时候	发布	,	会	洗	这	狐狸	出去	前	它	.

放生后，会先将狐狸冲走。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ]['raɪdər][ɔːr] [tuː] [ə'raɪvd] , [hɑːt] , [wet] ,

At	intervals	a	rider	or	two	arrived	,	hot	,	wet	,
在	间隔	一个	骑士	或者	二	到达的	,	热的	,	湿的	,

时不时有一两个骑手到达，又热又湿。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] ,

and	full	of	explanations	of	the	cause	of	delay	,
和	满的	的	解释	的	这	原因	的	延迟	,

并详细解释了延误的原因，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mæstər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] .

but	of	the	new	Master	there	was	no	sign	.
但	的	这	新的	掌握	那里	曾是	不	符号	.

但是，新主人却不见踪影。

['sleɪni] ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪtər] [ə'raɪvlz] .

Slaney	Morris	was	one	of	these	later	arrivals	.
斯莱尼	莫里斯	曾是	一	的	这些	之后	到达	.

斯莱尼·莫里斯是后来到达的其中一人。

[ʃiː; ʃi] ['prɔfəd] [noʊ][iks'kjuːziz] ,

She	proffered	no	excuses	,
她	提供的	不	借口	,

她没有提出任何借口。

['biːɪŋ] ['prɑːbəbli] [ə'wer] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [maʊnt] [wɪð; wɪθ]

being	probably	aware	that	these	were	made	for	her	by	her	mount	with
存在	大概	意识到的	那	这些	是	制成	为了	她	经过	她	山	和

[æn; ən] ['eləkwəns] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [geɪn'seɪŋ] .

an	eloquence	beyond	all	gainsaying	.
一个	口才	超过	全部	反驳	.

她或许已经意识到，这些都是她的坐骑为她所作的，而且表达得无可辩驳。

['sleɪni] [hæd; həd] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [wei] , ['rɪdn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [juːθ] [ʌp] ,

Slaney	had	,	in	an	unpretentious	way	,	ridden	from	her	youth	up	,
斯莱尼	有	,	在	一个	朴实无华	方式	,	骑	从	她	青年	向上	,

斯莱尼从小就以一种朴实无华的方式骑马，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊd] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['trænzɪt] , ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [juːz]

but	she	rode	merely	as	a	means	of	transit	,	very	much	as	people	use
但	她	骑	仅仅	作为	一个	方法	的	交通	,	非常	很多	作为	人们	使用

['ɔmnɪˌbʌsiz] ;

omnibuses	;
公共汽车	;

但她只是把这当作一种交通工具，就像人们乘坐公共汽车一样；

[hɜːr; hər] [in'θjuːziæzəmz] [wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [pə'sjuːts] .

her	enthusiasms	were	reserved	for	other	pursuits	.
她	热情	是	预订的	为了	其他	追求	.

她的热情都倾注在其他方面了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['siːtɪd] [ɑːn][æn; ən] ['eldərli] [braʊn] [mer] ,

She	was	now	seated	on	an	elderly	brown	mare	,
她	曾是	现在	坐着	在	一个	老年	棕色的	母马	,

她现在正坐在一匹年老的棕色母马上。

[huːz] ['nætʃ(ə)rəl][ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ][wʌz; wəz] ['emfəsaizd] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] - [hjuː'meɪn] ['skruːpəlz][ɑːn]

whose	natural	embonpoint	was	emphasized	by	Uncle	Charles	'	humane	scruples	on
谁	自然的	凸点	曾是	强调	经过	叔叔	查尔斯	-	人道	顾虑	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['klɪpɪŋ] ['hɔːrsɪz] .

the	subject	of	clipping	horses	.
这	主题	的	剪裁	马匹	.

查尔斯叔叔出于人道主义考虑，在给马修剪毛发这件事上，更加凸显了马匹天生的丰满体态。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klemənsi] ,

As	a	further	tribute	to	his	clemency	,
作为	一个	更远	贡	到	他的	宽恕	,

为了进一步表达对他的宽恕的敬意，

[ðə; ði] [braʊn] ['mɛrz] [teɪl][hæd; həd] [pæst] ['ʌn'dɔkt] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fæʃənz] [ʌv; əv]

the	brown	mare's	tail	had	passed	undocked	through	the	changing	fashions	of
这	棕色的	母马的	尾巴	有	通过了	未停靠	通过	这	变化	时尚	的

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

fifteen	years	,
十五	年	,

这匹棕色母马的尾巴在十五年的时尚变迁中始终保持完整。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [skɜːrt] ,

and	hung	like	a	heavy	black	skirt	,
和	悬挂	喜欢	一个	重的	黑色的	裙子	,

像一条沉重的黑色裙子一样垂下来，

[ɪn] ['raɪtʃəs] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [spruːs] [ə,briːvi'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɛntʃɪz] [kɔːrt] ['hɔːrsɪz] . { -

in	righteous	protest	against	the	spruce	abbreviations	of	the	French's	Court	horses	.	{	34
在	正义	反对	反对	这	云杉	缩写	的	这	法国的	法庭	马匹	.	{	-

}

}

}

以此义愤填膺地抗议法国宫廷马匹的花哨缩写。{34}

['mɪstər] . ['glɑːsgəu] [lʊkt] [æt; ət] ['sleɪni] , [æt; ət][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] ['hæbɪt] , [æt; ət][hɜːr; hər]

Mr	.	Glasgow	looked	at	Slaney	,	at	her	old	-	fashioned	habit	,	at	her
先生	.	格拉斯哥	看起来	在	斯莱尼	,	在	她	老的	-	造型	习惯	,	在	她

['sæd(ə)l] , [hɔːrnd] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] ,

saddle	,	horned	like	the	moon	,
鞍	,	有角的	喜欢	这	月亮	,

格拉斯哥先生看着斯莱尼，看着她老式的装束，看着她那像月亮一样有角的马鞍。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɛrz] ['tʌftɪd] ['fetlɑːk] [ænd; ənd]['dɪndʒi][kɜːrb] - [tʃeɪn] ,

at	the	mare's	tufted	fetlocks	and	dingy	curb	-	chain	,
在	这	母马的	簇绒	系部	和	昏暗的	抑制	-	链	,

在母马毛茸茸的系节和脏兮兮的缰绳上，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [mɪs] ['mɔrɪsɪz] [moʊst] [sɪn'sɪr] [əd'maɪərəz][kʊd; kəd][nɑːt][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə]

and	realized	that	Miss	Morris's	most	sincere	admirers	could	not	attribute	to
和	已实现	那	错过	莫里斯	最多	真诚	仰慕者	可以	不是	属性	到

[hɜːr; hər][ðə; ði]['seɪkrɪd]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['smɑːrtnəs] .

her	the	sacred	quality	of	smartness	.
她	这	神圣	质量	的	聪明	.

他们意识到，莫里斯小姐最真诚的仰慕者也无法将聪明这种神圣的品质归于她。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['glɑːsgəu] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

With	Mr	.	Glasgow	,	as	with	most	of	his	countrymen	,
和	先生	.	格拉斯哥	,	作为	和	最多	的	他的	同胞们	,

格拉斯哥先生和他的大多数同胞一样，

['smɑːrtnəs] [keɪm] [nekst][tuː; tə] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] ['gɑːdlinəs] .

smartness	came	next	to	cleanliness	and	considerably	in	advance	of	godliness	.
聪明	来了	下一个	到	清洁	和	相当	在	进步	的	敬虔	.

聪明仅次于清洁，远早于虔诚。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ] ['sleɪni] ,

He	had	often	ridden	with	Slaney	,
他	有	经常	骑	和	斯莱尼	,

他经常和斯莱尼一起骑马，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnts] [hiː; hi] [naʊ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]['noʊtɪd][hæd; həd] ['mɪrli] [siːmd] [æn; ən]

and	the	points	he	now	uncomfortably	noted	had	merely	seemed	an
和	这	积分	他	现在	不舒服地	著名的	有	仅仅	似乎	一个

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [huːz] [tʃɑːrm] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['kʌltʃər]

unimportant	part	of	the	background	of	a	life	whose	charm	depended	on	culture
不重要	部分	的	这	背景	的	一个	生活	谁	魅力	取决于	在	文化

[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn] ['fæʃ(ə)n] .

and	not	on	fashion	.
和	不是	在	时尚	.

而他现在感到不安地注意到的这些点，似乎只是他生活中一个无关紧要的背景部分，他的魅力在于文化，而不是时尚。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

He	wished	that	he	had	not	persuaded	her	to	come	out	.
他	希望	那	他	有	不是	被说服	她	到	来	出去	.

他后悔当初劝她出来。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] ;

The	rain	had	turned	to	a	thick	mist	;
这	雨	有	转向	到	一个	厚的	薄雾	;

雨水变成了浓雾；

[ðə; ði] [haʊndz] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [soʊkt] [græs] [ɪn] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] ['peɪʃ(ə)ns] ,

the	hounds	sat	on	the	soaked	grass	in	solemn	and	disconsolate	patience	,
这	猎犬	卫星	在	这	浸泡过	草	在	庄严	和	沮丧的	耐心	,

猎犬们神情肃穆而沮丧地坐在湿透的草地上，静静地等待着。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['seɪpiənt] [ænd; ənd] [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] ['oʊnli] [haʊndz] [kæn; kən] ;

looking	as	sapient	and	as	silly	as	only	hounds	can	;
寻找	作为	有智慧的	和	作为	愚蠢的	作为	仅有的	猎犬	能	;

看起来既聪明又傻气，只有猎犬才能做到；

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kʌntri] [bɔɪz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weðər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

the	crowd	of	country	boys	remained	as	indifferent	to	the	weather	as	if	it
这	人群	的	国家	男孩们	剩余	作为	冷漠	到	这	天气	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [briːz] ;

had	been	a	summer	breeze	;
有	到过	一个	夏天	微风	;

一群乡下男孩对天气漠不关心，仿佛这只是一阵夏日微风；

[ænd; ənd] ['æftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['raɪdərz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] ['emɪseri] [ˌɑːr 'iː]

and	after	what	seemed	to	the	shivering	riders	a	long	delay	,	the	emissary	re
和	后	什么	似乎	到	这	瑟瑟发抖	骑手	一个	长的	延迟	,	这	使者	关于

{ - }
{ 35 }
{ - }

在瑟瑟发抖的骑手们看来，似乎过了很久，使者才重新出现{35}

[tɜːrnd] , ['breθləs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grænd] [dɔːg] [slɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ber] [hiːlz] .

turned	,	breathless	,	with	the	grand	dog	slinking	at	his	bare	heels	.
转向	,	喘不过气	,	和	这	盛大	狗	潜行	在	他的	裸	高跟鞋	.

他气喘吁吁地转过身，那条大狗悄悄地跟在他光着的脚后跟后面。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [kɜːr] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dreɪn] ,

The	yellow	cur	was	withdrawn	by	the	tail	from	the	lower	end	of	the	drain	,
这	黄色的	库尔	曾是	撤回	经过	这	尾巴	从	这	降低	结尾	的	这	流走	,

那只黄狗被人从排水沟的下游拽了出来，尾巴被拽了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['teriər] [wʌz; wəz] [ræmd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gʌn] , [ɪts] ['oʊnər] ,

and	the	terrier	was	rammed	in	like	a	charge	into	a	gun	,	its	owner	,
和	这	梗犬	曾是	撞倒	在	喜欢	一个	收费	进入	一个	枪	,	它是	所有者	,

那只梗犬像冲锋陷阵的子弹一样被塞进了枪膛，它的主人，

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['eldərli] [mæn] , ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ,

a	very	respectable	elderly	man	,	lying	flat	on	his	face	in	the	mud	,
一个	非常	可敬	老年	男人	,	说谎	平坦的	在	他的	脸	在	这	泥	,

一位德高望重的老人，脸朝下趴在泥地里。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [dreɪn] , [be'ləʊɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

with	his	head	in	the	drain	,	bellowing	encouragement	.
和	他的	头	在	这	流走	,	咆哮	鼓励	.

他把头伸进排水沟里，大声鼓励。

[feɪnt] [skwiːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [suːn] ['testifaid] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmbæt]

Faint	squeaks	from	the	bowels	of	the	earth	soon	testified	that	the	combat
头晕的	吱吱声	从	这	肠道	的	这	地球	很快	作证	那	这	战斗

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

had	begun	,
有	开始	,

地底深处传来微弱的吱吱声，宣告战斗已经开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ri:'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [bɔ:l] [ʌv; əv] “ [gʊd] [bɔɪ] !

and	the	owner	redoubled	his	bawls	of	“	Good	boy	!
和	这	所有者	加倍	他的	嚎啕大哭	的	”	好的	男生	！

主人更加大声地喊道：“好孩子！”

[gʊd] [læd] !

good	lad	!
好的	小伙子	！

好小伙!

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [ə'bʌv] [ðæt] “ [ðə; ði] [flʌd] [wʌz; wəz]

”	At	this	moment	a	shout	arose	from	the	road	above	that	“	the	flood	was
”	在	这	片刻	一个	喊	出现	从	这	路	多于	那	“	这	洪水	曾是

[lu:st] ,

loosed	,
松开	,

就在这时，上方道路上传来一声喊叫：“洪水决堤了！”

” [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðæt] [ðə; ði][ɑ:r'tɪfɪsərz][ʌv; əv][ðə; ði][dæm][hæd; həd][lɔ:st] ['peɪʃ(ə)ns] ,

”	in	other	words	,	that	the	artificers	of	the	dam	had	lost	patience	,
”	在	其他	字	,	那	这	工匠	的	这	坝	有	丢失的	耐心	,

换句话说，就是水坝的建造者们失去了耐心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [dreɪn]

and	had	turned	the	pent	-	up	waters	of	the	stream	once	more	into	the	drain
和	有	转向	这	五角星	-	向上	水	的	这	溪流	一次	更多的	进入	这	流走

.

:
.

并将溪流中积聚的水再次排入排水沟。

['dɪni] ['hɛgɑ:rti] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [end][tu:; tə]['proʊtest] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

Dinny	Hegarty	arose	from	the	lower	end	to	protest	,	but	he	was	too	late	.
迪尼	赫加蒂	出现	从	这	降低	结尾	到	反对	,	但	他	曾是	也	晚的	.

迪尼·赫加蒂从下层站起来抗议，但他为时已晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银狐(The Silver Fox)
第2/6页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʃaʊts] ,
There **was** **a** **chorus** **of** **shouts** **,**
那里 曾是 一个 合唱 的 喊叫 ,

现场响起一片喊叫声，

" [ðə; ði] - [biː; bi] [ʃoʊkt] " — " [ðə; ði] [tuː] [oʊ] - - [biː; bi] [ʃoʊkt] " — " [ðer; ðər] ['iznt] [æz; əz]
" **The** **dog'll** **be** **shoked** **"** **—** **"** **The** **two** **o** **'** **thim'll** **be** **shoked** **"** **—** **"** **There** **isn't** **as**
" 这 - 是 震惊 " — " 这 二 o - - 是 震惊 " — " 那里 不是 作为
[mʌtʃ] ['wɑːðər] - [ʃoʊk] [ðem; ðəm] " — " [feɪθ] ,
much **wather** **as'd** **shoke** **them** **"** **—** **"** **Faith** **,**
很多 水 - 震动 他们 " — " 信仰 ,

“狗会吓一跳”——“他们两个都会吓一跳”——“水量不足以让他们吓一跳”——“信仰，

[ðə; ði] - [biː; bi] [ʃoʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
the **divil** **himself'd** **be** **shoked** **in** **it** **!**
这 魔鬼 - 是 震惊 在 它 !

就连魔鬼本人都会被它震慑住！

" [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - { - }
" **What** **were** **the** **experiences** **of** **the** **sub** **-** **{** **36** **}**
" 什么 是 这 经历 的 这 子 - { - }

“36岁以下儿童的经历是什么？”

[tə'reɪniən] [kəm'bætnts] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] ;
terranean **combatants** **none** **could** **tell** **;**
陆生 战斗人员 没有任何 可以 告诉 ;

陆地上的战斗人员谁也说不准；

[ðə; ði] [flʌd] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][dreɪn][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld]
the **flood** **burst** **from** **the** **lower** **end** **of** **the** **drain** **and** **ran** **down** **the** **field**
这 洪水 爆裂 从 这 降低 结尾 的 这 流走 和 跑 向下 这 场地
[braʊn] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] ['redələnt] [ʌv; əv][fɑːks] ,
brown **with** **mud** **and** **redolent** **of** **fox** **,**
棕色的 和 泥 和 芬芳的 的 狐狸 ,

洪水从排水沟下游决堤而出，顺着田野奔流而下，泥泞不堪，散发着狐狸的气味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːtli] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld]
and **the** **pack** **,** **without** **a** **moment's** **hesitation** **,** **pursued** **it** **hotly** **down** **the** **field**
和 这 盒 , 没有 一个 瞬间 犹豫 , 追击 它 热 向下 这 场地
[tɪl] ,
till **,**
直到 ,

于是，狼群毫不犹豫地紧追不舍，一路狂奔到田野深处，直到.....

[ə'mɪdst] [jelz] [ʌv; əv] ['læftər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːghoʊl] .
amidst **yells** **of** **laughter** **,** **it** **escaped** **from** **them** **into** **a** **boghole** **.**
在.....之中 喊叫 的 笑声 , 它 逃脱 从 他们 进入 一个 沼泽洞 .

在一阵哄笑声中，它从他们手中逃进了沼泽洞里。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] , ['mʌfld] [hɔs'tilitiz] ['riːkə'menst] [ɪn][ðə; ði][dreɪn] ; [tuː] [speɪdz] [ænd; ənd]
After **a** **brief** **interval** **,** **muffled** **hostilities** **recommenced** **in** **the** **drain** **;** **two** **spades** **and**
后 一个 简短的 间隔 , 闷音 敌对行动 重新开始 在 这 流走 ; 二 黑桃 和
[ə; eɪ] [pɪk] [ə'pɪrd] ,
a **pick** **appeared** **,**
一个 挑选 出现 ,

短暂的停顿后，排水沟里再次响起低沉的争斗声；两把铁锹和一把镐出现在眼前。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃæft] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skwiːks] .

as	if	by	magic	,	and	a	shaft	was	sunk	upon	the	squeaks	.
作为	如果	经过	魔法	,	和	一个	轴	曾是	沉没	之上	这	吱吱声	.

仿佛施了魔法一般，一根箭杆沿着吱吱声沉了下去。

" [gɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [speɪdz] , " ['ʃaʊtɪd] ['dæni] - [oʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ruːfɪŋ] [stoʊnz] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

"	Give	over	the	spades	,	"	shouted	Danny	-	O	,	as	the	roofing	stones	of	"	the
"	给	超过	这	黑桃	,	"	喊叫	丹尼	-	哦	,	作为	这	屋顶	石头	的	"	这

['gʌli] " [ə'pɪrd] ,

gully	"	appeared	,
沟壑	"	出现	,

"把铁锹交出来！"丹尼-O喊道，只见"沟壑"的屋顶石块显露出来。

" [ðə; ði][hændz][ɪz][ðə; ði][biː ɛs eɪ tʃ tiː] .

"	the	hands	is	the	besht	.
"	这	双手	是	这	贝什特	.

"手是最好的。"

['hɜːri] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] ['hiːl] [goʊ] [nɔːrθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jiː; ji] ! "

Hurry	now	,	before	he'll	go	north	in	it	from	ye	!	"
匆忙	现在	,	前	地狱	去	北	在	它	从	是的	!	"

快点，免得他开着它从你们这儿往北去了！

" ['ærə] , [wʌt] [nɔːrθ] !

"	Arrah	,	what	north	!
"	阿拉	,	什么	北	!

"啊，这是什么北方啊！"

[hiː; hi] ['hævnt] [ruːm] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! "

he	haven't	room	to	turn	in	it	!	"
他	还没有	房间	到	转动	在	它	!	"

他没地方把它翻过来了！

" [dɑːm] [jər] [saʊl] , ['hiːd] [tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] - ! "

"	Dom	yer	sowl	,	he'd	turn	in	a	kayhole	!	"
"	多姆	你的	猫头鹰	,	他会	转动	在	一个	-	!	"

"Dom yer sowl，他会变成一个混蛋！"

" [goʊ][get][ə; eɪ]['braɪər] ! " [rɔːrd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , " [hiː; hi] ['iznt] [tuː] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl] !

"	Go	get	a	briar	!	"	roared	another	voice	,	"	he	isn't	two	foot	from	the	hole	!
"	去	得到	一个	荆棘	!	"	咆哮	其他	嗓音	,	"	他	不是	二	脚	从	这	洞	!

"去捡根荆棘！"另一个声音咆哮道，"他离洞口不到两英尺！"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [her] [naʊ] — - [ˌaɪ 'tiː] , [kɑːnt][jiː; ji] , [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][aʊt] !

Twisht	it	in	his	hair	now	—	twisht	it	,	can't	ye	,	and	dhraw	him	out	!
-	它	在	他的	头发	现在	—	-	它	,	不能	是的	,	和	-	他	出去	!

现在就揪住他的头发——揪住它，把他拽出来！

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] ['dentists] [ɪn] [ɪks'træktɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrv] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	The	principle	was	that	adopted	by	dentists	in	extracting	the	nerve	from	a
"	这	原则	曾是	那	已采用	经过	牙医	在	提取	这	神经	从	一个

[tuːθ] , { - }

tooth	,	{	37	}
齿	,	{	-	}

"该原理与牙医从牙齿中取出神经时所采用的原理相同，{37}

[bʌt; bət][ðə; ði]['braɪər] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːfɪs] .

but	the	briar	failed	of	its	office	.
但	这	荆棘	失败的	的	它是	办公室	.

但荆棘未能履行其职责。

[ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] [pɪk] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɜːr; wər]['teɪkən]

The	spade	and	pick	were	again	resorted	to	,	and	observations	were	taken
这	铲	和	挑选	是	再次	复原	到	,	和	观察	是	已采取

[baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .

by	a	small	boy	.
经过	一个	小的	男生	.

人们再次用上了铁锹和镐，一个小男孩负责观察。

" [ðə; ði] [dɑːg] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ! "

"	The	daag	have	him	!	"
"	这	污渍	有	他	!	"

“他被达格抓住了！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][teɪl] ? "

"	Is	it	by	the	tail	?	"
"	是	它	经过	这	尾巴	?	"

“是靠尾巴吗？”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] - [wei] ! "

"	No	,	but	in	a	throttlesome	way	!	"
"	不	,	但	在	一个	-	方式	!	"

“不，但方式很令人窒息！”

" [kʌm] [aʊt] [naʊ] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['dæni] - [oʊ] , " [tɪl] [aɪ] [θraɪ] [kʊd; kəd][aɪ] [ketʃ] [ə; eɪ] - [ʌv; əv]

"	Come	out	now	,	"	interposed	Danny	-	O	,	"	till	I	thry	could	I	ketch	a	howlt	of
"	来	出去	现在	,	"	插入	丹尼	-	哦	,	"	直到	我	尝试	可以	我	双体帆船	一个	-	的

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

“现在就出来，”丹尼-O插话道，“直到我能听到他的嚎叫声为止。”

" [pʊt][ɑːn] [jər] [glʌv] , [dæn] ; [teɪk] [ker] [wʊd] [hiː; hi] [baɪt] [jiː; ji] . "

"	Put	on	yer	glove	,	Dan	;	take	care	would	he	bite	ye	.	"
"	放	在	你的	手套	,	担	;	拿	关心	会	他	咬	是的	.	"

“丹，戴上手套，小心别被他咬了。”

" [ʃʊr] , [ðə; ði] [glʌvz] [ɪz][noʊ][juːz] , ['oʊnli][sɪlk] . "

"	Sure	,	the	gloves	is	no	use	,	only	silk	.	"
"	当然	,	这	手套	是	不	使用	,	仅有的	丝绸	.	"

“当然，手套没用，只有丝绸才行。”

" [ə; eɪ][fɑːks][kɑːnt] [baɪt] [θruː] [sɪlk] .

"	A	fox	can't	bite	through	silk	.
"	一个	狐狸	不能	咬	通过	丝绸	.

“狐狸咬不穿丝绸。”

[ɹɑp] [jər] [hænd][ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [pʊt] [ə; eɪ] [tuːθ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !

Wrop	yer	hand	in	silk	and	he	can't	put	a	tooth	through	it	!
皱巴巴	你的	手	在	丝绸	和	他	不能	放	一个	齿	通过	它	!

把你的手裹在丝绸里，他就咬不动了！

" [ðʌs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrəs] , [waɪl] [dæn] ,

"	Thus	,	and	much	more	from	the	chorus	,	while	Dan	,
"	因此	,	和	很多	更多的	从	这	合唱	,	尽管	担	,

因此，合唱团还唱了更多，而丹，

[ə'dresɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]['skɔːnf(ə)l][ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd] ['hjuːmər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['glɑːsgəu] ,

addressing	an	eye	of	scornful	and	civilized	humour	to	Mr	.	Glasgow	,
解决	一个	眼睛	的	轻蔑的	和	文明	幽默	到	先生	.	格拉斯哥	,

我带着轻蔑而又文明的幽默目光看向格拉斯哥先生，

[kə'mɑ:ndid] [ðæt] [ə; eɪ] “ - ” [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

commanded	that	a	“	gowlogue	”	and	a	bag	should	be	brought	to	him	.
命令	那	一个	”	-	”	和	一个	包	应该	是	带来	到	他	.

他命令拿一个“gowlogue”(一种服装）和一个袋子来给他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə'baʊt] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l]

The	young	man	who	had	been	leading	his	horse	about	leaped	into	the	saddle
这	年轻的	男人	WHO	有	到过	领导	他的	马	关于	跳跃	进入	这	鞍

[ænd; ənd] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['erənd] ,

and	undertook	the	errand	,
和	承担	这	差事	,

牵着马的年轻人跳上马鞍，接下了这项差事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['wu:ndɪd] ['tʃesnʌt]

and	the	little	boy	who	had	been	entrusted	with	the	doctor's	wounded	chestnut
和	这	小的	男生	WHO	有	到过	受托	和	这	医生的	受伤	板栗

[ɪ'mi:diətli] [pər'su:d] [hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən] [emjələs] ['kæntər] ,

immediately	pursued	him	at	an	emulous	canter	,
立即地	追击	他	在	一个	模仿	慢跑	,

受托照看医生受伤栗色马的小男孩立刻策马追赶，欢快地小跑起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [fi:t] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stɪrəp] - ['leðəz] .

with	his	bare	feet	thrust	into	the	stirrup	-	leathers	.
和	他的	裸	脚	推力	进入	这	镫	-	皮革	.

他赤着脚，双脚深深地插入马镫皮带中。

['prez(ə)ntli] [bəuθ] [rɪ'tɜ:rnd] { - }

Presently	both	returned	{	38	}
目前	两个都	返回	{	-	}

目前两者都返回{38}

[æt; ət] [fʊl] ['gæləp] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rkt] [stɪk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mi:l] [sæk] , [ænd; ənd]

at	full	gallop	,	one	with	a	forked	stick	,	the	other	with	a	meal	sack	,	and
在	满的	驰骋	,	一	和	一个	分叉	戳	,	这	其他	和	一个	一顿饭	解雇	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他们策马疾驰，一人手持分叉的棍子，另一人拿着一个面粉袋，然后，

['dæzld] [baɪ] [sək'ses] , [prə'si:did] [tu:; tə] [reɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [fi:ld] .

dazzled	by	success	,	proceeded	to	race	round	the	field	.
眼花缭乱	经过	成功	,	继续	到	种族	圆形的	这	场地	.

被成功冲昏了头脑，开始绕着场地飞奔。

[ðə; ði] [haʊndz] ['stɑ:rtɪd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [pər'su:t] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðəm'selvz] [pər'su:d] [baɪ] ['dæni] -

The	hounds	started	once	more	in	pursuit	,	and	were	themselves	pursued	by	Danny	-
这	猎犬	开始	一次	更多的	在	追逐	,	和	是	他们自己	追击	经过	丹尼	-

[oʊ] ,

O	,
哦	,

猎犬们再次开始追逐，而丹尼-O也开始追赶它们。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪgɪŋ] ['pɑ:rti] [broʊk] ['ɪntu:] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [tʃɪrz] .

while	the	digging	party	broke	into	enthusiastic	cheers	.
尽管	这	挖掘	派对	打破	进入	热情的	干杯	.

挖掘队爆发出热烈的欢呼声。

['leɪdi] ['su:zn] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'mju:zd] .

Lady	Susan	was	not	at	all	amused	.
女士	苏珊	曾是	不是	在	全部	觉得好笑	.

苏珊夫人一点也不觉得好笑。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['klɜːrdʒimən] [maɪt] [fiːl] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['trævəsti] [ʌv; əv]

She	felt	much	as	a	devout	clergyman	might	feel	at	beholding	a	low	travesty	of
她	毛毡	很多	作为	一个	虔诚的	牧师	可能	感觉	在	凝视	一个	低的	闹剧	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] ,

the	Church	service	,
这	教会	服务	,

她感到就像一位虔诚的牧师看到教会仪式被如此拙劣地糟蹋时一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['meɪdʒər] ['bʌnbəri] [ænd; ənd]

and	she	was	almost	shocked	at	the	way	in	which	Major	Bunbury	and
和	她	曾是	几乎	震惊	在	这	方式	在	哪个	主要的	班伯里	和

['mɪstər] . ['glɑːsgəu] [læft] .

Mr	.	Glasgow	laughed	.
先生	.	格拉斯哥	笑了	.

邦伯里少校和格拉斯哥先生的笑声让她几乎感到震惊。

“ [men] [wɪl] [læf] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['sleɪni] , “ [bʌt; bət][aɪ][kɔːl] [ðɪs]

“	Men	will	laugh	at	anything	,	”	she	said	,	turning	to	Slaney	,	“	but	I	call	this
“	男人	将要	笑	在	任何事物	,	”	她	说	,	转弯	到	斯莱尼	,	“	但	我	称呼	这

['ɔːf(ə)l] [rɑːt] ,

awful	rot	,
可怕	腐烂	,

“男人什么都会嘲笑，”她转向斯莱尼说，“但我认为这是可怕的腐朽。”

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

['hjuːi] [geɪv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðiːz] [haʊndz] ,

Hughie	gave	a	lot	of	money	for	these	hounds	,
休伊	给予	一个	很多	的	钱	为了	这些	猎犬	,

休伊为这些猎犬花了很多钱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] . ”

and	this	sort	of	nonsense	should	not	be	allowed	.	”
和	这	种类	的	废话	应该	不是	是	允许	.	”

这种荒谬的事情绝不能被允许。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [nuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ] [wen] [juː; jʊ]

“	I'm	afraid	you've	got	to	learn	a	good	many	new	things	about	hunting	when	you
“	我是	害怕的	你已经	得到	到	学习	一个	好的	许多	新的	事物	关于	打猎	什么时候	你

[kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

come	to	this	part	of	Ireland	,
来	到	这	部分	的	爱尔兰	,

“恐怕你来到爱尔兰的这个地区后，需要学习很多关于狩猎的新知识。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔːr] ! ” [sed] ['glɑːsgəu] ,

and	to	forget	a	good	many	more	!	”	said	Glasgow	,
和	到	忘记	一个	好的	许多	更多的	!	”	说	格拉斯哥	,

“还有很多很多我都忘了！”格拉斯哥说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] .

looking	up	at	her	with	his	charming	smile	.
寻找	向上	在	她	和	他的	迷人	微笑	.

他抬头望着她，脸上带着迷人的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['sleɪni] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] { - }

It	was	a	smile	that	Slaney	had	often	thought	of	{	39	}
它	曾是	一个	微笑	那	斯莱尼	有	经常	想法	的	{	-	}

那是斯莱尼经常想起的笑容{39}

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] ,
when **she** **lay** **awake** **at** **night** **,**
什么时候 她 躺 醒 在 夜晚 ,

当她夜里辗转难眠时，

[bʌt; bət][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['revəriz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] ['fænsɪd] [ɪts] [laɪt] ['biːɪŋ] [ʃed] [ə'pɑːn]
but **in** **none** **of** **her** **reveries** **had** **she** **ever** **fancied** **its** **light** **being** **shed** **upon**
但 在 没有任何 的 她 遐想 有 她 曾经 幻想 它是 光 存在 棚 之上
['leɪdi] ['suːzn] .
Lady **Susan** **.**
女士 苏珊 .

但她在任何幻想中都从未想过，这束光芒会照耀在苏珊夫人身上。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['moʊmənt] [hjuː] , [θriː] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
At **about** **this** **moment** **Hugh** **,** **three** **miles** **away** **,**
在 关于 这 片刻 休 , 三 英里 离开 ,

就在这时，休，在三英里之外，

[wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['luːsli] - [bɪlt] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
was **engaged** **in** **pulling** **down** **the** **stones** **of** **a** **loosely** **-** **built** **wall** **with** **the**
曾是 已订婚的 在 拉 向下 这 石头 的 一个 松散地 - 建造 墙 和 这
['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] .
handle **of** **his** **whip** **.**
处理 的 他的 鞭 .

他用鞭柄拉倒了一堵摇摇欲坠的墙的石头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['paʊərf(ə)l] , [jʌŋ] [greɪ] [hɔːrs] ,
He **was** **riding** **a** **tall** **,** **powerful** **,** **young** **grey** **horse** **,**
他 曾是 骑术 一个 高的 , 强大的 , 年轻的 灰色的 马 ,

他骑着一匹高大、强壮的年轻灰色骏马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊʃt]
and **was** **holding** **him** **hard** **on** **the** **curb** **as** **he** **leaned** **over** **and** **pushed**
和 曾是 保持 他 难的 在 这 抑制 作为 他 倾斜 超过 和 推动
[æt; ət][ðə; ði] [stoʊnz] .
at **the** **stones** **.**
在 这 石头 .

他紧紧地把他按在路沿上，俯身推开石头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər][wɜːr; wər][ɑːn][bæd][tɜːrmz] .
It **was** **obvious** **that** **horse** **and** **rider** **were** **on** **bad** **terms** **.**
它 曾是 明显的 那 马 和 骑士 是 在 坏的 条款 .

很明显，马和骑手关系很差。

[hjuːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] ,
Hugh's **face** **was** **white** **,**
休的 脸 曾是 白色的 ,

休的脸色惨白。

[ænd; ənd] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] — [mʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] - ['hɔːrsɪz] —
and **splashed** **with** **mud** **—** **mud** **from** **the** **hoofs** **of** **the** **farmers** **'** **horses** **—**
和 溅起 和 泥 — 泥 从 这 蹄子 的 这 农民 - 马匹 —
[bɪ'haɪnd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæləpt] [θruː] ['dɜːrti] [leɪnz] ;
behind **whom** **he** **had** **galloped** **through** **dirty** **lanes** **;**
在后面 谁 他 有 疾驰 通过 肮脏的 车道 ;

身上溅满了泥浆——那是农夫们的马蹄溅起的泥浆——他曾策马穿过肮脏的小路；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [skrætʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['greɪz] ['ʃoʊldər] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

there	was	a	long	red	scratch	on	the	grey's	shoulder	that	looked	as	if	it
那里	曾是	一个	长的	红色的	划痕	在	这	格雷的	肩膀	那	看起来	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][spɜːr] ,

had	been	made	by	a	spur	,
有	到过	制成	经过	一个	刺	,

那只灰马的肩膀上有一道长长的红色划痕，看起来像是被马刺划伤的。

[ænd; ənd] [hjuːz] [nuː] ['velvɪt] [kæp][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	Hugh's	new	velvet	cap	had	obviously	been	on	the	ground	.
和	休的	新的	天鹅绒	帽	有	明显地	到过	在	这	地面	.

休的新天鹅绒帽子显然掉在了地上。

[ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [tuː] [fiːt] [haɪ] [bɪ'fɔːr] ['kæptɪn] [frentʃ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

The	wall	was	reduced	to	two	feet	high	before	Captain	French	turned	his	horse
这	墙	曾是	减少	到	二	脚	高的	前	队长	法语	转向	他的	马

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

and	put	him	at	it	.
和	放	他	在	它	.

在弗伦奇上尉调转马头冲向墙之前，墙已经被削低到两英尺高了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [kɜː'vet]

He	tried	to	pull	him	into	a	walk	,	and	swore	at	him	as	he	curveted
他	尝试	到	拉	他	进入	一个	走	,	和	发誓	在	他	作为	他	弯曲的

[ænd; ənd] ['saɪdld] ,

and	sidled	,
和	侧身	,

他试图拉着他走，一边拐弯抹角地侧身走，一边咒骂他。

['tʃeɪfɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kɜːrb] .

chafing	against	the	curb	.
摩擦	反对	这	抑制	.

皮肤与路沿摩擦。

[ðə; ði] [hɔːrs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [wɜːrl] [raʊnd] , { - }

The	horse	refused	,	whirled	round	,	{	40	}
这	马	拒绝	,	旋转	圆形的	,	{	-	}

马儿拒绝了，转身，{40}

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bʌkt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪdər] [pər'septəbli] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

and	finally	bucked	over	the	wall	,	lifting	his	rider	perceptibly	in	the	saddle	.
和	最后	反抗	超过	这	墙	,	举重	他的	骑士	明显地	在	这	鞍	.

最后，它猛地跃过围墙，明显地将骑手从马鞍上抬起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [fens] [naʊ] [bɪ'twiːn] [hjuː] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] .

There	was	but	one	fence	now	between	Hugh	and	the	road	.
那里	曾是	但	一	栅栏	现在	之间	休	和	这	路	.

现在休和公路之间只隔着一道栅栏了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bæŋk][wɪð; wɪθ] [fɜːrz] - [bʊʃɪz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	large	bank	with	furze	-	bushes	growing	on	it	,
它	曾是	一个	大的	银行	和	金雀花	-	灌木丛	生长	在	它	,

那是一片长满金雀花的大河岸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	small	ditch	in	front	of	it	.
和	一个	小的	沟	在	正面	的	它	.

前面还有一条小沟。

[hju:] [trɔtid] [daʊn] [ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] , ['æŋgri] [hɑ:rt] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Hugh	trotted	down	its	whole	length	with	a	sick	,	angry	heart	,	looking	for	a
休	小跑	向下	它是	所有的	长度	和	一个	生病的	,	生气的	心	,	寻找	为了	一个

[loʊ] [pleɪs] .

low	place	.
低的	地方	.

休怀着一颗痛苦而愤怒的心，沿着河岸一路小跑，寻找一个低洼的地方。

“ [maɪ][gɑ:d] !

“	My	God	!
”	我的	上帝	!

“我的上帝!

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ] [kɑ:nt] [raɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

”	he	said	to	himself	,	“	I	can't	ride	at	it	.
”	他	说	到	他自己	,	“	我	不能	骑	在	它	.

他对自己说：“我骑不了它。”

[ɪts] [noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] .

It's	no	good	trying	.
它是	不	好的	尝试	.

尝试也没用。

” [wʌn] [spɑ:t] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz]

”	One	spot	seemed	to	him	a	trifle	lower	than	the	rest	,	and	setting	his
”	一	点	似乎	到	他	一个	琐事	降低	比	这	休息	,	和	环境	他的

[ti:θ] ,

teeth	,
牙齿	,

“他觉得有一处地方比其他地方略低一些，于是咬紧牙关，

[hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

he	put	the	horse	at	it	.
他	放	这	马	在	它	.

他让马去执行任务。

[ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [kə'mænd] [hɪm'self] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [æz; əz][hi:; hi]

The	effort	to	command	himself	and	not	to	pull	the	horse's	head	as	he
这	努力	到	命令	他自己	和	不是	到	拉	这	马匹	头	作为	他

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dʒʌmp] [ə'maʊnt] [ɪn][ɪts] [wei] [tu:; tə]['ægəni] ;

came	to	the	jump	amounted	in	its	way	to	agony	;
来了	到	这	跳	金额	在	它是	方式	到	痛苦	;

在马匹跃过障碍时，他努力克制自己，不去拉扯马的头，但这本身就是一种痛苦；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][glæd][ɔ:r] ['sɑ:ri] [wen] [ðə; ði] [greɪ] ,

he	did	not	know	if	he	were	glad	or	sorry	when	the	grey	,
他	做过	不是	知道	如果	他	是	高兴的	或者	对不起	什么时候	这	灰色的	,

当灰色.....出现时，他不知道自己是该高兴还是该难过。

['sauəd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪz] ['misəd'ventʃəz] , [swə:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['bʌkɪtɪd] [raʊnd]

soured	by	the	day's	misadventures	,	swerved	from	the	fence	and	bucketed	round
变质	经过	这	天	不幸遭遇	,	急转弯	从	这	栅栏	和	桶	圆形的

[ðə; ði] [fi:ld] ,

the	field	,
这	场地	,

受白天种种不顺的遭遇影响，它偏离了围栏，在田野里横冲直撞。

['pʊlɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] .

pulling	hard	and	trying	to	get	his	head	down	.
拉	难的	和	尝试	到	得到	他的	头	向下	.

用力拉扯，试图让他低下头。

[hjuː] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪsˈmaʊntid] .

Hugh	stopped	him	and	dismounted	.
休	停止	他	和	下马	.

休拦住了他，下了马。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

He	would	not	think	of	what	he	was	going	to	do	,
他	会	不是	思考	的	什么	他	曾是	去	到	做	,

他根本不会去想自己要做什么。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [nɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [greɪ] [əˈkrɔːs]

but	there	was	a	hard	knot	in	his	throat	as	he	walked	the	grey	across
但	那里	曾是	一个	难的	结	在	他的	喉	作为	他	步行	这	灰色的	穿过

[ðə; ði] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

但当他牵着灰马穿过田野时，他的喉咙却像被什么东西堵住了一样。

[hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] { - }

He	tied	the	lash	of	{	41	}
他	系	这	睫毛	的	{	-	}

他把鞭子系在了{41}

[hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [led][hɪm; ɪm]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

his	whip	to	the	reins	,	and	climbing	on	to	the	fence	,	led	him	over	it	.
他的	鞭	到	这	缰绳	,	和	攀登	在	到	这	栅栏	,	引领	他	超过	它	.

他用鞭子抽打缰绳，爬上栅栏，把他拉了过去。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['laɪtli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] ,

The	horse	followed	him	as	lightly	and	quietly	as	a	dog	,
这	马	随后	他	作为	轻轻	和	悄悄	作为	一个	狗	,

马儿像狗一样轻盈安静地跟在他身后。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [ʌnˈtaɪ] [ðə; ði] [læʃ] .

and	stood	still	to	let	him	untie	the	lash	.
和	站立	仍然	到	让	他	解开	这	睫毛	.

她站在那里，任由他解开鞭子。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərdli] , [waɪl] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [gruː]

His	hand	shook	,	and	he	did	it	awkwardly	,	while	the	lump	in	his	throat	grew
他的	手	摇晃	,	和	他	做过	它	尴尬地	,	尽管	这	块	在	他的	喉	生长

[bɪgə(r)] .

bigger	.
大	.

他的手颤抖着，动作笨拙，喉咙里的哽咽感越来越强烈。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	events	of	the	morning	were	present	with	him	.
这	活动	的	这	早晨	是	展示	和	他	.

早上发生的事情他都历历在目。

[ðə; ði]['dʒoʊviəl] ['brekfəst] - ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] ['sɑːri] [ə; eɪ][pɑːrt] ;

The	jovial	breakfast	-	table	at	which	he	had	played	so	sorry	a	part	;
这	欢乐的	早餐	-	桌子	在	哪个	他	有	玩	所以	对不起	一个	部分	;

他曾参与的那场欢快的早餐，如今却成了他不幸扮演的角色；

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] ['bʌkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][led] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

the	look	of	the	grey	horse	bucking	as	he	was	led	round	to	the	door	;
这	看	的	这	灰色的	马	颠簸	作为	他	曾是	引领	圆形的	到	这	门	;

那匹灰马被牵到门口时，一副踉跄挣扎的样子；

[ðə; ði][koʊld] , [sɪk] ['fi:lɪŋ] [wen] [ðə; ði] [haʊndz] ['oʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:ks][ɪn] ['kʌvərt] ;

the	cold	,	sick	feeling	when	the	hounds	opened	on	the	fox	in	covert	;
这	寒冷的	,	生病的	感觉	什么时候	这	猎犬	打开	在	这	狐狸	在	隐蔽	;

当猎犬在隐蔽处向狐狸开火时，那种寒冷、恶心的感觉；

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['glæzgoʊz] [bæk] [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

the	look	of	Glasgow's	back	as	he	and	the	others	disappeared	over	the	hill	,
这	看	的	格拉斯哥的	后退	作为	他	和	这	其他的	消失	超过	这	爬坡道	,

当格拉斯哥和他的同伴们消失在山丘后面时，他背影的表情，

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [stʌk] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [fens] ,

leaving	him	stuck	at	the	first	fence	,
离开	他	卡住	在	这	第一的	栅栏	,

他被困在第一道栅栏前了。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [hæf] - ['hɑrtɪd] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɔ:l]

engaged	in	that	half	-	hearted	battle	with	his	horse	that	had	resulted	in	a	fall
已订婚的	在	那	一半	-	心地	战斗	和	他的	马	那	有	结果	在	一个	落下

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .

for	them	both	.
为了	他们	两个都	.

他与他的马进行了一场漫不经心的搏斗，结果两人都摔倒了。

[hi:; hi] [heitid] [ðem; ðəm][ɔ:l] — ['bʌnbəri] , ['glɑ:sgəu] , [ðə; ði][roʊd] - ['raɪdɪŋ]['fækʃ(ə)n] ,

He	hated	them	all	—	Bunbury	,	Glasgow	,	the	road	-	riding	faction	,
他	憎恨	他们	全部	—	班伯里	,	格拉斯哥	,	这	路	-	骑术	派	,

他恨透了他们所有人——班伯里、格拉斯哥、还有那些骑着摩托车到处兜风的人。

[hu:] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [wɪð; wɪθ]['hɔ:rəb(ə)l] ['sɪmpəθi] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kʌts] :

who	had	volunteered	with	horrible	sympathy	to	show	him	the	short	cuts	:
WHO	有	自愿	和	可怕	同情	到	展示	他	这	短的	削减	:

那些出于极大的同情心而自愿带他走捷径的人：

[hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [heitid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:zi] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi]

he	almost	hated	his	wife	for	the	easy	confidence	in	him	that	he	knew	he
他	几乎	憎恨	他的	妻子	为了	这	简单的	信心	在	他	那	他	知道	他

[dɪd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] .

did	not	deserve	.
做过	不是	应得	.

他几乎恨透了妻子，因为她对他如此轻易地展现出自信，而他知道自己并不配得上这种自信。

“ [aɪl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , { - }

“	I'll	get	over	it	,	”	he	said	to	himself	,	{	42	}
“	患病的	得到	超过	它	,	”	他	说	到	他自己	,	{	-	}

“我会克服的，”他对自己说，{42}

['swerɪŋ] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] ['fju:təli] .

swearing	furiously	and	futilely	.
咒骂	愤怒地	和	徒劳地	.

他愤怒地、徒劳地咒骂着。

“ ['æftər][ɔ:l] , [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] ['nɪrli] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [aɪv] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] [sɪns] [ðæt] [smæʃ] .

“	After	all	,	this	is	pretty	nearly	the	first	time	I've	been	on	a	horse	since	that	smash	.
“	后	全部	,	这	是	漂亮的	几乎	这	第一的	时间	我已经	到过	在	一个	马	自从	那	粉碎	.

“毕竟，这几乎是我自那次事故以来第一次骑马。”

[dæm] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [bru:t] , [ki:p] ['kwaɪət] !

Damn	you	,	you	brute	,	keep	quiet	!
该死	你	,	你	蛮力	,	保持	安静的	!

你这畜生，给我闭嘴！

" [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ,
" This to the grey , who was fidgeting and pulling ,
" 这 到 这 灰色的 , WHO 曾是 坐立不安 和 拉 ,

"这话是说给那只焦躁不安、不停拉扯的灰狗听的。"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [prɪkt] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
with his ears pricked in expectation of anything and everything .
和 他的 耳朵 刺痛 在 期待 的 任何事物 和 一切 .

他竖起耳朵，期待着任何事发生。

" [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [fiːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .
" I've never had a right feel about a horse since that time .
" 我已经 绝不 有 一个 正确的 感觉 关于 一个 马 自从 那 时间 .

"从那以后，我对马再也没有过正确的感觉。"

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [flæsk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
" He pulled out his flask and took a drink — his wife had given it to
" 他 拉 出去 他的 烧瓶 和 采取 一个 喝 — 他的 妻子 有 给定 它 到
[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [hiː; hi] [θɔːt] ,
him — and as he put it back he thought ,
他 — 和 作为 他 放 它 后退 他 想法 ,

他掏出酒壶喝了一口——那是他妻子给他的——然后把他的酒壶放回去时心想：

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [pæŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] — [ðæt] [hiː; hi]
with almost the bitterest pang of all , that she would never understand — that he
和 几乎 这 最苦涩的 疼痛 的 全部 , 那 她 会 绝不 理解 — 那 他
[kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [hɜːr; hər] .
could never tell her .
可以 绝不 告诉 她 .

其中最令人痛苦的是，她永远不会明白——他永远也无法告诉她。

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] [strʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] ,
The note of the horn struck on his ear , and , looking back through the rain ,
这 笔记 的 这 喇叭 击 在 他的 耳朵 , 和 , 寻找 后退 通过 这 雨 ,

号角声传入他的耳中，他透过雨幕回头望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [haʊndz] ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
he saw the hounds coming quietly along the road behind him .
他 锯 这 猎犬 未来 悄悄 沿着 这 路 在后面 他 .

他看到猎犬们悄悄地沿着他身后的道路走来。

['leɪdi] ['suːzn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['glɑːsgəu][wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Lady Susan and Mr . Glasgow were riding in front of them ,
女士 苏珊 和 先生 . 格拉斯哥 是 骑术 在 正面 的 他们 ,

苏珊夫人和格拉斯哥先生骑马走在他们前面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn]
and he knew that the time had come when he would have to begin
和 他 知道 那 这 时间 有 来 什么时候 他 会 有 到 开始
[tuː; tə] [tel] [laɪz] . { - }
to tell lies . { 43 }
到 告诉 谎言 . { - }

他知道，他不得不开始说谎的时候到了。{43}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['sleɪni] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['swɪnbɚnz] " [ˌætə'læntə][ɪn] ['kælidən] .
Slaney was reading Swinburne's " Atalanta in Calydon .
斯莱尼 曾是 阅读 斯温本大学的 " 亚特兰大 在 卡吕冬 .

斯莱尼正在读斯温伯恩的《卡吕冬的阿塔兰塔》。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daind] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

"	It	was	Sunday	afternoon	,	and	she	had	dined	in	the	middle	of	the	day	.
"	它	曾是	星期日	下午	,	和	她	有	用餐	在	这	中间	的	这	天	.

“那是星期天下午，她中午就吃过晚饭了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] .

It	would	soon	be	time	to	get	ready	for	afternoon	service	.
它	会	很快	是	时间	到	得到	准备好	为了	下午	服务	.

很快就要开始准备下午的礼拜活动了。

[bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] “

Before	beginning	to	read	she	had	looked	for	a	moment	at	the	name	“
前	开始	到	读	她	有	看起来	为了	一个	片刻	在	这	姓名	“

['wɪlfrɪd] ['glɑːsgəu] ” [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

Wilfrid	Glasgow	”	at	the	beginning	of	the	book	.
威尔弗里德	格拉斯哥	”	在	这	开始	的	这	书	.

在开始阅读之前，她瞥了一眼书开头“威尔弗里德·格拉斯哥”这个名字。

[ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [ænd; ənd]

The	same	hand	that	had	written	the	name	had	marked	with	heavy	and
这	相同的	手	那	有	书面	这	姓名	有	标记	和	重的	和

['friːkwənt] [laɪnz] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][moʊst] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] .

frequent	lines	the	passages	most	approved	by	the	writer	.
频繁	线条	这	段落	最多	得到正式认可的	经过	这	作家	.

写下名字的同一只手，也用粗重而密集的笔触标记了作者最认可的段落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] [sək'siːdɪŋ] ['riːdɚz] , [bʌt; bət] ['sleɪni] [dɪd][nɑːt]

It	is	a	habit	that	may	be	intolerable	to	succeeding	readers	,	but	Slaney	did	not
它	是	一个	习惯	那	可能	是	无法容忍	到	成功	读者	,	但	斯莱尼	做过	不是

[teɪk] [ə'fens] .

take	offence	.
拿	罪行	.

对于后来的读者来说，这可能是一个难以忍受的习惯，但斯莱尼并没有因此而生气。

[hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

Her	hazel	eyes	,
她	榛	眼睛	,

她那双淡褐色的眼睛，

[ðæt] [hæd; həd] ['sɜrˌveɪd] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [sɪ'verəti] [wen] [hiː; hi]

that	had	surveyed	Uncle	Charles	this	morning	with	such	impartial	severity	when	he
那	有	调查	叔叔	查尔斯	这	早晨	和	这样的	公正	严重性	什么时候	他

[ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

upset	his	cup	of	tea	,
沮丧的	他的	杯子	的	茶	,

今天早上，查尔斯叔叔不小心打翻了茶杯，那位先生就曾用如此公正严厉的语气审视过他。

[daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] ['liŋgə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [laɪnz] ; [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] { - }

dilated	and	lingered	among	the	ringing	lines	;	she	raised	them	{	44	}
扩张	和	徘徊不去	之中	这	铃声	线条	;	她	提高	他们	{	-	}

她张开双臂，在铃声中徘徊；她举起了它们{44}

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [pʌls] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	looked	out	with	a	quickened	pulse	at	the	bright	afternoon	and	the
和	看起来	出去	和	一个	加速	脉冲	在	这	明亮的	下午	和	这

[klɪr] ['rʌgɪd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

clear	rugged	outline	of	the	mountain	.
清除	崎岖	大纲	的	这	山	.

他心跳加速地望向明亮的午后阳光和清晰崎岖的山峰轮廓。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊ] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [sloʊp] [ʌv; əv] [rʌf] [lɔ:n] , [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]

The	drawing	-	room	window	commanded	a	slope	of	rough	lawn	,	the	black	and
这	绘画	-	房间	窗户	命令	一个	坡	的	粗糙的	草地	,	这	黑色的	和

[swə:liŋ] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvər] ,

swirling	curve	of	a	river	,
旋转	曲线	的	一个	河	,

客厅的窗户正对着一片粗糙的草坪斜坡，以及一条黑色蜿蜒的河流。

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [west] [θru:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʊd] [ʌv; əv] [lɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [skɑ:tʃ] [fɜ:r]

an	opening	to	the	west	through	a	young	wood	of	larch	and	Scotch	fir
一个	开幕	到	这	西方	通过	一个	年轻的	木头	的	落叶松	和	苏格兰威士忌	冷杉

['letɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bærən] ['maʊnt(ə)n] ,

letting	in	the	barren	mountain	,
出租	在	这	荒芜	山	,

西侧有一处开口，穿过一片落叶松和苏格兰冷杉幼林，可以看到光秃秃的山体。

['li:nɪŋ] [ə'slænt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnsets] [ðæt] [rɔ:t] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'pɑ:n] [ɪts] ['ʃoʊldər] .

leaning	aslant	,	and	the	sunsets	that	wrought	and	died	upon	its	shoulder	.
倾斜	斜体	,	和	这	日落	那	锻	和	死亡	之上	它是	肩膀	.

倾斜着，夕阳在它肩头孕育又消逝。

“ [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] [ə; eɪ] [blaɪnd] [dɪ'zaɪər] ,

“	In	his	heart	is	a	blind	desire	,
“	在	他的	心	是	一个	瞎的	欲望	,

他心中怀有盲目的欲望，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r'nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] .

In	his	eyes	foreknowledge	of	death	.
在	他的	眼睛	预知	的	死亡	.

在他的眼中，预知了死亡。

” [ðə; ði] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['glɑ:sgəu] [wʌz; wəz] ['fɜ:rmli] [ænd; ənd] ['ni:tli] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]

”	The	approval	of	Mr	.	Glasgow	was	firmly	and	neatly	given	to	the
”	这	赞同	的	先生	.	格拉斯哥	曾是	牢牢	和	整齐地	给定	到	这

['pæsɪdʒ] ;

passage	;
通道	;

“格拉斯哥先生对这段文字给予了明确而清晰的认可；

[ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['maʊθpi:s] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

she	felt	it	to	be	the	mouthpiece	of	his	soul	,
她	毛毡	它	到	是	这	喉舌	的	他的	灵魂	,

她觉得那是他灵魂的代言人。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [felt] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hɜ:rz] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['oʊnli] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiəs] [ʌv; əv]

and	she	felt	also	that	hers	was	probably	the	only	soul	within	a	radius	of
和	她	毛毡	还	那	她的	曾是	大概	这	仅有的	灵魂	之内	一个	半径	的

['twenti] [maɪlz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'hendɪŋ] ['mɪstər] . ['glæzgoʊz] [ɪn] [ɪts] ['haɪər] [wɔ:ks] .

twenty	miles	capable	of	apprehending	Mr	.	Glasgow's	in	its	higher	walks	.
二十	英里	有能力的	的	逮捕	先生	.	格拉斯哥的	在	它是	更高	散步	.

她还觉得，在方圆二十英里内，可能只有她一个人能够领悟格拉斯哥先生更高层次的智慧。

['sleɪni] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət] ['dɪnər] [læst] [naɪt] ['leɪdi] ['su:zn] [hæd; həd] ['geɪli] [ə'naʊnst] [ðæt]

Slaney	remembered	that	at	dinner	last	night	Lady	Susan	had	gaily	announced	that
斯莱尼	记得	那	在	晚餐	最后的	夜晚	女士	苏珊	有	兴高采烈地	宣布	那

[ʃi:; ʃi] [heitid] [ɔ:l] ['poʊətri] — “ [æt; ət] [li:st] [ɔ:l] [gʊd] ['poʊətri] .

she	hated	all	poetry	—	“	at	least	all	good	poetry	.
她	憎恨	全部	诗	—	“	在	至少	全部	好的	诗	.

斯莱尼记得昨晚晚餐时，苏珊夫人兴高采烈地宣布她讨厌所有的诗歌——“至少讨厌所有的好诗”。

" [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] .

"	The	recollection	was	inconsequent	,	but	it	was	agreeable	.
"	这	回忆	曾是	不相关的	,	但	它	曾是	同意	.

“这段回忆虽然无关紧要，但却令人愉快。”

" ['mɪsɪz] . [kwɪn] [frʌm; frəm] - [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] { - }

"	Mrs	.	Quin	from	Cahirdreen's	outside	in	{	45	}
"	太太	.	奎因	从	-	外部	在	{	-	}

“来自卡希尔德林的奎因夫人在外面{45}

[ðə; ði] [bæk] [hɔːl] , [mɪs] ['sleɪni] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

the	back	hall	,	Miss	Slaney	,	and	would	be	thankful	to	speak	to	you	.
这	后退	大厅	,	错过	斯莱尼	,	和	会	是	感恩	到	说话	到	你	.

斯莱尼小姐，我在后厅，很荣幸能与您交谈。

" [ðʌs] ['tɪrni] , [ðə; ði] ['pæntri] [bɔɪ] ; ['sleɪni] [wʌz; wəz] ['ɪrɪtəbli] [ə'wer] [ðæt] [tuː] ['bʌtnz] [wɜːr; wər]

"	Thus	Tierney	,	the	pantry	boy	;	Slaney	was	irritably	aware	that	two	buttons	were
"	因此	蒂尔尼	,	这	食品储藏室	男生	;	斯莱尼	曾是	易怒地	意识到的	那	二	按钮	是

['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .

missing	from	his	jacket	.
丢失的	从	他的	夹克	.

“因此，食品储藏室的男孩蒂尔尼；斯莱尼烦躁地意识到他的外套少了两个纽扣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['mɔːrəl] ['tendənsi] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [sə'renəti]

It	would	need	poetry	of	the	highest	moral	tendency	to	preserve	the	serenity
它	会	需要	诗	的	这	最高	道德	趋势	到	保存	这	宁静

[ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['haʊskiːpər] .

of	an	Irish	housekeeper	.
的	一个	爱尔兰	管家	.

要保持爱尔兰女管家的宁静，需要具有最高道德水准的诗歌。

['sleɪni] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dræfti] [hɔːl] ['wʌndərɪŋ] ['dɪzməli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [kɔːf]

Slaney	went	out	into	the	draughty	hall	wondering	dismally	if	it	would	be	the	cough
斯莱尼	去	出去	进入	这	通风的	大厅	好奇	令人沮丧地	如果	它	会	是	这	咳嗽

- ['bɑːt(ə)l] [ɔːr] [ðə; ði] [bɜːrn] - ['plæstər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] ,

-	bottle	or	the	burn	-	plaster	that	would	be	required	,
-	瓶子	或者	这	烧伤	-	石膏	那	会	是	必需的	,

斯莱尼沮丧地走到通风的大厅里，心想究竟需要的是止咳药瓶还是烧伤膏药。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kwɪn] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [terz] .

and	found	the	widow	Quin	awaiting	her	in	tears	.
和	成立	这	寡妇	奎因	等待中	她	在	眼泪	.

她发现寡妇奎因正泪流满面地等着她。

['sleɪni] [hæd; həd] [ðə; ði] [tɜːrn] [fɔːr; fər] ['dɑːktərɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'dɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

Slaney	had	the	turn	for	doctoring	that	is	above	all	things	adorable	to	the	Irish
斯莱尼	有	这	转动	为了	医生	那	是	多于	全部	事物	可爱的	到	这	爱尔兰

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

斯莱尼的医术精湛，这在爱尔兰穷人眼中尤其令人喜爱。

[huːz] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːntrəbænd] [faindz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kwæk] [ə; eɪ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst]

whose	taste	for	the	contraband	finds	in	a	female	quack	a	gratification	almost
谁	品尝	为了	这	违禁品	发现	在	一个	女性	嘎嘎	一个	满足感	几乎

['kɑːmpərəb(ə)l] [tuː; tə] " [pə'tiːnˌpə'tʃiːn] - ['meɪkɪŋ] .

comparable	to	"	potheen	-	making	.
可比	到	"	波辛	-	制作	.

对违禁品的嗜好，从女庸医身上获得的满足感几乎可以与“酿造私酒”相提并论。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['eilmənts] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][baɪ] ['præktɪs] , [ænd; ənd]

"	She	understood	them	and	their	ailments	by	nature	and	by	practice	,	and
"	她	理解	他们	和	他们的	疾病	经过	自然	和	经过	实践	,	和

, [sɪns] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

,	since	her	childhood	,
,	自从	她	童年	,

“她天生就了解他们以及他们的疾病，并通过实践不断学习，而且，从她童年起，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] ['deθbed] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['fjuːnərəlz] .

had	been	accustomed	to	go	to	their	deathbeds	,	and	their	funerals	.
有	到过	习惯	到	去	到	他们的	临终床	,	和	他们的	葬礼	.

已经习惯了去送别他们的亲人，参加他们的葬礼。

[sʌtʃ] [siːnz] [muːvd] [hɜːr; hər] ['strɔːŋli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [praɪz] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]

Such	scenes	moved	her	strongly	,	but	she	had	learned	to	prize	the	artistic
这样的	场景	已搬	她	强烈	,	但	她	有	学习	到	奖	这	艺术

['vælјuː][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] . { - }

value	of	strong	emotion	.	{	46	}
价值	的	强的	情感	.	{	-	}

这样的场景深深打动了她，但她已经学会珍视强烈情感的艺术价值。{46}

[ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kwɪnz] [bluː] [kloʊk] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

The	hood	of	Mrs	.	Quin's	blue	cloak	was	drawn	over	her	face	,
这	兜帽	的	太太	.	奎因的	蓝色的	披风	曾是	绘制	超过	她	脸	,

奎因太太蓝色斗篷的兜帽遮住了她的脸。

[ə; eɪ][fækt] [im'plaiŋ] ['mɪstəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

a	fact	implying	mystery	as	well	as	tribulation	.
一个	事实	暗示	神秘	作为	出色地	作为	苦难	.

一个既神秘又充满磨难的事实。

['sleɪni] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɪl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

Slaney	immediately	came	to	the	conclusion	that	her	husband's	will	had	not	been
斯莱尼	立即地	来了	到	这	结论	那	她	丈夫的	将要	有	不是	到过

[ˌsætɪs'fæktəri] ,

satisfactory	,
令人满意的	,

斯莱尼立刻得出结论，她丈夫的遗嘱并不令人满意。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt]

and	addressed	herself	to	the	task	of	arriving	at	the	object	of	the	visit
和	已解决	她自己	到	这	任务	的	抵达	在	这	目的	的	这	访问

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l]['priːæmb(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

with	as	little	preamble	as	possible	.
和	作为	小的	前言	作为	可能的	.

她专注于尽快到达此行的目的，尽量减少前期铺垫。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌæprɪ'hensɪv]

Nevertheless	it	was	with	much	circumlocution	,	and	with	many	apprehensive
尽管如此	它	曾是	和	很多	迂回表达	,	和	和	许多	忧虑

[glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ,

glances	at	the	closed	door	,
眼神	在	这	关闭	门	,

然而，他说话拐弯抹角，还不时不安地瞥向紧闭的房门。

[θruː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] - ['skrɪptʃər] ['les(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] - [bɔɪ] ,

through	which	was	audible	Uncle	Charles	'	Scripture	lesson	to	the	pantry	-	boy	,
通过	哪个	曾是	可听见的	叔叔	查尔斯	-	圣经	课	到	这	食品储藏室	-	男生	,

透过扬声器，可以听到查尔斯叔叔在给食品储藏室的男孩讲解圣经。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kwɪn] ['faɪnəli] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər] [soʊl] .

that	the	widow	Quin	finally	delivered	her	soul	.
那	这	寡妇	奎因	最后	发表	她	灵魂	.

寡妇奎因终于释放了她的灵魂。

“ [bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ] [kraɪd] ['æfðər] [dæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	But	whatever	I	cried	afther	Dan	,	”	she	said	,
”	但	任何	我	哭	之后	担	,	”	她	说	,

“但无论我为丹哭泣什么，”她说。

['æftər][ə; eɪ] ['leŋθi] [eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm][ɑːn][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

after	a	lengthy	exordium	on	the	virtues	of	the
后	一个	冗长	序言	在	这	美德	的	这

[dɪ'siːst] , “ [tɑːm][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kraɪd] [aʊt] [æn; ən] - [aʊt] ,

deceased	,	“	Tom	have	him	cried	out	an	'	out	,
死者	,	“	汤姆	有	他	哭	出去	一个	-	出去	,

在冗长的悼词中赞扬了死者的美德之后，“汤姆让他大声哭喊，

[æn; ən] - [ɪn'diːd] - [tɪz][fɔːr; fər][aɪ] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][tɑːm] [ðæt] [aɪ]

an	'	indeed	'	tis	for	I	knowing	the	wish	you	had	always	for	Tom	that	I
一个	-	的确	-	的	为了	我	会心	这	希望	你	有	总是	为了	汤姆	那	我

[keɪm] [daʊn] - [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

came	down	troubling	your	honour	.
来了	向下	-	你的	荣誉	.

的确，正因为我知道你一直希望汤姆能来，我才不顾你的荣誉而来。

[ʃʊr] [jɜːr'sɛlf] [noʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪk] ,

Sure	yerself	knows	he	was	always	innocent	like	,
当然	你自己	知道	他	曾是	总是	清白的	喜欢	,

你当然知道他一直都是那么天真无邪，就像……

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [nɑːt][ə; eɪ] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [jɪr] ['evər]

and	when	he	was	a	child	not	a	word	out	of	him	the	longest	year	ever
和	什么时候	他	曾是	一个	孩子	不是	一个	单词	出去	的	他	这	最长	年	曾经

[keɪm] ['oʊnli]['tɑːkən] - [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

came	only	talkin	'	of	God	and	the	fairies	,
来了	仅有的	谈话	-	的	上帝	和	这	仙女	,

当他还是个孩子的时候，最漫长的一年里，他一句话也没说，只谈论上帝和仙女。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [fɔːr; fər] ['eni] [pʊr] - [tuː; tə] {

and	the	like	o	'	that	,	and	that	was	no	way	for	any	poor	crayture	to	{
和	这	喜欢	o	-	那	,	和	那	曾是	不	方式	为了	任何	贫穷的	-	到	{

- }

47	}
-	}

诸如此类的事情，对于任何可怜的小家伙来说，那都不是办法{47}

[biː; bi] .

be	.
是	.

是。

[ʃʊr] [jɔːr'self] [noʊz] [wel] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Sure	yourself	knows	well	the	way	he	was	.
当然	你自己	知道	出色地	这	方式	他	曾是	.

你肯定很清楚他是什么样的人。

[jiː; ji][hæd; həd] - ['ɔːlweɪz] , [gɑːd] [bles] [jiː; ji] — — ”

Ye	had	undherstanding	always	,	God	bless	ye	—	—	”
叶	有	-	总是	,	上帝	保佑	是的	—	—	”

你们一直都很理解，愿上帝保佑你们——”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [rɔːŋ] [əˈgen] ? ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈsleɪni] [ɪnˈeksərəbli] .

“	Are	you	afraid	his	head	is	getting	wrong	again	?	”	interrupted	Slaney	inexorably	.
”	是	你	害怕的	他的	头	是	获得	错误的	再次	?	”	中断	斯莱尼	无情地	.

“你是不是怕他脑子又出问题了？”斯莱尼不依不饶地打断道。

[ˈmɪsɪz] . [kwɪn] [fel] [æt; ət] [wʌns] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈræŋkər] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] [ˈwɪspər] .

Mrs	.	Quin	fell	at	once	into	a	rancour	and	tearful	whisper	.
太太	.	奎因	跌倒	在	一次	进入	一个	冤仇	和	内牛满面	耳语	.

奎因太太立刻变得愤恨而又哽咽，低声啜泣起来。

“ [ɪts] [wətˈevər] [tɔːk] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [əˈbaʊt] [ðæt] [pleɪs] [əˈbʌv] [ɪn][pɑːrk] - [nɑː] -

“	It's	whatever	owld	talk	the	people	have	about	that	place	above	in	Park	-	na	-
”	它是	任何	猫头鹰	讲话	这	人们	有	关于	那	地方	多于	在	公园	-	纳	-

- [ðæt] [hæz; həz][hɪm; ɪm] - .

Moddhera	that	has	him	desthroyed	.
-	那	有	他	-	.

“无论人们在帕克纳莫德拉（Park-na-Moddhera）的那个地方谈论什么，都会导致他的毁灭。”

[ˈevri] [ˈspeɪdˌfʊl] [ðæts] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] [hɪl] [ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

Every	spadeful	that's	throwing	out	o	'	that	hill	it's	the	same	to	him	as	if	it
每一个	满满	那就是	投掷	出去	o	-	那	爬坡道	它是	这	相同的	到	他	作为	如果	它

[wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈθroʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

was	down	on	his	heart	they	were	throwing	it	,
曾是	向下	在	他的	心	他们	是	投掷	它	,

每一铲从山上铲下来的泥土，对他来说都如同倾倒在他心头一般。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [greɪ] [fɑːks][ɔːr] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pʊr] [ˈdæni] [siːn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

and	sure	they	say	that	grey	fox	or	whatever	it	was	poor	Danny	seen	is	like	a
和	当然	他们	说	那	灰色的	狐狸	或者	任何	它	曾是	贫穷的	丹尼	已见	是	喜欢	一个

[wɪtʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈðætɪd] - [daʊn] [bæd] [lʌk] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][let] [əˈloʊn] ,

witch	or	a	fairy	that'd	dhraw	down	bad	luck	if	it	wouldn't	be	let	alone	,
巫婆	或者	一个	仙女	那样的话	-	向下	坏的	运气	如果	它	不会	是	让	独自的	,

他们说，可怜的丹尼看到的那只灰狐狸或者别的什么动物，就像女巫或仙女一样，如果不让它独处，就会招来厄运。

[ðə; ðɪ][lɔːrd] [seɪv] [ˌjuː ˈes] — — ” [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːrˈself] ;

the	Lord	save	us	—	—	”	she	crossed	herself	;
这	主	节省	我们	—	—	”	她	交叉	她自己	;

“主啊，救救我们——”她划了个十字；

“ [ˈdɪdnt] [ˈdæni] [tel] [ˌem ˈiː][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪ] [ˈkʌmɪŋ] -

“	didn't	Danny	tell	me	one	time	he	felt	like	a	wind	from	the	say	coming	bechuxt
”	没有	丹尼	告诉	我	一	时间	他	毛毡	喜欢	一个	风	从	这	说	未来	-

[hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈæfðər] [hiː; hi] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fɑːks] ? ”

his	skin	and	his	blood	afther	he	seeing	the	same	fox	?	”
他的	皮肤	和	他的	血	之后	他	看到	这	相同的	狐狸	?	”

“丹尼不是有一次跟我说过，他看到那只狐狸后，感觉就像一阵风从天而降，灼伤了他的皮肤和血液吗？”

“ [bʌt; bət][tɑːm][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪl] [naʊ] , ” [sed] [ˈsleɪni] ;

“	But	Tom	has	nothing	to	say	to	the	hill	now	,	”	said	Slaney	;
”	但	汤姆	有	没有什么	到	说	到	这	爬坡道	现在	,	”	说	斯莱尼	;

“但汤姆现在对山上的人没什么好说的了，”斯莱尼说；

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ][bæd] [lʌk] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]['mɪstər] . [ˈglɑːsgəu] ? {

“	why	should	the	bad	luck	come	to	him	any	more	than	to	Mr	.	Glasgow	?	{
”	为什么	应该	这	坏的	运气	来	到	他	任何	更多的	比	到	先生	.	格拉斯哥	?	{

- }

48	}
-	}

“为什么厄运会降临到他身上，而不是格拉斯哥先生身上呢？”{48}

“ [ʃʊr] ['iznt] [ðæt] [wʌt] [aɪm] ['telɪn] - [hɪm; ɪm] ,

“	Sure	isn't	that	what	I'm	tellin	'	-	him	,
”	当然	不是	那	什么	我是	告诉	-		他	,

“我当然就是这么跟他说的，”

[bʌt; bət] [wʌt] [hɪm'self] [sez] [ðæt] [its] - [ðə; ði] [tuː] [oʊ] - [θɪm] .

but	what	himself	says	that	it's	bechuxt	the	two	o	'	thim	.
但	什么	他自己	说道	那	它是	-	这	二	o	-	蒂姆	.

但他自己却说，这是他们两个之间的事。

[gɑːd] [help] [ðə; ði] - , [jiː; ji] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

God	help	the	crayture	,	ye	wouldn't	like	to	be	listening	to	him	.
上帝	帮助	这	-	,	是的	不会	喜欢	到	是	聆听	到	他	.

上帝保佑这只小鬼，你肯定不想听他说话。

” ['mɪsɪz] . [kwɪn] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [groʊn] ; “ ['meɪbi] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wʊd] [speɪk] [ə; eɪ]

”	Mrs	.	Quin	wiped	her	eyes	and	groaned	;	“	maybe	your	honour	would	spake	a
”	太太	.	奎因	擦拭	她	眼睛	和	呻吟	;	“	或许	你的	荣誉	会	说	一个

[wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

word	to	him	,
单词	到	他	,

奎因夫人擦了擦眼睛，呻吟道：“或许法官大人可以跟他说句话。”

[ɔːr] ['meɪbi] ” — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kræfti] [aɪ] [ɑːn] ['sleɪni] — “ [jiːd] [speɪk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['mɪstər] .

or	maybe	”	—	she	turned	a	crafty	eye	on	Slaney	—	“	ye'd	spake	a	word	to	Mr	.
或者	或许	”	—	她	转向	一个	狡猾	眼睛	在	斯莱尼	—	“	你们	说	一个	单词	到	先生	.

['glɑːsgəu] ,

Glasgow	,
格拉斯哥	,

或许”——她狡黠地瞥了斯莱尼一眼——“你已经跟格拉斯哥先生说了几句话了，

['meɪbi] [hiː; hi] ['wʊdnt] [æks] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [mɔːr] ['græv(ə)l] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [hɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

maybe	he	wouldn't	ax	to	take	any	more	gravel	out	o	'	the	hill	if	it	was
或许	他	不会	斧头	到	拿	任何	更多的	碎石	出去	o	-	这	爬坡道	如果	它	曾是

[jʊr; jər] ['ɑːnər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wei] [tɑːm] [ɪz] .

your	honour	told	him	the	way	Tom	is	.
你的	荣誉	讲述	他	这	方式	汤姆	是	.

如果法官大人告诉他汤姆的为人，他或许就不会再从山上运走任何碎石了。

” [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['glɑːsgəu] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

”	The	opportunity	of	speaking	to	Mr	.	Glasgow	did	not	come	as	soon	as
”	这	机会	的	请讲	到	先生	.	格拉斯哥	做过	不是	来	作为	很快	作为

['sleɪni] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

Slaney	had	expected	.
斯莱尼	有	预期的	.

“与格拉斯哥先生交谈的机会并没有像斯莱尼预期的那样及时到来。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

He	had	given	her	to	understand	,
他	有	给定	她	到	理解	,

他让她明白了。

[ɪn] [ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] ['speʃ(ə)l] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [hɜːr; hər] ,

in	the	ambiguous	special	manner	with	which	he	chose	to	beguile	her	,
在	这	模糊的	特别的	方式	和	哪个	他	选择	到	欺骗	她	,

他用那种暧昧而特殊的方式来诱惑她，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

that	he	would	meet	her	at	afternoon	service	,	and	walk	home	with	her	;
那	他	会	见面	她	在	下午	服务	,	和	走	家	和	她	;

他会在下午的礼拜仪式上与她见面，然后和她一起走回家；

[tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['mænər] [wʌz; wəz]['æmp(ə)l] [ˌgærən'ti:] ,

till	the	second	lesson	the	special	manner	was	ample	guarantee	,
直到	这	第二	课	这	特别的	方式	曾是	充足	保证	,

直到第二堂课，这种特殊的方式都足以保证效果。

[ðen] [ðə; ði][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti][bɪ'gæn][tu:; tə] [sə'dʒest] [ɪt'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['meməri] .

then	the	ambiguity	began	to	suggest	itself	to	her	memory	.
然后	这	歧义	开始	到	建议	本身	到	她	记忆	.

然后，这种模棱两可的感觉开始在她记忆中浮现。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑ:rlz] ,

She	walked	home	with	Uncle	Charles	,
她	步行	家	和	叔叔	查尔斯	,

她和查尔斯叔叔一起走回家。

[ænd; ənd] ['lisnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌreprə'beɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænənz]

and	listened	for	the	twentieth	time	to	his	reprobation	of	the	Canon's
和	听着	为了	这	第二十	时间	到	他的	非难	的	这	佳能的

['poʊpɪʃ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] { - }

popish	practice	of	turning	to	the	east	during	the	{	49	}
天主教	实践	的	转弯	到	这	东方	期间	这	{	-	}

第二十次聆听他对教士在{49}年转向东方的天主教做法的谴责

[kri:d] .

Creed	.
信条	.

信条。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tʃɑ:rlz] ['herɪk] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] ['bætʃələr] ,

The	Honourable	Charles	Herrick	was	an	elderly	and	prosperous	bachelor	,
这	尊敬的	查尔斯	赫里克	曾是	一个	老年	和	繁荣	学士	,

尊敬的查尔斯·赫里克先生是一位年长的富裕单身汉。

[hu:z] ['bleɪmləs] [laɪf] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [tu:] [pə'sju:ts] , ['gɑ:rdnɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ]

whose	blameless	life	was	devoted	to	two	pursuits	,	gardening	and	writing
谁	无责	生活	曾是	奉献	到	二	追求	,	园艺	和	写作

[ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['pepərz] .

controversial	letters	to	the	Church	papers	.
有争议的	信件	到	这	教会	文件	.

他一生清白无辜，将生命奉献给了两件事：园艺和给教会报纸写一些有争议的信件。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [draɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['veri] [kli:n] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [def] .

He	was	a	small	,	dry	gentleman	,	very	clean	,	and	not	in	the	least	deaf	.
他	曾是	一个	小的	,	干燥	绅士	,	非常	干净的	,	和	不是	在	这	至少	聋	.

他身材矮小，举止略显拘谨，非常爱干净，而且一点也不聋。

[st'reɪndʒəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑ:k] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]

Strangers	always	experienced	a	slight	shock	on	finding	that	he	was	not	a
陌生人	总是	经验丰富的	一个	轻微	震惊	在	寻找	那	他	曾是	不是	一个

['klɜ:rdʒɪmən] .

clergyman	.
牧师	.

陌生人发现他不是神职人员时，总会略感惊讶。

['sleɪnɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [best] [hæt] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [jet] ['menɪ] ['aʊərz] [tɪl]

Slaney	put	away	her	best	hat	,	and	felt	that	there	were	yet	many	hours	till
斯莱尼	放	离开	她	最好的	帽子	,	和	毛毡	那	那里	是	然而	许多	小时	直到

['bedtaɪm] .

bedtime	.
就寝时间	.

斯莱尼收起了她最好的帽子，觉得离睡觉时间还有好几个小时。

[ðoʊz] [huː] [leɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdənt] [hænd] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deɪz] [ɪ'vents] [wʊd] [duː]
Those **who** **lay** **out** **with** **a** **confident** **hand** **the** **order** **of** **a** **day's** **events** **would** **do**
那些 WHO 躺 出去 和 一个 自信的 手 这 命令 的 一个 天 活动 会 做
[wel] [tuː; tə] [prɪ'per] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
well **to** **prepare** **also** **an** **alternative** **.**
出色地 到 准备 还 一个 选择 .

那些对一天的活动安排信心满满的人，最好也准备一个备选方案。

[jet] [feɪt] [hæd; həd] , ['æftər] [ɔːl] , [rɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
Yet **Fate** **had** **,** **after** **all** **,** **reserved** **a** **blessing** **.**
然而 命运 有 , 后 全部 , 预订的 一个 祝福 .

然而，命运终究还是为他预留了一份祝福。

['sleɪni] [hæd; həd] ['skersli] ['setld] [hɜːr'self] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['leɪdi] ['suːzənz] [vɔɪs] [ɪn]
Slaney **had** **scarcely** **settled** **herself** **by** **the** **fire** **,** **when** **she** **heard** **Lady** **Susan's** **voice** **in**
斯莱尼 有 几乎 定居 她自己 经过 这 火 , 什么时候 她 听到 女士 苏珊的 嗓音 在
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the **hall** **,**
这 大厅 ,

斯莱尼刚在火炉旁安顿下来，就听到苏珊夫人从大厅里传来声音。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [hjuː] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['glɑːsgəu] .
and **following** **on** **it** **the** **voices** **of** **Hugh** **and** **Mr** **.** **Glasgow** **.**
和 下列的 在 它 这 声音 的 休 和 先生 . 格拉斯哥 .

随后是休和格拉斯哥先生的声音。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [liːpt] [ə'gen] ['ɪntuː] [laɪf] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] .
The **afternoon** **leaped** **again** **into** **life** **and** **meaning** **.**
这 下午 跳跃 再次 进入 生活 和 意义 .

午后时光再次焕发生机，充满了意义。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [læmp] - [lɪt] [hɔːl] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,
As **she** **came** **into** **the** **lamp** **-** **lit** **hall** **to** **meet** **her** **visitors** **,**
作为 她 来了 进入 这 灯 - 点燃 大厅 到 见面 她 访客 ,

她走进灯光昏暗的大厅迎接来访者时，

['leɪdi] ['suːzn] [ænd; ənd] ['meɪdʒər] ['bʌnbəri] ['riːəlaɪzd] [ɪn] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [weɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
Lady **Susan** **and** **Major** **Bunbury** **realized** **in** **their** **different** **ways** **that** **she** **was**
女士 苏珊 和 主要的 班伯里 已实现 在 他们的 不同的 方式 那 她 曾是
['betər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi'liːvd] .
better **-** **looking** **than** **they** **had** **believed** **.**
更好的 - 寻找 比 他们 有 相信 .

苏珊夫人和邦伯里少校虽然方式不同，但都意识到她比他们之前认为的要漂亮得多。

[hɜːr; hər] { - }
Her **{** **50** **}**
她 { - }

她{50}

[dɑːrk] [her] [roʊz] [fʊl] [ænd; ənd] [sɔːft] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] , [ɪn] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [ɪz]
dark **hair** **rose** **full** **and** **soft** **from** **her** **white** **forehead** **,** **in** **the** **simplicity** **that** **is**
黑暗的 头发 玫瑰 满的 和 柔软的 从 她 白色的 前额 , 在 这 简单 那 是
['ɔːf(ə)n] [ɪk'stəʊld] ,
often **extolled** **,**
经常 赞扬 ,

她乌黑的秀发浓密柔软地从白皙的额头上垂落下来，呈现出一种常被人们称赞的纯朴之美。

[bʌt; bət][ɪz]['seldəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ; [hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][peɪl] [ænd; ənd]['tendər][wɪð; wɪθ]['westərn]

but	is	seldom	becoming	;	her	complexion	was	pale	and	tender	with	western
但	是	很少	成为	;	她	肤色	曾是	苍白	和	投标	和	西

[er][ænd; ənd] ['kʌntri] ['lɪvɪŋ] ,

air	and	country	living	,
空气	和	国家	活的	,

但这很少合宜；她的肤色因西部的空气和乡村生活而显得苍白而柔嫩。

[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ðæt][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnɪ'fektɪv] [æt; ət] ['hə:liŋəm] [wʌz; wəz] [hɪr] [pə'veɪdɪŋ]

the	refinement	that	was	so	ineffective	at	Hurlingham	was	here	pervading
这	精炼	那	曾是	所以	无效	在	赫灵汉姆	曾是	这里	普遍存在

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] .

and	subtle	.
和	微妙的	.

在赫灵汉姆球场效果不佳的那种精雕细琢，在这里却无处不在，而且十分微妙。

['leɪdi] ['su:zn] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][hɜ:r; hər] ,

Lady	Susan	looked	hard	at	her	,
女士	苏珊	看起来	难的	在	她	,

苏珊夫人仔细地打量着她。

[ænd; ənd][prə'moʊtɪd][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][nɑ:n] -

and	promoted	her	at	once	and	ungrudgingly	from	the	ranks	of	non	-
和	推广	她	在	一次	和	毫不犹豫地	从	这	排名	的	非	-

[kəm'bætnts] .

combatants	.
战斗人员	.

并立即毫不犹豫地将她从非战斗人员队伍中提拔出来。

['meɪdʒər] ['bʌnbəri] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['sɪstər] ([hu:] [ri:d] [kɑ:'lail] [ænd; ənd] [pleɪd] [skɑ:'læti])

Major	Bunbury	felt	that	his	special	sister	(	who	read	Carlyle	and	played	Scarlatti	)
主要的	班伯里	毛毡	那	他的	特别的	姐姐	(	WHO	读	凯雷集团	和	玩	斯卡拉蒂	)

[wʊd] [laɪk][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .

would	like	to	meet	her	.
会	喜欢	到	见面	她	.

邦伯里少校觉得他那特别的妹妹（喜欢读卡莱尔的作品，演奏斯卡拉蒂的乐曲）会很乐意见到她。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['hʌntɪd] [sɪks] [deɪz] [ə; eɪ] [wi:k] , [hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] [soʊl] ['sʌmwer] ,

Although	he	hunted	six	days	a	week	,	he	kept	a	soul	somewhere	,
虽然	他	猎杀	六	天	一个	星期	,	他	保留	一个	灵魂	某处	,

虽然他每周狩猎六天，但他仍然保留着灵魂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [nu:] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

and	his	sister	knew	where	it	was	.
和	他的	姐姐	知道	在哪里	它	曾是	.

他妹妹知道它在哪里。

[ðeɪ] [ɔ:l][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

They	all	sat	down	in	the	firelight	of	the	drawing	-	room	,
他们	全部	卫星	向下	在	这	火光	的	这	绘画	-	房间	,

他们都坐在客厅的炉火旁，

[wer] [ðə; ði][tɔ:l] [west] ['wɪndoʊ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [klɪr] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] ,

where	the	tall	west	window	showed	a	clear	twilight	sky	,	tinged	with	pink	,
在哪里	这	高的	西方	窗户	显示	一个	清除	暮	天空	,	带点色调	和	粉色的	,

从高高的西窗望出去，可以看到一片晴朗的暮色天空，泛着淡淡的粉红色。

[ænd; ənd] [bɑ:rbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mu:n] [æz; əz][hɑ:rd][ænd; ənd] [ki:n] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑ:r] .

and	barbed	with	a	moon	as	hard	and	keen	as	a	scimitar	.
和	带倒刺的	和	一个	月亮	作为	难的	和	敏锐的	作为	一个	弯刀	.

带着像弯刀一样坚硬锋利的月亮倒钩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

There	was	a	quaint	and	sprawling	paper	on	the	walls	,
那里	曾是	一个	古雅	和	蔓延	纸	在	这	墙壁	,

墙上贴着一张古朴而又铺展开来的壁纸。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [bræs] [gliːmd] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ,

a	band	of	brass	gleamed	round	the	wide	opening	of	the	fire	-	place	,
一个	乐队	的	黄铜	闪闪发光	圆形的	这	宽的	开幕	的	这	火	-	地方	,

壁炉宽大的开口周围有一圈闪亮的黄铜饰带。

[ə; eɪ] [slaɪt] [smel] [ʌv; əv][tɜːrf][ænd; ənd] [wʊd] [smoʊk] ['ædɪd] [ɪts] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['kwaɪətnəs]

a	slight	smell	of	turf	and	wood	smoke	added	its	sentiment	of	country	quietness
一个	轻微	闻	的	草皮	和	木头	抽烟	额外	它是	情绪	的	国家	寂静

[tuː; tə][ðə; ði] [er] . { - }

to	the	air	.	{	51	}
到	这	空气	.	{	-	}

空气中弥漫着淡淡的泥炭和木柴烟味，更添了一份乡村的宁静。{51}

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɑːli] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] , ” [sed] ['leɪdi] ['suːzn] ,

“	It	was	jolly	coming	over	,	”	said	Lady	Susan	,
“	它	曾是	快乐的	未来	超过	,	”	说	女士	苏珊	,

“过来真是太愉快了，”苏珊夫人说。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][dræb] ['geɪtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [sipt] [hɜːr; hər] [tiː]

displaying	a	good	deal	of	drab	gaiter	as	she	leaned	back	and	sipped	her	tea
显示	一个	好的	交易	的	单调	护腿套	作为	她	倾斜	后退	和	啜饮	她	茶

,

,

,

她向后靠去啜饮茶水时，露出了不少颜色暗淡的绑腿。

“ [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['hʌntɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	but	we're	not	going	to	have	any	hunting	to	-	morrow	.
“	但	是	不是	去	到	有	任何	打猎	到	-	明天	.

“但是我们明天不会进行任何狩猎活动。”

[maɪ] [baɪk] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [aɪs][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['pʌdlz] . ”

My	bike	was	breaking	ice	on	all	the	puddles	.	”
我的	自行车	曾是	打破	冰	在	全部	这	水坑	.	”

我的自行车在所有水坑上都能破冰前进。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ævənuː]

“	I	thought	it	was	going	to	break	me	when	you	overtook	me	in	the	avenue
“	我	想法	它	曾是	去	到	休息	我	什么时候	你	超越	我	在	这	大街

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

“刚才你在大街上超过我的时候，我以为我要崩溃了。”

” [sed] ['mɪstər] . ['glɑːsgəu] ,

”	said	Mr	.	Glasgow	,
”	说	先生	.	格拉斯哥	,

格拉斯哥先生说：“

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [mæskt] [sər'praɪzɪŋli] [wel] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə]

in	a	tone	that	masked	surprisingly	well	the	sentiments	he	had	expressed	to
在	一个	语气	那	戴面具	出奇	出色地	这	情感	他	有	表达	到

['sleɪni] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɑːdərn] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['baɪsɪkl] .

Slaney	about	the	modern	young	woman	and	her	bicycle	.
斯莱尼	关于	这	现代的	年轻的	女士	和	她	自行车	.

他用一种出人意料地掩饰了自己对斯莱尼表达的关于现代年轻女性和她的自行车的看法。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['mɑːdərn] [jʌŋ] ['wʊmən]

He	had	not	thought	of	mentioning	that	when	the	modern	young	woman
他	有	不是	想法	的	提及	那	什么时候	这	现代的	年轻的	女士

[pə'zest] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ə'pɪnjən] ,

possessed	a	figure	that	did	not	admit	of	a	second	opinion	,
拥有	一个	数字	那	做过	不是	承认	的	一个	第二	观点	,

他没想到要提到，当现代年轻女性拥有无可挑剔的身材时，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [vjuːz] [maɪt] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	a	title	,	his	views	might	be	subject	to	modification	.
和	一个	标题	,	他的	浏览	可能	是	主题	到	修改	.

有了头衔，他的观点可能会有所改变。

“ [aɪ] [ʃænt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [hjuː] ; “ [dæn] [noʊz]

“	I	shan't	think	of	taking	the	hounds	out	to	-	morrow	,	”	said	Hugh	;	“	Dan	knows
“	我	不会	思考	的	采取	这	猎犬	出去	到	-	明天	,	”	说	休	;	“	担	知道

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

“我明天不会带猎犬出去了，”休说；“丹熟悉这片地区，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [juːz] .

and	he	says	it	would	not	be	the	least	use	.
和	他	说道	它	会	不是	是	这	至少	使用	.

他说这绝对不会有任何用处。

” ['ɪnwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɜːr] ,

”	Inwardly	he	was	telling	himself	that	he	was	a	coward	and	a	cur	,
”	内心	他	曾是	讲述	他自己	那	他	曾是	一个	懦夫	和	一个	库尔	,

他内心深处告诉自己，他是个懦夫，是个卑鄙小人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [ɪn'taɪər] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][frɔːst] .

because	he	felt	such	entire	thankfulness	for	the	frost	.
因为	他	毛毡	这样的	全部的	感恩	为了	这	霜	.

因为他对这场霜冻充满了感激之情。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [haʊ] [ðə; ði][leg] [ðæt] [hiː; hi] { - }

He	had	told	them	all	how	the	leg	that	he	{	52	}
他	有	讲述	他们	全部	如何	这	腿	那	他	{	-	}

他告诉了他们所有人，他的腿{52}

[hæd; həd]['broʊkən][æt; ət]['poʊloʊ][hæd; həd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][læst]['fraɪdeɪ] ,

had	broken	at	polo	had	stopped	him	last	Friday	,
有	破碎的	在	马球	有	停止	他	最后的	星期五	,

上周五，他因马球比赛失利而停了下来。

[wen] [ðə; ði][fɑːks][hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [tuː; tə] [graʊnd] [ɑːn] - [hɪl] ,

when	the	fox	had	been	run	to	ground	on	Fornagh	Hill	,
什么时候	这	狐狸	有	到过	跑步	到	地面	在	-	爬坡道	,

当狐狸在福纳赫山被追赶到角落时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fluːənsi] [ɪn] ['laɪɪŋ] .

and	he	hated	himself	for	his	own	fluency	in	lying	.
和	他	憎恨	他自己	为了	他的	自己的	流利度	在	说谎	.

他恨自己能说会道。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ]

His	horror	and	despair	were	out	of	all	proportion	to	the	fact	of	a
他的	恐怖	和	绝望	是	出去	的	全部	部分	到	这	事实	的	一个

['broʊkən] [nɜːrv] .

broken	nerve	.
破碎的	神经	.

他的恐惧和绝望与神经断裂的事实完全不成比例。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm]

He	could	do	but	one	thing	well	,	and	that	one	thing	was	taken	from
他	可以	做	但	一	事物	出色地	,	和	那	一	事物	曾是	已采取	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他只会做一件事，而这件事也被夺走了。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli] ['neɪtʃər] ,

He	loved	his	wife	with	all	the	strength	of	a	very	simple	and	kindly	nature	,
他	喜爱	他的	妻子	和	全部	这	力量	的	一个	非常	简单的	和	亲切地	自然	,

他以纯朴善良的本性，倾注了全部的爱去爱他的妻子。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [nuː] ,

but	some	new	,
但	一些	新的	,

但有些新的，

[tʃɪl] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zæstər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [haɪd]

chill	instinct	told	him	that	this	was	a	disaster	that	it	would	be	wise	to	hide
寒意	本能	讲述	他	那	这	曾是	一个	灾难	那	它	会	是	明智的	到	隐藏

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

他冷静的直觉告诉他，这是一场灾难，最好对她隐瞒起来。

[soʊ][fɑːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kiːpɪŋ] .

So	far	,	at	all	events	,	his	secret	was	in	his	own	keeping	.
所以	远的	,	在	全部	活动	,	他的	秘密	曾是	在	他的	自己的	保持	.

至少到目前为止，他的秘密一直由他自己保守着。

[fɔːr; fər] [ten] [fʊl] ['mɪnɪts] ['leɪdi] ['suːzn] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌn] , [lə'mentɪd] [ðə; ði] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [ʌv; əv]

For	ten	full	minutes	Lady	Susan	talked	of	the	run	,	lamented	the	misconduct	of
为了	十	满的	分钟	女士	苏珊	谈话	的	这	跑步	,	哀叹	这	不当行为	的

[ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] ,

the	grey	horse	,
这	灰色的	马	,

苏珊夫人花了整整十分钟谈论比赛，哀叹那匹灰马的失态行为。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twaɪs] - [toʊld] [teɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk]

and	with	an	enjoyment	of	a	twice	-	told	tale	,	that	was	characteristic
和	和	一个	享受	的	一个	两次	-	讲述	故事	,	那	曾是	特征

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] ['mɑːdərət] ['ment(ə)l] [ə'bɪlətiz] ,

of	her	very	moderate	mental	abilities	,
的	她	非常	缓和	精神的	能力	,

她还乐于听别人讲过一遍的故事，这很符合她一般的智力水平。

[rɪ'geɪl] ['mɪstər] . ['glɑːsgəu][wɪð; wɪθ] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] ['dæni] - [oʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

regaled	Mr	.	Glasgow	with	excruciating	imitations	of	Danny	-	O	and	his
盛宴	先生	.	格拉斯哥	和	痛苦不堪	仿制品	的	丹尼	-	哦	和	他的

['sætlˌlaɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪgɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] .

satellites	on	the	occasion	of	the	digging	out	of	the	fox	.
卫星	在	这	场合	的	这	挖掘	出去	的	这	狐狸	.

在挖掘狐狸的过程中，他用极其滑稽的模仿丹尼·奥和他的伙伴们逗乐了格拉斯哥先生。

['glɑːsgəu] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] , ['lisnd] [dɪ'laɪtɪdli] ; ['sleɪni] ,

Glasgow	,	with	his	eyes	fixed	on	her	glowing	face	,	listened	delightedly	;	Slaney	,
格拉斯哥	,	和	他的	眼睛	固定的	在	她	发光	脸	,	听着	欣喜地	;	斯莱尼	,

[θruː] [hɜːr; hər] { - }

through	her	{	53	}
通过	她	{	-	}

格拉斯哥目不转睛地盯着她容光焕发的脸庞，兴高采烈地听着；斯莱尼透过她{53}

[tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [faʊnd] ['bɪtərnəs] .

talk	to	the	others	,	was	conscious	of	a	new	-	found	bitterness	.
讲话	到	这	其他的	,	曾是	有意识的	的	一个	新的	-	成立	苦味	.

与其他人交谈后，我意识到自己心中涌起一股新的苦涩。

“ [aɪ] [seɪ] , ['sleɪni] !

“	I	say	,	Slaney	!
”	我	说	,	斯莱尼	!

“我说，斯莱尼！”

” ['leɪdi] ['suːzn] [kɔːld] [aʊt] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [sens] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] , ['dæni] - [oʊ] .

”	Lady	Susan	called	out	,	“	I	want	you	to	talk	sense	to	your	friend	,	Danny	-	O	.
”	女士	苏珊	称为	出去	,	“	我	想	你	到	讲话	感觉	到	你的	朋友	,	丹尼	-	哦	.

苏珊夫人喊道：“我想让你跟你的朋友丹尼-O讲讲道理。”

[ðə; ði][oʊld][pɪg] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [drɔː] [ðæt] [gɔːrs] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] , ” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['glɑːsgəu] ,

The	old	pig	refuses	to	draw	that	gorse	above	the	railway	—	you	know	,	”	turning	to	Glasgow	,
这	老的	猪	拒绝	到	画	那	金雀花	多于	这	铁路	—	你	知道	,	”	转弯	到	格拉斯哥	,

那头老猪就是不肯画铁路上方的金雀花——你知道的，”他转向格拉斯哥说道。

“ [ðæt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɪz] ; [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [pleɪs] ,

“	that	place	where	the	cutting	is	;	he	said	it	was	an	unlucky	place	,
”	那	地方	在哪里	这	切割	是	;	他	说	它	曾是	一个	倒霉	地方	,

“他说，切割的地方是个不吉利的地方。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fɑːks][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] !

and	that	the	fox	there	was	a	witch	!
和	那	这	狐狸	那里	曾是	一个	巫婆	!

而且那只狐狸竟然是个女巫！

[sʌtʃ] [rɑːt] !

Such	rot	!
这样的	腐烂	!

真是腐败透顶！

” ['sleɪni] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .

”	Slaney	did	not	answer	at	once	.
”	斯莱尼	做过	不是	回答	在	一次	.

斯莱尼没有立即回答。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

There	are	some	people	for	whom	the	limits	of	the	possible	seem	to	be
那里	是	一些	人们	为了	谁	这	限制	的	这	可能的	似乎	到	是

[set] ['fɑːrðər] [aʊt] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

set	farther	out	than	for	the	rest	of	the	world	.
放	更远	出去	比	为了	这	休息	的	这	世界	.

有些人似乎认为自己拥有比其他人更广阔的潜能，他们所能达到的极限远超常人。

[ðeɪ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [θɪŋz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['daːkənd] [glæs] [ɪz] [les] [dɑːrk]

They	see	and	hear	things	inexplicable	;	for	them	the	darkened	glass	is	less	dark	,
他们	看	和	听到	事物	无法解释的	;	为了	他们	这	变暗	玻璃	是	较少的	黑暗的	,

,

他们能看到和听到无法解释的事物；对他们来说，昏暗的玻璃不再那么昏暗了。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] .

to	them	all	things	are	possible	.
到	他们	全部	事物	是	可能的	.

对他们来说，一切皆有可能。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [kɔːld] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] — ['biːɪŋ] ['niːðər] ['ɪgnərənt] [dred] [nɔːr] [self] - ['ɪntrəstɪd]
It **cannot** **be** **called** **superstition** **—** **being** **neither** **ignorant** **dread** **nor** **self** **-** **interested**
它 不能 是 称为 迷信 — 存在 两者都不 无知 恐惧 也不 自己 - 感兴趣的
[feɪθ] ;
faith **;**
信仰 ;

它不能被称为迷信——既非无知的恐惧，也非自私的信仰；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sens] — [ɪm'pɜːrfɪkt] , [jet] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ɔːl]
it **seems** **like** **the** **possession** **of** **another** **sense** **—** **imperfect** **,** **yet** **distinct** **from** **all**
它 似乎 喜欢 这 拥有 的 其他 感觉 — 不完善 , 然而 清楚的 从 全部
['ʌðər] .
others **.**
其他的 .

这似乎是一种拥有另一种感觉的能力——虽然不完美，但与其他所有感觉都截然不同。

['sleɪni] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːn] — [θɪŋz]
Slaney **had** **seen** **and** **heard** **—** **between** **the** **sunset** **and** **the** **dawn** **—** **things**
斯莱尼 有 已见 和 听到 — 之间 这 日落 和 这 黎明 — 事物
[nɑːt] ['iːzəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ;
not **easily** **accounted** **for** **;**
不是 容易地 已记录 为了 ;

从日落到黎明，斯莱尼看到和听到了一些难以解释的事情；

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] { - }
she **herself** **accepted** **them** **without** **fear** **;** **but** **she** **knew** **{** **54** **}**
她 她自己 公认 他们 没有 害怕 ; 但 她 知道 { - }

她自己毫无畏惧地接受了他们；但她知道{54}

— [æz; əz] ['eni] [wʌn] [huː] [noʊz] [wel] [ə; eɪ] [hæf] - ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [noʊ] — [haʊ] ['ɔːf(ə)n]
— **as** **any** **one** **who** **knows** **well** **a** **half** **-** **civilized** **people** **must** **know** **—** **how** **often**
— 作为 任何 一 WHO 知道 出色地 一个 一半 - 文明 人们 必须 知道 — 如何 经常
[ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [wɜːrks] .
a **superstition** **is** **justified** **of** **its** **works** **.**
一个 迷信 是 合理的 的 它是 作品 .

——任何对半开化民族有所了解的人都知道——迷信往往能证明其合理性。

“ [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,
“ **I** **often** **think** **,** **”** **she** **said** **slowly** **,**
“ 我 经常 思考 , ” 她 说 缓慢地 ,

“我常常想，”她缓缓说道，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] . ”
“ **that** **it** **isn't** **much** **good** **to** **go** **against** **the** **country** **people** **in** **these** **things** **.** **”**
“ 那 它 不是 很多 好的 到 去 反对 这 国家 人们 在 这些 事物 . ”

“在这些事情上与乡下人作对没什么好处。”

“ [aɪ] [dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [mɪs] ['mɔːrɪs] , ” [strʌk] [ɪn] ['glɑːsgəu] .
“ **I** **don't** **agree** **with** **you** **,** **Miss** **Morris** **,** **”** **struck** **in** **Glasgow** **.**
“ 我 不 同意 和 你 , 错过 莫里斯 , ” 击 在 格拉斯哥 .

“我不同意你的看法，莫里斯小姐，”格拉斯哥爆发了这样的抗议。

“ [aɪ] ['nevər] [gɪv] [ɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
“ **I** **never** **give** **in** **to** **them** **.**
“ 我 绝不 给 在 到 他们 .

“我从不向他们屈服。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ][toʊld][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [θɔːrn] [bʊʃ] [ðæt] [keɪm] [ɪn]

The	other	day	I	told	one	of	my	fellows	to	cut	down	a	thorn	bush	that	came	in
这	其他	天	我	讲述	一	的	我的	伙伴们	到	切	向下	一个	刺	衬套	那	来了	在

[maɪ] [weɪ] [sər'veɪɪŋ] .

my	way	surveying	.
我的	方式	测量	.

前几天，我让一个同事砍掉一丛挡住我勘测路线的荆棘。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli] [θɔːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [stɜːr][ˌaɪ 'tiː] .

He	told	me	it	was	a	holy	thorn	,	and	he	wouldn't	stir	it	.
他	讲述	我	它	曾是	一个	圣	刺	,	和	他	不会	搅拌	它	.

他告诉我这是一根神圣的刺，他不会去碰它。

[aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ðə; ði] [bɪl] - [hʊk] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [maɪ'self] .

I	just	took	the	bill	-	hook	and	cut	it	down	myself	.
我	只是	采取	这	账单	-	钩	和	切	它	向下	我	.

我直接用镰刀把它砍了下来。

" ['mɪstər] . ['glɑːsgəu] [geɪv] [hɪz; ɪz] [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ə; eɪ] [twɪst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdi] ['suːzn]

"	Mr	.	Glasgow	gave	his	fair	moustache	a	twist	,	and	looked	at	Lady	Susan
"	先生	.	格拉斯哥	给予	他的	公平的	胡子	一个	捻	,	和	看起来	在	女士	苏珊

.

:
.

格拉斯哥先生捻了捻他那漂亮的胡子，看向苏珊夫人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][gɪft][ʌv; əv][self] - ['kɑːnfɪdəns] ,

He	had	a	noble	gift	of	self	-	confidence	,
他	有	一个	高贵	礼物	的	自己	-	信心	,

他拥有令人钦佩的自信天赋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwaɪətnəs] [ɪn] ['mænifestiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [ə'træktɪv] [tuː; tə]

and	a	quietness	in	manifesting	it	that	made	him	immediately	attractive	to
和	一个	寂静	在	显现	它	那	制成	他	立即地	吸引人的	到

['lesər] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] .

lesser	intelligences	.
较少	情报	.

他以一种安静的方式展现这种特质，这立刻吸引了智力较低的人。

“ [kwaɪt] [raɪt] [tuː] , " [sed] ['leɪdi] ['suːzn] , [ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [klɪr] [vɔɪs] ,

“	Quite	right	too	,	"	said	Lady	Susan	,	in	her	strong	clear	voice	,
“	相当	正确的	也	,	"	说	女士	苏珊	,	在	她	强的	清除	嗓音	,

“完全正确，”苏珊夫人用她洪亮清晰的声音说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

“	that's	the	way	to	talk	to	these	people	.
“	那就是	这	方式	到	讲话	到	这些	人们	.

“就应该这样跟这些人说话。”

[waɪ] , [its] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][lænd] [liːg] ,

Why	,	it's	as	bad	as	the	Land	League	,
为什么	,	它是	作为	坏的	作为	这	土地	联盟	,

为什么？它和土地联盟一样糟糕。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['kʌvəts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , { - }

not	being	allowed	to	draw	one	of	the	nicest	coverts	in	the	country	,	{	55	}
不是	存在	允许	到	画	一	的	这	最友善的	隐蔽人员	在	这	国家	,	{	-	}

不被允许绘制全国最漂亮的隐蔽处之一，{55}

[fɔːr; fər] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

for	rubbish	of	that	kind	.
为了	垃圾	的	那	种类	.

诸如此类的垃圾。

['hju:i] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [kɪl] [ðæt] [oʊld] [waɪt] [fɑ:ks][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fʌŋk] [tu:] .

Hughie	**,**	**if**	**you**	**don't**	**kill**	**that**	**old**	**white**	**fox**	**I**	**shall**	**think**	**you're**	**in**	**a**	**funk**	**too**	**.**
休伊	, 如果	你	不	杀	那	老的	白色的	狐狸	我	将	思考	你是	在	一个	放克	也	.

休伊，如果你不杀了那只老白狐，我也会觉得你心情不好。

[ju:; jʊ] ['aɪrɪʃ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

You	**Irish**	**people**	**are**	**all**	**the**	**same**	**.**
你	爱尔兰	人们	是	全部	这	相同的	.

你们爱尔兰人都一个样。

[aɪ][dəunt] [ker] , ['mɪstər] . ['glɑ:sgəu][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [haʊndz] [tu:; tə] - ,

I	**don't**	**care**	**,**	**Mr**	**.**	**Glasgow**	**and**	**I**	**will**	**take**	**the**	**hounds**	**to**	**Cahirdreen**	**,**
我	不	关心	,	先生	.	格拉斯哥	和	我	将要	拿	这	猎犬	到	-	,

我不在乎，格拉斯哥先生和我将带着猎犬去卡希尔德林。

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv] [ðæt] [waɪt] [brʌʃ] !

and	**we'll**	**have**	**that**	**white**	**brush**	**!**
和	出色地	有	那	白色的	刷子	!

我们还会用到那把白刷子!

[aɪ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:fli] [tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] ,

I	**want**	**it**	**awfully**	**to**	**show**	**to**	**the**	**people**	**at**	**home**	**,**
我	想	它	非常	到	展示	到	这	人们	在	家	,

我非常想让家乡的人们看到它。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [brʌʃ] ! ”

and	**tell**	**them**	**I**	**got**	**a**	**witch's**	**brush**	**!**	**”**
和	告诉	他们	我	得到	一个	女巫的	刷子	!	”

告诉他们我弄到了一把女巫的刷子!

“ [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bru:mstɪk] , ” [sed] ['sleɪni] .

“	**You**	**could**	**say**	**it**	**was**	**an**	**evolution**	**of**	**the**	**broomstick**	**,**	**”**	**said**	**Slaney**	**.**
“	你	可以	说	它	曾是	一个	进化	的	这	扫帚	,	”	说	斯莱尼	.

“你可以说它是扫帚的进化版，”斯莱尼说。

['mɪstər] . ['glɑ:sgəu] [læft] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['sleɪni] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['leɪdi]

Mr	**.**	**Glasgow**	**laughed**	**,**	**and**	**it**	**gave**	**Slaney**	**some**	**satisfaction**	**to**	**see**	**that**	**Lady**
先生	.	格拉斯哥	笑了	,	和	它	给予	斯莱尼	一些	满意	到	看	那	女士

['su:zn] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

Susan	**was**	**bewildered**	**.**
苏珊	曾是	困惑	.

格拉斯哥先生笑了，看到苏珊夫人一脸茫然，斯莱尼感到很欣慰。

[wen] [ðə; ði] ['frɛntʃɪz] [kɔ:rt] ['pɑ:rti] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər]['baɪsɪkəlz][fɔ:r; fər][ðə; ði]

When	**the**	**French's**	**Court**	**party**	**betook**	**themselves**	**to**	**their**	**bicycles**	**for**	**the**
什么时候	这	法国的	法庭	派对	贝托克	他们自己	到	他们的	自行车	为了	这

['hoʊmwərd] [raɪd] ['mɪstər] . ['glɑ:sgəu] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] [kloʊz] [tu:; tə] ['sleɪni] .

homeward	**ride**	**Mr**	**.**	**Glasgow**	**came**	**back**	**from**	**the**	**hall**	**door**	**close**	**to**	**Slaney**	**.**
回家	骑	先生	.	格拉斯哥	来了	后退	从	这	大厅	门	关闭	到	斯莱尼	.

当法国宫廷一行人骑上自行车回家时，格拉斯哥先生从靠近斯莱尼的大厅门口回来了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɜ:rd] [ðə; ði][lɔ:gz] [tɪl] [ðeɪ] [bleizd] ['strɔ:ŋli] ,

She	**had**	**stirred**	**the**	**logs**	**till**	**they**	**blazed**	**strongly**	**,**
她	有	搅拌	这	日志	直到	他们	燃烧的	强烈	,

她拨弄着木柴，直到它们燃起熊熊烈火。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] ['i:gər] ['flɪkər] [met] [ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθli] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

and	**the**	**warm**	**eager**	**flicker**	**met**	**the**	**unearthly**	**stillness**	**of**	**the**	**moonlight**	**.**
和	这	温暖的	渴望的	闪烁	遇见	这	超凡脱俗的	寂静	的	这	月光	.

温暖而急切的光芒与月光的静谧交相辉映。

“ [aɪ] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , ” [sed] ['glɑːsgəu] ,

“	I	couldn't	get	away	in	time	for	church	,	”	said	Glasgow	,
”	我	不能	得到	离开	在	时间	为了	教会	,	”	说	格拉斯哥	,

格拉斯哥说：“我没能及时赶去教堂。”

[æz; əz] [ɪf] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv][bəuθ][ðer; ðər][maɪndz] ;

as	if	dropping	into	an	undercurrent	of	both	their	minds	;
作为	如果	下降	进入	一个	暗流	的	两个都	他们的	思想	;

仿佛坠入了他们两人内心深处的暗流；

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə] [get] [θruː] . { - }

“	I	had	a	terrible	amount	of	work	to	get	through	.	{	56	}
”	我	有	一个	糟糕的	数量	的	工作	到	得到	通过	.	{	-	}

“我当时有一大堆工作要完成。{56}

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['fɪnɪʃt] [naʊ] , [bʌt; bət] — [aɪ][dʒʌst][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ʌn'fɪnɪʃt] .

It	isn't	finished	now	,	but	—	I	just	let	it	remain	unfinished	.
它	不是	完成的	现在	,	但	—	我	只是	让	它	保持	未完成	.

虽然现在还没完成，但我就让它保持未完成的状态吧。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [siː] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

”	He	looked	at	her	,	to	see	in	what	manner	she	would	show	her	gratification
”	他	看起来	在	她	,	到	看	在	什么	方式	她	会	展示	她	满足感

,

,

,

他看着她，想看看她会以何种方式表达她的满意。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sensətɪv] [maʊθ] [kloʊzd] [ɪn][æn; ən]

and	found	her	eyes	cast	down	,	and	her	sensitive	mouth	closed	in	an
和	成立	她	眼睛	投掷	向下	,	和	她	敏感的	嘴	关闭	在	一个

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [laɪn] .

unsympathetic	line	.
冷漠无情	线	.

只见她垂下眼帘，敏感的嘴唇紧闭成一条冷漠的直线。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] [breɪn]

He	had	never	known	her	other	than	sympathetic	,	with	that	quick	brain
他	有	绝不	已知	她	其他	比	交感神经	,	和	那	快的	脑

['sɪmpəθi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [hɜːrz] ;

sympathy	that	was	especially	hers	;
同情	那	曾是	尤其	她的	;

他从未对她有过除了同情之外的了解，那种敏锐的同情心是她独有的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ɔːr] [ˌfemə'nɪnəti] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

she	had	shown	him	without	reserve	or	femininity	that	his	conversation	was
她	有	所示	他	没有	预订	或者	女性气质	那	他的	对话	曾是

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

agreeable	to	her	,
同意	到	她	,

她毫不保留、不带任何女性柔情地向他表明，她很乐意与他交谈。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [pər'hæps][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnə'bɪləti]

but	her	heart	was	hidden	from	him	,	perhaps	from	her	own	inability
但	她	心	曾是	隐	从	他	,	也许	从	她	自己的	无力

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] .

to	reveal	it	.
到	揭示	它	.

但她的心却对他隐藏起来，或许是因为她自己无法袒露心扉。

[hiː; hi] [felt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kəm'pleks][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔːrd]

He	felt	,	as	his	eyes	dwelt	on	her	,	that	she	was	complex	and	unexplored
他	毛毡	,	作为	他的	眼睛	居住	在	她	,	那	她	曾是	复杂的	和	未探索的

;

;

;

他的目光在她身上停留片刻，觉得她复杂而又充满未知；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleʒərəbli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪv] .

he	was	pleasurably	aware	that	she	was	attractive	.
他	曾是	愉快地	意识到的	那	她	曾是	吸引人的	.

他欣喜地意识到她很有魅力。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ?

“	What	have	you	been	doing	with	yourself	?
“	什么	有	你	到过	正在做	和	你自己	?

你这些日子都干了些什么?

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdənt] , ['kwaɪət] [vɔɪs] .

”	he	went	on	,	in	his	confident	,	quiet	voice	.
”	他	去	在	,	在	他的	自信的	,	安静的	嗓音	.

他用自信而平静的声音继续说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

“	I	thought	you	would	have	come	down	to	the	cutting	yesterday	to	see	how
“	我	想法	你	会	有	来	向下	到	这	切割	昨天	到	看	如何

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] . ”

we	are	getting	on	.	”
我们	是	获得	在	.	”

“我还以为你昨天会来剪枝现场看看我们进展如何呢。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] , ” [sed] ['sleɪni] , [ɪn'dɪfrəntli] ; “ [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [went] [tuː; tə] ['frɛntʃɪz]

“	It	was	too	cold	,	”	said	Slaney	,	indifferently	;	“	besides	,	I	went	to	French's
“	它	曾是	也	寒冷的	,	”	说	斯莱尼	,	漠不关心	;	“	除了	,	我	去	到	法国的

[kɔːrt] . ”

Court	.	”
法庭	.	”

“太冷了，”斯莱尼漠然地说；“再说，我还去了弗伦奇的宫廷。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [koʊld] , [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] { - }

“	It	was	rather	cold	,	especially	when	one	{	57	}
“	它	曾是	相当	寒冷的	,	尤其	什么时候	一	{	-	}

“天气相当冷，尤其是一个人{57}

['weɪtɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ” [sed] ['glɑːsgəu] .

waited	and	was	disappointed	,	”	said	Glasgow	.
等待	和	曾是	失望的	,	”	说	格拉斯哥	.

格拉斯哥说：“我等了很久，结果却很失望。”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kept] [jʊr; jər] ['prɔmisiz] . ”

“	I	always	looked	upon	you	as	a	person	who	kept	your	promises	.	”
“	我	总是	看起来	之上	你	作为	一个	人	WHO	保留	你的	承诺	.	”

“我一直认为你是一个信守承诺的人。”

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] ['prɔmisiz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

“	There	is	only	one	thing	more	irrational	than	making	promises	,	and	that	is
“	那里	是	仅有的	一	事物	更多的	非理性	比	制作	承诺	,	和	那	是

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ,

keeping	them	,
保持	他们	,

“世上只有一件事比许诺更不理智，那就是信守承诺。”

” [sed] ['sleɪni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪpənsi] [ðæt] ['glɑːsgəu][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn][hɜːr; hər] ;

”	said	Slaney	,	with	a	flippancy	that	Glasgow	was	not	accustomed	to	in	her	;
”	说	斯莱尼	,	和	一个	轻浮	那	格拉斯哥	曾是	不是	习惯	到	在	她	;

斯莱尼说道，语气轻佻，这是格拉斯哥人从未见过的。

“ [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prɑːmɪs] . ”

“	but	in	this	case	there	was	no	promise	.	”
”	但	在	这	案件	那里	曾是	不	承诺	.	”

但在这种情况下，并没有做出任何承诺。

“ [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː]

“	When	a	thing	has	happened	very	often	,	one	has	a	right	to	expect	it
”	什么时候	一个	事物	有	发生	非常	经常	,	一	有	一个	正确的	到	预计	它

[tuː; tə] ['hæpən] [ə'gen] ,

to	happen	again	,
到	发生	再次	,

“当一件事经常发生时，人们有理由预期它会再次发生。”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðæt] [ɪz] [haʊ] [wʌn] [ə'raɪvz] [æt; ət][moʊst] [kən'klʊʒənz] . ”

”	he	said	;	“	that	is	how	one	arrives	at	most	conclusions	.	”
”	他	说	;	“	那	是	如何	一	到达	在	最多	结论	.	”

他说：“大多数结论都是这样得出的。”

“ ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , ” [sed] ['sleɪni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	Sometimes	things	come	to	a	conclusion	of	themselves	,	”	said	Slaney	,	with	a
“	有时	事物	来	到	一个	结论	的	他们自己	,	”	说	斯莱尼	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [læf] .

little	laugh	.
小的	笑	.

“有时候事情会自行发展下去，”斯莱尼笑着说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːrz] .

She	looked	up	and	found	his	eyes	waiting	to	meet	hers	.
她	看起来	向上	和	成立	他的	眼睛	等待	到	见面	她的	.

她抬起头，发现他的目光正等着与她对视。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndɪs'gaɪzd] , [ɪ'reləvənt] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] ['sleɪni] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd]

They	had	an	undisguised	,	irrelevant	tenderness	,	and	Slaney	was	surprised
他们	有	一个	不加掩饰的	,	无关紧要	压痛	,	和	斯莱尼	曾是	惊讶

['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn]['saɪlənt]['moʊmənt] ,

into	accepting	it	for	one	silent	moment	,
进入	接受	它	为了	一	沉默的	片刻	,

他们之间流露出一种毫不掩饰的、无关紧要的温柔，斯莱尼惊讶地接受了这种温柔，沉默了片刻。

[waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [swæm] .

while	her	heart	beat	and	her	head	swam	.
尽管	她	心	打	和	她	头	游泳	.

她心跳加速，头晕目眩。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] ['strʌg(ə)l] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][sɔːft] [graʊnd] .

She	recovered	herself	,	as	one	might	struggle	up	out	of	soft	ground	.
她	恢复	她自己	,	作为	一	可能	斗争	向上	出去	的	柔软的	地面	.

她恢复了过来，就像一个人从松软的地面上挣扎着站起来一样。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['suːzn] [wʌz; wəz] [laɪk] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] [ɑːn][hɑːrd] [rɑːk] . { - }

The	thought	of	Lady	Susan	was	like	setting	her	feet	again	on	hard	rock	.	{	58	}
这	想法	的	女士	苏珊	曾是	喜欢	环境	她	脚	再次	在	难的	岩石	.	{	-	}

想到苏珊夫人，就像再次踏上坚硬的岩石一样难受。{58}

“ ['mɪsɪz] . [kwɪn] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['sʌbdʒekt] [ðæt]
“ Mrs . Quin was here to - day , ” she said , catching at the first subject that
” 太太 . 奎因 曾是 这里 到 - 天 , ” 她 说 , 捕捉 在 这 第一的 主题 那
[sə'dʒestɪd] [ɪt'self] .
suggested itself .
建议 本身 .

“奎因太太今天来过这里，”她说，抓住第一个浮现在脑海中的话题说道。

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ,
“ From what she tells me ,
” 从 什么 她 讲述 我 ,

“据她告诉我的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [tɑːm] [kwɪn] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] . ”
I am afraid that Tom Quin must be going out of his mind . ”
我 是 害怕的 那 汤姆 奎因 必须 是 去 出去 的 他的 头脑 . ”

我担心汤姆·奎因一定是疯了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [maɪnd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ,
“ I should believe that if I thought he had any mind to go out of ,
” 我 应该 相信 那 如果 我 想法 他 有 任何 头脑 到 去 出去 的 ,

“我相信，如果我认为他有任何想要自杀的念头，

” [sed] ['glɑːsgəu] ['ɪrɪtəbli] .
” said Glasgow irritably .
” 说 格拉斯哥 易怒地 .

格拉斯哥不耐烦地说。

['sleɪni] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd][kæst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Slaney was not playing the part he had cast for her ,
斯莱尼 曾是 不是 玩耍 这 部分 他 有 投掷 为了 她 ,

斯莱尼并没有扮演他为她安排的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][kwinz][wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .
and the subject of the Quins was not calculated to soothe him .
和 这 主题 的 这 哈雷奎因 曾是 不是 计算 到 舒缓 他 .

而关于哈雷奎因队的话题并不能让他平静下来。

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][hæv; həv] ['pəːsikjuːtid] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ['grævə)l] - [pɪt] — [kwɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ The whole family have persecuted me about that gravel - pit — Quin , and his
” 这 所有的 家庭 有 受迫害 我 关于 那 碎石 - 坑 — 奎因 , 和 他的
['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['herd] ['sɪstər] ,
mother , and the red - haired sister ,
母亲 , 和 这 红色的 - 头发 姐姐 ,

“全家人都因为那个砂石坑的事迫害我——奎因、他的母亲，还有那个红头发的妹妹，

[ænd; ənd][ɔːl] .
and all .
和 全部 .

以及所有的一切。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [pliːz]
I wonder if they really think I am going to give up working the place to please
我 想知道 如果 他们 真的 思考 我 是 去 到 给 向上 在职的 这 地方 到 请
[ðem; ðəm] ! ”
them ! ”
他们 ! ”

我真想知道他们是不是真的认为我会为了讨好他们而放弃这份工作！

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] , ” [rɪ'plaɪd] ['sleɪni] ,
“ Yes , I think they do , ” replied Slaney ,
” 是的 , 我 思考 他们 做 , ” 回复 斯莱尼 ,

“是的，我认为他们会的，”斯莱尼回答道。

['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]
staring **before** **her** **into** **the** **blue** **and** **pink** **and** **yellow** **flames** **of** **the** **wood**
凝视 前 她 进入 这 蓝色的 和 粉色的 和 黄色的 火焰 的 这 木头
['faɪər] .
fire **.**
火 .

她凝视着眼前木火燃烧的蓝色、粉色和黄色火焰。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][dəunt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Then **,** **after** **a** **pause** **,** **"** **I** **am** **not** **quite** **sure** **that** **I** **don't** **sympathize** **with** **them** **.**
然后 , 后 一个 暂停 , " 我 是 不是 相当 当然 那 我 不 同情 和 他们 .
"
"
"

然后，停顿了一下，说道："我不太确定我是否真的对他们抱有同情心。"

" ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? " [æskt] ['glɑːsgəu] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Sympathize** **with** **what** **?** **"** **asked** **Glasgow** **impatiently** **.**
" 同情 和 什么 ? " 问 格拉斯哥 不耐烦地 .

"同情什么？"格拉斯哥不耐烦地问道。

" [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'stres] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ? "
" **With** **their** **distress** **,** **or** **with** **their** **superstition** **?** **"**
" 和 他们的 痛苦 , 或者 和 他们的 迷信 ? "

"是他们的痛苦，还是他们的迷信？"

" [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] . { - }
" **Perhaps** **a** **little** **of** **both** **.** **{** **59** **}**
" 也许 一个 小的 的 两个都 . { - }

"或许两者兼而有之。"{59}

[æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊn] [hɜːr; hər] [fə'stɪdiəs] ['ʌpər] [lɪp][hæd; həd] [set] [ɪt'self] [ə'gen] ['ɪntuː][æn; ən]
At **his** **tone** **her** **fastidious** **upper** **lip** **had** **set** **itself** **again** **into** **an**
在 他的 语气 她 挑剔 上 唇 有 放 本身 再次 进入 一个
[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [laɪn] ;
unsympathetic **line** **;**
冷漠无情 线 ;

听到他的语气，她那爱挑剔的上唇又抿成了一条冷漠的线；

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [siːmd] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
her **forehead** **seemed** **as** **white** **and** **quiet** **as** **the** **moonlight** **behind** **her** **.**
她 前额 似乎 作为 白色的 和 安静的 作为 这 月光 在后面 她 .

她的额头像她身后的月光一样洁白宁静。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['glɑːsgəu] , [prə'vəukt] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] , [jet] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'træktɪd] , "
" **Very** **well** **,** **"** **said** **Glasgow** **,** **provoked** **and** **scornful** **,** **yet** **beyond** **all** **things** **attracted** **,** **"**
" 非常 出色地 , " 说 格拉斯哥 , 挑衅 和 轻蔑的 , 然而 超过 全部 事物 吸引 , "
[aɪ] [teɪk] [ɔːl] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
I **take** **all** **consequences** **.**
我 拿 全部 结果 .

"很好，"格拉斯哥说道，语气中带着挑衅和轻蔑，但又莫名地被吸引，"我承担一切后果。"

[aɪ] [ə'proʊpriət] [ɔːl][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] .
I **appropriate** **all** **the** **ill** **-** **luck** **.**
我 合适的 全部 这 患病的 - 运气 .

我把所有的厄运都揽到自己身上。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
Now **will** **you** **sympathize** **with** **me** **?** **"**
现在 将要 你 同情 和 我 ? "

现在你会同情我了吗?

“ [oʊ] , [dəunt] !
“ Oh , don't !
“ 哦 , 不 !

“哦，别这样！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈdʒestʃər] ,
” she exclaimed , putting out her hand with a horrified gesture ,
” 她 惊呼 , 推杆 出去 她 手 和 一个 惊恐万分 手势 ,

她惊恐地伸出手，惊叫道。

[æz; əz] [ɪf] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪnstəntli] [ˌoʊvərˈhɜːrd] .
as if what he had said would be instantly overheard .
作为 如果 什么 他 有 说 会 是 即刻 无意中听到 .

仿佛他说的话会立刻被别人听到似的。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Will you ?
“ 将要 你 ?

“你会?

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [dɪˈlɪʃəsli] [pərˈseptɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] ,
” he repeated , deliciously perceptive of her fear ,
” 他 重复 , 美味 有洞察力的 的 她 害怕 ,

他重复道，语气中带着一种令人愉悦的洞察力，似乎察觉到了她的恐惧。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði] [fəˈstɪdiəs] ,
and before he realized what he was doing he had kissed the fastidious ,
和 前 他 已实现 什么 他 曾是 正在做 他 有 亲吻 这 挑剔 ,
[ˈspɪrɪtʃuəl] [maʊθ] ,
spiritual mouth ,
精神 嘴 ,

还没等他意识到自己在做什么，他就已经亲吻了那张讲究而充满灵性的嘴唇。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][ˈhjuːmən][wʌn] .
and found it a trembling and human one .
和 成立 它 一个 发抖 和 人类 一 .

发现它颤抖着，而且是人性的。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði] - [aɪ] [wɪlz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] [fɔːr; fər][nekst] [ˈsʌndeɪ] ,
“ You can learn twelve of the ' I wills ' of the Psalms for next Sunday ,
“ 你 能 学习 十二 的 这 - 我 遗嘱 - 的 这 诗篇 为了 下一个 星期日 ,
[ˈtɪrni] ,
Tierney ,
蒂尔尼 ,

“蒂尔尼，你可以在下周日学习诗篇中的十二个‘我愿意’。”

” [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] - [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
” said Uncle Charles ' voice in the hall ,
” 说 叔叔 查尔斯 - 嗓音 在 这 大厅 ,

“查尔斯叔叔的声音从大厅里传来，”

“ [ænd; ənd] [θriː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pleɪn] [ˈriːz(ə)nz] [əˈgenst] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] . -
“ and three more of the ' Plain Reasons against joining the Church of Rome . '
“ 和 三 更多的 的 这 - 清楚的 原因 反对 加入 这 教会 的 罗马 . -

“以及另外三条‘反对加入罗马教会的明确理由’。”

” [ˈʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] { - }
” Uncle Charles opened the drawing - room { 60 }
” 叔叔 查尔斯 打开 这 绘画 - 房间 { - }

“查尔斯叔叔打开了客厅{60}

[dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [tʃɑːrdʒ] ,

door	as	he	made	the	concluding	charge	,
门	作为	他	制成	这	总结	收费	,

当他发起最后一次冲锋时，门开了。

[ænd; ənd] [met] ['mɪstər] . ['glɑːsgəu][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] .

and	met	Mr	.	Glasgow	in	the	act	of	taking	leave	of	his	niece	.
和	遇见	先生	.	格拉斯哥	在	这	行为	的	采取	离开	的	他的	侄女	.

并遇到了正在向侄女告别的格拉斯哥先生。

[wen] ['sleɪni] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [baɪ][ðə; ði]

When	Slaney	went	up	to	her	room	that	night	she	sat	for	a	long	time	by	the
什么时候	斯莱尼	去	向上	到	她	房间	那	夜晚	她	卫星	为了	一个	长的	时间	经过	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

那天晚上，斯莱尼回到房间后，在火炉旁坐了很久。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

with	her	elbows	on	her	knees	and	her	face	in	her	hands	.
和	她	肘部	在	她	膝盖	和	她	脸	在	她	双手	.

她双肘撑在膝盖上，双手捂着脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ][hɜːr; hər] .

There	was	a	little	table	by	her	.
那里	曾是	一个	小的	桌子	经过	她	.

她旁边有一张小桌子。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [desk] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bʊks] , [ænd; ənd] ,

On	it	were	an	old	-	fashioned	desk	,	a	good	many	books	,	and	,
在	它	是	一个	老的	-	造型	桌子	,	一个	好的	许多	图书	,	和	,

上面摆着一张老式书桌、很多书，还有……

[hæf] - [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ræpt] , [ə; eɪ] ['nʌmbər]

half	-	emerging	from	the	paper	in	which	it	had	been	wrapped	,	a	number
一半	-	新兴	从	这	纸	在	哪个	它	有	到过	包装	,	一个	数字

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli] [rɪ'vjuː] .

of	the	Fortnightly	Review	.
的	这	半月刊	审查	.

《双周评论》的一些内容从包裹它的纸张中半露了出来。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

She	sat	for	a	long	time	,
她	卫星	为了	一个	长的	时间	,

她坐了很久，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

and	sometimes	in	the	silence	of	the	house	the	beating	of	her	heart	was
和	有时	在	这	沉默	的	这	房子	这	殴打	的	她	心	曾是

[laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

like	a	voice	in	her	ears	,
喜欢	一个	嗓音	在	她	耳朵	,

有时，在寂静的屋子里，她的心跳声就像耳边传来的声音。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'presəbli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ʌv; əv] [depθs] [ʌv; əv]

telling	her	irrepressibly	of	her	own	weakness	and	strength	,	of	depths	of
讲述	她	不可抑制地	的	她	自己的	弱点	和	力量	,	的	深度	的

[hɜːr'self] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] .

herself	hitherto	unknown	.
她自己	迄今为止	未知	.

不由自主地向她讲述她自己的弱点和力量，讲述她自己以前不为人知的内心深处。

[hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['nærəʊnəs] ,

Her	pure	and	ardent	nature	was	awakening	out	of	narrowness	,
她	纯的	和	热心	自然	曾是	唤醒	出去	的	狭窄	,

她纯洁而炽热的本性正从狭隘中觉醒。

[hɜːr; hər] [klɪr] ['ɪntəlekt] [skeɪld] [ɔːl] [ˌpɔsə'bilitiz] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['klaɪmər] .

her	clear	intellect	scaled	all	possibilities	like	a	strong	climber	.
她	清除	智力	缩放	全部	可能性	喜欢	一个	强的	登山者	.

她清晰的头脑像一位优秀的登山者一样，审视了所有可能性。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

As	if	she	had	yielded	to	herself	for	too	long	,	she	sat	up	at	length	,
作为	如果	她	有	产生	到	她自己	为了	也	长的	,	她	卫星	向上	在	长度	,

仿佛她屈服于自己太久了，她终于坐了起来。

[ænd; ənd]['æftər] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli] [rɪ'vjuː] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪts]

and	after	a	moment	,	took	up	the	Fortnightly	Review	,	and	began	to	turn	its
和	后	一个	片刻	,	采取	向上	这	半月刊	审查	,	和	开始	到	转动	它是

['peɪdʒɪz]['oʊvər] — ['glɑːsgəu] { - }

pages	over	—	Glasgow	{	61	}
页面	超过	—	格拉斯哥	{	-	}

过了一会儿，他拿起《双周评论》，开始翻页——格拉斯哥{61}

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

had	brought	it	to	her	that	afternoon	—	and	she	searched	for	the
有	带来	它	到	她	那	下午	—	和	她	搜索	为了	这

['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mendid] .

article	that	he	had	commended	.
文章	那	他	有	赞扬	.

那天下午他把东西带给了她——她开始寻找他称赞的那篇文章。

[koʊld]['lɑːdʒɪk] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [stə'tɪstɪks] [wʊd] [ɪn'flɪkt] [kəm'poʊʒər] , [wʊd] ['stedi] [hɜːr; hər] [daʊn]

Cold	logic	and	relentless	statistics	would	inflict	composure	,	would	steady	her	down
寒冷的	逻辑	和	狠	统计数据	会	造成	镇定	,	会	稳定的	她	向下

[tuː; tə] [ðə; ði] ['levə(ə)l] [ʌv; əv] [sliːp] .

to	the	level	of	sleep	.
到	这	等级	的	睡觉	.

冷酷的逻辑和无情的统计数据会让她平静下来，让她进入睡眠状态。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [fel] [ə'pɑːrt] [wer] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [ɪn] ;

Two	of	the	pages	fell	apart	where	a	sheet	of	paper	had	been	thrust	in	;
二	的	这	页面	跌倒	除	在哪里	一个	床单	的	纸	有	到过	推力	在	;

其中两页纸被硬塞进去后就散架了；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['hevi] ['hændraɪtɪŋ] .

she	was	abruptly	confronted	by	a	letter	in	a	large	,	heavy	handwriting	.
她	曾是	突然	面对	经过	一个	信	在	一个	大的	,	重的	手写	.

她突然看到一封字迹粗犷、字体很大的信。

[ðə; ði] [aɪ] [ɪz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɪl] .

The	eye	is	quicker	than	the	will	.
这	眼睛	是	更快	比	这	将要	.

眼睛比意志更快。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [ɪts] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [laɪnz] .

Before	she	snatched	her	eyes	away	she	had	taken	in	its	half	-	a	-	dozen	lines	.
前	她	抢夺	她	眼睛	离开	她	有	已采取	在	它是	一半	-	一个	-	打	线条	.

在她移开目光之前，她已经读完了那六行字。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

For	some	moments	she	sat	perfectly	still	,
为了	一些	时刻	她	卫星	完美	仍然	,

她一动不动地坐了一会儿。

[waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] .

while	the	blood	came	with	a	rush	to	her	cheeks	and	forehead	.
尽管	这	血	来了	和	一个	匆忙	到	她	脸颊	和	前额	.

鲜血瞬间涌上她的脸颊和额头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['krʌmpld] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] . { - }

Then	she	crumpled	up	the	letter	and	threw	it	into	the	fire	.	{	62	}
然后	她	皱巴巴的	向上	这	信	和	扔	它	进入	这	火	.	{	-	}

然后她把信揉成一团，扔进了火里。{62}

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði][frɔːst] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃaːpənd] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] ['ɑːrmərd] [ðə; ði] [puːlz] ,

The	frost	that	had	sharpened	the	moon	and	armoured	the	pools	,
这	霜	那	有	锋利	这	月亮	和	装甲	这	游泳池	,

霜冻使月亮更加锐利，也使水池变得坚硬。

[held] [ɪts] [graʊnd] [fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn] [naɪt] .

held	its	ground	for	but	one	night	.
握住	它是	地面	为了	但	一	夜晚	.

它只坚守了一晚。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [moʊn] [ɪn][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ə; eɪ] [greɪ] , [strɔːŋ] [reɪn] ['fɑːloʊd]

The	voice	of	the	south	moaned	in	the	casements	,	a	grey	,	strong	rain	followed
这	嗓音	的	这	南	呻吟	在	这	窗户	,	一个	灰色的	,	强的	雨	随后

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

南方的呼啸声从窗户里传来，随后是一场阴沉的暴雨。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ə; eɪ] [kliːn] [wɪnd] [bluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [soʊkt]

and	on	the	morning	of	the	second	day	a	clean	wind	blew	across	the	soaked
和	在	这	早晨	的	这	第二	天	一个	干净的	风	吹	穿过	这	浸泡过

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

第二天早晨，一阵清风吹过被雨水浸透的田野。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [nuː] - [bɔːrn] [bluː] .

and	the	sun	came	forth	in	a	sky	of	new	-	born	blue	.
和	这	太阳	来了	前进	在	一个	天空	的	新的	-	出生	蓝色的	.

太阳升起，天空呈现出一片蔚蓝。

[tɑːm] [kwɪnz] [red] - ['herd] ['sɪstər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ,

Tom	Quin's	red	-	haired	sister	stood	at	the	door	of	her	house	,
汤姆	奎因的	红色的	-	头发	姐姐	站立	在	这	门	的	她	房子	,

汤姆·奎因的红发妹妹站在家门口，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fəːzi] ['ʌpləndz] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʊd] [klaɪmd] [ænd; ənd][sæŋk]

and	looked	across	the	furzy	uplands	to	where	a	long	wood	climbed	and	sank
和	看起来	穿过	这	毛茸茸的	高地	到	在哪里	一个	长的	木头	攀登	和	沉没

[ɑːn][ə; eɪ][spɜːr][ʌv; əv] - [hɪl] .

on	a	spur	of	Cahirdreen	hill	.
在	一个	刺	的	-	爬坡道	.

然后眺望远处毛茸茸的高地，那里有一片长长的树林在卡希尔德林山的山脊上蜿蜒起伏。

[hɜːr; hər] [her] [siːmd] [ɑːn]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Her	hair	seemed	on	fire	in	the	sunshine	,
她	头发	似乎	在	火	在	这	阳光	,

阳光下，她的头发仿佛燃烧起来一般。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪt] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kən'træktɪd] [tu:; tə][pɪn] [pɔɪnts] [baɪ][ðə; ði]

and	the	pupils	of	her	light	eyes	were	contracted	to	pin	points	by	the
和	这	学生	的	她	光	眼睛	是	合同	到	别针	积分	经过	这

[gler] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] - [wɑ:ʃt] ['lɪntl] . { - }

glare	from	the	white	-	washed	lintel	.	{	63	}
强光	从	这	白色的	-	洗过	楣	.	{	-	}

她浅色眼睛的瞳孔被粉刷过的门楣反射的光线缩小成了针尖大小。{63}

" ['hi:z] ['kʌmɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

"	He's	coming	,	"	she	said	,	turning	back	in	to	the	house	,
"	他是	未来	,	"	她	说	,	转弯	后退	在	到	这	房子	,

“他来了,”她说着，转身走回了屋里。

[wer] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

where	her	mother	was	sitting	on	a	stool	by	the	fire	,
在哪里	她	母亲	曾是	坐着	在	一个	凳子	经过	这	火	,

她母亲当时正坐在火炉旁的凳子上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

with	a	cup	of	tea	in	her	hand	,
和	一个	杯子	的	茶	在	她	手	,

她手里拿着一杯茶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] - [legd] ['græntʃaɪld] ['skwɑ:tɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rm] ['hɑ:rθˌstoʊn] .

and	a	bare	-	legged	grandchild	squatting	beside	her	on	the	warm	hearthstone	.
和	一个	裸	-	腿	孙子	蹲姿	旁	她	在	这	温暖的	炉石传说	.

一个光着腿的孙子蹲在她身旁温暖的壁炉石上。

[sɪns] [hɜ:r; hər] [bɪ'ri:vmənt] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kwɪn] ['brekfəstid] ['fɪtfəli] [baɪ][hæf] - ['kʌpˌfʊlz] [æt; ət]

Since	her	bereavement	,	the	widow	Quin	breakfasted	fitfully	by	half	-	cupfuls	at
自从	她	丧亲之痛	,	这	寡妇	奎因	早餐	断断续续地	经过	一半	-	杯	在

['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

intervals	during	the	morning	,
间隔	期间	这	早晨	,

自丧夫以来，寡妇奎因每天早上断断续续地吃早餐，每次只吃半杯。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	did	not	sit	at	the	table	.
和	做过	不是	坐	在	这	桌子	.

他们没有坐在桌旁。

" [oʊ] , ['mju:ʃə, 'mu:ʃə] , ['mju:ʃə, 'mu:ʃə] , [ə; eɪ] [kwɛr] ['aʊər] [oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	Oh	,	musha	,	musha	,	a	quare	hour	o	'	the	day	he	comes	to	his
"	哦	,	穆沙	,	穆沙	,	一个	广场	小时	o	-	这	天	他	来	到	他的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

“哦，穆沙，穆沙，一天中他有四分之一个小时来吃早餐，

['gɔɪn] - [ɑ:n][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [æn; ən] - [hi:; hi] [ðæt] ['wɪnt] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mækɪn] - [deɪ] !

goin	'	on	eleven	o'clock	,	an	'	he	that	wint	out	before	it	was	makin	'	day	!
去	-	在	十一	点钟	,	一个	-	他	那	冬天	出去	前	它	曾是	制造	-	天	!

都快十一点了，他居然在天亮前就出去了!

" ['mɪsɪz] . [kwɪn] [ʃed] [terz] ,

"	Mrs	.	Quin	shed	tears	,
"	太太	.	奎因	棚	眼泪	,

奎因太太流下了眼泪。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ['ju:təˌlaɪzd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [baɪ] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɜ:rti] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [kʌp] ,

and	little	Mikeen	utilized	the	opportunity	by	burying	his	dirty	face	in	her	cup	,
和	小的	-	利用	这	机会	经过	埋葬	他的	肮脏的	脸	在	她	杯子	,

小迈克恩趁机把脏兮兮的脸埋进了她的杯子里。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [strɔːŋ] [tiː] .

and	taking	a	long	drink	of	the	bitter	strong	tea	.
和	采取	一个	长的	喝	的	这	苦的	强的	茶	.

然后，他痛饮了一大口苦涩浓烈的茶水。

[tɑːm] [kwɪn] [dɪd][nɑːt] [weɪst] [wɜːrdz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

Tom	Quin	did	not	waste	words	on	his	family	when	he	came	in	.
汤姆	奎因	做过	不是	浪费	字	在	他的	家庭	什么时候	他	来了	在	.

汤姆·奎因进门后，没有跟家人多说一句话。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] ,

He	sat	down	on	the	settle	,	with	his	hat	on	,
他	卫星	向下	在	这	定居	,	和	他的	帽子	在	,

他戴着帽子，坐在长凳上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] [buːts] .

and	his	eyes	fixed	on	the	floor	between	his	muddy	boots	.
和	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	之间	他的	浑	靴子	.

他的目光紧紧盯着沾满泥巴的靴子之间的地板。

[hɪz; ɪz][dɔːg] , [ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [greɪ] [kɜːr] , [rɪ'moʊtli] ['ælaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːli] [briːd] ,

His	dog	,	a	black	-	and	-	grey	cur	,	remotely	allied	to	the	collie	breed	,
他的	狗	,	一个	黑色的	-	和	-	灰色的	库尔	,	远程	盟军	到	这	柯利犬	品种	,

他的狗是一只黑灰色的杂种犬，与柯利犬有远亲关系。

[snʌft] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [noʊz] [æt; ət][ðə; ði][pɔts][ænd; ənd][pænz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dresər] ,

snuffed	with	an	habituated	nose	at	the	pots	and	pans	under	the	dresser	,
熄灭	和	一个	习惯性的	鼻子	在	这	锅	和	平底锅	在下面	这	梳妆台	,

用习惯性的鼻子嗅了嗅梳妆台下的锅碗瓢盆，

[faʊnd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm] [sɪns] { - }

found	no	change	in	them	since	{	64	}
成立	不	改变	在	他们	自从	{	-	}

自{64} 以来未发现任何变化

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪkt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [pæst] [ðə; ði] [ler] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ]

he	had	licked	them	the	night	before	,	passed	the	lair	of	the	cat	with
他	有	舔过	他们	这	夜晚	前	,	通过了	这	巢穴	的	这	猫	和

[rɪ'spektfl] [rɪ'dʒɪdəti] ,

respectful	rigidity	,
尊重	刚性	,

他前一天晚上舔过它们，带着恭敬的姿态经过猫的巢穴。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] ['taɪərd] ,

and	lay	down	as	if	tired	,
和	躺	向下	作为	如果	疲劳的	,

然后装作疲倦地躺下，

[səb'mitɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːndlɪŋ] [ʌv; əv] - .

submitting	like	a	Christian	and	a	gentleman	to	the	fondlings	of	Mikeen	.
提交	喜欢	一个	基督教	和	一个	绅士	到	这	抚摸	的	-	.

像基督徒和绅士一样顺从地接受迈克恩的爱抚。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['fɪnɪʃt] [jet] , [ɪn] ['tʌli] [bɑːg] ? ” [æskt] [mə'riːə] [kwɪn] ,

“	Have	they	the	bridge	finished	yet	,	in	Tully	Bog	?	”	asked	Maria	Quin	,
“	有	他们	这	桥	完成的	然而	,	在	塔利	沼泽	?	”	问	玛丽亚	奎因	,

“塔利沼泽的桥建好了吗？”玛丽亚·奎因问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ɪts] [nest] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['æʃɪz] .

as	she	took	the	teapot	up	from	its	nest	in	the	hot	ashes	.
作为	她	采取	这	茶壶	向上	从	它是	巢	在	这	热的	灰烬	.

她从滚烫的灰烬中取出茶壶。

[kwɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] ['kwɪkli] .
Quin raised his heavy eyes quickly .
奎因 提高 他的 重的 眼睛 迅速地 .

奎因猛地抬起沉重的双眼。

“ [ji:; ji] [θɪŋk] [jɜ:r] [dæm] [waɪz] , ” [hi:; hi] [sed] , “ - - [ˌem 'i:] ,
“ Ye think ye're damn wise , ” he said , “ follyin ' me ,
“ 叶 思考 是的 该死 明智的 , ” 他 说 , “ - - 我 ,

“你以为你很聪明吗？”他说，“想骗我？”

[æn; ən] - ['æksɪn] - [ˌem 'i:] [ðɪs] [æn; ən] - [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['dɔɪɪn] - .
an ' axin ' me this an ' that what was I doin ' .
一个 - 阿克辛 - 我 这 一个 - 那 什么 曾是 我 做 - .

他们问我这问我那，我到底在干什么。

['hævnt] [aɪ] [θrʌbəl] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - ['ji:] [ənɔɪn] - [ˌem 'i:] ! ”
Haven't I throuble enough without the likes o ' yee annoyin ' me ! ”
还没有 我 艰难的 足够的 没有 这 点赞 o - 耶 烦人的 - 我 ! ”

我难道还不够倒霉吗？别再让你们这种人来烦我了！

“ [oʊ] , - , ” [weɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
“ Oh , asthoreen , ” wailed his mother ,
“ 哦 , - , ” 哀嚎 他的 母亲 ,

“哦，阿索林，”他母亲哀嚎道。

“ [ʃʊr] [its] ['oʊnli] [ðæt] [wɪə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [ji:; ji][ɑ:r; ər] ,
“ sure it's only that we're that much unaisy for the way ye are ,
“ 当然 它是 仅有的 那 是 那 很多 - 为了 这 方式 是的 是 ,

“当然，只是因为我们对你们的方式感到如此不满而已。”

[ðæt] [wi:d] [æks] [hwɛəd] [ji:; ji][goʊ] .
that we'd ax where'd ye go .
那 我们会 斧头 在哪里? 是的 去 .

我们会砍掉你去的地方。

[teɪk] [ðə; ði] [kʌp] [oʊ] - [teɪ] , [əs'θɔ:] , [dəunt][bi:; bi]['tɑ:kən] - [ðæt] [wei] .
Take the cup o ' tay , asthore , don't be talkin ' that way .
拿 这 杯子 o - 泰 , 阿斯托尔 , 不 是 谈话 - 那 方式 .

喝杯茶吧，阿斯托尔，别那样说话。

” [kwɪn] ['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] ['saɪləns] , [ænd; ənd][mə'ri:ə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
” Quin relapsed into silence , and Maria was in the act of pouring out his
” 奎因 复发 进入 沉默 , 和 玛丽亚 曾是 在 这 行为 的 浇注 出去 他的
[ti:] ,
tea ,
茶 ,

奎因再次陷入沉默，玛丽亚正忙着给他倒茶。

[wen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [swi:t] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:rn] [strʌk] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ]
when the long sweet note of a horn struck suddenly on their ears , and Watch
什么时候 这 长的 甜的 笔记 的 一个 喇叭 击 突然 在 他们的 耳朵 , 和 手表
[spræŋ] { - }
sprang { 65 }
弹簧 { - }

这时，悠长甜美的号角声突然传入他们的耳中，守望者们立刻跳了起来{65}

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] , ['bɑ:kiŋ] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['vʌlgər] [bɑ:rk] , [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [bri:z] .
out of the open door , barking his shrill vulgar bark , and sniffing the breeze .
出去 的 这 打开 门 , 叫声 他的 尖锐 庸俗 吠 , 和 嗅闻 这 微风 .

一只狗从敞开的门里探出头来，发出刺耳粗俗的吠叫声，嗅着微风。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər] .

He	was	hardly	quicker	than	his	master	.
他	曾是	几乎	更快	比	他的	掌握	.

他的速度几乎不比他的主人快。

[bɪ'fɔːr] [mə'riːə][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] , [kwɪn][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] , ['lɪsnɪŋ]

Before	Maria	had	time	to	put	down	the	teapot	,	Quin	was	outside	,	listening
前	玛丽亚	有	时间	到	放	向下	这	茶壶	,	奎因	曾是	外部	,	聆听

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ,

and	staring	,
和	凝视	,

玛丽亚还没来得及放下茶壶，奎因就已经走到外面，一边听一边盯着看。

[ænd; ənd] ['kəːsɪŋ] [ðə; ði][dɔːg]['ɪntuː] ['saɪləns] .

and	cursing	the	dog	into	silence	.
和	咒骂	这	狗	进入	沉默	.

然后咒骂着把狗骂得安静下来。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [red] - ['koʊtɪd] ['hɔːsmən] [trɔtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

He	saw	two	red	-	coated	horsemen	trotting	round	the	end	of	the	wood	,
他	锯	二	红色的	-	涂层	骑兵	小跑	圆形的	这	结尾	的	这	木头	,

他看到两个身穿红色制服的骑兵绕着树林尽头小跑过来，

[ænd; ənd][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] [keɪm] [ə'gen] , [smuːð] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] .

and	the	note	of	the	horn	came	again	,	smooth	and	melodious	.
和	这	笔记	的	这	喇叭	来了	再次	,	光滑的	和	悦耳动听	.

号角声再次响起，流畅而悦耳。

[kwɪn] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərt] , ['drɔːɪŋ] [hɑːrd] ,

Quin	started	at	a	run	in	the	direction	of	the	covert	,	drawing	hard	,
奎因	开始	在	一个	跑步	在	这	方向	的	这	隐蔽	,	绘画	难的	,

奎因朝着隐蔽处的方向跑去，同时猛地拔枪。

['sɔbɪŋ] [breθs] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

sobbing	breaths	as	he	ran	.
啜泣	呼吸	作为	他	跑	.

他边跑边抽泣喘息。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərt] , ['sleɪni] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ˌɪzə'belə] ,

On	the	road	at	the	other	side	of	the	covert	,	Slaney	was	sitting	on	Isabella	,
在	这	路	在	这	其他	边	的	这	隐蔽	,	斯莱尼	曾是	坐着	在	伊莎贝拉	,

在林荫道另一侧的路上，斯莱尼正坐在伊莎贝拉身上。

[ðə; ði] ['eldərli] [braʊn] [mer] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

the	elderly	brown	mare	,	and	wishing	that	she	had	stayed	at	home	.
这	老年	棕色的	母马	,	和	祝	那	她	有	入住	在	家	.

那匹年迈的棕色母马，她真希望自己当初待在家里。

[tuː; tə][sɪt][ɑːn] [ˌɪzə'bɛləz] [bæk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm]['raɪdɪŋ] ;

To	sit	on	Isabella's	back	was	an	experience	almost	distinct	from	riding	;
到	坐	在	伊莎贝拉的	后退	曾是	一个	经验	几乎	清楚的	从	骑术	;

坐在伊莎贝拉的背上是一种与骑马截然不同的体验；

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ə; eɪ] [skuːl] - [ruːm] ['soʊfə] [prə'peld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n]

it	suggested	more	than	anything	else	a	school	-	room	sofa	propelled	into	action
它	建议	更多的	比	任何事物	别的	一个	学校	-	房间	沙发	推进	进入	行动

[baɪ][ə; eɪ]['saʊər][ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

by	a	sour	and	sluggish	sense	of	the	inevitable	,
经过	一个	酸的	和	迟缓	感觉	的	这	不可避免的	,

它更像是教室里的沙发，被一种酸涩而迟钝的宿命感驱使着运转起来。

[ə; eɪ] [skuːl] - [ruːm] ['soʊfə] [ðæt] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

a	school	-	room	sofa	that	partook	of	the	nature	of	the	governess	.
一个	学校	-	房间	沙发	那	参与	的	这	自然	的	这	家庭教师	.

一张带有家庭教师气质的教室沙发。

- ['ʃɑːrpli] - [kʌt] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['sliːpləs] - ['lʊkɪŋ] ;

Slaney's	sharply	-	cut	face	was	pale	and	sleepless	-	looking	;
-	尖锐地	-	切	脸	曾是	苍白	和	失眠	-	寻找	;

斯莱尼棱角分明的脸色苍白，一副彻夜未眠的样子；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] , ['mɪrli]

she	was	no	longer	the	ethereal	creature	of	the	firelight	and	moonlight	,	merely
她	曾是	不	更长	这	空灵的	生物	的	这	火光	和	月光	,	仅仅

[æn; ən] [ɪl] - { - }

an	ill	-	{	66	}
一个	患病的	-	{	-	}

她不再是火光和月光下缥缈的生物，而只是一个生病的{66}

[tɜːrnd] - [aʊt][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [skɪn] ,

turned	-	out	girl	,	with	interesting	eyes	and	a	clear	skin	,
转向	-	出去	女孩	,	和	有趣的	眼睛	和	一个	清除	皮肤	,

一个外表出众的女孩，有着迷人的眼睛和光滑的皮肤。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [brɑːŋ'kaɪtɪs] ['ketlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'spensəri]

who	appeared	to	be	absorbed	in	discussing	bronchitis	kettles	with	the	dispensary
WHO	出现	到	是	吸收	在	讨论	支气管炎	水壶	和	这	药房

['dɑːktər] .

doctor	.
医生	.

他似乎正全神贯注地与诊所医生讨论支气管炎水壶的问题。

['leɪdi] ['suːzn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [greɪ] , [ðə; ði] [hɔːrs]

Lady	Susan	was	a	little	farther	down	the	road	on	her	husband's	grey	,	the	horse
女士	苏珊	曾是	一个	小的	更远	向下	这	路	在	她	丈夫的	灰色的	,	这	马

[huː] [wʌz; wəz] ,

who	was	,
WHO	曾是	,

苏珊夫人骑着她丈夫的那匹灰色马，沿着路再往前走一点。

[soʊ][fɑːr] , [ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hjuː] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]

so	far	,	the	only	creature	possessed	of	the	knowledge	that	Hugh	was	afraid	of
所以	远的	,	这	仅有的	生物	拥有	的	这	知识	那	休	曾是	害怕的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

到目前为止，只有它知道休害怕他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['leɪdi] ['suːzn] [wʌz; wəz][nɑːt] , [bʌt; bət] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

He	was	well	aware	that	Lady	Susan	was	not	,	but	that	,	after	all	,
他	曾是	出色地	意识到的	那	女士	苏珊	曾是	不是	,	但	那	,	后	全部	,

他很清楚苏珊夫人并非如此，但毕竟，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʌz; wəz]['pæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] [bɪ'hoʊldər] .

was	a	fact	that	was	patent	to	all	beholders	.
曾是	一个	事实	那	曾是	专利	到	全部	旁观者	.

这是所有人都清楚的事实。

['mɪstər] . ['glɑːsgəu] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['suːzn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz][hiː; hi]

Mr	**.**	**Glasgow**	**,**	**turning**	**away**	**from**	**Lady**	**Susan**	**,**	**and**	**looking**	**back**	**as**	**he**
先生	.	格拉斯哥	,	转弯	离开	从	女士	苏珊	,	和	寻找	后退	作为	他

[tɜːrnd] ,

turned	**,**
转向	,

格拉斯哥先生转身背对苏珊夫人，转身时回头看了一眼，

[θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

thought	**that**	**she**	**was**	**as**	**good**	**a**	**thing**	**to**	**look**	**at**	**as**	**he**	**had**	**ever**
想法	那	她	曾是	作为	好的	一个	事物	到	看	在	作为	他	有	曾经

[siːn] .

seen	**.**
已见	.

他觉得她是他见过的最漂亮的女人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['sleɪni] ,

He	**was**	**on**	**his**	**way**	**to**	**Slaney**	**,**
他	曾是	在	他的	方式	到	斯莱尼	,

他当时正前往斯莱尼，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [hɜːr; hər][hiː; hi] [ə'tuːnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	**as**	**he**	**neared**	**her**	**he**	**attuned**	**his**	**eye**	**to**	**that**	**expression**	**of**
和	作为	他	接近	她	他	协调的	他的	眼睛	到	那	表达	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

understanding	**,**	**even**	**of**	**tenderness**	**,**
理解	,	甚至	的	压痛	,

当他走近她时，他的目光便捕捉到了她脸上那理解的、甚至是温柔的表情。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] .

that	**the**	**occasion**	**required**	**.**
那	这	场合	必需的	.

符合场合需要。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrɪkət] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪski] ,

He	**delighted**	**in**	**the**	**position**	**;**	**it**	**was**	**intricate**	**,**	**it**	**was**	**a**	**little**	**risky**	**,**
他	高兴极了	在	这	位置	;	它	曾是	错综复杂	,	它	曾是	一个	小的	风险	,

他很喜欢这个职位；它很复杂，也有点冒险。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - ['rɪŋk(ə)ld] ['hæbɪt][ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [hæt] ,

and	**in**	**spite**	**of**	**Slaney's**	**wrinkled**	**habit**	**and**	**old**	**-**	**fashioned**	**hat**	**,**
和	在	尽管如此	的	-	皱	习惯	和	老的	-	造型	帽子	,

尽管斯莱尼穿着皱巴巴的衣服，戴着老式的帽子，

[hiː; hi] [stɪl] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ə'træktɪv] ['kwɑːlətɪ][ɪn][hɜːr; hər] .

he	**still**	**recognized**	**the**	**attractive**	**quality**	**in**	**her**	**.**
他	仍然	认可	这	吸引人的	质量	在	她	.

他仍然能感受到她身上吸引人的特质。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] { - }

He	**felt**	**that**	**it**	**was**	**discriminating**	**and**	**chivalrous**	**{**	**67**	**}**
他	毛毡	那	它	曾是	歧视性的	和	骑士精神	{	-	}

他认为这是有分寸的，也是骑士精神的{67}

[ʌv; əv][hɪm; ɪm]

of	**him**
的	他

他

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	**be**	**able**	**to**	**do**	**so**	**,**
到	是	有能力的	到	做	所以	,

为了能够做到这一点，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrd]
and **looking** **down** **on** **her** **from** **the** **mental** **elevation** **of** **his** **assured**
和 寻找 向下 在 她 从 这 精神的 海拔 的 他的 保证
['hɔːrsmənʃɪp] ,
horsemanship **,**
马术 ,

他以娴熟的骑术和高超的骑术，从高处俯视着她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,
and **his** **power** **of** **being** **agreeable** **to** **women** **,**
和 他的 力量 的 存在 同意 到 女性 ,

以及他讨女人喜欢的能力，

[hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pleʒər] [ə'nʌðər] ['hɑːrmləs] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
he **anticipated** **with** **sufficient** **pleasure** **another** **harmless** **deviation** **or** **so** **from** **the**
他 预期 和 充足的 乐趣 其他 无害 偏差 或者 所以 从 这
['ɔːrd(ə)neri] [pæðz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
ordinary **paths** **of** **friendship** **.**
普通的 路径 的 友谊 .

他欣然期待着友谊之路上又会发生一两次无伤大雅的偏离。

“ [soʊ][juː; jʊ][dɪd] [kʌm] [aʊt] , ['æftər][ɔːl] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['raɪdɪŋ] [pə'zesɪvli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ **So** **you** **did** **come** **out** **,** **after** **all** **,** **”** **he** **began** **,** **riding** **possessively** **up** **to** **her** **,**
“ 所以 你 做过 来 出去 , 后 全部 , ” 他 开始 , 骑术 所有格 向上 到 她 ,

“所以你最终还是出来了，”他一边说着，一边霸道地走到她面前。

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] !
“ **in** **spite** **of** **the** **Witch** **!**
“ 在 尽管如此 的 这 巫婆 !

“尽管有女巫！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['dænz] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvərt] ,
Do **you** **know** **that** **Dan's** **afraid** **to** **go** **into** **the** **covert** **,**
做 你 知道 那 丹的 害怕的 到 去 进入 这 隐蔽 ,

你知道丹害怕进入秘密行动吗?

[ænd; ənd]['meɪdʒər] - ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !
and **Major** **Bunbury's** **taking** **the** **hounds** **through** **it** **!**
和 主要的 - 采取 这 猎犬 通过 它 !

邦伯里少校正带着猎犬穿过那里!

” [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ɔːf] ;
” **The** **sun** **shone** **on** **the** **top** **of** **his** **head** **as** **he** **took** **his** **hat** **off** **;**
” 这 太阳 闪耀 在 这 顶部 的 他的 头 作为 他 采取 他的 帽子 离开 ;

“他摘下帽子时，阳光照在他的头顶上；

['sleɪni] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ɪg'zækt][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔːldnəs] .
Slaney **had** **not** **before** **noticed** **the** **exact** **extent** **of** **his** **baldness** **.**
斯莱尼 有 不是 前 注意到 这 精确的 程度 的 他的 秃顶 .

斯莱尼之前并没有注意到自己秃顶的程度。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd][nɑːd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
She **gave** **him** **a** **conventional** **smile** **and** **nod** **,** **and** **went** **on** **talking** **to**
她 给予 他 一个 传统的 微笑 和 点头 , 和 去 在 说 到
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæləhæn] .
Dr **.** **Hallahan** **.**
博士 . 哈拉汉 .

她给了他一个普通的微笑和点头，然后继续和哈拉汉医生交谈。

[ˈglɑːsgəu] [ˈweɪtɪd] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][nekst] [pɔːz] , [spoʊk] [tuː; tə]

Glasgow	**waited**	**,**	**lighting**	**a**	**cigarette**	**,**	**and**	**,**	**at**	**the**	**next**	**pause**	**,**	**spoke**	**to**
格拉斯哥	等待	,	灯光	一个	卷烟	,	和	,	在	这	下一个	暂停	,	辐	到

[hɜːr; hər] [əˈgen] .

her	**again**	**.**
她	再次	.

格拉斯哥等了一会儿，点燃了一支香烟，然后趁着下一个空隙，再次和她说话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ]

His	**eyes**	**were**	**full**	**of**	**meaning**	**and**	**penetration**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**that**	**they**
他的	眼睛	是	满的	的	意义	和	渗透	,	和	他	知道	那	他们

[wɜːr; wər][kaɪnd] ,

were	**kind**	**,**
是	种类	,

他的眼神充满深意和洞察力，他知道那是善意的。

[bʌt; bət][hɜːrz] [met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [pəˈlaɪtnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .

but	**hers**	**met**	**them**	**with**	**the**	**merest**	**politeness**	**as**	**she**	**answered**	**him**	**.**
但	她的	遇见	他们	和	这	最	礼貌	作为	她	回答	他	.

但她回答他时，语气却十分礼貌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈplekst] { - }

There	**was**	**a**	**perplexed**	**{**	**68**	**}**
那里	曾是	一个	困惑	{	-	}

有一个困惑的{68}

[ˈwɪmpər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊnd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvərt] ;

whimper	**from**	**a**	**hound**	**down**	**at**	**the**	**lower**	**end**	**of**	**the**	**covert**	**;**
呜咽	从	一个	猎犬	向下	在	这	降低	结尾	的	这	隐蔽	;

从灌木丛底部传来猎犬的呜咽声；

[ˈglɑːsgəu] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [ænd; ənd] [trɔtɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ˈleɪdi]

Glasgow	**caught**	**up**	**his**	**reins**	**and**	**trotted**	**away**	**in**	**the**	**direction**	**in**	**which**	**Lady**
格拉斯哥	捕捉	向上	他的	缰绳	和	小跑	离开	在	这	方向	在	哪个	女士

[ˈsuːzn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈmuːvɪŋ] .

Susan	**was**	**already**	**moving**	**.**
苏珊	曾是	已经	移动	.

格拉斯哥拉紧缰绳，朝着苏珊夫人已经移动的方向小跑而去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['waɪndɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] - [muːd] ;

This	**was**	**not**	**the**	**moment**	**for**	**winding**	**back**	**through**	**the**	**maze**	**of**	**Slaney's**	**mood**	**;**
这	曾是	不是	这	片刻	为了	绕线	后退	通过	这	迷宫	的	-	情绪	;

现在不是回过头去探究斯莱尼复杂情绪的时候；

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [kluː] [ænd; ənd][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] .

he	**held**	**the**	**clue**	**and**	**could**	**use**	**it**	**at**	**his**	**leisure**	**.**
他	握住	这	线索	和	可以	使用	它	在	他的	闲暇	.

他掌握着线索，可以随时使用。

['sleɪni] [dɪˈtætʃt] [hɜːrˈself][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæləhæn] , [ænd; ənd] [roʊd] [əˈloʊn] [ʌp] [ðə; ði]

Slaney	**detached**	**herself**	**from**	**Dr**	**.**	**Hallahan**	**,**	**and**	**rode**	**alone**	**up**	**the**
斯莱尼	分离的	她自己	从	博士	.	哈拉汉	,	和	骑	独自的	向上	这

['maʊnt(ə)n] [roʊd] .

mountain	**road**	**.**
山	路	.

斯莱尼与哈拉汉医生分道扬镳，独自骑马沿着山路向上走去。

[ðə; ði] [haʊndz] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [gɔːrs] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['kʌvərt] ,

The	**hounds**	**had**	**drawn**	**the**	**gorse**	**outside**	**the**	**covert**	**,**
这	猎犬	有	绘制	这	金雀花	外部	这	隐蔽	,

猎犬们把金雀花丛引到了灌木丛外。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sloʊli] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv] ['skrʌbi] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l][oʊk] [triːz] ,

and	were	slowly	working	up	through	a	wood	of	scrubby	aboriginal	oak	trees	,
和	是	缓慢地	在职的	向上	通过	一个	木头	的	灌木丛	土著	橡木	树木	,

他们缓慢地穿过一片矮小的原生橡树林。

['woʊv(ə)n] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['braɪər] ;

woven	together	by	a	tangle	of	briars	;
编织	一起	经过	一个	纠纷	的	荆棘	;

被荆棘缠绕在一起;

[raʊnd] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɝːz][ænd; ənd] ['lɑːtʃɪz] [im'paːtid] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

round	the	outskirts	a	band	of	young	firs	and	larches	imparted	an	effect	of
圆形的	这	郊区	一个	乐队	的	年轻的	杉树	和	落叶松	传授	一个	影响	的

[ə'menəti] ,

amenity	,
便利设施	,

郊外一排幼小的冷杉和落叶松营造出宜人的氛围。

[bʌt; bət][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] [hæd; həd][æz; əz] [ɪm'præktɪkəbl] [æn; ən] [er] [æz; əz][ðə; ði] [kɜːrld]

but	the	domain	of	the	oaks	had	as	impracticable	an	air	as	the	curled
但	这	领域	的	这	橡树	有	作为	不切实际	一个	空气	作为	这	卷曲

[ænd; ənd] [bɔːst] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [dɪ'faɪəns] [frʌm; frəm]

and	bossed	forehead	of	the	mountain	bull	that	was	shouting	defiance	from
和	老板	前额	的	这	山	公牛	那	曾是	喊叫	蔑视	从

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fiːld] .

a	neighbouring	field	.
一个	邻接	场地	.

但橡树林的领地给人一种不切实际的感觉，就像邻近田野里那头发出挑衅叫喊的山牛，它那卷曲隆起的额头一样。

['sleɪni] [muːvd] ['sloʊli] [ɑːn][ænd; ənd][ʌp] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərt] ;

Slaney	moved	slowly	on	and	up	till	she	reached	the	top	corner	of	the	covert	;
斯莱尼	已搬	缓慢地	在	和	向上	直到	她	达到	这	顶部	角落	的	这	隐蔽	;

斯莱尼缓慢地向前向上移动，直到到达隐蔽处的顶角;

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [braʊn] [mer] [prə'siːdid] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [er] [ʌv; əv]

and	pausing	there	,	the	brown	mare	proceeded	,	with	her	usual	air	of
和	暂停	那里	,	这	棕色的	母马	继续	,	和	她	通常	空气	的

['ɪnfɪnət] ['liːʒər] ,

infinite	leisure	,
无限	闲暇	,

那匹棕色母马停顿了一下，然后继续向前走去，一如既往地悠闲自在。

[tuː; tə][krɑːp][ðə; ði] [griːn] [spaɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɜːrz] - [bʊʃ] .

to	crop	the	green	spikes	of	a	furze	-	bush	.
到	庄稼	这	绿色的	尖峰	的	一个	金雀花	-	衬套	.

剪掉金雀花灌木的绿色嫩芽。

[ðə; ði] { - }

The	{	69	}
这	{	-	}

[smoʊk] [frʌm; frəm] [kwɪnz] [fɑːrm] [roʊz] ['bluːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] ,

smoke	from	Quin's	farm	rose	bluely	from	the	valley	below	,
抽烟	从	奎因的	农场	玫瑰	蓝色地	从	这	谷	以下	,

奎因农场的烟雾从山谷下方升起，泛着蓝色的光泽。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [braʊn] ['kʌntri] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ] [leɪks] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ɔːl]

a	long	stretch	of	brown	country	spangled	with	lakes	lay	beyond	,	and	behind	all
一个	长的	拉紧	的	棕色的	国家	闪闪发光的	和	湖泊	躺	超过	,	和	在后面	全部

,

,

,

远处是一片绵延的棕色乡村，点缀着湖泊，而这一切的背后，是一片棕色乡村。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] [siː] [stʊd] [haɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [wɔːl] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

rising	to	meet	the	eye	,	the	sea	stood	high	like	a	silver	wall	against	the	horizon	.
上升	到	见面	这	眼睛	,	这	海	站立	高的	喜欢	一个	银	墙	反对	这	地平线	.

大海拔地而起，直抵地平线，宛如一道银色的墙。

['kɜːrluː] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [sloʊps] [ə'bʌv] ['sleɪni] ,

Curlew	were	crying	on	the	sunny	slopes	above	Slaney	,
杓鹬	是	哭泣	在	这	阳光明媚	连续下坡	多于	斯莱尼	,

在斯莱尼上方阳光明媚的山坡上，白腰杓鹬在鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [griːn] ['plʌvər,'ploʊvər] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

and	the	whistling	of	green	plover	filled	the	air	.
和	这	吹口哨	的	绿色的	鸻	已填	这	空气	.

绿鸻的鸣叫声响彻天空。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [seɪv] [ə; eɪ]['raɪdər]['poʊstɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

No	one	was	in	sight	save	a	rider	posted	out	on	the	hill	to	watch	the	top	of
不	一	曾是	在	视线	节省	一个	骑士	发布	出去	在	这	爬坡道	到	手表	这	顶部	的

[ðə; ði] ['kʌvərt] ;

the	covert	;
这	隐蔽	;

除了一个骑兵被派到山顶监视隐蔽处的顶部外，周围一个人也没有；

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][mɑːb][ʌv; əv] ['kʌntri] [bɔɪz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['loʊvər] [end] ,

the	inevitable	mob	of	country	boys	was	at	the	lower	end	,
这	不可避免的	暴民	的	国家	男孩们	曾是	在	这	降低	结尾	,

那群不可避免的乡下男孩们处于劣势，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hjuːz] [ænd; ənd]['meɪdʒər] - ['vɔɪsɪz] , ['hɑːl,oʊ; hə'loʊ][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	sound	of	Hugh's	and	Major	Bunbury's	voices	,	holloaing	to	the
和	这	声音	的	休的	和	主要的	-	声音	,	holloaing	到	这

[haʊndz] ,

hounds	,
猎犬	,

还有休和邦伯里少校向猎犬们喊叫的声音，

[keɪm] ['dɪstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

came	distantly	from	the	bottom	of	the	wood	.
来了	遥远地	从	这	底部	的	这	木头	.

声音从树林底部远处传来。

['sleɪni] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [waɪl] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [baɪ]

Slaney	sat	quite	still	,	while	the	life	and	freshness	of	the	morning	passed	by
斯莱尼	卫星	相当	仍然	,	尽管	这	生活	和	新鲜	的	这	早晨	通过了	经过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

斯莱尼静静地坐着，任由清晨的生命气息和清新感从她身边流逝。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [dʌl] [æz; əz] [stoʊn] .

and	left	her	dull	as	stone	.
和	左边	她	乏味的	作为	石头	.

她变得像石头一样呆滞。

[ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ðæt] [ræn] , [ænd; ənd] ['leɪbərd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] , [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər]

The	thud	of	a	footstep	that	ran	,	and	laboured	in	running	,	did	not	make	her
这	砰的一声	的	一个	脚步	那	跑	,	和	辛勤劳作	在	跑步	,	做过	不是	制作	她

[lʊk] [raʊnd] ;

look	round	;
看	圆形的	;

一阵沉重的脚步声，奔跑中透着一股吃力，却没有让她回头看去；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌntri] [bɔɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tɑːm] [kwɪn] [kʌm] ['ləːtʃiŋ]

she	thought	it	was	the	usual	country	boy	till	she	saw	Tom	Quin	come	lurching
她	想法	它	曾是	这	通常	国家	男生	直到	她	锯	汤姆	奎因	来	踉跄跄

[ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [raʊnd] [ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

and	stumbling	round	the	far	corner	of	the	wood	,
和	踉跄	圆形的	这	远的	角落	的	这	木头	,

她原以为那只是个普通的乡下男孩，直到她看到汤姆·奎因踉跄跄地从树林深处拐了出来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg] ['pæntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

with	his	dog	panting	at	his	heels	.
和	他的	狗	喘息	在	他的	高跟鞋	.

他的狗气喘吁吁地跟在他身后。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][ɔːr] [mɔːr] [æn; ən] [ɪk'strævəgəns] { - }

Even	at	a	distance	of	a	hundred	yards	or	more	an	extravagance	{	70	}
甚至	在	一个	距离	的	一个	百	码	或者	更多的	一个	奢侈	{	-	}

即使在一百码或更远的距离，也是一种奢侈{70}

[æz; əz][ʌv; əv] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

as	of	despair	was	unmistakable	about	him	.
作为	的	绝望	曾是	毋庸置疑	关于	他	.

他脸上流露出的绝望显而易见。

[æz; əz] ['sleɪni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [haʊnd] , [nɑːt][fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['kʌvərt] ,

As	Slaney	looked	at	him	,	a	hound	,	not	far	off	in	the	covert	,
作为	斯莱尼	看起来	在	他	,	一个	猎犬	,	不是	远的	离开	在	这	隐蔽	,

斯莱尼看着他，只见不远处灌木丛里有一条猎犬。

[geɪv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kən'træltoʊ] [noʊts] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

gave	two	or	three	contralto	notes	in	succession	,
给予	二	或者	三	女低音	笔记	在	演替	,

连续唱了两三个女低音音符，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['brækən] ,

and	at	the	same	moment	there	was	a	rustle	in	the	bracken	,
和	在	这	相同的	片刻	那里	曾是	一个	沙沙	在	这	蕨类植物	,

就在同一时刻，蕨丛中传来一阵沙沙声。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

a	few	yards	in	front	of	her	.
一个	很少	码	在	正面	的	她	.

在她前方几码处。

[ə; eɪ] [greɪ] [feɪs] ['pɑːrtɪd][ðə; ði] [braʊn] [fɜːrn][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ə; eɪ]['fɑːksəz] [feɪs] ,

A	grey	face	parted	the	brown	fern	and	looked	out	at	her	;	a	fox's	face	,
一个	灰色的	脸	分手了	这	棕色的	蕨类	和	看起来	出去	在	她	;	一个	狐狸的	脸	,

一张灰色的脸拨开棕色的蕨类植物，看向她；一张狐狸的脸，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'bliːk] ['kræfti] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [rɪ'faɪnd] ['mʌzl] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːr][wʌz; wəz]['sɪlvər] -

with	its	oblique	crafty	eyes	and	sharp	refined	muzzle	,	but	the	fur	was	silver	-
和	它是	斜	狡猾	眼睛	和	锋利的	精制	枪口	,	但	这	毛皮	曾是	银	-

[greɪ] .

grey	.
灰色的	.

它有着狡黠的斜眼和精致的嘴部，但毛皮却是银灰色的。

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːrktɪk] [fɑːks] ,
“ A thing like an Arctic fox ,
” 一个 事物 喜欢 一个 北极 狐狸 ,

“像北极狐一样的东西，

” ['sleɪni] [hɜːrd] ['leɪdi] ['suːzənz] [vɔɪs] [dɪ'kleɪmɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] [æt; ət] ['həːliŋəm] .
” Slaney heard Lady Susan's voice declaiming on the ice at Hurlingham .
” 斯莱尼 听到 女士 苏珊的 嗓音 朗诵 在 这 冰 在 赫灵汉姆 .

“斯莱尼听到苏珊夫人的声音在赫灵汉姆的冰面上高声宣讲。”

[ðə; ði] [fɑːks] [slɪpt] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [fens] [θruː] [ðə; ði] ['brækən] ,
The fox slipped down off the fence through the bracken ,
这 狐狸 滑倒了 向下 离开 这 栅栏 通过 这 蕨类植物 ,

狐狸从篱笆上滑了下来，穿过蕨丛。

[krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['deɪnti] [wɪsk] [ʌv; əv] [ɪts] [greɪ] [brʌʃ] ,
crossed the road with a dainty whisk of its grey brush ,
交叉 这 路 和 一个 纤巧 拂 的 它是灰色的 刷子 ,

它轻盈地拂过马路，灰色的毛发轻轻拂过。

[glaidid] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
glided up the opposite bank like a shadow , and was gone .
滑翔 向上 这 对面的 银行 喜欢 一个 阴影 , 和 曾是 已消失 .

像影子一样滑过对岸，消失不见了。

[ə; eɪ] [koʊld] [ænd; ənd] ['prɪklɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər] ['sleɪni] ,
A cold and prickling sensation passed over Slaney ,
一个 寒冷的 和 刺痛 感觉 通过了 超过 斯莱尼 ,

一股冰冷刺痛的感觉掠过斯莱尼的全身。

[ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪ] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [æn; ən] - [ðə; ði] [blʌd]
that feeling of “ a wind from the say coming betune the skin an ' the blood
那 感觉 的 “ 一个 风 从 这 说 未来 运气 这 皮肤 一个 - 这 血
” [ðæt] [oʊld] [dæn] [kwɪn] [hæd; həd] [felt] .
” that old Dan Quin had felt .
” 那 老的 担 奎因 有 毛毡 .

老丹·奎因曾感受到的那种“来自远方的风吹拂着我的皮肤和血液”的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rednd]
It died away , and left her with a bounding heart and a reddened
它 死亡 离开 , 和 左边 她 和 一个 边界 心 和 一个 发红
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

它渐渐消散，只留下她心跳加速、脸颊泛红。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , { - }
and a sense of intense participation in the events of the moment , { 71 }
和 一个 感觉 的 激烈的 参与 在 这 活动 的 这 片刻 , { - }

以及对当时事件的强烈参与感，{71}

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪfləs] [pæ'sɪvəti] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .
instead of the lifeless passivity of five minutes before .
反而 的 这 无生命 被动性 的 五 分钟 前 .

而不是像五分钟前那样毫无生气、被动不动。

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] ,
Her courage repelled the shock to her instinct ,
她 勇气 排斥 这 震惊 到 她 本能 ,

她的勇气使她本能地抵御了冲击。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][lɪft][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	**her**	**understanding**	**had**	**taken**	**a**	**lift**	**to**	**the**	**unknown**	**and**	**the**
但	她	理解	有	已采取	一个	举起	到	这	未知	和	这

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	**,**
不可能的	,

但她的认知水平已经提升到了未知和不可能的境界。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kændɪd] [bluː] [skaɪ] ,

and	**in**	**spite**	**of**	**the**	**morning**	**sunshine**	**and**	**the**	**candid**	**blue**	**sky**	**,**
和	在	尽管如此	的	这	早晨	阳光	和	这	坦率	蓝色的	天空	,

尽管清晨阳光明媚，天空湛蓝，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银狐(The Silver Fox)
第3/6页

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [raɪt] [hɜːr'self] .

she	could	not	altogether	right	herself	.
她	可以	不是	共	正确的	她自己	.

她无法完全恢复正常。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] “ [gɔːn] [ə'weɪ] ” [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

A	long	shout	of	“	gone	away	”	came	from	the	watcher	on	the	hill	,
一个	长的	喊	的	“	已消失	离开	”	来了	从	这	观察者	在	这	爬坡道	,

山上的守望者发出了一声长长的“走开”的喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] [ðæt]

and	the	hounds	came	tumbling	out	of	the	wood	in	the	lovely	headlong	rush	that
和	这	猎犬	来了	翻滚	出去	的	这	木头	在	这	迷人的	一头扎	匆忙	那

[hæz; həz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊzənˌfoʊld] [ɪts] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .

has	the	shape	of	a	wave	and	a	thousandfold	its	impetuosity	.
有	这	形状	的	一个	海浪	和	一个	千倍	它是	冲动	.

猎犬们从树林里蜂拥而出，奔腾而出，如同波浪一般，气势磅礴，比波浪还要迅猛千倍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [jelz] [ænd; ənd] [skwiːlz] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [fʊl] [kraɪ] ,

With	the	indescribable	chorus	of	yells	and	squeals	that	is	known	as	full	cry	,
和	这	无法形容	合唱	的	喊叫	和	尖叫	那	是	已知	作为	满的	哭	,

伴随着难以形容的尖叫和嚎叫声，这就是所谓的“完全哭声”。

[ðeɪ] [swept] [pæst] ['sleɪni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðæt] [ˌɪzə'belə] , [ðə; ði] [braʊn]

they	swept	past	Slaney	,	and	it	was	at	this	juncture	that	Isabella	,	the	brown
他们	扫荡	过去的	斯莱尼	,	和	它	曾是	在	这	契机	那	伊莎贝拉	,	这	棕色的

[mer] ,

mare	,
母马	,

他们掠过斯莱尼，就在这时，棕色母马伊莎贝拉出现了。

[faʊnd] [hɜːr'self][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .

found	herself	the	victim	of	a	gush	of	enthusiasm	.
成立	她自己	这	受害者	的	一个	喷	的	热情	.

她发现自己成了热情浪潮的受害者。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

It	may	have	been	a	survival	in	her	old	soul	of	the	days	when	she	had	,
它	可能	有	到过	一个	生存	在	她	老的	灵魂	的	这	天	什么时候	她	有	,

这或许是她旧日灵魂中残留的记忆，那时她曾拥有……

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['kærid] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [pæk] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]

according	to	tradition	,	carried	the	huntsman	of	the	county	pack	;	it	may	have
根据	到	传统	,	携带	这	猎人	的	这	县	盒	;	它	可能	有

[bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

been	that	she	,
到过	那	她	,

根据传统说法，她负责背负县猎人的行囊；或许正是她，

[laɪk] [hɜːr; hər]['raɪdər] , [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ;

like	her	rider	,	was	lifted	out	of	herself	by	the	discerning	of	spiritual	things	;
喜欢	她	骑士	,	曾是	抬起	出去	的	她自己	经过	这	有洞察力	的	精神	事物	;

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

就像她的骑手一样，她因领悟属灵事物而超脱尘世；无论如何，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ['pɔɪntɪd] { - }
when **she** **found** **her** **head** **pointed** **{** **72** **}**
什么时候 她 成立 她 头 尖 { - }

当她发现自己的头尖了{72}

[æt; ət][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [fens] ,
at **a** **promising** **place** **in** **the** **fence** **,**
在 一个 有前途 地方 在 这 栅栏 ,

在围栏上一个很有希望的位置，

[ʃiː; ʃi] ['bʌndəld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʒɪləti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]
she **bundled** **over** **it** **with** **an** **agility** **for** **which** **no** **one** **would** **have** **given**
她 捆绑式 超过 它 和 一个 敏捷 为了 哪个 不 一 会 有 给定
[hɜːr; hər] ['kredɪt] ,
her **credit** **,**
她 信用 ,

她以一种无人能及的敏捷身手翻越过去。

[ænd; ənd] ['sleɪni] [faʊnd] [hɜːr'self] ['gæləpɪŋ] [ə'loʊn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [pæk] .
and **Slaney** **found** **herself** **galloping** **alone** **behind** **the** **racing** **pack** **.**
和 斯莱尼 成立 她自己 疾驰 独自的 在后面 这 赛车 盒 .

斯莱尼发现自己独自一人策马跟在赛马群后面。

[ðə; ði][fɑːks][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
The **fox** **had** **done** **all** **that** **was** **most** **unexpected** **,**
这 狐狸 有 完毕 全部 那 曾是 最多 意外 ,

这只狐狸做了所有最出人意料的事情，

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [waɪd] [ʌv; əv] ['eni]
had **gone** **away** **into** **the** **teeth** **of** **the** **wind** **,** **in** **a** **direction** **wide** **of** **any**
有 已消失 离开 进入 这 牙齿 的 这 风 , 在 一个 方向 宽的 的 任何
[noʊn] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
known **destination** **,**
已知 目的地 ,

他迎着狂风远去，朝着一个与任何已知目的地都相距甚远的方向飞去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] , [bəuθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] ,
and **the** **field** **,** **both** **horse** **and** **foot** **,**
和 这 场地 , 两个都 马 和 脚 ,

以及赛场上的马匹和步兵，

[wɜːr; wər][ɔːl] [left] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ɪ'regjələr] ['kʌvərt] .
were **all** **left** **at** **the** **wrong** **side** **of** **the** **big** **irregular** **covert** **.**
是 全部 左边 在 这 错误的 边 的 这 大的 不规律的 隐蔽 .

他们都落在了大型不规则隐蔽区域的错误一侧。

[jet] ['sleɪni] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [wen] ['leɪdi] ['suːzn] [ænd; ənd]['glɑːsgəu][wɜːr; wər]
Yet **Slaney** **had** **not** **gone** **a** **hundred** **yards** **when** **Lady** **Susan** **and** **Glasgow** **were**
然而 斯莱尼 有 不是 已消失 一个 百 码 什么时候 女士 苏珊 和 格拉斯哥 是
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] ,
behind **her** **like** **a** **storm** **,**
在后面 她 喜欢 一个 风暴 ,

然而，斯莱尼还没走出一百码，苏珊夫人和格拉斯哥就如暴风雨般跟在她身后了。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [pæst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['pʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst][bɜːrst] .
and **shot** **past** **with** **their** **horses** **pulling** **in** **the** **wildness** **of** **a** **first** **burst** **.**
和 射击 过去的 和 他们的 马匹 拉 在 这 野性 的 一个 第一的 爆裂 .

他们策马疾驰而过，带着第一波冲锋的狂野气势。

[ðə; ði][nekst] [fens] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [bæŋk] , [wet] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n][ænd; ənd][blaɪnd][wɪð; wɪθ]

The	next	fence	was	a	towering	bank	,	wet	and	rotten	and	blind	with
这	下一个	栅栏	曾是	一个	参天	银行	,	湿的	和	烂	和	瞎的	和

['braɪər] ,

briars	,
荆棘	,

下一个围栏是一道高耸的土堤，潮湿腐烂，荆棘丛生。

['fiːzəb(ə)l]['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ə; eɪ] [briːtʃ] [meɪd] [fɔːr; fər]['kæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌp]

feasible	only	at	a	spot	where	a	breach	made	for	cattle	had	been	built	up
可行的	仅有的	在	一个	点	在哪里	一个	违反	制成	为了	牛	有	到过	建造	向上

[wɪð; wɪθ] [luːs] [stoʊnz] .

with	loose	stones	.
和	松动的	石头	.

只有在用松散的石头堆砌起牲畜通道缺口的地方才可行。

['glɑːsgəu] [keɪm] [fɜːrst][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['hɔrsəz] [ɪn'dʒenjuəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bʌk] ,

Glasgow	came	first	at	it	,	checking	his	young	horse's	ingenuous	desire	to	buck	,
格拉斯哥	来了	第一的	在	它	,	检查	他的	年轻的	马匹	天真无邪	欲望	到	巴克	,

格拉斯哥率先做到了这一点，控制住了他那匹年轻马儿天真无邪的尥蹶子冲动。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg][flaɪ] .

and	sitting	down	for	a	big	fly	.
和	坐着	向下	为了	一个	大的	飞	.

然后坐下来准备钓一只大苍蝇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][tɑːm] [kwɪn] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd] ,

He	was	suddenly	confronted	by	Tom	Quin	at	the	far	side	,
他	曾是	突然	面对	经过	汤姆	奎因	在	这	远的	边	,

他突然在对面遇到了汤姆·奎因。

['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['tɜːrnɪp][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][tuː; tə] { - }

brandishing	a	stone	as	big	as	a	turnip	as	if	in	the	act	to	{	73	}
挥舞	一个	石头	作为	大的	作为	一个	芜菁	作为	如果	在	这	行为	到	{	-	}

挥舞着一块像萝卜一样大的石头，仿佛正在做{73}

[θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [hɔːrs] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] [pər'septəbli] [traɪd]

throw	it	,	and	the	young	horse	swung	round	with	a	jerk	that	perceptibly	tried
扔	它	,	和	这	年轻的	马	摇摆	圆形的	和	一个	混蛋	那	明显地	尝试

[hɪz; ɪz] ['raɪdɚz] [siːt] .

his	rider's	seat	.
他的	骑手的	座位	.

扔下缰绳，年轻的马猛地转身，骑手明显地感觉到马鞍被拉了起来。

['leɪdi] ['suːzn] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [ænd; ənd] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər]

Lady	Susan	was	close	in	his	tracks	,	and	,	far	from	trying	to	stop	her
女士	苏珊	曾是	关闭	在	他的	轨道	,	和	,	远的	从	尝试	到	停止	她

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

苏珊夫人紧随其后，但她非但没有试图拦住马，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌntɪŋ] - [krɑːp] ,

she	gave	him	a	vigorous	blow	with	her	hunting	-	crop	,
她	给予	他	一个	蓬勃	吹	和	她	打猎	-	庄稼	,

她用猎鞭狠狠地抽了他一巴掌。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [fʊl] [peɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'fendər] .

and	drove	him	full	pace	at	the	fence	and	its	defender	.
和	驾驶	他	满的	步伐	在	这	栅栏	和	它是	防守队员	.

然后驱使他全速冲向围栏和围栏的守卫者。

[ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] [dʒʌmpt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [kwɪn] [pərˈfɔːrs] [spræŋ] [əˈsaɪd] ,

The	grey	horse	jumped	like	a	deer	,	and	Quin	perforce	sprang	aside	,
这	灰色的	马	跳了起来	喜欢	一个	鹿	,	和	奎因	强制	弹簧	旁边	,

那匹灰马像鹿一样跳跃，奎因被迫向一侧跃开。

[ˈkəːsiŋ] [ˈvaɪlli] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈsuːzn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stoʊn] .

cursing	vilely	and	threatening	Lady	Susan	with	the	stone	.
咒骂	卑鄙地	和	威胁	女士	苏珊	和	这	石头	.

他恶狠狠地咒骂着，并用石头威胁苏珊夫人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [ˈglɑːsgəu] [hæd; həd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

She	was	gone	in	an	instant	,	and	,	before	Glasgow	had	pulled	his	horse
她	曾是	已消失	在	一个	立即的	,	和	,	前	格拉斯哥	有	拉	他的	马

[təˈgeðər] ,

together	,
一起	,

她瞬间消失得无影无踪，格拉斯哥还没来得及勒紧马缰，

[ˈsleɪni] [ænd; ənd] [ˌɪzəˈbelə] [wɜːr; wər] [ˈtʃɑːdʒiŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [ˈsleɪni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]

Slaney	and	Isabella	were	charging	the	place	,	Slaney	with	a	white	face	and
斯莱尼	和	伊莎贝拉	是	收费	这	地方	,	斯莱尼	和	一个	白色的	脸	和

[ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [hæt] ,

a	crooked	hat	,
一个	歪	帽子	,

斯莱尼和伊莎贝拉冲进了那个地方，斯莱尼脸色苍白，戴着一顶歪歪扭扭的帽子。

[ˌɪzəˈbelə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [noʊz] [poʊkt] [wel] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈdɪstəns] .

Isabella	with	her	long	nose	poked	well	forward	to	take	her	distance	.
伊莎贝拉	和	她	长的	鼻子	戳	出色地	向前	到	拿	她	距离	.

伊莎贝拉伸出长长的鼻子，努力拉开距离。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)l] [jet] [səˈfɪʃ(ə)nt] [hɔɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haɪnd] [ˈkwɔːrtərz] [ðə; ði] [oʊld] [mer]

With	an	economical	yet	sufficient	hoist	of	her	hind	quarters	the	old	mare
和	一个	经济	然而	充足的	提升	的	她	后	四分之一	这	老的	母马

[wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

老母马后腿抬起，幅度不大，但足以让她倒下。

[waɪl] [tɑːm] [kwɪn] [rɪˈmeɪnd] [ˈsterɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈstjuːpifaid] [baɪ] [ðə; ði] [fiːt] .

while	Tom	Quin	remained	staring	as	if	stupefied	by	the	feat	.
尽管	汤姆	奎因	剩余	凝视	作为	如果	目瞪口呆	经过	这	特技	.

而汤姆·奎因则呆呆地望着前方，仿佛被这一壮举惊呆了。

“ [goʊ] [əˈweɪ] , [tɑːm] ! ” [kɔːld] [ˈsleɪni] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] .

“	Go	away	,	Tom	!	”	called	Slaney	,	as	she	passed	him	.
“	去	离开	,	汤姆	!	”	称为	斯莱尼	,	作为	她	通过了	他	.

“走开，汤姆！”斯莱尼经过他身边时喊道。

“ [dəunt] [maɪnd] [ðem; ðəm] — [its] [noʊ] [juːz] — [goʊ] [hoʊm] !

“	Don't	mind	them	—	it's	no	use	—	go	home	!
“	不	头脑	他们	—	它是	不	使用	—	去	家	!

“别理他们——没用的——回家吧！”

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər]

”	She	seemed	to	herself	to	be	calling	out	of	a	dream	;	yet	she	had	never
”	她	似乎	到	她自己	到	是	呼叫	出去	的	一个	梦	;	然而	她	有	绝不

[felt] [soʊ] { - }

felt	so	{	74	}
毛毡	所以	{	-	}

“她觉得自己像是在梦中呼喊；然而她从未有过如此感觉{74}

['strɔːŋli] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] [ə'laɪv] .

strongly	and	defiantly	alive	.
强烈	和	公然挑衅	活	.

顽强地、不屈地活着。

[ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

The	thud	of	galloping	hoofs	was	in	her	ears	,
这	砰的一声	的	疾驰	蹄子	曾是	在	她	耳朵	,

她耳边传来马蹄奔腾的咚咚声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['glæzgoʊz] [hɔːrs] [klɪr] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	she	looked	back	in	time	to	see	Glasgow's	horse	clear	the	stones	with	a
和	她	看起来	后退	在	时间	到	看	格拉斯哥的	马	清除	这	石头	和	一个

[lɔːŋ] [baʊnd] ,

long	bound	,
长的	边界	,

她回头望去，看到格拉斯哥的马一跃而过，越过了石子路。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [bloʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [noʊz] [frʌm; frəm][tɑːm] [kwɪnz] [stɪk] [æz; əz][hiː; hi] ['lændɪd] .

and	receive	a	blow	across	the	nose	from	Tom	Quin's	stick	as	he	landed	.
和	收到	一个	吹	穿过	这	鼻子	从	汤姆	奎因的	戳	作为	他	登陆	.

落地时，汤姆·奎因的球杆击中了他的鼻子。

[dræg][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kɑːm] [ˌɪzə'belə] ,

Drag	as	she	might	she	could	not	calm	Isabella	,
拖	作为	她	可能	她	可以	不是	冷静的	伊莎贝拉	,

她竭尽全力也无法安抚伊莎贝拉。

[huː] [wʌz; wəz] ['bʌkɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['heðər] ['tʌsək] [wɪð; wɪθ] [skuːl] - [gɜːrl] ['ɑːrdər] ; [wen]

who	was	bucketing	through	the	heather	tussocks	with	school	-	girl	ardour	;	when
WHO	曾是	桶	通过	这	希瑟	草丛	和	学校	-	女孩	热情	;	什么时候

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] ,

she	looked	again	,
她	看起来	再次	,

她像个女学生一样，兴致勃勃地在石楠丛中奔跑；当她再次看向她时，

[kwɪn] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ə'pɑːn]

Quin	was	holding	his	hand	to	his	face	,	as	if	he	had	been	struck	upon
奎因	曾是	保持	他的	手	到	他的	脸	,	作为	如果	他	有	到过	击	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

奎因用手捂着脸，好像脸部受到了重击。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [fjuː'tɪləti][ʌv; əv][reɪdʒ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] .

and	was	raving	in	that	inarticulate	futility	of	rage	that	is	not	good	to	see	.
和	曾是	狂言	在	那	不善言辞	无用	的	愤怒	那	是	不是	好的	到	看	.

他歇斯底里地咆哮着，那种无力表达的愤怒令人不忍直视。

['glɑːsgəu] [keɪm] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] ['sleɪni] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Glasgow	came	on	like	a	thunderbolt	,	and	was	beside	Slaney	in	a	moment	,
格拉斯哥	来了	在	喜欢	一个	霹雳	,	和	曾是	旁	斯莱尼	在	一个	片刻	,

格拉斯哥队如闪电般冲了过来，瞬间就追到了斯莱尼队身后。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [stɪl] ['ræmpənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] .

his	horse	still	rampant	from	the	blow	.
他的	马	仍然	猖獗	从	这	吹	.

他的马仍然因为刚才的打击而狂躁不安。

“ ['hiːz] [mæd] !

“	He's	mad	!
“	他是	疯狂的	!

“他疯了！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [sæŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tiːθ] .
" she called out through the wind that sang in her teeth .
" 她 称为 出去 通过 这 风 那 唱 在 她 牙齿 .

她对着呼啸而过的风喊道。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] . "
" He didn't know what he was doing . "
" 他 没有 知道 什么 他 曾是 正在做 . "

"他不知道自己在做什么。"

" ['dɪdnt] [hiː; hi] , [ðoʊ] !
" Didn't he , though !
" 没有 他 , 尽管 !

"难道不是吗！"

" ['glɑːsgəu] ['ʃaʊtɪd] [bæk] ,
" Glasgow shouted back ,
" 格拉斯哥 喊叫 后退 ,

格拉斯哥大声回应道：

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['trækɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ] [laɪk] [waɪt] [bɜːrdz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]
his eyes tracking the hounds where they were flitting like white birds across a
他的 眼睛 追踪 这 猎犬 在哪里 他们 是 飞掠 喜欢 白色的 鸟类 穿过 一个
[griːn] [fiːld] [nɪr] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;
green field near the brow of the hill ;
绿色的 场地 靠近 这 眉头 的 这 爬坡道 ;

他的目光追随着猎犬，它们像白鸟一样飞过山顶附近绿色的田野；

" [hiː; hi] [noʊz] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ! { - }
" he knows now , I think ! { 75 }
" 他 知道 现在 , 我 思考 ! { - }

"我想他现在知道了！"{75}

['leɪdi] ['suːzn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'hed] .
Lady Susan was a hundred yards ahead .
女士 苏珊 曾是 一个 百 码 前方 .

苏珊夫人领先一百码。

['glɑːsgəu][let][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [goʊ] , [ri'djuːsiŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [æt; ət] ['evri] [straɪd] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]
Glasgow let his horse go , reducing the distance at every stride , and leaving
格拉斯哥 让 他的 马 去 , 减少 这 距离 在 每一个 步幅 , 和 离开
['sleɪni] [bɪ'haɪnd] .
Slaney behind .
斯莱尼 在后面 .

格拉斯哥放开他的马，每走一步都缩短距离，把斯莱尼甩在了身后。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [laɪk][ðə; ði]['lʌvər] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] [tuː]
He did not seem like the lover who had found out the secret of her lips two
他 做过 不是 似乎 喜欢 这 情人 WHO 有 成立 出去 这 秘密 的 她 嘴唇 二
['iːvnɪŋz] [ə'goʊ] .
evenings ago .
晚上 前 .

他看起来不像两天前晚上发现了她嘴唇秘密的那个情人。

['ʌðər] ['raɪdərz][wɜːr; wər][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [kən'vəːdʒiŋ] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] ;
Other riders were close to her now , converging from different points ;
其他 骑手 是 关闭 到 她 现在 , 收敛 从 不同的 积分 ;

其他骑手也从不同方向赶来，离她很近了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['bʌnbəri] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [left] ,
she was dimly aware of Major Bunbury below her on the left ,
她 曾是 依稀 意识到的 的 主要的 班伯里 以下 她 在 这 左边 ,

她隐约感觉到左下方有班伯里少校。

['raɪdɪŋ] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['stedi] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bæd] [stɑːrt] ;

riding	hard	and	steady	to	pick	up	a	bad	start	;
骑术	难的	和	稳定的	到	挑选	向上	一个	坏的	开始	;

奋力拼搏，稳扎稳打，弥补了糟糕的开局；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dæniːz] [red] [koʊt] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['heðər] ; [ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [mɪst] [hjuːz] .

she	saw	Danny's	red	coat	far	away	in	the	heather	;	she	vaguely	missed	Hugh's	.
她	锯	丹尼的	红色的	外套	远的	离开	在	这	希瑟	;	她	依稀	错过	休的	.

她远远地在石楠丛中看到了丹尼的红色外套；她隐约没看到休的外套。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [fiːld] [æt; ət] [læst] ,

She	was	in	the	green	field	at	last	,
她	曾是	在	这	绿色的	场地	在	最后的	,

她终于来到了绿茵场上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊndz] ['kæstɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌgli] [stoʊn] -

with	the	hounds	casting	themselves	at	the	farther	side	of	an	ugly	stone	-
和	这	猎犬	铸件	他们自己	在	这	更远	边	的	一个	丑陋的	石头	-

[feɪst] [bæŋk] [pluːmd] [wɪð; wɪθ] [fɜːrz] - [bʊʃɪz] .

faced	bank	plumed	with	furze	-	bushes	.
面对	银行	羽毛	和	金雀花	-	灌木丛	.

猎犬们扑向丑陋的石质河岸的另一侧，河岸上长满了金雀花灌木。

[ðə; ði] [greɪ] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns]

The	grey	had	refused	,	with	the	nervousness	of	youth	and	inexperience
这	灰色的	有	拒绝	,	和	这	紧张	的	青年	和	缺乏经验

,

,

,

那只灰狗拒绝了，带着年轻人特有的紧张和缺乏经验。

[ænd; ənd] ['glɑːsgəu] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] .

and	Glasgow	was	looking	about	for	a	better	place	to	get	over	.
和	格拉斯哥	曾是	寻找	关于	为了	一个	更好的	地方	到	得到	超过	.

格拉斯哥正在寻找更好的过境地点。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['sleɪni] [sɔː] [hjuː] ['gæləpɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [træk]

At	the	same	moment	Slaney	saw	Hugh	galloping	towards	them	up	a	hillside	track
在	这	相同的	片刻	斯莱尼	锯	休	疾驰	向	他们	向上	一个	山坡	追踪

[ɑːn] [ðə; ði] [beɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['rɪdn] [ðə; ði] ['fraɪdeɪ] [bɪ'fɔːr] ,

on	the	bay	that	his	wife	had	ridden	the	Friday	before	,
在	这	湾	那	他的	妻子	有	骑	这	星期五	前	,

就在这时，斯莱尼看到休正沿着海湾边的山坡小路朝他们飞奔而来，这条小路是他妻子上周五骑马走过的。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [dɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] ['oʊpənɪŋ] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] , [ʃiː; ʃi] {

and	through	the	maddening	din	of	the	hounds	opening	again	on	the	line	,	she	{
和	通过	这	令人抓狂	din	的	这	猎犬	开幕	再次	在	这	线	,	她	{

- }

76	}
-	}

在猎犬再次冲锋陷阵的令人抓狂的喧闹声中，她{76}

[hɜːrd] ['leɪdi] ['suːzn] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [liːd] .

heard	Lady	Susan	call	to	him	to	give	them	a	lead	.
听到	女士	苏珊	称呼	到	他	到	给	他们	一个	带领	.

听到苏珊夫人呼唤他，让他提供线索。

“ [ðer; ðər] , ['hjuːi] !

“	There	,	Hughie	!
“	那里	,	休伊	!

“休伊，你好！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [biˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [fɜːrz] - [bʊʃɪz] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæns] .
" she cried , “ between the two furze - bushes is the only chance .
" 她 哭 , “ 之间 这 二 金雀花 - 灌木丛 是 这 仅有的 机会 .

她喊道：“只有两丛金雀花之间才有希望。”

[ðæt] [hɔːrs] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈflaɪɪŋ] .
That horse will do it flying .
那 马 将要 做 它 飞行 .

那匹马会飞奔过去。

" [hjuː] [ˈkæntəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [beɪ] [hɔːrs] [ˈpʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfjuːmɪŋ] ;
" Hugh cantered to the place , the bay horse pulling and fuming ;
" 休 慢跑 到 这 地方 , 这 湾 马 拉 和 怒气冲冲 ;

“休小跑着来到目的地，那匹栗色的马拉着缰绳，气喘吁吁；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stiːp] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði] [diːp] [dɪtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
he looked at the steep face of the bank , the deep ditch in front of it ,
他 看起来 在 这 陡 脸 的 这 银行 , 这 深的 沟 在 正面 的 它 ,

他望着陡峭的河岸，以及河岸前深深的沟渠。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
and knew that to save his soul he could not ride at it .
和 知道 那 到 节省 他的 灵魂 他 可以 不是 骑 在 它 .

他知道为了保全自己的灵魂，他不能骑马去。

“ [its] [nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
“ It's not good enough , " he called out , turning his horse .
" 它是 不是 好的 足够的 , " 他 称为 出去 , 转弯 他的 马 .

“这还不够好，”他喊道，同时调转马头。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [raʊnd] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] . ”
“ We must try round some other way . ”
" 我们 必须 尝试 圆形的 一些 其他 方式 . "

我们必须另辟蹊径。

“ [traɪ] [raʊnd] !
“ Try round !
" 尝试 圆形的 !

“试试看！”

" [ɪˈdʒækjəˌleɪtid] [ˈleɪdi] [ˈsuːzn] , [ˈrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fens] .
" ejaculated Lady Susan , rushing the grey at the fence .
" 射精 女士 苏珊 , 匆忙 这 灰色的 在 这 栅栏 .

“苏珊夫人惊呼一声，冲向栅栏边的灰色物体。”

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊndz] [ˈrʌnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] !
“ Look at the hounds running like the devil over the top of the hill !
" 看 在 这 猎犬 跑步 喜欢 这 魔鬼 超过 这 顶部 的 这 爬坡道 !

“看，猎犬们像魔鬼一样冲上山顶！”

[kʌm] [ʌp] , [hɔːrs] !
Come up , horse !
来 向上 , 马 !

上来吧，马！

" [ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ;
" The grey horse recognized the inevitable ;
" 这 灰色的 马 认可 这 不可避免的 ;

“那匹灰马明白了不可避免的事情；

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] ,
he came up on to the top of the bank with an effort ,
他 来了 向上 在 到 这 顶部 的 这 银行 和 一个 努力 ,

他费力地爬上了河岸顶。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['boʊldli] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɑːgi] [striːm] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] .

and	jumped	boldly	out	across	the	boggy	stream	on	the	far	side	.
和	跳了起来	大胆地	出去	穿过	这	沼泽地	溪流	在	这	远的	边	.

然后大胆地跳过对岸的沼泽溪流。

['glɑːsgəu] [keɪm] [nekst] , ['getɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skræmb(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊd]

Glasgow	came	next	,	getting	over	with	a	scramble	,	and	after	him	followed
格拉斯哥	来了	下一个	,	获得	超过	和	一个	争夺	,	和	后	他	随后

[ðə; ði] ['hoʊlli] [ɪn'kredəb(ə)l] [ˌɪzə'belə] .

the	wholly	incredible	Isabella	.
这	完全	极好的	伊莎贝拉	.

格拉斯哥紧随其后，匆匆忙忙地完成了比赛，之后是完全不可思议的伊莎贝拉。

[æz; əz]['meɪdʒər] ['bʌnbəri] , ['kræmɪŋ] [hɪz; ɪz] { - }

As	Major	Bunbury	,	cramming	his	{	77	}
作为	主要的	班伯里	,	临时抱佛脚	他的	{	-	}

作为邦伯里少校，他挤满了他的{77}

['skruːi] [mer] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [sɔː] [ˌɪzə'bɛləz] ['kræfti] [haɪnd] [legz] [fetʃ] [sɪ'kjʊrli] [ʌp] [ɑːn]

screwy	mare	at	the	same	place	,	saw	Isabella's	crafty	hind	legs	fetch	securely	up	on
古怪	母马	在	这	相同的	地方	,	锯	伊莎贝拉的	狡猾	后	腿	拿来	安全地	向上	在

[ðə; ði][bæŋk] ,

the	bank	,
这	银行	,

同一地点，一匹古怪的母马看到伊莎贝拉灵巧的后腿稳稳地爬上了河岸。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] , [ðæt] [mɪs] ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɪŋkɪŋ]

he	said	to	himself	,	with	some	excitement	,	that	Miss	Morris	was	a	clinking
他	说	到	他自己	,	和	一些	激动	,	那	错过	莫里斯	曾是	一个	叮当声

[gʊd] [gɜːrl] ,

good	girl	,
好的	女孩	,

他有些兴奋地自言自语道，莫里斯小姐真是个乖巧懂事的女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [laɪk] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [mer] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] .

and	that	there	was	nothing	in	creation	like	an	Irish	mare	,	young	or	old	.
和	那	那里	曾是	没有什么	在	创建	喜欢	一个	爱尔兰	母马	,	年轻的	或者	老的	.

世界上没有任何东西能像爱尔兰母马那样，无论是年轻的还是年老的。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mer] [ə'laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃest] [ænd; ənd] [noʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

At	this	juncture	his	own	mare	alighted	on	her	chest	and	nose	,	and	the
在	这	契机	他的	自己的	母马	下车	在	她	胸部	和	鼻子	,	和	这

['juːlədʒi] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

eulogy	was	interrupted	.
颂	曾是	中断	.

这时，他自己的母马落在了她的胸口和鼻子上，悼词被打断了。

['sleɪni] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [keɪ'ɑːtɪkli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] .

Slaney	was	but	chaotically	conscious	of	subsequent	events	.
斯莱尼	曾是	但	混乱地	有意识的	的	随后的	活动	.

斯莱尼对之后发生的事情只有混乱的意识。

[ðə; ði] [haʊndz] ['krestɪd] [ðə; ði] [hɪl] ,

The	hounds	crested	the	hill	,
这	猎犬	冠状	这	爬坡道	,

猎犬们爬上了山顶，

[ænd; ənd] [sped] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] [griːn] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['kʌntri]

and	sped	down	into	the	brown	and	green	patchwork	of	the	rough	country
和	加速	向下	进入	这	棕色的	和	绿色的	拼布	的	这	粗糙的	国家

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

at	the	other	side	,
在	这	其他	边	,

然后加速驶入另一侧崎岖不平的棕色和绿色交错的乡村地带。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [driːm] - [laɪk] [rʌʃ] [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['glɑːsgəu][ænd; ənd]

and	in	a	dream	-	like	rush	she	pursued	the	flying	figures	of	Glasgow	and
和	在	一个	梦	-	喜欢	匆忙	她	追击	这	飞行	数据	的	格拉斯哥	和

['leɪdi] ['suːzn] ,

Lady	Susan	,
女士	苏珊	,

她如梦似幻地追逐着格拉斯哥和苏珊夫人的身影，飞快地奔跑着。

['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] ['rɑːki] ['hɪlsaɪd] , ['streɪnɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] ['twɪstɪd] [ɪn]

scuffling	and	sliding	down	rocky	hillsides	,	straining	up	again	with	fingers	twisted	in
扭打	和	滑动	向下	岩石	山坡	,	紧张	向上	再次	和	手指	扭曲	在

[ˌɪzə'bɛləz] [ə'bʌndənt] [meɪn] ,

Isabella's	abundant	mane	,
伊莎贝拉的	丰富	鬃毛	,

她跌跌撞撞地滑下岩石山坡，费力地爬上去，手指紧紧地抓着伊莎贝拉浓密的鬃毛。

['skræmblɪŋ] ['oʊvər]['rɑːt(ə)n] [fensiz] , ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [θruː] [bɑːg] , ['bʌkɪŋ] ['oʊvər]

scrambling	over	rotten	fences	,	splashing	and	labouring	through	bog	,	bucking	over
争抢	超过	烂	栅栏	,	溅起水花	和	劳动	通过	沼泽	,	颠簸	超过

[luːs] [wɔːlz] ,

loose	walls	,
松动的	墙壁	,

翻越腐朽的栅栏，在泥泞中跋涉，越过松动的墙壁，

[waɪl] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [sək'ses] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

while	physical	effort	and	the	excitement	of	success	were	mixed	up	with	the
尽管	身体的	努力	和	这	激动	的	成功	是	混合	向上	和	这

['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [sɑːd] ,

fragrance	of	the	beaten	sod	,
香味	的	这	被打败	草皮	,

体力的付出和成功的喜悦与踩踏过的草皮的香味交织在一起。

[ðə; ði] ['piːti] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən][bɑːg] [fens] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] { - }

the	peaty	whiff	of	the	broken	bog	fence	,	and	the	conscious	{	78	}
这	泥炭	闻	的	这	破碎的	沼泽	栅栏	,	和	这	有意识的	{	-	}

破损的沼泽围栏散发出的泥炭味，以及意识{78}

[nəs] [ʌv; əv][en'koʊmiəm][ænd; ənd] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm]['meɪdʒər] ['bʌnbəri] .

ness	of	encomium	and	advice	from	Major	Bunbury	.
内斯	的	赞誉	和	建议	从	主要的	班伯里	.

来自邦伯里少校的赞扬和建议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [ɔːr] [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['pʌfɪŋ] ['hɔːrsɪz] ['snætʃɪŋ]

There	was	a	check	or	two	,	when	she	was	aware	of	puffing	horses	snatching
那里	曾是	一个	查看	或者	二	,	什么时候	她	曾是	意识到的	的	抽气	马匹	抢夺

[ðer; ðər] [wɪnd] ,

their	wind	,
他们的	风	,

她注意到马匹喘着粗气，不时地停下来查看情况。

[ænd; ənd] [flʌʃt] ['raɪdərz] , ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rʌn] ,

and	flushed	riders	,	telling	each	other	that	it	was	a	great	run	,
和	酡	骑手	,	讲述	每个	其他	那	它	曾是	一个	伟大的	跑步	,

骑手们脸红耳赤，互相称赞这是一次精彩的骑行。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [braʊn] ['kʌntri] ['floʊɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [gaɪl]

and	then	again	the	brown	country	flowing	past	her	,	and	the	unfailing	guile
和	然后	再次	这	棕色的	国家	流动	过去的	她	,	和	这	永不失败	诡计

[ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] .

of	Isabella	.
的	伊莎贝拉	.

然后，眼前又是一望无际的棕色乡村景色，还有伊莎贝拉那永不落空的狡诈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [bɪ'fɔːr] ['glɑːsgəu] ,

It	was	an	hour	and	a	half	before	Glasgow	,
它	曾是	一个	小时	和	一个	一半	前	格拉斯哥	,

距离格拉斯哥还有一个半小时。

['drɑːpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['heðəri] [bæŋk] ,

dropping	down	into	a	road	from	the	top	of	a	heathery	bank	,
下降	向下	进入	一个	路	从	这	顶部	的	一个	石楠	银行	,

从长满石楠花的堤岸顶端跳到路上，

[faʊnd] [ðə; ði] [haʊndz] [æt; ət] [fɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [ɪk'spæns] , [hæf]

found	the	hounds	at	fault	on	the	edge	of	a	wide	and	famished	expanse	,	half
成立	这	猎犬	在	过错	在	这	边缘	的	一个	宽的	和	饥饿	广阔	,	一半

[mɑːrʃ] ,

marsh	,
沼泽	,

在一片广阔而荒芜的半沼泽地带边缘，发现了犯错的猎犬。

[hæf] [bɑːg] .

half	bog	.
一半	沼泽	.

半沼泽。

[ðeɪ] [siːmd] ['biːtn] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd]

They	seemed	beaten	and	spiritless	;	some	were	already	sitting	idle	and
他们	似乎	被打败	和	死气沉沉	;	一些	是	已经	坐着	闲置的	和

['pæntɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [hɔːntʃ] ,

panting	on	their	haunches	,
喘息	在	他们的	臀部	,

他们看起来筋疲力尽，毫无精神；有些人已经无所事事地坐在地上，气喘吁吁。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][wʌz; wəz] [beɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ber] - [legd] [gɜːrl] ,

and	one	of	the	younger	ones	was	baying	at	a	little	bare	-	legged	girl	,
和	一	的	这	年轻	一个	曾是	吠叫	在	一个	小的	裸	-	腿	女孩	,

其中一只年纪较小的狗对着一个光着腿的小女孩狂吠。

[huː] [wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [lə'mentəb(ə)l] [kraɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] .

who	was	uttering	lamentable	cries	at	finding	herself	in	the	middle	of	the	pack	.
WHO	曾是	发出声音	令人惋惜的	哭泣	在	寻找	她自己	在	这	中间	的	这	盒	.

她发现自己处于队伍中间位置，不禁发出凄惨的哭喊声。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['stɑːrvlɪŋ] ['kæt(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tendɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ]

She	and	the	few	starveling	cattle	she	was	tending	were	the	only	living
她	和	这	很少	饥饿	牛	她	曾是	倾向于	是	这	仅有的	活的

['kriːtʃərz] [ɪn] [saɪt] .

creatures	in	sight	.
生物	在	视线	.

她和她照看的几头饥饿的牛是周围仅有的活物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

It	was	a	flat	and	inexplicable	conclusion	,	but	it	was	final	beyond	all
它	曾是	一个	平坦的	和	无法解释的	结论	,	但	它	曾是	最终的	超过	全部

[ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] ['kæstɪŋ] .

ingenuity	of	casting	.
独创性	的	铸件	.

这是一个平淡无奇、莫名其妙的结局，但却是超越一切巧妙构思的最终结局。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [twelv] - [maɪl] [raɪd] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['sleɪni] .

It	was	a	twelve	-	mile	ride	home	for	Slaney	.
它	曾是	一个	十二	-	英里	骑	家	为了	斯莱尼	.

对斯莱尼来说，回家的路程有十二英里。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌɪzə'bɛləz] [hed] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'midi] { - }

She	turned	Isabella's	head	almost	immedi	{	79	}
她	转向	伊莎贝拉的	头	几乎	立即	{	-	}

她几乎立刻转过伊莎贝拉的头{79}

['eɪtli] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] , [waɪl] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [daɪd] ['sloʊli]

ately	,	and	started	at	a	walk	,	while	the	heat	and	enthusiasm	died	slowly
ately	,	和	开始	在	一个	走	,	尽管	这	热	和	热情	死亡	缓慢地

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他们渐渐地开始散步，而炎热的天气和热情也慢慢消退了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [leɪ] [æz; əz] [flæt] [ænd; ənd][koʊld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [mɑːrʃ] [æt; ət]

and	to	-	morrow	lay	as	flat	and	cold	before	her	as	the	marsh	at
和	到	-	明天	躺	作为	平坦的	和	寒冷的	前	她	作为	这	沼泽	在

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

而明天，在她面前，将如同她身旁的沼泽般平坦而寒冷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

She	was	soon	out	of	sight	and	hearing	of	the	group	on	the	road	,
她	曾是	很快	出去	的	视线	和	听力	的	这	团体	在	这	路	,

她很快就消失在路上的人群的视线和声音中。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən] [hɪlz] , [ə; eɪ]['taɪərd] ['fɪgjər] [ɑːn][ə; eɪ]

and	passed	on	through	the	loneliness	of	the	barren	hills	,	a	tired	figure	on	a
和	通过了	在	通过	这	孤独	的	这	荒芜	丘陵	,	一个	疲劳的	数字	在	一个

['taɪərd] [hɔːrs] ,

tired	horse	,
疲劳的	马	,

然后，一个疲惫的身影骑着一匹疲惫的马，孤零零地穿过荒凉的山丘。

[fər'gɑːtn] [baɪ][ɔːl] .

forgotten	by	all	.
被遗忘的	经过	全部	.

被所有人遗忘。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] ,

So	it	was	that	she	saw	herself	,
所以	它	曾是	那	她	锯	她自己	,

所以她就是这样看待自己的。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'kju:t] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

with	that	acute	perception	of	the	gloom	of	the	position	that	is	with	some
和	那	急性	洞察力	的	这	愁云	的	这	位置	那	是	和	一些

['neɪtʃɝz] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə] [terz] .

natures	the	preliminary	to	tears	.
自然	这	初步的	到	眼泪	.

对这种处境的悲惨境遇的敏锐感知，对于某些人来说，是泪水的前兆。

“ [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə] ['sleɪni] ['mɔ:rɪs] ? ” [sed] ['leɪdi] ['su:zn] [tu:; tə]['glɑ:sgəu] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

“	What	happened	to	Slaney	Morris	?	”	said	Lady	Susan	to	Glasgow	,	an	hour	later	,
“	什么	发生	到	斯莱尼	莫里斯	?	”	说	女士	苏珊	到	格拉斯哥	,	一个	小时	之后	,

一个小时后，苏珊夫人问格拉斯哥：“斯莱尼·莫里斯怎么了？”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

as	she	rode	home	with	him	.
作为	她	骑	家	和	他	.

她和他一起乘车回家。

“ [ʃi:; ʃi] ['vænɪʃt] [laɪk] [ðə; ði][fɑ:ks] .

“	She	vanished	like	the	fox	.
“	她	消失了	喜欢	这	狐狸	.

她像狐狸一样消失了。

[ɪz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [tu:] ?

Is	she	a	witch	,	too	?
是	她	一个	巫婆	,	也	?

她也是个女巫吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t] [ðæt] [oʊld] [krɑ:k] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] . ”

I	think	she	must	be	to	have	got	that	old	crock	along	as	she	did	.	”
我	思考	她	必须	是	到	有	得到	那	老的	缸	沿着	作为	她	做过	.	”

我觉得她肯定是个怪人，才会把那件旧衣服带在身边。

“ ['meɪdʒər] ['bʌnbəri] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , ” [rɪ'plaɪd] ['glɑ:sgəu] ,

“	Major	Bunbury	will	tell	you	all	about	her	,	”	replied	Glasgow	,
“	主要的	班伯里	将要	告诉	你	全部	关于	她	,	”	回复	格拉斯哥	,

“邦伯里少校会把她的事情都告诉你，”格拉斯哥回答道。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] .

not	without	interest	in	the	manner	in	which	the	information	would	be	received	.
不是	没有	兴趣	在	这	方式	在	哪个	这	信息	会	是	已收到	.

人们自然很关心信息的接收方式。

“ [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] . ”

“	I	saw	him	catch	her	up	before	she	had	gone	half	-	a	-	mile	.	”
“	我	锯	他	抓住	她	向上	前	她	有	已消失	一半	-	一个	-	英里	.	”

“我看到他在她跑了不到半英里的时候就追上了她。”

“ [oʊ] , [ðə; ði]['waɪli][ænd; ənd] ['dɪsəlu:t] [oʊld] ['bʌni] , ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['su:zn] , [ɪn] [haɪ] [ə'mju:zmənt]

“	Oh	,	the	wily	and	dissolute	old	Bunny	,	”	exclaimed	Lady	Susan	,	in	high	amusement
“	哦	,	这	狡猾的	和	荒淫	老的	兔子	,	”	惊呼	女士	苏珊	,	在	高的	娱乐

. { - }

.	{	80	}
.	{	-	}

“哦，狡猾又放荡的老兔子，”苏珊夫人饶有兴致地说道。{80}

“ [wəʊnt] [hi:; hi] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] !

“	Won't	he	hear	about	it	from	me	!
“	惯于	他	听到	关于	它	从	我	!

“他肯定会听到我的抱怨！”

[aɪm] ['sɪmpli] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

I'm	simply	screaming	for	a	cigarette	,	”	she	went	on	,
我是	简单地	尖叫	为了	一个	卷烟	,	”	她	去	在	,

“我简直太想抽烟了，”她继续说道。

“ [ænd; ənd] ['hjuːi] [hæz; həz][maɪ] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['hiːz] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] — [oʊ] ,

“	and	Hughie	has	my	case	in	his	pocket	,	and	he's	miles	behind	—	oh	,
”	和	休伊	有	我的	案件	在	他的	口袋	,	和	他是	英里	在后面	—	哦	,

[θæŋks] !

thanks	!
谢谢	!

“休伊把我的箱子揣在口袋里，但他却落后了好几英里——哦，谢谢！”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][frʌm; frəm] ['glæzgoʊz] [keɪs] , [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [briːz] [wɪð; wɪθ]

”	She	took	one	from	Glasgow's	case	,	and	lit	it	in	the	fresh	breeze	with
”	她	采取	一	从	格拉斯哥的	案件	,	和	点燃	它	在	这	新鲜的	微风	和

['præktɪst] [iːz] .

practised	ease	.
已实践	舒适	.

她从格拉斯哥的盒子里拿出一支烟，在清新的微风中熟练地点燃了它。

“ [aɪ] [sə'poʊz] - [leg][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bæd] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræðər]

“	I	suppose	Hughie's	leg	must	have	been	bad	again	to	-	day	,	”	she	said	,	rather
“	我	认为	-	腿	必须	有	到过	坏的	再次	到	-	天	,	”	她	说	,	相当

['ɔːkwərdli] ,

awkwardly	,
尴尬地	,

“我猜休伊的腿今天肯定又疼了，”她有些尴尬地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] [ə'gen] .

as	they	moved	on	again	.
作为	他们	已搬	在	再次	.

他们继续前行。

['glɑːsgəu] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,

Glasgow	stroked	his	moustache	and	looked	the	other	way	,
格拉斯哥	抚摸	他的	胡子	和	看起来	这	其他	方式	,

格拉斯哥抚摸着胡须，把目光转向了别处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tækt] [sə'fɪʃntli] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['leɪdi] ['suːzn] .

with	a	tact	sufficiently	ostentatious	to	impress	Lady	Susan	.
和	一个	策略	足够	炫耀的	到	令人印象深刻	女士	苏珊	.

用一种极尽张扬的技巧，给苏珊夫人留下了深刻的印象。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərt] ['oʊvər][ə; eɪ] [tuː] - [fʊt] [wɔːl] , ” [hjuːz] [waɪf] [went]

“	I	saw	him	come	out	of	the	covert	over	a	two	-	foot	wall	,	”	Hugh's	wife	went
“	我	锯	他	来	出去	的	这	隐蔽	超过	一个	二	-	脚	墙	,	”	休的	妻子	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

“我看到他翻过一堵两英尺高的墙从隐蔽处出来，”休的妻子继续说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [klɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɔɪ] .

“	and	he	had	no	more	cling	than	a	toy	.
”	和	他	有	不	更多的	黏着	比	一个	玩具	.

“他就像个玩具一样，没有丝毫依恋。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['glɑːsgəu] [stɪl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

”	She	paused	again	,	and	Glasgow	still	was	silent	.
”	她	暂停	再次	,	和	格拉斯哥	仍然	曾是	沉默的	.

她再次停顿了一下，格拉斯哥依然一片寂静。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [fens] [wer] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ You saw him at that fence where I asked him for a lead , ” she said ,
“ 你 锯 他 在 那 栅栏 在哪里 我 问 他 为了 一个 带领 , ” 她 说 ,

“你看到他在那道栅栏边了吗？我当时就是在那里向他要狗绳的。”她说。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dʒenjuɪn] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
with some genuine hesitation .
和 一些 真的 犹豫 .

他确实有些犹豫。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”
“ What do you think was wrong with him ? ”
“ 什么 做 你 思考 曾是 错误的 和 他 ? ”

你觉得他到底出了什么问题?

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [nɜːrv] , ['leɪdi]
“ I don't suppose you can imagine what it feels like to lose your nerve , Lady
“ 我 不 认为 你 能 想象 什么 它 感觉 喜欢 到 失去 你的 神经 , 女士
['suːzn] ,
Susan ,
苏珊 ,

“苏珊夫人，我想您大概无法想象失去勇气是什么感觉吧。”

” [sed] ['glɑːsgəu] ['sloʊli] . { - }
” said Glasgow slowly . { 81 }
” 说 格拉斯哥 缓慢地 . { - }

格拉斯哥缓缓说道。{81}

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
She took her cigarette out of her mouth .
她 采取 她 卷烟 出去 的 她 嘴 .

她从嘴里拿出香烟。

“ [aɪv] [bɪn] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
“ I've been horribly afraid it was that , ” she said , in a low voice ,
“ 我已经 到过 糟糕透了 害怕的 它 曾是 那 , ” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“我一直非常害怕是那样，”她低声说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hjuː] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt] . {
and their eyes met in a fellowship in which Hugh could never have a part . {
和 他们的 眼睛 遇见 在 一个 奖学金 在 哪个 休 可以 绝不 有 一个 部分 . {
- }
82 }
- }

他们的目光交汇，形成了一种休永远无法参与的友谊。{82}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['teɪkən] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed]
Taken from an architectural point of view there was nothing to be said
已采取 从 一个 建筑 观点 的 看法 那里 曾是 没有什么 到 是 说
[fɔːr; fər] ['frɛntʃɪz] [kɔːrt] .
for French's Court .
为了 法国的 法庭 .

从建筑学的角度来看，弗伦奇庭院没有什么值得称道的。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [stoʊn] [bɑːksɪz] , [wɪð; wɪθ] ['taɪtli] - ['fɪtɪŋ] [lɪdz] ,
It belonged to the race of stone boxes , with tightly - fitting lids ,
它 属于 到 这 种族 的 石头 盒子 , 和 紧紧 - 配件 盖子 ,

它属于那种带有严丝合缝的盖子的石盒。

[ðæt] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ɪn]['aɪərlənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['greɪtər] [bɑːks][ɔːr][ðə; ði] [les] ,

that	were	built	in	Ireland	a	hundred	years	ago	,	the	greater	box	or	the	less	,
那	是	建造	在	爱尔兰	一个	百	年	前	,	这	更大的	盒子	或者	这	较少的	,

一百年前在爱尔兰建造的那些，无论是大盒子还是小盒子，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldər] ,

according	to	the	circumstances	of	the	builder	,
根据	到	这	情况	的	这	建筑商	,

根据建造者的具体情况，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][æz; əz] [ˌprezbɪ'tɪriən] [ə; eɪ] ['gɔːntnəs] [æz; əz][ɪts] [traɪb] .

and	it	was	of	as	Presbyterian	a	gauntness	as	its	tribe	.
和	它	曾是	的	作为	长老会	一个	消瘦	作为	它是	部落	.

它像它的族群一样，有着长老会式的瘦削。

['kɑːntreri] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [wɪtʃ] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [bɑːks] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][fɑːr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Contrary	,	however	,	to	the	rule	which	ordained	that	the	stone	box	should	,	as	far	as	possible	,
相反	,	然而	,	到	这	规则	哪个	受戒	那	这	石头	盒子	应该	,	作为	远的	作为	可能的	,

然而，与石箱应尽可能放置在……的规则相反，

[feɪs] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] , ['frɛntʃɪz] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ræŋks][ʌv; əv] [haɪ] ['wɪndoʊz] ,

face	north	and	east	,	French's	Court	,	with	its	ranks	of	high	windows	,
脸	北	和	东方	,	法国的	法庭	,	和	它是	排名	的	高的	视窗	,

面向北方和东方的法兰西庭院，拥有一排排高大的窗户。

[lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] [ʌv; əv] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n] .

looked	out	into	the	sunset	across	a	great	plain	of	western	ocean	.
看起来	出去	进入	这	日落	穿过	一个	伟大的	清楚的	的	西	海洋	.

眺望落日余晖洒在西部广袤的海洋平原上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ber] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

From	the	edge	of	the	long	bare	terrace	in	front	of	the	house	,
从	这	边缘	的	这	长的	裸	阳台	在	正面	的	这	房子	,

从房子前面那条长长的光秃秃的露台边缘，

[ðə; ði] [græs] - [lændz] [sloʊpt] ['swɑːvli] [bɪ'twiːn] [plæn'teɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [wer] [ət'læntɪk] ['rəuləz]

the	grass	-	lands	sloped	suavely	between	plantations	to	the	sea	,	where	Atlantic	rollers
这	草	-	土地	倾斜的	温文尔雅	之间	种植园	到	这	海	,	在哪里	大西洋	滚筒

{ - }
{ 83 }
{ - }

草地在种植园之间缓缓倾斜至海边，那里有大西洋的滚滚巨浪{83}

[tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['vɔlid] [ɪn] ['stʌbərn] ['fæstnəs] [ʌv; əv] [klɪf] .

charged	and	volleyed	in	stubborn	fastnesses	of	cliff	.
带电	和	凌空抽射	在	固执的	坚固性	的	悬崖	.

在坚固的悬崖峭壁上发起冲锋和齐射。

[ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] ,

The	low	hills	behind	the	house	were	clothed	with	woods	,
这	低的	丘陵	在后面	这	房子	是	穿着衣服	和	树林	,

房子后面的低矮山丘上覆盖着树林。

[braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mjuːt] [sə'spens] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

brown	and	grey	now	in	the	mute	suspense	of	January	,
棕色的	和	灰色的	现在	在	这	沉默的	悬念	的	一月	,

一月里，棕色和灰色笼罩着无声的悬念。

[tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [wer] [læst] ['jɪrz] [biːtʃ] [liːvz] [klʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

touched	here	and	there	with	orange	where	last	year's	beech	leaves	clung	like	a
感动	这里	和	那里	和	橙子	在哪里	最后的	年	山毛榉	树叶	紧紧抓住	喜欢	一个

[steɪn] [ʌv; əv] [rʌst] .

stain	of	rust	.
弄脏	的	锈	.

这里那里点缀着橙色，那是去年山毛榉树叶像锈迹一样残留在那里的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['aʊtlʊk] ,

It	was	a	big	outlook	,
它	曾是	一个	大的	前景	,

这是一个宏大的愿景。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['frɛntʃɪz] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	owner	of	French's	Court	was	a	very	small	incident	of	the
和	这	所有者	的	法国的	法庭	曾是	一个	非常	小的	事件	的	这

['fɔːrgraʊnd] ,

foreground	,
前景	,

而弗伦奇庭院的主人只是前景中一个非常小的插曲。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

as	he	stood	on	the	terrace	and	watched	the	fishing	-	boats	creeping	out	in	the
作为	他	站立	在	这	阳台	和	观看	这	钓鱼	-	船	爬行	出去	在	这

[rɔː] ,

raw	,
生的	,

他站在露台上，看着渔船在波涛汹涌中缓缓驶出，

[greɪ] [kɑːm] [tuː; tə][ðə; ði]['spləˌtjuːdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

grey	calm	to	the	solitudes	beyond	the	horizon	.
灰色的	冷静的	到	这	孤独	超过	这	地平线	.

地平线之外，一片灰蒙蒙的宁静，寂静无声。

[ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌn] - [keɪs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,

A	portmanteau	and	a	gun	-	case	stood	on	the	steps	of	the	hall	door	,
一个	合成词	和	一个	枪	-	案件	站立	在	这	步骤	的	这	大厅	门	,

大厅门口的台阶上放着一个旅行箱和一个枪盒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [rɪ'triːvər] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['nɜːrvəsli] [raʊnd] [ðə; ði] [gʌn] - [keɪs] ,

and	a	brown	retriever	was	moving	nervously	round	the	gun	-	case	,
和	一个	棕色的	寻回犬	曾是	移动	紧张地	圆形的	这	枪	-	案件	,

一只棕色寻回犬焦躁地绕着枪盒转来转去。

['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [hed] ['ɪntuː] [hjuːz] [hænd]

hurrying	from	it	now	and	again	to	thrust	her	curly	head	into	Hugh's	hand
匆忙	从	它	现在	和	再次	到	推力	她	卷曲	头	进入	休的	手

,

,

,

她时不时地从椅子上跳起来，把卷曲的脑袋塞进休的手里。

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æmbər] [aɪz] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] .

and	beseech	him	with	her	amber	eyes	not	to	leave	her	behind	.
和	恳求	他	和	她	琥珀色	眼睛	不是	到	离开	她	在后面	.

她用琥珀色的眼睛恳求他不要抛下她。

['evri] [dɔ:g] [bi'li:vd] [ɪn] [hju:] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ][baɪ][ðə; ði] ['verid] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ][dɔ:g]

Every	dog	believed	in	Hugh	,	and	told	him	so	by	the	varied	and	untiring	dog
每一个	狗	相信	在	休	,	和	讲述	他	所以	经过	这	多种多样	和	不懈	狗

['meθədz] ,

methods	,
方法	,

每只狗都相信休，并用各种各样、不知疲倦的方式告诉他这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['restləs] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['refrəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][wʌn]['sʌbdʒekt]

but	now	,	with	that	restless	and	aching	reference	of	all	things	to	one	subject
但	现在	,	和	那	不安	和	疼痛	参考	的	全部	事物	到	一	主题

,

,

,

但现在，万物都指向同一个主题，这种不安和痛苦的指向感，

[hju:] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['hɑ:mɪdʒ] { - }

Hugh	gave	his	hand	to	the	innocent	homage	{	84	}
休	给予	他的	手	到	这	清白的	尊敬	{	-	}

休向无辜的敬意伸出了手{84}

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][dɔ:g][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

with	the	feeling	that	every	one	except	his	dog	had	found	him	out	.
和	这	感觉	那	每一个	一	除了	他的	狗	有	成立	他	出去	.

他感觉除了他的狗以外，所有人都已经发现他了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , ['bʌnbəri] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

His	wife	knew	it	,	Bunbury	knew	it	,
他的	妻子	知道	它	,	班伯里	知道	它	,

他的妻子知道，邦伯里也知道。

[hi:; hi] [raɪðd] ['ʌndər] [ðer; ðər][tækt] [wen] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]

he	writhed	under	their	tact	when	they	avoided	all	discussion	of	his	part	in	the
他	扭动	在下面	他们的	策略	什么时候	他们	避免	全部	讨论	的	他的	部分	在	这

[rʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [fɑ:ks][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ;

run	that	the	Silver	Fox	had	given	them	;
跑步	那	这	银	狐狸	有	给定	他们	;

当他们避而不谈他在银狐带领他们逃跑过程中所扮演的角色时，他感到十分恼火；

[hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['prɑ:mptɪd] ['leɪdi] ['su:zənz] ['gælənt] ['efərts]

he	detected	with	agony	the	consideration	that	prompted	Lady	Susan's	gallant	efforts
他	检测到	和	痛苦	这	考虑	那	提示	女士	苏珊的	英勇	努力

[tu:; tə] [tɔ:k] [ɑ:n]['sʌbdʒekts] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rsɪz] .

to	talk	on	subjects	unconnected	with	horses	.
到	讲话	在	主题	未连接	和	马匹	.

他痛苦地察觉到，苏珊夫人为何如此努力地谈论与马无关的话题。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [swer] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər]

He	could	have	found	it	in	his	heart	to	swear	at	her	and	tell	her
他	可以	有	成立	它	在	他的	心	到	发誓	在	她	和	告诉	她

[ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;

she	need	not	take	so	much	trouble	;
她	需要	不是	拿	所以	很多	麻烦	;

他本可以狠狠地咒骂她，告诉她不必这么费心思；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] ['bʌnbəri] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

he	would	have	liked	to	quarrel	with	Bunbury	and	show	him	which	was
他	会	有	喜欢	到	争吵	和	班伯里	和	展示	他	哪个	曾是

[ðə; ði] ['plʌkiər] [mæn] ;

the	pluckier	man	;
这	更勇敢	男人	;

他很想和邦伯里争论一番，看看谁更勇敢；

[hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [wɪð; wɪθ]['pɪtɪf(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn'tensəti] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [hiːl]

he	dwelt	on	the	thought	with	pitiful	,	childish	intensity	,	and	drove	his	heel
他	居住	在	这	想法	和	可怜	,	幼稚	强度	,	和	驾驶	他的	脚跟

['ɪntuː][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

into	the	gravel	,
进入	这	碎石	,

他以一种可怜的、孩子气的专注沉思着，然后用脚后跟猛地踩进碎石地里。

[hæf] ['noʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] .

half	knowing	himself	to	be	pitiful	and	childish	.
一半	会心	他自己	到	是	可怜	和	幼稚	.

他半信半疑地知道自己既可怜又幼稚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dʒʌŋktʃəz] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [wen] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] [meɪ] [dɪ'zæstrəsli] ['ɔːltər][ðə; ði]

There	are	junctures	in	a	life	when	deficiency	of	intellect	may	disastrously	alter	the
那里	是	交汇点	在	一个	生活	什么时候	不足	的	智力	可能	灾难性的	改变	这

['mɔːrəl] ['bæləns] ,

moral	balance	,
道德	平衡	,

人生中总有一些关键时刻，智力不足可能会对道德平衡造成灾难性的破坏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] [maɪnd] [meɪ] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [su'priːm] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] ['efərt] [tuː; tə]

and	the	smaller	mind	may	have	need	of	supreme	and	heroic	effort	to
和	这	较小的	头脑	可能	有	需要	的	最高	和	英勇	努力	到

[ə'teɪn] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['sænəti] [ðæt] [ɑːr; ər] ['iːzi] [tuː; tə] [strɔːŋgər] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] .

attain	the	philosophy	or	even	the	sanity	that	are	easy	to	stronger	intelligences	.
达到	这	哲学	或者	甚至	这	理智	那	是	简单的	到	更强	情报	.

心智较弱的人可能需要付出巨大的努力和英雄般的勇气才能获得那些对心智较强的人来说很容易获得的哲学思想甚至理智。

[ɔːl] [hjuːz] ['neɪtɪv] [gʊd] - ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] { - }

All	Hugh's	native	good	-	feeling	was	not	enough	{	85	}
全部	休的	本国的	好的	-	感觉	曾是	不是	足够的	{	-	}

休天生的善良本性还不够{85}

[tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɪgjər] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ɑːn][ðə; ði]

to	avail	him	when	he	remembered	his	wife's	figure	up	against	the	sky	on	the
到	可用	他	什么时候	他	记得	他的	妻子的	数字	向上	反对	这	天空	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] - [feɪst] [bæŋk] ,

top	of	the	stone	-	faced	bank	,
顶部	的	这	石头	-	面对	银行	,

每当他想起妻子的身影在石砌河岸顶上与天空交相辉映的景象时，他都会想起那幅画面。

[waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['baɪweɪ] [ænd; ənd] ['haɪweɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

while	he	turned	and	made	for	the	byways	and	highways	that	had	been
尽管	他	转向	和	制成	为了	这	小路	和	高速公路	那	有	到过

[hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

his	portion	throughout	the	day	.
他的	部分	自始至终	这	天	.

他转身走向他白天走过的那些小路和大路。

['pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['pæʃənət] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flɔːləs] ['kɜːrɪdʒ] ,

Passionate	admiration	,	turning	to	passionate	jealousy	of	her	flawless	courage	,
热情的	钦佩	,	转弯	到	热情的	妒忌	的	她	完美无瑕	勇气	,

[ænd; ənd][self] - [kən'tempt] ,

and	self	-	contempt	,
和	自己	-	鄙视	,

最初的热烈钦佩，转为对她完美无瑕的勇气的强烈嫉妒，以及自我厌恶。

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [miːt] [hɜːrz] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

and	knowledge	that	his	eyes	would	never	again	meet	hers	without	consciousness	of
和	知识	那	他的	眼睛	会	绝不	再次	见面	她的	没有	意识	的

['feɪljər] ;

failure	;
失败	;

他知道，如果他再也无法与她目光交汇，那将是莫大的失败；

[ɔːl] [ðiːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['ævərɪdʒ] [mæn][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [aɪ'diːəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

all	these	because	a	good	little	average	man	had	but	two	ideas	in	his	life	,
全部	这些	因为	一个	好的	小的	平均的	男人	有	但	二	想法	在	他的	生活	,

这一切都源于一个善良平凡的小人物一生中只有两个想法。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['sɪkənd] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔɪznd]

and	when	one	was	taken	from	him	,	the	other	sickened	like	a	poisoned
和	什么时候	一	曾是	已采取	从	他	,	这	其他	恶心	喜欢	一个	中毒

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

当其中一个被带走时，另一个就像中毒了一样病倒了。

[ðə; ðɪ] [sloʊ] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ævənuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	slow	beat	of	a	horse's	hoofs	became	audible	on	the	avenue	,	and	a
这	慢的	打	的	一个	马匹	蹄子	成为	可听见的	在	这	大街	,	和	一个

['sɑːmbər]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

sombre	vehicle	,
阴沉	车辆	,

大道上传来马蹄缓慢的脚步声，一辆阴沉的汽车驶来。

[ðæt] [wʌz; wəz][hæf] ['bruːəm] [ænd; ənd][hæf][kæb] , [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [triːz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊpən]

that	was	half	brougham	and	half	cab	,	emerged	from	the	trees	into	the	open
那	曾是	一半	布鲁厄姆	和	一半	出租车	,	出现	从	这	树木	进入	这	打开

.

:
.

那辆车一半是马车，一半是敞篷马车，从树林中驶入开阔地带。

[ɪts] ['koʊtʃmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [bɪrd] , [ə; eɪ] [friːz] [koʊt] ,

Its	coachman	had	a	long	red	beard	,	a	frieze	coat	,
它是	马车夫	有	一个	长的	红色的	胡须	,	一个	饰带	外套	,

它的马车夫留着长长的红胡子，穿着一件粗呢大衣。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər][kɔːrd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]

and	a	hat	with	a	silver	cord	round	it	;	the	horse	was	white	and
和	一个	帽子	和	一个	银	绳索	圆形的	它	;	这	马	曾是	白色的	和

['ʃægi] ,

shaggy	,
毛茸茸	,

他头上戴着一顶系着银绳的帽子；那匹马毛色雪白，蓬松柔软。

[ðə; ðɪ] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bruːəm] [tɜːrnd] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['bændi] - [legd] .

the	wheels	of	the	brougham	turned	in	as	if	it	were	bandy	-	legged	.
这	车轮	的	这	布鲁厄姆	转向	在	作为	如果	它	是	班迪	-	腿	.

马车的车轮转动起来就像是罗圈腿一样。

[hjuː] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] ,

Hugh	recognized	the	equipage	of	his	Uncle	Charles	,
休	认可	这	装备	的	他的	叔叔	查尔斯	,

休认出了他叔叔查尔斯的装备。

[ænd; ənd] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] . { - }

and	stationed	himself	at	the	hall	door	to	receive	it	.	{	86	}
和	驻	他自己	在	这	大厅	门	到	收到	它	.	{	-	}

他站在大厅门口迎接它。{86}

" [its] ['ɔ:fli] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] , ['sleɪni] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	It's	awfully	good	of	you	to	come	,	Slaney	,	"	he	said	,
"	它是	非常	好的	的	你	到	来	,	斯莱尼	,	"	他	说	,

"斯莱尼，你能来真是太好了，"他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ˌdʒi:ni'æləti] .

with	an	effort	at	his	wonted	geniality	.
和	一个	努力	在	他的	惯常	温和	.

他努力展现出他惯有的亲切友善。

" [sʌtʃ] [ʃɔ:rt] ['noʊtɪs] [tu:] .

"	Such	short	notice	too	.
"	这样的	短的	注意	也	.

"通知时间也太短了。"

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ðɪs] [ʃu:t] [tɪl] [aɪ][gɑ:t][ɪn][frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]

I	didn't	know	that	I	was	going	to	this	shoot	till	I	got	in	from	hunting	the	day
我	没有	知道	那	我	曾是	去	到	这	射击	直到	我	得到	在	从	打猎	这	天

[bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] .

before	yesterday	.
前	昨天	.

直到前天打猎回来，我才知道自己要去参加这次拍摄活动。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] [baɪ] [wɪtʃ] , [wen]

"	He	could	remember	,	as	he	spoke	,	the	mountain	stream	by	which	,	when
"	他	可以	记住	,	作为	他	辐	,	这	山	溪流	经过	哪个	,	什么时候

['raɪdɪŋ] [hoʊm] ,

riding	home	,
骑术	家	,

"他一边说着，一边回忆起回家时经过的那条山涧溪流，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][goʊ] ,

he	had	made	up	his	mind	to	go	,
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	去	,

他已经下定决心要走了。

[waɪl] [ðə; ði] ['stedi] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] - [pɔ:z] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [wet] [roʊd]

while	the	steady	patter	of	the	hounds	'	paws	sounded	behind	him	on	the	wet	road
尽管	这	稳定的	语调	的	这	猎犬	-	爪子	听起来	在后面	他	在	这	湿的	路

,

,

,

猎犬的爪子在他身后湿漉漉的道路上发出有节奏的哒哒声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [haʊnd] ['feɪsɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [heɪt] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]

and	the	honest	hound	faces	that	he	was	beginning	to	hate	looked	up	at
和	这	诚实的	猎犬	面孔	那	他	曾是	开始	到	恨	看起来	向上	在

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

him	from	time	to	time	.
他	从	时间	到	时间	.

而那些他开始憎恨的诚实的猎犬面孔，时不时地抬头看着他。

['sleɪni]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	['empti]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[smel]	[ʌv; əv]
Slaney	**and**	**he**	**found**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**empty**	**of**	**all**	**but**	**a**	**smell**	**of**
斯莱尼	和	他	成立	这	绘画	-	房间	空的	的	全部	但	一个	闻	的

[sɪgə'rets]	,
cigarettes	**,**
香烟	,

斯莱尼和他发现客厅里空无一人，只有一股香烟味。

[ænd; ənd]	[pər'sʊ]	[ə; eɪ]	[freʃ]	[treɪl]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['smoʊkɪŋ]	-	[ruːm]	,
and	**pursuing**	**a**	**fresh**	**trail**	**of**	**it**	**to**	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**,**
和	追求	一个	新鲜的	踪迹	的	它	到	这	吸烟	-	房间	,

然后循着这条新线索来到吸烟室，

[faʊnd]	['leɪdi]	['suːzn]	['sɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɪgəret]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['ʃeɪpli]	[maʊθ]	,
found	**Lady**	**Susan**	**sitting**	**with**	**a**	**cigarette**	**in**	**her**	**shapely**	**mouth**	**,**
成立	女士	苏珊	坐着	和	一个	卷烟	在	她	优美	嘴	,

人们发现苏珊夫人嘴里叼着一根香烟，端坐在那里。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn]	,
and	**in**	**front**	**of**	**her**	**a**	**mandoline**	**,**
和	在	正面	的	她	一个	曼陀林	,

她面前放着一把曼陀林，

[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['plʌkɪŋ]	[ə; eɪ]	[ʃrɪl]	[ænd; ənd]	-	['tʃætər]	[ʌv; əv]	['meləɪdi]	,
from	**which**	**she**	**was**	**plucking**	**a**	**shrill**	**and**	**agueish**	**chatter**	**of**	**melody**	**,**
从	哪个	她	曾是	拔毛	一个	尖锐	和	-	喋喋不休	的	旋律	,

[ˌreprɪ'zentɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɔːlts]	.
representing	**a**	**waltz**	**.**
代表	一个	华尔兹	.

她从中拨弄出一阵尖锐而模糊的旋律，像是一首华尔兹。

[ə; eɪ]	[greɪ]	['puːdl]	[leɪ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['mʌstæʃt]	['mʌzl]	['berɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːr]
A	**grey**	**poodle**	**lay**	**at**	**her**	**feet**	**,**	**with**	**his**	**moustached**	**muzzle**	**buried**	**in**	**the**	**fur**
一个	灰色的	贵宾犬	躺	在	她	脚	,	和	他的	偲	枪口	埋葬	在	这	毛皮

[rʌg]	,
rug	**,**
小地毯	,

一只灰色贵宾犬躺在她脚边，长着胡须的嘴巴埋在毛毯里。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['roʊlɪŋ]	-	['ʌpwərd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔːr; fər]	{	-	}
and	**his**	**eyes**	**rolling**	**purgatorially**	**upward**	**in**	**the**	**for**	**{**	**87**	**}**
和	他的	眼睛	滚动	-	向上	在	这	为了	{	-	}

他的眼睛在{87}中向上翻着，如同炼狱一般。

['bɪdn]	['lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[lɪft]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	[haʊl]	[æn; ən]	[ə'kʌmpənɪmənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tuːn]
bidden	**longing**	**to**	**lift**	**up**	**his**	**voice**	**and**	**howl**	**an**	**accompaniment**	**to**	**the**	**tune**
拜登	渴望	到	举起	向上	他的	嗓音	和	嗥	一个	伴奏	到	这	调

.

:
.

他渴望放声歌唱，为这首曲子伴奏。

['meɪdʒər]	['bʌnbəri]	[wʌz; wəz]	['riːdɪŋ]	[ə; eɪ]	['nuːzpeɪpər]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[er]	[ʌv; əv]	['sɜːrvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['kʌntri]
Major	**Bunbury**	**was**	**reading**	**a**	**newspaper**	**with**	**that**	**air**	**of**	**serving**	**his**	**country**
主要的	班伯里	曾是	阅读	一个	报纸	和	那	空气	的	服务	他的	国家

[ðæt]	[bi'lɔŋz]	[tuː; tə]	[men]	[wen]	[ðeɪ]	[riːd]	['pepərz]	.
that	**belongs**	**to**	**men**	**when**	**they**	**read**	**papers**	**.**
那	属于	到	男人	什么时候	他们	读	文件	.

邦伯里少校正在读报纸，他身上带着那种男人读报纸时特有的为国效力的神情。

[noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n]

No	**woman**	**can**	**hope**	**to**	**read**	**the**	**Times**	**as**	**though**	**it**	**were**	**a**	**profession**
不	女士	能	希望	到	读	这	《时代周刊》	作为	尽管	它	是	一个	职业

;

;

;

没有哪个女人能指望像职业一样阅读《泰晤士报》;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [gɪft] , [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] .

it	**is**	**a**	**masculine**	**gift**	**,**	**akin**	**to**	**that**	**of**	**dining**	**.**
它	是	一个	男性	礼物	,	类似的	到	那	的	用餐	.

这是一种男性化的礼物，类似于宴请宾客。

“ [oʊ] , [its] ['oʊnli] ['sleɪni] !

“	**Oh**	**,**	**it's**	**only**	**Slaney**	**!**
”	哦	,	它是	仅有的	斯莱尼	!

“哦，那只是斯莱尼而已！”

” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['suːzn] .

”	**exclaimed**	**Lady**	**Susan**	**.**
”	惊呼	女士	苏珊	.

“苏珊夫人惊呼道。”

“ [wiː; wi] ['boʊltɪd] [ɪn] [hɪr] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] .

“	**We**	**bolted**	**in**	**here**	**when**	**we**	**saw**	**the**	**white**	**horse**	**.**
”	我们	螺栓连接	在	这里	什么时候	我们	锯	这	白色的	马	.

“我们看到白马就冲了进来。”

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːrsn] .

We	**thought**	**it**	**was**	**the**	**parson**	**.**
我们	想法	它	曾是	这	牧师	.

我们以为是牧师。

[wel] , [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] , [dɪr] , [ænd; ənd] [its] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] .

Well	**,**	**you're**	**very**	**good**	**to**	**come**	**,**	**dear**	**,**	**and**	**it's**	**very**	**nice**	**to**	**have**	**you**	**.**
出色地	,	你是	非常	好的	到	来	,	亲爱的	,	和	它是	非常	好的	到	有	你	.

亲爱的，你来真是太好了，我们非常高兴你能来。

” [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['sleɪni] ['brɪskli] [ɑːn] [bəuθ] [tʃiːks] , [kən'veiiŋ] [ə; eɪ] ['miŋgld] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [smɑːrt]

”	**She**	**kissed**	**Slaney**	**briskly**	**on**	**both**	**cheeks**	**,**	**conveying**	**a**	**mingled**	**flavour**	**of**	**smart**
”	她	亲吻	斯莱尼	轻快地	在	两个都	脸颊	,	传递	一个	混合	味道	的	聪明的

[kloʊðz] , [tə'bækoʊ] ,

clothes	**,**	**tobacco**	**,**
衣服	,	烟草	,

她干脆利落地亲吻了斯莱尼的双颊，带着精致衣物和烟草混合的气息。

[ænd; ənd] ['kerləs] ['frendlinəs] .

and	**careless**	**friendliness**	**.**
和	粗心	友善	.

以及漫不经心的友善。

“ ['hjuːi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] ['bʌni] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [hɪr] [tə'geðər]

“	**Hughie**	**could**	**never**	**have**	**gone**	**away**	**and**	**left**	**Bunny**	**and**	**me**	**here**	**together**
”	休伊	可以	绝不	有	已消失	离开	和	左边	兔子	和	我	这里	一起

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ,

for	**a**	**week**	**,**
为了	一个	星期	,

“休伊不可能离开，把我和邦妮留在这里一个星期。”

[juː; jʊ] [noʊ] !

you	**know**	**!**
你	知道	!

你知道!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪdiəsli] [ɪm'prɑːpər] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	would	have	been	hideously	improper	,	wouldn't	it	?
它	会	有	到过	极其可怕	不当	,	不会	它	?

这岂不是极其不妥吗?

['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [θriː] [fɪts] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] , ['wʊdnt] [hiː; hi] ?

Uncle	Charles	would	have	had	three	fits	on	the	spot	,	wouldn't	he	?
叔叔	查尔斯	会	有	有	三	适合	在	这	点	,	不会	他	?

查尔斯叔叔当时肯定会气得跳脚，对吧?

〞 [ʃiː; ʃi] ['steɪʃənd] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv]['meɪdʒər] - [tʃer] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər]

〞	She	stationed	herself	on	the	arm	of	Major	Bunbury's	chair	,	and	put	her
〞	她	驻	她自己	在	这	手臂	的	主要的	-	椅子	,	和	放	她

['elboʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] . { - }

elbow	on	his	shoulder	.	{	88	}
弯头	在	他的	肩膀	.	{	-	}

她坐在邦伯里少校的椅子扶手上，把胳膊肘搭在他的肩膀上。{88}

['sleɪni] ['riːələɪzd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɑːrti] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [felt] [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

Slaney	realized	that	of	the	whole	party	she	alone	felt	the	proceeding	to	be
斯莱尼	已实现	那	的	这	所有的	派对	她	独自的	毛毡	这	进行中	到	是

[ʌn'juːʒuəl] ,

unusual	,
异常	,

斯莱尼意识到，在整个聚会中，只有她一个人觉得这种做法不寻常。

[jet] ['meɪdʒər] ['bʌnbəri] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	Major	Bunbury	did	not	seem	to	appreciate	it	.
然而	主要的	班伯里	做过	不是	似乎	到	欣赏	它	.

然而，邦伯里少校似乎并不领情。

“ [wel] , [aɪm] [ɔːf] , ['enihaʊ] , 〞 [sed] [hjuː] .

“	Well	,	I'm	off	,	anyhow	,	〞	said	Hugh	.
〞	出色地	,	我是	离开	,	无论如何	,	〞	说	休	.

“好吧，反正我要走了。”休说道。

“ [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] , ['sleɪni] .

“	Make	them	look	after	you	,	Slaney	.
〞	制作	他们	看	后	你	,	斯莱尼	.

“让他们照顾你，斯莱尼。”

[ɪf] ['glɑːsgəu] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][nekst] [miːt] [ɔːr] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ]

If	Glasgow	wants	to	know	anything	more	about	the	next	meet	or	stopping	the	earths
如果	格拉斯哥	想要	到	知道	任何事物	更多的	关于	这	下一个	见面	或者	停止	这	地球

,

,
,

如果格拉斯哥想要了解更多关于下次会议或阻止地球撞击的信息，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] , ['bʌnbəri] , [dæn][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] .

or	anything	,	Bunbury	,	Dan	can	tell	him	.
或者	任何事物	,	班伯里	,	担	能	告诉	他	.

或者任何事，邦伯里，丹可以告诉他。

〞 [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stɪfnd] [tɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [wʌz; wəz] [gɔːn]

〞	In	spite	of	himself	,	his	voice	stiffened	till	all	the	good	-	fellowship	was	gone
〞	在	尽管如此	的	他自己	,	他的	嗓音	僵硬	直到	全部	这	好的	-	奖学金	曾是	已消失

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

“他的声音不由自主地变得僵硬，所有的友善都消失殆尽。”

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
“ Well , good - bye , everybody .
〃 出色地 , 好的 - 再见 , 大家 .

“好了，各位再见。”

〃 [hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,
〃 He wondered whether his wife would come out to see him off ,
〃 他 想知道 无论 他的 妻子 会 来 出去 到 看 他 离开 ,

他心想妻子会不会出来送他，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æsk] [hɜːr; hər] .
but he could not ask her .
但 他 可以 不是 问 她 .

但他没法问她。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi]
She got up and came to the door , and stood leaning against it as he
她 得到 向上 和 来了 到 这 门 , 和 站立 倾斜 反对 它 作为 他
[pæst] [aʊt] .
passed out .
通过了 出去 .

她起身走到门口，倚着门站着，看着他昏了过去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] ['femənɪn] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
She was not quite sufficiently feminine to discern that , in spite of his
她 曾是 不是 相当 足够 女性 到 辨别 那 , 在 尽管如此 的 他的
[ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ['mænər] ,
unprepossessing manner ,
不讨人喜欢 方式 ,

她不够有女人味，所以没能看出，尽管他举止粗犷，

[ænd; ənd] [bɔːld] ['brevəti] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] , [hiː; hi] [heitid] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
and bald brevity of farewell , he hated going away from her ,
和 秃 简洁 的 告别 , 他 憎恨 去 离开 从 她 ,

离别时语气生硬简短，他恨透了离开她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌʌnə'kʌmpənid] [ɪk'sept] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɔːg] .
and he went down the passage unaccompanied except by his dog .
和 他 去 向下 这 通道 无人陪伴 除了 经过 他的 狗 .

他独自一人，只有他的狗陪伴着他，沿着通道走了下去。

“ [aɪ] [θɪŋk] - [gɑːt] [ˌɪnflu'enzə] , [ɔːr] ['lɪvər] , { - }
“ I think Hughie's got influenza , or liver , { 89 }
〃 我 思考 - 得到 流感 , 或者 肝 , { - }

“我认为休伊得了流感，或者肝病，{89}

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , 〃 [ri'mɑːkt] ['leɪdi] ['suːzn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] , “ ['hiːz]
or something , 〃 remarked Lady Susan , returning to the mandoline , “ he's
或者 某物 , 〃 评论 女士 苏珊 , 返回 到 这 曼陀林 , “ 他是
['ɔːfli] ['grʌmpi] .
awfully grumpy .
非常 脾气暴躁 .

“或者别的什么事，”苏珊夫人一边说着，一边回到曼陀林琴旁，“他脾气很暴躁。”

〃 ['bʌnbəri] [gɑːt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] . {
〃 Bunbury got up without answering , and followed his host to the hall door . {
班伯里 得到 向上 没有 回答 , 和 随后 他的 主持人 到 这 大厅 门 . {
- }
90 }
- }

邦伯里没有回答，便起身跟着主人走到大厅门口。{90}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['mɪstər] . ['glɑːsgəu] [meɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] ['dʊrɪŋ] [hjuːz] ['æbsəns] .
Mr . Glasgow made no difficulty about hunting the hounds during Hugh's absence .
先生 . 格拉斯哥 制成 不 困难 关于 打猎 这 猎犬 期间 休的 缺席 .

休不在的时候，格拉斯哥先生毫不费力地就带猎犬去打猎了。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [ænd; ənd][ɪts][ˌɑːblə'geɪʃənz] ['fɪtɪd] [ɪn]
The office was very much to his taste , and its obligations fitted in
这 办公室 曾是 非常 很多 到 他的 品尝 , 和 它是 义务 适配 在
[ˌsætɪs'fæktərəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .
satisfactorily with his inclinations .
令人满意地 和 他的 倾向 .

这份工作非常合他的心意，其职责也与他的喜好十分契合。

[ðiːz] [hiː; hi] ['sʌməraizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['brevəti] .
These he summarized with a fine brevity .
这些 他 总结 和 一个 美好的 简洁 .

他以简洁精辟的语言总结了这些内容。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [waɪp] ['frɛntʃɪz] [aɪ] ;
He promised himself that he would wipe French's eye ;
他 承诺 他自己 那 他 会 擦拭 法国的 眼睛 ;

他暗自发誓，一定要擦干弗伦奇的眼睛；

[hɪz; ɪz][ɪg'zækt] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .
his exact motive for doing so he did not attempt to define .
他的 精确的 动机 为了 正在做 所以 他 做过 不是 试图 到 定义 .

他并没有试图解释自己这样做的确切动机。

[hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [hjuː] [rɪ'tɜːrnd] .
He calculated that he would have four days of office before Hugh returned .
他 计算 那 他 会 有 四 天 的 办公室 前 休 返回 .

他估算了一下，在休回来之前，他只有四天的任期。

[fɔːr] [deɪz] ['oʊnli] !
Four days only !
四 天 仅有的 !

仅剩四天！

[ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːlәti] [ʌv; əv] [θɪŋz] !
The inequality of things !
这 不等式 的 事物 !

世界真不公平！

[hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['haɪli]
he thought , with an impatient sigh , gathering up a bundle of highly
他 想法 , 和 一个 不耐烦 叹 , 采集 向上 一个 捆 的 高度
[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['letərz] ,
unsatisfactory letters ,
不令人满意 信件 ,

他不耐烦地叹了口气，一边想着，一边收拾起一叠极其不尽如人意的信件。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [slæmɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [daʊn]
that he had received that morning , and slamming the lid of his desk down
那 他 有 已收到 那 早晨 , 和 猛击 这 盖 的 他的 桌子 向下
[ɑːn][ðem; ðəm] .
on them .
在 他们 .

他把早上收到的文件砰地一声盖在桌子上。

['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] .
Fortune favoured him .
财富 受青睐 他 .

他运气不错。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] { - }
The weather was { 91 }
这 天气 曾是 { - }

天气是{91}

['pɜːrfɪkt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['betər] [sent] ,
perfect , from a hunting point of view , there never was better scent ,
完美的 , 从 一个 打猎 观点 的 看法 , 那里 绝不 曾是 更好的 香味 ,

从狩猎的角度来看，这气味堪称完美，没有比这更好的了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔksiz] [ræn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] .
and the foxes ran the way they were wanted .
和 这 狐狸 跑 这 方式 他们 是 通缉 .

狐狸们朝着它们想要的方向跑去。

“ [biˈdæd] , ” [sed] ['dæni] - [oʊ] ,
“ Bedad , ” said Danny - O ,
“ 贝达德 , ” 说 丹尼 - 哦 ,

“贝达德，”丹尼-O说道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [red] ['hɛrɪn] - [ɪn][ə; eɪ] - [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ]['neɪtər] [laɪn] [ðæn; ðən]
“ if I had a red herrin ' in a halther I couldn't make a nater line than
“ 如果 我 有 一个 红色的 赫林 - 在 一个 - 我 不能 制作 一个 纳特 线 比
- .
thimselves .
- .

“如果我手里拿着一条红鲱鱼，我也不会比它自己画出更好的线。”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [dʒɔgz][tuː; tə][ðə; ði] [miːts] [θruː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sɔːft] ['weðər] ,
” There were long jogs to the meets through the pleasant soft weather ,
” 那里 是 长的 慢跑 到 这 满足 通过 这 令人愉快的 柔软的 天气 ,

“在宜人的温和天气里，大家一路慢跑去参加比赛。”

[wen] ['leɪdi] ['suːzn] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktɪŋ]
when Lady Susan rode at the head of her husband's hounds with the acting
什么时候 女士 苏珊 骑 在 这 头 的 她 丈夫的 猎犬 和 这 表演
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

当苏珊夫人和代理猎犬主人一起骑马，领着她丈夫的猎犬时

[waɪl] ['sleɪni] [ænd; ənd] ['bʌnbəri] ['fɑːloʊd] [oʊld] ['dæni] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] .
while Slaney and Bunbury followed old Danny at their heels .
尽管 斯莱尼 和 班伯里 随后 老的 丹尼 在 他们的 高跟鞋 .

而斯莱尼和邦伯里则紧随老丹尼之后。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðeɪ] [left] [ɔːf] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
Once or twice they left off twelve or fourteen miles from home ,
一次 或者 两次 他们 左边 离开 十二 或者 十四 英里 从 家 ,

他们曾一两次在离家十二到十四英里的地方下车，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [kæn; kən] ['prɑːgres] ['mɑːrvələsli] [ɪn][ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
and a friendship can progress marvellously in the slow return in the twilight ,
和 一个 友谊 能 进步 奇妙地 在 这 慢的 返回 在 这 暮 ,

友谊可以在暮色中缓慢回归，并奇妙地发展。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən][lɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪz][ɪn'dʒɔɪmənt] ,

with	the	golden	link	of	a	day's	enjoyment	,
和	这	金的	关联	的	一个	天	享受	,

伴随着一天欢乐的黄金环节，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:zi] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][tɔ:k][ænd; ənd]['saɪləns][ʌv; əv][ə; eɪ][teɪt] - - - [teɪt][ɑ:n]['hɔ:rsbæk]

and	the	easy	snatches	of	talk	and	silence	of	a	tête	-	à	-	tête	on	horseback
和	这	简单的	抢夺	的	讲话	和	沉默	的	一个	头	-	-	-	头	在	马背

.

:

.

还有骑马时两人轻声交谈和沉默的场景。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kʌstəm] [ðæt]['glɑ:sgəu][ʃʊd; ʃəd][daɪn][æt; ət] ['frɛntʃɪz] [kɔ:rt][ɑ:n]['hʌntɪŋ]

It	had	become	a	custom	that	Glasgow	should	dine	at	French's	Court	on	hunting
它	有	变得	一个	风俗	那	格拉斯哥	应该	用餐	在	法国的	法庭	在	打猎

[deɪz] ,

days	,
天	,

格拉斯哥人狩猎日到弗伦奇宫餐厅用餐已成惯例。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv] [ði:z] [ə'keiʒənz] [ðæt][ə; eɪ]['letər][frʌm; frəm] [hju:]

and	it	was	on	the	third	of	these	occasions	that	a	letter	from	Hugh
和	它	曾是	在	这	第三	的	这些	场合	那	一个	信	从	休

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

第三次，休的来信到了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'lɔŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [mɔ:r] [deɪz] .

saying	that	he	was	prolonging	his	visit	for	a	few	more	days	.
说	那	他	曾是	延长	他的	访问	为了	一个	很少	更多的	天	.

他说他将延长访问几天。

[ðə; ði][poʊst][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] [waɪl] [dɪ'zɜ:rt] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] .

The	post	had	been	brought	in	while	dessert	was	in	progress	.
这	邮政	有	到过	带来	在	尽管	甜点	曾是	在	进步	.

邮件送来的时候，甜点还在制作中。

['leɪdi] { - }

Lady	{	92	}
女士	{	-	}

女士{92}

['su:zn] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz] .

Susan	leaned	back	in	her	chair	with	folded	arms	.
苏珊	倾斜	后退	在	她	椅子	和	折叠	武器	.

苏珊双臂抱胸，向后靠在椅子上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [waɪt] [ɑ:rmz] ,

They	were	white	arms	,
他们	是	白色的	武器	,

它们是白色的手臂，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [kəm'poʊʒər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ɑ:rmz] [ə'kʌstəmd]

and	had	that	composure	about	them	that	belongs	to	arms	accustomed
和	有	那	镇定	关于	他们	那	属于	到	武器	习惯

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪtɪst] [və'raɪəti][ʌv; əv] [sli:v] .

from	their	infancy	to	emerge	from	the	latest	variety	of	sleeve	.
从	他们的	婴儿期	到	出现	从	这	最新的	种类	的	袖子	.

他们身上有一种从小就习惯于从各种最新款式的袖子中伸出手臂的沉着冷静。

“ ['hju:i] [sez] [ðæt] [wɪə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ðɪs] [ʃoʊ] [tu:; tə] - [naɪt] ,

“	Hughie	says	that	we're	bound	to	go	to	this	show	to	-	night	,
”	休伊	说道	那	是	边界	到	去	到	这	展示	到	-	夜晚	,

“休伊说我们今晚肯定要去看这场演出，

[ænd; ənd]['hi:z] ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][stɑ:rz]['hi:z] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bi:st] !

and	he's	thanking	his	stars	he's	out	of	it	,	the	little	beast	!
和	他是	谢谢	他的	明星	他是	出去	的	它	,	这	小的	兽	!

这小家伙肯定在暗自庆幸自己已经脱离危险了!

” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['prez(ə)ntli] .

”	she	remarked	presently	.
”	她	评论	目前	.

她随即说道。

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪl] [ðeɪ] [du:] , ['sleɪni] ?

“	What	sort	of	thing	will	they	do	,	Slaney	?
”	什么	种类	的	事物	将要	他们	做	,	斯莱尼	?

“他们会做出什么样的事，斯莱尼？”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] - [ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

You	know	all	about	'	em	,	I	suppose	.
你	知道	全部	关于	-	呃	,	我	认为	.

我想你对他们都很了解吧。

[aɪ] ['nevər] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'roʊkiəl] [hɔ:l] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

I	never	went	to	a	parochial	hall	in	my	life	.
我	绝不	去	到	一个	教区	大厅	在	我的	生活	.

我这辈子都没去过教区礼堂。

[wɪl] [ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði][dɑ:k'sɑ:lədʒi] ?

Will	they	sing	the	Doxology	?
将要	他们	唱歌	这	颂歌	?

他们会唱《颂荣歌》吗?

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði][dɑ:k'sɑ:lədʒi][ɪz] .

I	never	can	remember	exactly	what	the	Doxology	is	.
我	绝不	能	记住	确切地	什么	这	颂歌	是	.

我总是记不住赞美诗的具体内容。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['bʌni] , [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ]['evər] [fər'get] [ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [daind] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['leɪdi]

Oh	,	I	say	,	Bunny	,	shall	you	ever	forget	that	night	we	dined	with	old	Lady
哦	,	我	说	,	兔子	,	将	你	曾经	忘记	那	夜晚	我们	用餐	和	老的	女士

['pɛmbɜ·tən] ,

Pemberton	,
彭伯顿	,

哦，我说，邦妮，你永远不会忘记我们和彭伯顿老太太共进晚餐的那个夜晚吧?

[wen] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [pet] ['bɪʃəp] [tu:; tə] [seɪ] [greɪs] ,

when	she	wanted	her	pet	Bishop	to	say	grace	,
什么时候	她	通缉	她	宠物	主教	到	说	优雅	,

当她想让她的宠物主教做餐前祷告时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər]['ɔ:f(ə)l] ['sɑ:ləm] [oʊld] [weɪ] [tu:; tə] [seɪ] -

and	she	leaned	over	and	told	him	in	her	awful	solemn	old	way	to	say	'
和	她	倾斜	超过	和	讲述	他	在	她	可怕	庄严	老的	方式	到	说	-

[gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kwi:n] - !

God	save	the	Queen	'	!
上帝	节省	这	女王	-	!

她俯下身，用她那可怕的、庄严肃穆的古老方式告诉他，要说“天佑女王”!

〃 ['leɪdi] ['suːzn] [læft] [hɜːr; hər] [laʊd] [ʃɔːrt] [læf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl]

〃	Lady	Susan	laughed	her	loud	short	laugh	,	and	looked	across	the	round	table
〃	女士	苏珊	笑了	她	大声	短的	笑	,	和	看起来	穿过	这	圆形的	桌子

[æt; ət]['meɪdʒər] ['bʌnbəri] .

at	Major	Bunbury	.
在	主要的	班伯里	.

苏珊夫人发出她那响亮而短促的笑声，看向圆桌对面的邦伯里少校。

['glɑːsgəu] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [kɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['pæsɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] [ðæt]

Glasgow	,	sitting	beside	her	,	caught	at	that	passing	flash	of	her	glance	that
格拉斯哥	,	坐着	旁	她	,	捕捉	在	那	通过	闪光	的	她	瞥一眼	那

[wʌz; wəz] { - }

was	{	93	}
曾是	{	-	}

坐在她旁边的格拉斯哥，捕捉到了她那一闪而过的目光{93}

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['speʃəli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ðæt]

intended	for	him	specially	,	and	replied	to	it	with	an	intimacy	that
故意的	为了	他	特别	,	和	回复	到	它	和	一个	亲密关系	那

['stɑːrtld] ['sleɪni] .

startled	Slaney	.
惊慌	斯莱尼	.

这是专门为他准备的，而且回复得非常亲切，这让斯莱尼感到惊讶。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['taɪərd] [lʊk] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] ['ræðər]

His	face	was	pale	,	and	had	the	tired	look	that	comes	with	mental	rather
他的	脸	曾是	苍白	,	和	有	这	疲劳的	看	那	来	和	精神的	相当

[ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] ,

than	physical	fatigue	,
比	身体的	疲劳	,

他脸色苍白，神情疲惫，但那是精神上的疲惫而非身体上的疲惫。

[bʌt; bət][ðə; ði][krɪsp] ['tɪŋgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪts][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['fɪlɪp] ;

but	the	crisp	tingle	of	the	champagne	had	given	its	inimitable	fillip	;
但	这	脆	刺痛	的	这	香槟酒	有	给定	它是	无比	菲利普	;

但香槟清爽的口感却赋予了它独一无二的刺激感；

[ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] —

the	excellence	of	the	dinner	had	brought	him	into	charity	with	all	men	—
这	卓越	的	这	晚餐	有	带来	他	进入	慈善机构	和	全部	男人	—

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['wɜkmən] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]

even	with	his	Irish	workmen	—	and	the	warm	luxury	and	charm	of	the
甚至	和	他的	爱尔兰	工人	—	和	这	温暖的	奢华	和	魅力	的	这

[sə'raʊndɪŋz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [huːz] ['dɪzi] ['freɪgrəns] [kæn; kən] [stiːp]

surroundings	had	the	effect	of	a	perfume	whose	dizzy	fragrance	can	steep
周围环境	有	这	影响	的	一个	香水	谁	晕眩的	香味	能	陡

[maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][ɪn] [rɪ'poʊz] .

mind	and	body	in	repose	.
头脑	和	身体	在	休息	.

晚餐的丰盛让他对所有人都心生善意——甚至对他的爱尔兰工人也是如此——周围温暖奢华的氛围和迷人魅力，就像香水一样，令人陶醉的香气能让身心沉浸于宁静之中。

[ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ə'loʊn] ,

The	anxieties	that	he	had	to	bear	alone	,
这	焦虑	那	他	有	到	熊	独自的	,

他独自承受的焦虑，

[ðə; ði] [riˈvəːsiz] [ðæt] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ˈhɑːrdər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [derd] [ædˈmɪt] , [slept] [ɪn] [ðɪs] [ˈætməsfɪr]

the	reverses	that	hit	him	harder	than	he	dared	admit	,	slept	in	this	atmosphere
这	反转	那	打	他	更难	比	他	敢于	承认	,	睡着了	在	这	气氛

[ʌv; əv] [iːz] .

of	ease	.
的	舒适	.

那些对他打击比他敢承认的还要大的挫折，却在这种安逸的氛围中沉睡着。

“ [ˈlʌvli] [ˈtɑːi(ː)z] ” [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔdz] [hæd; həd] [kənˈsɪdərətli] [prəˈlɔːŋd] [ðə; ði]

“	Lovely	Thais	”	sat	beside	him	,	and	the	gods	had	considerately	prolonged	the
“	迷人的	泰国人	”	卫星	旁	他	,	和	这	神	有	体贴地	延长	这

[ˈæbsəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

absence	of	her	husband	.
缺席	的	她	丈夫	.

“美丽的泰丝”坐在他旁边，众神体贴地延长了她丈夫的离去时间。

[ˈiːv(ə)n] [ˈsleɪni] , [huː] [maɪt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hæv; həv] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

Even	Slaney	,	who	might	at	one	time	have	complicated	the	situation	,
甚至	斯莱尼	,	WHO	可能	在	一	时间	有	复杂的	这	情况	,

就连斯莱尼，他一度可能使情况变得复杂，

[naʊ] [fel] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] ,

now	fell	into	her	place	in	the	general	sentiment	of	repose	,
现在	跌倒	进入	她	地方	在	这	一般的	情绪	的	休息	,

现在，她融入了周围宁静祥和的氛围中。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [pərˈseptɪvnəs] .

and	made	a	pleasant	background	of	literary	intelligence	and	perceptiveness	.
和	制成	一个	令人愉快的	背景	的	文学	智力	和	感知力	.

并营造了一种令人愉悦的文学素养和洞察力氛围。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈoʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtrænʃənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænʒənt; ˈtrænziənt] [kəˈpriːs] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,

He	remembered	only	as	a	transient	caprice	the	moment	,
他	记得	仅有的	作为	一个	瞬态	任性	这	片刻	,

[ˌʌnfərˈgɛtəbl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ðæt] [hæd; həd] { - }

unforgetable	for	her	,	that	had	{	94	}
令人难忘	为了	她	,	那	有	{	-	}

他只记得那一刻只是一时的冲动，而对她来说，那是难以忘怀的时刻，{94}

[ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪts] [fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .

given	her	life	its	first	touch	of	passion	.
给定	她	生活	它是	第一的	触碰	的	热情	.

赋予她生命最初的激情。

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgəndi] ,

He	finished	his	glass	of	burgundy	,
他	完成的	他的	玻璃	的	勃艮第酒红	,

他喝完了杯中的勃艮第葡萄酒。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [bɑːks] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [pʊʃt] [tɔːrdz]

and	took	a	cigarette	from	the	silver	box	that	his	hostess	pushed	towards
和	采取	一个	卷烟	从	这	银	盒子	那	他的	女主人	推动	向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他从女主人推到他面前的银盒子里抽出一支香烟。

“ [wiːl] [pleɪ] - [ɪn][ðə; ði] - [bʌs] , ” [pər'suːd] ['leɪdi] ['suːzn] ; “ [wiː; wi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [tɔːk]
“ We'll play bézique in the ' bus , ” pursued Lady Susan ; “ we couldn't possibly talk
” 出色地 玩 - 在 这 - 公共汽车 , ” 追击 女士 苏珊 ; ” 我们 不能 可能 讲话
[fɔːr; fər][sɪks] [maɪlz] .
for six miles .
为了 六 英里 .

“我们就在巴士上玩贝齐克游戏吧，”苏珊夫人接着说；“我们不可能在六英里的路程中说话。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] . ”
I should go to sleep . ”
我 应该 去 到 睡觉 . ”

我该睡觉了。

“ [oʊ] , ['hevəns] , [nɑːt] [mɔːr] [kɑːrdz] ! ” [groʊn] ['bʌnbəri] .
“ Oh , heavens , not more cards ! ” groaned Bunbury .
” 哦 , 天 , 不是 更多的 牌 ! ” 呻吟 班伯里 .

“哦，天哪，别再出牌了！”邦伯里呻吟道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['mɔːrɪs] ,
“ Do you know , Miss Morris ,
” 做 你 知道 , 错过 莫里斯 ,

“你知道吗，莫里斯小姐，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [pleɪ] ['rʊbɪkən] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [ɑːn] [end] [ðɪs]
that she made me play rubicon bézique with her for three hours on end this
那 她 制成 我 玩 卢比孔河 - 和 她 为了 三 小时 在 结尾 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

今天下午她让我陪她玩了三个小时的鲁比孔贝齐克游戏。

[aɪ'd] ['hɑːrdli] [gɑːt][maɪ] [buːts] [ɔːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent] ['wɪljəm] [tuː; tə] ['hɜːri] [ˌem 'iː] [daʊn] .
I'd hardly got my boots off when she sent William to hurry me down .
ID 几乎 得到 我的 靴子 离开 什么时候 她 发送 威廉 到 匆忙 我 向下 .

我刚把靴子脱下来，她就派威廉来催我下去。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [tiːtʃ] ['wɪljəm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”
I wish she'd teach William to play with her . ”
我 希望 棚 教 威廉 到 玩 和 她 . ”

我希望她能教威廉和她一起玩。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] - [spɔɪlt] [faɪv] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][jɑːrd] [bɔɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
“ I used to play ' Spoilt Five ' with the yard boys when I was a child ,
” 我 用过的 到 玩 - 被宠坏了 五 - 和 这 院子 男孩们 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,

“我小时候经常和院子里的男孩们玩‘娇生惯养的五个孩子’的游戏。”

” [sed] ['sleɪni] .
” said Slaney .
” 说 斯莱尼 .

“斯莱尼说道。”

“ [aɪ] ['nevər] [əs'paiəd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [æz; əz][grænd][æz; əz] ['wɪljəm] .
“ I never aspired to any one as grand as William .
” 我 绝不 渴望 到 任何 一 作为 盛大 作为 威廉 .

“我从未渴望成为像威廉那样伟大的人。”

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] ['siːkrətli] [ɪn][æn; ən][oʊld] [luːs] [bɑːks] ,
We used to play secretly in an old loose box ,
我们 用过的 到 玩 偷偷 在 一个 老的 松动的 盒子 ,

我们以前常常偷偷地在一个旧纸箱里玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər][soʊ] [blæk] [ðæt] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [ðem; ðəm][baɪ] ['praɪvət] [maːrks][ɑːn]

and	the	cards	were	so	black	that	we	only	knew	them	by	private	marks	on
和	这	牌	是	所以	黑色的	那	我们	仅有的	知道	他们	经过	私人的	标记	在

[ðer; ðər] [bæks] .

their	backs	.
他们的	背部	.

这些扑克牌黑得发亮，我们只能通过牌背上的特殊标记来辨认它们。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd][hæf] [ʃaɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] .

"	Her	eyes	were	clear	and	half	shy	,	like	a	boy's	.
"	她	眼睛	是	清除	和	一半	害羞的	,	喜欢	一个	男孩们	.

“她的眼睛清澈明亮，带着一丝羞涩，像个男孩子一样。”

['bʌnbəri] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['delɪkət] , ['klevər] [hænd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː]

Bunbury	looked	at	her	delicate	,	clever	hand	,	and	tried	to	imagine	it
班伯里	看起来	在	她	精美的	,	聪明的	手	,	和	尝试	到	想象	它

['hoʊldɪŋ] { - }

holding	{	95	}
保持	{	-	}

邦伯里看着她那纤细灵巧的手，试着想象它握着{95}

[ðə; ði]['greɪmi][kɑːrdz] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz]

the	grimy	cards	,	and	wondered	how	it	was	that	so	many	impossible	things
这	肮脏的	牌	,	和	想知道	如何	它	曾是	那	所以	许多	不可能的	事物

[wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][ɪn]['aɪərlənd] .

were	possible	in	Ireland	.
是	可能的	在	爱尔兰	.

看着那些脏兮兮的卡片，我不禁纳闷，为什么在爱尔兰会有那么多不可能的事情变成可能。

[ðə; ði]['kɑːnsərt][ɪn][ðə; ði] [pə'roʊkiəl] [hɔːl] [æt; ət] ['letər] [kaɪl] [wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən]

The	concert	in	the	Parochial	Hall	at	Letter	Kyle	was	neither	more	nor	less	than
这	音乐会	在	这	教区	大厅	在	信	凯尔	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比

[sʌtʃ] [entə'teɪnmənts] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] .

such	entertainments	are	wont	to	be	.
这样的	娱乐	是	惯于	到	是	.

在莱特凯尔教区礼堂举行的这场音乐会，与这类娱乐活动通常的情况并无二致。

['leɪdi] ['suːzn] , [ɪn][hɜːr; hər] ['gɔːrdʒəs] ['sɔːrti] - [diː] - ['bæl] ,

Lady	Susan	,	in	her	gorgeous	sortie	-	de	-	bal	,
女士	苏珊	,	在	她	华丽的	出击	-	德	-	巴尔	,

苏珊夫人，在她华丽的舞会亮相中，

[sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['glɑːsgəu] [ðæt] ,

sat	in	the	front	row	and	carried	on	a	conversation	with	Mr	.	Glasgow	that	,
卫星	在	这	正面	排	和	携带	在	一个	对话	和	先生	.	格拉斯哥	那	,

他坐在前排，和格拉斯哥先生谈了起来，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌŋz] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] ['efərts]

thanks	to	the	vigour	of	her	lungs	,	was	quite	unhampered	by	the	efforts
谢谢	到	这	活力	的	她	肺	,	曾是	相当	不受阻碍	经过	这	努力

[ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] ,

of	the	performers	,
的	这	表演者	,

由于她肺活量充沛，完全没有受到表演者努力的影响。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wen] [sʌm; səm] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] ['letər] [kaɪl] ['mɪlɪneri]

and	was	only	interrupted	when	some	achievement	of	Letter	Kyle	millinery
和	曾是	仅有的	中断	什么时候	一些	成就	的	信	凯尔	女帽

['stjuːpifaid][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] .

stupefied	her	into	a	moment	of	silence	.
目瞪口呆	她	进入	一个	片刻	的	沉默	.

只有当莱特·凯尔 (Letter Kyle) 的女帽设计成就令她惊叹不已，陷入了短暂的沉默时，她才停止了说话。

['sleɪni] [wʌz; wəz] [ɪ'njʊrd] [tu:; tə] [pə'roʊkiəl] ['kɑ:nsərts] .

Slaney	was	inured	to	parochial	concerts	.
斯莱尼	曾是	受伤	到	教区	音乐会	.

斯莱尼早已习惯了地方性的音乐会。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['glɑ:sgəu][hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

It	was	beside	her	that	Glasgow	had	sat	at	the	last	of	them	,
它	曾是	旁	她	那	格拉斯哥	有	卫星	在	这	最后的	的	他们	,

格拉斯哥最后就坐在她旁边。

[nɑ:t][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

not	so	many	months	ago	.
不是	所以	许多	几个月	前	.

就在几个月前。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ['æŋgri] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [læft] [wen] [ðə; ði]

She	remembered	how	angry	Uncle	Charles	had	been	because	they	laughed	when	the
她	记得	如何	生气的	叔叔	查尔斯	有	到过	因为	他们	笑了	什么时候	这

[sku:l] - ['mæstɚz] [waɪf] [hæd; həd] ['træŋkwɪli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] [tɑ:p] [noʊt] [ɪn] “ [ðə; ði] [lɔ:st] [kɔ:rd] ”

school	-	master's	wife	had	tranquilly	omitted	the	top	note	in	“	The	Lost	Chord	”
学校	-	硕士学位	妻子	有	平静地	省略	这	顶部	笔记	在	“	这	丢失的	弦	”

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəs] .

as	being	beyond	her	compass	.
作为	存在	超过	她	罗盘	.

她记得查尔斯叔叔当时有多生气，因为当学校老师的妻子平静地省略了《失落的和弦》中的最高音，说它超出了她的音域时，他们都笑了。

[tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [wɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd]

To	-	night	she	felt	as	though	a	wall	had	been	built	between	her	and
到	-	夜晚	她	毛毡	作为	尽管	一个	墙	有	到过	建造	之间	她	和

[ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] ['læftər] . { - }

the	founts	of	laughter	.	{	96	}
这	字体	的	笑声	.	{	-	}

今晚，她感觉自己和欢笑的源泉之间仿佛筑起了一道墙。{96}

['weɪtɪd] [baɪ] ['ɔnˌkɔ:z] , [ðə; ði] ['dɪzməl] ['proʊgræm] [wɔ:r] [ɑ:n] ,

Weighted	by	encores	,	the	dismal	programme	wore	on	,
加权	经过	安可	,	这	惨淡	程序	穿着	在	,

由于返场曲目过多，这场糟糕的节目继续进行下去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ'levə)n][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['frɛntʃɪz] [kɔ:rt] ['pɑ:rti][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp]

and	it	was	eleven	o'clock	before	the	French's	Court	party	could	escape
和	它	曾是	十一	点钟	前	这	法国的	法庭	派对	可以	逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɪnˌkɑ:rsə'reɪʃn] [ɪn][hɑ:t] [er] ,

from	the	long	incarceration	in	hot	air	,
从	这	长的	监禁	在	热的	空气	,

直到晚上十一点，法国宫廷代表团才得以从长时间的热空气囚禁中脱身。

['wɪnəʊd] [baɪ] [dræfts] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [her] [ɔɪl] .

winnowed	by	draughts	that	were	heavy	with	hair	oil	.
扬场	经过	起草	那	是	重的	和	头发	油	.

被夹杂着浓重发油的气流吹散。

['sleɪni] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] - [bʌs] ,

Slaney	leaned	back	in	the	corner	of	the	'	bus	,
斯莱尼	倾斜	后退	在	这	角落	的	这	-	公共汽车	,

斯莱尼靠在巴士的角落里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fel] [ə'pɑ:n]

and	the	darkness	of	the	heart	that	she	had	been	striving	with	fell	upon
和	这	黑暗	的	这	心	那	她	有	到过	努力	和	跌倒	之上

[hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] .

her	like	a	tangible	thing	.
她	喜欢	一个	有形	事物	.

她一直努力克服的内心黑暗，像有形的东西一样向她袭来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɑ:t] - ['wɔ:tər] [tɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][væst][fɜ:r] [rʌg] [ðə; ði][koʊld] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:gi]

In	spite	of	hot	-	water	tins	and	a	vast	fur	rug	the	cold	breath	of	a	foggy
在	尽管如此	的	热的	-	水	罐头	和	一个	广阔的	毛皮	小地毯	这	寒冷的	气息	的	一个	雾蒙蒙的

[naɪt] [meɪd] [ɪt'self] [felt] .

night	made	itself	felt	.
夜晚	制成	本身	毛毡	.

尽管有热水壶和厚厚的毛皮毯，但雾夜的寒气依然令人感到不适。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] - [bʌs] ['glɪməd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['glɪmər]

The	faces	of	the	four	occupants	of	the	'	bus	glimmered	white	as	the	glimmer
这	面孔	的	这	四	居住者	的	这	-	公共汽车	闪烁	白色的	作为	这	微光

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

of	the	windows	.
的	这	视窗	.

车上四名乘客的脸像车窗的灯光一样泛着白光。

['glɑ:sgəu][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['sleɪni] ,

Glasgow	was	sitting	beside	Slaney	,
格拉斯哥	曾是	坐着	旁	斯莱尼	,

格拉斯哥就坐落在斯莱尼旁边，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] ['blendɪd] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ]

and	some	feeling	blended	of	compunction	and	of	desire	to	retain	a
和	一些	感觉	混合	的	愧疚	和	的	欲望	到	保持	一个

['kæptɪv] ,

captive	,
俘虏	,

以及一种既感到愧疚又渴望囚禁俘虏的复杂情绪。

[meɪd] [hɪm; ɪm][traɪ][tu:; tə] [ɪn'vɑ:lv] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['desəltɔ:ri] [tɔ:k] .

made	him	try	to	involve	her	in	the	desultory	talk	.
制成	他	尝试	到	涉及	她	在	这	漫无目的的	讲话	.

这让他试图让她参与到漫无目的的谈话中来。

[ʃi:; ʃi] ['teɪstɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dʒɔɪləs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ig'nɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	tasted	a	certain	joyless	gratification	in	ignoring	him	.
她	尝过	一个	肯定	悯	满足感	在	忽略	他	.

无视他让她尝到了一种毫无乐趣的满足感。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [θru:] [ə; eɪ] [wʊd] ,

The	road	was	very	dark	as	they	drove	through	a	wood	,
这	路	曾是	非常	黑暗的	作为	他们	驾驶	通过	一个	木头	,

他们驾车穿过树林时，路面非常昏暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] - [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][lɔ:st] [wen] ['glɑ:sgəu] ,

and	the	glimmer	of	Slaney's	face	was	almost	lost	when	Glasgow	,
和	这	微光	的	-	脸	曾是	几乎	丢失的什么时候		格拉斯哥	,

当格拉斯哥响起时，斯莱尼脸上的光芒几乎消失了。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˈlaɪtli] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn]

determined	**to**	**remind**	**her**	**of**	**the**	**kiss**	**that**	**had**	**so**	**lightly**	**come**	**and**	**gone**
决定	到	提醒	她	的	这	吻	那	有	所以	轻轻	来	和	已消失

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,

between	**the**	**firelight**	**and**	**the**	**moonlight**	**,**
之间	这	火光	和	这	月光	,

决心要让她想起那个在火光和月光之间轻轻掠过又悄然离去的吻。

[slɪd] { - }

slid { 97 }

滑行 { - }

幻灯片{97}

[hɪz; ɪz][hænd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːrz][wɪð; wɪθ][ˈkɑːnfɪdənt] [ˈtendərnəs] .

his	**hand**	**along**	**the**	**rug**	**,**	**and**	**took**	**hers**	**with**	**confident**	**tenderness**	**.**
他的	手	沿着	这	小地毯	,	和	采取	她的	和	自信的	压痛	.

他的手沿着地毯滑下，充满自信地温柔地握住了她的手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈsleɪni] ,

It	**was**	**gone**	**from**	**him**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**Slaney**	**,**
它	曾是	已消失	从	他	在	一个	片刻	,	和	斯莱尼	,

它瞬间就从他身上消失了，斯莱尼，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlev(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɪˈstɪld] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɝˈfɛktəd]

with	**that**	**level**	**politeness**	**of**	**voice**	**that**	**is**	**the**	**distilled**	**essence**	**of**	**a**	**perfected**
和	那	等级	礼貌	的	嗓音	那	是	这	蒸馏	本质	的	一个	完善

[ˈæŋgər] ,

anger	**,**
愤怒	,

带着那种彬彬有礼的语气，这便是完美愤怒的精髓所在。

[wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈsuːzn] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] ,

was	**telling**	**Lady**	**Susan**	**that**	**her**	**head**	**ached**	**,**
曾是	讲述	女士	苏珊	那	她	头	疼痛	,

他告诉苏珊夫人她头疼，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

and	**that**	**she**	**would**	**like**	**to**	**sit**	**by**	**the**	**door**	**.**
和	那	她	会	喜欢	到	坐	经过	这	门	.

她想坐在门口。

[ˈleɪdi] [ˈsuːzn] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [fel] [tuː; tə] [ɝˈeɪndʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

Lady	**Susan**	**changed**	**places**	**with**	**her**	**,**	**and**	**presently**	**fell**	**to**	**arranging**	**,**	**with**
女士	苏珊	已更改	地方	和	她	,	和	目前	跌倒	到	安排	,	和

[ˈmɪstər] . [ˈglɑːsgəu] ,

Mr	**.**	**Glasgow**	**,**
先生	.	格拉斯哥	,

苏珊夫人和她交换了位置，随后便开始与格拉斯哥先生商议安排事宜。

[ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [nuː] [ˈreɪlweɪ] [laɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæt(ə)l] - [trʌk] .

the	**details**	**of**	**an**	**expedition**	**up**	**the**	**new**	**railway**	**line**	**in**	**a**	**cattle**	**-**	**truck**	**.**
这	细节	的	一个	远征	向上	这	新的	铁路	线	在	一个	牛	-	卡车	.

乘坐运牛车沿新铁路线探险的详细情况。

[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [sæŋk] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlev(ə)l] [ðæt] [ˈɪndɪˌkeɪts] [tuː; tə][æn; ən] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] [ðæt]

Their	**voices**	**sank**	**gradually**	**to**	**that**	**level**	**that**	**indicates**	**to**	**an**	**outside**	**world**	**that**
他们的	声音	沉没	逐步地	到	那	等级	那	表示	到	一个	外部	世界	那

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [suːˈpɜːrfluəs] .

it	**is**	**superfluous**	**.**
它	是	多余	.

他们的声音渐渐低了下去，低到在外人听来，这声音已经显得多余了。

[wʌt] [ðeɪ] [sed] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] ['trɪviəl] , [ænd; ənd]['fleɪgrənt]['oʊnli][ɪn] ['æridnis] ; [jet]

What	they	said	seemed	to	be	wholly	trivial	,	and	flagrant	only	in	aridness	;	yet
什么	他们	说	似乎	到	是	完全	琐碎的	,	和	明目张胆	仅有的	在	干旱	;	然而

[ðə; ði] [loʊ] ['vɔɪsɪz] ,

the	low	voices	,
这	低的	声音	,

他们说的话似乎完全无关紧要，只是枯燥乏味；然而低沉的声音，

[hæf] - [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,

half	-	lost	in	the	noise	of	the	wheels	,
一半	-	丢失的	在	这	噪音	的	这	车轮	,

几乎完全沉浸在车轮的噪音中，

[hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] [droʊv] ['bʌnbəri] [ænd; ənd] ['sleɪni] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [leɪm] [wɪð; wɪθ]

had	a	quality	that	drove	Bunbury	and	Slaney	into	a	conversation	lame	with
有	一个	质量	那	驾驶	班伯里	和	斯莱尼	进入	一个	对话	瘸	和

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] .

consciousness	of	what	it	tried	to	ignore	.
意识	的	什么	它	尝试	到	忽略	.

它有一种特质，促使 Bunbury 和 Slaney 展开了一场蹩脚的对话，因为他们意识到自己试图忽略某些事情。

['glæzgoʊz] [dɔːg] - [kɑːrt][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['frɛntʃɪz] [kɔːrt] ,

Glasgow's	dog	-	cart	was	waiting	for	him	at	French's	Court	,
格拉斯哥的	狗	-	大车	曾是	等待	为了	他	在	法国的	法庭	,

格拉斯哥的马车在弗伦奇法院等着他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	it	waited	long	before	the	supper	was	over	,
和	它	等待	长的	前	这	晚餐	曾是	超过	,

它一直等到晚餐结束很久才停下来。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['suːzn] [meɪd] [ə'mendz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɪ'lænθrəpi] [ɪn] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [hɑːk]

at	which	Lady	Susan	made	amends	for	her	philanthropy	in	cigarettes	and	hock
在	哪个	女士	苏珊	制成	修改	为了	她	慈善事业	在	香烟	和	跺脚

[ænd; ənd] ['seltzər] .

and	seltzer	.
和	苏打水	.

苏珊夫人借此机会弥补了她之前捐赠香烟、白葡萄酒和苏打水的过失。

[wen] { - }

When	{	98	}
什么时候	{	-	}

当{98}

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['oʊpənd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [gest] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] ,

the	door	at	length	opened	to	let	the	guest	out	into	the	fog	,
这	门	在	长度	打开	到	让	这	客人	出去	进入	这	多雾路段	,

门终于开了，让客人走进了雾气中。

['leɪdi] ['suːzn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [tɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] ,

Lady	Susan	was	near	it	,	tall	and	resplendent	,
女士	苏珊	曾是	靠近	它	,	高的	和	灿烂	,

苏珊夫人就在附近，她身材高挑，容光焕发。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glɪsnɪŋ] [sɪlk] [ræp] ['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [waɪt] [nek] .

with	the	fur	of	her	glistening	silk	wrap	clinging	round	her	white	neck	.
和	这	毛皮	的	她	闪闪发光	丝绸	裹	依恋	圆形的	她	白色的	脖子	.

她闪亮的丝绸披肩的皮毛紧贴着她白皙的脖颈。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['ʌndər] [ɪts][flæp] .

The	door	closed	,	and	as	she	turned	away	she	saw	something	white	under	its	flap	.
这	门	关闭	,	和	作为	她	转向	离开	她	锯	某物	白色的	在下面	它是	瓣膜	.

门关上了，她转身时看到门帘下面有白色的东西。

“ [aɪ] [seɪ] , [its] [ə; eɪ] ['letər] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['stu:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , “ [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst]

“	I	say	,	it's	a	letter	,	”	she	exclaimed	,	stooping	for	it	,	“	some	one	must
”	我	说	,	它是	一个	信	,	”	她	惊呼	,	弯腰	为了	它	,	“	一些	一	必须

[hæv; həv] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] ,

have	dropped	it	,
有	掉落	它	,

“我说，这是一封信，”她一边弯腰捡起信一边惊呼道，“一定是有人把它掉了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	it	caught	under	the	door	.
和	它	捕捉	在下面	这	门	.

它卡在门缝里了。

[waɪ] , [its] [fɔ:r; fər] ['hju:i] — [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] - [bɪl] .

Why	,	it's	for	Hughie	—	looks	like	a	washerwoman's	bill	.
为什么	,	它是	为了	休伊	—	看起来	喜欢	一个	-	账单	.

这是给休伊的——看起来像是洗衣妇的账单。

['fʌni] [weɪ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Funny	way	of	sending	it	in	,	isn't	it	?
有趣的	方式	的	发送	它	在	,	不是	它	?

这发送方式真有趣，不是吗?

” [ʃi:; ʃi] [jɔ:nd] ['hju:dʒli] ; “ [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ki:p] , ['enihaʊ] .

”	she	yawned	hugely	;	“	well	,	it	will	keep	,	anyhow	.
”	她	打哈欠	非常	;	“	出色地	,	它	将要	保持	,	无论如何	.

她打了个大大的哈欠；“好吧，反正它会保存下来的。”

[lets] [goʊ][tu:; tə][bed] ; [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪrz] .

Let's	go	to	bed	;	good	-	night	,	my	dears	.
我们来吧	去	到	床	;	好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的们	.

我们去睡觉吧；晚安，亲爱的们。

” [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['rʌsld] [ʌp] - [sterz] .

”	She	flung	the	letter	on	a	table	and	rustled	up	-	stairs	.
”	她	扔	这	信	在	一个	桌子	和	沙沙作响	向上	-	楼梯	.

她把信扔到桌子上，然后匆匆上楼去了。

['sleɪni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [prerz] .

Slaney	was	in	the	habit	of	saying	her	prayers	.
斯莱尼	曾是	在	这	习惯	的	说	她	祈祷	.

斯莱尼有祈祷的习惯。

[ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɔ:ft] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

She	knelt	down	and	put	her	head	into	the	soft	cushion	of	the	chair	,
她	跪下	向下	和	放	她	头	进入	这	柔软的	软垫	的	这	椅子	,

她跪了下来，把头埋进椅子柔软的坐垫里。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] .

conscious	of	little	except	that	she	had	flung	down	the	burden	of	another	day	.
有意识的	的	小的	除了	那	她	有	扔	向下	这	负担	的	其他	天	.

她几乎什么都不知道，只记得自己又卸下了一天的重担。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] , [spent] [maɪnd] ,

She	remained	for	a	long	time	on	her	knees	,	with	a	blank	,	spent	mind	,
她	剩余	为了	一个	长的	时间	在	她	膝盖	,	和	一个	空白的	,	花费	头脑	,

她长时间跪在地上，脑子一片空白，精疲力竭。

[suːðd] [ɪn][sʌm; səm] [dʌl] [wei] [baɪ][ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] , [tɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] { -
soothed **in** **some** **dull** **way** **by** **the** **suggestions** **of** **her** **attitude** **,** **till** **a** **slight** **{** **99**
舒缓 在 一些 乏味的 方式 经过 这 建议 的 她 态度 , 直到 一个 轻微 { -
}
}
}

她的态度暗示着某种迟钝的平静，直到轻微的{99}

[saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] , [meɪd] [hɜːr; hər] [lɪft] [hɜːr; hər] [hed]
sound **on** **the** **terrace** **,** **under** **her** **open** **window** **,** **made** **her** **lift** **her** **head**
声音 在 这 阳台 , 在下面 她 打开 窗户 , 制成 她 举起 她 头
[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .
and **listen** **.**
和 听 .

她敞开的窗户下，露台上传来声音，她抬起头去听。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [ˈsleɪni] [wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə] [pʊt] [əˈsaɪd] [ðə; ði]
The **sound** **came** **and** **went** **,** **and** **Slaney** **was** **roused** **to** **put** **aside** **the**
这 声音 来了 和 去 , 和 斯莱尼 曾是 唤醒 到 放 旁边 这
[ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] .
curtains **and** **look** **down** **.**
窗帘 和 看 向下 .

声音一阵一阵地响起，斯莱尼被惊醒，拉开窗帘往下看去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɑːg] [ðæt] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
There **was** **nothing** **to** **be** **seen** **but** **the** **fog** **that** **had** **risen** **out** **of** **the**
那里 曾是 没有什么 到 是 已见 但 这 多雾路段 那 有 升起 出去 的 这
[siː] [ænd; ənd] [ˈsetld] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ,
sea **and** **settled** **on** **the** **land** **,**
海 和 定居 在 这 土地 ,

除了从海面升起、笼罩陆地的浓雾之外，什么也看不见。

[wɪð; wɪθ][frɔːst][ænd; ənd] [ˈmuːnlaɪt] [ˈblendɪd] [ɪn][ɪts] [ˈwaɪtnəs] ; [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [əˈrestɪd]
with **frost** **and** **moonlight** **blended** **in** **its** **whiteness** **;** **all** **the** **world** **seemed** **arrested**
和 霜 和 月光 混合 在 它是 白人 ; 全部 这 世界 似乎 被捕
[ænd; ənd] [trænst] ,
and **tranced** **,**
和 恍惚 ,

霜雪与月光交织在洁白的夜空中；整个世界仿佛静止了，陷入了恍惚之中。

[ɔːl][ðə; ði] [er] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ɪts][koʊld][ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [ˈprez(ə)ns] .
all **the** **air** **changed** **with** **its** **cold** **and** **mysterious** **presence** **.**
全部 这 空气 已更改 和 它是 寒冷的 和 神秘 在场 .

它冰冷而神秘的气息笼罩了周围的一切。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræbɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
“ **It** **was** **a** **rabbit** **,** **”** **she** **said** **to** **herself** **,** **and** **instantly** **,** **as** **if** **to**
“ 它 曾是 一个 兔子 , ” 她 说 到 她自己 , 和 即刻 , 作为 如果 到
[ˌkɑːntrəˈdɪkt][hɜːr; hər] ,
contradict **her** **,**
顶撞 她 ,

“那是一只兔子，”她自言自语道，但仿佛为了反驳她，她立刻说道：

[ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [greɪ] [ˈkɑːli] [pæst] [ˈkwɪkli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [noʊz] [daʊn]
a **black** **-** **and** **-** **grey** **collie** **passed** **quickly** **under** **the** **window** **,** **with** **its** **nose** **down**
一个 黑色的 - 和 - 灰色的 柯利犬 通过了 迅速地 在下面 这 窗户 , 和 它是 鼻子 向下
[æz; əz] [ɪf] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] . { - }
as **if** **running** **a** **trail** **.** **{** **100** **}**
作为 如果 跑步 一个 踪迹 . { - }

一只黑灰相间的牧羊犬快速地从窗户底下经过，鼻子低垂着，仿佛在追踪什么。{100}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɑʊəl] ['trævld] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['heðər] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
The ring of the trowel travelled far on the wind across the heather , a voice of
这 戒指 的 这 镘 旅行 远的 在 这 风 穿过 这 希瑟 , 一个 嗓音 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
civilization ,
文明 ,

泥刀的叮当声随风飘过石楠丛，传得很远，那是文明的声音。

['seɪɪŋ] ['pɜːrt(ə)nənt] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [luːs] , [ænd; ənd]
saying pertinent , unhesitating things to a country where all was loose , and
说 相关 , 毫不犹豫 事物 到 一个 国家 在哪里 全部 曾是 松动的 , 和
['lɪmɪtləs] , [ænd; ənd][ˌɪnɪg'zækt] .
limitless , and inexact .
无限 , 和 不精确 .

在一个一切都松散、无限制、不精确的国家里，说出切中要害、毫不犹豫的话。

[ʌp] [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][lɑːk; lɑːx][tɜːrk] , ['piːp(ə)l][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
Up here , by the shores of Lough Turc , people had , from all ages ,
向上 这里 , 经过 这 海岸 的 湖 土耳其 , 人们 有 , 从 全部 年龄 ,

在这里，在图尔克湖畔，各个时代的人们都曾……

[toʊld][ðə; ði][taɪm][baɪ][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['iːðər] [weɪ] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns]
told the time by the sun , and half - an - hour either way made no difference
讲述 这 时间 经过 这 太阳 , 和 一半 - 一个 - 小时 任何一个 方式 制成 不 不同之处
[tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;
to any one ;
到 任何 一 ;

以太阳的运行时间为准，正负半小时对任何人来说都无关紧要；

[naʊ] — [moʊst] ['wʌndrəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiː] — [ðə; ði]['wɪntər] ['sʌnraɪz] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['herəldid]
now — most wondrous of all impossibilities — the winter sunrise was daily heralded
现在 — 最多 奇妙的 的 全部 不可能的事 — 这 冬天 日出 曾是 日常的 被预言
[baɪ][ðə; ði] ['stiːli] [ʃriːk] [ʌv; əv][æn; ən]['endʒɪn] ['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ] ['trʌkləudz] [ʌv; əv][men][tuː; tə][ðer; ðər]
by the steely shriek of an engine whirling truckloads of men to their
经过 这 钢铁般的 尖叫 的 一个 引擎 旋转 卡车装载 的 男人 到 他们的
[wɜːrk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [dʌm] [bɑːg] - [lændz] .
work across the dark and dumb bog - lands .
工作 穿过 这 黑暗的 和 哑的 沼泽 - 土地 .

现在——最不可思议的事情发生了——每天冬天的日出都伴随着引擎的尖啸声，卡车呼啸着载着满载工人的卡车穿过黑暗寂静的沼泽地去上班。

[ðə; ði] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] [leɪks] [noʊ][lɔːŋgər] [glaidid][tuː; tə] ['seɪfti] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
The trout in the lakes no longer glided to safety at the recurrence of the
这 鳟鱼 在 这 湖泊 不 更长 滑翔 到 安全 在 这 复发 的 这
[streɪndʒ] ['tremər] [ænd; ənd] ['klætər] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] ,
strange tremor and clatter that accompanied the twilights ,
奇怪的 震颤 和 哒 那 伴随 这 黄昏 ,

每当黄昏时分再次出现那种奇怪的震动和咔嗒声，湖里的鳟鱼不再像以前那样游向安全地带了。

[ðə; ði][waɪld] { - }
the wild { 101 }
这 荒野 { - }

野生的{101}

[dʌk] [noʊ] [lɔːŋgər] [splæʃt] ['ɪntuː] [wɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔtɚz] ['sɜːrfɪs] ,

duck	no	longer	splashed	into	wing	along	the	water's	surface	,
鸭子	不	更长	溅起	进入	翼	沿着	这	水的	表面	,

鸭子不再拍打水面飞翔，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɔːl'redi] ['kaʊntɪd] [æz; əz] [ðer; ðər] ['tʃiːfɪst]

and	the	people	scattered	among	the	hillsides	already	counted	as	their	chiefest
和	这	人们	疏散	之中	这	山坡	已经	计数	作为	他们的	酋长

['lændmɑːrk] [ðə; ði] [red] ['geɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

landmark	the	red	gable	of	the	new	railway	-	station	.
地标	这	红色的	山墙	的	这	新的	铁路	-	车站	.

散居在山坡上的人们早已将新火车站的红色山墙视为他们的主要地标。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒˌfʊl] [ʌv; əv] [men] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

Every	morning	saw	a	villageful	of	men	shot	into	it	;
每一个	早晨	锯	一个	村庄	的	男人	射击	进入	它	;

每天早上都能看到一个村庄的男人被枪杀在那里；

['brikleiəz] ['wɜːrkɪŋ] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['geɪbl] , [stoʊn] - ['kʌtɚz] ['dresɪŋ] ['laɪmstoʊn] [blɑːks] [wɪð; wɪθ]

bricklayers	working	high	up	in	the	gable	,	stone	-	cutters	dressing	limestone	blocks	with
砌砖工	在职的	高的	向上	在	这	山墙	,	石头	-	切割器	敷料	石灰石	积木	和

['ɪnfɪnət] [tʃɪp] [ænd; ənd] [klɪŋk] ,

infinite	chip	and	clink	,
无限	芯片	和	碰杯	,

砖瓦匠在高高的山墙上工作，石匠们敲打着石灰石块，发出阵阵清脆的响声。

['wɜkmən] ['ʃʌvlɪŋ] ['grævə)l] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæŋər] [ɜ'aɪzɪŋ] [æt; ət]

workmen	shovelling	gravel	,	and	over	all	the	voice	of	the	ganger	arising	at
工人	铲雪	碎石	,	和	超过	全部	这	嗓音	的	这	领班	产生	在

['ɪntərvlz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

intervals	in	earnest	,
间隔	在	认真	,

工人们铲着碎石，工头的声音不时响起，带着几分严肃。

[prə'fjuːs] [prə'fænəti¸proʊ'fænəti] .

profuse	profanity	.
丰富的	亵渎	.

大量粗俗语言。

[ðə; ði] ['dʌblɪn] ['ɑːtɪzænz] [wɜːrkt] [ɪn] ['saɪləns] ,

The	Dublin	artisans	worked	in	silence	,
这	都柏林	工匠	工作	在	沉默	,

都柏林的工匠们默默地工作着。

[ɪk'sept] [wen] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [trəʊl; trɒl] [fɔːrθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ditiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] — [dʒen'tiːl]

except	when	one	or	other	trolled	forth	one	of	the	ditties	of	his	class	—	genteel
除了	什么时候	一	或者	其他	被钓鱼	前进	一	的	这	小调	的	他的	班级	—	文雅的

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

除非有人唱起了他那阶层的轻歌谣——文雅的浪漫情歌，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːlts] [rɪ'freɪn] , [ɔːr] [əb'skjʊr] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] - ['peni] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ,

with	a	waltz	refrain	,	or	obscure	vulgarity	of	the	three	-	penny	music	-	hall	,
和	一个	华尔兹	避免	,	或者	朦胧	粗俗	的	这	三	-	一分钱	音乐	-	大厅	,

伴着华尔兹的副歌，或是三便士音乐厅里那种晦涩低俗的歌曲，

[jet] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋər] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['zaɪən] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ;

yet	representing	to	the	singer	the	songs	of	Zion	in	a	strange	land	;
然而	代表	到	这	歌手	这	歌曲	的	锡安	在	一个	奇怪的	土地	;

然而，在异乡，他却能向歌者唱出锡安的歌谣；

[waɪl] [ðə; ðɪ]['loʊk(ə)l] [gæŋ] [juːst] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv][prɑːk'sɪməti][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [graʊl]

while	the	local	gang	used	every	chance	of	proximity	to	carry	on	a	low	growl
尽管	这	当地的	帮派	用过的	每一个	机会	的	邻近	到	携带	在	一个	低的	咆哮

[ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

of	conversation	.
的	对话	.

而当地帮派则抓住一切机会，低声交谈。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['twenti] [huːz] ['pɪks] [ænd; ənd] [speɪdz] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli]

Whether	it	was	the	party	of	twenty	whose	picks	and	spades	were	gradually
无论	它	曾是	这	派对	的	二十	谁	精选	和	黑桃	是	逐步地

['levlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] ['plætfɔːrm] ,

levelling	and	filling	the	unfinished	platform	,
水平	和	填充	这	未完成	平台	,

无论是那二十来个用镐和铲子逐渐平整和填满未完工平台的人，

[ɔːr][ðə; ðɪ] [tuː] [huːz] ['vɔɪsɪz] { - }

or	the	two	whose	voices	{	102	}
或者	这	二	谁	声音	{	-	}

或者这两个声音{102}

[ə'sendɪd] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] ,

ascended	in	Irish	from	the	depths	of	the	well	that	they	were	sinking	,
上升	在	爱尔兰	从	这	深度	的	这	出色地	那	他们	是	下沉	,

用爱尔兰语说，他们从正在下沉的井底升起。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪk][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜːrnd]

the	general	topic	was	the	same	,	and	was	one	that	intimately	concerned
这	一般的	话题	曾是	这	相同的	,	和	曾是	一	那	亲密	担心的

['mɪstər] . ['glɑːsgəu] .

Mr	.	Glasgow	.
先生	.	格拉斯哥	.

讨论的主题大致相同，而且与格拉斯哥先生息息相关。

“ ['dʒɪm] [mʌlɔɪz] ['brʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [siːn] [ðə; ðɪ] - - [er] - [ɪn] -

“	Jim	Mulloy's	brother	told	me	he	seen	the	paymasther	'	ere	yestherday	in	Letther
“	吉姆	穆洛伊	兄弟	讲述	我	他	已见	这	-	-	埃雷	-	在	-

[kaɪl] ,

Kyle	,
凯尔	,

“吉姆·穆洛伊的兄弟告诉我，他昨天在莱瑟·凯尔看到了发薪员，

” [sed] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['lɪt(ə)l][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['mɪksɪŋ] ['mɔːrtər][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

”	said	a	withered	little	man	,	who	was	mixing	mortar	with	extraordinary	deliberation
”	说	一个	干枯	小的	男人	,	WHO	曾是	混合	砂浆	和	非凡的	审议

.

:
.

“一个瘦弱的小个子男人说道，他正极其认真地搅拌着砂浆。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [aʊt] [oʊ] - [ðə; ðɪ][bæŋk] , [æn; ən] - [hiː; hi]['hævɪn] - [ðə; ðɪ] [braʊn] [bæg][wɪð; wɪθ]

“	He	was	comin	'	out	o	'	the	bank	,	an	'	he	havin	'	the	brown	bag	with
“	他	曾是	即将到来	-	出去	o	-	这	银行	,	一个	-	他	拥有	-	这	棕色的	包	和

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

“他从银行出来，手里拿着那个棕色纸袋。”

“ ['meɪbi] [its] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [aʊər'sɛl] - [hæz; həz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['weðər] [ɔ:r][noʊ] , ” [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz]
“ Maybe it's little chance oursel ' has of it , whether or no , ” responded his
“ 或许 它是 小的 机会 我们自己 - 有 的 它 , 无论 或者 不 , ” 回应 他的
['sætəlaɪt] ,
satellite ,
卫星 ,

“或许我们自己成功的机会很小，不管怎样，”他的卫星回答道。

[ə; eɪ] [red] - [feɪst] [ju:θ] , [hu:z] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəli] ['ʃeɪkɪŋ] [sænd] [θru:] [ə; eɪ] [sɪv]
a red - faced youth , whose occupation of eternally shaking sand through a sieve
一个 红色的 - 面对 青年 , 谁 职业 的 永恒 摇晃 沙 通过 一个 筛
[maɪt] [wel] ['fɑ:stər] ['pesɪmɪzəm] .
might well foster pessimism .
可能 出色地 促进 悲观主义 .

一个满脸通红的年轻人，终日用筛子抖沙子，这很可能会滋生悲观情绪。

“ [dəunt][ji:; ji] [noʊ] [wel] [θɪm] ['iznt] ['wə:kin] - [fɔ:r; fər] ['nɑ:θɪn] -
“ Don't ye know well thim isn't workin ' for nothin '
“ 不 是的 知道 出色地 蒂姆 不是 工作 - 为了 什么也没有 -

难道你们不知道他们不是白干活的吗?

” — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['brikleiəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['geɪbl] ,
” — indicating the bricklayers on the gable ,
” — 表明 这 砌砖工 在 这 山墙 ,

——指着山墙上的砌砖工，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:rtli] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] ['stoʊnmeɪsn] , ['tʃɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['saɪləns]
and the portly and prosperous stonemasons , chipping away in professional silence
和 这 肥胖的 和 繁荣 石匠 , 切片 离开 在 专业的 沉默
.
:
.

还有那些体态丰腴、家境殷实的石匠们，默默地、兢兢业业地凿着石头。

“ [ʃɔ:rt] [θɪm] - [bi:; bi] ['lɛgɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['dʌblɪn] [ɪf] [ðeɪ] ['wɔznt] ['gɛtɪn] - [ðer; ðər]
“ Short thim fellows'd be leggin ' it away to Dublin if they wasn't gettin ' their
“ 短的 蒂姆 - 是 紧身裤 - 它 离开 到 都柏林 如果 他们 不是 获得 - 他们的
[peɪ] ;
pay ;
支付 ;

“如果拿不到工资，这些矮个子家伙早就溜到都柏林去了；

[æn; ən] - [di:] — — [di:] [wel] ['glɑ:sgəu] [noʊz] [its] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌju: 'es][mʌst; məst][bi:; bi] [weɪtɪn] - [ɑ:n]
an ' d — — d well Glasgow knows it's the likes of us must be waitin ' on
一个 - d — — d 出色地 格拉斯哥 知道 它是 这 点赞 的 我们 必须 是 等待 - 在
[hɪm; ɪm] ! { - }
him ! { 103 }
他 ! { - }

格拉斯哥人也知道，像我们这样的人肯定在等着他呢！{103}

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][sænd] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] ['bæroʊ] [ʌp][ɑ:n][end][ænd; ənd] [li:nd]
The man who was supplying the sand tilted his barrow up on end and leaned
这 男人 WHO 曾是 供应 这 沙 斜 他的 巴罗 向上 在 结尾 和 倾斜
[ɑ:n][ðə; ði] ['hændlz] ,
on the handles ,
在 这 把手 ,

负责运沙的男子将手推车竖起来，倚靠在把手上。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['gæŋər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

secure	in	the	knowledge	that	the	ganger	was	engaged	at	the	other	side	of	the
安全的	在	这	知识	那	这	领班	曾是	已订婚的	在	这	其他	边	的	这

['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [ɪksp'liːtɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .

station	in	raining	down	expletives	upon	the	heads	of	the	sinkers	of	the	well	.
车站	在	下雨	向下	脏话	之上	这	头部	的	这	沉子	的	这	出色地	.

他确信，工头正在车站的另一边对着下井工人的脑袋破口大骂。

“ [ɪts] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪn] - [bɪ'jɑːnd] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

“	It's	what	they're	sayin	'	beyond	,	”	he	remarked	,
”	它是	什么	它们是	说	-	超过	,	”	他	评论	,

“关键在于他们言外之意，”他说道。

[dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

jerking	his	head	in	the	direction	of	the	men	working	at	the	platform	,
抽搐	他的	头	在	这	方向	的	这	男人	在职的	在	这	平台	,

他朝站台上工作的男人们的方向猛地一甩头。

“ [ðæt] [wʌt] [hæz; həz][hɪm; ɪm] - [ɪz][ðə; ði][bɑːg][ʌv; əv] ['tʌli] .

“	that	what	has	him	desthroyed	is	the	bog	of	Tully	.
”	那	什么	有	他	-	是	这	沼泽	的	塔利	.

“让他彻底失败的是塔利沼泽。”

[eɪt] [mʌnθs] [naʊ] [ðeə(r)] - - [tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [spɑːt] . ”

Eight	months	now	they're	sthrivin	'	to	fill	that	spot	.	”
八	几个月	现在	它们是	-	-	到	充满	那	点	.	”

八个月过去了，他们正努力填补那个空缺。

“ [æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [eɪt] [mʌnθs] [mɔːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði]

“	An	'	if	they	were	eight	months	more	,	”	said	the	man	who	was	mixing	the
”	一个	-	如果	他们	是	八	几个月	更多的	,	”	说	这	男人	WHO	曾是	混合	这

['mɔːrtər] ,

mortar	,
砂浆	,

“如果再过八个月就好了，”正在搅拌砂浆的男人说道。

“ [ðeɪl] [nɑːt] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

“	they'll	not	fill	it	.
”	他们会	不是	充满	它	.

“他们不会填满它。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði][tɪn][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌp] [ɪts] ['embərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrni]

”	He	took	off	the	tin	lid	of	his	pipe	and	stirred	up	its	embers	with	a	horny
”	他	采取	离开	这	锡	盖	的	他的	管道	和	搅拌	向上	它是	余烬	和	一个	好色

[fɔːr] - ['fɪŋgər] .

fore	-	finger	.
前	-	手指	.

他取下烟斗的锡盖，用粗糙的食指搅动着里面的余烬。

“ [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [ðæt] [pleɪs] .

“	Betther	for	him	not	to	be	intherfarin	'	with	the	likes	o	'	that	place	.
”	更好	为了	他	不是	到	是	-	-	和	这	点赞	o	-	那	地方	.

“他最好不要去那种地方。”

” [ðə; ði] ['pesɪmɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪv] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [juːθ] ,

”	The	pessimist	with	the	sieve	laughed	with	the	superiority	of	youth	,
”	这	悲观主义者	和	这	筛	笑了	和	这	优势	的	青年	,

“那个拿着筛子的悲观主义者带着年轻人特有的优越感大笑起来。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [ˌɪndɪ'pendənt] .

and	of	a	reader	of	the	Daily	Independent	.
和	的	一个	读者	的	这	日常的	独立的	.

以及一位《每日独立报》的读者。

“ [ðeəz; ðəz] ['wɑːðər] ['rʌnɪn] - - [ðə; ði] [graʊnd] [ðer; ðər][ɪn] ['evri] [pleɪs] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] { -
“ There's wather runnin ' undher the ground there in every place , ” went on the { 104
“ 有 水 跑步 - - 这 地面 那里 在 每一个 地方 , ” 去 在 这 { -
}
}
}

“到处都有水从地面流下来，”{104}

[seɪm] ['spiːkər] , “ [ˌem 'iː] ['fɑːðər] [nuː] [ðæt] [wel] — [ʃʊr] [ðə; ði][bɑːg] [ɪ'tsɛl] - [ɪz]['oʊnli] ['sɪtɪn] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
same speaker , “ me father knew that well — sure the bog itsel ' is only sittin ' on it
相同的 扬声器 , “ 我 父亲 知道 那 出色地 — 当然 这 沼泽 自身 - 是 仅有的 坐着 - 在 它
.
:
.

同一位发言者说：“我父亲很清楚这一点——沼泽本身就坐落在上面。”

[ðeəz; ðəz] [hoʊlz] [ʌp] [ɪn] - [ðæts] ['sɪksti] [fiːt] [diːp] ,
There's holes up in Cahirdreen that's sixty feet deep ,
有 孔 向上 在 - 那就是 六十 脚 深的 ,

卡希尔德林山上有一些深达六十英尺的洞穴。

[ænd; ənd] ['wɑːðər] ['rʌnɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [oʊ] - [ðem; ðəm] .
and wather runnin ' in the bottom o ' them .
和 水 跑步 - 在 这 底部 o - 他们 .

水从它们底部流过。

- [tɪz] [aʊt] - ['tʌli] [ðæt] ['wɑːðər] [goʊz] .
' Tis out undher Tully that wather goes .
- 的 出去 - 塔利 那 水 去 .

'Its out undher Tully that water goes.

[ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] ['hefər] — [gɑːd] [noʊz] [jiːd] ['suːnər] [biː; bi]
Sure there was a man had a grand heifer — God knows ye'd sooner be
当然 那里 曾是 一个 男人 有 一个 盛大 小母牛 — 上帝 知道 你们 很快 是
['lʊkɪn] - [æt; ət][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['sætin] - [jər] ['dɪnər] — [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ɪn][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [hoʊlz] ,
lookin ' at her than atin ' yer dinner — she fell down in one o ' them holes ,
在看 - 在 她 比 阿丁 - 你的 晚餐 — 她 跌倒 向下 在 一 o - 他们 孔 ,

确实有个男人养了一头漂亮的母牛——老天作证，你宁愿看她也不愿吃晚饭——她掉进了一个洞里，

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] - [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːðər] .
and went away undher the ground with the wather .
和 去 离开 - 这 地面 和 这 水 .

然后离开，用水浸没了地面。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] , [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['skriːtʃɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][bɑːg] !
As sure as I'm alive , they heard her screeching up through the bog !
作为 当然 作为 我是 活 , 他们 听到 她 尖叫 向上 通过 这 沼泽 !

我敢肯定，他们听到了她从沼泽里尖叫着冲上来！

” [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [wʌz; wəz][hæf] - ['stægərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæŋər] ,
” The reader of the Independent was half - staggered , and the ganger ,
” 这 读者 的 这 独立的 曾是 一半 - 交错 , 和 这 领班 ,

《独立报》的读者惊愕不已，而那个帮凶，

[huː] [hæd; həd] [əd'vænst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [bʊl] ,
who had advanced upon the party with the quietness of a dangerous bull ,
WHO 有 先进的 之上 这 派对 和 这 寂静 的 一个 危险的 公牛 ,

他像一头危险的公牛一样悄无声息地向队伍逼近。

[hɪr] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][groʊs][ænd; ənd]['fɜːrvɪd] ['ɔːrətɔːri] .
here broke upon the conversation in gross and fervid oratory .
这里 打破 之上 这 对话 在 总的 和 狂热 演说 .

这时，他突然以粗犷而热情洋溢的演说打断了谈话。

“ [ðeə(r)] ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [staɪl] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm]['pɑːrti] .
“ They're gettin ' it in style down there , ” said one of the platform party .
“ 它们是 获得 - 它 在 风格 向下 那里 , ” 说 一 的 这 平台 派对 .

“他们在那儿玩得很开心，”一位参加平台派对的人说道。

“ [baɪ] [dæm] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə]['tɑːkən] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ By damn , if he comes to talkin ' to me ,
“ 经过 该死 , 如果 他 来 到 谈话 - 到 我 ,

“该死，如果他来跟我说话，

[aɪl] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][æks][hɪm; ɪm] [wer] [ɪz][ˌem 'iː] [θriː] [wiːks] - ['weɪdʒɪz] ! ”
I'll throw down the shovel and ax him where is me three weeks ' wages ! ”
患病的 扔 向下 这 铲 和 斧头 他 在哪里 是 我 三 周 - 工资 ! ”

我要扔下铲子把他砍死！我的三个星期工资呢?

“ ['meɪbi] [jiː; ji] [wɪl] , - , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] , “ [æn; ən] - ['meɪbi] [ðɪs]
“ Maybe ye will , Mortheen , ” rejoined his next - door neighbour , “ an ' maybe this
“ 或许 是的 将要 , - , ” 重新加入 他的 下一个 - 门 邻居 , “ 一个 - 或许 这
[taɪm] { - }
time { 105 }
时间 { - }

“也许你会的，莫辛，”他的邻居接着说，“也许这一次{105}

[nekst] [wiːk] [jɪl] [biː; bi] ['æfðər] [hɪm; ɪm]['æksɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [jiː; ji] [bæk] . ”
next week ye'll be afther him axing him to take ye back . ”
下一个 星期 叫喊 是 之后 他 斧头 他 到 拿 是的 后退 . ”

下周你们就会追着他，让他把你们带回去。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] - ; “ ['lɪt(ə)l][aɪ'd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ Is it him ? ” replied the undaunted Mortheen ; “ little I'd think of breaking his
“ 是 它 他 ? ” 回复 这 无所畏惧 - ; “ 小的 ID 思考 的 打破 他的
[snaʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
snout for him ,
鼻子 为了 他 ,

“是他吗？”毫不畏惧的莫辛回答道，“我怎么会想到为了他去打断他的鼻子呢？”

[ɔːr] ['glæzgoʊz] - !
or Glasgow's ayther !
或者 格拉斯哥的 - !

或者格拉斯哥的 ayther！

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] , [θɪnd] [baɪ] ['dɪstəns] , [meɪd] [ɪt'self]
” As he spoke , the whistle of an engine , thinned by distance , made itself
” 作为 他 辐 , 这 哨 的 一个 引擎 , 变薄 经过 距离 , 制成 本身
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

“他说话间，远处传来一阵微弱的引擎汽笛声，隐约可闻。”

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] [stiːm] [klaʊd] ['blɔsəmd] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] ['flaʊər] [ə'genst]
and away on the horizon the steam cloud blossomed like a silver flower against
和 离开 在 这 地平线 这 蒸汽 云 盛开 喜欢 一个 银 花 反对
[ðə; ði] ['sʌni] [skaɪ] .
the sunny sky .
这 阳光明媚 天空 .

远处的地平线上，蒸汽云像一朵银色的花朵在晴朗的天空下绽放。

[wen] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd][ɪts] [ə'kʌmpəniɪŋ] [breɪk] - [væn] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
When the engine and its accompanying brake - van drew up at the station ,
什么时候 这 引擎 和 它是 随同 制动 - 货车 画 向上 在 这 车站 ,

当机车及其随行的守车抵达车站时，

['glæzgoʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] [flɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zempləri] [ænd; ənd] [ded] ['saɪlənt] ['ɪndəstri] [ðæt]
Glasgow's eye could discover no flaw in the exemplary and dead silent industry that
格拉斯哥的 眼睛 可以 发现 不 缺陷 在 这 典范 和 死的 沉默的 行业 那
[pri'veild] .
prevailed .
最终获胜 .

格拉斯哥的目光无法在这个堪称典范、却又静悄悄的行业中发现任何瑕疵。

[ðə; ði] ['ʃʌvəlˌfʊlz] [flʌŋ] [baɪ] - [wɜ:r; wər]['hevɪərðən'er][ænd; ənd] [mɔ:r] ['fri:kwənt] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
The shovelfuls flung by Mortheen were heavier and more frequent than those
这 一铲又一铲 扔 经过 - 是 较重 和 更多的 频繁 比 那些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,
of his fellows ,
的 他的 伙伴们 ,

莫辛扔出的铲子比他的同伴们扔出的更重、更频繁。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdi] ['su:zn] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ɪn]['seɪbəlz][frʌm; frəm][ðə; ði][væn]
and even the spectacle of Lady Susan emerging in sables from the van
和 甚至 这 奇观 的 女士 苏珊 新兴 在 貂 从 这 货车
[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌkits] [ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv][laɪm] ,
and passing among the buckets and heaps of lime ,
和 通过 之中 这 水桶 和 堆积如山 的 酸橙 ,

甚至还有苏珊夫人身穿貂皮大衣从货车里走出来，穿过装满石灰的桶和石灰堆的景象，

[dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['noʊtɪst] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][lɪft][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] .
did not seem to be noticed by so much as the lift of an eyelid .
做过 不是 似乎 到 是 注意到 经过 所以 很多 作为 这 举起 的 一个 眼皮 .

就连抬起眼皮的动作似乎都没有引起注意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæŋər] , [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]
It was almost one o'clock , and the ganger , transformed into an official
它 曾是 几乎 一 点钟 , 和 这 领班 , 转变 进入 一个 官方的
[ʌv; əv] [səb'mɪsɪv] [ɜ:r'bænəti] ,
of submissive urbanity ,
的 顺从者 城市化 ,

当时已近一点钟，那个工头摇身一变，成了一个彬彬有礼、温文尔雅的官员。

['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪnər] - { - }
sounded his whistle for the dinner - { 106 }
听起来 他的 哨 为了 这 晚餐 - { - }

他吹响了晚餐的哨子-{106}

['aʊər] .
hour .
小时 .

小时。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [tu:lz] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ænd; ənd][ðə; ði][men]
The clatter of tools died out in the space of two seconds , and the men
这 哒 的 工具 死亡 出去 在 这 空间 的 二 秒 , 和 这 男人
,
,
,

工具碰撞声在两秒钟内戛然而止，男人们，

['swɪŋɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðer; ðər][koʊts] , ['strægəld] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] , ['slaʊtʃɪŋ] , ['roʊlɪŋ] ,
swinging themselves into their coats , straggled out into the road , slouching , rolling ,
摇摆 他们自己 进入 他们的 外套 , 散落的 出去 进入 这 路 , 伛 , 滚动 ,
['hɪtʃɪŋ] ,
hitching ,
搭便车 ,

他们套上外套，摇摇晃晃地走到马路上，有的懒散地，有的滚来滚去，有的搭便车。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['hju:mən] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ki:p]
and **apparently** **untouched** **by** **the** **desire** **of** **the** **ordinary** **human** **heart** **to** **keep**
和 显然 未受触碰 经过 这 欲望 的 这 普通的 人类 心 到 保持
[step] .
step **.**
步 .

显然没有受到普通人想要跟上步伐的愿望的影响。

[ðer; ðər][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z]['pɪknɪk] - ['pɑ:rti][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['nu:li] - [ru:ft]
Their **employer's** **picnic** **-** **party** **was** **already** **established** **in** **the** **newly** **-** **roofed**
他们的 雇主的 野餐 - 派对 曾是 已经 已确立的 在 这 新 - 有顶棚
['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['steɪʃ(ə)n] ,
kitchen **of** **the** **new** **station** **,**
厨房 的 这 新的 车站 ,

他们雇主的野餐聚会已经在新车站新盖的厨房里定好了。

[baɪ][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [tʃɪps] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv][plæŋk] .
by **a** **fire** **of** **chips** **and** **bits** **of** **plank** **.**
经过 一个 火 的 芯片 和 比特 的 板 .

用木屑和木板碎片生火。

[ə; eɪ] ['lʌntʃən] - ['bæskɪt] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:rpəntɜ-z] [bentʃ] , [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] - ['bɑ:t(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]
A **luncheon** **-** **basket** **stood** **on** **a** **carpenter's** **bench** **,** **a** **champagne** **-** **bottle** **on** **the**
一个 午餐 - 篮子 站立 在 一个 木匠的 长椅 , 一个 香槟酒 - 瓶子 在 这
['wɪndoʊ] - [sɪl] ,
window **-** **sill** **,**
窗户 - 窗台 ,

木匠的工作台上放着一个午餐篮，窗台上放着一瓶香槟酒。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['su:zn] [ænd; ənd] ['sleɪni] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][bɑ:ksɪz][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['i:tɪŋ] [geɪm]
and **Lady** **Susan** **and** **Slaney** **were** **sitting** **on** **boxes** **by** **the** **fire** **,** **eating** **game**
和 女士 苏珊 和 斯莱尼 是 坐着 在 盒子 经过 这 火 , 吃 游戏
[paɪ] .
pie **.**
馅饼 .

苏珊夫人和斯莱尼坐在火堆旁的箱子上，吃着野味馅饼。

['leɪdi] ['su:zn] [hæd; həd] ['vaiəlits] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊk] ,
Lady **Susan** **had** **violets** **in** **her** **toque** **,**
女士 苏珊 有 紫罗兰 在 她 帽子 ,

苏珊夫人的毛线帽上别着紫罗兰。

[ænd; ənd] [pə'zest] [mɔ:r] ['straɪkɪŋli] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['hænsəm] [ðæt] [ɪz]
and **possessed** **more** **strikingly** **than** **usual** **that** **air** **of** **being** **very** **handsome** **that** **is**
和 拥有 更多的 引人注目 比 通常 那 空气 的 存在 非常 英俊的 那 是
[nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['hænsəm] ['pi:p(ə)l] .
not **always** **given** **to** **handsome** **people** **.**
不是 总是 给定 到 英俊的 人们 .

他比一般人更显英俊潇洒，这种气质并非总是赋予英俊的人。

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['empti] ['wɪndoʊ] [freɪmd] [ə; eɪ] [gɔ:nt] ['maʊnt(ə)n] [pi:k] ,
Behind **her** **the** **empty** **window** **framed** **a** **gaunt** **mountain** **peak** **,**
在后面 她 这 空的 窗户 框 一个 瘦削 山 顶峰 ,

她身后空荡荡的窗户框出了一座嶙峋的山峰。

[ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] ['frɪtəd] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['spɑ:klz] [frʌm; frəm][ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['restləs] ['sɪlvər] ,
a **lake** **that** **frittered** **a** **myriad** **sparkles** **from** **its** **wealth** **of** **restless** **silver** **,**
一个 湖 那 油炸 一个 无数 闪光 从 它是 财富 的 不安 银 ,

湖面波光粼粼，闪烁着无数光芒，那是湖水中丰富的银色浮石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [feɪnt] ['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪkɪd] [wʊd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	grey	and	faint	purple	of	the	naked	wood	beyond	it	.
和	这	灰色的	和	头晕的	紫色的	的	这	裸	木头	超过	它	.

以及更远处裸露的木头的灰暗和淡淡的紫色。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] { - }

It	seemed	too	great	a	background	for	her	{	107	}
它	似乎	也	伟大的	一个	背景	为了	她	{	-	}

这似乎对她来说背景太宏大了{107}

['paʊdərd] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌpwərd] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊst] .

powdered	cheek	and	her	upward	glances	at	her	host	.
粉末状	脸颊	和	她	向上	眼神	在	她	主持人	.

她脸颊扑了粉，抬头看向她的主人。

“ [haʊ] [fɑːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɔːk] ?

“	How	far	do	you	want	us	to	walk	?
“	如何	远的	做	你	想	我们	到	走	?

“你想让我们走多远？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] , “ [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [wʊd]

”	she	said	,	looking	over	her	shoulder	at	the	view	,	“	all	the	way	to	that	wood
”	她	说	,	寻找	超过	她	肩膀	在	这	看法	,	“	全部	这	方式	到	那	木头

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

她回头望向远方，说道：“一直到那边的树林吗？”

[haʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [baɪks] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz] ! ”

How	silly	of	you	to	say	the	bikes	would	be	no	use	!	”
如何	愚蠢的	的	你	到	说	这	自行车	会	是	不	使用	!	”

你说自行车没用，真是太傻了！

“ [aɪ][dəunt] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]

“	I	don't	dispute	the	fact	that	they	would	have	been	of	use	to	you	and
“	我	不	争议	这	事实	那	他们	会	有	到过	的	使用	到	你	和

['meɪdʒər] ['bʌnbəri] ,

Major	Bunbury	,
主要的	班伯里	,

“我并不否认它们对你和邦伯里少校会有所帮助，”

” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər][hoʊst] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

”	replied	her	host	,	cutting	the	wires	of	the	second	bottle	of	champagne	.
”	回复	她	主持人	,	切割	这	电线	的	这	第二	瓶子	的	香槟酒	.

“她的主人回答道，同时剪断了第二瓶香槟的电线。”

“ [its] [soʊ] [kən'temptəbl] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [baɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

“	It's	so	contemptible	of	you	not	to	learn	the	bike	,	”	she	went	on	,
“	它是	所以	可鄙	的	你	不是	到	学习	这	自行车	,	”	她	去	在	,

“你连骑自行车都不会，真是太没品了，”她继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [hæf] [ˌdɪskən'tentɪd] , [hæf] [brʌsk] .

with	a	manner	half	discontented	,	half	brusque	.
和	一个	方式	一半	不满	,	一半	粗暴	.

语气中带着半不满、半生硬。

“ [its] [ɔːl] ['predʒədɪs] . ”

“	It's	all	prejudice	.	”
“	它是	全部	偏见	.	”

“这全都是偏见。”

“ [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['predʒədɪs] , ” [sed] ['glɑːsgəu] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][kɔːrk][wɪð; wɪθ] [skɪl] ,
“ I'm beginning to cultivate prejudice , ” said Glasgow , retaining the cork with skill ,
“ 我是 开始 到 培育 偏见 , ” 说 格拉斯哥 , 保留 这 软木 和 技能 ,
“ [its] [soʊ] [rɪ'spektəbl] .
“ it's so respectable .
“ 它是 所以 可敬 .

“我开始培养偏见了，”格拉斯哥一边熟练地握着软木塞一边说，“这太体面了。”

['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] [ænd; ənd] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] ['hedz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːtmənts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['predʒədɪst] .
Churchwardens and generals and heads of departments are always prejudiced .
教堂执事 和 将军们 和 头部 的 部门 是 总是 有偏见的 .
”
”
”

教堂执事、将军和各部门负责人总是带有偏见的。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['wʌndərfəli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪləti] , ” [sed] ['leɪdi]
“ I didn't know that you were so wonderfully addicted to respectability , ” said Lady
“ 我 没有 知道 那 你 是 所以 太棒了 上瘾 到 体面 , ” 说 女士
['suːzn] ,
Susan ,
苏珊 ,

“我不知道你竟然如此痴迷于体面，”苏珊夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] ['sleɪni] [fiːl] ['ræðər] [hɑːt] — “ [sɪns] [wen] , [meɪ]
with a laugh and a look that made Slaney feel rather hot — “ since when , may
和 一个 笑 和 一个 看 那 制成 斯莱尼 感觉 相当 热的 — “ 自从 什么时候 , 可能
{ - }
{ 108 }
{ - }

他笑着，眼神让斯莱尼感到一阵燥热——“从什么时候开始，可能{108}

[aɪ][æsk] ?
I ask ?
我 问 ?

我问?

” ['leɪdi] ['suːzn] [wʌz; wəz] [tuː] ['kerləs] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [fɪ'nes]
” Lady Susan was too careless and too little disposed for the toils of finesse
” 女士 苏珊 曾是 也 粗心 和 也 小的 处置 为了 这 辛勤劳作 的 技巧
[tuː; tə]['fɑːstər][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ;
to foster a flirtation for its own sake ;
到 促进 一个 调情 为了 它是自己的 清酒 ;

“苏珊夫人太粗心大意，又太不擅长讲究技巧，所以她不会为了调情而调情；

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][faɪnd][ə; eɪ] [sə'faɪsɪŋ] ['moʊtɪv] , [ðiːz] [seɪm] ['kwɑːlətiz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ]
when she did find a sufficing motive , these same qualities created a startling
什么时候 她 做过 寻找 一个 足够 动机 , 这些 相同的 品质 创建 一个 令人震惊
[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv] ['meθəd] .
directness of method .
直接 的 方法 .

当她找到一个充分的动机时，这些特质造就了一种惊人的直接性。

“ [sɪns] [wen] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['glɑːsgəu] .
“ Since when ? ” repeated Glasgow .
“ 自从 什么时候 ? ” 重复 格拉斯哥 .

“从什么时候开始的？”格拉斯哥重复道。

“ [oʊ] , [sɪns] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ Oh , since I took to church - going , I suppose .
“ 哦 , 自从 我 采取 到 教会 - 去 , 我 认为 .

“哦，大概是因为我开始去教堂了吧。”

[pər'hæps] [mɪs] ['mɔːrɪs] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] !

Perhaps	**Miss**	**Morris**	**could**	**tell**	**you**	**!**
也许	错过	莫里斯	可以	告诉	你	!

或许莫里斯小姐能告诉你!

〞 ['sleɪni] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɔːsəlz] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

〞 Slaney	**had**	**become**	**accustomed**	**to**	**these**	**morsels**	**flung**	**to**	**the**	**memory**	**of**	**a**
〞 斯莱尼	有	变得	习惯	到	这些	小块	扔	到	这	记忆	的	一个

[pæst] ,

past	**,**
过去的	,

“斯莱尼已经习惯了这些抛向过往记忆的零星片段，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst]

but	**they**	**never**	**failed**	**to**	**remind**	**her**	**of**	**the**	**moment**	**when**	**she**	**had**	**placed**
但	他们	绝不	失败的	到	提醒	她	的	这	片刻	什么时候	她	有	放置

[hɜːr'self][fɔːr; fər]['evər][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

herself	**for**	**ever**	**at**	**a**	**disadvantage**	**.**
她自己	为了	曾经	在	一个	劣势	.

但他们总是提醒她，她从此永远处于不利地位的那一刻。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'θɔːrəti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ I'm	**not**	**a**	**very**	**good**	**authority**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“ 我是	不是	一个	非常	好的	权威	,	”	她	说	,

“我不是一个很称职的权威人士，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði]['dʒænjueri] [wɪnd] ;

with	**a**	**smile**	**as**	**cold**	**as**	**the**	**January**	**wind**	**;**
和	一个	微笑	作为	寒冷的	作为	这	一月	风	;

带着如同一月寒风般冰冷的笑容;

“ ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] ['meməri] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] .

“ Uncle	**Charles**	**has**	**a**	**better**	**memory**	**for**	**things**	**connected**	**with**	**church**	**-**	**going**	**.**
“ 叔叔	查尔斯	有	一个	更好的	记忆	为了	事物	连接	和	教会	-	去	.

“查尔斯叔叔对与去教堂有关的事情记忆力更好。”

〞 [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ['ɔːf(ə)n] [meɪks] [ɪt'self] [felt] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəbli] [ðæn; ðən]

〞 The	**intention**	**to**	**be**	**unresponsive**	**often**	**makes**	**itself**	**felt**	**more**	**disagreeably**	**than**
〞 这	意图	到	是	无反应	经常	制作	本身	毛毡	更多的	令人不快地	比

[ə; eɪ] [ˌrepɑːr'tiː] .

a	**repartee**	**.**
一个	妙语连珠	.

“故意不回应往往比反驳更令人反感。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] ['glɑːsgəu] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndə'rekt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]

It	**annoyed**	**Glasgow**	**,**	**even**	**while**	**he**	**set**	**it**	**down**	**as**	**an**	**indirect**	**tribute**	**to**
它	恼怒	格拉斯哥	,	甚至	尽管	他	放	它	向下	作为	一个	间接	贡	到

[hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] .

his	**desertion**	**.**
他的	逃兵	.

格拉斯哥对此感到恼火，尽管他写下这些文字是为了间接纪念他的逃兵行为。

“ [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] { - }

“ I	**refuse**	**to**	**be**	**described**	**as**	**a**	**thing**	**{**	**109**	**}**
“ 我	拒绝	到	是	描述	作为	一个	事物	{	-	}

“我拒绝被描述为一件东西{109}

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]

connected	with	church	-	going	,	”	he	said	,	looking	straight	at	her	and
连接	和	教会	-	去	,	”	他	说	,	寻找	直的	在	她	和

['læfɪŋ] ;

laughing	;
笑	;

“与去教堂有关，”他直视着她笑着说；

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [ˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

“	I	thought	I	had	other	associations	.
”	我	想法	我	有	其他	协会	.

“我以为我还有其他关联。”

” ['meɪdʒər] ['bʌnbəri] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [nɑːt][æt; ət]['glɑːsgəu] , [bʌt; bət][æt; ət] ['sleɪni] .

”	Major	Bunbury	looked	up	quickly	,	not	at	Glasgow	,	but	at	Slaney	.
”	主要的	班伯里	看起来	向上	迅速地	,	不是	在	格拉斯哥	,	但	在	斯莱尼	.

“邦伯里少校迅速抬起头，目光不是落在格拉斯哥，而是落在了斯莱尼。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银狐(The Silver Fox)
第4/6页

[hɜːr; hər] [flʌʃt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] , [ɪk'sept] ['leɪdi] ['suːzn] ,

Her	flushed	silence	was	obvious	enough	for	any	one	,	except	Lady	Susan	,
她	酡	沉默	曾是	明显的	足够的	为了	任何	一	,	除了	女士	苏珊	,

除了苏珊夫人之外，任何人都能看出她面红耳赤的沉默。

[huː] ['mɪrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃæm'peɪn] [æt; ət] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ɪts]['ɔːlmoʊst]

who	merely	supposed	that	champagne	at	luncheon	was	having	its	almost
WHO	仅仅	据称	那	香槟酒	在	午餐	曾是	拥有	它是	几乎

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] .

inevitable	result	on	the	complexion	.
不可避免的	结果	在	这	肤色	.

有人认为，午餐时喝香槟会对肤色产生几乎不可避免的影响。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['kɑːntræst] [ðæt] ['glæzgoʊz] [hə'bɪtʃuəl] ['pælər] [siːmd] ['peɪstinəs] ,

Perhaps	it	was	by	contrast	that	Glasgow's	habitual	pallor	seemed	pastiness	,
也许	它	曾是	经过	对比	那	格拉斯哥的	习惯性的	苍白	似乎	面色苍白	,

或许正是由于这种对比，格拉斯哥人常有的苍白才显得有些惨白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['mænər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [strʌk] ['meɪdʒər] ['bʌnbəri] [æz; əz] ['biːɪŋ] [laɪk] [bæd]

and	his	easy	manner	something	that	struck	Major	Bunbury	as	being	like	bad
和	他的	简单的	方式	某物	那	击	主要的	班伯里	作为	存在	喜欢	坏的

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

他那种随和的态度让邦伯里少校觉得很没风度。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [ri'mɑːkt] ['leɪdi] ['suːzn] , “ [wen] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [siː] [ðɪs]

“	I	say	,	”	remarked	Lady	Susan	,	“	when	are	we	to	go	on	and	see	this
“	我	说	,	”	评论	女士	苏珊	,	“	什么时候	是	我们	到	去	在	和	看	这

['wʌndərf(ə)l] ['wɔːtərfɔːl] ,

wonderful	waterfall	,
精彩的	瀑布	,

“我说，”苏珊夫人说道，“我们什么时候去看看这美丽的瀑布呢？”

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

or	whatever	it	is	?
或者	任何	它	是	?

或者不管它是什么?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sɪgə'rets] ?

Where	are	the	cigarettes	?
在哪里	是	这	香烟	?

香烟在哪儿?

[lets] [laɪt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] . ”

Let's	light	up	before	we	start	.	”
我们来吧	光	向上	前	我们	开始	.	”

开始之前，我们先点亮蜡烛吧。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [nɑːt] , ” [sed] ['glɑːsgəu] , “ [ðə; ði] [men] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] . ”

“	I	think	you'd	better	not	,	”	said	Glasgow	,	“	the	men	will	be	back	directly	.	”
“	我	思考	你会	更好的	不是	,	”	说	格拉斯哥	,	“	这	男人	将要	是	后退	直接地	.	”

“我觉得你最好不要，”格拉斯哥说，“那些人会马上回来。”

“ [wel] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] ['mætər] ? ”
“ Well , what do they matter ? ”
“ 出色地 , 什么 做 他们 事情 ? ”

“那又怎样呢？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [ðæt] ['ɪntɪmət] [toʊn] [ðæt] [siːmd] [soʊ]
“ I think you'd better not , ” he repeated , in that intimate tone that seemed so
“ 我 思考 你会 更好的 不是 , ” 他 重复 , 在 那 亲密的 语气 那 似乎 所以
[ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] . { - }
uncalled for . { 110 }
未命名 为了 . { - }

“我觉得你最好不要，”他重复道，语气十分亲昵，这似乎很不合时宜。{110}

['leɪdi] ['suːzn] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['petʃələnt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
Lady Susan put up her eyebrows with an expression of petulant inquiry ,
女士 苏珊 放 向上 她 眉毛 和 一个 表达 的 任性的 询问 ,

苏珊夫人挑了挑眉，脸上带着一丝任性而疑惑的表情。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ] [paʊt] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [nɑːt]
and something as near a pout as was possible for a person not
和 某物 作为 靠近 一个 噘 作为 曾是 可能的 为了 一个 人 不是
[vɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] ,
versed in the habit ,
精通 在 这 习惯 ,

对于一个不熟悉这种习惯的人来说，他做出的表情已经尽可能接近撅嘴了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] - [keɪs] .
but she shut her cigarette - case .
但 她 关闭 她 卷烟 - 案件 .

但她关上了烟盒。

['meɪdʒər] ['bʌnbəri] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] ['fuːlɪʃ] .
Major Bunbury thought he had never seen her look so foolish .
主要的 班伯里 想法 他 有 绝不 已见 她 看 所以 愚蠢 .

邦伯里少校心想，他从未见过她如此愚蠢的样子。

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [hed] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
“ Is she going to lose her head about him ?
” 是 她 去 到 失去 她 头 关于 他 ?

她会为他失去理智吗?

” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['drɪvn] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
” was the question that was suddenly driven in upon him .
” 曾是 这 问题 那 曾是 突然 驱动 在 之上 他 .

“这是突然涌入他脑海的一个问题。”

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['ɔkjupaɪŋ] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ]
Until to - day , he thought she was merely occupying idleness and exhibiting
直到 到 - 天 , 他 想法 她 曾是 仅仅 占领 懒惰 和 展出
[ɪn'dɪfrənt] [teɪst] .
indifferent taste .
冷漠 品尝 .

直到今天，他都认为她只是无所事事，品味平庸。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['sleɪni] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['glɑːsgəu] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] [roʊd] ,
He and Slaney walked behind her and Glasgow along the muddy road ,
他 和 斯莱尼 步行 在后面 她 和 格拉斯哥 沿着 这 浑 路 ,

他和斯莱尼跟在她和格拉斯哥身后，沿着泥泞的道路走着。

[ɪn] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ;
in that double tête - à - tête now become inevitable ;
在 那 双倍的 头 - - - 头 现在 变得 不可避免的 ;

两人的面对面现在已经不可避免；

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [koʊld] [ænd; ənd] [swiːt] [ɔːf] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ɔːf] [ðə; ði] [bɑːg] — [koʊld] , [ænd; ənd]

the	wind	blew	cold	and	sweet	off	the	lake	and	off	the	bog	—	cold	,	and
这	风	吹	寒冷的	和	甜的	离开	这	湖	和	离开	这	沼泽	—	寒冷的	,	和

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

风从湖面和沼泽地吹来，带着一丝凉意和一丝甜意——冰冷而又甜美。

[ænd; ənd] [iˈnimitəbli] [ˈaɪrɪʃ] , [laɪk] [ˈsleɪni] [hɜːrˈself] , [æz; əz] [ˈmeɪdʒər] [ˈbʌnbəri] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs]

and	inimitably	Irish	,	like	Slaney	herself	,	as	Major	Bunbury	was	at	this
和	独一无二的	爱尔兰	,	喜欢	斯莱尼	她自己	,	作为	主要的	班伯里	曾是	在	这

[ˈmoʊmənt] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

moment	capable	of	expressing	it	,
片刻	有能力的	的	表达	它	,

正如邦伯里少校此刻所表达的那样，她就像斯莱尼本人一样，具有鲜明的爱尔兰特色。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] .

if	he	had	known	that	he	was	making	the	comparison	.
如果	他	有	已知	那	他	曾是	制作	这	比较	.

如果他知道自己是在做这样的比较的话。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [stɔːrd] [ʌp] [ˈmeni] [sʌtʃ] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

His	mind	had	unconsciously	stored	up	many	such	impressions	of	her	,
他的	头脑	有	不知不觉	存储	向上	许多	这样的	印象	的	她	,

他的脑海中不知不觉地储存了许多关于她的类似印象。

[tuː; tə] [wʌt] [end] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] .

to	what	end	it	had	not	occurred	to	him	to	inquire	.
到	什么	结尾	它	有	不是	发生	到	他	到	查询	.

他从未想过要追问其目的。

[ðə; ði] [roʊd] [krɔːst] [ə; eɪ] [traʊt] - [striːm] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] { - }

The	road	crossed	a	trout	-	stream	,	and	by	the	bridge	{	111	}
这	路	交叉	一个	鳟鱼	-	溪流	,	和	经过	这	桥	{	-	}

道路穿过一条鳟鱼溪流，经过桥{111}

[ˈglɑːsgəu] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈsuːzn] [tɜːrnd] [ɔːf] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Glasgow	and	Lady	Susan	turned	off	and	began	to	follow	the	bank	of	the
格拉斯哥	和	女士	苏珊	转向	离开	和	开始	到	跟随	这	银行	的	这

[ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] [θruː] [ə; eɪ] [ˈstʌntɪd] [ænd; ənd] [ˈɪntrɪkət] [wʊd] .

little	river	through	a	stunted	and	intricate	wood	.
小的	河	通过	一个	发育不良	和	错综复杂	木头	.

格拉斯哥和苏珊夫人拐了个弯，开始沿着小河的河岸穿过一片矮小而错综复杂的树林。

[ɪn] [ðə; ði] [træk] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [saɪd] [baɪ]

In	the	track	by	which	they	made	their	way	it	was	not	possible	to	walk	side	by
在	这	追踪	经过	哪个	他们	制成	他们的	方式	它	曾是	不是	可能的	到	走	边	经过

[saɪd] ;

side	;
边	;

他们所走的这条路，不可能并排走；

[ˈbʌnbəri] [went] [fɜːrst] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [bræntʃ] ,

Bunbury	went	first	,	sometimes	holding	back	a	branch	,
班伯里	去	第一的	,	有时	保持	后退	一个	分支	,

班伯里先行，有时还会挡住一根树枝。

['sʌmtaɪmz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [brɪŋk] [θrʌst] [ðer; ðər]

sometimes	**giving**	**her**	**his**	**hand**	**when**	**the**	**rocks**	**of**	**the**	**river**	**brink**	**thrust**	**their**
有时	给予	她	他的	手	什么时候	这	岩石	的	这	河	边缘	推力	他们的

['slɪpəri] ['ʃəuldəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .

slippery	**shoulders**	**across**	**the**	**way**	**.**
滑	肩膀	穿过	这	方式	.

有时，当河岸边的岩石用它们湿滑的肩膀挡住去路时，他会伸出手去扶她。

[ðeɪ] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] ,

They	**spoke**	**little**	**,**
他们	辐	小的	,

他们很少说话。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sɪmpəθi] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːrz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

and	**by**	**the**	**gift**	**of**	**imaginative**	**sympathy**	**that**	**was**	**hers**	**for**	**those**	**who**
和	经过	这	礼物	的	富有想象力的	同情	那	曾是	她的	为了	那些	WHO

['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ,

interested	**her**	**,**
感兴趣的	她	,

她拥有富有想象力的同情心，这种同情心体现在她对那些她感兴趣的人身上。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['suːzn] .

she	**knew**	**that**	**his**	**silence**	**was**	**vexed**	**with**	**misgiving**	**about**	**Lady**	**Susan**	**.**
她	知道	那	他的	沉默	曾是	烦恼	和	疑虑	关于	女士	苏珊	.

她知道他的沉默是因为他对苏珊夫人心存疑虑而感到烦躁不安。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] [fʊl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['reɪst] ,

The	**river**	**was**	**brimming**	**full**	**,**	**and**	**,**	**as**	**it**	**raced**	**,**
这	河	曾是	充满	满的	,	和	,	作为	它	比赛	,

河水涨得很高，奔流不息。

[ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [frɔːθ] [wɑːʃt] [ɪn] [diːp] ['ediz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] ;

the	**black**	**water**	**and**	**the**	**cold**	**froth**	**washed**	**in**	**deep**	**eddies**	**between**	**the**	**rocks**	**;**
这	黑色的	水	和	这	寒冷的	泡沫	洗过	在	深的	涡流	之间	这	岩石	;

黑色的水和冰冷的泡沫在岩石间的深漩涡中翻滚；

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] [bæŋk] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] ['wɪðərd] ['brækən] [ænd; ənd] [sedʒ] ;

the	**sunlit**	**bank**	**opposite**	**was**	**red**	**with**	**withered**	**bracken**	**and**	**sedge**	**;**
这	阳光照射	银行	对面的	曾是	红色的	和	干枯	蕨类植物	和	莎	;

对面阳光照射的河岸上长满了枯萎的蕨类植物和莎草，呈现出红色；

[ðə; ði][sɔːft] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .

the	**soft**	**booming**	**of**	**a**	**waterfall**	**came**	**to**	**the**	**ear**	**.**
这	柔软的	蓬勃发展	的	一个	瀑布	来了	到	这	耳朵	.

耳边传来瀑布轻柔的轰鸣声。

['pæsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['kriːmi] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [plʌndʒ]

Passing	**round**	**the**	**curve**	**they**	**saw**	**the**	**thick**	**and**	**creamy**	**column**	**of**	**water**	**plunge**
通过	圆形的	这	曲线	他们	锯	这	厚的	和	奶油状	柱子	的	水	暴跌

[frʌm; frəm][ɪts] [edʒ] [ʌv; əv] [loʊ] [kræg][tuː; tə][ɪts]['ruːɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['boʊldərz] ;

from	**its**	**edge**	**of**	**low**	**crag**	**to**	**its**	**ruin**	**among**	**the**	**boulders**	**;**
从	它是	边缘	的	低的	岩	到	它是	废墟	之中	这	巨石	;

绕过弯道，他们看到浓稠的乳白色水柱从低矮的峭壁边缘倾泻而下，最终坍塌在巨石之间；

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bætərd] [fɜːr] - { - }

above	**it**	**two**	**or**	**three**	**battered**	**fir**	**-**	**{**	**112**	**}**
多于	它	二	或者	三	伤痕累累	冷杉	-	{	-	}

上面有两三棵破旧的冷杉树-{112}

[triːz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] , [greɪ] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lævɪʃ]
trees **stood** **on** **the** **high** **ground** **,** **grey** **and** **straight** **and** **rigid** **beside** **the** **lavish**
树木 站立 在 这 高的 地面 , 灰色的 和 直的 和 死板的 旁 这 奢华的
[rʌʃ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .
rush **and** **confusion** **.**
匆忙 和 困惑 .

树木矗立在高地上，灰蒙蒙的，笔直挺拔，与周围喧嚣嘈杂的景象形成鲜明对比。

['leɪdi] ['suːzn] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] - [triːz] , ['smoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] ,
Lady **Susan** **was** **leaning** **against** **one** **of** **the** **fir** **-** **trees** **,** **smoking** **her** **cigarette** **,**
女士 苏珊 曾是 倾斜 反对 一 的 这 冷杉 - 树木 , 吸烟 她 卷烟 ,

苏珊夫人倚靠在一棵杉树上，抽着烟。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [ænd; ənd] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] ; ['glɑːsgəu] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːr] -
and **looking** **fixedly** **and** **dreamily** **at** **the** **water** **;** **Glasgow** **,** **with** **her** **fur** **-**
和 寻找 固定地 和 梦幻般地 在 这 水 ; 格拉斯哥 , 和 她 毛皮 -
[laɪnd] [koʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
lined **coat** **on** **his** **arm** **,**
衬里 外套 在 他的 手臂 ,

他目光呆滞而梦幻地望着水面；格拉斯哥，她皮毛衬里的外套搭在他的胳膊上，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
was **standing** **very** **close** **to** **her** **,**
曾是 常设 非常 关闭 到 她 ,

他当时就站在她旁边，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [rɪ'plaɪd]
looking **as** **if** **he** **had** **said** **something** **to** **which** **she** **had** **not** **as** **yet** **replied**
寻找 作为 如果 他 有 说 某物 到 哪个 她 有 不是 作为 然而 回复
.
:
.

他看起来好像说了些什么，但她还没有回答。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [wen] ['sleɪni] [ænd; ənd] ['bʌnbəri] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
She **did** **not** **move** **when** **Slaney** **and** **Bunbury** **joined** **them** **,** **and** **was**
她 做过 不是 移动 什么时候 斯莱尼 和 班伯里 加入 他们 , 和 曾是
[ʌnəˊfektidli] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
unaffectedly **uninterested** **in** **general** **conversation** **.**
不受影响地 不感兴趣 在 一般的 对话 .

当斯莱尼和邦伯里加入他们时，她一动不动，对一般的谈话也表现得漠不关心。

['sleɪni] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] ['hænsəm] ;
Slaney **had** **never** **thought** **her** **so** **handsome** **;**
斯莱尼 有 绝不 想法 她 所以 英俊的 ;

斯莱尼从未觉得她如此漂亮；

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pleɪs]
her **eyes** **seemed** **to** **look** **out** **of** **her** **heart** **and** **into** **a** **remote** **place**
她 眼睛 似乎 到 看 出去 的 她 心 和 进入 一个 偏僻的 地方
[ˌʌn'siːn] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
unseen **of** **others** **,**
看不见 的 其他的 ,

她的眼神仿佛能透过内心深处，看向他人无法触及的遥远之地。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʌntɪd] ['præktɪk(ə)l] [glæns] .
instead **of** **summing** **up** **things** **around** **her** **with** **her** **wonted** **practical** **glance** **.**
反而 的 求和 向上 事物 大约 她 和 她 惯常 实际的 瞥一眼 .

而不是像往常那样，用她惯常的务实目光来总结周围的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ɔːl] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['wʊmən] - [kaɪnd] , [jet] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] ['sleɪni]

It	was	against	all	theories	of	woman	-	kind	,	yet	the	fact	remained	that	Slaney
它	曾是	反对	全部	理论	的	女士	-	种类	,	然而	这	事实	剩余	那	斯莱尼

[laɪkt] ['leɪdi] ['suːzn] . { - }

liked	Lady	Susan	.	{	113	}
喜欢	女士	苏珊	.	{	-	}

这违背了所有关于女性的理论，但事实是，斯莱尼喜欢苏珊夫人。{113}

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði]['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

The	party	returned	to	the	station	by	different	ways	,
这	派对	返回	到	这	车站	经过	不同的	方式	,

一行人分条路线返回车站。

[ðæt] ['tʃoʊzn] [baɪ] ['sleɪni] [ænd; ənd] ['bʌnbəri] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ][dɑːrk]

that	chosen	by	Slaney	and	Bunbury	involving	a	good	deal	of	wandering	by	dark
那	选定	经过	斯莱尼	和	班伯里	涉及	一个	好的	交易	的	漫游	经过	黑暗的

[ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [pæðz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ə'gen] [wʌz; wəz]

and	intricate	paths	in	the	hollow	of	the	wood	before	the	high	road	again	was
和	错综复杂	路径	在	这	空洞的	的	这	木头	前	这	高的	路	再次	曾是

[riːtʃt] .

reached	.
达到	.

斯莱尼和邦伯里选择的路线需要在树林深处蜿蜒曲折的小路上走很多路，才能再次到达大路。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] ;

The	other	half	of	the	picnic	was	not	in	sight	;
这	其他	一半	的	这	野餐	曾是	不是	在	视线	;

野餐队伍的另一半不见踪影；

[ænd; ənd] [wen] ['sleɪni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['endʒɪn]

and	when	Slaney	and	her	companion	arrived	at	the	station	,	the	engine
和	什么时候	斯莱尼	和	她	伴侣	到达的	在	这	车站	,	这	引擎

[ænd; ənd] [breɪk] [væn] ,

and	brake	van	,
和	制动	货车	,

当斯莱尼和她的同伴到达车站时，机车和制动车厢，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

in	which	they	had	come	,	had	disappeared	,
在	哪个	他们	有	来	,	有	消失	,

他们来时所在的地方，他们消失的地方，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['endʒɪn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	in	their	place	was	another	engine	that	had	come	up	the	line	with	a
和	在	他们的	地方	曾是	其他	引擎	那	有	来	向上	这	线	和	一个

[treɪn] [ʌv; əv] [trʌks] .

train	of	trucks	.
火车	的	卡车	.

取而代之的是另一台机车，它牵引着一列货车沿着铁轨驶来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['dɜːrti] ['endʒɪn] ,

It	was	a	small	and	very	dirty	engine	,
它	曾是	一个	小的	和	非常	肮脏的	引擎	,

那是一台很小而且非常脏的发动机。

[ðə; ði] ['draɪvɚz] [waɪt] ['dʒʌmpər][wʌz; wəz][æz; əz]['graɪmi][æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

the	driver's	white	jumper	was	as	grimy	as	his	face	,
这	司机	白色的	套头衫	曾是	作为	肮脏的	作为	他的	脸	,

司机的白色套头衫和他的脸一样脏兮兮的。

[ænd; ənd][koʊl] - [dʌst] [ænd; ənd][ɔɪl][hæd; həd] [gɔːn] [hænd] - [ɪn] - [hænd][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

and	coal	-	dust	and	oil	had	gone	hand	-	in	-	hand	to	effect	a	general
和	煤炭	-	灰尘	和	油	有	已消失	手	-	在	-	手	到	影响	一个	一般的

[ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [dɪ'faɪlmənt] .

and	thorough	defilement	.
和	彻底	玷污	.

煤尘和石油相伴而生，造成了全面彻底的污染。

[ðə; ði] ['gæŋər] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'spekt] - { - }

The	ganger	explained	the	position	respect	-	{	114	}
这	领班	解释	这	位置	尊重	-	{	-	}

帮派成员解释了尊重的位置-{114}

['fʊli] .

fully	.
完全	.

完全。

['mɪstər] . ['glɑːsgəu][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][meɪl] [treɪn][fɔːr; fər]

Mr	.	Glasgow	had	found	that	he	was	obliged	to	catch	the	mail	train	for
先生	.	格拉斯哥	有	成立	那	他	曾是	有义务	到	抓住	这	邮件	火车	为了

['dʌblɪn] ,

Dublin	,
都柏林	,

格拉斯哥先生发现自己不得不搭乘邮车前往都柏林。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ;

and	he	and	the	lady	had	started	a	quarter	of	an	hour	before	;
和	他	和	这	女士	有	开始	一个	四分之一	的	一个	小时	前	;

他和那位女士一刻钟前就开始了；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['bæləst] - ['endʒɪn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]['meɪdʒər] ['bʌnbəri] .

he	had	ordered	the	ballast	-	engine	to	wait	for	Major	Bunbury	.
他	有	订购	这	压载物	-	引擎	到	等待	为了	主要的	班伯里	.

他命令压舱机车等待邦伯里少校。

['sleɪni] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'gæst] .

Slaney	recovered	herself	on	the	verge	of	looking	aghast	.
斯莱尼	恢复	她自己	在	这	边缘	的	寻找	惊愕	.

斯莱尼回过神来，脸上露出惊愕的神色。

['meɪdʒər] ['bʌnbəri] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

Major	Bunbury	kept	his	eyes	away	from	the	neighbourhood	of	hers	,
主要的	班伯里	保留	他的	眼睛	离开	从	这	邻里	的	她的	,

邦伯里少校的目光始终没有落在她家附近。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [ɪk'sesɪv] ['kerləsnəs] [meɪd] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['aʊər][æt; ət]

and	with	almost	excessive	carelessness	made	inquiries	as	to	the	hour	at
和	和	几乎	过多的	疏忽	制成	查询	作为	到	这	小时	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪl] [treɪn] [wʌz; wəz] [duː] [æt; ət] ['letər] [kaɪl] .

which	the	mail	train	was	due	at	Letter	Kyle	.
哪个	这	邮件	火车	曾是	到期的	在	信	凯尔	.

他们几乎是漫不经心地询问了邮车到达莱特凯尔的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,

It	appeared	that	there	remained	forty	-	five	minutes	before	it	arrived	there	,
它	出现	那	那里	剩余	四十	-	五	分钟	前	它	到达的	那里	,

似乎还需要四十五分钟才能到达那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['bæləst] - ['endʒɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz]

and	that	the	usual	time	required	by	the	ballast	-	engine	for	the	distance	was
和	那	这	通常	时间	必需的	经过	这	压载物	-	引擎	为了	这	距离	曾是

[æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] .

an	hour	and	a	quarter	.
一个	小时	和	一个	四分之一	.

而压载机行驶这段距离通常需要一个小时十五分钟。

[ˌpɔsə'bilitiz] [spred] [ænd; ənd] [soʊkt] ['koʊldli] [θruː] - [maɪnd] , [laɪk] ['sʌd(ə)nli] [spɪlt] ['wɔːtər] .

Possibilities	spread	and	soaked	coldly	through	Slaney's	mind	,	like	suddenly	spilt	water	.
可能性	传播	和	浸泡过	冷冷地	通过	-	头脑	,	喜欢	突然	洒了	水	.

各种可能性像突然泼出去的水一样，冰冷地涌入斯莱尼的脑海。

[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn]['nɑːvəlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [lent] [ðer; ðər] [smuːð] [ˌprɑːbə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [rɔː]

Situations	in	novels	that	she	had	read	lent	their	smooth	probability	to	the	raw
情况	在	小说	那	她	有	读	借出的	他们的	光滑的	可能性	到	这	生的

[ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sɜːrkəmstæns] ;

and	disjointed	circumstance	;
和	脱节的	环境	;

她读过的小说中的情节，为这种原始而支离破碎的情况增添了一种流畅的合理性；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['hɔːrəbli] ['peɪnf(ə)l] , [soʊ] ['ʌgli] ,

she	found	herself	wondering	that	it	was	all	so	horribly	painful	,	so	ugly	,
她	成立	她自己	好奇	那	它	曾是	全部	所以	糟糕透了	痛苦	,	所以	丑陋的	,

她不禁纳闷，这一切怎么会如此痛苦，如此丑陋。

[soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['berɪŋ] ;

so	devoid	of	subtle	psychological	interest	and	large	bearing	;
所以	缺乏	的	微妙的	心理	兴趣	和	大的	轴承	;

缺乏微妙的心理趣味和宏大的气场；

[nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɪn]['æktʃuəl][laɪf] ['fiːlɪŋ] [ɪz][bɔːrn][fɜːrst] , [help] - { - }

not	realizing	that	in	actual	life	feeling	is	born	first	,	help	-	{	115	}
不是	意识到	那	在	实际的	生活	感觉	是	出生	第一的	,	帮助	-	{	-	}

没有意识到在现实生活中感觉先于情感产生，帮助-{115}

[les] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] ['pʌpi] , [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ɪz][nɑːt][bɔːrn][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ɪz] [bɪlt] ,

less	as	a	blind	puppy	,	and	philosophy	is	not	born	at	all	,	but	is	built	,
较少的	作为	一个	瞎的	小狗	,	和	哲学	是	不是	出生	在	全部	,	但	是	建造	,

与其说像一只盲犬，不如说哲学并非天生，而是后天建构的。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] .

with	infinite	self	-	consciousness	.
和	无限	自己	-	意识	.

具有无限的自我意识。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['endʒɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ;

She	was	already	on	the	engine	—	it	was	moving	;
她	曾是	已经	在	这	引擎	—	它	曾是	移动	;

她当时已经在引擎上了——引擎正在启动；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][æn; ən]['aɪərn][reɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

she	was	holding	on	to	an	iron	rail	as	she	stood	,
她	曾是	保持	在	到	一个	铁	轨	作为	她	站立	,

她站着时扶着一根铁栏杆。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvz] .

and	was	not	unaware	that	it	was	spoiling	her	gloves	.
和	曾是	不是	不知情	那	它	曾是	破坏	她	手套	.

她并非不知道这样做会弄脏她的手套。

['meɪdʒər] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['endʒɪn] - ['draɪvər][hæd; həd]['endɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

Major	**Bunbury's**	**conversation**	**with**	**the**	**engine**	**-**	**driver**	**had**	**ended**	**with**	**an**
主要的	-	对话	和	这	引擎	-	司机	有	结束	和	一个

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [glaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lætɝz] [hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['traʊzərz] ['pɑːkɪt] ,

almost	**imperceptible**	**glide**	**of**	**the**	**latter's**	**hand**	**into**	**his**	**trousers**	**pocket**	**,**
几乎	难以察觉的	滑行	的	这	后者的	手	进入	他的	裤子	口袋	,

邦伯里少校与火车司机的谈话以后者几乎不易察觉的手伸进裤兜而结束。

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['bʌnbəri] [hɪm'self][wʌz; wəz]['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['sleɪni] [ɪn][ðə; ði] [kræmpt] [speɪs]

and	**Major**	**Bunbury**	**himself**	**was**	**standing**	**beside**	**Slaney**	**in**	**the**	**cramped**	**space**
和	主要的	班伯里	他自己	曾是	常设	旁	斯莱尼	在	这	狭窄	空间

[ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

available	**for**	**them**	**,**
可用的	为了	他们	,

邦伯里少校本人就站在斯莱尼旁边，在他们所能利用的狭小空间里。

['lʊkɪŋ] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] .

looking	**preternaturally**	**cheerful**	**and**	**unaffected**	**.**
寻找	超自然地	快乐	和	不受影响	.

看起来异常开朗，毫不做作。

[hiː; hi] [pə'zest] [ðæt] [gɪft][ʌv; əv]['trɪviəl] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['perənt][ʌv; əv][tækt][ænd; ənd][ɪz]

He	**possessed**	**that**	**gift**	**of**	**trivial**	**observation**	**that**	**is**	**the**	**parent**	**of**	**tact**	**and**	**is**
他	拥有	那	礼物	的	琐碎的	观察	那	是	这	父母	的	策略	和	是

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɛrəst][ʌv; əv] [meɪl] [ə'trɪbjuːts] .

one	**of**	**the**	**rarest**	**of**	**male**	**attributes**	**.**
一	的	这	最稀有	的	男性	属性	.

他拥有那种敏锐的观察力，能够发现细微之处，而这种观察力正是圆滑处事之源，也是男性最罕见的特质之一。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ə'træktɪv] [bɪ'jɑːnd][moʊst] ['ʌðər] [θɪŋz]

It	**can**	**be**	**formidable**	**,**	**it**	**can**	**also**	**be**	**attractive**	**beyond**	**most**	**other**	**things**
它	能	是	强大	,	它	能	还	是	吸引人的	超过	最多	其他	事物

.

:

.

它可能令人生畏，但也可能比其他大多数事物更具吸引力。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət] ['sleɪni] , [huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [θruː] [ðə; ði] ['bʊlz] -

He	**hardly**	**looked**	**at**	**Slaney**	**,**	**who**	**was**	**gazing**	**straight**	**ahead**	**through**	**the**	**bull's**	**-**
他	几乎	看起来	在	斯莱尼	,	WHO	曾是	凝视	直的	前方	通过	这	公牛的	-

[aɪ] ['wɪndoʊz] ,

eye	**windows**	**,**
眼睛	视窗	,

他几乎没看斯莱尼一眼，斯莱尼正透过圆形窗户直直地盯着前方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][waɪd] ['tʌmblɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv]

but	**he**	**knew**	**that**	**what**	**she**	**saw**	**was**	**not**	**so**	**much**	**the**	**wide**	**tumbling**	**waste**	**of**
但	他	知道	那	什么	她	锯	曾是	不是	所以	很多	这	宽的	翻滚	浪费	的

[mʊr] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['skɜːrtɪŋ] ['maʊntnz] ,

moor	**with**	**its**	**skirting**	**mountains**	**,**
泊	和	它是	裙边	山脉	,

但他知道，她看到的并非是广袤无垠、绵延起伏的荒原和环绕四周的群山，

[æz; əz][ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [sʌs] - { - }

as	**the**	**creations**	**of**	**her**	**own**	**unsophisticated**	**sus**	**-**	**{**	**116**	**}**
作为	这	作品	的	她	自己的	不谙世事的	可疑	-	{	-	}

作为她自己不成熟的 sus-{116} 的创造

[pɪsiːən] .

picion	**.**
皮西翁	.

怀疑。

[ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪn'kriːst] ['moʊməntli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tremjələs] [glaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	pace	of	the	engine	increased	momently	,	from	a	tremulous	glide	to	a
这	步伐	的	这	引擎	增加	片刻	,	从	一个	颤抖的	滑行	到	一个

['klætɜɪŋ] [rʌʃ] ;

clattering	rush	;
咔嗒咔嗒	匆忙	;

引擎的转速瞬间加快，从颤抖的滑行变为哐当的轰鸣；

['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvɜ-z] [hænd][æz; əz][hiː; hi] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [spiːd] [wʌz; wəz]

every	movement	of	the	driver's	hand	as	he	heightened	the	speed	was
每一个	移动	的	这	司机	手	作为	他	增强	这	速度	曾是

['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrwərd] [stɑːrt] ,

answered	by	a	forward	start	,
回答	经过	一个	向前	开始	,

随着驾驶员手部动作的增加，车辆每向前行驶一步，速度也随之提升。

[laɪk] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr] — [ˌʌn'hæmpərd] [baɪ] ['kærɪdʒ] [ɔːr] ['tendər]

like	a	powerful	horse	touched	with	the	spur	—	unhampered	by	carriage	or	tender
喜欢	一个	强大的	马	感动	和	这	刺	—	不受阻碍	经过	运输	或者	投标

[ˌaɪ 'tiː] ['reɪst] [ænd; ənd] [swʌŋ] .

it	raced	and	swung	.
它	比赛	和	摇摆	.

就像一匹被马刺轻触的骏马——不受马车或车夫的束缚，它飞奔、摇摆。

['sleɪni] [held] [ɑːn][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [saɪdz] [en'sɜːkəld]

Slaney	held	on	with	both	hands	,	while	the	wind	from	the	open	sides	encircled
斯莱尼	握住	在	和	两个都	双手	,	尽管	这	风	从	这	打开	侧面	包围

[ænd; ənd] ['bʌfitid] [hɜːr; hər] ,

and	buffeted	her	,
和	颠簸	她	,

斯莱尼双手紧紧抓住船舷，敞开的船舷吹来的风环绕着她，拍打着她。

['ɑːrd(ə)nt][wɪð; wɪθ] [hiːt] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] ['faɪər] ,

ardent	with	heat	snatched	from	the	engine	fire	,
热心	和	热	抢夺	从	这	引擎	火	,

炽热如火，吸收着引擎火焰的热量，

['bɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔːst] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][bɑːg] [dreɪn] ['ɪntuː] ['mɪrɜ-z] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːn]

bitter	with	the	frost	that	had	turned	the	bog	drain	into	mirrors	for	the	keen
苦的	和	这	霜	那	有	转向	这	沼泽	流走	进入	镜子	为了	这	敏锐的

['kʌlərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] ['sʌnset] .

colours	of	a	winter	sunset	.
颜色	的	一个	冬天	日落	.

严寒的霜冻将沼泽排水沟变成了一面面镜子，映照出冬日夕阳的绚丽色彩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] ;

There	was	not	as	yet	a	signal	worked	on	the	line	;
那里	曾是	不是	作为	然而	一个	信号	工作	在	这	线	;

该线路上尚未安装信号装置；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə] ['aɪsaɪt] [ænd; ənd] [plʌk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn]

they	must	trust	to	eyesight	and	pluck	for	the	safety	of	an	engine
他们	必须	相信	到	视力	和	采摘	为了	这	安全	的	一个	引擎

['drɪvn] [æt; ət] ['nɪrli] [ɪts] [best] [spiːd] ;

driven	at	nearly	its	best	speed	;
驱动	在	几乎	它是	最好的	速度	;

为了确保以接近最佳速度行驶的发动机的安全，他们必须依靠视力和勇气；

[ænd; ənd][ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [ʃriːk] [tɔːr] [ðə; ði] [er] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

and	the	strident	shriek	tore	the	air	incessantly	,
和	这	刺耳的	尖叫	撕裂	这	空气	不已	,

那刺耳的尖叫声不停地撕裂着空气。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [kɜːrv] [ɔːr] ['kʌtɪŋ] [ment] [ə; eɪ] ['slækənɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [sə'spens]

and	each	curve	or	cutting	meant	a	slackening	and	an	instant	of	suspense
和	每个	曲线	或者	切割	意思是	一个	松弛	和	一个	立即的	的	悬念

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə] ['oʊpənd] [klɪr] ,

before	the	long	vista	opened	clear	,
前	这	长的	景色	打开	清除	,

每一次转弯或切弯都意味着一段短暂的平静和紧张，之后远景才会清晰地展现在眼前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [baʊnd] [ðæt] [θrɪld] -

and	they	were	away	again	with	that	living	bound	that	thrilled	Slaney's
和	他们	是	离开	再次	和	那	活的	边界	那	激动不已	-

[ˌʌnə'kʌstəmd] [hɑːrt] [æz; əz]['oʊnli] [peɪs] [kæn; kən] [θrɪl] .

unaccustomed	heart	as	only	pace	can	thrill	.
不习惯	心	作为	仅有的	步伐	能	刺激	.

他们又出发了，那种鲜活的步伐让斯莱尼那颗不习惯的心脏兴奋不已，只有速度才能带来这种兴奋。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [ə'genst] [taɪm] [ænd; ənd] [lʌk] [tuː; tə] { - }

She	began	to	understand	that	they	were	racing	against	time	and	luck	to	{	117	}
她	开始	到	理解	那	他们	是	赛车	反对	时间	和	运气	到	{	-	}

她开始明白，他们是在与时间和运气赛跑{117}

[ˌɪntər'sept] — [wʌt] ?

intercept	—	what	?
截距	—	什么	?

拦截——什么?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [fɔɪl] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər]

Could	it	be	to	foil	the	insane	impulse	of	a	woman	who	had	lost	her
可以	它	是	到	挫败	这	疯狂的	冲动	的	一个	女士	WHO	有	丢失的	她

[hed] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] ?

head	in	the	terrible	discovery	that	she	had	a	heart	?
头	在	这	糟糕的	发现	那	她	有	一个	心	?

难道是为了阻止一个女人在发现自己有颗心后失去理智的疯狂冲动吗?

[ðə; ði] [maɪlz] [fliːt] [pæst] ,

The	miles	fleeted	past	,
这	英里	舰队	过去的	,

路途匆匆而过，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ɪts] [pent] [skriːm] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

until	the	engine	and	its	pent	scream	burst	forth	from	the	clanging	walls	of	a
直到	这	引擎	和	它是	五角星	尖叫	爆裂	前进	从	这	叮当声	墙壁	的	一个

[rɑːk] ['kʌtɪŋ] ,

rock	cutting	,
岩石	切割	,

直到引擎发出震耳欲聋的轰鸣声，从岩石切割面的哐当声中迸发而出。

[ænd; ənd] ['skɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] [leɪk] , ['entərd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [pleɪn] [ʌv; əv] ['tʌli] [bɑːg] .

and	skirting	a	lake	,	entered	on	the	great	brown	plain	of	Tully	bog	.
和	裙边	一个	湖	,	进入	在	这	伟大的	棕色的	清楚的	的	塔利	沼泽	.

绕过湖泊，进入了塔利沼泽的大片棕色平原。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [dreɪnz] , [fed] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kʌts] , [meɪd] [ə; eɪ] ['herɪŋ] - [boʊn] ['pætərn]

A	double	line	of	drains	,	fed	by	innumerable	cuts	,	made	a	herring	-	bone	pattern
一个	双倍的	线	的	排水沟	,	美联储	经过	无数	削减	,	制成	一个	鲱鱼	-	骨	图案

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ;

on	either	side	;
在	任何一个	边	;

两侧各有一条排水沟，由无数的切口供水，形成人字形图案；

[ðə; ði] ['spʌndʒi] ['græv(ə)l] [spræŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [straɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] ;

the	spongy	gravel	sprang	beneath	the	strides	of	the	engine	;
这	海绵状的	碎石	弹簧	下面	这	步幅	的	这	引擎	;

发动机的步伐带动着松软的碎石弹跳起来；

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [dreɪnz] [flæpt] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ə'genst] [ɪts] [piːt] [wɔːlz] .

the	water	in	the	drains	flapped	and	washed	in	sympathy	against	its	peat	walls	.
这	水	在	这	排水沟	拍打	和	洗过	在	同情	反对	它是	泥炭	墙壁	.

排水沟里的水拍打着，仿佛在同情地冲刷着它的泥炭墙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [reɪlz] [ə'krɔːs]

It	seemed	a	singular	audacity	of	engineering	to	force	a	line	of	rails	across
它	似乎	一个	单数	大胆	的	工程	到	力量	一个	线	的	铁轨	穿过

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ræs] .

such	a	morass	.
这样的	一个	沼泽	.

在如此泥泞的沼泽地上强行铺设铁轨，这似乎是一项极其大胆的工程壮举。

[θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ;

Three	miles	away	the	heights	of	Cahirdreen	were	dark	in	the	evening	sky	;
三	英里	离开	这	高度	的	-	是	黑暗的	在	这	晚上	天空	;

['rekəgnaiziŋ] [ðem; ðəm] ,

recognizing	them	,
识别	他们	,

三英里外，卡希尔德林山峰在傍晚的夜空中显得格外昏暗；认出它们后，

['sleɪni] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [feɪt] [krɔːs] [hɜːr; hər] [kiːn] [ɪk'saɪtmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊld]

Slaney	felt	the	influence	of	an	evil	fate	cross	her	keen	excitement	like	a	cold
斯莱尼	毛毡	这	影响	的	一个	邪恶的	命运	叉	她	敏锐的	激动	喜欢	一个	寒冷的

[striːk] — [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['fiːvər] .

streak	—	like	a	shiver	across	the	heat	of	fever	.
条纹	—	喜欢	一个	颤抖	穿过	这	热	的	发烧	.

斯莱尼感到一股邪恶的命运像一阵寒意袭来，掠过她强烈的兴奋之情——就像发烧时一阵寒意袭来。

[ðə; ði] ['draɪvər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪk] ,

The	driver	looked	at	his	watch	,	and	,	with	one	hand	on	the	brake	,
这	司机	看起来	在	他的	手表	,	和	,	和	一	手	在	这	制动	,

司机看了看手表，一只手放在刹车上，

['ædɪd] [ðə; ði] [læst] ['pɑːsəb(ə)l] [faɪv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪs] . { - }

added	the	last	possible	five	miles	an	hour	to	the	pace	.	{	118	}
额外	这	最后的	可能的	五	英里	一个	小时	到	这	步伐	.	{	-	}

最后，他把速度提高了每小时五英里。{118}

[ðə; ði] ['endʒɪn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði] ['endləs] [strɪp] [ʌv; əv] [laɪn] [ðæt] [floʊd] ['ɪntuː] [ɪts]

The	engine	seemed	to	be	swallowing	the	endless	strip	of	line	that	flowed	into	its
这	引擎	似乎	到	是	吞咽	这	无尽的	条	的	线	那	流动	进入	它是

[klʌtʃ] ;

clutch	;
离合器	;

发动机似乎要把流入其离合器的无尽油线吞噬掉；

[ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [felt] [laɪk] ['slaɪdɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['waɪər] , [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [ɔːr] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] .

the	motion	felt	like	sliding	on	a	wire	,	without	effort	or	possibility	of	stopping	.
这	运动	毛毡	喜欢	滑动	在	一个	金属丝	,	没有	努力	或者	可能性	的	停止	.

这种运动感觉就像在钢丝上滑行，毫不费力，也无法停止。

['θʌndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [kɜːrv] , [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [hɪl] ,

Thundering	along	an	imperceptible	curve	,	they	neared	the	hill	,
雷鸣	沿着	一个	难以察觉的	曲线	,	他们	接近	这	爬坡道	,

他们沿着一条几乎难以察觉的弯道疾驰而去，接近了山丘。

[wɪð; wɪθ][ɪts][fɜːr] - [triːz] [reɪndʒd][ɪn][tɔːl][ænd; ənd]['kwaɪət][ræŋks][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

with	its	fir	-	trees	ranged	in	tall	and	quiet	ranks	in	the	twilight	.
和	它是	冷杉	-	树木	范围	在	高的	和	安静的	排名	在	这	暮	.

暮色中，高耸的杉树静静地排列成行。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][pər'hæps] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

At	a	distance	of	perhaps	two	hundred	yards	,
在	一个	距离	的	也许	二	百	码	,

大约在两百码的距离处，

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði][bend] , [ænd; ənd][ɔːl] [fɔːr]

the	cutting	opened	before	them	as	they	rounded	the	bend	,	and	all	four
这	切割	打开	前	他们	作为	他们	圆润	这	弯曲	,	和	全部	四

['ʌtəd] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ˌeksklə'meɪʃn] .

uttered	a	simultaneous	exclamation	.
说出	一个	同时	感叹	.

当他们绕过弯道时，眼前豁然开朗，四个人同时发出了一声惊叹。

[ðə; ði][viː] - [ʃeɪpt] [kleft] [held] [ə; eɪ][dɑːrk] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

The	V	-	shaped	cleft	held	a	dark	obstruction	.
这	V	-	形状	裂	握住	一个	黑暗的	梗阻	.

V形裂缝中藏有黑色的阻塞物。

['ɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ðə; ði] [breɪks] [wɜːr; wər][ɑːn][æt; ət][ðer; ðər] [fʊl]

Instantly	,	with	a	jar	and	a	jerk	,	the	brakes	were	on	at	their	full
即刻	,	和	一个	罐	和	一个	混蛋	,	这	刹车	是	在	在	他们的	满的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

刹那间，伴随着一阵颠簸和猛烈的冲击，刹车达到了最大制动力。

[ænd; ənd] ['sleɪni] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hoʊld][ɔːf][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

and	Slaney	was	leaning	back	as	if	to	hold	off	the	shock	that	was	already
和	斯莱尼	曾是	倾斜	后退	作为	如果	到	抓住	离开	这	震惊	那	曾是	已经

['sendɪŋ] [ʃuːts] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] .

sending	shoots	of	anticipation	through	her	feet	and	fingers	.
发送	芽	的	预期	通过	她	脚	和	手指	.

斯莱尼向后靠去，仿佛要抑制住那股已经让她脚趾和手指都感到一阵阵兴奋的冲击。

[ʃaʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['endʒɪn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [breɪks]

Shouts	,	and	the	whistling	of	another	engine	came	through	the	noise	,	the	brakes
喊叫	,	和	这	吹口哨	的	其他	引擎	来了	通过	这	噪音	,	这	刹车

[bɪt] , [ænd; ənd] [ʃʌvd] ,

bit	,	and	shoved	,
少量	,	和	推搡	,

喊叫声，以及另一辆引擎的呼啸声穿透了嘈杂的声响，刹车发出刺耳的摩擦声，车辆猛地向前冲去。

[ænd; ənd] [klʌŋ] .

and	clung	.
和	紧紧抓住	.

并紧紧抓住。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ] , ['defnɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æn; ən][ɑːrm] [keɪm] ['strɔːŋli] [raʊnd]

Somewhere	in	the	jolting	,	deafening	seconds	an	arm	came	strongly	round
某处	在	这	剧烈震动	,	震耳欲聋	秒	一个	手臂	来了	强烈	圆形的

- [weɪst] ,

Slaney's	waist	,
-	腰部	,

在那令人心惊胆战、震耳欲聋的几秒钟里，一只手臂有力地搂住了斯莱尼的腰。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] .

and	drew	her	towards	the	footboard	.
和	画	她	向	这	踏板	.

然后把她拉向船尾。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒʌmp][wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['bʌnbəri] ; {

She	understood	that	if	the	worst	came	she	was	to	jump	with	Major	Bunbury	;	{
她	理解	那	如果	这	最差	来了	她	曾是	到	跳	和	主要的	班伯里	;	{

\- }

119	}
-	}

她明白，如果最糟糕的情况发生，她要和邦伯里少校一起跳下去；{119}

[ðen] [ə'nʌðər] [hænd] [kɔːt] [hɜːr; hər][skɜːrt] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [bæk] .

then	another	hand	caught	her	skirt	,	and	pulled	her	back	.
然后	其他	手	捕捉	她	裙子	,	和	拉	她	后退	.

然后另一只手抓住了她的裙子，把她拉了回来。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['draɪvɝz] ['fɪlθi] [waɪt] [sliːv] ,

She	recognized	the	driver's	filthy	white	sleeve	,
她	认可	这	司机	污秽	白色的	袖子	,

她认出了司机脏兮兮的白色袖子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] .

and	at	the	same	moment	some	one	shouted	that	they	were	safe	.
和	在	这	相同的	片刻	一些	一	喊叫	那	他们	是	安全的	.

就在同一时刻，有人喊道他们安全了。

['skwiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['greɪndɪŋ] , [ænd; ənd] ['skɪdɪŋ] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [fɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]

Squeaking	,	and	grinding	,	and	skidding	,	the	engine	was	fought	to	a
吱吱作响	,	和	研磨	,	和	集材	,	这	引擎	曾是	战斗	到	一个

['stændstɪl] ,

standstill	,
停顿	,

引擎发出吱吱嘎嘎、嘎吱作响、打滑的声音，最终停了下来。

[waɪl] [jet] [ten] [jaːdz] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] [væn][ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi]

while	yet	ten	yards	separated	it	from	the	buffers	of	the	brake	van	in	which	Lady
尽管	然而	十	码	分开	它	从	这	缓冲区	的	这	制动	货车	在	哪个	女士

['suːzn] [ænd; ənd]['glɑːsgəu][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

Susan	and	Glasgow	had	started	an	hour	before	.
苏珊	和	格拉斯哥	有	开始	一个	小时	前	.

而此时距离苏珊夫人和格拉斯哥一小时前出发的制动车厢的缓冲器还有十码远。

['fɪfti] [jaːdz] ['fɜːrðər] [ɑːn] , [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv]['grævə(ə)l][ænd; ənd]

Fifty	yards	further	on	,	the	line	was	blocked	by	a	great	pile	of	gravel	and
五十	码	更远	在	,	这	线	曾是	已屏蔽	经过	一个	伟大的	桩	的	碎石	和

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

再往前走五十码，路被一大堆碎石和岩石挡住了。

['nuːli] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] .

newly	fallen	from	the	side	of	the	cutting	.
新	倒下	从	这	边	的	这	切割	.

从切口侧面新近掉落的。

['leɪdi] ['suːzn] [ænd; ənd]['glɑːsgəu][wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [waɪld][ænd; ənd] [waɪt] ,

Lady	Susan	and	Glasgow	were	there	;	her	face	looked	wild	and	white	,
女士	苏珊	和	格拉斯哥	是	那里	;	她	脸	看起来	荒野	和	白色的	,

苏珊夫人和格拉斯哥都在场；她的脸色苍白而惊恐。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['sleɪni] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] .

and	as	she	came	to	Slaney	,	she	seemed	to	struggle	to	speak	.
和	作为	她	来了	到	斯莱尼	,	她	似乎	到	斗争	到	说话	.

当她来到斯莱尼时，她似乎说话都有些困难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'striːmz] [ænd; ənd][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['fiːlɪŋ] .

It	was	a	moment	of	extremes	and	exaggeration	in	feeling	.
它	曾是	一个	片刻	的	极端情况	和	夸张	在	感觉	.

那是一个情绪极端、极度夸张的时刻。

['sleɪni] [felt] [ðæt] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kɔːənts] [ʌv; əv] [su'priːm] [ænd; ənd] [fɔːr] - [ɔː'deɪnd] ['iːv(ə)l]

Slaney	felt	that	two	independent	currents	of	supreme	and	fore	-	ordained	evil
斯莱尼	毛毡	那	二	独立的	电流	的	最高	和	前	-	受戒	邪恶的

[hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['ɑːnslɔːt] ,

had	made	their	onslaught	,
有	制成	他们的	猛攻	,

斯莱尼认为，两股独立存在的、命中注定的邪恶势力已经发动了攻击。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['miːtɪŋ] , [hæd; həd] ['nuːtrəˌlaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðər] . { - }

and	,	in	meeting	,	had	neutralized	each	other	.	{	120	}
和	,	在	会议	,	有	中和	每个	其他	.	{	-	}

双方在会面中相互抵消了对方的影响力。{120}

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['mɪstər] . ['glæzgoʊz] [braʊn] ['hʌntər] , ['sɑːləmən] , [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ɪn] [veɪn] .

Mr	.	Glasgow's	brown	hunter	,	Solomon	,	had	not	lived	his	thirteen	years	in	vain	.
先生	.	格拉斯哥的	棕色的	猎人	,	所罗门	,	有	不是	居住地	他的	十三	年	在	徒劳	.

格拉斯哥先生的棕色猎犬所罗门，它的十三年生命没有白白度过。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][led] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][wʌn]['aɪd(ə)l] ['fɔːrnuːn] ,

When	he	was	led	out	into	the	yard	one	idle	forenoon	,
什么时候	他	曾是	引领	出去	进入	这	院子	一	闲置的	午前	,

在一个闲散的上午，他被带到院子里时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wɔːkt] [ænd; ənd] [trɔtid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['oʊnər]

and	was	there	walked	and	trotted	up	and	down	in	front	of	his	owner
和	曾是	那里	步行	和	小跑	向上	和	向下	在	正面	的	他的	所有者

[ænd; ənd] [tuː] [streɪndʒ] [men] [ɪn] [taɪt] ['traʊzərz] ,

and	two	strange	men	in	tight	trousers	,
和	二	奇怪的	男人	在	紧的	裤子	,

它就那样在主人和两个穿着紧身裤的陌生男人面前走来走去，小跑来跑去。

[ænd; ənd] [wen] , ['leɪtər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [men] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒəbl] [laɪt]

and	when	,	later	,	one	of	the	strange	men	,	who	had	the	knowledgeable	light
和	什么时候	,	之后	,	一	的	这	奇怪的	男人	,	WHO	有	这	知识渊博	光

['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vet] . ,

fingers	of	a	vet	.	,
手指	的	一个	兽医	.	,

后来，其中一个陌生人，有着兽医般灵巧的双手，

[pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz]

passed	his	hand	down	his	legs	,	and	looked	into	his	eyes	,	and	pinched	his
通过了	他的	手	向下	他的	腿	,	和	看起来	进入	他的	眼睛	,	和	捏	他的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

他的手顺着他的腿滑下去，看着他的眼睛，然后掐住了他的喉咙。

['sɑːləmən] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [fɪfθ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['oʊnərz] .

Solomon	**knew**	**that**	**it**	**looked**	**like**	**his**	**fifth**	**change**	**of**	**owners**	**.**
所罗门	知道	那	它	看起来	喜欢	他的	第五	改变	的	所有者	.

所罗门知道，这看起来像是他的第五次易主了。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] ['kæntəd] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt]

Afterwards	**he**	**was**	**taken**	**out**	**and**	**cantered**	**in**	**a**	**field**	**,**	**and**	**though**	**he**	**felt**
然后	他	曾是	已采取	出去	和	慢跑	在	一个	场地	,	和	尽管	他	毛毡

['tʃɪli] [ænd; ənd] [dʌl] ,

chilly	**and**	**dull**	**,**
寒冷	和	乏味的	,

之后他被带出去在田野里小跑，虽然他感到寒冷和乏力，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] ['traɪəl] [bæŋk] [wɪð; wɪθ] [self] - [rɪ'spekt] ,

he	**jumped**	**a**	**trial**	**bank**	**with**	**self**	**-**	**respect**	**,**
他	跳了起来	一个	审判	银行	和	自己	-	尊重	,

他很有尊严地跳槽去了一家审判银行。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] ,

and	**with**	**the**	**consciousness**	**that**	**he**	**was**	**giving**	**a**	**lead**	**to**	**the**	**chestnut**	**,**
和	和	这	意识	那	他	曾是	给予	一个	带领	到	这	板栗	,

[huː] [dɪd] { - }

who	**did**	**{**	**121**	**}**
WHO	做过	{	-	}

他意识到自己正在给栗子提供线索，而栗子也确实这样做了{121}

[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn] [koʊld] [blʌd] .

not	**understand**	**the**	**principle**	**of**	**jumping**	**in**	**cold**	**blood**	**.**
不是	理解	这	原则	的	跳	在	寒冷的	血	.

不理解冷血跳跃的原理。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

He	**was**	**not**	**mistaken**	**in**	**the**	**purport**	**of**	**these**	**things**	**.**
他	曾是	不是	错误	在	这	旨趣	的	这些	事物	.

他对这些事情的理解并没有错。

['glɑːsgəu] [felt] [ə; eɪ] [peɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] [wɔːk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

Glasgow	**felt**	**a**	**pain**	**about**	**his**	**throat**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**old**	**horse**	**walk**	**into**	**his**
格拉斯哥	毛毡	一个	疼痛	关于	他的	喉	作为	他	锯	这	老的	马	走	进入	他的

[stɔːl] [ə'gen] .

stall	**again**	**.**
摊位	再次	.

格拉斯哥看到那匹老马再次走进马厩，感到喉咙一阵疼痛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['maɪndɪd] [soʊ] [mʌtʃ] .

He	**had**	**not**	**thought**	**he**	**would**	**have**	**minded**	**so**	**much**	**.**
他	有	不是	想法	他	会	有	有思想	所以	很多	.

他没想到自己会这么在意。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [hɔːrs] - ['diːlɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃesnʌt]

He	**stood**	**by**	**in**	**the**	**silence**	**that**	**characterizes**	**horse**	**-**	**dealing**	**,**	**while**	**the**	**chestnut**
他	站立	经过	在	这	沉默	那	具有特征	马	-	处理	,	尽管	这	板栗

[ˌʌndər'went] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

underwent	**examination**	**,**
经历了	考试	,

他站在一旁，周围一片寂静，这是马匹交易特有的氛围，看着那匹栗色马接受检查。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][jɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [frʌm; frəm]

and	looked	round	the	yard	at	the	miscellaneous	collection	of	wreckage	from
和	看起来	圆形的	这	院子	在	这	各种各样的	收藏	的	残骸	从

[hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ] ['kɑːntrækt] — [ðə; ði]['broʊkən] ['pʌmpɪŋ] - ['endʒɪn] ,

his	railway	contract	—	the	broken	pumping	-	engine	,
他的	铁路	合同	—	这	破碎的	抽水	-	引擎	,

他环顾院子，只见那里堆放着他铁路工程合同遗留下来的各种残骸——破损的抽水机，

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['krɔːsɪŋ] - [geɪts] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] ,

the	automatic	crossing	-	gates	that	would	not	work	,
这	自动的	过境	-	大门	那	会	不是	工作	,

那些无法正常工作的自动道口闸门，

[ðə; ði] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn] [hʌt] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] [ɪn] — [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self]

the	corrugated	iron	hut	that	the	men	would	not	sleep	in	—	and	said	to	himself
这	瓦楞	铁	小屋	那	这	男人	会	不是	睡觉	在	—	和	说	到	他自己

[ðæt] [ðə; ði] [lʌk] [hæd; həd] [bɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

that	the	luck	had	been	against	him	.
那	这	运气	有	到过	反对	他	.

男人们都不愿意睡在那个铁皮棚子里——他心想，自己运气真差。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [kəm'pɛtətərz] [aʊt] [ʌv; əv]

It	did	not	occur	to	him	that	he	had	shouldered	his	competitors	out	of
它	做过	不是	发生	到	他	那	他	有	肩部	他的	竞争对手	出去	的

[ðə; ði]['kɑːntrækt][baɪ][ə; eɪ] ['tendər] [ðæt] [left] [noʊ]['mɑːrdʒɪn][fɔːr; fər] [mɪ'steɪks] .

the	contract	by	a	tender	that	left	no	margin	for	mistakes	.
这	合同	经过	一个	投标	那	左边	不	利润	为了	错误	.

他丝毫没有意识到，他通过一份容错率极低的投标书，将竞争对手挤出了合同。

['mɪstər] . ['glɑːsgəu] ['nevər] [meɪd] [mɪ'steɪks] ,

Mr	.	Glasgow	never	made	mistakes	,
先生	.	格拉斯哥	绝不	制成	错误	,

格拉斯哥先生从不犯错。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [beɪst] [hɪz; ɪz] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt]

but	he	had	based	his	brilliant	and	minute	calculations	on	the	theory	that
但	他	有	基于	他的	杰出的	和	分钟	计算	在	这	理论	那

[ðə; ði] [tʃiːp] ['aɪrɪʃ] ['leɪbər] [wʊd] [ə'kɑːmplɪʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːstli] ['ɪŋglɪʃ] ,

the	cheap	Irish	labour	would	accomplish	as	much	in	the	day	as	the	costly	English	,
这	便宜的	爱尔兰	劳动	会	完成	作为	很多	在	这	天	作为	这	昂贵	英语	,

但他精妙而细致的计算是基于这样一个理论：廉价的爱尔兰劳动力一天能完成与昂贵的英国劳动力一样多的工作。

[ænd; ənd] { - }

and	{	122	}
和	{	-	}

和{122}

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]

the	fact	that	it	had	not	done	so	was	obviously	beyond	the	sphere	of
这	事实	那	它	有	不是	完毕	所以	曾是	明显地	超过	这	领域	的

['ræʃ(ə)nəl][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

rational	calculation	.
合理的	计算	.

它没有这样做，显然超出了理性计算的范畴。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['steɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ə; eɪ] ['hevi] [huːf] [wʌz; wəz] ['diːlɪŋ]

In	the	long	stable	at	the	other	side	of	the	yard	a	heavy	hoof	was	dealing
在	这	长的	稳定的	在	这	其他	边	的	这	院子	一个	重的	蹄	曾是	处理

[sledʒ] - ['hæmər] [kɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] ,

sledge	-	hammer	kicks	to	the	stall	,
雪橇	-	锤	踢	到	这	摊位	,

在院子另一边的长马厩里，一记重重的马蹄像重锤一样猛踢着马厩的隔间。

[ænd; ənd][ˈglɑːsgəu] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	Glasgow	,	as	he	heard	it	,
和	格拉斯哥	,	作为	他	听到	它	,

他听到的格拉斯哥是这样的：

[ˈestɪmeɪtɪd] [wʌt] [praɪs][ðə; ði] [ˈkrɛdɪtɚz] [wʊd] [get][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [dreɪ] - [ˈhɔːrsɪz] [ðæt] [hiː; hi]

estimated	what	price	the	creditors	would	get	for	the	big	dray	-	horses	that	he
估计的	什么	价格	这	债权人	会	得到	为了	这	大的	货车	-	马匹	那	他

[hæd; həd] [brɔːt] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈɪŋgləɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [wɜːrk] .

had	brought	over	from	England	for	the	railway	work	.
有	带来	超过	从	英格兰	为了	这	铁路	工作	.

他估算了一下债权人能从他从英国运来用于铁路工程的大型运货车马中获得多少钱。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][plænt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv]

When	he	thought	of	the	value	of	the	plant	that	he	was	going	to	leave
什么时候	他	想法	的	这	价值	的	这	植物	那	他	曾是	去	到	离开

[bɪˈhaɪnd] ,

behind	,
在后面	,

当他想到自己即将留下的那株植物的价值时，

[hiː; hi] [ˈskersli] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈfɔːltər] : [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ˈriːəlaɪzd] [tuː; tə]

he	scarcely	felt	like	a	defaulter	:	there	would	be	more	than	enough	realized	to
他	几乎	毛毡	喜欢	一个	违约者	:	那里	会	是	更多的	比	足够的	已实现	到

[peɪ] [ðə; ði] [men] ,

pay	the	men	,
支付	这	男人	,

他几乎不觉得自己是个违约者：收回的款项足以支付这些人的工资。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] .

and	the	Railway	Company	could	afford	to	lose	.
和	这	铁路	公司	可以	买得起	到	失去	.

而且铁路公司输得起。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [miːnz] , [ðə; ði][ˈɑːrdʒəntaɪn] [rɪˈpʌblɪk] ,

There	remained	to	him	his	private	means	,	the	Argentine	Republic	,
那里	剩余	到	他	他的	私人的	方法	,	这	阿根廷	共和国	,

他剩下的只有他的私人财产，阿根廷共和国。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [gɪfts] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [ˌendʒɪˈnɪr] , [ænd; ənd] — — [wʊd] [ˈleɪdi] [ˈsuːzn]

his	own	considerable	gifts	as	a	civil	engineer	,	and	—	—	Would	Lady	Susan
他的	自己的	大量	礼物	作为	一个	民用	工程师	,	和	—	—	会	女士	苏珊

[rɪˈmeɪn] ?

remain	?
保持	?

他作为一名土木工程师，拥有相当的天赋，而且——苏珊夫人会留下来吗?

[hiː; hi] [felt] [ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] .

He	felt	little	doubt	about	that	part	of	his	future	.
他	毛毡	小的	怀疑	关于	那	部分	的	他的	未来	.

他对未来那一部分几乎没有丝毫怀疑。

[ˈmɪstər] . [ˈændruː] [ˈmɜːrfi] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði][ˈæksənts][ʌv; əv] [ˈtipəˈrɛəri] ,

Mr	.	Andrew	Murphy	was	offering	him	,	in	the	accents	of	Tipperary	,
先生	.	安德鲁	墨菲	曾是	提供	他	,	在	这	口音	的	蒂珀雷里	,

安德鲁·墨菲先生用蒂珀雷里郡的口音向他提议：

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] — ['sev(ə)nti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd] ['θɜːrti]

a	hundred	pounds	for	the	two	horses	—	seventy	for	the	chestnut	and	thirty
一个	百	磅	为了	这	二	马匹	—	七十	为了	这	板栗	和	三十

[fɔːr; fər][oʊld]['sɑːləmən] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] { - }

for	old	Solomon	—	and	he	was	holding	out	for	a	hundred	and	{	123	}
为了	老的	所罗门	—	和	他	曾是	保持	出去	为了	一个	百	和	{	-	}

两匹马一百英镑——栗色马七十英镑，老所罗门三十英镑——但他坚持要一百英镑。

['twenti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

twenty	with	his	usual	decision	.
二十	和	他的	通常	决定	.

二十，他一如既往地做出了决定。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['diːlɪŋz] ,

If	there	were	a	weakness	in	his	business	dealings	,
如果	那里	是	一个	弱点	在	他的	商业	交易	,

如果他的商业交易中存在弱点，

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪsɪv] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] .

it	lay	in	his	determination	to	be	decisive	at	all	points	.
它	躺	在	他的	决心	到	是	决定性	在	全部	积分	.

关键在于他决心在任何事情上都果断行事。

[ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] [wɜːr; wər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

The	small	and	deliberate	methods	of	expediency	were	intolerable	to	him	;
这	小的	和	商榷	方法	的	权宜之计	是	无法容忍	到	他	;

他无法容忍那些小而刻意的权宜之计；

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [duː] [wɪ'ðaʊt] [bred] [ðæn; ðən] [ək'sept] [ðə; ði] [hæf] - [loʊf] .

he	would	rather	do	without	bread	than	accept	the	half	-	loaf	.
他	会	相当	做	没有	面包	比	接受	这	一半	-	面包	.

他宁愿不吃面包，也不愿接受那半块面包。

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [iːtʃ] ['trɪviəl] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Now	,	even	while	each	trivial	episode	was	tinged	with	the	reflected	light	of	his
现在	,	甚至	尽管	每个	琐碎的	插曲	曾是	带点色调	和	这	反映	光	的	他的

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

如今，即便每一件琐事都隐隐透露出他未来的影子，

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [kən'vəːdʒɪŋ] [tɔːrdz] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['kraɪsɪs] , [hiː; hi][held][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt]

and	all	were	converging	towards	an	immediate	crisis	,	he	held	to	his	point
和	全部	是	收敛	向	一个	即时	危机	,	他	握住	到	他的	观点

,

,

,

他坚持认为，所有这一切都在朝着迫在眉睫的危机汇聚。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['mɪstər] . ['mɜːrfi] [noʊn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['kʌstəmər] [fɔːr; fər]['sɑːləmən]

and	had	not	Mr	.	Murphy	known	of	an	immediate	customer	for	Solomon
和	有	不是	先生	.	墨菲	已知	的	一个	即时	顾客	为了	所罗门

,

,

,

如果不是墨菲先生知道所罗门有直接的客户，

[ðə; ði] ['bɑːrgən] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [ʌn'taɪmli] .

the	bargain	might	have	ended	untimely	.
这	便宜货	可能	有	结束	不合时宜	.

这笔交易可能过早地结束了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] [tʃeɪndʒd] [hændz][æt; ət]['mɪstər] . ['glæzgoʊz] [praɪs] ,

As	it	was	,	the	two	horses	changed	hands	at	Mr	.	Glasgow's	price	,
作为	它	曾是	,	这	二	马匹	已更改	双手	在	先生	.	格拉斯哥的	价格	,

最终，这两匹马以格拉斯哥先生的价格易手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [bəuθ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hʌntɪd] [nekst] [deɪ] [baɪ][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['oʊnər]

with	the	understanding	that	both	could	be	hunted	next	day	by	their	former	owner
和	这	理解	那	两个都	可以	是	猎杀	下一个	天	经过	他们的	以前的	所有者

.

:

.

但前提是，它们俩第二天都可能被它们的前主人猎杀。

['mɪstər] . ['glɑːsgəu] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl] [rɪsks] .

Mr	.	Glasgow	insisted	on	this	point	,	and	took	all	risks	.
先生	.	格拉斯哥	坚持	在	这	观点	,	和	采取	全部	风险	.

格拉斯哥先生坚持这一点，并承担了所有风险。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɜːrfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [vet] . [hæd; həd][hæd; həd]

When	it	was	all	over	,	and	Mr	.	Murphy	and	the	vet	.	had	had
什么时候	它	曾是	全部	超过	,	和	先生	.	墨菲	和	这	兽医	.	有	有

['wɪskiz] - [ænd; ənd] - ['səudəz][ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

whiskies	-	and	-	sodas	and	gone	away	,
威士忌	-	和	-	汽水	和	已消失	离开	,

一切结束后，墨菲先生和兽医喝了威士忌苏打水就离开了。

['glɑːsgəu] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ]

Glasgow	went	back	to	his	office	and	took	up	again	his	task	of	burning
格拉斯哥	去	后退	到	他的	办公室	和	采取	向上	再次	他的	任务	的	燃烧

[ænd; ənd] ['sɔːrtɪŋ] ['pepərz] .

and	sorting	papers	.
和	排序	文件	.

格拉斯哥回到办公室，继续焚烧和整理文件。

['biːɪŋ] [hə'bɪtʃuəli] { - }

Being	habitually	{	124	}
存在	习惯性地	{	-	}

习惯性地{124}

['ɔːrdərli] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ðə; ði][wɜːrk] [went] ['stedəli] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [wɪ'ðaʊt]

orderly	in	his	habits	,	the	work	went	steadily	,	and	,	to	all	appearance	,	without
秩序	在	他的	习惯	,	这	工作	去	稳步	,	和	,	到	全部	外貌	,	没有

['efərt] ; [jet] ,

effort	;	yet	,
努力	;	然而	,

他生活习惯井然有序，工作也进展顺利，而且看起来毫不费力；然而，

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [greɪ] ,

as	the	time	went	on	,	his	pale	face	became	jaded	and	grey	,
作为	这	时间	去	在	,	他的	苍白	脸	成为	厌倦	和	灰色的	,

随着时间的流逝，他苍白的脸变得憔悴灰白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['diːpənd] .

and	the	lines	about	his	mouth	deepened	.
和	这	线条	关于	他的	嘴	加深	.

他嘴角的皱纹加深了。

[ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] ['frɛntʃɪz] [kɔ:rt] ['witnist] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] [li:st] ['dɪgnɪfaɪd] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli]

The	terrace	at	French's	Court	witnessed	that	afternoon	the	least	dignified	of	earthly
这	阳台	在	法国的	法庭	目击者	那	下午	这	至少	凝重	的	尘世的

[saɪts] — [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] - [bɪ'gɪnər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .

sights	—	the	struggles	of	a	lady	-	beginner	on	a	bicycle	.
景点	—	这	斗争	的	一个	女士	-	初学者	在	一个	自行车	.

那天下午，法兰西庭院的露台上目睹了世间最不雅的景象——一位女士初学者在自行车上艰难骑行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'roʊɪks][ʌv; əv] ['fɔ:rti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər]

It	was	somewhat	of	a	descent	from	the	heroics	of	forty	miles	an	hour
它	曾是	有些	的	一个	下降	从	这	英雄主义	的	四十	英里	一个	小时

[ɑ:n][æn; ən] ['endʒɪn] ,

on	an	engine	,
在	一个	引擎	,

这多少有点儿不如当年驾驶引擎以每小时四十英里的速度飞驰的壮举来得精彩。

[jet] [æz; əz] ['sleɪni] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , ['wɔbəld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn] - [ænd; ənd] -

yet	as	Slaney	,	flushed	and	dishevelled	,	wobbled	to	her	one	-	and	-
然而	作为	斯莱尼	,	酡	和	蓬头垢面	,	摇晃	到	她	一	-	和	-

['twentiəθ] [ˌoʊvər'θroʊ] ,

twentieth	overthrow	,
第二十	推翻	,

然而，当斯莱尼满脸通红、衣衫不整地踉跄着完成她的第二十一次政变时，

[ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['fju:tʃər][wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l] [ik'saitmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]

the	past	and	future	were	forgotten	in	the	ignoble	excitements	of	the	moment
这	过去的	和	未来	是	被遗忘的	在	这	卑鄙的	兴奋	的	这	片刻

.

:

.

在当下卑劣的兴奋中，过去和未来都被遗忘了。

['meɪdʒər] ['bʌnbəri] , [hɪm'self] [ɪn][noʊ] [mi:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hi:t] ,

Major	Bunbury	,	himself	in	no	mean	condition	of	heat	,
主要的	班伯里	,	他自己	在	不	意思是	状况	的	热	,

班伯里少校本人当时也身处酷热之中。

[pɪkt] [hɜ:r; hər][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:li] - [bʊʃ] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd][hɜ:r; hər] [ə'gen] ;

picked	her	up	out	of	a	holly	-	bush	and	started	her	again	;
挑选	她	向上	出去	的	一个	冬青	-	衬套	和	开始	她	再次	;

他把她从冬青树丛里抱出来，让她重新开始；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

he	had	been	doing	the	same	thing	for	half	-	an	-	hour	,	but	it	had
他	有	到过	正在做	这	相同的	事物	为了	一半	-	一个	-	小时	,	但	它	有

[nɑ:t] [si:md] [tu:; tə][pɔ:l] .

not	seemed	to	pall	.
不是	似乎	到	灵柩	.

他已经做了同样的事情半个小时了，但似乎并没有感到厌倦。

[wen] [ðə; ði] [tu:] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] [kə'læps] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪfli] [ə'kɑ:mplɪʃt] , ['sleɪni]

When	the	two	-	and	-	twentieth	collapse	had	been	safely	accomplished	,	Slaney
什么时候	这	二	-	和	-	第二十	坍塌	有	到过	安全	完成	,	斯莱尼

[kən'fest] [tu:; tə] ['fi:lɪŋ] ['sʌmwʌt] ['ʃætərd] ,

confessed	to	feeling	somewhat	shattered	,
坦白	到	感觉	有些	破碎	,

当第二十二次坍塌安全完成后，斯莱尼坦言自己感到有些崩溃。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [niːz] [ænd; ənd]

and	returning	to	the	hall	,	sank	into	a	chair	,	with	aching	knees	and
和	返回	到	这	大厅	,	沉没	进入	一个	椅子	,	和	疼痛	膝盖	和

[hændz] [siːmd] [wɪð; wɪθ]['græv(ə)l] . { - }

hands	seamed	with	gravel	.	{	125	}
双手	缝合	和	碎石	.	{	-	}

回到大厅，他瘫坐在椅子上，膝盖疼痛，双手沾满了碎石。{125}

“ [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [juːl] [fiːl] [laɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['bʌnbəri] ,

“	It's	nothing	to	what	you'll	feel	like	to	-	morrow	,	”	said	Major	Bunbury	,
“	它是	没有什么	到	什么	你会	感觉	喜欢	到	-	明天	,	”	说	主要的	班伯里	,

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

encouragingly	.
令人鼓舞的是	.

“这跟你明天的感受比起来根本不算什么，”邦伯里少校鼓励道。

“ [juː; jʊ] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [soʊ] ['veri] [hɑːrd] [læst] [taɪm] .

“	You	rode	into	the	pillar	of	the	gate	so	very	hard	last	time	.
“	你	骑	进入	这	支柱	的	这	门	所以	非常	难的	最后的	时间	.

“你上次骑马撞到大门柱子上撞得可真厉害。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ,

”	He	looked	down	at	her	from	his	position	on	the	hearthrug	,
”	他	看起来	向下	在	她	从	他的	位置	在	这	壁炉架	,

他从壁炉地毯上低头看着她，

[ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌski] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði][pi'ænoʊ]

and	then	glanced	across	to	the	dusky	,	comfortable	corner	where	the	piano
和	然后	瞥了一眼	穿过	到	这	昏暗	,	舒服的	角落	在哪里	这	钢琴

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

然后，他瞥了一眼昏暗舒适的角落，那里摆放着钢琴。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['taɪərd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

“	I	wonder	if	you	remember	that	you	said	you	were	too	tired	this	morning	to
“	我	想知道	如果	你	记住	那	你	说	你	是	也	疲劳的	这	早晨	到

[pleɪ] [ðæt] [ɪm'prɑːmptuː] ? ”

play	that	Impromptu	?	”
玩	那	即兴	?	”

“不知道你是否还记得，你今天早上说过你太累了，没法演奏那首即兴曲？”

“ [maɪ][hændz][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] , ['pɜːrmənəntli] [hʊkt] [frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

“	My	hands	were	,	and	are	,	permanently	hooked	from	holding	on	to	the
“	我的	双手	是	,	和	是	,	永久的	钩子	从	保持	在	到	这

[reɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['endʒɪn] ,

rail	on	the	engine	,
轨	在	这	引擎	,

“我的双手因为一直抓着火车上的铁轨，所以留下了永久性的钩状痕迹。”

” [sed] ['sleɪni] ,

”	said	Slaney	,
”	说	斯莱尼	,

斯莱尼说道：“

[huːz] ['spɪrɪts] [hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz] [sər'praɪzɪŋli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst]

whose	spirits	had	risen	as	surprisingly	as	her	colour	with	her	first
谁	烈酒	有	升起	作为	出奇	作为	她	颜色	和	她	第一的

[ɪk'spɪriəns] [ɑːn][ðə; ði] ['baɪsɪkl] ,

experience	on	the	bicycle	,
经验	在	这	自行车	,

她第一次骑自行车，精神状态就出乎意料地好转，脸色也红润起来。

“ [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv] [haʊ] [θɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wʊd]
“ and no one with a proper sense of how things ought to be would
“ 和 不 一 和 一个 恰当的 感觉 的 如何 事物 应该 到 是 会
[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][feɪnt] .
have expected me to do anything but lie on the sofa and faint .
有 预期的 我 到 做 任何事物 但 说谎 在 这 沙发 和 头晕的 .

“任何一个有正常人都不会指望我除了躺在沙发上晕倒之外还能做什么。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
Instead of which ,
反而 的 哪个 ,

而不是哪个，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [stuːl] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] [maɪ'self][baɪ] ['pleɪɪŋ] [θɪŋz]
I am asked to sit on a music - stool and humiliate myself by playing things
我 是 问 到 坐 在 一个 音乐 - 凳子 和 羞辱 我 经过 玩耍 事物
[ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
that I don't know . ”
那 我 不 知道 . ”

他们让我坐在音乐凳上，演奏我根本不会的曲子，以此来羞辱我。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['suːzn] [lʊks] [mɔːr] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , ” [ri'mɑːkt] ['bʌnbəri] ,
“ I think Susan looks more knocked out of time than you do , ” remarked Bunbury ,
“ 我 思考 苏珊 看起来 更多的 敲门 出去 的 时间 比 你 做 , ” 评论 班伯里 ,

“我觉得苏珊看起来比你更像个与世隔绝的人，”邦伯里说道。

['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pɔːzɪz] [ðæt] { - }
after one of those comfortable pauses that { 126 }
后 一 的 那些 舒服的 停顿 那 { - }

在一段舒适的停顿之后{126}

[mɑːrk] ['ɪntɪməsi] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [ʃeɪv] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] .
mark intimacy , “ and they really had not so near a shave as we had .
标记 亲密关系 , “ 和 他们 真的 有 不是 所以 靠近 一个 刮胡子 作为 我们 有 .

标记亲密关系，“而且他们真的不像我们那样刮了胡子。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt]['goʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [peɪs] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [hæd; həd]
They weren't going anything like our pace when they saw that the cutting had
他们 不是 去 任何事物 喜欢 我们的 步伐 什么时候 他们 锯 那 这 切割 有
['fɔːlən] [ɪn] .
fallen in .
倒下 在 .

当他们看到切口塌陷时，他们的速度和我们完全不一样。

” [ə'nʌðər] [pɔːz] .
” Another pause .
” 其他 暂停 .

又一次停顿。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][juː; jʊ] — [dɪd][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə]
“ By the way , did you — did you understand that I thought we should have to
“ 经过 这 方式 , 做过 你 — 做过 你 理解 那 我 想法 我们 应该 有 到
[dʒʌmp] ,
jump ,
跳 ,

“对了，你——你明白我当时的想法是我们应该跳下去吗？”

[ðæt] [taɪm] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [juː; jʊ] ? ”
that time that I — that I put my arm round you ? ”
那 时间 那 我 — 那 我 放 我的 手臂 圆形的 你 ? ”

那次我——那次我搂着你的肩膀？

“ [oʊ] , ['pɜːrfɪktli] , ” [sed] ['sleɪni] ['dɪstəntli] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] .

“	**Oh**	,	**perfectly**	,	”	**said**	**Slaney**	**distantly**	,	**and**	**blushed**	**with**	**fervour**	.
”	哦	,	完美	,	”	说	斯莱尼	遥远地	,	和	脸红了	和	热情	.

“哦，太好了，”斯莱尼漫不经心地说，脸颊泛起了红晕。

“ ['mɪstər] . ['glɑːsgəu][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪn] , ['æftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

“	**Mr**	**.**	**Glasgow**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**mind**	**missing**	**his**	**train**	**,**	**after**	**all**	**,**	”	**she**	**went**	**on**	**,**
”	先生	.	格拉斯哥	做过	不是	似乎	到	头脑	丢失的	他的	火车	,	后	全部	,	”	她	去	在	,

“格拉斯哥先生似乎并不在意错过火车，”她继续说道。

['spiːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʃiː; ʃi][moʊst] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,

speeding	**into**	**the**	**topic**	**she**	**most**	**wished**	**to**	**avoid**	**,**
超速	进入	这	话题	她	最多	希望	到	避免	,

她急于谈及自己最想回避的话题，

[æz; əz][ɪz] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

as	**is**	**frequently**	**the**	**fate**	**of**	**those**	**who**	**talk**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**changing**	**the**
作为	是	频繁地	这	命运	的	那些	WHO	讲话	为了	这	清酒	的	变化	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	**.**
对话	.

那些为了转移话题而说话的人，往往难逃这样的命运。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [mis'teik] .

“	**I**	**believe**	**that**	**was**	**all**	**a**	**mistake**	**.**
”	我	相信	那	曾是	全部	一个	错误	.

我认为那都是一场误会。

['glɑːsgəu]['hædnt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ;

Glasgow	**hadn't**	**the**	**slightest**	**idea**	**of**	**going**	**;**
格拉斯哥	之前没有	这	丝毫	主意	的	去	;

格拉斯哥根本没有想过要去；

[hiː; hi][oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɜˈɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] [huː] [wʌz; wəz]

he	**only**	**wanted**	**to**	**see**	**one**	**of**	**the**	**directors**	**who**	**was**
他	仅有的	通缉	到	看	一	的	这	导演	WHO	曾是

['trævəlɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði][meɪl] ,

travelling	**up**	**by**	**the**	**mail**	**,**
旅行	向上	经过	这	邮件	,

他只想见见其中一位乘邮车过来的导演。

” [sed] ['bʌnbəri] [ɪ'læbərətli] .

”	**said**	**Bunbury**	**elaborately**	**.**
”	说	班伯里	精心	.

班伯里详细地说道。

“ ['suːzn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː 'es][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] , ” [kən'tɪnjuːd] ['sleɪni] ,

“	**Susan**	**waited**	**for**	**us**	**at**	**the**	**station**	**till**	**she**	**was**	**frozen**	**,**	”	**continued**	**Slaney**	**,**
”	苏珊	等待	为了	我们	在	这	车站	直到	她	曾是	冷冻	,	”	持续	斯莱尼	,

“苏珊在车站等我们，直到冻僵了，”斯莱尼继续说道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] .

taking	**her**	**share**	**in**	**the**	**apology**	**.**
采取	她	分享	在	这	道歉	.

她也承担了道歉的一部分。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['endʒɪn] ['oʊnli] { - }

“	**She**	**would**	**have**	**come**	**on**	**our**	**engine**	**only**	**{**	**127**	**}**
”	她	会	有	来	在	我们的	引擎	仅有的	{	-	}

“她只会乘坐我们的引擎{127}

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [hɜːr; hər] [bɑːks] [klɔːθ] [koʊt] . ”

that	it	would	have	spoiled	her	box	cloth	coat	.	”
那	它	会	有	被宠坏了	她	盒子	布	外套	.	”

那样会弄脏她的布艺外套。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ? ” [æskt] ['bʌnbəri] , ['æftər] [ə'nʌðər] ['saɪləns] .

“	Do	you	know	where	she	is	now	?	”	asked	Bunbury	,	after	another	silence	.
”	做	你	知道	在哪里	她	是	现在	?	”	问	班伯里	,	后	其他	沉默	.

又是一阵沉默后，邦伯里问道：“你知道她现在在哪里吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['dæfədɪlz] .

“	She	said	something	about	going	to	look	for	daffodils	.
”	她	说	某物	关于	去	到	看	为了	水仙花	.

“她说她要去寻找水仙花。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['bækˌweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] . ”

I	saw	her	going	up	the	backway	towards	the	woods	some	time	ago	.	”
我	锯	她	去	向上	这	后门	向	这	树林	一些	时间	前	.	”

我前段时间看到她沿着后路往树林那边走去。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ?

“	Are	you	too	tired	to	walk	up	to	meet	her	?
”	是	你	也	疲劳的	到	走	向上	到	见面	她	?

你太累了，走过去见她吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪm'prɑːmptuː] .

You	may	choose	between	that	and	playing	the	Impromptu	.
你	可能	选择	之间	那	和	玩耍	这	即兴	.

你可以选择演奏即兴曲。

” [ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hɪl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [baɪ] [ə; eɪ] ['seldəm] - [juːst] ['ævənuː] ,

”	They	went	up	the	hill	at	the	back	of	the	house	by	a	seldom	-	used	avenue	,
”	他们	去	向上	这	爬坡道	在	这	后退	的	这	房子	经过	一个	很少	-	用过的	大街	,

他们沿着房子后面一条鲜有人走的小路上了山坡，

[wer] [kɑːrt] - [wiːlz] [hæd; həd] [meɪd] [diːp] [braʊn] [rʌts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [græs] ,

where	cart	-	wheels	had	made	deep	brown	ruts	in	the	grass	,
在哪里	大车	-	车轮	有	制成	深的	棕色的	车辙	在	这	草	,

马车轮在草地上留下了深深的褐色车辙，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɔːdərɪŋ] [oʊks] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['brænʧɪz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˌʌn'pruːnd] ; [peɪl] ['wɪntər]

and	the	bordering	oaks	hung	their	branches	low	and	unpruned	;	pale	winter
和	这	毗邻	橡树	悬挂	他们的	分支	低的	和	未修剪的	;	苍白	冬天

['pɑːstʃəz] [spred] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

pastures	spread	on	either	side	,
牧场	传播	在	任何一个	边	,

两旁的橡树枝条低垂，未经修剪；苍白的冬日牧场在两侧蔓延开来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] ['daʊnwərdz] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .

and	the	cattle	were	already	moving	downwards	towards	their	night's	lodging	.
和	这	牛	是	已经	移动	向下	向	他们的	夜晚	住宿	.

牛群已经开始向它们今晚的栖身之处移动。

[jet] [ðə; ðɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ˌæftər'nuːn] ;

Yet	the	hint	of	coming	spring	was	in	the	lengthened	afternoon	;
然而	这	暗示	的	未来	春天	曾是	在	这	加长	下午	;

然而，春天即将到来的迹象却体现在午后时间的延长上；

[stɪf] - [nekt] ['dæfədɪl] [bʌdz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bend] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði]

stiff	**-**	**necked**	**daffodil**	**buds**	**were**	**beginning**	**to**	**bend**	**their**	**heads**	**and**	**show**	**the**
僵硬的	-	颈部	水仙花	花蕾	是	开始	到	弯曲	他们的	头部	和	展示	这

[hɔːdid] [goʊld] [θruː] [ðə; ði] ['dʒeləs] [griːn] ,

hoarded	**gold**	**through**	**the**	**jealous**	**green**	**,**
囤积	金子	通过	这	嫉妒的	绿色的	,

原本挺拔的水仙花苞开始弯下头，透过翠绿的叶片，露出了积蓄已久的金色。

[ænd; ənd] [θrʌʃ] [wɜːr; wər] ['twaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [net] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] [bɪ'loʊ] .

and	**thrushes**	**were**	**twining**	**a**	**net**	**of**	**song**	**in**	**the**	**shrubberies**	**below**	**.**
和	画眉	是	缠绕	一个	网	的	歌曲	在	这	灌木丛	以下	.

灌木丛下，画眉鸟们用歌声编织成一张网。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] { - }

It	**is**	**in**	**the**	**days**	**of**	**{**	**128**	**}**
它	是	在	这	天	的	{	-	}

那是在{128}年

['februeri] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [er] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] [tuː; tə] [briːð] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [noʊ] [lɔːŋgər]

February	**that**	**the**	**Irish**	**air**	**begins**	**again**	**to**	**breathe**	**suggestion**	**—**	**no**	**longer**
二月	那	这	爱尔兰	空气	开始	再次	到	呼吸	建议	—	不	更长

[mɪr] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌŋz] ,

mere	**food**	**for**	**the**	**lungs**	**,**
仅仅	食物	为了	这	肺	,

二月，爱尔兰的空气再次开始散发出气息——不再仅仅是肺部的食物。

[ˌaɪ 'tiː] [in'veidz] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [bi'wildəz] [ðə; ði] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [griːfs] [ænd; ənd] [hoʊps] .

it	**invades**	**the**	**heart**	**,**	**and**	**bewilders**	**the**	**brain**	**with**	**griefs**	**and**	**hopes**	**.**
它	入侵	这	心	,	和	令人困惑	这	脑	和	悲伤	和	希望	.

它侵入人心，使人因悲伤和希望而感到困惑。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] ['entərd] ['ɪntuː] ['sleɪni] ;

Even	**to**	**the**	**dimming**	**of**	**the**	**eye**	**that**	**smell**	**of**	**the**	**fields**	**entered**	**into**	**Slaney**	**;**
甚至	到	这	调光	的	这	眼睛	那	闻	的	这	字段	进入	进入	斯莱尼	;

即使视线模糊，田野的气息也飘进了斯莱尼；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wept] [fɔːr; fər]

with	**a**	**new**	**and**	**strong**	**understanding**	**of**	**herself**	**she**	**could**	**have**	**wept**	**for**
和	一个	新的	和	强的	理解	的	她自己	她	可以	有	哭泣	为了

[ðə; ði] ['gaɪlləs] ['iːgoʊɪst] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sleɪni] ['mɔːrɪs] [wen] [læst] [ðə; ði] ['februeri] ['waɪndz] [bluː]

the	**guileless**	**egoist**	**who**	**had**	**been**	**Slaney**	**Morris**	**when**	**last**	**the**	**February**	**winds**	**blew**
这	朴实	利己主义者	WHO	有	到过	斯莱尼	莫里斯	什么时候	最后的	这	二月	风	吹

[swiːt] .

sweet	**.**
甜的	.

有了对自身全新的、更深刻的认识，她或许会为当年二月微风吹拂时那个天真无邪的利己主义者斯莱尼·莫里斯而落泪。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['letər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

“	**Have**	**you**	**written**	**that**	**letter**	**to**	**say**	**that**	**you**	**are**	**not**	**going**	**home**	**to**	**-**	**morrow**
“	有	你	书面	那	信	到	说	那	你	是	不是	去	家	到	-	明天

? ” [sed] ['bʌnbəri] ,

?	**”**	**said**	**Bunbury**	**,**
?	”	说	班伯里	,

“你写信说你明天不回家了吗？”邦伯里问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [held] ['oʊpən] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] .

as	**he**	**held**	**open**	**the**	**gate**	**that**	**admitted**	**them**	**into**	**the**	**wood**	**.**
作为	他	握住	打开	这	门	那	承认	他们	进入	这	木头	.

他敞开着大门，让他们得以进入树林。

[hiː; hi][hæd; həd]['riːəlaɪzd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔːk] [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ðæt] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['sleɪni]
He had realized during his walk up across the pastures that days in which Slaney
他 有 已实现 期间 他的 走 向上 穿过 这 牧场 那 天 在 哪个 斯莱尼
[hæd; həd][noʊ] [ʃer] [wʊd] [biː; bi] ['streɪndʒli] ['miːnɪŋləs] .
had no share would be strangely meaningless .
有 不 分享 会 是 奇怪的 无意义的 .

在穿过牧场的路上，他意识到，如果斯莱尼没有一份收入，那么日子将会变得异常空虚。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'spektɪv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [blʌd] ['biːtɪŋ]
Not being introspective the discovery was sudden enough to set his blood beating
不是 存在 内省 这 发现 曾是 突然 足够的 到 放 他的 血 殴打
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['eɪkɪŋ] .
and his heart instinctively aching .
和 他的 心 本能地 疼痛 .

他生性内省，所以这一发现来得如此突然，让他热血沸腾，心跳本能地加速。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli]
He knew that she could look forward to days without him as unconcernedly
他 知道 那 她 可以 看 向前 到 天 没有 他 作为 毫不在意
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
as she would look back to days with him ;
作为 她 会 看 后退 到 天 和 他 ;

他知道，她可以像怀念和他在一起的日子一样，平静地期待没有他的日子；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][self] - [sə'faisɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːəl]['evər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
she was self - sufficing , as the ideal ever seems to be
她 曾是 自己 - 足够 , 作为 这 理想的 曾经 似乎 到 是

她能够自给自足，这似乎总是理想状态。

[ðə; ði] { - }
the { 129 }
这 { - }

129

['aɪˌdiːəˌlaɪzər] ,
idealizer ,
理想化器 ,

理想化器，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['pɔːrʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [geɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and such as he had no portion beyond the opening of gates for her
和 这样的 作为 他 有 不 部分 超过 这 开幕 的 大门 为了 她
[tuː; tə] [pæs] [θruː] .
to pass through .
到 经过 通过 .

他除了为她打开大门让她通过之外，没有任何其他作用。

['meɪdʒər] - ['eldər] ['sɪstər][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪθfəli] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eldər]
Major Bunbury's elder sister must have faithfully fulfilled the mission of elder
主要的 - 长老 姐姐 必须 有 忠实 已完成 这 使命 的 长老
['sɪstər] ,
sisters ,
姐妹 ,

邦伯里少校的姐姐一定忠实地履行了姐姐的使命。

[ɔːr] [els] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [loʊ] .
or else his natural estimation of himself was low .
或者 别的 他的 自然的 估算 的 他自己 曾是 低的 .

或者说，他天生就对自己评价不高。

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈsleɪni] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , “ [ˈæftər][ɔːl] ,

“	No	,	”	replied	Slaney	,	with	her	eyes	on	the	ground	,	“	after	all	,
“	不	,	”	回复	斯莱尼	,	和	她	眼睛	在	这	地面	,	“	后	全部	,

“不，”斯莱尼低着头，眼睛看着地面，回答道，“毕竟，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] . ”

I	made	up	my	mind	not	to	write	.	”
我	制成	向上	我的	头脑	不是	到	写	.	”

我决定不写作了。

“ [jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər] [ˈbrekfəst]

“	Your	mind	was	made	up	the	other	way	when	you	talked	about	it	after	breakfast
“	你的	头脑	曾是	制成	向上	这	其他	方式	什么时候	你	谈话	关于	它	后	早餐

,

,

,

“你早餐后谈到这件事时，想法却完全不同。”

” [sed] [ˈbʌnbəri] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [flɪkt] [ə; eɪ][fɜːr] - [koʊn] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ]

”	said	Bunbury	,	looking	down	at	her	as	she	flicked	a	fir	-	cone	aside	with
”	说	班伯里	,	寻找	向下	在	她	作为	她	轻弹	一个	冷杉	-	锥体	旁边	和

[hɜːr; hər] [stɪk] .

her	stick	.
她	戳	.

邦伯里说着，低头看着她用棍子拨开一个松果。

“ [duː][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ['evri] [fjuː] ['aʊərz] ? ”

“	Do	you	generally	change	it	every	few	hours	?	”
“	做	你	一般来说	改变	它	每一个	很少	小时	?	”

“你一般每隔几个小时就换一次吗？”

“ ['emərsn] [sez] [ðæt] [kən'sɪstənsi] [ɪz][ðə; ði]['hɑːbgɑːblɪn][ʌv; əv] [smɔːl] [maɪndz] , ” [rɪˈplaɪd] ['sleɪni] ,

“	Emerson	says	that	consistency	is	the	hobgoblin	of	small	minds	,	”	replied	Slaney	,
“	爱默生	说道	那	一致性	是	这	妖精	的	小的	思想	,	”	回复	斯莱尼	,

“爱默生说过，墨守成规是心胸狭隘之人的顽疾，”斯莱尼回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sen'tenʃəs] [er] [ðæt] ['bʌnbəri] [faʊnd] [ɪgˈzæspəˌreɪtɪŋli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

with	a	little	sententious	air	that	Bunbury	found	exasperatingly	charming	.
和	一个	小的	有道理的	空气	那	班伯里	成立	令人恼火地	迷人	.

带着几分说教的腔调，邦伯里觉得这既令人恼火又充满魅力。

“ [dʌz] ['emərsn] [seɪ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːbgɑːblɪn][fɔːr; fər] [smɔːl] [maɪndz] ,

“	Does	Emerson	say	that	Uncle	Charles	is	a	hobgoblin	for	small	minds	,
“	做	爱默生	说	那	叔叔	查尔斯	是	一个	妖精	为了	小的	思想	,

“爱默生是否说过查尔斯叔叔是心胸狭隘之人的妖精？”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [lʊk] ['æftər] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [wiːk] ?

and	could	very	well	look	after	himself	for	another	week	?
和	可以	非常	出色地	看	后	他自己	为了	其他	星期	?

他完全可以再照顾自己一个星期?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈzentmənt] [ɪn]['meɪdʒər] - [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə]

”	There	was	a	resentment	in	Major	Bunbury's	voice	that	he	did	not	try	to
”	那里	曾是	一个	怨恨	在	主要的	-	嗓音	那	他	做过	不是	尝试	到

[kən'siːl] . { - }

conceal	.	{	130	}
隐藏	.	{	-	}

“邦伯里少校的语气中带着一丝怨恨，他并没有试图掩饰。{130}

“ [hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

“	He	says	nothing	of	the	sort	.
“	他	说道	没有什么	的	这	种类	.

“他根本没说过那样的话。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [daɪ'ɑːsɪsn] ['nɑːmə,neɪtər] , ['oʊnli][hiː; hi][fər'gɑːt]

He	might	have	said	Uncle	Charles	was	a	Diocesan	Nominator	,	only	he	forgot
他	可能	有	说	叔叔	查尔斯	曾是	一个	教区	提名人	,	仅有的	他	忘了

[tuː; tə] , " [sed] ['sleɪni] ,

to	,	"	said	Slaney	,
到	,	"	说	斯莱尼	,

“他本来可能会说查尔斯叔叔是教区提名人，只是他忘了说，”斯莱尼说道。

[stɪl] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv][paɪn] - ['niːdlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] .

still	preoccupied	with	the	carpet	of	pine	-	needles	on	which	they	were	walking	.
仍然	心事重重	和	这	地毯	的	松树	-	针	在	哪个	他们	是	步行	.

他们仍然沉浸在脚下那层松针铺成的地毯中。

" [bʌt; bət][æz; əz] [jʊə(r)] [nɑːt][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	But	as	you're	not	an	Irishman	,	"	she	went	on	,
"	但	作为	你是	不是	一个	爱尔兰人	,	"	她	去	在	,

“但你又不是爱尔兰人，”她继续说道，

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ? "

"	I	suppose	you	don't	even	know	what	that	is	?	"
"	我	认为	你	不	甚至	知道	什么	那	是	?	"

“我猜你根本不知道那是什么吧？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	It	seems	to	be	a	thing	that	requires	a	great	deal	of	unnecessary	attention	,
"	它	似乎	到	是	一个	事物	那	需要	一个	伟大的	交易	的	不必要	注意力	,

“这似乎是一件需要投入大量不必要关注的事情，”

[ænd; ənd] [kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] , " [sed] ['bʌnbəri] ['gluːmɪli] .

and	can't	take	care	of	itself	,	"	said	Bunbury	gloomily	.
和	不能	拿	关心	的	本身	,	"	说	班伯里	阴郁地	.

“它自己都照顾不了自己，”邦伯里沮丧地说。

" [wel] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [rɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['sleɪni] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	Well	,	you're	quite	wrong	,	"	replied	Slaney	,	looking	up	with	a	laugh	that	was
"	出色地	,	你是	相当	错误的	,	"	回复	斯莱尼	,	寻找	向上	和	一个	笑	那	曾是

[ʃaɪ] [ænd; ənd] ['frendli] ,

shy	and	friendly	,
害羞的	和	友好的	,

“嗯，你完全错了，”斯莱尼回答道，抬起头，带着羞涩而友好的笑声说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəs] .

and	a	little	conscious	.
和	一个	小的	有意识的	.

并且有点自觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz][wɜːr; wər][ʌv; əv]

She	was	not	accustomed	to	finding	that	her	comings	and	goings	were	of
她	曾是	不是	习惯	到	寻找	那	她	来访	和	行进	是	的

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['meɪdʒər] ['bʌnbəri] .

importance	to	people	like	Major	Bunbury	.
重要性	到	人们	喜欢	主要的	班伯里	.

她不习惯发现自己的行踪对像邦伯里少校这样的人如此重要。

" [its] [ə; eɪ][moʊst][self] - [səˈfaisɪŋ] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [θɪŋ] .

"	It's	a	most	self	-	sufficing	and	useful	thing	.
"	它是	一个	最多	自己	-	足够	和	有用	事物	.

“它是一种非常自给自足且非常有用的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [əˈweɪ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [ɪ'lekt] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

It	goes	away	at	intervals	to	elect	clergymen	for	the	Irish	Church	,
它	去	离开	在	间隔	到	选	神职人员	为了	这	爱尔兰	教会	,

它会定期举行选举，为爱尔兰教会选出神职人员。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sent] ['oʊvər][ə; eɪ] [noʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm]

and	it	sent	over	a	note	this	afternoon	to	say	I	was	not	to	go	home
和	它	发送	超过	一个	笔记	这	下午	到	说	我	曾是	不是	到	去	家

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .

for	two	or	three	days	.
为了	二	或者	三	天	.

今天下午他们发来一张纸条，说我两三天内不能回家。

〃 ['bʌnbəri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] { - }

〃	Bunbury	was	quite	silent	for	a	few	{	131	}
〃	班伯里	曾是	相当	沉默的	为了	一个	很少	{	-	}

“邦伯里沉默了一会儿{131}

['moʊmənts] ; [ðen] , [waɪl] [ðə; ði][paɪn] - ['niːd(ə)l] ['kɑːrpɪt] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

moments	;	then	,	while	the	pine	-	needle	carpet	seemed	to	rise	up	under	his	feet	,
时刻	;	然后	,	尽管	这	松树	-	针	地毯	似乎	到	上升	向上	在下面	他的	脚	,

片刻之后，松针地毯仿佛在他脚下升了起来，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪk] [ænd; ənd][ɔːl] ,

he	took	her	ungloved	right	hand	,	and	raised	it	,	stick	and	all	,
他	采取	她	未戴手套	正确的	手	,	和	提高	它	,	戳	和	全部	,

他握住她没戴手套的右手，连同拐杖一起举了起来。

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

to	meet	his	face	as	he	bent	over	it	,	like	a	man	stooping	to	drink	.
到	见面	他的	脸	作为	他	弯曲	超过	它	,	喜欢	一个	男人	弯腰	到	喝	.

当他弯腰喝水时，我的目光与他的脸相遇。

[hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] ,

He	kissed	it	,	hurriedly	and	awkwardly	,
他	亲吻	它	,	匆匆	和	尴尬地	,

他匆忙而笨拙地吻了它。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] ['slendər] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

but	in	an	instant	the	fine	and	slender	fingers	had	escaped	from	his
但	在	一个	立即的	这	美好的	和	苗条	手指	有	逃脱	从	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

但就在一瞬间，他那纤细修长的手指便从唇间滑了出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] , ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['dɪzi] .

and	he	stood	by	her	,	speechless	and	dizzy	.
和	他	站立	经过	她	,	无言	和	晕眩的	.

他站在她身边，说不出话来，头晕目眩。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [let] [ɪn][hɜːr; hər] ['diənis] [laɪk] [ə; eɪ]

In	that	moment	of	silence	his	heart	opened	and	let	in	her	dearness	like	a
在	那	片刻	的	沉默	他的	心	打开	和	让	在	她	亲爱的	喜欢	一个

[flʌd] ;

flood	;
洪水	;

在那片刻的沉默中，他的心敞开了，让她的爱意如潮水般涌入他的心房；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst][kʊd; kəd] [dɑːn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv]

before	the	next	could	dawn	with	its	possibilities	,	a	woman's	voice	broke	out	of
前	这	下一个	可以	黎明	和	它是	可能性	,	一个	女性的	嗓音	打破	出去	的

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

下一个黎明到来之前，一个女人的声音从树林里传了出来。

[θruː] ['twaɪlaɪt] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ] [triː] [stemz] .

through	twilight	barred	with	tree	stems	.
通过	暮	禁止	和	树	茎	.

暮色笼罩着树干。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [hwetid] [wɪð; wɪθ]['ægəni] , [soʊ] [flʌŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]

It	was	so	near	,	it	was	so	whetted	with	agony	,	so	flung	about	with
它	曾是	所以	靠近	,	它	曾是	所以	磨砺	和	痛苦	,	所以	扔	关于	和

[gʌsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

gusts	of	passion	,
阵风	的	热情	,

它如此接近，它如此饱含痛苦，它如此被激情的狂风席卷。

[ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ,

that	,	for	the	moment	,	oblivious	of	what	had	just	passed	,
那	,	为了	这	片刻	,	浑然不觉	的	什么	有	只是	通过了	,

此刻，她对刚刚发生的一切浑然不觉。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [held] [breθ] ,

they	stared	at	each	other	for	the	space	of	a	long	-	held	breath	,
他们	凝视	在	每个	其他	为了	这	空间	的	一个	长的	-	握住	气息	,

他们屏住呼吸，对视了许久。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [drægz] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]

and	were	carried	on	towards	it	with	that	instinct	that	drags	every	human	being
和	是	携带	在	向	它	和	那	本能	那	拖拽	每一个	人类	存在

[tɔːrdz] ['sʌfərɪŋ] .

towards	suffering	.
向	痛苦	.

并被那种将每个人引向痛苦的本能所驱使。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [wʊd] - [smoʊk] ['drɪftɪd] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

A	smell	of	wood	-	smoke	drifted	lightly	in	the	air	;
一个	闻	的	木头	-	抽烟	漂移	轻轻	在	这	空气	;

空气中弥漫着淡淡的木柴烟味；

[ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ['streɪtnd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [tɪl] [ðeɪ]

it	strengthened	as	a	bend	of	the	path	straightened	before	them	,	till	they
它	加强	作为	一个	弯曲	的	这	小路	拉直	前	他们	,	直到	他们

[sɔː] { - }

saw	{	132	}
锯	{	-	}

随着道路弯曲处在他们面前变直，它变得越来越强，直到他们看到{132}

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] ,

among	the	trees	a	group	of	men	,
之中	这	树木	一个	团体	的	男人	,

树林中有一群人，

[ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][fɜːr] - ['brænʧɪz] ['krækliŋ] [ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [red] ['embər][ænd; ənd] [waɪt] [æʃ] ,

a	fire	of	fir	-	branches	crackling	in	a	bed	of	red	ember	and	white	ash	,
一个	火	的	冷杉	-	分支	噼啪作响	在	一个	床	的	红色的	余烬	和	白色的	灰	,

一堆堆杉树枝在红色的余烬和白色的灰烬中噼啪作响。

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ə; eɪ][pɑːnd] [ðæt] ['glɪməd] ['dɑːrkli] [ɪn][ə; eɪ]

and	down	at	the	left	side	of	the	path	a	pond	that	glimmered	darkly	in	a
和	向下	在	这	左边	边	的	这	小路	一个	池塘	那	闪烁	黑暗	在	一个

[peɪl] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['sedʒi] [græs] .

pale	setting	of	sedgy	grass	.
苍白	环境	的	前卫	草	.

沿着小路往左走，可以看到一个池塘，在浅色的莎草丛中闪烁着幽暗的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt][ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] , [ænd; ənd][boʊt] - [hʊks] [ænd; ənd][roʊps][wɜːr; wər]

There	was	a	punt	on	the	pond	,	and	boat	-	hooks	and	ropes	were
那里	曾是	一个	平底船	在	这	池塘	,	和	船	-	钩子	和	绳索	是

[flʌŋ] [ə'baʊt] .

flung	about	.
扔	关于	.

池塘里有一艘平底船，船钩和绳索四处飞舞。

['glɑːsgəu][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [waɪ] [ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['sleɪni] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

Glasgow	was	standing	by	,	why	or	how	it	did	not	occur	to	Slaney	to	inquire	.
格拉斯哥	曾是	常设	经过	,	为什么	或者	如何	它	做过	不是	发生	到	斯莱尼	到	查询	.

格拉斯哥当时就在一旁观望，斯莱尼为什么没有想到要问问原因呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['kʌntriːmɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] , [ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] ['saɪləntli] [ɪn'tent]

There	were	several	countrymen	whom	she	recognized	,	and	all	seemed	silently	intent
那里	是	一些	同胞们	谁	她	认可	,	和	全部	似乎	默默	意图

[ɑːn][sʌm; səm] ['sentrəl] [kə'tæstrəfi] .

on	some	central	catastrophe	.
在	一些	中央	灾难	.

她认出了其中几个同胞，他们似乎都在默默地关注着一场重大的灾难。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [naʊ] , [hæf] - ['smʌðəd] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	woman's	voice	was	unintelligible	now	,	half	-	smothered	and	near	the	ground	,
这	女性的	嗓音	曾是	无法理解	现在	,	一半	-	窒息	和	靠近	这	地面	,

女人的声音现在听不清楚了，半掩在地上，几乎听不见。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɜːr; wər][leɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [græs] .

as	if	her	mouth	were	laid	against	the	grass	.
作为	如果	她	嘴	是	铺设	反对	这	草	.

仿佛她的嘴唇贴在了草地上。

[tuː] [men] [stuːpt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Two	men	stooped	and	tried	to	pull	her	to	her	feet	.
二	男人	弯腰	和	尝试	到	拉	她	到	她	脚	.

两名男子弯下腰，试图将她拉起来。

[ə; eɪ] [red] [hed] [ə'pɪrd] , ['sweɪɪŋ] , [æz; əz] [wen] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] ,

A	red	head	appeared	,	swaying	,	as	when	,	a	month	before	,
一个	红色的	头	出现	,	摇晃	,	作为	什么时候	,	一个	月	前	,

一个红头发的人出现了，摇摇晃晃，就像一个月前那样。

[mə'riːə] [kwɪn] ['stægərd] [θruː] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [kraʊd] [waɪl] [ðeɪ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kɔːfɪn] .

Maria	Quin	staggered	through	the	drunken	crowd	while	they	closed	her	father's	coffin	.
玛丽亚	奎因	交错	通过	这	醉	人群	尽管	他们	关闭	她	父亲的	棺材	.

玛丽亚·奎因踉跄地穿过醉醺醺的人群，看着他们合上她父亲的棺材。

['sleɪni] [sɔː] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

Slaney	saw	now	what	it	was	that	lay	on	the	ground	beside	her	;
斯莱尼	锯	现在	什么	它	曾是	那	躺	在	这	地面	旁	她	;

斯莱尼现在看清了躺在她身旁地上的是什么;

[ðə; ði] [fɪkst] [sprɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] [soʊkt] ['kloʊðɪŋ] , [ðə; ði] [dɪs'kʌləd] [tʃiːk] , [tɔːrn]

the	fixed	sprawl	of	the	limbs	in	the	soaked	clothing	,	the	discoloured	cheek	,	torn
这	固定的	蔓延	的	这	四肢	在	这	浸泡过	衣服	,	这	变色	脸颊	,	撕裂

[baɪ][boʊt] - [hʊks] ;

by	boat	-	hooks	;
经过	船	-	钩子	;

四肢僵硬地伸展在湿透的衣服里，脸颊被船钩撕裂，变得面色发红;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] { - }

it	expressed	{	133	}
它	表达	{	-	}

它表达了{133}

[wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [kəm'pliːtnəs] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [laɪf] ,

with	terrific	completeness	the	hunted	life	,
和	了不起	完整性	这	猎杀	生活	,

以惊人的完整性展现了被猎杀的生活，

[ðə; ði] ['loʊnli] [ækt][ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] [piːs] [æz; əz] [ðɪs] ['stɪlnəs] [maɪt]

the	lonely	act	of	death	that	had	attained	such	peace	as	this	stillness	might
这	孤独	行为	的	死亡	那	有	已达到	这样的	和平	作为	这	寂静	可能

[bɪ'toʊkən] .

betoken	.
预示	.

孤独的死亡行为，或许正是这种平静所象征的安宁。

[tɑːm] [kwɪnz] [blæk] - [ænd; ənd] - [greɪ] [dɔːg] [muːvd] ['restləsli] [raʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Tom	Quin's	black	-	and	-	grey	dog	moved	restlessly	round	the	body	of	his	master	,
汤姆	奎因的	黑色的	-	和	-	灰色的	狗	已搬	躁动不安	圆形的	这	身体	的	他的	掌握	,

['snɪfɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] ,

sniffing	closely	at	the	face	,
嗅闻	密切	在	这	脸	,

汤姆·奎因的黑灰色猎犬焦躁地绕着主人转圈，凑近主人的脸庞嗅来嗅去。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [ðə; ði]['rɪdʒɪd][hænd] [ðæt] [stɪl] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['frægmənt]

trying	to	turn	over	with	his	nose	the	rigid	hand	that	still	clutched	a	fragment
尝试	到	转动	超过	和	他的	鼻子	这	死板的	手	那	仍然	紧握	一个	分段

[ʌv; əv]['sɑːd(ə)n] [riːd] ,

of	sodden	reed	,
的	烂	芦苇	,

他试图用鼻子翻身，那只僵硬的手仍然紧紧攥着一截湿透的芦苇。

[ɪn] [ðæt] [dʌm] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] ['ænɪmlz] [mʌst; məst] [ber] [ʌn'kʌmfərtɪd] .

in	that	dumb	distress	and	fear	of	death	that	animals	must	bear	uncomforted	.
在	那	哑的	痛苦	和	害怕	的	死亡	那	动物	必须	熊	不安	.

动物们必须默默承受的那种对死亡的恐惧和痛苦。

['sleɪni] ['drægd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'groʊsɪŋ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Slaney	dragged	her	eyes	from	the	engrossing	horror	of	it	,
斯莱尼	拖拽	她	眼睛	从	这	引人入胜	恐怖	的	它	,

斯莱尼将目光从那令人毛骨悚然的恐怖景象中移开。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['suːzn] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ;

and	in	doing	so	met	those	of	Lady	Susan	at	the	far	side	of	the	group	;
和	在	正在做	所以	遇见	那些	的	女士	苏珊	在	这	远的	边	的	这	团体	;

这样做时，他遇到了站在队伍另一边的苏珊夫人的同伴；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪt] ['fɪksəti][ʌv; əv] ['leɪdi]

but	nothing	seemed	strange	to	her	now	,	not	even	the	white	fixity	of	Lady
但	没有什么	似乎	奇怪的	到	她	现在	,	不是	甚至	这	白色的	固定性	的	女士

['suːzənz] [feɪs] ,

Susan's	face	,
苏珊的	脸	,

但现在她觉得一切都不奇怪了，就连苏珊夫人苍白僵硬的脸色也不例外。

[ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plʌki] ['wʊmən] ['strɔːŋli] [muːvd] .

that	told	of	a	plucky	woman	strongly	moved	.
那	讲述	的	一个	勇敢的	女士	强烈	已搬	.

那讲述了一个勇敢坚强的女性的故事，深受感动。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [mə'riːə] [kwɪn] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] ['glɑːsgəu] ,

At	that	instant	Maria	Quin	broke	out	of	the	group	and	confronted	Glasgow	,
在	那	立即的	玛丽亚	奎因	打破	出去	的	这	团体	和	面对	格拉斯哥	,

就在这时，玛丽亚·奎因冲出人群，与格拉斯哥对峙。

[aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [kən'troʊl] [ɔːr] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

eyes	and	face	and	voice	beyond	all	control	or	desire	of	it	,
眼睛	和	脸	和	嗓音	超过	全部	控制	或者	欲望	的	它	,

眼睛、脸和声音都不受任何控制或意愿的影响，

[ænd; ənd] [rɪ'pelənt] [æz; əz] ['hjuːmən] ['frenzi] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] .

and	repellent	as	human	frenzy	must	inevitably	be	.
和	驱虫剂	作为	人类	狂热	必须	不可避免地	是	.

人类的疯狂必然令人反感。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] ['pəːsikjuːtid] , ” [ʃiː; ʃi] [jeld] ,

“	If	it	wasn't	for	the	way	you	had	him	persecuted	,	”	she	yelled	,
“	如果	它	不是	为了	这	方式	你	有	他	受迫害	,	”	她	大喊	,

“如果不是你那样迫害他，”她喊道，

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [θroʊn] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] - [jər] { - }

“	he	wouldn't	be	thrown	out	there	on	the	grass	undher	yer	{	134	}
“	他	不会	是	抛掷	出去	那里	在	这	草	-	你的	{	-	}

“他不会被扔到草地上{134}

[fiːt] .

feet	.
脚	.

脚。

- [twʌz] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [kɜːrs] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [tɪl]

'	Twas	you	refused	him	the	money	back	and	dhrew	the	curse	on	him	till
-	那是	你	拒绝	他	这	钱	后退	和	-	这	诅咒	在	他	直到

[jiː; ji] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] - [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [guːs] .

ye	had	him	wandhering	the	counthry	night	and	day	like	a	wild	goose	.
是的	有	他	-	这	国家	夜晚	和	天	喜欢	一个	荒野	鹅	.

是你拒绝归还他的钱，并诅咒他，让他像野鹅一样日夜在乡间游荡。

['kudnt] - [noʊ] [ðə; ði] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [broʊk] [wɪn] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] - -

Couldn't	annyone	know	the	crayture's	heart	was	broke	whin	he	threw	the	scafflin	'
不能	-	知道	这	-	心	曾是	打破	抱怨	他	扔	这	-	-

[ɔːf] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [baɪ] [ðə; ði] [brɪŋk] ?

off	him	and	left	it	on	the	stone	by	the	brink	?
离开	他	和	左边	它	在	这	石头	经过	这	边缘	?

难道没有人知道，当那小家伙把脚手架从身上扔下来，留在悬崖边的石头上时，他的心都碎了？

[oʊ] , [gɑːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

Oh	,	God	and	His	Mother	!
哦	,	上帝	和	他的	母亲	!

哦，上帝和他的母亲！

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] - [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ” — [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['skæpjəˌleri]

He	knew	he	couldn't	dhrown	if	that	was	on	him	”	—	she	held	up	the	scapulary
他	知道	他	不能	-	如果	那	曾是	在	他	”	—	她	握住	向上	这	肩胛骨

[ðæt] [kwɪn] ,

that	Quin	,
那	奎因	,

他知道如果那东西在他身上，他就无法溺水”——她举起奎因的圣衣，

[laɪk] [moʊst] ['aɪrɪʃ] ['roʊmən] ['kæθlɪks] , [wɔːr] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

like	most	Irish	Roman	Catholics	,	wore	round	his	neck	,
喜欢	最多	爱尔兰	罗马	天主教徒	,	穿着	圆形的	他的	脖子	,

像大多数爱尔兰罗马天主教徒一样，他的脖子上戴着.....

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['glæzgoʊz] [feɪs] — “ [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɑːkɪn] - [θruː] [ðə; ði]

and	shook	it	in	Glasgow's	face	—	“	and	you	to	come	walkin	'	through	the
和	摇晃	它	在	格拉斯哥的	脸	—	“	和	你	到	来	步行	-	通过	这

[wʊdz] [wɪð; wɪθ] [jər] ['lʌvər] ,

woods	with	yer	lover	,
树林	和	你的	情人	,

然后对着格拉斯哥的脸晃了晃——“还有你，带着你的情人来树林里散步，

[soʊ]['kwaɪət] !

so	quiet	!
所以	安静的	!

好安静！

[ðæt] - [meɪ] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][biː; bi] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv]

That	yersel's	may	be	lookin	'	for	a	place	to	die	and	be	threw	in	a	grave
那	-	可能	是	在看	-	为了	一个	地方	到	死	和	是	扔	在	一个	严重

[ðæt] [wəʊnt] [biː; bi]['blesɪd; blest] !

that	won't	be	blessed	!
那	惯于	是	蒙福	!

那你或许正在寻找一个可以死去的地方，然后被扔进一个不会得到祝福的坟墓里！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['staɪf(ə)ld] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] ['ɔːdəbli] —

”	There	was	a	general	stifled	exclamation	,	and	the	man	said	audibly	—
”	那里	曾是	一个	一般的	窒息	感叹	,	和	这	男人	说	可听见的	—

一阵压抑的惊呼声响起，那人清晰地说道——

“ [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɑːrm] !

“	The	Cross	of	Christ	be	between	us	and	harm	!
“	这	叉	的	基督	是	之间	我们	和	伤害	!

“愿基督的十字架使我们免受伤害！”

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɛntʃɪz] [kɔːrt] ['wɜkmən] [kɔːt] [æt; ət][mə'riːə] [kwɪnz] [ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

”	One	of	the	French's	Court	workmen	caught	at	Maria	Quin's	arm	as	if	to
”	一	的	这	法国的	法庭	工人	捕捉	在	玛丽亚	奎因的	手臂	作为	如果	到

['saɪləns] [hɜːr; hər] ;

silence	her	;
沉默	她	;

“法国宫廷的一名工人抓住玛丽亚·奎因的手臂，好像要让她闭嘴；

[ə'nʌðər] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

another	pulled	him	away	,
其他	拉	他	离开	,

另一个人把他拉开了。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['aɪrɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːrs] [maɪt] [fɔːl] [ɑːn] ['eni] [wʌn] [huː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

telling	him	in	Irish	that	the	curse	might	fall	on	any	one	who	interfered	with	her	.
讲述	他	在	爱尔兰	那	这	诅咒	可能	落下	在	任何	一	WHO	干扰	和	她	.

{ - }

{	135	}
{	-	}

用爱尔兰语告诉他，任何干涉她的人都可能受到诅咒。{135}

['leɪdi] ['suːzn] [pæst] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə]

Lady	Susan	passed	quickly	round	the	outside	of	the	group	and	came	straight	to
女士	苏珊	通过了	迅速地	圆形的	这	外部	的	这	团体	和	来了	直的	到

['bʌnbəri] ,

Bunbury	,
班伯里	,

苏珊夫人迅速绕过人群外侧，径直走向班伯里。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] ['brɪliənt] [mə'dɜːrnəti] [æk'sɛntʃuːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːm.bə˞.nəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi][ʌv; əv]

her	figure	in	its	brilliant	modernity	accentuating	the	sombreness	of	a	tragedy	of
她	数字	在	它是	杰出的	现代性	强调	这	阴郁	的	一个	悲剧	的

[ðɪs] [ɑːr'keɪɪk][kaɪnd] .

this	archaic	kind	.
这	古老的	种类	.

她那光彩夺目的现代形象，反而凸显了这种古老悲剧的阴郁氛围。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ， [ænd; ənd] [wɔːkt] [pæst][hɪm; ɪm] ;

“	I'm	going	home	,	”	she	said	indistinctly	,	and	walked	past	him	;
“	我是	去	家	,	”	她	说	模糊不清	,	和	步行	过去的	他	;

“我要回家了，”她含糊不清地说，然后从他身边走过；

“ [aɪ] [fiːl] ['ræðər] [kwɪr] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðæt] — — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

“	I	feel	rather	queer	from	seeing	that	—	—	”	Her	voice	failed	her	,
“	我	感觉	相当	酷儿	从	看到	那	—	—	”	她	嗓音	失败的	她	,

“看到那个，我感觉有点怪怪的——”她哽咽着说不出话来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	she	put	her	hand	to	her	eyes	.
和	她	放	她	手	到	她	眼睛	.

她用手捂住了眼睛。

['bʌnbəri] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Bunbury	followed	her	without	a	word	.
班伯里	随后	她	没有	一个	单词	.

邦伯里一言不发地跟在她身后。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] - [hɑːrt] [ðæt] ['leɪdi] ['suːzn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

It	came	home	with	a	pang	to	Slaney's	heart	that	Lady	Susan	had	turned	to
它	来了	家	和	一个	疼痛	到	-	心	那	女士	苏珊	有	转向	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

苏珊夫人竟然投靠了他，这让斯莱尼心中一阵刺痛。

[ɪk'spektɪŋ] [noʊ]['kwɔːrtər][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] .

expecting	no	quarter	from	the	girl	.
期待	不	四分之一	从	这	女孩	.

不指望从女孩那里得到任何宽恕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,

She	turned	to	follow	them	,
她	转向	到	跟随	他们	,

她转身跟了上去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd]

but	she	had	not	gone	more	than	a	few	yards	when	she	heard	a	step	behind
但	她	有	不是	已消失	更多的	比	一个	很少	码	什么时候	她	听到	一个	步	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但她还没走几步，就听到身后传来脚步声。

['glɑːsgəu] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

Glasgow	overtook	her	,	and	without	speaking	began	to	walk	beside	her	;
格拉斯哥	超越	她	,	和	没有	请讲	开始	到	走	旁	她	;

格拉斯哥追上了她，一言不发地走到她身边走去；

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

he	looked	straight	in	front	of	him	,
他	看起来	直的	在	正面	的	他	,

他直视前方，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [toʊld]

and	something	about	his	movement	and	the	carriage	of	his	head	told
和	某物	关于	他的	移动	和	这	运输	的	他的	头	讲述

[hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɑːt] [waɪt] ['æŋgər] .

her	that	he	was	entirely	absorbed	in	hot	white	anger	.
她	那	他	曾是	完全	吸收	在	热的	白色的	愤怒	.

从他的一举一动和头部姿态来看，她知道他完全沉浸在熊熊怒火之中。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['grætɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed]

“	I	hope	you	are	gratified	at	the	result	of	encouraging	superstition	,	”	he	said
“	我	希望	你	是	满意	在	这	结果	的	鼓励	迷信	,	”	他	说

[æt; ət] [læst] , { - }

at	last	,	{	136	}
在	最后的	,	{	-	}

“我希望你们对鼓励迷信的结果感到满意，”他最后说道，{136}

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnwərd] ['preʃər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

in	a	voice	that	told	of	the	inward	pressure	of	feeling	.
在	一个	嗓音	那	讲述	的	这	向内	压力	的	感觉	.

用一种饱含内心压力的声音说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	It	seems	to	have	been	more	the	result	of	discouraging	it	,	”	she	replied	,
“	它	似乎	到	有	到过	更多的	这	结果	的	令人沮丧	它	,	”	她	回复	,

“这似乎更多是由于劝阻造成的，”她回答说。

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] [æn'tægənɪzəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

without	attempting	to	keep	out	of	her	voice	the	antagonism	that	was	in	her	heart	.
没有	尝试	到	保持	出去	的	她	嗓音	这	对抗	那	曾是	在	她	心	.

她没有试图掩饰自己内心的敌意。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['ɑːnɪst] [ɔːr] [seɪn] ['piːp(ə)l]

“	It	would	be	simpler	if	you	said	at	once	that	honest	or	sane	people
“	它	会	是	更简单	如果	你	说	在	一次	那	诚实的	或者	理智	人们

[hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ʌp] ['hævɪŋ] ['eni] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,

had	better	give	up	having	any	dealings	with	the	Irish	,
有	更好的	给	向上	拥有	任何	交易	和	这	爱尔兰	,

“如果你直接说诚实或理智的人最好放弃与爱尔兰人的一切往来，那就简单多了。”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['hɑːtli] .

”	he	returned	hotly	.
”	他	返回	热	.

他怒气冲冲地回应道。

“ [duː] [juː; jʊ] [miːn] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ?

“	Do	you	mean	English	people	?
“	做	你	意思是	英语	人们	?

你指的是英国人吗?

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] [soʊ] [fɑːr] .

They	certainly	have	not	been	eminently	successful	so	far	.
他们	当然	有	不是	到过	非常	成功的	所以	远的	.

到目前为止，他们的成绩显然并不十分理想。

" ['sleɪni] [felt] [kwaɪt] [kuːl] , [ænd; ənd]['glɑːsgəu] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [faʊnd] [hɜːr; hər]
" Slaney felt quite cool , and Glasgow wondered how he had ever found her
" 斯莱尼 毛毡 相当 凉爽的 , 和 格拉斯哥 想知道 如何 他 有 曾经 成立 她
[ə'træktɪv] .
attractive .
吸引人的 .

"斯莱尼感觉很冷，格拉斯哥纳闷自己当初怎么会觉得她有吸引力。"

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðiːz] [kwinz] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] [bæk] ,
" As you are a friend of these Quins , " he said , holding his temper back ,
" 作为 你 是 一个 朋友 的 这些 哈雷奎因 , " 他 说 , 保持 他的 脾气 后退 ,

"既然你和这些哈雷奎因队队员是朋友，"他强忍着怒气说道。

[bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəsnəs] ,
but not his imperiousness ,
但 不是 他的 专横跋扈 ,

但不是他的专横跋扈。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [ðæt] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ə'baʊt]
" I think it would be as well if you advised that woman to take care about
" 我 思考 它 会 是 作为 出色地如果 你 建议 那 女士 到 拿 关心 关于
[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
what she says of me ,
什么 她 说道 的 我 ,

"我觉得你最好劝劝那个女人注意她对我的评价。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [get] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
as she may get herself into trouble .
作为 她 可能 得到 她自己 进入 麻烦 .

她可能会给自己惹麻烦。

" [hiː; hi][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [jet] [ðə; ði]
" He forgot for the moment the trouble that lay ahead of him ; yet the
" 他 忘了 为了 这 片刻 这 麻烦 那 躺 前方 的 他 ; 然而 这
[strɔːŋ] ['nɜːrvəs] { - }
strong nervous { 137 }
强的 紧张的 { - }

"他暂时忘记了即将到来的麻烦；然而，强烈的神经{137}

[ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [fed] [hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ,
excitement that fed his anger was due to the imminence of that trouble ,
激动 那 美联储 他的 愤怒 曾是 到期的 到 这 迫在眉睫 的 那 麻烦 ,
[fər'gɑːtn] [ɔːr][noʊ] .
forgotten or no .
被遗忘的 或者 不 .

让他怒火中烧的兴奋，源于那场麻烦即将到来，无论他是否已经忘记。

" [aɪ] [θɪŋk] [əd'vaɪs] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sleɪni] ,
" I think advice would be rather thrown away on her just now , " replied Slaney ,
" 我 思考 建议 会 是 相当 抛掷 离开 在 她 只是 现在 , " 回复 斯莱尼 ,

"我觉得现在给她提建议有点多余，"斯莱尼回答说。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [puːl] ,
thinking of what lay by the pool ,
思维 的 什么 躺 经过 这 水池 ,

想着泳池边有什么，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wet][tɔ:rn][feɪs][ðæt][ðə; ði][dɔ:g][smelt][æt; ət]；“['i:v(ə)n]['aɪrɪʃ]['pi:p(ə)l][fi:l][θɪŋz]

and	of	the	wet	torn	face	that	the	dog	smelt	at	;	“	even	Irish	people	feel	things
和	的	这	湿的	撕裂	脸	那	这	狗	冶炼	在	；	“	甚至	爱尔兰	人们	感觉	事物

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

还有那张被狗嗅到的湿漉漉、破破烂烂的脸；“即使是爱尔兰人，有时也会有感情。

” [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

”	She	suddenly	became	aware	of	the	spring	of	tears	that	lies	at	the	back	of
”	她	突然	成为	意识到的	的	这	春天	的	眼泪	那	谎言	在	这	后退	的

[ə; eɪ] [ʃɑ:k] ,

a	shock	,
一个	震惊	,

她突然意识到，震惊过后，泪水正涌上眼眶。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪt][hɜ:r; hər][lɪp][ænd; ənd][droʊv][hɜ:r; hər][stɪk][hɑ:rd]['ɪntu:][ðə; ði][graʊnd][æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	she	bit	her	lip	and	drove	her	stick	hard	into	the	ground	as	she
和	她	少量	她	唇	和	驾驶	她	戳	难的	进入	这	地面	作为	她

[wɔ:kt] .

walked	.
步行	.

她咬着嘴唇，边走边用棍子用力地插在地上。

“ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [sə'poʊz] [ðen] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	I	can	only	suppose	then	,	”	he	said	,
“	我	能	仅有的	认为	然后	,	”	他	说	,

“那我只能这样推测了，”他说。

“ [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] ['pʌblɪkli] ['laɪbəld] .

“	that	you	don't	object	to	hearing	your	friends	publicly	libelled	.
“	那	你	不	目的	到	听力	你的	朋友们	公开	诽谤	.

“你不反对听到你的朋友被公开诽谤。”

” [hi:; hi] [held] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['oʊpən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

”	He	held	the	gate	of	the	wood	open	for	her	,
”	他	握住	这	门	的	这	木头	打开	为了	她	,

他为她打开了树林的门，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [θru:] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ][dɑ:rt] .

and	she	walked	through	as	stiff	as	a	dart	.
和	她	步行	通过	作为	僵硬的	作为	一个	镖	.

她像根木头一样僵硬地走了进去。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [kwaɪt] [wel] [wʌt] ['sentəns] [ʌv; əv][mə'ri:ə] [kwɪnz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmoʊst] [ɑ:n]

She	knew	quite	well	what	sentence	of	Maria	Quin's	it	was	that	was	foremost	on
她	知道	相当	出色地	什么	句子	的	玛丽亚	奎因的	它	曾是	那	曾是	首先	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

她很清楚，玛丽亚·奎因的哪句话最让他耿耿于怀。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] ['su:zn] .

and	it	was	intolerable	that	he	should	take	his	stand	beside	Lady	Susan	.
和	它	曾是	无法容忍	那	他	应该	拿	他的	站立	旁	女士	苏珊	.

他竟然站在苏珊夫人一边，这简直令人无法容忍。

[hɜːr; hər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['leɪdi] ['suːzn] [tuː; tə]

Her	distrust	of	him	had	become	so	invincible	that	she	felt	Lady	Susan	to
她	怀疑	的	他	有	变得	所以	无敌	那	她	毛毡	女士	苏珊	到

[biː; bi][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [sner] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊlər] ;

be	a	bird	in	the	snare	of	the	fowler	;
是	一个	鸟	在	这	圈套	的	这	福勒	;

她对他的不信任已经根深蒂固，以至于她觉得苏珊夫人就像一只落入捕鸟人陷阱的鸟儿;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [kən'fedərət] . { - }

she	could	not	think	of	her	as	a	confederate	.	{	138	}
她	可以	不是	思考	的	她	作为	一个	南方邦联	.	{	-	}

她无法将她视为同盟者。{138}

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] ,

“	Can't	you	realize	,	”	she	said	,	at	last	,
“	不能	你	意识到	,	”	她	说	,	在	最后的	,

“你难道不明白吗？”她最后说道。

“ [ðæt] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [duː] ['eni] [gʊd] [naʊ] ? ”

“	that	nothing	I	could	say	would	do	any	good	now	?	”
“	那	没有什么	我	可以	说	会	做	任何	好的	现在	?	”

“难道我现在说什么都没用了吗？”

“ [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [sniəd] ,

“	I	see	,	”	he	sneered	,
“	我	看	,	”	他	冷笑	,

“我明白了，”他冷笑道。

[waɪl] [hiː; hi] [sɔːt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kæst] - ['aɪərn] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

while	he	sought	among	his	cast	-	iron	theories	of	women	for	something	that
尽管	他	寻求	之中	他的	投掷	-	铁	理论	的	女性	为了	某物	那

[ʃʊd; ʃəd] [fɪt] [ðɪs] [æb'nɔːrm(ə)l][wʌn] .

should	fit	this	abnormal	one	.
应该	合身	这	异常	一	.

他努力从自己关于女性的铁律理论中寻找能够解释这种异常现象的理论。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

“	You	mean	that	it	is	no	use	to	hope	that	a	woman	will	hold	her	tongue	,
“	你	意思是	那	它	是	不	使用	到	希望	那	一个	女士	将要	抓住	她	舌头	,

你的意思是，指望女人保持沉默是徒劳的吗?

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [ɔːr][nɑːt] !

whether	it	be	to	her	own	advantage	or	not	!
无论	它	是	到	她	自己的	优势	或者	不是	!

无论对她自身是否有利!

” [ðə; ði] [lɔːŋ] - [pent] ['æŋgər] ['sʌd(ə)nli] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

”	The	long	-	pent	anger	suddenly	stirred	in	her	,	and	with	it	the	resolution
”	这	长的	-	五角星	愤怒	突然	搅拌	在	她	,	和	和	它	这	解决

[ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [leɪn] ['dɔːrmənt] .

that	had	long	lain	dormant	.
那	有	长的	莱恩	休眠	.

“她心中积压已久的怒火突然涌上心头，随之而来的是长期处于休眠状态的决心。”

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]

“	Would	it	surprise	you	to	hear	,	”	she	began	,	with	the	sensation	of	coming
“	会	它	惊喜	你	到	听到	,	”	她	开始	,	和	这	感觉	的	未来

['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ,

into	the	open	,
进入	这	打开	,

“你会不会惊讶地听到，”她开口说道，感觉自己仿佛置身于一片开阔地带，

['ʌndər] ['faɪər] , “ [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm]
under **fire** **,** **“** **that** **a** **woman** **has** **held** **her** **tongue** **about** **you** **for** **some** **time**
在下面 火 , “ 那 一个 女士 有 握住 她 舌头 关于 你 为了 一些 时间
[pæst] ?
past **?**
过去的 ?

在受到指责时，她说：“为什么一个女人在一段时间内对你保持沉默？”

” [hiː; hi] [hæf] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
” **He** **half** **turned** **and** **looked** **hard** **at** **her** **.**
” 他 一半 转向 和 看起来 难的 在 她 .

他半转过身，目光紧紧地盯着她。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [duː] ,
“ **I** **have** **ceased** **to** **be** **surprised** **at** **anything** **a** **woman** **may** **do** **,**
“ 我 有 停止 到 是 惊讶 在 任何事物 一个 女士 可能 做 ,

“我对女人可能做的任何事都不再感到惊讶了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [self] -
but **I** **should** **certainly** **like** **to** **hear** **the** **particulars** **of** **such** **a** **piece** **of** **self** **-**
但 我 应该 当然 喜欢 到 听到 这 细节 的 这样的 一个 片 的 自己 -
['sækrɪfaɪs] .
sacrifice **.**
牺牲 .

但我很想了解这种自我牺牲的具体细节。

” ['sleɪni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” **Slaney** **hesitated** **.**
” 斯莱尼 犹豫了一下 .

斯莱尼犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
It **was** **nearly** **impossible** **to** **say** **it** **.**
它 曾是 几乎 不可能的 到 说 它 .

几乎说不出口。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] { - }
The **twilight** **was** **falling** **and** **{** **139** **}**
这 暮 曾是 坠落 和 { - }

暮色降临，{139}

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər] ['pɪrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]
the **thrushes** **in** **the** **shrubberies** **below** **were** **piercing** **it** **with** **long** **shafts** **of**
这 画眉 在 这 灌木丛 以下 是 冲孔 它 和 长的 轴 的
['ræpsədi] .
rhapsody **.**
狂想曲 .

下面灌木丛中的画眉鸟用悠长的歌声刺破了它。

['leɪdi] ['suːzn] [ænd; ənd] ['bʌnbəri] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['brænʧɪz]
Lady **Susan** **and** **Bunbury** **were** **walking** **under** **the** **bare** **and** **drooping** **branches**
女士 苏珊 和 班伯里 是 步行 在下面 这 裸 和 下垂 分支
[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] .
some **distance** **in** **front** **.**
一些 距离 在 正面 .

苏珊夫人和邦伯里走在前方不远处光秃秃、低垂的树枝下。

“ [wel] , ” [rɪ'piːtɪd] ['glɑːsgəu] , “ [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɑːrtər] [tuː; tə] ['prɪnsəp(ə)l] ? ”
“ **Well** **,** **”** **repeated** **Glasgow** **,** **“** **what** **about** **this** **martyr** **to** **principle** **?** **”**
“ 出色地 , ” 重复 格拉斯哥 , “ 什么 关于 这 烈士 到 原则 ? ”

“那么，”格拉斯哥重复道，“这位为原则而殉道的人呢？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [θrɑːb] [ænd; ənd][stænd]
“ It was I , ” she said , and everything around seemed to throb and stand
“ 它 曾是 我 , ” 她 说 , 和 一切 大约 似乎 到 搏动 和 站立
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

“是我，”她说，周围的一切似乎都颤抖了一下，然后静止了。

[laɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
like her heart .
喜欢 她 心 .

就像她的心一样。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [ɪkˈspleɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈveri] [ˈkoʊldli][ænd; ənd]
“ Perhaps you will kindly explain what you mean , ” he said , very coldly and
“ 也许 你 将要 亲切地 解释 什么 你 意思是 , ” 他 说 , 非常 冷冷地 和
[pəˈlaɪtli] .
politely .
礼貌地 .

“或许您能好心解释一下您的意思吗？”他冷冷地、礼貌地说道。

“ [juː; jʊ] [lent] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [bʊk] [læst] [mʌnθ] — [ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪtli] [rɪˈvjuː] — [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]
“ You lent me a book last month — the Fortnightly Review — and I found a
“ 你 借出的 我 一个 书 最后的 月 — 这 半月刊 审查 — 和 我 成立 一个
[ˈletər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
letter to you in it ,
信 到 你 在 它 ,

“你上个月借给我一本书——《双周评论》——我在里面发现了一封写给你的信，

[ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
a letter that you had forgotten was there .
一个 信 那 你 有 被遗忘的 曾是 那里 .

一封你早已忘记存在的信。

” [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] —
” He remained silent for a moment , and then spoke with a jerk —
” 他 剩余 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 然后 辐 和 一个 混蛋 —

他沉默了一会儿，然后突然开口——

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ? ”
“ May I ask who it was from ? ”
“ 可能 我 问 WHO 它 曾是 从 ? ”

请问是谁寄的?

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] . ”
“ A woman . ”
“ 一个 女士 . ”

“一位女士。”

“ [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ You read it ? ”
“ 你 读 它 ? ”

你读过了?

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [help] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃiːt] . { - }
“ I could hardly help reading it , it was all on the first sheet . { 140 }
“ 我 可以 几乎 帮助 阅读 它 , 它 曾是 全部 在 这 第一的 床单 . { - }

“我几乎忍不住要读，所有内容都在第一页上。”{140}

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['neɪtʃər] ['oʊnɪŋ] [tuː; tə]

She	looked	at	him	with	the	courage	of	an	honourable	nature	owning	to
她	看起来	在	他	和	这	勇气	的	一个	光荣的	自然	拥有	到

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [self] - ['raɪtʃəsli] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

what	it	would	self	-	righteously	have	despised	in	another	,
什么	它	会	自己	-	义正直地	有	被鄙视的	在	其他	,

她用一种高尚的勇气看着他，这种勇气源于一种她本会在别人身上自以为是地鄙视的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɔɪstnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	he	saw	the	moistness	in	her	eyes	.
和	他	锯	这	湿度	在	她	眼睛	.

他看到了她眼中的泪水。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [kwaɪt] [wel] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Oh	yes	,	I	understand	that	quite	well	,	”	he	replied	,
“	哦	是的	,	我	理解	那	相当	出色地	,	”	他	回复	,

“哦，是的，我非常清楚，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ðæt] [dɪd] ['ɑːnər] [bəuθ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

with	a	quickness	that	did	honour	both	to	him	and	to	her	.
和	一个	速度	那	做过	荣誉	两个都	到	他	和	到	她	.

他们的行动如此迅速，既为彼此赢得了荣誉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

“ [aɪ] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	I	burned	it	at	once	,	”	she	added	.
“	我	烧伤	它	在	一次	,	”	她	额外	.

“我立刻把它烧掉了，”她补充道。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsɪləbl] .

”	There	was	no	shade	of	feeling	in	the	monosyllable	.
”	那里	曾是	不	阴影	的	感觉	在	这	单音节	.

这个单音节词里没有任何感情色彩。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['veri] ['kwaɪətli] ;

“	I	remember	the	letter	you	speak	of	,	”	he	went	on	very	quietly	;
“	我	记住	这	信	你	说话	的	,	”	他	去	在	非常	悄悄	;

“我记得你提到的那封信，”他平静地继续说道；

“ [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	what	I	cannot	understand	is	why	you	have	told	me	of	it	?
“	什么	我	不能	理解	是	为什么	你	有	讲述	我	的	它	?

我不明白的是，你为什么要告诉我这件事?

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] . ”

I	can	hardly	think	it	was	for	the	sake	of	saying	something	unpleasant	.	”
我	能	几乎	思考	它	曾是	为了	这	清酒	的	说	某物	令人不快的	.	”

我很难相信他是为了说些难听的话而说的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['suːzn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['despərətli] .

“	It	was	because	I	am	fond	of	Lady	Susan	,	”	she	said	desperately	.
“	它	曾是	因为	我	是	喜爱	的	女士	苏珊	,	”	她	说	绝望地	.

“那是因为我喜欢苏珊夫人，”她绝望地说。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn]
In the silence that followed it seemed to her as though she had thrown
在 这 沉默 那 随后 它 似乎 到 她 作为 尽管 她 有 抛掷
[ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn]['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] ,
a heavy stone into deep water ,
一个 重的 石头 进入 深的 水 ,

随之而来的寂静中，她感觉自己仿佛向深水中投下了一块沉重的石头。

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'zʌlt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['broʊkən] ['mɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flægɪŋ] ['rɪp(ə)l] . { - }
without hope of result beyond the broken mirror and the flagging ripple . { 141 }
没有 希望 的 结果 超过 这 破碎的 镜子 和 这 标记 波纹 . { - }

除了破碎的镜子和逐渐减弱的涟漪之外，看不到任何结果的希望。{141}

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [θriː] [waɪt] [frɔsts] [wʌz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Next morning , while the last of three white frosts was vanishing from the
下一个 早晨 , 尽管 这 最后的 的 三 白色的 霜冻 曾是 消失 从 这
[græs] ,
grass ,
草 ,

第二天早上，当草地上最后一场霜花消融时，

[hjuː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][æt; ət] ['frɛntʃɪz] [kɔːrt] , ['pɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['vaiəlits]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Hugh stood in the hall at French's Court , pinning a bunch of violets into his
休 站立 在 这 大厅 在 法国的 法庭 , 钉住 一个 束 的 紫罗兰 进入 他的
[red] [koʊt] .
red coat .
红色的 外套 .

休站在弗伦奇宫廷的大厅里，把一束紫罗兰别到他的红色外套上。

[tɑːps][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] , [taɪ][ænd; ənd][pɪn] ,
Tops and waistcoat , tie and pin ,
最高额 和 马甲 , 领带 和 别针 ,

上衣和马甲，领带和胸针，

[əu'beid] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] - [bredθ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['rɪgər] [ʌv; əv] [meɪl] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] -
obeyed to a hair - breadth the minute rigour of male fashion in the hunting -
服从 到 一个 头发 - 宽度 这 分钟 严格 的 男性 时尚 在 这 打猎 -
[fiːld] ,
field ,
场地 ,

在狩猎场上，他严格遵守了男性着装的细微规定。

[ðə; ði] ['vaiəlits] [meɪd] [ðer; ðər][boʊld] [jet] [nɑːt] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət] ,
the violets made their bold yet not exasperating contrast with the scarlet ,
这 紫罗兰 制成 他们的 大胆的 然而 不是 可气 对比 和 这 猩红 ,

紫罗兰与猩红色形成了鲜明却不刺眼的对比。

[ænd; ənd] [hjuːz] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ɪts] [geɪ] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ['setɪŋ] .
and Hugh's pale face was almost picturesque in its gay and vivid setting .
和 休的 苍白 脸 曾是 几乎 如画 在 它是同性恋 和 生动 环境 .

在如此欢快生动的背景下，休苍白的脸庞显得格外生动有趣。

['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][flæsk] ,
Taking up his flask ,
采取 向上 他的 烧瓶 ,

他拿起酒壶，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [wɪð; wɪθ][oʊld]

he	went	to	the	dining	-	room	and	filled	it	at	the	sideboard	with	old
他	去	到	这	用餐	-	房间	和	已填	它	在	这	餐边柜	和	老的

[lɪ'kɜːr] ['brændi] ;

liqueur	brandy	;
酒	白兰地	;

他走到餐厅，在餐具柜上倒满了陈年利口酒白兰地；

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['bɑːt(ə)l] ,

he	poured	out	a	glass	from	the	same	bottle	,
他	倾倒	出去	一个	玻璃	从	这	相同的	瓶子	,

他从同一个瓶子里倒出了一杯酒，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd]

and	was	going	to	raise	it	to	his	lips	,	when	he	heard	voices	outside
和	曾是	去	到	增加	它	到	他的	嘴唇	,	什么时候	他	听到	声音	外部

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

the	open	door	.
这	打开	门	.

正要举起手来，这时他听到敞开的门外有说话声。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] { - }

One	of	the	voices	was	his	wife's	,	and	he	heard	it	with	{	142	}
一	的	这	声音	曾是	他的	妻子的	,	和	他	听到	它	和	{	-	}

其中一个声音是他妻子的声音，他听得清清楚楚{142}

[ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['sevərəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'ferz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [sɪns] [hiː; hi]

that	sense	of	severance	from	her	affairs	that	had	been	his	since	he
那	感觉	的	遣散费	从	她	事务	那	有	到过	他的	自从	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] - ['keɪsɪz][hæd; həd] [ˌriːə'piəd] [æt; ət] ['frɛntʃɪz] [kɔːrt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

and	his	gun	-	cases	had	reappeared	at	French's	Court	the	evening	before	.
和	他的	枪	-	案例	有	再次出现	在	法国的	法庭	这	晚上	前	.

自从他和他的枪盒在前一天晚上出现在弗伦奇法院以来，他就一直与她保持着这种疏离感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sensətɪv] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] ['temprətʃəz] ,

He	was	not	usually	sensitive	to	social	temperatures	,
他	曾是	不是	通常	敏感的	到	社会的	温度	,

他通常不太在意社交氛围。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [flæt] [ænd; ənd] [ʌn'dʒiːniəl] [ə'baʊt]

but	it	seemed	to	him	that	there	was	something	flat	and	ungenial	about
但	它	似乎	到	他	那	那里	曾是	某物	平坦的	和	不友善的	关于

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .

the	whole	party	.
这	所有的	派对	.

但他觉得整个聚会气氛平淡乏味，缺乏亲切感。

['bʌnbəri] [wʌz; wəz] [spæz'mɑːdɪkli] [ə'griːəb(ə)l] , ['sleɪni] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['hevi] -

Bunbury	was	spasmodically	agreeable	,	Slaney	was	silent	,	his	wife	was	heavy	-
班伯里	曾是	间歇性地	同意	,	斯莱尼	曾是	沉默的	,	他的	妻子	曾是	重的	-

[aɪd] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ;

eyed	and	listless	;
眼睛	和	蔫	;

邦伯里偶尔会表现出和蔼可亲，斯莱尼则沉默不语，他的妻子眼神沉重，无精打采；

[hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [ðə; ði] ['bɪtər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .

he	encouraged	and	nurtured	the	bitter	conviction	that	no	one	wanted	him	.
他	鼓励	和	培育	这	苦的	定罪	那	不	一	通缉	他	.

他助长并滋养了那种没有人想要他的痛苦信念。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['raɪdɪŋ] ['gæmblər] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ I suppose you're riding Gambler to - day ?
” 我 认为 你是 骑术 赌徒 到 - 天 ?

“我猜你今天骑的是 Gambler 吧？”

” ['meɪdʒər] ['bʌnbəri] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
” Major Bunbury was saying to some one in the hall .
” 主要的 班伯里 曾是 说 到 一些 一 在 这 大厅 .

“邦伯里少校当时正在走廊里对某人说。”

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['suːzn] , ['spiːkɪŋ] ['ræðər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , “ [aɪm] ['raɪdɪŋ]
“ No , ” replied Lady Susan , speaking rather quickly and indistinctly , “ I'm riding
” 不 , ” 回复 女士 苏珊 , 请讲 相当 迅速地 和 模糊不清 , “ 我是 骑术
['mɪstər] . ['glæzgoʊz] [oʊld] [hɔːrs] ,
Mr . Glasgow's old horse ,
先生 . 格拉斯哥的 老的 马 ,

“不，”苏珊夫人回答道，语速很快，声音也含糊不清，“我骑的是格拉斯哥先生的老马。”

['sɑːləmən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Solomon , you know .
所罗门 , 你 知道 .

你知道，就是所罗门。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] [læst] [naɪt] .
He came over last night .
他 来了 超过 最后的 夜晚 .

他昨晚过来了。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm] .
I've always wanted to try him .
我已经 总是 通缉 到 尝试 他 .

我一直想试试他。

” ['bʌnbəri] ['hwɪsld] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [daʊn] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
” Bunbury whistled a few bars of a tune , and knocked down things in the
” 班伯里 吹口哨 一个 很少 酒吧 的 一个 调 , 和 敲门 向下 事物 在 这
[wɪp] - [ræk] .
whip - rack .
鞭 - 架子 .

“邦伯里吹了几声口哨，然后把鞭架上的东西碰倒了。”

“ [hjuːz] ['raɪdɪŋ] [ðæt] [greɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ; “ [its] [kwaɪt] [əb'sɜːrd] .
“ Hugh's riding that grey , ” she went on ; “ it's quite absurd .
“ 休的 骑术 那 灰色的 , ” 她 去 在 ; “ 它是 相当 荒诞 .

“休骑着那匹灰色的马，”她继续说道；“这真是太荒谬了。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] { - }
He can't do anything { 143 }
他 不能 做 任何事物 { - }

他什么也做不了{143}

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [meɪks] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] . ”
with him , and he only makes an exhibition of himself . ”
和 他 , 和 他 仅有的 制作 一个 展览 的 他自己 . ”

他跟他在一起，只会出风头。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['bʌnbəri] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
“ Oh , the horse is all right now , ” replied Bunbury , lowering his voice ;
“ 哦 , 这 马 是 全部 正确的 现在 , ” 回复 班伯里 , 降低 他的 嗓音 ;

“哦，这匹马现在没事了，”邦伯里压低声音回答道；

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [griːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [hjuː] [roʊd] [hɪm; ɪm] . ”

“	he	was	very	green	that	first	day	that	Hugh	rode	him	.	”
”	他	曾是	非常	绿色的	那	第一的	天	那	休	骑	他	.	”

“休第一次骑他的时候，他还是新手。”

“ ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juːl] [siː] .

“	Very	well	,	”	she	said	,	“	you'll	see	.
”	非常	出色地	,	”	她	说	,	“	你会	看	.

“很好，”她说，“你会看到的。”

[hiː; hi][wəʊnt] [teɪk] [ðæt] [hɔːrs] [əˈkrɔːs] [tuː] [fensiz] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	won't	take	that	horse	across	two	fences	to	-	day	.
他	惯于	拿	那	马	穿过	二	栅栏	到	-	天	.

他今天不会带那匹马过两道栅栏。

” ['bʌnbəri] [pæst] [ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , [ænd; ənd] [left] ['leɪdi] ['suːzn] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

”	Bunbury	passed	on	out	of	the	hall	door	,	and	left	Lady	Susan	standing	on	the
”	班伯里	通过了	在	出去	的	这	大厅	门	,	和	左边	女士	苏珊	常设	在	这

['dɔːrstep] .

doorstep	.
家门口	.

邦伯里走出了大厅的门，留下苏珊夫人站在门口。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][koʊld] [bluː] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

She	looked	up	at	the	cold	blue	and	uncertain	grey	of	the	sky	,
她	看起来	向上	在	这	寒冷的	蓝色的	和	不确定	灰色的	的	这	天空	,

她抬头望向冰冷的蓝色和阴沉的灰色天空。

[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌfld] [ænd; ənd] ['heɪzi] [siː] ,

and	out	at	the	ruffled	and	hazy	sea	,
和	出去	在	这	褶皱的	和	朦胧	海	,

在波光粼粼、雾气弥漫的大海上，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] ['ʃoʊɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sliːpləsnəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk]

the	strong	light	showing	lines	of	sleeplessness	about	her	eyes	;	then	,	turning	back
这	强的	光	显示	线条	的	失眠	关于	她	眼睛	;	然后	,	转弯	后退

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

into	the	house	,
进入	这	房子	,

强烈的灯光映照出她眼角因失眠而产生的皱纹；然后，她转身回到屋内。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

she	met	her	husband	.
她	遇见	她	丈夫	.

她遇到了她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [hɜːr; hər] ,

She	did	not	suppose	that	he	had	overheard	her	,
她	做过	不是	认为	那	他	有	无意中听到	她	,

她没想到他听到了她们的对话。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [lʊk]

yet	she	was	aware	of	something	in	his	lonely	face	that	she	did	not	care	to	look
然而	她	曾是	意识到的	的	某物	在	他的	孤独	脸	那	她	做过	不是	关心	到	看

[æt; ət] .

at	.
在	.

然而，她从他孤独的脸上察觉到一些东西，但她并不想去看。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [glʌvz] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

She	went	to	the	table	and	took	up	her	gloves	without	speaking	.
她	去	到	这	桌子	和	采取	向上	她	手套	没有	请讲	.

她走到桌边，一言不发地拿起手套。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

"你好!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['letər] [hɪr] [ðæt] [keɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" she exclaimed , " there's a letter here that came for you .
" 她 惊呼 , " 有 一个 信 这里 那 来了 为了 你 .

她惊呼道："这里有一封给你的信。"

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] { - }
I found it on the floor one night , and didn't think it worth { 144 }
我 成立 它 在 这 地面 一 夜晚 , 和 没有 思考 它 值得 { - }

一天晚上我在地板上发现了它，觉得它不值钱{144}

['sendɪŋ] [ɑ:n] .
sending on .
发送 在 .

继续发送。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑ:rd] - [treɪ] .
Some one has shoved it behind the card - tray .
一些 一 有 推搡 它 在后面 这 卡片 - 托盘 .

有人把它塞到了卡片托盘后面。

" [hju:] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [tɔ:r]
" Hugh looked at the vulgar and rambling handwriting , and mechanically tore
" 休 看起来 在 这 庸俗 和 漫无边际 手写 , 和 机械地 撕裂
['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] .
open the envelope .
打开 这 信封 .

休看着那粗俗不堪、语无伦次的字迹，机械地撕开了信封。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] ['klɪrli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [kloʊz] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [laɪnz] ,
It was a letter clearly written in close and crooked lines ,
它 曾是 一个 信 清楚地 书面 在 关闭 和 歪 线条 ,

那是一封字迹潦草、歪歪扭扭的信。

[ænd; ənd][ɪts] [pər'pɔ:rt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] " [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] "
and its purport appeared to be a confused complaint of " persecution "
和 它是 旨趣 出现 到 是 一个 使困惑 抱怨 的 " 迫害 "
[rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊndz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvərt] [ʌv; əv] - .
received from the hounds in connection with the covert of Cahirdreen .
已收到 从 这 猎犬 在 联系 和 这 隐蔽 的 - .

其内容似乎是对猎犬在卡希尔德林隐蔽处所作"迫害"的混乱抱怨。

[hju:] [ri:d] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] .
Hugh read on with a frowning brow .
休 读 在 和 一个 皱眉 眉头 .

休皱着眉头继续读了下去。

[ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz]
In other days he would have asked his wife to come and read it over his
在 其他 天 他 会 有 问 他的 妻子 到 来 和 读 它 超过 他的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

换作平时，他会请妻子过来，让他从肩膀后面读这本书。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [si:md] [naʊ] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
but that time seemed now very far away .
但 那 时间 似乎 现在 非常 远的 离开 .

但现在看来，那段时光似乎已经非常遥远了。

['glæzgoʊz] [neɪm] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ;

Glasgow's	name	appeared	in	the	letter	,	with	more	complaints	of	persecution	;
格拉斯哥的	姓名	出现	在	这	信	,	和	更多的	投诉	的	迫害	;

格拉斯哥的名字出现在信中，信中还附有更多关于遭受迫害的控诉；

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

he	hardly	tried	to	understand	what	it	was	all	about	.
他	几乎	尝试	到	理解	什么	它	曾是	全部	关于	.

他几乎没怎么尝试去理解这一切到底是怎么回事。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][tuː; tə]

All	at	once	his	wife's	name	seemed	to	leap	out	from	the	paper	,	and	to
全部	在	一次	他的	妻子的	姓名	似乎	到	飞跃	出去	从	这	纸	,	和	到

[sɪŋk] [bæk] ,

sink	back	,
下沉	后退	,

突然间，他妻子的名字仿佛从纸上跳了出来，又沉了下去。

[ɪn'deləb(ə)l] , [ɪ'revəkəb(ə)l] , [lɪŋkt] [tuː; tə] ['glæzgoʊz] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [groʊs][ænd; ənd] ['bɑːrbərəs]

indelible	,	irrevocable	,	linked	to	Glasgow's	by	two	or	three	gross	and	barbarous
不可磨灭	,	不可撤销的	,	链接	到	格拉斯哥的	经过	二	或者	三	总的	和	野蛮

[freɪzɪz] ,

phrases	,
短语	,

不可磨灭的，不可撤销的，通过两三句粗俗野蛮的话语与格拉斯哥联系在一起，

[baɪ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [nɑːt] [les] [kruːd] ,

by	a	warning	not	less	crude	,
经过	一个	警告	不是	较少的	原油	,

以同样粗暴的方式发出警告

[baɪ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] .

by	a	cunning	treatment	of	the	matter	as	one	of	common	knowledge	.
经过	一个	狡猾	治疗	的	这	事情	作为	一	的	常见的	知识	.

通过巧妙地将此事包装成常识。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪgnətʃər] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] { - }

There	was	no	signature	,	nothing	to	suggest	its	connection	with	the	{	145	}
那里	曾是	不	签名	,	没有什么	到	建议	它是	联系	和	这	{	-	}

没有签名，也没有任何迹象表明它与{145}有关。

[ded] [hænd] [ðæt] [stɪl] [klʌtʃt] [ðə; ði]['broʊkən] [riːd] [wen] [tɑːm] [kwɪnz] ['bɑːdi][wʌz; wəz]['teɪkən]

dead	hand	that	still	clutched	the	broken	reed	when	Tom	Quin's	body	was	taken
死的	手	那	仍然	紧握	这	破碎的	芦苇	什么时候	汤姆	奎因的	身体	曾是	已采取

[frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːnd] .

from	the	pond	.
从	这	池塘	.

当汤姆·奎因的尸体从池塘里被抬出来时，那只死手仍然紧紧抓着断芦苇。

[hjuː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Hugh	raised	his	eyes	and	looked	at	his	wife	,
休	提高	他的	眼睛	和	看起来	在	他的	妻子	,

休抬起头，看着他的妻子。

['teɪstɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [træn'sendənt] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn]

tasting	in	that	moment	the	transcendent	anguish	of	the	mind	that	once	or	twice	in
品尝	在	那	片刻	这	超凡脱俗	痛苦	的	这	头脑	那	一次	或者	两次	在

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði]['bɑːdi] [wʌt] ['sʌfərɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] .

a	lifetime	teaches	the	body	what	suffering	can	be	.
一个	寿命	教导	这	身体	什么	痛苦	能	是	.

在那一刻，我尝到了心灵深处的痛苦，这种痛苦一生中只有一两次能教会身体什么是苦难。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbʌtnɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌv] , ['stændɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]

She	was	buttoning	her	glove	,	standing	tall	and	straight	in	the	light	from
她	曾是	扣纽扣	她	手套	,	常设	高的	和	直的	在	这	光	从

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

the	open	door	,
这	打开	门	,

她正扣着手套的扣子，在敞开的门透进来的光线下，她挺拔地站着。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['spɑːtləs] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] ['hæbɪt][ænd; ənd] [waɪt] [taɪ] .

in	all	the	spotless	austerity	of	her	black	habit	and	white	tie	.
在	全部	这	一尘不染	紧缩政策	的	她	黑色的	习惯	和	白色的	领带	.

她身着一丝不苟的黑色修女服和白色领结，显得庄严肃穆。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['evri] [wel] -

She	seemed	far	out	of	the	reach	of	accusation	,	yet	,	as	he	took	in	every	well	-
她	似乎	远的	出去	的	这	抵达	的	指控	,	然而	,	作为	他	采取	在	每一个	出色地	-

[noʊn] [laɪn] ,

known	line	,
已知	线	,

她似乎完全不受指责，然而，当他细细品味每一句耳熟能详的台词时，

[fərˈgɑːtn] [θɪŋz] [roʊz] [ʌp] [əˈgenst] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [swɔːrm] .

forgotten	things	rose	up	against	her	in	an	evil	swarm	.
被遗忘的	事物	玫瑰	向上	反对	她	在	一个	邪恶的	蜂群	.

被遗忘的事物像邪恶的蜂群一样向她袭来。

[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [triː]

His	belief	in	her	was	falling	with	the	fall	of	a	strong	and	shading	tree
他的	信仰	在	她	曾是	坠落	和	这	落下	的	一个	强的	和	阴影	树

;

;
;

他对她的信任如同参天大树倒下一般，逐渐崩塌。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ;

he	clung	to	it	even	as	it	fell	;
他	紧紧抓住	到	它	甚至	作为	它	跌倒	;

即使它坠落，他也紧紧抓住不放；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ðə; ði] [glʌv] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [waɪt] [rɪst] .

and	all	the	while	she	stood	and	buttoned	the	glove	across	her	white	wrist	.
和	全部	这	尽管	她	站立	和	纽扣	这	手套	穿过	她	白色的	手腕	.

她一边站着，一边把手套扣在白皙的手腕上。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n][ə; eɪ] ['mɪsti] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['luːsli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] -

At	half	-	past	eleven	a	misty	fog	was	drifting	loosely	up	from	the	south	-
在	一半	-	过去的	十一	一个	蒙蒙	多雾路段	曾是	漂流	松散地	向上	从	这	南	-

[west] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔː] ,

west	on	the	shoulders	of	the	thaw	,
西方	在	这	肩膀	的	这	解冻	,

十一点半，西南方向，一股薄雾在融雪带的边缘缓缓升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['raɪdərz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] - [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp]

and	the	group	of	riders	outside	the	cover	of	Cahirdreen	began	to	turn	up
和	这	团体	的	骑手	外部	这	覆盖	的	-	开始	到	转动	向上

[ðer; ðər]['kɑːlərz] .

their	collars	.
他们的	项圈	.

卡希尔德林掩体外的那群骑手开始竖起衣领。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] { - }
It **was** **a** **small** **{** **146** **}**
它 曾是 一个 小的 { - }

这是一个小的{146}

[gruːp] ,
group **,**
团体 ,

团体，

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mʌstər] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [æt; ət][wʌns]
and **an** **eye** **accustomed** **to** **the** **usual** **muster** **would** **have** **noticed** **at** **once**
和 一个 眼睛 习惯 到 这 通常 鼓起 会 有 注意到 在 一次
[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['glɑːsgəu] ;
the **absence** **of** **Mr** **.** **Glasgow** **;**
这 缺席 的 先生 . 格拉斯哥 ;

习惯了例行点名的人会立刻注意到格拉斯哥先生的缺席；

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːz] ['prez(ə)ns] [meɪks] [ɪt'self] [felt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['verid]
he **was** **one** **of** **the** **people** **whose** **presence** **makes** **itself** **felt** **in** **all** **the** **varied**
他 曾是 一 的 这 人们 谁 在场 制作 本身 毛毡 在 全部 这 多种多样
['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] ['hʌntɪŋ] .
fortunes **of** **a** **day's** **hunting** **.**
财富 的 一个 天 打猎 .

在一天的狩猎活动中，他的存在感会影响到各种不同的结果，他是其中之一。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['nɪbəld] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði] [gɔːrs] [ɪn][ðə; ði]
As **the** **minutes** **passed** **,** **and** **the** **horses** **nibbled** **idly** **at** **the** **gorse** **in** **the**
作为 这 分钟 通过了 , 和 这 马匹 轻咬 闲散地 在 这 金雀花 在 这
[fens] ,
fence **,**
栅栏 ,

时间一分一秒地过去，马儿们漫不经心地啃着栅栏上的金雀花。

[ðə; ði] [dɪ'spensəri] ['dɑːktər] [kloʊzd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][flæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,
the **dispensary** **doctor** **closed** **the** **top** **of** **his** **flask** **with** **a** **snap** **,**
这 药房 医生 关闭 这 顶部 的 他的 烧瓶 和 一个 折断 ,

药房医生啪的一声盖上了烧瓶的盖子。

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [fə'siːʃəsli] [ðæt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['bɪznəs] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [kʌm]
and **remarked** **facetiously** **that** **he** **supposed** **business** **must** **sometimes** **come**
和 评论 戏谑地 那 他 据称 商业 必须 有时 来
[bɪ'fɔːr] ['pleʒər] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['reɪlweɪ] [kɒnt'ræktəz] .
before **pleasure** **,** **even** **with** **railway** **contractors** **.**
前 乐趣 , 甚至 和 铁路 承包商 .

他半开玩笑地说，他认为即使是铁路承包商，有时也必须把生意放在享乐之前。

['leɪdi] ['suːzn] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
Lady **Susan** **was** **at** **a** **little** **distance** **,** **apparently** **absorbed** **,** **as** **was** **her**
女士 苏珊 曾是 在 一个 小的 距离 , 显然 吸收 , 作为 曾是 她
[wɔːnt] ,
wont **,**
惯于 ,

苏珊夫人站在不远处，似乎正全神贯注地看着什么，一如既往。

[ɪn] [ə'tentɪvnəs] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] ['kʌvərt] .
in **attentiveness** **to** **what** **was** **going** **on** **in** **covert** **.**
在 专注力 到 什么 曾是 去 在 在 隐蔽 .

密切关注秘密发生的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银狐(The Silver Fox)
第5/6页

[æt; ət][ðə; ði] [læf] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hæləhænz] [rɪ'mɑːrk] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] ,
At 在 **the** 这 **laugh** 笑 **that** 那 **followed** 随后 **Dr** 博士 **.** . **Hallahan's** 哈拉汉的 **remark** 评论 **,** , **she** 她 **moved** 已搬 **away** 离开 **,** ,

哈拉汉博士说完这番话后，引来一阵笑声，她便走开了。

[ænd; ənd][roʊd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
and 和 **rode** 骑 **slowly** 缓慢地 **along** 沿着 **the** 这 **edge** 边缘 **of** 的 **the** 这 **wood** 木头 **.** .

然后沿着树林边缘缓缓骑行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn]['sɑːləmən] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [fʊl] [noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtər] [hænd] , [ə; eɪ]
She 她 **was** 曾是 **on** 在 **Solomon** 所罗门 **,** , **who** WHO **had** 有 **already** 已经 **taken** 已采取 **full** 满的 **note** 笔记 **of** 的 **a** 一个 **lighter** 打火机 **hand** 手 **,** , **a** 一个
['laɪtər] [weɪt] ,
lighter 打火机 **weight** 重量 **,** ,

她当时在所罗门身上，所罗门已经完全注意到了对方手法轻柔、力度减弱的迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][spɜːrz] :
and 和 **the** 这 **absence** 缺席 **of** 的 **spurs** 马刺 **:** :

以及缺少马刺：

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][aɪ'diːəz][ə'baʊt] ['bʌkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['testɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n]
he 他 **had** 有 **had** 有 **ideas** 想法 **about** 关于 **bucking** 颠簸 **on** 在 **the** 这 **road** 路 **to** 到 **testify** 作证 **his** 他的 **appreciation** 欣赏
[ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
of 的 **these** 这些 **things** 事物 **,** ,

他曾想过在路上骑车，以此来表达他对这些事物的喜爱。

[bʌt; bət][ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['suːzn] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] { - }
but 但 **on** 在 **finding** 寻找 **that** 那 **Lady** 女士 **Susan** 苏珊 **had** 有 **also** 还 **ideas** 想法 **of** 的 **her** 她 **own** 自己的 **{** { **147** **}** - }

但发现苏珊夫人也有自己的想法{147}

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
on 在 **the** 这 **subject** 主题 **,** , **he** 他 **had** 有 **made** 制成 **up** 向上 **his** 他的 **mind** 头脑 **to** 到 **treat** 对待 **her** 她 **with** 和 **respect** 尊重 **.** .

在这个问题上，他下定决心要尊重她。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɑːn] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərt] , [ænd; ənd] ['steɪʃənd] [hɜːr'self][ɑːn][ɪts] ['fɑːrðər] [saɪd]
She 她 **rode** 骑 **on** 在 **round** 圆形的 **the** 这 **top** 顶部 **of** 的 **the** 这 **covert** 隐蔽 **,** , **and** 和 **stationed** 驻 **herself** 她自己 **on** 在 **its** 它是 **farther** 更远 **side** 边
;
;
;

她绕着林荫道的顶部骑行，然后驻扎在林荫道的另一侧；

['sɑːləmən] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] [roʊtʃ] [bæk] [hʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld]
Solomon 所罗门 **stood** 站立 **like** 喜欢 **a** 一个 **rock** 岩石 **,** , **with** 和 **his** 他的 **brown** 棕色的 **roach** 蟑螂 **back** 后退 **humped** 驼背 **against** 反对 **the** 这 **cold** 寒冷的
[mɪst] .
mist 薄雾 **.** .

所罗门像石头一样站着，棕色的蟑螂背拱着，抵挡着寒冷的雾气。

[ðə; ði] [haʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

The	hounds	had	been	put	in	at	the	lower	end	of	the	wood	,
这	猎犬	有	到过	放	在	在	这	降低	结尾	的	这	木头	,

猎犬们被放进了树林的低洼处。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][fɑːr] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

and	were	working	through	it	,	so	far	without	result	.
和	是	在职的	通过	它	,	所以	远的	没有	结果	.

我们正在努力解决这个问题，但目前还没有结果。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wen] - [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ,

As	before	,	when	Cahirdreen	had	been	drawn	,
作为	前	,	什么时候	-	有	到过	绘制	,

就像之前抽签决定卡希尔德林的命运时一样，

['dæni] - [oʊ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]

Danny	-	O	was	not	to	be	found	when	the	time	came	for	him	to	take
丹尼	-	哦	曾是	不是	到	是	成立	什么时候	这	时间	来了	为了	他	到	拿

[ðə; ði] [haʊndz] [θruː] [ðə; ði] ['kʌvərt] ,

the	hounds	through	the	covert	,
这	猎犬	通过	这	隐蔽	,

当丹尼-O需要带领猎犬穿过灌木丛时，却不见他的踪影。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] [hɔːrs] ,

and	the	master	,	on	his	grey	horse	,
和	这	掌握	,	在	他的	灰色的	马	,

还有主人，骑着他的灰马，

[wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [træk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

was	riding	up	a	track	in	the	heart	of	the	wood	,
曾是	骑术	向上	一个	追踪	在	这	心	的	这	木头	,

当时正沿着树林深处的一条小路骑行，

[wer] [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['skersli] [meɪd] [ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [dwelt] [laɪk]

where	the	mist	had	as	yet	scarcely	made	its	way	,	and	the	silence	dwelt	like
在哪里	这	薄雾	有	作为	然而	几乎	制成	它是	方式	,	和	这	沉默	居住	喜欢

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] .

a	spirit	.
一个	精神	.

雾气尚未弥漫，寂静如幽灵般萦绕。

[ðə; ði] [hɔːrs] [went] ['evər] [mɔːr] ['sloʊli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['slendər] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] - [triːz] ,

The	horse	went	ever	more	slowly	among	the	slender	stems	of	the	fir	-	trees	,
这	马	去	曾经	更多的	缓慢地	之中	这	苗条	茎	的	这	冷杉	-	树木	,

马儿在纤细的杉树枝干间越走越慢，

['ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['leθərdʒi] [kən'veid] [baɪ][ðə; ði] [slæk] [reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

sharing	in	the	lethargy	conveyed	by	the	slack	rein	and	the	loose	leg	of	his
分享	在	这	昏睡	传递	经过	这	松弛	缰绳	和	这	松动的	腿	的	他的

['raɪdər] ,

rider	,
骑士	,

他也感受到了骑手松弛的缰绳和无力的腿所传递出的慵懒气息。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [wel] [ə'hed] [θruː] [ðə; ði]['braɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['brækən] ,

while	the	hounds	were	pushing	well	ahead	through	the	briars	and	the	bracken	,
尽管	这	猎犬	是	推动	出色地	前方	通过	这	荆棘	和	这	蕨类植物	,

['liːvɪŋ] [hjuː] [bɪ'haɪnd] .

leaving	Hugh	behind	.
离开	休	在后面	.

猎犬们一路向前，穿过荆棘丛和蕨类植物，把休远远地甩在了后面。

[ə; eɪ] ['stræglər] [ɔ:r] [tu:] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weri] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪp] , [nɑ:t] ['ri:əlaɪzɪŋ]

A	straggler	or	two	passed	him	by	,	with	a	wary	eye	on	the	whip	,	not	realizing
一个	掉队者	或者	二	通过了	他	经过	,	和	一个	警惕	眼睛	在	这	鞭	,	不是	意识到

,

,

,

一两个掉队的人从他身边经过，警惕地盯着鞭子，却没意识到：

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] { - }

as	the	house	{	148	}
作为	这	房子	{	-	}

作为房子{148}

[dɔ:g][soʊ] ['redɪli] [dʌz] , [ðæt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hæv; həv] [pri:ˌɔkjə'peɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [dɔ:gz][kæn; kən]

dog	so	readily	does	,	that	human	beings	have	preoccupations	in	which	dogs	can
狗	所以	容易	做	,	那	人类	生物	有	忧虑	在	哪个	狗	能

[bi:; bi] [ɪg'nɔ:rd] .

be	ignored	.
是	忽略	.

狗如此容易做到这一点，以至于人类常常会因为忙于其他事情而忽略狗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hju:] ['noʊtɪst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑ:di] [nɪr]

It	was	some	time	before	Hugh	noticed	the	fact	that	there	was	somebody	near
它	曾是	一些	时间	前	休	注意到	这	事实	那	那里	曾是	某人	靠近

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] — [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['mu:vɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

him	in	the	wood	—	a	figure	moving	among	the	trees	at	a	little	distance	.
他	在	这	木头	—	一个	数字	移动	之中	这	树木	在	一个	小的	距离	.

过了好一会儿，休才注意到树林里有人——一个身影在不远处的树林间移动。

[ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['fɜ:z][ænd; ənd] [lɑ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θɪnd] [aʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər] [seɪl] [tu:; tə][ðə; ði]

The	Scotch	firs	and	larch	had	been	thinned	out	here	for	sale	to	the
这	苏格兰威士忌	杉树	和	落叶松	有	到过	变薄	出去	这里	为了	销售	到	这

['kɑ:ntræktər][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['reɪlweɪ] [laɪn] ,

contractor	of	the	new	railway	line	,
承包商	的	这	新的	铁路	线	,

这里的苏格兰冷杉和落叶松已被砍伐，准备出售给新建铁路的承包商。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['oʊpən] .

and	the	wood	was	more	open	.
和	这	木头	曾是	更多的	打开	.

树林更加开阔。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ,

The	figure	was	that	of	an	old	man	,
这	数字	曾是	那	的	一个	老的	男人	,

那人影是一位老人的模样。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [hju:] .

who	seemed	to	be	advancing	in	a	direction	parallel	with	Hugh	.
WHO	似乎	到	是	前进	在	一个	方向	平行线	和	休	.

他似乎正朝着与休相同的方向前进。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['mɪsti] [fɑ:g] [blɔtid] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['gru:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] -

Sometimes	the	misty	fog	blotted	him	out	,	sometimes	the	grouping	of	the	tree	-
有时	这	蒙蒙	多雾路段	印迹	他	出去	,	有时	这	分组	的	这	树	-

[stemz] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [haɪd] [hɪm; ɪm] ;

stems	conspired	to	hide	him	;
茎	密谋	到	隐藏	他	;

有时浓雾遮蔽了他的身影，有时树木的枝干群落合谋将他隐藏起来；

[hiː; hi] [went] ['ɑːnwərd][æz; əz] [ɪf] ['fɪtfəli] ;

he	went	onward	as	if	fitfully	;
他	去	向前	作为	如果	断断续续地	;

他断断续续地继续前行；

[ðə; ði]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] ['skersli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

the	moments	when	he	was	lost	to	sight	scarcely	accounted	for	his
这	时刻	什么时候	他	曾是	丢失的	到	视线	几乎	已记录	为了	他的

[ˌriːə'pɪrənsɪz] ['fɑːrðər] [ɑːn] .

reappearances	farther	on	.
再次出现	更远	在	.

他消失在人们视线之外的那些时刻，几乎无法解释他后来的多次出现。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [laɪk] [æn; ən][ɪn'fɜːrm][mæn] ,

He	shuffled	like	an	infirm	man	,
他	洗牌	喜欢	一个	虚弱	男人	,

他步履蹒跚，像个病弱的人。

[jet] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [wʌz; wəz][soʊ] ['stedi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]

yet	his	progress	through	the	undergrowth	was	so	steady	that	it	seemed	as	if
然而	他的	进步	通过	这	灌木丛	曾是	所以	稳定的	那	它	似乎	作为	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pæθ] .

he	were	walking	on	a	path	.
他	是	步行	在	一个	小路	.

然而，他穿过灌木丛的步伐却非常稳健，仿佛是在走一条小路。

['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['espiənɑːʒ] ,

Irritated	at	length	by	the	persistent	espionage	,
受刺激	在	长度	经过	这	执着的	间谍	,

最终，他被持续不断的间谍活动激怒了。

[hjuː] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərt] .

Hugh	called	to	him	to	ask	what	he	was	doing	in	the	covert	.
休	称为	到	他	到	问	什么	他	曾是	正在做	在	这	隐蔽	.

休叫住他，问他在秘密行动中做什么。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] { - }

He	received	no	reply	,	and	the	mist	{	149	}
他	已收到	不	回复	,	和	这	薄雾	{	-	}

他没有收到回复，雾气{149}

[krept] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

crept	in	between	them	.
悄悄地爬	在	之间	他们	.

悄悄溜进了他们中间。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ['fɪfti] [ja:dz] [ə'weɪ]

When	it	cleared	again	the	old	man	was	crossing	an	open	space	fifty	yards	away
什么时候	它	已清除	再次	这	老的	男人	曾是	过境	一个	打开	空间	五十	码	离开

.

:

.

当天空再次放晴时，老人正穿过五十码外的一片空地。

[hjuː] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bent] [hed] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ['peɪlnəs] [ʌv; əv]

Hugh	noticed	the	profound	melancholy	of	his	bent	head	,	the	yellow	paleness	of
休	注意到	这	深刻的	忧郁	的	他的	弯曲	头	,	这	黄色的	苍白	的

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

his	cheek	.
他的	脸颊	.

休注意到他低垂的头颅中流露出深深的忧郁，脸颊泛着黄白的色泽。

['i:v(ə)n] [waɪl] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [vekst] [hju:z] ['meməri] , [laɪk] [æn; ən] ['i:v(ə)l] [dri:m]

Even	while	something	familiar	about	him	vexed	Hugh's	memory	,	like	an	evil	dream
甚至	尽管	某物	熟悉的	关于	他	烦恼	休的	记忆	,	喜欢	一个	邪恶的	梦

[hæf] - [fər'gɑ:tn] ,

half	-	forgotten	,
一半	-	被遗忘的	,

即使休的记忆中仍然萦绕着他身上某些熟悉的事物，就像一个半遗忘的噩梦，

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['stʌmb(ə)l] ,

he	appeared	to	stumble	,
他	出现	到	绊倒	,

他似乎踉跄了一下，

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [aʊt] - [spred] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [ˌʌn'si:n]

and	fell	with	out	-	spread	arms	and	without	a	sound	into	some	unseen
和	跌倒	和	出去	-	传播	武器	和	没有	一个	声音	进入	一些	看不见

['hɑ:loʊ] [ɔ:r] [dɪtʃ] .

hollow	or	ditch	.
空洞的	或者	沟	.

他张开双臂，无声无息地倒在了某个看不见的凹陷处或沟渠里。

[hju:] [prest] [ðə; ði] [greɪ] [hɔ:rs] [θru:] [ðə; ði] ['braɪər] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [tɪl] [hi:; hi]

Hugh	pressed	the	grey	horse	through	the	briars	and	under	the	branches	till	he
休	按下	这	灰色的	马	通过	这	荆棘	和	在下面	这	分支	直到	他

[ri:tʃt] [ðə; ði] [spɑ:t] ;

reached	the	spot	;
达到	这	点	;

休策着灰马穿过荆棘丛和树枝，直到到达目的地；

[hi:; hi] [pʊld] [ʌp] [ə'brʌptli] [æz; əz] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪs'ju:zd] ['sændpɪt]

he	pulled	up	abruptly	as	he	found	himself	at	the	edge	of	a	disused	sandpit
他	拉	向上	突然	作为	他	成立	他自己	在	这	边缘	的	一个	废弃的	沙坑

.

:
.

他猛地停下车，发现自己来到了一个废弃沙坑的边缘。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [fju:] ['rɑ:ks] [flʌŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

There	were	a	few	rocks	flung	about	at	the	bottom	of	it	,
那里	是	一个	很少	岩石	扔	关于	在	这	底部	的	它	,

底部散落着几块石头。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['braɪər] ['groʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] ['ræbɪt] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

with	the	briars	growing	among	them	;	a	rabbit	came	up	out	of	them	,
和	这	荆棘	生长	之中	他们	;	一个	兔子	来了	向上	出去	的	他们	,

荆棘丛生，一只兔子从荆棘丛中钻了出来。

[ænd; ənd] [s'kʌtld] [tu:; tə] [ɪts] ['bɜ:roʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [tred] ;

and	scuttled	to	its	burrow	in	the	sand	at	the	sound	of	the	horse's	tread	;
和	沉没	到	它是	洞穴	在	这	沙	在	这	声音	的	这	马匹	踏	;

听到马蹄声，它便迅速钻回沙洞里；

['nʌθɪŋ] [els] [wət'evər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

nothing	else	whatever	was	there	.
没有什么	别的	任何	曾是	那里	.

那里什么也没有。

[hju:] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [mæd] .

Hugh	put	his	hand	to	his	head	and	wondered	if	he	were	going	mad	.
休	放	他的	手	到	他的	头	和	想知道	如果	他	是	去	疯狂的	.

休用手扶着头，心想自己是不是疯了。

[ðen] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]

Then	**,**	**quite**	**unexpectedly**	**,**	**his**	**knees**	**began**	**to**	**tremble**	**,**	**and**	**the**	**breath**	**of**
然后	,	相当	不料	,	他的	膝盖	开始	到	颤抖	,	和	这	气息	的

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['entərd] ['ɪntuː] { - }

the	**unknown**	**entered**	**into**	**{**	**150**	**}**
这	未知	进入	进入	{	-	}

然后，出乎意料的是，他的膝盖开始颤抖，未知的气息进入了他的身体{150}

[hɪm; ɪm] , ['kaʊɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːfs] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] .

him	**,**	**cowing**	**the**	**conventions**	**and**	**disbeliefs**	**of**	**ordinary**	**life**	**.**
他	,	畏缩	这	惯例	和	不信	的	普通的	生活	.

他屈服于日常生活中的习俗和偏见。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [haʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərt] ,

At	**the**	**same**	**instant**	**a**	**hound**	**began**	**to**	**throw**	**his**	**tongue**	**in**	**the**	**covert**	**,**
在	这	相同的	立即的	一个	猎犬	开始	到	扔	他的	舌头	在	这	隐蔽	,

就在同一时刻，一只猎犬开始向隐蔽处吐信。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [dʒɔɪnd] ,

two	**or**	**three**	**more**	**joined**	**,**
二	或者	三	更多的	加入	,

又有两三个人加入，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] [tɜːrnd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] .

and	**the**	**grey**	**horse**	**turned**	**of**	**himself**	**to**	**get**	**back**	**to**	**the**	**path**	**.**
和	这	灰色的	马	转向	的	他自己	到	得到	后退	到	这	小路	.

那匹灰马转身回到了小路上。

[æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ænd; ənd] [duːm] [hjuː] [hɜːrd] [ðə; ði]

As	**if**	**through**	**a**	**dark**	**atmosphere**	**of**	**foreboding**	**and**	**doom**	**Hugh**	**heard**	**the**
作为	如果	通过	一个	黑暗的	气氛	的	不祥的预感	和	厄运	休	听到	这

['hwɪmpəz] ['streŋ(k)θ(ə)n][tuː; tə] [jelz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] ['mʌndein] [dɪ'laɪt]

whimpers	**strengthen**	**to**	**yells**	**in**	**all**	**the**	**wild**	**and**	**animal**	**and**	**mundane**	**delight**
呜咽	加强	到	喊叫	在	全部	这	荒野	和	动物	和	平凡的	喜

[ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ;

of	**hunting**	**;**
的	打猎	;

仿佛透过不祥的预感和厄运的阴霾，休听到呜咽声逐渐增强为呼喊，充满了狩猎的野性、动物性和世俗的乐趣；

[hiː; hi] [muːvd] [mə'kænɪkli] [ɑːn] , [waɪl] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'keɪm] [ɪ'meʒərəbl]

he	**moved**	**mechanically**	**on**	**,**	**while**	**the**	**borders**	**of**	**existence**	**became**	**immeasurable**
他	已搬	机械地	在	,	尽管	这	边界	的	存在	成为	无法估量的

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	**him**	**,**
关于	他	,

他机械地继续前行，而存在的边界在他周围变得无边无际。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] [stretʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ɔːl] [fju'tʊrəti] .

and	**his**	**unhappiness**	**stretched**	**out**	**into**	**all**	**futurity**	**.**
和	他的	不快乐	拉伸	出去	进入	全部	未来	.

他的不快乐一直延续到未来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

There	**was**	**a**	**rustle**	**in**	**the**	**undergrowth**	**near**	**him**	**,**
那里	曾是	一个	沙沙	在	这	灌木丛	靠近	他	,

他附近的灌木丛里传来一阵沙沙声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːks] [slɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [tɔːrdz] [ðə; ðі]

and	a	fox	slipped	across	the	path	and	away	among	the	trees	towards	the
和	一个	狐狸	滑倒了	穿过	这	小路	和	离开	之中	这	树木	向	这

[fens] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] [wʊd] .

fence	that	bounded	the	wood	.
栅栏	那	有界	这	木头	.

一只狐狸溜过小路，钻进树林，朝着树林的栅栏走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪlvər] - [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [ɪrz] [ænd; ənd] [pɔːz] ,

It	was	silver	-	grey	,	with	black	ears	and	paws	,
它	曾是	银	-	灰色的	,	和	黑色的	耳朵	和	爪子	,

它通体银灰色，耳朵和爪子是黑色的。

[ɪts] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [glɑːnst] [æt; ət] [hjuː] [wɜːr; wər] [laɪk] ['toʊpæz] ,

its	eyes	as	it	glanced	at	Hugh	were	like	topazes	,
它是	眼睛	作为	它	瞥了一眼	在	休	是	喜欢	黄玉	,

它瞥向休时，眼睛像黄玉一样明亮。

[ænd; ənd] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [lɔːr] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] [θɪŋz] .

and	seemed	full	of	the	cold	lore	of	unearthly	things	.
和	似乎	满的	的	这	寒冷的	知识	的	超凡脱俗的	事物	.

似乎充满了关于超自然事物的冷酷传说。

[ðə; ði] [θrɪl] [went] [ə'gen] [frʌm; frəm] [hjuːz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]

The	thrill	went	again	from	Hugh's	heart	to	his	throat	,	and	died	away	in	a
这	刺激	去	再次	从	休的	心	到	他的	喉	,	和	死亡	离开	在	一个

['sɪkli] [tʃɪl] .

sickly	chill	.
病弱的	寒意	.

休的兴奋感再次从心脏窜到喉咙，然后化作一阵令人作呕的寒意消散了。

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

“	Damn	it	all	!
”	该死	它	全部	!

“该死的！”

” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , “ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?

”	he	broke	out	suddenly	,	“	what	am	I	afraid	of	?
”	他	打破	出去	突然	,	”	什么	是	我	害怕的	的	?

他突然开口问道：“我到底在害怕什么？”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] { - }

I'm	going	to	break	{	151	}
我是	去	到	休息	{	-	}

我要打破{151}

[maɪ] [nek] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

my	neck	—	that's	what	it	is	—	and	the	sooner	the	better	.
我的	脖子	—	那就是	什么	它	是	—	和	这	很快	这	更好的	.

我的脖子——就是脖子——疼，越快治疗越好。

” [æn; ən][oʊld] [haʊnd] [keɪm] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ded] ['brækən] ;

”	An	old	hound	came	working	and	yelping	up	through	the	dead	bracken	;
”	一个	老的	猎犬	来了	在职的	和	尖叫	向上	通过	这	死的	蕨类植物	;

“一只老猎犬从枯死的蕨丛中跑出来，边跑边吠叫；

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði]

she	flung	up	her	head	with	a	long	shriek	of	excitement	as	she	crossed	the
她	扔	向上	她	头	和	一个	长的	尖叫	的	激动	作为	她	交叉	这

[pæθ] ;

path	;
小路	;

她穿过小路时，兴奋地抬起头，发出了一声长长的尖叫；

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wel] - [noʊn] [kraɪ] , [ænd; ənd] [went] ['striːmɪŋ]

half	-	a	-	dozen	others	rushed	to	her	well	-	known	cry	,	and	went	streaming
一半	-	一个	-	打	其他的	匆忙	到	她	出色地	-	已知	哭	,	和	去	流媒体

[pæst][ɑːn][ðə; ði][laɪn] .

past	on	the	line	.
过去的	在	这	线	.

听到她那熟悉的叫声，又有五六个人冲了过来，沿着队伍蜂拥而至。

[ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][leg][tuː; tə][leg][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]

The	grey	horse	was	quivering	and	hopping	from	leg	to	leg	with	excitement
这	灰色的	马	曾是	颤抖	和	跳跃	从	腿	到	腿	和	激动

.

:
.

那匹灰马兴奋得浑身颤抖，两腿不停地跳来跳去。

[hjuː] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['sæd(ə)l] .

Hugh	could	feel	his	heart	beating	up	through	the	saddle	.
休	可以	感觉	他的	心	殴打	向上	通过	这	鞍	.

休能感觉到自己的心脏隔着马鞍砰砰直跳。

“ [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ]['dev(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] ;

“	All	right	,	you	devil	,	”	he	said	,	turning	him	through	the	trees	at	a	trot	;
“	全部	正确的	,	你	魔鬼	,	”	他	说	,	转弯	他	通过	这	树木	在	一个	小跑	;

“好吧，你这小恶魔，”他说着，带着他小跑着穿过树林；

“ [juːl] [get][ə; eɪ] ['skɪnfʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	you'll	get	a	skinful	of	it	now	.
“	你会	得到	一个	皮肤	的	它	现在	.

“你现在就要尝尝苦头了。”

” [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [haʊndz] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] ['oʊvər]

”	The	bank	was	blind	and	high	,	and	the	last	hounds	were	struggling	over
”	这	银行	曾是	瞎的	和	高的	,	和	这	最后的	猎犬	是	挣扎	超过

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ;

it	with	difficulty	;
它	和	困难	;

“堤岸又高又窄，最后的猎犬们艰难地翻越过去；

[hjuː] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔːr][soʊ][æt; ət][ə; eɪ]['kæntər] ,

Hugh	rode	along	it	for	a	hundred	yards	or	so	at	a	canter	,
休	骑	沿着	它	为了	一个	百	码	或者	所以	在	一个	慢跑	,

休沿着这条路小跑了大约一百码，

[wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l]

with	branches	hitting	him	in	the	face	,	till	he	found	a	place	that	seemed	possible
和	分支	击中	他	在	这	脸	,	直到	他	成立	一个	地方	那	似乎	可能的

,

,
,

树枝抽打着他的脸，直到他找到一个看似可行的地方。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [hɔːrs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl][dɪg][ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrz] .

and	sent	the	horse	at	it	with	a	cruel	dig	of	the	spurs	.
和	发送	这	马	在	它	和	一个	残忍的	挖	的	这	马刺	.

然后策马向它猛冲，狠狠地用马刺刺向它。

[ɪn] [θriː] [bɪg] [baʊndz] [ðə; ði] [greɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fens] ,

In	three	big	bounds	the	grey	was	at	the	fence	,
在	三	大的	界限	这	灰色的	曾是	在	这	栅栏	,

灰马三步就到了栅栏边，

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['lændɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tɑːp] [ə'mʌŋ] ['braɪər] [ænd; ənd] [fɜːrz] ,

the	fourth	landed	him	on	top	among	briars	and	furze	,
这	第四	登陆	他	在	顶部	之中	荆棘	和	金雀花	,

第四次落脚让他落在了荆棘丛生的山顶上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] [fiːt] { - }

and	a	drop	of	seven	or	eight	feet	{	152	}
和	一个	降低	的	七	或者	八	脚	{	-	}

落差七八英尺{152}

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɑːrʃi] ['hɑːloʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .

into	a	marshy	hollow	was	revealed	.
进入	一个	沼泽地	空洞的	曾是	揭晓	.

眼前豁然开朗，出现了一片沼泽洼地。

['leɪdi] ['suːzənz] ['hændlɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [lɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪ] ; [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ,

Lady	Susan's	handling	had	not	been	lost	on	the	grey	;	he	kept	his	head	up	,
女士	苏珊的	处理	有	不是	到过	丢失的	在	这	灰色的	;	他	保留	他的	头	向上	,

苏珊夫人的应对措施并没有逃过灰狗的眼睛；它始终保持着昂首挺胸的姿态。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [stæg] , ['lændɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːt(ə)n] [graʊnd] ,

and	jumped	out	like	a	stag	,	landing	clear	of	the	rotten	ground	,
和	跳了起来	出去	喜欢	一个	麀	,	降落	清除	的	这	烂	地面	,

他像雄鹿一样跃出，稳稳地落在了远离腐烂地面的地方。

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [haʊndz] .

and	collecting	himself	in	a	moment	with	his	eye	on	the	hounds	.
和	收集	他自己	在	一个	片刻	和	他的	眼睛	在	这	猎犬	.

他定了定神，目光始终锁定在猎犬身上。

[hjuː] [sæt] [hɪm; ɪm] ['luːsli] [ænd; ənd] ['rekləsli] ; [wʌt] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pleʒər] ,

Hugh	sat	him	loosely	and	recklessly	;	what	he	felt	was	not	pleasure	,
休	卫星	他	松散地	和	鲁莽地	;	什么	他	毛毡	曾是	不是	乐趣	,

休漫不经心地把他放了下来；他感受到的并非快乐。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hoʊlli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	it	was	not	wholly	removed	from	it	.
然而	它	曾是	不是	完全	已移除	从	它	.

但它并没有完全脱离它。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

He	had	,	at	all	events	,
他	有	,	在	全部	活动	,

无论如何，他曾经是.....

[ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wikər] ['neɪtʃər] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] ,

the	fierce	and	bitter	satisfaction	of	taking	his	weaker	nature	by	the	throat	,
这	凶猛的	和	苦的	满意	的	采取	他的	较弱	自然	经过	这	喉	,

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

and	keeping	it	down	,
和	保持	它	向下	,

那种扼住他软弱本性并将其压制下去的强烈而苦涩的满足感，

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [ðæt] ['evri] ['faɪbər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv] .

even	to	the	death	that	every	fibre	was	expectant	of	.
甚至	到	这	死亡	那	每一个	纤维	曾是	怀孕	的	.

甚至直至生命终结，这是每一根神经都预料到的。

[wʌn] ['ʌðər] ['raɪdər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [haʊndz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

One	other	rider	had	seen	the	hounds	going	away	.
一	其他	骑士	有	已见	这	猎犬	去	离开	.

另一名骑手看到猎犬走远了。

[æz; əz] [hjuː] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæk] [ɔːl'redi] [θriː] [fiːldz] [ə'hed] ,

As	Hugh	turned	down	the	hill	,	with	the	pack	already	three	fields	ahead	,
作为	休	转向	向下	这	爬坡道	,	和	这	盒	已经	三	字段	前方	,

当休转身下山时，大部队已经领先他三个场次了。

[hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɑːn][ə; eɪ] [braʊn] [hɔːrs] [hæd; həd][gɑːt] [ə'weɪ] [ɑːn] [gʊd]

he	saw	through	the	mist	that	a	lady	on	a	brown	horse	had	got	away	on	good
他	锯	通过	这	薄雾	那	一个	女士	在	一个	棕色的	马	有	得到	离开	在	好的

[tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

terms	with	them	from	the	first	.
条款	和	他们	从	这	第一的	.

他透过薄雾看到，一位骑着棕色马的女士从一开始就和他们相处融洽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɑːn] ['glæzgoʊz] [hɔːrs] .

It	was	his	wife	,	on	Glasgow's	horse	.
它	曾是	他的	妻子	,	在	格拉斯哥的	马	.

那是他的妻子，骑在格拉斯哥的马上。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wɜːr; wər] [left] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərt] ,

The	rest	of	the	field	were	left	at	the	wrong	side	of	the	covert	,
这	休息	的	这	场地	是	左边	在	这	错误的	边	的	这	隐蔽	,

其余的队员都被留在了隐蔽处的错误一侧。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][fɑːks][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,

ignorant	of	the	fact	that	the	fox	had	gone	away	,	and	,
无知	的	这	事实	那	这	狐狸	有	已消失	离开	,	和	,

他并不知道狐狸已经走远了，而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . {

from	the	line	that	he	had	taken	,	not	likely	to	know	for	some	time	.	{
从	这	线	那	他	有	已采取	,	不是	可能	到	知道	为了	一些	时间	.	{

\- }

153	}

\- }

从他所采取的策略来看，可能一段时间内都不会知道结果。{153}

['sɜːrt(ə)nli] [hjuː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

Certainly	Hugh	was	not	in	the	mood	to	remember	their	existence	.
当然	休	曾是	不是	在	这	情绪	到	记住	他们的	存在	.

休当然没心情去回忆他们的存在。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['gæləpt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [luːs] [stoʊn] [wɔːl]

He	took	the	grey	horse	by	the	head	and	galloped	him	at	a	loose	stone	wall
他	采取	这	灰色的	马	经过	这	头	和	疾驰	他	在	一个	松动的	石头	墙

.

:

.

他抓住那匹灰马的头，策马向一堵松动的石墙飞奔而去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [send] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swuːp] ,

They	were	over	with	a	send	and	a	swoop	,
他们	是	超过	和	一个	发送	和	一个	俯冲	,

他们以一次漂亮的传球和一次迅猛的扑击结束了比赛。

[ænd; ənd] [hjuː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][koʊld] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

and	Hugh	began	to	lose	the	cold	trembling	in	his	knees	,
和	休	开始	到	失去	这	寒冷的	发抖	在	他的	膝盖	,

休的膝盖开始不再发冷颤抖了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ə'gen] [ðə; ði] [fər'gɑːtn] [grɪp][ænd; ənd] [swɪŋ] .

and	to	feel	again	the	forgotten	grip	and	swing	.
和	到	感觉	再次	这	被遗忘的	紧握	和	摇摆	.

再次感受那早已遗忘的握杆和挥杆感觉。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ,

Somewhere	**in**	**the**	**back**	**of**	**his**	**heart**	**he**	**was**	**afraid**	**,**
某处	在	这	后退	的	他的	心	他	曾是	害怕的	,

他内心深处感到害怕。

[bʌt; bət] ['sɪnɪstər] [klaʊdz] [ʌv; əv]['feɪtəlɪzəm][ænd; ənd] [hiːts] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

but	**sinister**	**clouds**	**of**	**fatalism**	**and**	**heats**	**of**	**jealousy**	**were**	**between**	**him**
但	险恶	云	的	宿命论	和	加热	的	妒忌	是	之间	他

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪt(ə)nt][ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] .

and	**that**	**latent**	**and**	**irresponsible**	**treachery**	**of**	**the**	**nerves**	**.**
和	那	潜	和	不负责任	背信弃义	的	这	神经	.

但是，宿命论的阴云和嫉妒的怒火横亘在他和那种潜在的、不负责任的神经背叛之间。

[ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [hɑːrd] , [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

The	**hounds**	**were**	**running**	**hard**	**,**	**down**	**towards**	**the**	**railway**	**,**
这	猎犬	是	跑步	难的	,	向下	向	这	铁路	,

猎犬们拼命地朝铁路方向跑去。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['suːzn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn]['sɑːləmən] .

and	**Lady**	**Susan**	**was**	**going**	**at**	**her**	**ease**	**with**	**them**	**on**	**Solomon**	**.**
和	女士	苏珊	曾是	去	在	她	舒适	和	他们	在	所罗门	.

苏珊夫人和他们一起轻松地乘坐所罗门号前往目的地。

[ðeɪ] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hjuː] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [raɪd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrk]

They	**flashed**	**across**	**it**	**,**	**and**	**Hugh**	**saw**	**his**	**wife**	**ride**	**unhesitatingly**	**at**	**the**	**stark**
他们	闪光灯	穿过	它	,	和	休	锯	他的	妻子	骑	毫不犹豫	在	这	斯塔克

[bɑːg] [dreɪn] ,

bog	**drain**	**,**
沼泽	流走	,

他们一闪而过，休看到妻子毫不犹豫地骑马驶向那荒凉的沼泽排水沟。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [laɪn] .

that	**was**	**the**	**only**	**fence**	**of**	**the**	**unfinished**	**line**	**.**
那	曾是	这	仅有的	栅栏	的	这	未完成	线	.

那是未完工的围栏中唯一剩下的一段。

[ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [dʒʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] ,

The	**old**	**horse**	**jumped**	**it**	**like**	**a**	**four**	**-**	**year**	**-**	**old**	**,**
这	老的	马	跳了起来	它	喜欢	一个	四	-	年	-	老的	,

那匹老马跳得像四岁小马一样轻快。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ['leɪdi] ['suːzn] [lʊkt] [bæk] :

and	**as**	**he**	**scrambled**	**up**	**the**	**embankment**	**Lady**	**Susan**	**looked**	**back**	**:**
和	作为	他	打乱	向上	这	堤	女士	苏珊	看起来	后退	:

当他手脚并用地爬上堤岸时，苏珊夫人回头望去：

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

the	**mist**	**was**	**creeping**	**down**	**the**	**hill**	**,**
这	薄雾	曾是	爬行	向下	这	爬坡道	,

雾气正缓缓从山坡上飘下来。

[bʌt; bət] [hjuː] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] .

but	**Hugh**	**knew**	**that**	**she**	**could**	**not**	**mistake**	**the**	**grey**	**horse**	**.**
但	休	知道	那	她	可以	不是	错误	这	灰色的	马	.

但休知道她不可能认错那匹灰马。

[hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] { - }

He	**swore**	**to**	**himself**	**that**	**he**	**would**	**{**	**154**	**}**
他	发誓	到	他自己	那	他	会	{	-	}

他向自己发誓他会{154}

[ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['glɑːsgəu] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz] [gʊd]

show	her	that	he	was	as	good	a	man	as	Glasgow	,	his	horse	as	good
展示	她	那	他	曾是	作为	好的	一个	男人	作为	格拉斯哥	,	他的	马	作为	好的

[æz; əz] ['glæzgoʊz] ;

as	Glasgow's	;
作为	格拉斯哥的	;

向她证明他和格拉斯哥一样优秀，他的马也和格拉斯哥的马一样好；

[ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] ['heɪtrɪd] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

the	most	primitive	and	animal	of	human	hatreds	had	taken	hold	of	him	,
这	最多	原始	和	动物	的	人类	仇恨	有	已采取	抓住	的	他	,

他被人类最原始、最兽性的仇恨所占据。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [maɪnd][ænd; ənd] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

and	was	disfiguring	mind	and	face	like	a	possession	of	the	devil	.
和	曾是	毁容	头脑	和	脸	喜欢	一个	拥有	的	这	魔鬼	.

精神和面容都变得扭曲，如同被魔鬼附身一般。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [wɜːr; wər] [θʌdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sliːpɝz] ,

In	a	minute	the	hoofs	of	the	grey	were	thudding	on	the	railway	sleepers	,
在	一个	分钟	这	蹄子	的	这	灰色的	是	砰砰声	在	这	铁路	卧铺	,

不到一分钟，那匹灰马的蹄子就重重地踏在了铁轨枕木上。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['suːzn] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ə'gen] ;

but	in	that	minute	the	hounds	and	Lady	Susan	had	slipped	away	again	;
但	在	那	分钟	这	猎犬	和	女士	苏珊	有	滑倒了	离开	再次	;

但就在那一瞬间，猎犬和苏珊夫人又溜走了；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt] ['eni] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

he	felt	that	if	they	got	any	farther	from	him	he	would	lose	them	in	the
他	毛毡	那	如果	他们	得到	任何	更远	从	他	他	会	失去	他们	在	这

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

他觉得如果他们再离他远一点，他就会在迷雾中跟他们失去联系。

[ðə; ði]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks]['rɑːt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɑːgi] ['loʊləndz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

The	going	was	heavy	and	the	banks	rotten	in	the	boggy	lowlands	beyond	the
这	去	曾是	重的	和	这	银行	烂	在	这	沼泽地	低地	超过	这

[laɪn] .

line	.
线	.

路途艰难，而且越过边界线后，沼泽低地的河岸已经腐烂。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ker] [tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ,

He	took	no	care	to	pick	his	way	,
他	采取	不	关心	到	挑选	他的	方式	,

他毫不在意自己的行进路线。

[bʌt; bət] [roʊd] ['waɪldli] [θruː] ['swɑːmpi] ['pætʃɪz] [ænd; ənd]['oʊvər] ['rɑːks] ['mʌfld] [ɪn] [fɜːrz] ,

but	rode	wildly	through	swampy	patches	and	over	rocks	muffled	in	furze	,
但	骑	疯狂地	通过	沼泽地	补丁	和	超过	岩石	闷音	在	金雀花	,

但却疯狂地穿过沼泽地，越过长满荆棘的岩石，

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] ['moʊməntli] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

in	pursuit	of	the	flying	shadow	that	the	mist	was	momently	hiding	from	him
在	追逐	的	这	飞行	阴影	那	这	薄雾	曾是	片刻	隐藏	从	他

.

:
.

他追寻着那片被薄雾暂时遮蔽的飞影。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [get] ['seɪfli] ['oʊvər][ə; eɪ][bæd] ['kʌntri] .

It	was	not	the	way	to	get	safely	over	a	bad	country	.
它	曾是	不是	这	方式	到	得到	安全	超过	一个	坏的	国家	.

这不是安全穿越危险国家的正确方法。

[ɪn] [ðə; ði][nekst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [twaɪs] [bɪn] ['nɪrli] [daʊn] ,

In	the	next	five	minutes	the	grey	horse	had	twice	been	nearly	down	,
在	这	下一个	五	分钟	这	灰色的	马	有	两次	到过	几乎	向下	,

接下来的五分钟里，这匹灰马两次差点倒下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [noʊz] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ][bɑːg] [mʌd] ; [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['pʊlɪŋ] ,

and	his	white	nose	was	black	with	bog	mud	;	he	had	given	up	pulling	,
和	他的	白色的	鼻子	曾是	黑色的	和	沼泽	泥	;	他	有	给定	向上	拉	,

他的白鼻子沾满了泥炭，已经黑了；他放弃了拉车。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][best] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [friː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] { - }

yet	he	was	going	at	his	best	,	strong	and	free	,	and	his	ears	{	155	}
然而	他	曾是	去	在	他的	最好的	,	强的	和	自由的	,	和	他的	耳朵	{	-	}

然而，他却以最佳状态，强壮而自由，他的耳朵{155}

[wɜːr; wər] [prɪkt] [æz; əz] ['gæləntli] [æz; əz]['evər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

were	pricked	as	gallantly	as	ever	towards	his	work	.
是	刺痛	作为	英勇地	作为	曾经	向	他的	工作	.

他们一如既往地对他的工作充满热情。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gæləpt] [pər'hæps] [θriː] [maɪlz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['bendɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tɔːrdz]

They	had	galloped	perhaps	three	miles	,	and	were	bending	back	again	towards
他们	有	疾驰	也许	三	英里	,	和	是	弯曲	后退	再次	向

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ;

the	railway	;
这	铁路	;

他们可能已经奔跑了三英里，现在正折返回铁路方向；

[hjuː] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Hugh	was	nearer	to	his	wife	by	a	hundred	yards	as	he	came	with	a
休	曾是	更近	到	他的	妻子	经过	一个	百	码	作为	他	来了	和	一个

['hevi] [drɑːp]['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪn] [ʌp] [wɪʧ] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ,

heavy	drop	into	a	lane	up	which	the	hounds	were	running	,
重的	降低	进入	一个	车道	向上	哪个	这	猎犬	是	跑步	,

休重重地跌入猎犬奔跑的小路，此时他离妻子近了100码。

[ænd; ənd] ['θʌndəd] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] , ['niːðər] ['noʊɪŋ] [nɔːr] ['kerɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	thundered	up	it	in	her	wake	,	neither	knowing	nor	caring	where	he	was
和	雷鸣	向上	它	在	她	唤醒	,	两者都不	会心	也不	关怀	在哪里	他	曾是

.

:
.

她身后轰隆隆地驶向山顶，既不知道他在哪里，也不在乎他在哪里。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [baɪ][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['krɔːsɪŋ] [kən'veid] [tuː; tə]

The	fact	that	they	suddenly	recrossed	the	railway	by	a	level	crossing	conveyed	to
这	事实	那	他们	突然	重新交叉	这	铁路	经过	一个	等级	过境	传递	到

[hɪm; ɪm][noʊ] [sens] [ʌv; əv][loʊ'kæləti] .

him	no	sense	of	locality	.
他	不	感觉	的	地点	.

他们突然从铁路平交道口再次穿过铁路，这并没有让他产生任何地域感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz][waɪf] [siː] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd]

He	was	possessed	by	the	passion	to	let	his	wife	see	that	he	was	not	afraid
他	曾是	拥有	经过	这	热情	到	让	他的	妻子	看	那	他	曾是	不是	害怕的
;															
;															
;															

他迫切地想让妻子看到他并不害怕；

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɔːroʊd] [hɔːrs] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðæt]

to	leave	her	and	her	borrowed	horse	behind	;	and	,	having	gained	that
到	离开	她	和	她	借来的	马	在后面	;	和	,	拥有	获得	那

['mɪzrəb(ə)l] [dʒɔɪ] ,

miserable	joy	,
悲惨的	喜悦	,

把她和她借来的马留在身后；而获得了那份可悲的快乐之后，

[tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

to	be	killed	before	her	eyes	.
到	是	被杀	前	她	眼睛	.

在她眼前被杀害。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɪrli] [mæd][æz; əz] [prɪ'zentɪmənt] , ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	was	as	nearly	mad	as	presentiment	,	physical	excitement	,
他	曾是	作为	几乎	疯狂的	作为	预感	,	身体的	激动	,

他几乎是疯狂的，既有预感，又有生理上的兴奋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [peɪn][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs]

and	the	burning	pain	of	jealousy	could	make	him	,	and	the	grey	horse
和	这	燃烧	疼痛	的	妒忌	可以	制作	他	,	和	这	灰色的	马

[wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

was	finding	it	out	.
曾是	寻找	它	出去	.

嫉妒的灼痛会让他做出那种事，而那匹灰马也正在体会到这一点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skræmb(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ]

With	a	heave	and	a	scramble	they	were	out	of	the	lane	and	over	a
和	一个	举	和	一个	争夺	他们	是	出去	的	这	车道	和	超过	一个

[bæŋk] ;

bank	;
银行	;

他们奋力一蹬，翻过小路，越过堤岸；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌp'hɪl] [naʊ] , [ɪn] ['heðər] [ænd; ənd] [rʌf] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [wʌz; wəz]

it	was	uphill	now	,	in	heather	and	rough	ground	,	and	the	grey	was
它	曾是	上坡	现在	,	在	希瑟	和	粗糙的	地面	,	和	这	灰色的	曾是

['pʌfɪŋ] ['ɔːdəbli] [æz; əz][hiː; hi] { - }

puffing	audibly	as	he	{	156	}
抽气	可听见的	作为	他	{	-	}

现在开始上坡了，路面长满了石楠和崎岖不平的地面，那匹灰马喘着粗气，发出清晰可闻的声音{156}

['ænsər] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [spɜːr] .

answered	the	relentless	spur	.
回答	这	狠	刺	.

回应了那股永不停歇的渴望。

[ðə; ði] [mɪst] ['θɪkənd] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪər] ['levlz] , ['leɪdi] ['suːzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər]

The	mist	thickened	on	the	higher	levels	,	Lady	Susan	and	the	hounds	were
这	薄雾	增稠	在	这	更高	级别	,	女士	苏珊	和	这	猎犬	是

['sʌd(ə)nli] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] ,

suddenly	lost	to	sight	,
突然	丢失的	到	视线	,

高处的雾气越来越浓，苏珊夫人和猎犬们突然消失在了视线中。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['fruːtləs] ['gæləpɪŋ] , [hjuː] [pʊld] [ʌp] [ænd; ənd] ['lisnd]

and	,	after	a	minute	or	two	of	fruitless	galloping	,	Hugh	pulled	up	and	listened
和	,	后	一个	分钟	或者	二	的	徒劳无功	疾驰	,	休	拉	向上	和	听着

,

,

,

徒劳地奔跑了一两分钟后，休停下马，侧耳倾听。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [draɪ] .

with	his	pulses	thumping	and	his	mouth	dry	.
和	他的	脉冲	怦	和	他的	嘴	干燥	.

他脉搏跳动，嘴唇发干。

[ə; eɪ] ['kɜːrluː] ['hwisld] [ˌoʊvər'hed] , [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ðen] , [haɪ] [ʌp] [ðə; ði]

A	curlew	whistled	overhead	,	a	trembling	crescent	of	sound	,	then	,	high	up	the
一个	杓鹬	吹口哨	开销	,	一个	发抖	新月	的	声音	,	然后	,	高的	向上	这

[hɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ,

hill	to	his	left	,
爬坡道	到	他的	左边	,

一只鹬鸟在他头顶鸣叫，发出颤抖的月牙形声响，然后，在他左侧高高的山坡上，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] .

he	heard	again	the	cry	of	the	hounds	.
他	听到	再次	这	哭	的	这	猎犬	.

他又听到了猎犬的叫声。

[hiː; hi] [roʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] , ['skɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['fəːzi] [noʊl] ,

He	rode	to	it	desperately	,	skirting	a	high	furzy	knoll	,
他	骑	到	它	绝望地	,	裙边	一个	高的	毛茸茸的	小丘	,

他拼命地骑马赶往那里，绕过一座高高的、长满荆棘的小山丘。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [fæst] [ə'gen]

and	at	the	other	side	caught	sight	of	the	pack	beginning	to	run	fast	again
和	在	这	其他	边	捕捉	视线	的	这	盒	开始	到	跑步	快速地	再次

['æftər][ə; eɪ] [tʃek] ,

after	a	check	,
后	一个	查看	,

在另一边，他看到狼群在检查完毕后又开始快速奔跑起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɪr] [ðem; ðəm] .

and	his	wife	was	still	near	them	.
和	他的	妻子	曾是	仍然	靠近	他们	.

他的妻子当时还在他们附近。

[hiː; hi] [sɔː] ['sɑːləmən] [slɪp]['oʊvər][ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd] [dɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	saw	Solomon	slip	over	a	bank	and	ditch	with	all	the	seeming	ease	of	a
他	锯	所罗门	滑	超过	一个	银行	和	沟	和	全部	这	似乎	舒适	的	一个

['klevər] [hɔːrs] [wel] ['rɪdn] ,

clever	horse	well	ridden	,
聪明的	马	出色地	骑	,

他看到所罗门轻而易举地越过堤岸和沟渠，就像一匹训练有素的骏马。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər][ə'laʊd] .

and	he	cursed	him	and	his	rider	aloud	.
和	他	被诅咒的	他	和	他的	骑士	大声	.

他大声咒骂他和他的骑手。

[ðə; ði] ['pɔːltri] ['blæsfəmi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [mɪst] ,

The	paltry	blasphemy	went	out	into	the	wind	and	mist	,
这	微不足道	亵渎神明	去	出去	进入	这	风	和	薄雾	,

那微不足道的亵渎之语随风飘散，化作迷雾。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðer; ðər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [pjʊr] [fə'lɑːsəfi] ,

and	was	swallowed	up	in	their	large	and	pure	philosophy	,
和	曾是	吞咽	向上	在	他们的	大的	和	纯的	哲学	,

并被他们宏大而纯粹的哲学思想所深深吸引。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['skersli] [left] [hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [ðə; ði] ['greɪnəs] [ðæt] [blɜːrd] [ðə; ði] [hɪl] -

and	it	had	scarcely	left	his	lips	when	the	greyness	that	blurred	the	hill	-
和	它	有	几乎	左边	他的	嘴唇	什么时候	这	灰色	那	模糊	这	爬坡道	-

[tɑːp] [bɪ'keɪm] ['θɪnər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] ,

top	became	thinner	as	it	drifted	,
顶部	成为	更薄	作为	它	漂移	,

话音未落，笼罩着山顶的灰色雾气便渐渐消散，飘向远方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [θriː] [tɔːl] ['druːɪd] [stoʊnz] [stænd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] . { - }

and	he	saw	three	tall	Druid	stones	stand	out	against	the	sky	.	{	157	}
和	他	锯	三	高的	德鲁伊	石头	站立	出去	反对	这	天空	.	{	-	}

他看到三块高大的德鲁伊石碑在天空中格外醒目。{157}

[ɪ'miːdiətli] [sʌm; səm] [rɪ'membrəns] , [veɪg] [jet] ['ɜːrdʒənt] ,

Immediately	some	remembrance	,	vague	yet	urgent	,
立即地	一些	纪念	,	模糊的	然而	紧迫的	,

脑海中立刻浮现出一些模糊却又迫切的记忆。

[droʊv] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

drove	its	way	into	the	blind	and	single	resolve	of	his	mind	.
驾驶	它是	方式	进入	这	瞎的	和	单身的	解决	的	他的	头脑	.

它深深地烙印在他盲目而坚定的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [graʊs] - ['ʃuːtɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

It	was	grouse	-	shooting	long	ago	,
它	曾是	松鸡	-	射击	长的	前	,

那是很久以前的事了，当时人们在那里猎杀松鸡。

— [ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] [tʊk] [daʊn] [hæf] [ə; eɪ] [luːs] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] ,

—	the	grey	horse	took	down	half	a	loose	wall	with	him	as	he	jumped	,
—	这	灰色的	马	采取	向下	一半	一个	松动的	墙	和	他	作为	他	跳了起来	,

那匹灰马跳跃时，带倒了半堵松动的墙。

[ænd; ənd] [hjuː] [tʃʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]

and	Hugh	chucked	him	in	the	mouth	and	hit	him	—	a	man	had
和	休	扔掉	他	在	这	嘴	和	打	他	—	一个	男人	有

['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [stoʊnz] ,

spoken	to	him	that	day	about	something	connected	with	those	stones	,
说	到	他	那	天	关于	某物	连接	和	那些	石头	,

于是休朝他嘴上扔了一拳，还打了他——那天有人跟他谈起过一些跟那些石头有关的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [mæn] [ə'gen] ['leɪtli] — [kwaɪt] ['leɪtli] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

he	had	seen	that	man	again	lately	—	quite	lately	—	there	was	something
他	有	已见	那	男人	再次	最近	—	相当	最近	—	那里	曾是	某物

['hɔːrəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . — [kʌm] [ʌp] , [hɔːrs] !

horrible	about	it	all	.	—	Come	up	,	horse	!
可怕	关于	它	全部	.	—	来	向上	,	马	!

他最近又见到了那个人——真的非常近了——这一切都让人感到毛骨悚然。——上来，马！

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [kɑːnt] [juː; jʊ] [lʊk] [wer] [jʊə(r)]

why	the	devil	can't	you	look	where	you're
为什么	这	魔鬼	不能	你	看	在哪里	你是

你这该死的家伙，为什么不看看你身在何处？

['goʊɪŋ] ? — [ænd; ənd]

going	?	—	and
去	?	—	和

去吗？——还有

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] .

yet	it	eluded	him	.
然而	它	躲避	他	.

然而，他却始终未能如愿。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [laɪk] [ðə; ði] [dɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [wɔːl] .

Then	it	came	,	like	the	dart	of	a	snake	out	of	a	ruined	wall	.
然后	它	来了	,	喜欢	这	镖	的	一个	蛇	出去	的	一个	毁坏	墙	.

然后它来了，就像一条蛇从残垣断壁中窜出一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [oʊld] [dæn] [kwɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ded] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvərt] ;

It	was	old	Dan	Quin	,	who	was	dead	,	whom	he	had	seen	in	the	covert	;
它	曾是	老的	担	奎因	,	WHO	曾是	死的	,	谁	他	有	已见	在	这	隐蔽	;

那是已经去世的老丹·奎因，他曾在隐蔽处见过他；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dæn] [kwɪn] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aʊt] [graʊs] - ['ʃuːtɪŋ] ;

it	was	Dan	Quin	who	had	spoken	to	him	out	grouse	-	shooting	;
它	曾是	担	奎因	WHO	有	说	到	他	出去	松鸡	-	射击	;

是丹·奎因在打猎时和他交谈的；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [stoʊnz] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] — — [oʊ] , [gɑːd] !

he	had	pointed	to	those	stones	and	told	him	—	—	Oh	,	God	!
他	有	尖	到	那些	石头	和	讲述	他	—	—	哦	,	上帝	!

他指着那些石头对他说——哦，上帝！

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] !

his	wife	was	within	a	hundred	yards	of	the	place	!
他的	妻子	曾是	之内	一个	百	码	的	这	地方	!

他的妻子当时就在离那里不到一百码的地方！

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌtmoʊst] [streŋθ] .

He	shouted	her	name	with	his	utmost	strength	.
他	喊叫	她	姓名	和	他的	极致	力量	.

他用尽全力喊出了她的名字。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kæntərɪŋ] ['sɑːləmən] [ʌp] [ðə; ði] [fiːld] ,

She	did	not	hear	him	;	she	was	cantering	Solomon	up	the	field	,
她	做过	不是	听到	他	;	她	曾是	慢跑	所罗门	向上	这	场地	,

她没听见他的话，她正策着所罗门在田野上飞奔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [fens] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , { - }

and	the	hounds	were	crossing	a	fence	above	her	,	{	158	}
和	这	猎犬	是	过境	一个	栅栏	多于	她	,	{	-	}

猎犬们正越过她头顶上的栅栏，{158}

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [liːn] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['embləmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['druːidz] .

beside	the	lean	and	crooked	emblems	of	the	Druids	.
旁	这	倾斜	和	歪	徽章	的	这	德鲁伊	.

在德鲁伊教的瘦削而弯曲的徽章旁边。

[ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] [gʌlpɪŋ] , [jet] [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['spɜːrɪŋ] .

The	grey	horse	was	blowing	and	gulping	,	yet	he	answered	the	furious	spurring	.
这	灰色的	马	曾是	吹	和	吞咽	,	然而	他	回答	这	狂怒	刺激	.

那匹灰马一边喘着粗气，一边吞咽着气体，但它仍然回应着猛烈的鞭策。

[hjuː] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['streɪnɪŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɪgjər] ;

Hugh	shouted	again	and	again	,	with	his	eyes	straining	after	his	wife's	figure	;
休	喊叫	再次	和	再次	,	和	他的	眼睛	紧张	后	他的	妻子的	数字	;

休一边喊叫，一边目不转睛地盯着妻子的身影；

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ægəni] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

in	the	white	light	of	that	agony	he	knew	his	love	for	her	and	his
在	这	白色的	光	的	那	痛苦	他	知道	他的	爱	为了	她	和	他的

['helpləsnəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

helplessness	to	save	her	.
无助	到	节省	她	.

在那痛苦的白光中，他明白了自己对她的爱，以及自己无力拯救她的无奈。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sɑːləmən] [æt; ət] [ðə; ði] [fens] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['druːɪd] [stoʊnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [bæŋk] ,

She	turned	Solomon	at	the	fence	beside	the	Druid	stones	;	it	was	a	big	bank	,
她	转向	所罗门	在	这	栅栏	旁	这	德鲁伊	石头	;	它	曾是	一个	大的	银行	,

她把所罗门带到德鲁伊石碑旁的栅栏边；那是一堵高高的堤岸。

[wɪð; wɪθ] ['wɪðərd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [θɔːrn] - [bʊʃɪz] ['mæskɪŋ] [ɪts] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm]

with	withered	branches	of	thorn	-	bushes	masking	its	outline	,	and	she	sent	him
和	干枯	分支	的	刺	-	灌木丛	掩蔽	它是	大纲	,	和	她	发送	他

[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] .

at	it	hard	.
在	它	难的	.

枯萎的荆棘枝条遮蔽了它的轮廓，她狠狠地朝它扑去。

[ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] [dʒʌmpt] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] , [siːmd] [tuː; tə] ['stægər] [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] ,

The	old	horse	jumped	on	to	it	like	a	cat	,	seemed	to	stagger	and	hesitate	,
这	老的	马	跳了起来	在	到	它	喜欢	一个	猫	,	似乎	到	错开	和	犹豫	,

那匹老马像猫一样跳上去，似乎踉跄了一下，犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

and	they	both	were	gone	.
和	他们	两个都	是	已消失	.

他们俩都走了。

[ðə; ði] [greɪ] [felt] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] [rɪ'læks] [ænd; ənd] [sweɪ] ,

The	grey	felt	his	rider	relax	and	sway	,
这	灰色的	毛毡	他的	骑士	放松	和	摇摆	,

灰马感觉到骑手放松下来，身体摇晃了一下。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] :

but	being	young	he	did	not	understand	what	it	meant	:
但	存在	年轻的	他	做过	不是	理解	什么	它	意思是	:

但他当时年纪小，并不明白这意味着什么：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ə; eɪ] [bæŋk] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dʒʌmp] ,

he	was	nearing	a	bank	that	he	felt	he	could	not	jump	,
他	曾是	临近	一个	银行	那	他	毛毡	他	可以	不是	跳	,

他当时正接近一处河岸，他觉得自己跳不过去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɜːr] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

but	the	dread	of	the	spur	was	present	with	him	.
但	这	恐惧	的	这	刺	曾是	展示	和	他	.

但他心中仍然充满对马刺的恐惧。

[hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] [teɪk] - [ɔːf] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli]

He	did	his	best	,	and	but	for	a	rotten	take	-	off	he	might	possibly
他	做过	他的	最好的	,	和	但	为了	一个	烂	拿	-	离开	他	可能	可能

[hæv; həv] ['skræmbld] ['oʊvər] .

have	scrambled	over	.
有	打乱	超过	.

他已经尽力了，如果不是起飞失误，他或许还能勉强过关。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [ni:z] [tʊk] [ðə; ði][bæŋk] , [hɪz; ɪz]['haɪndkwɔ:rtərz] [flu:] [ʌp] , [ænd; ənd][hi:; hi]

As	it	was	,	his	knees	took	the	bank	,	his	hindquarters	flew	up	,	and	he
作为	它	曾是	,	他的	膝盖	采取	这	银行	,	他的	后腿	飞翔	向上	,	和	他

[tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['sʌmɝ] - { - }

turned	a	somer	-	{	159	}
转向	一个	一些	-	{	-	}

结果，他的膝盖撞到了河岸，后腿腾空而起，然后他转身——{159}

[su:] , ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [fi:ld] .

sault	,	falling	over	into	the	next	field	.
突袭	,	坠落	超过	进入	这	下一个	场地	.

猛扑过去，摔倒在旁边的田地里。

[hju:] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər]

Hugh	was	shot	from	his	back	and	pitched	on	his	head	and	shoulder
休	曾是	射击	从	他的	后退	和	投球	在	他的	头	和	肩膀

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] .

beside	the	horse	.
旁	这	马	.

休背部中弹，头部和肩膀着地，倒在马旁边。

[ðə; ði] ['lætər] ['strʌgld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [bʌt; bət] [hju:] [roʊld] [kən'vʌlsɪvli] [tu:; tə][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ]

The	latter	struggled	to	his	feet	,	but	Hugh	rolled	convulsively	to	one	side	with
这	后者	挣扎	到	他的	脚	,	但	休	滚动	痉挛地	到	一	边	和

[æn; ən] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [saʊnd] ,

an	inarticulate	sound	,
一个	不善言辞	声音	,

后者挣扎着站了起来，但休却抽搐着翻滚到一边，发出含糊不清的声音。

[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] . { - }

and	lay	still	.	{	160	}
和	躺	仍然	.	{	-	}

静静地躺着。{160}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kə'læməti] [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kwinz] -

There	was	an	air	of	calamity	and	yet	of	Sunday	about	the	Quins	'
那里	曾是	一个	空气	的	灾害	和	然而	的	星期日	关于	这	哈雷奎因	-

['fɑ:rmjɑ:rd] .

farmyard	.
农场	.

奎因家的农场里弥漫着灾难的气氛，却又带着星期天的宁静。

[ðə; ði][pɪgz][wɜ:r; wər] [ʃʌt] [ʌp] , [tʌb] [ænd; ənd] ['bʌkits] [wɜ:r; wər][pʊt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

The	pigs	were	shut	up	,	tubs	and	buckets	were	put	out	of	sight	,
这	猪	是	关闭	向上	,	浴缸	和	水桶	是	放	出去	的	视线	,

猪圈被关了起来，水桶和水盆也被收了起来。

[ænd; ənd][tɑ:m] [kwɪnz] ['lɪt(ə)l] ['nefju:] , [ɪn][hɪz; ɪz][best] [frɑ:k] ,

and	Tom	Quin's	little	nephew	,	in	his	best	frock	,
和	汤姆	奎因的	小的	侄子	,	在	他的	最好的	连衣裙	,

还有汤姆·奎因的小侄子，穿着他最好的裙子，

[spent] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [ɔː'tɑːkrəsi] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [faʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [tuː; tə]

spent	many	hours	of	blissful	autocracy	in	driving	the	fowl	from	the	doorstep	to
花费	许多	小时	的	幸福的	专制	在	驾驶	这	鸡	从	这	家门口	到

[saɪbɪriːəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [rɪk] [ʌv; əv] [tɜːrf] .

Siberias	behind	the	rick	of	turf	.
西伯利亚	在后面	这	里克	的	草皮	.

花了几个小时享受着独裁的幸福，把家禽从家门口赶到西伯利亚的草皮堆后面。

['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [tuː] ['stɔːlwərt] [ænd; ənd] ['dæpər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ]

Very	early	in	the	day	two	stalwart	and	dapper	members	of	the	Royal	Irish
非常	早期的	在	这	天	二	坚定的	和	衣着考究	成员	的	这	皇家	爱尔兰

[kən'stæbjələri] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

Constabulary	had	made	their	appearance	,
警察	有	制成	他们的	外貌	,

一大早，两名身强力壮、衣着考究的皇家爱尔兰警队队员就出现了。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['wɪmɪn] [ɪn] ['hʊdɪd] [bluː] [kloʊk] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔːŋ]

and	from	time	to	time	women	in	hooded	blue	cloaks	made	their	way	along
和	从	时间	到	时间	女性	在	连帽的	蓝色的	斗篷	制成	他们的	方式	沿着

[ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ðæt] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [mə'nʊr] [hiːp] ,

the	causeway	that	skirted	the	manure	heap	,
这	堤道	那	裙摆	这	肥料	堆	,

不时有身穿蓝色兜帽斗篷的妇女沿着粪堆旁的堤道走过。

[groʊn] , [krɔːst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

groaned	,	crossed	themselves	,	and	entered	the	house	.
呻吟	,	交叉	他们自己	,	和	进入	这	房子	.

他们呻吟了一声，划了个十字，然后进了屋。

[ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃed] [wer] [tɑːm] [kwɪn] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [θreʃt] [oʊts] [ænd; ənd] [tʃɑːpt] [fɜːrz] ,

In	a	large	shed	where	Tom	Quin	had	often	threshed	oats	and	chopped	furze	,
在	一个	大的	棚	在哪里	汤姆	奎因	有	经常	脱粒	燕麦	和	切碎	金雀花	,

在汤姆·奎因经常脱粒燕麦和砍伐金雀花的大棚子里，

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɑːn] [tuː] [teiblz] , { - }

his	body	had	been	laid	on	two	tables	,	{	161	}
他的	身体	有	到过	铺设	在	二	表格	,	{	-	}

他的尸体被放在两张桌子上，{161}

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃiːt] ,

and	covered	with	a	sheet	,
和	涵盖	和	一个	床单	,

并用床单盖住，

[sʌm; səm] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [draʊnd] [fər'bɪdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði]

some	superstition	about	the	drowned	forbidding	that	it	should	be	taken	into	the
一些	迷信	关于	这	溺水	禁止	那	它	应该	是	已采取	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

一些关于溺水者的迷信说法禁止将其带进屋内。

[lest] [deθ] [maɪt] [straɪk] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] .

lest	death	might	strike	another	there	.
免得	死亡	可能	罢工	其他	那里	.

以免死神再次降临那里。

[ə'weɪtɪŋ] ['ɪŋkwest] , [ðə; ði] ['ʃiːtɪd] ['fɪgjər] [leɪ] [ɪn] [ɪts] ['hɪd(ə)n] ['ɔːflnəs] ,

Awaiting	inquest	,	the	sheeted	figure	lay	in	its	hidden	awfulness	,
等待中	死因调查	,	这	床单	数字	躺	在	它是	隐	糟糕	,

等待验尸结果，裹在床单里的身影静静地躺在那里，显得格外可怕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['ræftəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sedʒi] [θætʃ] [ə'bʌv] ,

with	the	crooked	rafters	and	the	sedgy	thatch	above	,
和	这	歪	椽子	和	这	前卫	苫	多于	,

歪斜的椽子和上面嶙峋的茅草屋顶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['wɪntər] [er] , [wɑːn] [jet] ['ɑːrd(ə)nt] ,

and	the	candles	burning	at	the	head	and	feet	in	the	grey	winter	air	,	wan	yet	ardent	,
和	这	蜡烛	燃烧	在	这	头	和	脚	在	这	灰色的	冬天	空气	,	万	然而	热心	,

冬日灰蒙蒙的空气中，床头和床脚的蜡烛燃烧着，光线黯淡却又炽热。

[laɪk] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [koʊld] ['nuːndeɪ] .

like	the	flame	of	faith	in	the	world's	cold	noonday	.
喜欢	这	火焰	的	信仰	在	这	世界的	寒冷的	午	.

如同世界寒日正午中燃烧的信仰之火。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kwɪn] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːrθn] [flɔːr] ,

Beside	the	body	the	widow	Quin	sat	upon	the	earthen	floor	,
旁	这	身体	这	寡妇	奎因	卫星	之上	这	土	地面	,

遗孀奎因坐在尸体旁的泥土地面上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['spɑːtləs] [kæp] [frɪl] ,

with	a	black	handkerchief	tied	over	her	spotless	cap	frill	,
和	一个	黑色的	手帕	系	超过	她	一尘不染	帽	褶边	,

她洁白的帽子边缘系着一块黑色手帕，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'stɑːntʃt] [griːf] .

and	did	not	cease	from	the	low	moaning	and	weeping	of	unstanched	grief	.
和	做过	不是	停止	从	这	低的	呻吟	和	哭泣	的	未止血	悲伤	.

悲痛欲绝，低声呻吟，哭泣不止。

['sɪmpəθaɪzəz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Sympathizers	stood	at	the	door	and	looked	at	her	,
同情者	站立	在	这	门	和	看起来	在	她	,

同情者们站在门口看着她，

[æn; ən] [ɪn'tens] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ['blendɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

an	intense	comprehension	of	her	suffering	blending	itself	with	the	inevitable	fascination	of	the	event	,
一个	激烈的	理解	的	她	痛苦	混合	本身	和	这	不可避免的	魅力	的	这	事件	,

她对自身痛苦的深刻理解，与事件本身不可避免的吸引力交织在一起。

[ænd; ənd] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] [soʊl] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'æləti] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'siːld] .

and	prayers	for	the	repose	of	the	dead	man's	soul	were	offered	with	a	reality	in	which	a	sense	of	the	extreme	necessity	for	them	was	not	concealed	.
和	祈祷	为了	这	休息	的	这	死的	男人的	灵魂	是	提供	和	一个	现实	在	哪个	一个	感觉	的	这	极端	必要性	为了	他们	曾是	不是	暗	.

人们为死者灵魂安息祈祷，其中流露出的迫切需要之情毫不掩饰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [wen] [mə'riːə] [kwɪn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

It	was	nearly	twelve	o'clock	when	Maria	Quin	came	out	of	the	house	with
它	曾是	几乎	十二	点钟	什么时候	玛丽亚	奎因	来了	出去	的	这	房子	和

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] { - }

a	cup	of	{	162	}
一个	杯子	的	{	-	}

玛丽亚·奎因端着一杯{162}从房子里出来时，已经快到十二点了。

[tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [blæk] [best] [dres] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [buːts]

tea	in	her	hand	;	she	had	on	her	black	best	dress	,	and	her	boots
茶	在	她	手	;	她	有	在	她	黑色的	最好的	裙子	,	和	她	靴子

[kriːkt] ['laʊdli] .

creaked	loudly	.
嘎吱作响	高声	.

她手里拿着茶；她穿着她最好的黑色连衣裙，靴子发出响亮的吱嘎声。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pæst] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə]

She	said	nothing	to	those	whom	she	passed	,	but	took	the	cup	of	tea	to
她	说	没有什么	到	那些	谁	她	通过了	,	但	采取	这	杯子	的	茶	到

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

她没有和路过的人说话，而是把那杯茶端给了母亲。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [hænd] [ðæt] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['eɪprən]['kɔːrnər] .

placing	it	in	the	reluctant	hand	that	twisted	the	apron	corner	.
放置	它	在	这	不情愿的	手	那	扭曲	这	围裙	角落	.

把它放在那只不情愿的手里，那只手扭动着围裙的一角。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [əs'θɔː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” ['kɔːrəs] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzəz] .

“	Take	it	,	asthore	,	take	it	now	,	”	chorussed	the	sympathizers	.
“	拿	它	,	阿斯托尔	,	拿	它	现在	,	”	合唱	这	同情者	.

“拿走吧，阿斯托尔，现在就拿走吧！”同情者们齐声喊道。

“ - [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

“	L'ave	her	alone	.
“	-	她	独自的	.

“让她一个人待着。”

[dəunt] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [hɜːr; hər] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

Don't	be	lookin	'	at	her	,	”	said	her	daughter	,
不	是	在看	-	在	她	,	”	说	她	女儿	,

“别看她，”她女儿说。

[ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

in	the	hard	voice	that	had	remained	unshaken	through	the	morning	.
在	这	难的	嗓音	那	有	剩余	坚定不移	通过	这	早晨	.

用整个上午都未曾动摇的坚定嗓音说道。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

She	closed	the	door	in	their	faces	,
她	关闭	这	门	在	他们的	面孔	,

她把门砰地一声关上了，把他们拒之门外。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] [kʌp] ,

and	when	she	presently	came	out	again	with	the	empty	cup	,
和	什么时候	她	目前	来了	出去	再次	和	这	空的	杯子	,

当她随后再次端着空杯子出来时，

[smiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'teɪnd] ,

smeared	with	the	stain	of	the	poisonous	stuff	it	had	contained	,
涂抹	和	这	弄脏	的	这	有毒	东西	它	有	包含	,

沾满了它曾经盛装的有毒物质的污渍，

[ɔːl] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [step] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kwɪn] [hæd; həd] [bɪn]

all	recognized	that	the	first	step	in	the	consolation	of	the	Widow	Quin	had	been
全部	认可	那	这	第一的	步	在	这	安慰	的	这	寡妇	奎因	有	到过

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

所有人都意识到，安慰奎因寡妇的第一步已经完成。

[mə'riːə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Maria	turned	away	.
玛丽亚	转向	离开	.

玛丽亚转过身去。

[hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Her	head	ached	wildly	,	and	instead	of	returning	to	the	house	,
她	头	疼痛	疯狂地	,	和	反而	的	返回	到	这	房子	,

她头痛欲裂，没有返回屋内，

[ʃiː; ʃi] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

she	passed	round	the	end	of	the	shed	,	and	into	the	field	at	the	back	,
她	通过了	圆形的	这	结尾	的	这	棚	,	和	进入	这	场地	在	这	后退	,

她绕过棚子尽头，走进了后面的田地里。

[ðæt] [ðə; ði][dæmp] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [maɪt] [bloʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hɑːt] ['fɔːrhed] .

that	the	damp	wind	of	the	hillside	might	blow	upon	her	hot	forehead	.
那	这	潮湿	风	的	这	山坡	可能	吹	之上	她	热的	前额	.

让山坡上潮湿的风吹拂在她滚烫的额头上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] { - }

Her	face	was	quite	white	{	163	}
她	脸	曾是	相当	白色的	{	-	}

她的脸色很白{163}

['ʌndər] [ɪts] ['sʌnbɜːrn] [ænd; ənd] ['freklz] , [ɪk'sept] [wer] [ðə; ði] [skɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ]

under	its	sunburn	and	freckles	,	except	where	the	skin	below	the	eyes	showed	a
在下面	它是	晒斑	和	雀斑	,	除了	在哪里	这	皮肤	以下	这	眼睛	显示	一个

['lævəndər] [tɪndʒ] ;

lavender	tinge	;
薰衣草	色调	;

除了眼睛下方的皮肤呈现出淡紫色之外，其余部分都覆盖着晒伤和雀斑；

[ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz] [hæd; həd][ə; eɪ][draɪ] [ster] [ɪn][ðem; ðəm] ,

the	eyes	themselves	had	a	dry	stare	in	them	,
这	眼睛	他们自己	有	一个	干燥	盯	在	他们	,

他的眼神空洞而干涩。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['rændəm][ɔːr] [ʌn'gʌvərnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

yet	there	was	nothing	random	or	ungoverned	about	her	.
然而	那里	曾是	没有什么	随机的	或者	无政府状态	关于	她	.

然而，她的一举一动都并非随意或不受约束。

[griːf] ['draɪvz] [ðə; ði] ['æktɪv] [tuː; tə] [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [lɔːŋ] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Grief	drives	the	active	to	activity	,	and	perhaps	the	long	toils	of	the	night	,
悲伤	驱动	这	积极的	到	活动	,	和	也许	这	长的	辛勤劳作	的	这	夜晚	,

悲伤驱使原本活跃的人更加活跃，或许也驱使他们熬过漫漫长夜。

[wen] [sək'sesɪv] ['kændlz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [stɪl] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

when	successive	candles	found	her	still	sweeping	and	washing	in	preparation	for
什么时候	连续	蜡烛	成立	她	仍然	扫荡	和	洗涤	在	准备	为了

[ðə; ði] [weɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,

the	wake	and	the	inquest	,
这	唤醒	和	这	死因调查	,

当一根根蜡烛燃起时，她仍然在打扫和洗涤，为守灵和验尸做准备。

[hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈaʊtbɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;

had	saved	her	from	the	reaction	from	her	outburst	in	the	wood	;
有	已保存	她	从	这	反应	从	她	爆发	在	这	木头	;

使她免受在树林里爆发后所遭受的伤害；

[pərˈhæps] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪz][ˈnɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [riˈækʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [huːz] [her] [ɪz] [ˈtruːli] [red] .

perhaps	passion	is	normal	and	without	reaction	in	those	whose	hair	is	truly	red	.
也许	热情	是	普通的	和	没有	反应	在	那些	谁	头发	是	真的	红色的	.

或许，对于那些头发真正呈红色的人来说，激情是正常的，不会有任何反应。

[ðə; ði] [wɪnd] [suːðd] [hɜːr; hər] [ˈeɪkɪŋ] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ˈsloʊli] [ɑːn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn]

The	wind	soothed	her	aching	head	,	and	she	went	slowly	on	and	sat	down	on
这	风	舒缓	她	疼痛	头	,	和	她	去	缓慢地	在	和	卫星	向下	在

[ə; eɪ] [stoʊn] ,

a	stone	,
一个	石头	,

风吹拂着她疼痛的头部，她缓缓前行，最后坐在了一块石头上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈempti] [kʌp] [ænd; ənd] [ˈsɔːsər] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

with	the	empty	cup	and	saucer	in	her	lap	,
和	这	空的	杯子	和	碟子	在	她	膝	,

她腿上放着空杯子和碟子，

[ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪl] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]

looking	away	up	the	slope	to	where	a	ridge	of	hill	was	visible	through	the
寻找	离开	向上	这	坡	到	在哪里	一个	岭	的	爬坡道	曾是	可见的	通过	这

[sɔːft] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] .

soft	movement	of	the	mist	.
柔软的	移动	的	这	薄雾	.

目光转向山坡上方，透过薄雾的轻柔飘动，可以看到山脊的轮廓。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˈmʌzl] [hæd; həd]

She	did	not	at	first	observe	that	a	grey	animal	with	a	black	muzzle	had
她	做过	不是	在	第一的	观察	那	一个	灰色的	动物	和	一个	黑色的	枪口	有

[liːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [luːs] [wɔːl] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [fiːld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ,

leaped	on	to	the	loose	wall	that	surrounded	the	field	she	was	in	,
跳跃	在	到	这	松动的	墙	那	包围	这	场地	她	曾是	在	,

她起初并没有注意到，一只灰色的动物，黑色的嘴巴，跳到了她所在的田地周围的松散围墙上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˈtentli] .

and	was	crouching	and	looking	at	her	intently	.
和	曾是	蹲伏	和	寻找	在	她	专注地	.

他蹲着身子，目不转睛地看着她。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌmpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈlaɪtnəs] , [ə; eɪ] { - }

It	jumped	down	with	exquisite	lightness	,	a	{	164	}
它	跳了起来	向下	和	精美的	亮度	,	一个	{	-	}

它以极其轻盈的姿态跳了下来，{164}

[peɪl] [greɪ] [fɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] - [tɪpt] [brʌʃ] ,

pale	grey	fox	with	a	beautiful	white	-	tipped	brush	,
苍白	灰色的	狐狸	和	一个	美丽的	白色的	-	倾斜	刷子	,

浅灰色狐狸，毛尖有美丽的白色。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]['oʊpən] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɑːrn] [wer] [tɑːm] [kwɪn] [leɪ] .

and	crossed	the	open	towards	the	barn	where	Tom	Quin	lay	.
和	交叉	这	打开	向	这	谷仓	在哪里	汤姆	奎因	躺	.

然后穿过空地，朝汤姆·奎因躺着的谷仓走去。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][soʊ] , [məˈriːə] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

As	it	did	so	,	Maria	saw	it	,	and	sprang	to	her	feet	,
作为	它	做过	所以	,	玛丽亚	锯	它	,	和	弹簧	到	她	脚	,

这时，玛丽亚看到了，立刻跳了起来。

[hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['staːtiŋ] .

her	mouth	open	and	her	eyes	starting	.
她	嘴	打开	和	她	眼睛	开始	.

她张开嘴，睁大眼睛。

[ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] ,

The	cup	and	saucer	fell	with	a	clatter	,	and	the	fox	,
这	杯子	和	碟子	跌倒	和	一个	哒	,	和	这	狐狸	,

杯子和碟子啪嗒一声掉在地上，狐狸

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['lɔɪtər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]

which	had	seemed	disposed	to	loiter	as	it	passed	close	under	the	wall	of
哪个	有	似乎	处置	到	游荡	作为	它	通过了	关闭	在下面	这	墙	的

[ðə; ði] [ʃed] ,

the	shed	,
这	棚	,

它似乎有意在棚屋墙下徘徊，从旁边经过。

[glɑːnst] [bæk] , [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

glanced	back	,	looked	about	it	,	and	after	a	moment	of	seeming	indecision	,
瞥了一眼	后退	,	看起来	关于	它	,	和	后	一个	片刻	的	似乎	优柔寡断	,

他回头看了一眼，环顾四周，似乎犹豫了片刻后，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [trɔtid] [æt; ət][ɪts] [iːz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

turned	and	trotted	at	its	ease	up	the	hill	,
转向	和	小跑	在	它是	舒适	向上	这	爬坡道	,

它转身，轻松地小跑着上了山坡。

['hedɪŋ] [ə'pærəntli] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [æz; əz] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

heading	apparently	for	much	the	same	point	as	that	from	which	it	had
标题	显然	为了	很多	这	相同的	观点	作为	那	从	哪个	它	有

[dʒʌst] [kʌm] .

just	come	.
只是	来	.

显然，它正朝着与来时大致相同的方向前进。

[greɪ] [æz; əz][ðə; ði] [mɪst] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː][glaidid] [ə'weɪ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klʌmps]

Grey	as	the	mist	itself	,	it	glided	away	,	till	it	disappeared	among	the	clumps
灰色的	作为	这	薄雾	本身	,	它	滑翔	离开	,	直到	它	消失	之中	这	团块

[ʌv; əv] [gɔːrs] ,

of	gorse	,
的	金雀花	,

它像雾气一样灰蒙蒙的，缓缓飘走，直到消失在金雀花丛中。

[waɪl] ['sʌmwer] [ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] ['siːgʌl] [meɪd] [ɪts] [ʌn'hæpi] [kraɪ] .

while	somewhere	overhead	a	seagull	made	its	unhappy	cry	.
尽管	某处	开销	一个	海鸥	制成	它是	不开心	哭	.

与此同时，头顶某处传来海鸥不满的鸣叫声。

[mə'riːə] [kwɪn] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ˌspɑːntə'neɪəti] .

Maria	Quin	fell	on	her	knees	with	absolute	simplicity	and	spontaneity	.
玛丽亚	奎因	跌倒	在	她	膝盖	和	绝对	简单	和	自发性	.

玛丽亚·奎因以一种极其自然和随意的方式跪倒在地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

She	was	not	frightened	in	the	ordinary	sense	of	the	word	,
她	曾是	不是	害怕	在	这	普通的	感觉	的	这	单词	,

她并非感到通常意义上的恐惧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [wɜːrkt]

but	she	acknowledged	the	power	of	the	unseen	things	that	had	worked
但	她	已确认	这	力量	的	这	看不见	事物	那	有	工作

[təˈgeðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [ʌnˈduːɪŋ] ,

together	to	her	brother's	undoing	,
一起	到	她	兄弟	撤销	,

但她也承认，那些看不见的因素共同作用，最终导致了她哥哥的悲剧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæst][hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [prəˈtekʃn] ,

and	she	cast	herself	on	a	higher	protection	,
和	她	投掷	她自己	在	一个	更高	保护	,

她将自己寄托于更高的保护之下。

[hæf] [ˈdaʊtf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪts] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈviːn] .

half	doubtful	as	she	was	of	its	right	to	intervene	.
一半	疑	作为	她	曾是	的	它是	正确的	到	干预	.

她对它是否有权干预也半信半疑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] { - }

As	she	{	165	}
作为	她	{	-	}

她{165}

[nelt] ,

knelt	,
跪下	,

跪下，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]

with	her	hand	thrust	in	the	bosom	of	her	dress	to	grasp	the	picture	of
和	她	手	推力	在	这	怀	的	她	裙子	到	抓牢	这	图片	的

[ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [hɑːrt] [ðæt] [hʌŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

the	Sacred	Heart	that	hung	around	her	neck	,
这	神圣	心	那	悬挂	大约	她	脖子	,

她将手伸进裙摆里，去抓挂在脖子上的圣心像。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [haʊndz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] ; [ˌaɪ ˈtiː] [əˈproʊtʃt] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

the	cry	of	hounds	came	to	her	ear	;	it	approached	rapidly	,	and	she
这	哭	的	猎犬	来了	到	她	耳朵	;	它	接近	快速	,	和	她

[dʒʌmpt] [ʌp] ,

jumped	up	,
跳了起来	向上	,

猎犬的叫声传入她的耳中；声音迅速逼近，她猛地跳了起来。

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðoʊz] [huː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [əˈmjuːzmənt] ,

full	of	a	blind	indignation	against	those	who	,	for	their	own	amusement	,
满的	的	一个	瞎的	愤慨	反对	那些	WHO	,	为了	他们的	自己的	娱乐	,

充满了对那些为了取乐而……的人的盲目愤慨，

[hæd; həd] [rekt] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈgæləp] [pæst][ðə; ði]

had	wrecked	the	fortunes	of	a	family	,	and	now	came	to	gallop	past	the
有	损毁	这	财富	的	一个	家庭	,	和	现在	来了	到	驰骋	过去的	这

[haʊs] [ʌv; əv] [deθ] ,

house	of	death	,
房子	的	死亡	,

它毁掉了一个家庭的命运，现在又飞奔而来，经过死亡之屋。

[ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ðæt] [greɪ] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈəʊmən] [θɪŋ] .

guided	by	that	grey	and	ill	-	omened	thing	.
引导	经过	那	灰色的	和	患病的	-	预兆	事物	.

受那件灰色且不祥之物的指引。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [haʊndz] [pæst] [hɜːr; hər] , [hɑːt][ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Half	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**hounds**	**passed**	**her**	**,**	**hot**	**on**	**the**	**line**	**of**	**the**	**fox**	**,**	**with**	**their**
一半	-	一个	-	打	猎犬	通过了	她	,	热的	在	这	线	的	这	狐狸	,	和	他们的

['hedz] [ʌp] ;

heads	**up**	**;**
头部	向上	;

六只猎犬昂着头，紧追着狐狸的踪迹从她身边经过；

[ðeɪ] [ˌoʊvə'ræn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [treɪd] [bæk] ,

they	**overran**	**it**	**and**	**tried**	**back**	**,**
他们	超出范围	它	和	尝试	后退	,

他们攻占了那里，然后试图反击。

[ðen] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ʃed] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði] [græs] ,

then	**picked**	**it**	**up**	**by**	**the**	**shed**	**as**	**if**	**they**	**were**	**lapping**	**it**	**off**	**the**	**grass**	**,**
然后	挑选	它	向上	经过	这	棚	作为	如果	他们	是	交叠	它	离开	这	草	,

然后他们像舔舐草地上的草一样，把它捡到棚子旁边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hwɪmpəz] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrm][noʊt][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ,

and	**with**	**whimpers**	**bursting**	**into**	**the**	**firm**	**note**	**of**	**hunting**	**,**
和	和	呜咽	爆发	进入	这	公司	笔记	的	打猎	,

伴随着呜咽声，突然爆发出坚定的狩猎声，

[went] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][wɜːr; wər][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fɜːrz] .

went	**away**	**up**	**the**	**hill**	**and**	**were**	**lost**	**to**	**sight**	**amongst**	**the**	**furze**	**.**
去	离开	向上	这	爬坡道	和	是	丢失的	到	视线	在	这	金雀花	.

他们沿着山坡往上走，消失在了金雀花丛中。

['ʌðər] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðer; ðər] [træk] , [ænd; ənd][mə'riːə] , ['mædənd] [baɪ][ðer; ðər]['bruːt(ə)l][self] -

Others	**followed**	**in**	**their**	**track**	**,**	**and**	**Maria**	**,**	**maddened**	**by**	**their**	**brutal**	**self**	**-**
其他的	随后	在	他们的	追踪	,	和	玛丽亚	,	疯狂的	经过	他们的	野蛮	自己	-

[ɪn'groʊsmənt] , [ðer; ðər] ['tʃɪri] [ænd; ənd] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ['vɔɪsɪz] ,

engrossment	**,**	**their**	**cheery**	**and**	**inconsequent**	**voices**	**,**
专注	,	他们的	欢快的	和	不相关的	声音	,

其他人也纷纷效仿，玛丽亚被他们残酷的自我沉溺和欢快而无关紧要的声音激怒了，

[ræn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

ran	**in**	**the**	**direction**	**from**	**which**	**they**	**had**	**come**	**,**
跑	在	这	方向	从	哪个	他们	有	来	,

他们朝着来时的方向跑去，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'fleɪmɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði]['raɪdərz] [huː] [wʊd] ['fɑːloʊ] , ['iːkwəli] [self] -

with	**some**	**inflaming**	**idea**	**of**	**stopping**	**the**	**riders**	**who**	**would**	**follow**	**,**	**equally**	**self**	**-**
和	一些	炎症	主意	的	停止	这	骑手	WHO	会	跟随	,	同样地	自己	-

[ɪn'groʊst] ,

engrossed	**,**
全神贯注	,

怀着某种煽动性的想法，想要阻止那些同样自私自利的后续骑手，

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['bruːt(ə)l][ænd; ənd] ['desɪˌkreɪtɪŋ] . { - }

infinitely	**more**	**brutal**	**and**	**desecrating**	**.**	**{**	**166**	**}**
无限地	更多的	野蛮	和	亵渎	.	{	-	}

更加残暴和亵渎。{166}

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði][fɜːrst][wɔːl] ,

As	**she**	**climbed**	**the**	**first**	**wall**	**,**
作为	她	攀登	这	第一的	墙	,

当她爬上第一堵墙时，

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] [liːpt] [ʌp]['ɪntuː] [vjuː] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz]

a	horse	and	rider	leaped	up	into	view	on	a	high	bank	some	two	hundred	yards
一个	马	和	骑士	跳跃	向上	进入	看法	在	一个	高的	银行	一些	二	百	码

[ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] ,

away	to	her	right	,
离开	到	她	正确的	,

在她右侧大约两百码外的高堤上，突然出现了一匹马和一位骑手。

[nɪr] [wer] [θriː] [θɪn] [ænd; ənd] ['slæntɪŋ] [d'ruːɪdɪk] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['dɪmli] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [mɪst]

near	where	three	thin	and	slanting	Druidic	stones	were	dimly	seen	through	the	mist
靠近	在哪里	三	薄的	和	斜	德鲁伊	石头	是	依稀	已见	通过	这	薄雾

.

:

.

在附近，透过薄雾隐约可以看到三块细长的倾斜的德鲁伊石碑。

[ðeɪ] [drɑːpt] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][waɪld] [groʊθ] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] .

They	dropped	down	out	of	sight	among	a	wild	growth	of	hazels	.
他们	掉落	向下	出去	的	视线	之中	一个	荒野	生长	的	榛子	.

它们消失在一片茂密的榛树丛中。

[mə'riːə] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] ; [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [ˌaʊt'rʌn] [hɜːr; hər] .

Maria	stood	stock	still	;	the	powers	of	darkness	had	outrun	her	.
玛丽亚	站立	库存	仍然	;	这	权力	的	黑暗	有	超越	她	.

玛丽亚呆立不动；黑暗势力已经超越了她。

['niːðər] [hɔːrs] [nɔːr]['raɪdər] [ˌriːə'piəd] .

Neither	horse	nor	rider	reappeared	.
两者都不	马	也不	骑士	再次出现	.

马和骑手都没有再出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stʌnɪŋli] [kəm'pliːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd][dʒʌst][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [jet]

It	was	stunningly	complete	,	it	was	terrific	and	just	retribution	,	but	yet
它	曾是	令人惊叹	完全的	,	它	曾是	了不起	和	只是	报应	,	但	然而

— [oʊ] , ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] !

—	oh	,	Mother	of	Our	Lord	!
—	哦	,	母亲	的	我们的	主	!

它令人震惊地完整，它太棒了，而且是公正的报应，但是——哦，我们的主之母！

— [ðə; ði]['raɪdər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

—	the	rider	was	a	woman	.
—	这	骑士	曾是	一个	女士	.

——骑车的人是一名女性。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [hɑːrt] ['strʌgld] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] - [kloʊðz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

The	peasant	heart	struggled	in	the	grave	-	clothes	of	hatred	and	superstition	,
这	农民	心	挣扎	在	这	严重	-	衣服	的	仇恨	和	迷信	,

农民的心在仇恨和迷信的裹尸布下挣扎。

[ænd; ənd] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['neɪtɪv] [ɪm'petʃʊəsnəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] .

and	burst	forth	with	its	native	impetuousness	and	warmth	.
和	爆裂	前进	和	它是	本国的	冲动	和	温暖	.

并迸发出它与生俱来的热情和活力。

[mə'riːə] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fiːld] [wer] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [gruː] .

Maria	started	forward	and	ran	towards	the	field	where	the	hazels	grew	.
玛丽亚	开始	向前	和	跑	向	这	场地	在哪里	这	榛子	生长	.

玛丽亚向前跑去，朝着长着榛子的田野跑去。

[ʃiː; ʃi] [ræn] ['klʌmzɪli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪl] - [meɪd] [buːts] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['oʊvər] [ðə; ði]

She	ran	clumsily	because	of	her	ill	-	made	boots	,	but	she	got	over	the
她	跑	笨拙地	因为	的	她	患病的	-	制成	靴子	,	但	她	得到	超过	这

[graʊnd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['kwɪknəs] .

ground	with	surprising	quickness	.
地面	和	奇怪	速度	.

由于她穿着劣质靴子，所以跑起来很笨拙，但她却以惊人的速度跑完了全程。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə'nʌðər] [wɔːl] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [θɔːrn] - [bʊʃɪz] [leɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tɑːp] ,

She	climbed	another	wall	,	a	strong	one	with	thorn	-	bushes	laid	along	the	top	,
她	攀登	其他	墙	,	一个	强的	一	和	刺	-	灌木丛	铺设	沿着	这	顶部	,

她爬上了另一堵墙，这是一堵坚固的墙，墙顶长满了荆棘。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [fiːld] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪ] [klʌmps] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['heɪz(ə)l] .

and	was	in	a	small	field	full	of	grey	clumps	of	young	hazel	.
和	曾是	在	一个	小的	场地	满的	的	灰色的	团块	的	年轻的	榛	.

当时他身处一片长满灰色幼榛树丛的小田野里。

[ʃiː; ʃi] ['skɜːrtɪd] [ðiːz] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd] [wʌns] { - }

She	skirted	these	rapidly	,	but	with	care	,	and	once	{	167	}
她	裙摆	这些	快速	,	但	和	关心	,	和	一次	{	-	}

她迅速但小心翼翼地绕过了这些障碍，并且一旦{167}

[dʒʌmpt] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['ʌgli] [kleft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

jumped	across	an	ugly	cleft	among	the	bushes	.
跳了起来	穿过	一个	丑陋的	裂	之中	这	灌木丛	.

跳过灌木丛中一道难看的裂缝。

[ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] [naʊ] ,

The	hounds	were	all	about	her	again	,	but	they	were	silent	now	,
这	猎犬	是	全部	关于	她	再次	,	但	他们	是	沉默的	现在	,

猎犬们又围在她身边，但它们现在安静了下来。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heɪz(ə)l] - [bʊʃɪz] ,

and	were	hunting	to	and	fro	among	the	hazel	-	bushes	,
和	是	打猎	到	和	弗	之中	这	榛	-	灌木丛	,

他们来回穿梭在榛树丛中，寻找猎物。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ['oʊvər] [rɪfts] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðæt]

and	leaping	backwards	and	forwards	over	rifts	in	the	ground	similar	to	that
和	跳跃	向后	和	前进	超过	裂痕	在	这	地面	相似的	到	那

[wɪtʃ] [mə'riːə] [hæd; həd] [dʒʌst] [krɔːst] .

which	Maria	had	just	crossed	.
哪个	玛丽亚	有	只是	交叉	.

然后像玛丽亚刚才穿过的那种地面裂缝一样，来回跳跃着越过裂缝。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] , ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪp] [ʌv; əv] ['heɪz(ə)l] [skrʌb] ;

Before	her	was	the	high	bank	,	showing	above	a	long	strip	of	hazel	scrub	;
前	她	曾是	这	高的	银行	,	显示	多于	一个	长的	条	的	榛	擦洗	;

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr'self] ,

she	thrust	herself	,
她	推力	她自己	,

她面前是高高的河岸，河岸上方露出一长条榛树灌木；她奋力向前，

['breθləs] , [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [groʊθ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

breathless	,	in	among	the	thick	and	sturdy	growth	,	her	eyes	dilated	with
喘不过气	,	在	之中	这	厚的	和	结实的	生长	,	她	眼睛	扩张	和

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

她气喘吁吁地置身于茂密的植被之中，双眼因担忧而睁大。

[hɜːr; hər] [red] [her] ['fɔːlɪŋ] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

her	red	hair	falling	loose	in	the	wind	.
她	红色的	头发	坠落	松动的	在	这	风	.

她一头红发随风飘扬。

[ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər] [help] [ə'roʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [step] , ['skersli] [θriː] [jaːdz] [ə'weɪ] ;

A	cry	for	help	arose	at	her	step	,	scarcely	three	yards	away	;
一个	哭	为了	帮助	出现	在	她	步	,	几乎	三	码	离开	;

一声求救声从她脚边传来，距离她不到三码远；

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] ,

she	broke	her	way	to	it	through	the	crush	of	young	branches	,	and	saw	,
她	打破	她	方式	到	它	通过	这	压碎	的	年轻的	分支	,	和	锯	,

她拨开茂密的幼枝，来到它跟前，看到了：

[æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [tuː] [glʌvd] [hændz] ,

as	if	coming	up	out	of	the	ground	,	two	gloved	hands	,
作为	如果	未来	向上	出去	的	这	地面	,	二	戴手套	双手	,

仿佛从地里冒出来似的，两只戴着手套的手，

['klʌtʃɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊld][ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] ['sæplɪŋz] ,

clutching	all	they	could	hold	of	twigs	and	saplings	,
紧握	全部	他们	可以	抓住	的	树枝	和	树苗	,

他们紧紧抓住所有能抓到的树枝和树苗，

[ðæt] [bent] ['laɪðli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

that	bent	lithely	with	the	weight	that	hung	from	them	.
那	弯曲	轻盈地	和	这	重量	那	悬挂	从	他们	.

它们因承受着悬挂的重量而轻盈弯曲。

['leɪdi] ['suːzn] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] [kleft] ,

Lady	Susan	was	hanging	over	the	verge	of	a	deep	and	wide	cleft	,
女士	苏珊	曾是	绞刑	超过	这	边缘	的	一个	深的	和	宽的	裂	,

苏珊夫人悬在一条又深又宽的裂缝边缘。

[mæskt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [baɪ]['heɪz(ə)l][ænd; ənd]['braɪər] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [ʌp] , ['diːpli] [flʌʃt] ,

masked	on	one	side	by	hazels	and	briars	;	her	face	looked	up	,	deeply	flushed	,
戴面具	在	一	边	经过	榛子	和	荆棘	;	她	脸	看起来	向上	,	深	酡	,

一侧被榛树和荆棘遮蔽；她抬起头，脸颊绯红。

[ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['moʊmənts] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] { - }

and	distorted	from	the	whirl	of	the	terrible	moments	that	make	a	{	168	}
和	扭曲	从	这	旋转	的	这	糟糕的	时刻	那	制作	一个	{	-	}

并因构成{168}的可怕时刻的漩涡而扭曲

['vɔːrteks] [raʊnd] [deθ] ,

vortex	round	death	,
涡流	圆形的	死亡	,

死亡漩涡，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ɪk'streməti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]

yet	it	was	obvious	that	even	in	that	extremity	she	had	not	lost	her	presence
然而	它	曾是	明显的	那	甚至	在	那	末端	她	有	不是	丢失的	她	在场

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

然而，即使在那种极端情况下，她显然也没有失去冷静。

[mə'riːə] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] [raʊnd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [stem] ,

Maria	dropped	on	her	knees	,	and	twining	her	left	arm	round	a	strong	stem	,
玛丽亚	掉落	在	她	膝盖	,	和	缠绕	她	左边	手臂	圆形的	一个	强的	干	,

玛丽亚跪倒在地，左臂缠绕着一根粗壮的茎干，

[stretʃt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['mʌskjələr] [raɪt] [hænd] .

stretched	**down**	**her**	**muscular**	**right**	**hand**	**.**
拉伸	向下	她	肌肉发达的	正确的	手	.

她伸出结实的右手。

['leɪdi] ['suːzn] [kʊd; kəd][nɑːt][let][goʊ][ænd; ənd][græsp][ˌaɪ 'tiː] ,

Lady	**Susan**	**could**	**not**	**let**	**go**	**and**	**grasp**	**it**	**,**
女士	苏珊	可以	不是	让	去	和	抓牢	它	,

苏珊夫人不肯放手，紧紧抓住不放。

[ænd; ənd][məˈriːə] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['sloʊli] ['ʌpwərd] .

and	**Maria**	**caught**	**her**	**by**	**the**	**wrist**	**and**	**drew**	**her**	**slowly**	**upward**	**.**
和	玛丽亚	捕捉	她	经过	这	手腕	和	画	她	缓慢地	向上	.

玛丽亚抓住她的手腕，慢慢地把她拉了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz] ; [bəuθ] ['wɪmɪn]

There	**was**	**a**	**struggle**	**,**	**and**	**a**	**tremendous**	**strain**	**on**	**the**	**arms**	**;**	**both**	**women**
那里	曾是	一个	斗争	,	和	一个	巨大的	拉紧	在	这	武器	;	两个都	女性

[kept] ['stedi] [ænd; ənd][fɜːrm] ,

kept	**steady**	**and**	**firm**	**,**
保留	稳定的	和	公司	,

两人搏斗了一番，手臂承受了巨大的压力；但两人都保持着沉着冷静。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['suːzn] [gɑːt][hɜːr; hər] [niː] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][tuː; tə] [mɜˈiːəz]

and	**Lady**	**Susan**	**got**	**her**	**knee**	**over**	**the**	**edge**	**and**	**fell**	**forward**	**on**	**to**	**Maria's**
和	女士	苏珊	得到	她	膝盖	超过	这	边缘	和	跌倒	向前	在	到	玛丽亚的

['ʃoʊldər] .

shoulder	**.**
肩膀	.

苏珊夫人的膝盖越过边缘，向前倒下，撞到了玛丽亚的肩膀上。

[hɜːr; hər][hæt]['dæŋgəld][baɪ][ɪts] [gɑːrd] , [hɜːr; hər]['hæbɪt] [sliːv] [hæd; həd][bɜːrst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Her	**hat**	**dangled**	**by**	**its**	**guard**	**,**	**her**	**habit**	**sleeve**	**had**	**burst**	**away**	**from**	**the**
她	帽子	悬挂着	经过	它是	警卫	,	她	习惯	袖子	有	爆裂	离开	从	这

['ʃoʊldər] ,

shoulder	**,**
肩膀	,

她的帽子只靠帽檐挂着，长袍的袖子从肩膀上崩开了。

[hɜːr; hər]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] [wɜːr; wər] [kʌt] [ænd; ənd] [skreɪpt] [baɪ][ðə; ði] [kˈrevɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

her	**patent**	**-**	**leather**	**boots**	**were**	**cut**	**and**	**scraped**	**by**	**the**	**crevices**	**in**	**which**	**they**
她	专利	-	皮革	靴子	是	切	和	刮擦	经过	这	缝隙	在	哪个	他们

[hæd; həd] [səːtʃt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] ;

had	**searched**	**to**	**find**	**a**	**footing**	**;**
有	搜索	到	寻找	一个	立足点	;

她那双漆皮靴被他们为了寻找落脚点而钻进的缝隙里划破、刮伤了；

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɑːrd] [breθs] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːrˈself] .

she	**drew**	**hard**	**breaths**	**in**	**the**	**effort**	**to**	**recover**	**herself**	**.**
她	画	难的	呼吸	在	这	努力	到	恢复	她自己	.

她大口喘着气，努力让自己恢复过来。

“ [ɪz][ðə; ði] [hɔːrs] [kɪld] ?

“	**Is**	**the**	**horse**	**killed**	**?**
“	是	这	马	被杀	?

“这匹马死了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːrsli] ,

”	**she**	**said**	**hoarsely**	**,**
”	她	说	沙哑地	,

她沙哑地说：“

['skræmblɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['bræntʃɪz] [ðæt]
scrambling on to her feet and looking down through the naked branches that
争抢 在 到 她 脚 和 寻找 向下 通过 这 裸 分支 那
[frɪndʒd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kleft] .
fringed the long cleft .
流苏 这 长的 裂 .

她挣扎着站起身，向下望去，透过环绕着长长裂缝的裸露树枝。

['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [kʊd; kəd]['sɜːrtɪfaɪ] [ðæt] ['sɑːləmən][hæd; həd][met][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][æn; ən]
Even the first glance could certify that Solomon had met his death in an
甚至 这 第一的 瞥一眼 可以 证明 那 所罗门 有 遇见 他的 死亡 在 一个
['ɪnstənt] . { - }
instant . { 169 }
立即的 . { - }

只需一眼就能看出，所罗门瞬间便已死去。{169}

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] ['fɔːrti] [fiːt] [bɪ'loʊ] , [ɑːn] [luːs] ['rɑːks] [ə'mʌŋ] [dɑːrk]['wɔːtər]
He lay in a heap in the obscurity forty feet below , on loose rocks among dark water
他 躺 在 一个 堆 在 这 朦胧 四十 脚 以下 , 在 松动的 岩石 之中 黑暗的 水
;
;
;

他瘫倒在下方四十英尺的黑暗处，躺在松散的岩石上，周围是漆黑的水面；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['dʌbld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃest] [æt; ət][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['æŋg(ə)l] [ðæt] [toʊld][ðə; ði]
his head was doubled under his chest at an impossible angle that told the
他的 头 曾是 双倍 在下面 他的 胸部 在 一个 不可能的 角度 那 讲述 这
[teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [nek] .
tale of a broken neck .
故事 的 一个 破碎的 脖子 .

他的头蜷缩在胸前，角度极其怪异，这表明他的脖子断了。

[ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
The uttermost effort of a good horse had not been enough to save him ,
这 极致 努力 的 一个 好的 马 有 不是 到过 足够的 到 节省 他 ,

即使一匹好马竭尽全力，也未能救他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]
when he had tried to jump out from the top of the high bank across a
什么时候 他 有 尝试 到 跳 出去 从 这 顶部 的 这 高的 银行 穿过 一个
['kæzəm] ['nɪrli] ['twenti] [fiːt] [waɪd] .
chasm nearly twenty feet wide .
深渊 几乎 二十 脚 宽的 .

当时他试图从高高的堤岸上跳下去，越过近20英尺宽的深渊。

[ðæt] [ɪn'devər] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['gælənt] [laɪf] [siːmd] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]
That endeavour and all his simple and gallant life seemed expressed in the
那 努力 和 全部 他的 简单的 和 英勇 生活 似乎 表达 在 这
[rek] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [leɪ] [bɪ'loʊ] ,
wreck of strength and intelligence that lay below ,
破坏 的 力量 和 智力 那 躺 以下 ,

那份努力以及他所有朴实而英勇的一生，似乎都体现在他身下那残破的力量和智慧之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ['wɑːʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃeɪpli] [braʊn]
with the water washing over the flap of the saddle , over the shapely brown
和 这 水 洗涤 超过 这 瓣膜 的 这 鞍 , 超过 这 优美 棕色的
['fetlɑːk] ,
fetlocks ,
系部 ,

水流冲刷着马鞍的鞍翼，流过线条优美的棕色系部。

['oʊvər][ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [meɪn] .

over	the	thin	and	glossy	mane	.
超过	这	薄的	和	光滑	鬃毛	.

覆盖在稀疏而有光泽的鬃毛上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] ['wɔːtər] ,

It	was	mysterious	water	,
它	曾是	神秘	水	,

那是神秘的水。

[æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [striːm] [ðæt] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] [ænd; ənd] ['saɪtləs] ['kævərnz] [ʌv; əv]

an	underground	stream	that	slid	out	of	the	dumb	and	sightless	caverns	of
一个	地下	溪流	那	滑行	出去	的	这	哑的	和	失明	洞穴	的

[ðə; ði] [rɑːk] ,

the	rock	,
这	岩石	,

一条从岩石幽暗无光的洞穴中流出的地下溪流，

[ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɜːrl] , [ə; eɪ] ['stelθi] [swɪft] [θɪŋ] ,

and	passed	away	into	them	again	with	a	swirl	,	a	stealthy	swift	thing	,
和	通过了	离开	进入	他们	再次	和	一个	漩涡	,	一个	隐秘的	迅速	事物	,

然后又像一阵旋风般消失在他们之中，像个悄无声息的迅捷生物。

[ɪ'skeɪpɪŋ] ['ɔːlweɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [deɪ] ,

escaping	always	from	the	eye	of	day	,
逃脱	总是	从	这	眼睛	的	天	,

总是躲避白昼的目光，

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [wɔːlz] [ðæt] ['ʃeltərd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	eating	the	foundations	of	the	limestone	walls	that	sheltered	it	.
和	吃	这	基础	的	这	石灰石	墙壁	那	避难所	它	.

并啃食了保护它的石灰岩墙的地基。

['leɪdi] ['suːzn] [stɪl] [held] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][led][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]

Lady	Susan	still	held	the	hand	that	had	rescued	her	;	it	led	her	through	the
女士	苏珊	仍然	握住	这	手	那	有	获救	她	;	它	引领	她	通过	这

[brʌʃ] - { - }

brush	-	{	170	}
刷子	-	{	-	}

苏珊夫人仍然握着救了她的那只手；那只手领着她穿过灌木丛——{170}

[wʊd] [tuː; tə]['oʊpən] [graʊnd] ,

wood	to	open	ground	,
木头	到	打开	地面	,

木材铺成的空地，

[tɪl] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wet] [græs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [bluː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

till	the	short	wet	grass	was	under	her	feet	and	the	mist	blew	in	her	face	.
直到	这	短的	湿的	草	曾是	在下面	她	脚	和	这	薄雾	吹	在	她	脸	.

直到她脚下踩着湿漉漉的短草，雾气扑面而来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒbz] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

She	turned	her	head	away	,	and	the	sobs	broke	from	her	.
她	转向	她	头	离开	,	和	这	啜泣	打破	从	她	.

她扭过头去，抽泣声戛然而止。

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [hɔːrs] [ɔːr][dɔːg] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði]

Any	one	who	has	loved	horse	or	dog	will	know	how	and	where	they	touch	the
任何	一	WHO	有	喜爱	马	或者	狗	将要	知道	如何	和	在哪里	他们	触碰	这

[hɑːrt] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] .

heart	and	command	the	tear	.
心	和	命令	这	撕	.

任何爱过马或狗的人都会知道它们是如何触动人心、令人落泪的。

[let] [ˌjuː 'es] [trʌst] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] ,

Let	us	trust	that	in	some	degree	it	is	known	to	them	also	,
让	我们	相信	那	在	一些	程度	它	是	已知	到	他们	还	,

我们相信，他们在某种程度上也知道这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] ['spɪrɪt] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪts][gɑːd][kæn; kən] [griːv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

that	the	confiding	spirit	may	understand	that	its	god	can	grieve	for	it	.
那	这	倾诉	精神	可能	理解	那	它是	上帝	能	悲伤	为了	它	.

让那信赖的灵魂明白，它的神也会为它悲伤。

[məˈriːə] [kwɪn] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdi] ['suːzn] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz][draɪ][æz; əz] [glæs] .

Maria	Quin	looked	at	Lady	Susan	with	eyes	that	were	as	dry	as	glass	.
玛丽亚	奎因	看起来	在	女士	苏珊	和	眼睛	那	是	作为	干燥	作为	玻璃	.

玛丽亚·奎因用干涩如玻璃般的眼神看着苏珊夫人。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['ænɪm(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ðæt]

The	Irish	peasant	regards	the	sorrow	for	a	mere	animal	as	a	childishness	that
这	爱尔兰	农民	问候	这	悲哀	为了	一个	仅仅	动物	作为	一个	童心	那

[ɪz]['ɔːlmoʊst] ['sɪnfl] ,

is	almost	sinful	,
是	几乎	罪恶的	,

爱尔兰农民认为为一只动物的死亡而悲伤是一种幼稚的行为，近乎罪恶。

[ə; eɪ] ['temptɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl] [feɪt] [ɪn][ɪts] ['pærədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] ['raɪtli] [duː] ['oʊnli][tuː; tə] [wʌt] [ɪz]

a	tempting	of	ill	fate	in	its	parody	of	the	grief	rightly	due	only	to	what	is
一个	诱人的	的	患病的	命运	在	它是	戏仿	的	这	悲伤	没错	到期的	仅有的	到	什么	是

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [ə; eɪ] - ” ;

described	as	“	a	Christhian	”	;
描述	作为	“	一个	-	”	;

它戏仿了只有被描述为“基督徒”的人才应该承受的悲痛，这是一种对厄运的诱惑；

[ænd; ənd] [mɜˈiːəz] [hɑːrt] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [.ʌn'wept] [rɔŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

and	Maria's	heart	glowed	with	the	unwept	wrongs	of	her	brother	.
和	玛丽亚的	心	发光	和	这	未哭泣	错误	的	她	兄弟	.

玛丽亚的心中充满了对哥哥未曾流露的冤屈的怜悯。

“ [wʌt] ['hæpənd] [hɪm; ɪm] ?

“	What	happened	him	?
“	什么	发生	他	?

他发生了什么事?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]['aʊtreɪdʒ] [wʌz; wəz] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	she	asked	,	and	the	knot	of	pain	and	outrage	was	tight	in	her	voice	.
”	她	问	,	和	这	结	的	疼痛	和	暴行	曾是	紧的	在	她	嗓音	.

“她问道，声音里充满了痛苦和愤怒。”

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [bæk] [wen] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] ['leɪdi] ['suːzn] ,

“	I	tried	to	pull	him	back	when	I	saw	what	was	coming	,	”	said	Lady	Susan	,
“	我	尝试	到	拉	他	后退	什么时候	我	锯	什么	曾是	未来	,	”	说	女士	苏珊	,

“我看到要发生什么事，就试图把他拉回来，”苏珊夫人说。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

with	difficulty	.
和	困难	.

困难地。

“ [aɪ] ['kudnt] [stɑːp][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] { - }

“	I	couldn't	stop	him	;	he	had	{	171	}
“	我	不能	停止	他	;	他	有	{	-	}

“我阻止不了他；他有{171}

[tuː] [mʌtʃ] [wei] [ɑːn] .
too much way on .
也 很多 方式 在 .

路还很长。

[aɪ]['oʊnli][dɪd][hɑːrm] .
I only did harm .
我 仅有的 做过 伤害 .

我只造成了伤害。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt] [ə'krɔːs] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] .
I think he would have got across only for that .
我 思考 他 会 有 得到 穿过 仅有的 为了 那 .

我觉得光凭那件事他就能过去了。

〞 [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði][ˌes oʊ 'biː] .
〞 She stopped and gulped down the sob .
〞 她 停止 和 吞咽 向下 这 哭泣 .

她停了下来，强忍住呜咽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][kraɪ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] .
It was dreadful to her to cry before an inferior .
它 曾是 可怕 到 她 到 哭 前 一个 下 .

对她来说，在地位不如自己的人面前哭泣是件极其糟糕的事。

“ [hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət][gɑːt]['oʊvər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fel]
“ He all but got over , but he dropped his hind legs into it and fell
“ 他 全部 但 得到 超过 , 但 他 掉落 他的 后 腿 进入 它 和 跌倒
[bæk] .
back .
后退 .

“他几乎就要过去了，但他的后腿却栽进了泥里，向后摔了回去。”

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [kɔːt] [ðoʊz] ['bræntʃɪz] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt]
I somehow caught those branches just as he was going , and he dropped
我 不知何故 捕捉 那些 分支 只是 作为 他 曾是 去 , 和 他 掉落
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,
away from under me ,
离开 从 在下面 我 ,

我不知怎么的抓住了他即将落下的树枝，他从我脚下掉了下去。

[ænd; ənd][aɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər] .
and I hung there .
和 我 悬挂 那里 .

我当时就待在那里。

[aɪ] ['kudnt] [klaɪm] [ʌp] .
I couldn't climb up .
我 不能 爬 向上 .

我爬不上去。

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] .
Then you came .
然后 你 来了 .

然后你就来了。

〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['reskjuːər] .
〞 She recovered herself a little , and turned towards her rescuer .
〞 她 恢复 她自己 一个 小的 , 和 转向 向 她 救援人员 .

她稍微恢复了一些神采，转身面向救她的人。

“ [aɪ] ['hævnt] [θæŋkt] [juː; jʊ] [jet] .
“ I haven't thanked you yet .
“ 我 还没有 谢谢 你 然而 .

我还没向你道谢呢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [gʊd] [ænd; ənd] ['plʌki] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It was awfully good and plucky of you .
它 曾是 非常 好的 和 勇敢的 的 你 .

你做得非常棒，也很有勇气。

” [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [tɪl] [ðen] ['leɪdi] ['suːzn] [hæd; həd][nɑːt]
” Their eyes met , and it seemed as if till then Lady Susan had not
” 他们的 眼睛 遇见 , 和 它 似乎 作为 如果直到 然后 女士 苏珊 有 不是
['rekəgnaɪzd] [mə'riːə] [kwɪn] .
recognized Maria Quin .
认可 玛丽亚 奎因 .

“她们的目光相遇了，似乎直到那时苏珊夫人才认出玛丽亚·奎因。”

[ʃiː; ʃi] ['vɪzəbli] [flɪntʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [diːpər] [red] ,
She visibly flinched , and her flushed face became a deeper red ,
她 明显地 畏缩 , 和 她 酡 脸 成为 一个 更深 红色的 ,

她明显地畏缩了一下，原本就泛红的脸颊变得更加绯红。

[waɪl] [ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɜːrs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
while the hand that had begun to feel for her purse came out of her
尽管 这 手 那 有 开始 到 感觉 为了 她 钱包 来了 出去 的 她
['pɑːkɪt] ['empti] .
pocket empty .
口袋 空的 .

她伸手去摸钱包的时候，却发现口袋里空空如也。

“ ['lɪt(ə)l] [jiː; jɪ] [kraɪd] - [wɪn] [jiː; jɪ] [siːn] [maɪ] ['brʌðər] [θroʊn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ]
“ Little ye cried yestherday whin ye seen my brother thrown out on the ground by the
“ 小的 是的 哭 - 抱怨 是的 已见 我的 兄弟 抛掷 出去 在 这 地面 经过 这
[puːl] ,
pool ,
水池 ,

“昨天你看到我哥哥被扔在游泳池边的地上时，哭得很伤心。”

” [sed] [mə'riːə] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['sævidʒnis] , “ [juː; jʊ] [ðæts] ['breik,in] - [jər] [hɑːrt] ['æfðər] [jər]
” said Maria , with irrepressible savageness , “ you that's breakin ' yer heart afther yer
” 说 玛丽亚 , 和 不可抑制的 野蛮 , “ 你 那就是 打破 - 你的 心 之后 你的
[hɔːrs] . { - }
horse . { 172 }
马 . { - }

“你这个伤透了心的家伙，”玛丽亚用她那无法抑制的野蛮语气说道，“你这个伤透了心的家伙，就像你的马一样。”{172}

['leɪdi] ['suːzn] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [ɪn] ['saɪləns] ,
Lady Susan took the blow in silence ,
女士 苏珊 采取 这 吹 在 沉默 ,

苏珊夫人默默地承受了这一切。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwɑːləti][ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv]
and that quality in her that can only be described as an absence of
和 那 质量 在 她 那 能 仅有的 是 描述 作为 一个 缺席 的
['smɔːlnəs] ,
smallness ,
小 ,

她身上那种特质，只能用“没有渺小感”来形容。

['dɪmli] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] - ['wʊmən] ,
dimly appealed to the country - woman ,
依稀 上诉 到 这 国家 - 女士 ,

对这位乡村妇女略有吸引力，

[æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [θruː] ['leɪdi] ['suːzənz] ['kerləs] [laɪf][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn]
as occasionally through Lady Susan's careless life it had had its effect on
作为 偶尔 通过 女士 苏珊的 粗心 生活 它 有 有 它是 影响 在
['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [klæs] .
women of her own class .
女性 的 她 自己的 班级 .

苏珊夫人漫不经心的生活方式偶尔也会对她同阶层的女性产生影响。

“ [-] [noʊ] [jər] [weɪ] [hoʊm] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] ? ” [sed] [mə'riːə] ['sʌlənli] .
“ D'ye know yer way home out o ' this ? ” said Maria sullenly .
“ 染料 知道 你的 方式 家 出去 o - 这 ? ” 说 玛丽亚 闷闷不乐地 .

“你知道怎么从这里回家吗？”玛丽亚闷闷不乐地问道。

“ [ɪf] [jɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [aɪl] [ʃoʊ] [jiː; ji][ðə; ði] [ʃɔːrt] [weɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊ'hɪriːn] [bɪ'loʊ]
“ If ye'll come with me I'll show ye the short way out into the bohireen below
“ 如果 叫喊 来 和 我 患病的 展示 是的 这 短的 方式 出去 进入 这 博希林 以下
['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
our house .
我们的 房子 .

“如果你跟我来，我将带你走一条通往我们房子下面山坡的捷径。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
” She was beginning to be sorry for what she had said ,
” 她 曾是 开始 到 是 对不起 为了 什么 她 有 说 ,

她开始后悔自己说过的话了。

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [iːzd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
or perhaps the saying of it had eased her heart .
或者 也许 这 说 的 它 有 缓解 她 心 .

或许这句话抚慰了她的心灵。

“ [wʌn] [ðæt] ['dɪdnt] [noʊ] [ðɪs] [fiːld] [wʊd] ['eɪzi] [biː; bi] [kɪld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ One that didn't know this field would aisy be killed in it .
“ 一 那 没有 知道 这 场地 会 艾西 是 被杀 在 它 .

“一个不知道这片田地会变得多么危险的人，就会死在这里。”

[its] [fʊl] [oʊ] - [θɪm] [kræks] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːp] .
It's full o ' thim cracks , and we have it finced sthrong from the sheep .
它是 满的 o - 蒂姆 裂缝 , 和 我们 有 它 - - 从 这 羊 .

它到处都是裂缝，我们已经把它从羊群中清理干净了。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] [d'ruːɪdɪk] [stoʊnz] .
” She turned and pointed to the tall Druidic stones .
” 她 转向 和 尖 到 这 高的 德鲁伊 石头 .

她转过身，指着高大的德鲁伊石柱。

“ [waɪl] [jiː; ji][lɪv; laɪv] [jɪl] [maɪnd] [jɜːr'sɛlf] [wɪn] [jiː; ji] [siː] [θɪm] .
“ While ye live ye'll mind yerself whin ye see thim .
“ 尽管 是的 居住 叫喊 头脑 你自己 抱怨 是的 看 蒂姆 .

“你活着的时候，见到他就要管好自己。”

[aɪ] [θɔːt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ðɪs] [pleɪs] .
I thought every one in the counthry knew this place .
我 想法 每一个 一 在 这 国家 知道 这 地方 .

我以为全国上下都知道这个地方。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] - !
But sure what are you but a sthranger !
但 当然 什么 是 你 但 一个 - !

但你不过是个陌生人而已!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" She said it more kindly , and as if explaining the position to herself .
" 她 说 它 更多的 亲切地 , 和 作为 如果 解释 这 位置 到 她自己 .

她的语气更加温和，仿佛是在向自己解释这个立场。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['leɪdi] ['suːzn] ['sʌd(ə)nli] , { - }
" Look here , " said Lady Susan suddenly , { 173 }
" 看 这里 , " 说 女士 苏珊 突然 , { - }

"看这里，"苏珊夫人突然说道，{173}

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
" I want to tell you that I don't deserve this kindness from you ,
" 我 想 到 告诉 你 那 我 不 应得 这 仁慈 从 你 ,

我想告诉你，我不配得到你这样的好意。

[ænd; ənd][aɪm] ['truːli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊndz] .
and I'm truly sorry for all that has happened about the hounds .
和 我是 真的 对不起 为了 全部 那 有 发生 关于 这 猎犬 .

对于猎犬们所发生的一切，我深感抱歉。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['hæpən] ['eni] [mɔːr] .
It won't happen any more .
它 惯于 发生 任何 更多的 .

这种事不会再发生了。

[wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ,
Will you — will you accept my regret for anything I have done to annoy you ,
将要 你 — 将要 你 接受 我的 后悔 为了 任何事物 我 有 完毕 到 烦人 你 ,

你会接受我对所有惹恼你的行为的歉意吗?

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪmpəθi] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] ?
and my sympathy about your brother ?
和 我的 同情 关于 你的 兄弟 ?

我对你的兄弟深表同情。

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] — — "
I didn't understand how things were — — "
我 没有 理解 如何 事物 是 — — "

我不明白事情的来龙去脉——"

" [oʊ] , [gɑːd] [help] [jiː; ji] !
" Oh , God help ye !
" 哦 , 上帝 帮助 是的 !

"哦，上帝保佑你！"

" [broʊk] [aʊt] [mə'riːə] , " [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [jiː; ji] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː 'es]
" broke out Maria , " what does the likes o ' ye undherstand about the likes of us
" 打破 出去 玛丽亚 , " 什么 做 这 点赞 o - 是的 - 关于 这 点赞 的 我们
?
?
?

玛丽亚突然说道："你们这样的人，又怎么了解我们这样的人呢？"

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] - [juː 'es][jiː; ji][wɜːr; wər] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] — [ænd; ənd] [feɪθ] !
It wasn't wanting to desthroy us ye were , I know that well — and faith !
它 不是 想要 到 - 我们 是的 是 , 我 知道 那 出色地 — 和 信仰 !

我知道你们并非想要毁灭我们——而且，我坚信!

[aɪ] [θɪŋk] [jiː; ji][hæv; həv] ['neɪtʃər] ['ðætɪd] [meɪk] [jiː; ji] ['sɑːri] [ɪf] [jiː; ji] [siːn] [maɪ] ['brʌðər] [ðɪs] [deɪ] [wer]
I think ye have nature that'd make ye sorry if ye seen my brother this day where
我 思考 是的 有 自然 那样的话 制作 是的 对不起 如果 是的 已见 我的 兄弟 这 天 在哪里
['hiːz] ['laɪɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .
he's lying beyond .
他是 说谎 超过 .

我想，如果你今天看到我哥哥躺在那里，你一定会感到难过的。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] ['pɪti] ;
I know well the one that have no pity ;
我 知道 出色地 这 一 那 有 不 遗憾 ;

我非常了解那些冷酷无情的人；

['meɪbi] ['hiːl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
maybe he'll be in the want of it yet .
或许 地狱 是 在 这 想 的 它 然而 .

或许他以后还会需要它。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['leɪdi] ['suːzn] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [gʊd]
" She took Lady Susan by the sleeve , staring at her as if taking in her good
" 她 采取 女士 苏珊 经过 这 袖子 , 凝视 在 她 作为 如果 采取 在 她 好的
[lʊks] .
looks .
看起来 .

她抓住苏珊夫人的袖子，盯着她看，仿佛在欣赏她的美貌。

" [maɪnd] [jɜːr'sɛlf] !
" Mind yerself !
" 头脑 你自己 !

"管好你自己！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ;
" she said in a whisper ;
" 她 说 在 一个 耳语 ;

她低声说道；

" [ðæt] ['felər] [wʊd] [θroʊ] [jiː; ji][ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wɪn] ['hiːd][biː; bi]['taɪərd][oʊ] - [jiː; ji] .
" that fella would throw ye on the roadside whin he'd be tired o ' ye .
" 那 伙计 会 扔 是的 在 这 路边 抱怨 他会 是 疲劳的 o - 是的 .

"那家伙要是厌倦了你，就会把你扔到路边。"

[dəunt][biː; bi]['mækɪn] - ['lɪt(ə)l][oʊ] - [jɜːr'sɛlf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]
Don't be makin ' little o ' yerself with the likes o ' him — you that has a
不 是 制造 - 小的 o - 你自己 和 这 点赞 o - 他 — 你 那 有 一个
[gʊd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [θrʌbəl] [jiː; ji] .
good husband and nothin ' to throuble ye .
好的 丈夫 和 什么也没有 - 到 艰难的 是的 .

别在他这种人面前丢脸——你有个好丈夫，也没什么烦心事。

[aɪ][kæn; kən] { - }
I can { 174 }
我 能 { - }

我可以{174}

[tel] [jiː; ji][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ]['wɪnt][tuː; tə] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
tell ye of the day I wint to Glashgow to the office ,
告诉 是的 的 这 天 我 冬天 到 - 到 这 办公室 ,

告诉你们我那天去格拉斯哥上班的事，

['æksɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [praɪs] [oʊ] - [ðə; ði][lænd] ,
axing him to take back the price o ' the land ,
斧头 他 到 拿 后退 这 价格 o - 这 土地 ,

砍掉他的工资，让他收回土地的价款。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ;

and	he	put	a	hand	on	me	to	kiss	me	;
和	他	放	一个	手	在	我	到	吻	我	;

他把手放在我身上，想吻我；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][tuː; tə] ['hjuːmər] [ˌem 'iː] .

he	thought	that	was	all	he	had	to	do	to	humour	me	.
他	想法	那	曾是	全部	他	有	到	做	到	幽默	我	.

他以为只要这样做就能讨我欢心。

[hiː; hi] [riˈmembəz] [ðæt] [deɪ] [əˈ^in][ˌem 'iː] [jet] .

He	remembers	that	day	agin	me	yet	.
他	记得	那	天	再次	我	然而	.

他至今还记得那天的事。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['tɑːkən] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːrd] - [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ,

It	couldn't	be	that	you	,	that	might	be	talkin	'	to	the	Lord	Left'nant	or	any	other	,
它	不能	是	那	你	,	那	可能	是	谈话	-	到	这	主	-	或者	任何	其他	,

不可能是你，你可能是在和莱夫南特勋爵或其他什么人说话。

[wʊd] [brɪŋ] ['sɑːroʊ] [ɑːn] [jɜːr'sɛlf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

would	bring	sorrow	on	yerself	for	the	sake	of	him	.
会	带来	悲哀	在	你自己	为了	这	清酒	的	他	.

为了他，你会让自己承受痛苦。

〞 ['niːðər] [ðə; ðɪ] ['streɪnɪŋ] ['mɪsfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [dres] , [nɔːr][ðə; ðɪ] [ə'troʊʃəs] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃiːp] [buːts] ,

〞	Neither	the	straining	misfit	of	the	black	dress	,	nor	the	atrocious	pretensions	of	the	cheap	boots	,
〞	两者都不	这	紧张	格格不入	的	这	黑色的	裙子	,	也不	这	极其恶劣	虚荣心	的	这	便宜的	靴子	,

“无论是那件黑色连衣裙的不协调感，还是那双廉价靴子的拙劣做作，都不能成为……”

[kʊd; kəd] [ɪmˈpjuːt] [vʌlˈgærəti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spiːkər] .

could	impute	vulgarity	to	the	speaker	.
可以	归因	粗俗	到	这	扬声器	.

可能会使人认为说话者粗俗无礼。

['leɪdi] ['suːzn] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrmli] - [set] [maʊθ] ,

Lady	Susan	kept	her	eyes	on	the	ground	with	a	firmly	-	set	mouth	,
女士	苏珊	保留	她	眼睛	在	这	地面	和	一个	牢牢	-	放	嘴	,

苏珊夫人目光始终盯着地面，嘴唇紧抿。

[ænd; ənd][məˈriːə] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

and	Maria	turned	away	in	the	direction	from	which	she	had	come	.
和	玛丽亚	转向	离开	在	这	方向	从	哪个	她	有	来	.

玛丽亚转身朝她来的方向走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌəuvəˈteikən]['ɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .

She	was	overtaken	almost	immediately	.
她	曾是	被超越	几乎	立即地	.

她几乎立刻就被超越了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [weɪ] , 〞 [sed] ['leɪdi] ['suːzn] .

“	I	am	going	back	the	other	way	,	〞	said	Lady	Susan	.
〞	我	是	去	后退	这	其他	方式	,	〞	说	女士	苏珊	.

“我要往回走，”苏珊夫人说。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɔːr] [sʌm; səm] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv]
“ I'm afraid my husband or some one may be coming this way and not know of
“ 我是 害怕的 我的 丈夫 或者 一些 一 可能 是 未来 这 方式 和 不是 知道 的
[ðɪs] [pleɪs] ,
this place ,
这 地方 ,

“我担心我丈夫或者其他人可能会从这边过来，却不知道这个地方。”

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] [haʊndz] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] — — [gʊd] - [baɪ] .
and I must tell them where the hounds are , but — — Good - bye .
和 我 必须 告诉 他们 在哪里 这 猎犬 是 , 但 — — 好的 - 再见 .

我必须告诉他们猎犬在哪里，但是——再见。

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ɪts] [tɔːrn] [glʌv] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪgˈzɜːrʃn] .
” She put out her hand in its torn glove ; it was still trembling from exertion .
” 她 放 出去 她 手 在 它是 撕裂 手套 ; 它 曾是 仍然 发抖 从 用力 .
{ - }
{ 175 }
{ - }

她伸出戴着破手套的手；那只手还在因用力而颤抖。{175}

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [ˈwʊmənz] [hɑːrd] , [red] [hænd] [tʊk]
There was a moment's pause , and the country - woman's hard , red hand took
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 , 和 这 国家 - 女性的 难的 , 红色的 手 采取
[ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
it and shook it ,
它 和 摇晃 它 ,

片刻的停顿之后，那位乡下妇女粗糙而通红的手拿起它，摇了摇。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and dropped it .
和 掉落 它 .

然后把它扔掉了。

[ˈniːðər] [spoʊk] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [θrɪl] [ræn] [hoʊm] [tuː; tə] [mɝˈiːəz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ]
Neither spoke , but some thrill ran home to Maria's heart with the meeting
两者都不 辐 , 但 一些 刺激 跑 家 到 玛丽亚的 心 和 这 会议
[ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːmz] ,
of the palms ,
的 这 棕榈树 ,

两人都没有说话，但当掌心相触时，玛丽亚心中涌起一股悸动。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [duː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːt] [aɪz] .
and sent the dew to her hot eyes .
和 发送 这 露 到 她 热的 眼睛 .

露水滑入她滚烫的双眼。

[ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈsuːzn] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kleft] [tuː; tə] [ɪts]
They separated in silence , and Lady Susan , following the long cleft to its
他们 分开 在 沉默 , 和 女士 苏珊 , 下列的 这 长的 裂 到 它是
[ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
termination ,
终止 ,

他们默默地分开了，苏珊夫人沿着长长的裂缝一直走到尽头。

[klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] .
climbed up the bank .
攀登 向上 这 银行 .

爬上了河岸。

['lʊkɪŋ] [bæk] ,
Looking back ,
寻找 后退 ,

回首往事，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [haʊndz] [stɪl] ['hʌrɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['heɪz(ə)l][ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]
she saw the hounds still hurrying in and out among the hazels in excited and
她 锯 这 猎犬 仍然 匆忙 在 和 出去 之中 这 榛子 在 兴奋的 和
['fruːtləs] [sɜːrtʃ] ,
fruitless search ,
徒劳无功 搜索 ,

她看到猎犬们仍在榛树丛中兴奋地来回奔跑，徒劳地寻找着什么。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [mɜ'iːəz] [blæk] ['fɪgjər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [fɑːg] .
and beyond them Maria's black figure going away into the mist and fog .
和 超过 他们 玛丽亚的 黑色的 数字 去 离开 进入 这 薄雾 和 多雾路段 .

在他们身后，玛丽亚的黑色身影消失在迷雾之中。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌn'sɜːrtnli] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hɜːr; hər] [hænd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] . {
She walked uncertainly , and once or twice her hand went up to her eyes . {
她 步行 不确定性 , 和 一次 或者 两次 她 手 去 向上 到 她 眼睛 . {
- }
176 }
- }

她步履蹒跚，时不时地抬手捂住眼睛。{176}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[æz; əz] ['leɪdi] ['suːzn] ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] [mə'kænɪkli]
As Lady Susan scrambled down the other side of the bank she said mechanically
作为 女士 苏珊 打乱 向下 这 其他 边 的 这 银行 她 说 机械地
[tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [hjuː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə'nʌðər] [tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði]
to herself that Hugh must have taken another turn before they crossed the
到 她自己 那 休 必须 有 已采取 其他 转动 前 他们 交叉 这
['reɪlweɪ] ,
railway ,
铁路 ,

苏珊夫人匆匆爬下河岸的另一边，机械地自言自语道，休在他们穿过铁路之前肯定又拐了个弯。

['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [æt; ət]
only for that she would have seen him when she looked back before she rode at
仅有的 为了 那 她 会 有 已见 他 什么时候 她 看起来 后退 前 她 骑 在
[hɜːr; hər] [læst] [dʒʌmp] .
her last jump .
她 最后的 跳 .

如果那样的话，她在最后一次跳跃前回头看时就能看到他了。

[haʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [wel] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] — [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
How extraordinarily well he had been going — how long ago it seemed ,
如何 非常 出色地 他 有 到过 去 — 如何 长的 前 它 似乎 ,

他之前的状态是多么出色啊——感觉好像是很久以前的事了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .
and yet it could only have been about ten minutes .
和 然而 它 可以 仅有的 有 到过 关于 十 分钟 .

然而，时间可能只有大约十分钟。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [stretʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [fiːldz] [ʌp] [wɪtʃ] ['sɑːləmən] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] ;

Below	her	stretched	the	long	fields	up	which	Solomon	had	carried	her	;
以下	她	拉伸	这	长的	字段	向上	哪个	所罗门	有	携带	她	;

在她下方是绵延的田野，所罗门曾把她带到那里；

[ðə; ði] [mɪst] [swept] [θɪk] [ænd; ənd] [koʊld] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	mist	swept	thick	and	cold	across	them	,	shutting	out	the	rest	of	the	world	,
这	薄雾	扫荡	厚的	和	寒冷的	穿过	他们	,	关闭	出去	这	休息	的	这	世界	,

浓厚的寒雾笼罩着他们，将外界隔绝开来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['loʊnlinəs] [mɔːr] [kəm'pliːt] .

and	making	their	loneliness	more	complete	.
和	制作	他们的	孤独	更多的	完全的	.

让他们的孤独感更加强烈。

[ə; eɪ] [greɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fiːld] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌn'iːzɪli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	grey	horse	was	moving	up	the	field	towards	her	;	she	walked	uneasily	towards	it	,
一个	灰色的	马	曾是	移动	向上	这	场地	向	她	;	她	步行	不安地	向	它	,

一匹灰马正沿着田野向她走来；她不安地朝它走去。

['krɪpld] [baɪ] [hɜːr; hər] ['seɪfti] ['hæbɪt] , [stɪf] [ɪn] ['evri] [lɪm] . { - }

crippled	by	her	safety	habit	,	stiff	in	every	limb	.	{	177	}
残疾的	经过	她	安全	习惯	,	僵硬的	在	每一个	肢	.	{	-	}

她因过度谨慎而变得虚弱，四肢僵硬。{177}

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [fɜːrst] ['oʊnli] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪm] ,

She	could	at	first	only	make	out	that	it	was	lame	,
她	可以	在	第一的	仅有的	制作	出去	那	它	曾是	瘸	,

她起初只能看出那东西很跛。

[ʃiː; ʃi] [nɪə] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [reɪnz] .

she	neared	and	saw	a	saddle	and	dangling	reins	.
她	接近	和	锯	一个	鞍	和	悬挂	缰绳	.

她走近一看，发现那里有个马鞍和垂下来的缰绳。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [rest] .

The	stillness	of	the	hillside	seemed	to	tell	her	the	rest	.
这	寂静	的	这	山坡	似乎	到	告诉	她	这	休息	.

山坡上的寂静似乎告诉了她其余的一切。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hed] ;

She	came	up	to	the	grey	horse	and	took	him	by	the	head	;
她	来了	向上	到	这	灰色的	马	和	采取	他	经过	这	头	;

她走到那匹灰马跟前，抓住它的头；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [leɪm] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

he	was	dead	lame	and	trembling	all	over	,	there	was	mud	on	his	jaw	,	on	his	shoulder	,
他	曾是	死的	瘸	和	发抖	全部	超过	,	那里	曾是	泥	在	他的	颚	,	在	他的	肩膀	,

他腿瘸了，浑身颤抖，下巴和肩膀上都沾满了泥巴。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

on	the	saddle	.
在	这	鞍	.

在马鞍上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] [wʌt] [ˈhɔːrsɪz] [lʊkt] [laɪk] [ˈæftər][ə; eɪ][bæd] [fɔːl] .

She	had	seen	before	what	horses	looked	like	after	a	bad	fall	.
她	有	已见	前	什么	马匹	看起来	喜欢	后	一个	坏的	落下	.

她以前见过马摔倒后的样子。

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

She	led	him	down	the	field	in	the	direction	from	which	he	had	come	,
她	引领	他	向下	这	场地	在	这	方向	从	哪个	他	有	来	,

[ænd; ənd] [sɔː] ,

and	saw	,
和	锯	,

她领着他沿着田野朝他来的方向走去，然后看见：

[əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [fens] , [ə; eɪ] [ˈmoʊʃnləs] [spɑːt][ʌv; əv][ˈskɑːrlət][ænd; ənd] [waɪt] .

away	by	the	fence	,	a	motionless	spot	of	scarlet	and	white	.
离开	经过	这	栅栏	,	一个	静止不动	点	的	猩红	和	白色的	.

在围栏边，有一抹静止的猩红色和白色斑点。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

In	a	few	moments	she	was	on	her	knees	beside	her	husband	.
在	一个	很少	时刻	她	曾是	在	她	膝盖	旁	她	丈夫	.

片刻之后，她跪倒在丈夫身边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈberid] [ɪn][ə; eɪ] [ˈheðər] ['tʌsək] ,

His	face	was	buried	in	a	heather	tussock	,
他的	脸	曾是	埋葬	在	一个	希瑟	簇草	,

他的脸埋在一丛石楠花里。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klintʃt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [ˈbɑːgi] [sɔɪl] ;

his	hands	were	clinched	in	the	black	and	boggy	soil	;
他的	双手	是	锁定	在	这	黑色的	和	沼泽地	土壤	;

他的双手紧紧地插在黑色的泥土里；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [blʌd] ['trikld] ['hevɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

as	she	tried	to	turn	him	over	the	blood	trickled	heavily	from	the	corner	of
作为	她	尝试	到	转动	他	超过	这	血	涓涓细流	重度	从	这	角落	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

当她试图把他翻过来时，鲜血从他的嘴角汩汩流出。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gəːgliŋ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ,

A	little	gurgling	sound	in	his	throat	told	her	that	he	was	alive	,
一个	小的	淙淙	声音	在	他的	喉	讲述	她	那	他	曾是	活	,

他喉咙里发出轻微的咕噜声，告诉她他还活着。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn] [ðæt] [træns] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪˈfiːt] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi]

but	he	was	far	away	in	that	trance	of	physical	defeat	in	which	soul	and	body
但	他	曾是	远的	离开	在	那	发呆	的	身体的	击败	在	哪个	灵魂	和	身体

[siːm] [əˈlaɪk] [əbˈzɔːrbd] .

seem	alike	absorbed	.
似乎	同样	吸收	.

但他却沉浸在那种肉体彻底失败的恍惚状态中，灵魂和肉体似乎融为一体。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnˈvɜːrst] [ɪn] ['ɪlnəs] , [ən] - { - }

She	was	wholly	unversed	in	illness	,	un	-	{	178	}
她	曾是	完全	不熟悉	在	疾病	,	联合国	-	{	-	}

她对疾病一无所知，不-{178}

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['nɑːvəlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['ɛpɪˌsoʊdz][ʌv; əv] ['feɪntɪŋ]

acquainted	with	death	,	but	in	the	novels	she	had	read	episodes	of	fainting
熟人	和	死亡	,	但	在	这	小说	她	有	读	剧集	的	昏厥

[hæd; həd] [bɪn] ['friːli] ['skætərd] ,

had	been	freely	scattered	,
有	到过	自由	疏散	,

她对死亡并不陌生，但在她读过的小说中，晕厥的情节却随处可见。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	they	had	left	a	general	idea	in	her	mind	.
和	他们	有	左边	一个	一般的	主意	在	她	头脑	.

他们给她留下了一个大致的想法。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] , ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv]

With	shaking	fingers	,	shaking	from	her	recent	struggle	and	the	impact	of
和	摇晃	手指	,	摇晃	从	她	最近的	斗争	和	这	影响	的

[ðɪs] ['leɪtɪst] [ʃɑːk] ,

this	latest	shock	,
这	最新的	震惊	,

她手指颤抖，是因为最近的挣扎和这次最新打击带来的冲击而浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'fæsənd] [hjuːz] ['hʌntɪŋ] - [taɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,

she	unfastened	Hugh's	hunting	-	tie	and	the	neck	of	his	shirt	,
她	解开	休的	打猎	-	领带	和	这	脖子	的	他的	衬衫	,

她解开了休的猎装领带和衬衫领口，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,

while	her	sinking	heart	told	her	of	her	own	ignorance	and	loneliness	,
尽管	她	下沉	心	讲述	她	的	她	自己的	无知	和	孤独	,

她那颗不断下沉的心告诉她，她自己是多么的无知和孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .

and	the	white	face	remained	unmoved	.
和	这	白色的	脸	剩余	不动	.

那张白皙的脸纹丝不动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['smɔːlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [bluː] .

It	seemed	to	have	become	smaller	,	and	the	temples	hollow	and	blue	.
它	似乎	到	有	变得	较小的	,	和	这	寺庙	空洞的	和	蓝色的	.

它似乎变小了，寺庙也变得空洞而湛蓝。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [glʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] , ['lɪstləs] [hænd] ,

She	took	off	the	glove	from	the	heavy	,	listless	hand	,
她	采取	离开	这	手套	从	这	重的	,	蔫	手	,

她从那只沉重而无力的手中脱下手套。

[ænd; ənd] [traɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌn'skɪld] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] .

and	tried	with	her	unskilled	fingers	to	feel	the	pulse	.
和	尝试	和	她	非熟练工	手指	到	感觉	这	脉冲	.

她用自己不熟练的手指试着去感受脉搏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][pər'septəb(ə)l] ,

It	was	just	perceptible	,
它	曾是	只是	可感知的	,

只是隐约能感觉到。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θred] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃʌt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

and	at	the	contact	with	that	thread	of	life	shut	up	inside	the	intolerable
和	在	这	接触	和	那	线	的	生活	关闭	向上	里面	这	无法容忍

['mɪstəri] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

mystery	of	unconsciousness	,
神秘	的	无意识	,

而当与那根被禁锢在难以忍受的无意识之谜中的生命之线接触时，

[ðə; ði] [fɪr] , [ðə; ði] ['pærəˌlaɪzɪŋ] ['helpləsnəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

the	fear	,	the	paralyzing	helplessness	began	to	give	way	.
这	害怕	,	这	瘫痪	无助	开始	到	给	方式	.

恐惧和令人麻痹的无助感开始消退。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɪn] [kæn; kən] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

Something	like	the	clinking	of	a	tin	can	came	to	her	ear	,	and	she
某物	喜欢	这	叮当声	的	一个	锡	能	来了	到	她	耳朵	,	和	她

['stɑːrtɪd] [ʌp] .

started	up	.
开始	向上	.

她耳边传来类似罐头碰撞的叮当声，她猛地坐了起来。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] , [wɪð; wɪθ] [red] ['petɪkəʊts] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] , [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] ,

Two	little	girls	,	with	red	petticoats	over	their	heads	,	were	crossing	the	field	,
二	小的	女孩们	,	和	红色的	衬裙	超过	他们的	头部	,	是	过境	这	场地	,

两个小女孩，头上罩着红色衬裙，正在穿过田野。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['suːzn] [ræn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , ['kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['mʌstər] .

and	Lady	Susan	ran	towards	them	,	calling	with	what	voice	she	could	muster	.
和	女士	苏珊	跑	向	他们	,	呼叫	和	什么	嗓音	她	可以	鼓起	.

苏珊夫人朝他们跑去，用她能发出的最大音量呼喊着。

[æt; ət] { - }

At	{	179	}
在	{	-	}

在{179}

[saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] ['vɪʒ(ə)n] [ɪn] [tɑːp] - [buːts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænz] [hæt] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm]

sight	of	the	dishevelled	vision	in	top	-	boots	and	a	man's	hat	emerging	from
视线	的	这	蓬头垢面	想象	在	顶部	-	靴子	和	一个	男人的	帽子	新兴	从

[ðə; ði] [mɪst]

the	mist
这	薄雾

雾气中出现了一个衣衫褴褛、穿着高筒靴、戴着男士帽子的身影。

, [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [flaɪ] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

,	the	children	seemed	disposed	to	fly	,	but	finally	came	to	her	.
,	这	孩子们	似乎	处置	到	飞	,	但	最后	来了	到	她	.

孩子们似乎想要飞走，但最终还是来到了她身边。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , ['tɪmərəs] ['feɪsɪz] .

Her	heart	sank	as	she	saw	their	hesitating	,	timorous	faces	.
她	心	沉没	作为	她	锯	他们的	犹豫不决	,	胆怯的	面孔	.

看到他们犹豫、胆怯的表情，她的心一下子沉了下去。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] ?

Could	she	make	them	understand	?
可以	她	制作	他们	理解	?

她能让他们明白吗?

[tuː; tə] ['evri] [rɪ'kwest] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪspəd] " [wiː; wi] [wɪl] , [mɪs] ,

To	every	request	they	returned	the	same	whispered	"	We	will	,	miss	,
到	每一个	要求	他们	返回	这	相同的	低声说道	"	我们	将要	,	错过	,

对于每一个请求，他们都低声回应："我们会的，小姐。"

" [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lʌvli] [aɪz] [kæst] [daʊn] [ɪn] ['ʃaɪnəs] ,

"	with	their	lovely	eyes	cast	down	in	shyness	,
"	和	他们的	迷人的	眼睛	投掷	向下	在	害羞	,

她们害羞地低下头，美丽的眼睛里满是羞涩。

[bʌt; bət] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [fens]

but	half	-	a	-	crown	and	a	glimpse	of	the	figure	lying	by	the	fence
但	一半	-	一个	-	王冠	和	一个	一瞥	的	这	数字	说谎	经过	这	栅栏

['kwɪkənd] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .

quickened	their	sense	of	the	seriousness	of	the	matter	.
加速	他们的	感觉	的	这	严肃	的	这	事情	.

但半克朗和瞥见躺在栅栏旁的人影，让他们更加意识到事情的严重性。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['dɪnər] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] ,

They	were	taking	their	father's	dinner	to	where	he	was	working	on	the	line	,
他们	是	采取	他们的	父亲的	晚餐	到	在哪里	他	曾是	在职的	在	这	线	,

他们正把父亲的晚餐送到他工作的流水线上。

[ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ɑːn] [tuː; tə] ['letər] [kaɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

they	would	run	on	to	Letter	Kyle	with	a	note	to	the	doctor	,
他们	会	跑步	在	到	信	凯尔	和	一个	笔记	到	这	医生	,

他们会带着给医生的便条继续往莱特·凯尔那里跑去，

[ðeɪ] [wʊd] [send] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [help] .

they	would	send	people	to	help	.
他们	会	发送	人们	到	帮助	.

他们会派人去帮忙。

[ðer; ðər] ['nɪmb(ə)l] [red] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [spiːd] ; ['leɪdi] ['suːzn] [snætʃt] [aʊt] [hɜːr; hər]

Their	nimble	red	feet	seemed	to	promise	speed	;	Lady	Susan	snatched	out	her
他们的	灵活	红色的	脚	似乎	到	承诺	速度	;	女士	苏珊	抢夺	出去	她

['pens(ə)l] - [keɪs] ,

pencil	-	case	,
铅笔	-	案件	,

它们灵巧的红色脚掌似乎预示着速度；苏珊夫人迅速掏出铅笔盒，

[bʌt; bət] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ?

but	on	what	was	the	note	to	be	written	?
但	在	什么	曾是	这	笔记	到	是	书面	?

但是，纸条上应该写些什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hjuː] [pʊt] [ə; eɪ] ['letər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

It	came	to	her	like	a	flash	that	she	had	seen	Hugh	put	a	letter	into	his
它	来了	到	她	喜欢	一个	闪光	那	她	有	已见	休	放	一个	信	进入	他的

[brest] - ['pɑːkɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ;

breast	-	pocket	before	he	started	;
胸部	-	口袋	前	他	开始	;

她突然想起，在休开始工作之前，她看到他把一封信放进了胸前的口袋里；

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wʊd] [duː] .

the	inside	of	the	envelope	would	do	.
这	里面	的	这	信封	会	做	.

信封内侧就可以了。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [hænd] [muːvd] [ðə; ði] [ɪ'nɜːrt] [fɔːrm]

She	went	back	to	him	,	and	with	a	shrinking	hand	moved	the	inert	form
她	去	后退	到	他	,	和	和	一个	收缩	手	已搬	这	惰性	形式

[ænd; ənd] [faʊnd] { - }

and	found	{	180	}
和	成立	{	-	}

她回到他身边，用一只缩着的手移动那具静止的躯体，发现{180}

[ðə; ði] ['letər] .

the	letter	.
这	信	.

信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]

As	she	took	it	out	of	the	envelope	she	saw	her	own	name	and	that	of
作为	她	采取	它	出去	的	这	信封	她	锯	她	自己的	姓名	和	那	的

['glɑːsgəu] ;

Glasgow	;
格拉斯哥	;

当她从信封里拿出它时，她看到了自己的名字和格拉斯哥的名字；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['blaɪndɪŋ] ['moʊmənt] [riːd] [ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðem; ðəm] .

and	in	one	blinding	moment	read	the	sentence	that	connected	them	.
和	在	一	失明	片刻	读	这	句子	那	连接	他们	.

就在那一刻，我恍然读到了将他们联系起来的那句话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ɔː] - [strʌk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

She	looked	up	and	saw	the	innocent	and	awe	-	struck	eyes	of	the	children
她	看起来	向上	和	锯	这	清白的	和	敬畏	-	击	眼睛	的	这	孩子们

[fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ,

fixed	on	her	as	they	stood	,
固定的	在	她	作为	他们	站立	,

她抬起头，看到孩子们用纯真而敬畏的目光注视着她，他们站在那里。

[tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [red] [koʊt] .

too	frightened	to	come	near	the	prostrate	figure	in	the	red	coat	.
也	害怕	到	来	靠近	这	前列腺	数字	在	这	红色的	外套	.

太害怕了，不敢靠近那个身穿红外套、俯卧在地的人。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːkɪt] ,

She	put	the	letter	into	her	own	pocket	,
她	放	这	信	进入	她	自己的	口袋	,

她把信放进了自己的口袋里。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['envələʊp] [roʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [help] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	opening	out	the	envelope	wrote	on	it	her	demand	for	help	,	for	a
和	开幕	出去	这	信封	写道	在	它	她	要求	为了	帮助	,	为了	一个

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

她打开信封，在上面写下了她寻求帮助、请求医生帮助的请求。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm] ['frɛntʃɪz] [kɔːrt] .

for	a	carriage	from	French's	Court	.
为了	一个	运输	从	法国的	法庭	.

从法兰西宫廷乘坐马车。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] “ [wiː; wi] [wɪl] , [mɪs] , ” [wʌz; wəz] ['mɜːmɜd] ,

The	final	“	We	will	,	miss	,	”	was	murmured	,
这	最终的	“	我们	将要	,	错过	,	”	曾是	低声说道	,

最后一句“我们会想念你的”，是低声呢喃的。

[ðə; ði] [red] [legz] ['kærid] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

the	red	legs	carried	the	children	down	the	hill	at	full	speed	,
这	红色的	腿	携带	这	孩子们	向下	这	爬坡道	在	满的	速度	,

红色的腿带着孩子们全速冲下山坡，

[tɪl] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] - [kæn; kən] [daɪd] [ə'weɪ] .

till	the	rhythmic	clanking	of	the	milk	-	can	died	away	.
直到	这	节奏	叮当作响	的	这	牛奶	-	能	死亡	离开	.

直到牛奶罐有节奏的碰撞声消失。

[let] [hɜːr; hər][nɑːt][biː; bi] [bleɪmd] [ɪf] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Let	her	not	be	blamed	if	her	first	thought	was	for	herself	and	her
让	她	不是	是	被指责	如果	她	第一的	想法	曾是	为了	她自己	和	她

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

如果她首先想到的是自己和自己的地位，那就不要责怪她。

[hɜːr; hər]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] , [hɜːr; hər] ['kerləs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [flɜːr'teɪʃn] , [ænd; ənd]

Her	seven	-	and	-	twenty	years	,	her	careless	and	daring	flirtations	,	and
她	七	-	和	-	二十	年	,	她	粗心	和	大胆	调情	,	和

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

her	marriage	,
她	婚姻	,

她二十七岁的年纪，她漫不经心又大胆的调情，以及她的婚姻，

[hæd; həd][nɑːt] [tɔːt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] .

had	not	taught	her	what	it	was	to	be	in	love	.
有	不是	教授	她	什么	它	曾是	到	是	在	爱	.

他没有教会她什么是爱。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hjuː] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

She	knew	that	Hugh	was	in	love	with	her	;	it	was	a	comfortable
她	知道	那	休	曾是	在	爱	和	她	;	它	曾是	一个	舒服的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

她知道休爱上了她；这种认知让她感到安心。

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] { - }

pleasant	and	commonplace	as	sunshine	,	and	she	had	no	{	181	}
令人愉快的	和	平凡	作为	阳光	,	和	她	有	不	{	-	}

像阳光一样令人愉快和寻常，她没有{181}

[mɔːr] ['riːəl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌfər] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

more	real	comprehension	of	what	he	might	suffer	on	her	behalf	than	she
更多的	真实的	理解	的	什么	他	可能	遭受	在	她	代表	比	她

[hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [hel] .

had	of	the	flames	of	hell	.
有	的	这	火焰	的	地狱	.

她比他更能真切地体会到他可能会为了她而遭受的痛苦，而不是她对地狱之火的感受。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr'self] , [ə'kjuːzd] [ɪn] ['pʌblɪk] , [ə'kjuːzd] [ɪn] ['praɪvət] ;

She	thought	first	of	herself	,	accused	in	public	,	accused	in	private	;
她	想法	第一的	的	她自己	,	被告	在	民众	,	被告	在	私人的	;

她首先想到的是自己，她既在公众面前被指控，也在私下里被指控；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银狐(The Silver Fox)
第6/6页

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər]
she put her hands over her face and said she would go away and never
她 放 她 双手 超过 她 脸 和 说 她 会 去 离开 和 绝不

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['frɛntʃɪz] [kɔːrt] ,
come back to French's Court ,
来 后退 到 法国的 法庭 ,

她双手捂住脸，说她要离开，永远不会再回到弗伦奇的宫廷。

[wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [spent] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðiːz] [faʊl] , [ɪn'fɜːrn(ə)l] [laɪz] .
where the people spent their time in spying and telling these foul , infernal lies .
在哪里 这 人们 花费 他们的 时间 在 间谍活动 和 讲述 这些 犯规 , 地狱 谎言 .

人们把时间花在窥探隐私和散布这些卑鄙、邪恶的谎言上。

['hjuːi] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['enihaʊ] .
Hughie would believe her anyhow .
休伊 会 相信 她 无论如何 .

休伊无论如何都会相信她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
She would tell him all about it .
她 会 告诉 他 全部 关于 它 .

她会把一切都告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['æftər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɪt] [streɪt] - [leɪst] .
It wasn't so very much , after all , and he wasn't a bit strait - laced .
它 不是 所以 非常 很多 , 后 全部 , 和 他 不是 一个 少量 海峡 - 系带 .

其实也没多少，而且他一点也不古板。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hændz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['bɑːdi] [flʌŋ] [ɪn]
She took her hands from her face and saw the motionless body flung in
她 采取 她 双手 从 她 脸 和 锯 这 静止不动 身体 扔 在

[ðə; ði] ['heðəri] [græs] ,
the heathery grass ,
这 石楠 草 ,

她放下捂着脸的手，看到一具静止的尸体被扔在石楠花丛中。

[ðə; ði] ['veɪkənt] [braʊ] , [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] , [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['pælər] .
the vacant brow , the strangeness , the terrific pallor .
这 空缺 眉头 , 这 奇怪 , 这 了不起 苍白 .

空洞的眉宇，怪异的神情，惨白的脸色。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [stænd] [wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ˌəuvə'hwelmz] [ðə; ði]
She stood as people stand when the sudden inrush of an idea overwhelms the
她 站立 作为 人们 站立 什么时候 这 突然 涌入 的 一个 主意 压倒性 这

['fɪzɪk(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
physical part of them ;
身体的 部分 的 他们 ;

她像人们一样站着，当一个想法突然涌现，压倒了他们的生理机能时，她就那样站着；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tel] ['hjuːi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
it had come to her that it might be too late to tell Hughie about it
它 有 来 到 她 那 它 可能 是 也 晚的 到 告诉 休伊 关于 它

.
:
.

她突然意识到，现在告诉休伊这件事可能已经太晚了。

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] ,
It **sank** **into** **her** **soul** **,**
它 沉没 进入 她 灵魂 ,

它深深地烙印在她的灵魂深处。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr]
carrying **with** **it** **the** **remembrance** **of** **her** **husband** **standing** **by** **the** **hall** **door**
携带 和 它 这 纪念 的 她 丈夫 常设 经过 这 大厅 门
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with **the** **letter** **in** **his** **hand** **.**
和 这 信 在 他的 手 .

她心中仍记得丈夫手拿这封信站在大厅门口的情景。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] {
He **had** **read** **it** **before** **he** **started** **;** **he** **had** **only** **spoken** **to** **her** **once** **{**
他 有 读 它 前 他 开始 ; 他 有 仅有的 说 到 她 一次 {
- }
182 **}**
- }

他出发前已经读过这本书；他只和她说过一次话{182}

['æftərwərdz] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bæləns] - [stræp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
afterwards **,** **something** **about** **the** **balance** **-** **strap** **of** **her** **saddle** **,** **but** **he** **had**
然后 , 某物 关于 这 平衡 - 带子 的 她 鞍 , 但 他 有
[nɑːt] [siːmd] ['dɪfrənt] .
not **seemed** **different** **.**
不是 似乎 不同的 .

后来，她提到了马鞍上的平衡带，但他似乎并没有什么不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt][hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['prez(ə)ntli] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ə'baʊt]
She **had** **noticed** **that** **he** **looked** **ill** **,** **and** **had** **presently** **forgotten** **all** **about**
她 有 注意到 那 他 看起来 患病的 , 和 有 目前 被遗忘的 全部 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

她注意到他脸色不好，但随即就把这件事忘得一干二净了。

[ðə; ði][pæst] [floʊd] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] ['kaɪndlinəs] , [hɪz; ɪz] ['simplnis] , [hɪz; ɪz] ['streɪtnəs] ,
The **past** **flowed** **in** **on** **her** **;** **his** **kindliness** **,** **his** **simpleness** **,** **his** **straightness** **,**
这 过去的 流动 在 在 她 ; 他的 善良 , 他的 简单 , 他的 笔直 ,
[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
most **of** **all** **,**
最多 的 全部 ,

往事如潮水般涌来；他的善良、他的朴实、他的正直，尤其是他的这些，

[ðæt] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər][ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'dʒeləs]
that **belief** **in** **her** **that** **was** **bound** **up** **in** **the** **deepest** **heart** **of** **an** **unjealous**
那 信仰 在 她 那 曾是 边界 向上 在 这 最深处 心 的 一个 不嫉妒
['neɪtʃər] .
nature **.**
自然 .

那份对她的信任，源于她内心深处那份不带嫉妒的天性。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [leɪ] ['saɪdweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [mjuːt]
The **face** **that** **lay** **sideways** **in** **the** **heather** **began** **to** **torture** **her** **with** **its** **mute**
这 脸 那 躺 侧身 在 这 希瑟 开始 到 酷刑 她 和 它是 沉默的
[rɪ'proʊtʃ] ;
reproach **;**
责备 ;

那张侧卧在石楠丛中的脸开始用无声的责备折磨她；

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['tɪrlɪs] [ænd; ənd] [tens] , [ɪn'dʊrɪŋ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
she knelt down beside him , tearless and tense , enduring strong feeling as the
她 跪下 向下 旁 他 , 无泪 和 紧张 , 持久 强的 感觉 作为 这
[ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
undemonstrative must endure it .
不善于表达的 必须 忍受 它 .

她跪在他身边，一滴眼泪也没有流，神情紧张，像个不善于表达情感的人一样，默默承受着强烈的情感。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ə'freɪd] ,
She bent over him at length , and , as if half afraid ,
她 弯曲 超过 他 在 长度 , 和 , 作为 如果 一半 害怕的 ,

她最终俯身靠近他，仿佛有些害怕似的，

[stuːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] ,
stooped her head and kissed the pale cheek ,
弯腰 她 头 和 亲吻 这 苍白 脸颊 ,

她低下头，亲吻了那苍白的脸颊。

['noʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kɪs] [ðæt] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][wʌn] ,
knowing for the first time the dreadful kiss that is so much to one ,
会心 为了 这 第一的 时间 这 可怕 吻 那 是 所以 很多 到 一 ,

第一次体会到那种令人恐惧却又意义非凡的吻，

[soʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] . { - }
so much less than nothing to the other . { 183 }
所以 很多 较少的 比 没有什么 到 这 其他 . { - }

对另一个人来说，这简直比没有还少。{183}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] -
It was a singular piece of good luck that the two children with the milk -
它 曾是 一个 单数 片 的 好的 运气 那 这 二 孩子们 和 这 牛奶 -
[kæn; kən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæləhæn] ['raɪdɪŋ] ['hoʊmwərdz] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] ['æftər]
can should have met Dr . Hallahan riding homewards down a lane after
能 应该 有 遇见 博士 . 哈拉汉 骑术 回家 向下 一个 车道 后
[æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊndz] .
an ineffectual search for the hounds .
一个 无效 搜索 为了 这 猎犬 .

两个拿着牛奶罐的孩子碰巧在寻找猎犬无果后，沿着小路骑马回家时遇到了哈拉汉医生，这真是一次奇特的幸运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːrd] ['aʊər] [ʌv; əv]
It was also fortunate that it being , so to speak , but the third hour of
它 曾是 还 幸运 那 它 存在 , 所以 到 说话 , 但 这 第三 小时 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

幸运的是，当时正值一天中的第三个小时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] , ['ɔːlmoʊst] ['dɪzməli] ['soʊbər] .
he was perfectly , almost dismally sober .
他 曾是 完美 , 几乎 令人沮丧地 清醒 .

他清醒得近乎令人沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fæsənɪŋ] [hjuːz]

It	was	barely	a	quarter	of	an	hour	before	he	was	unfastening	Hugh's
它	曾是	仅仅	一个	四分之一	的	一个	小时	前	他	曾是	解开	休的

['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər] ,

waistcoat	and	feeling	him	all	over	,
马甲	和	感觉	他	全部	超过	,

不到一刻钟，他就开始解开休的马甲，抚摸他的全身。

[waɪl] ['leɪdi] ['suːzn] [stʊd] ['saɪləntli][baɪ] .

while	Lady	Susan	stood	silently	by	.
尽管	女士	苏珊	站立	默默	经过	.

苏珊夫人则默默地站在一旁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hæt] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd]

She	had	found	water	in	a	ditch	,	and	brought	it	in	her	hat	;	she	stood
她	有	成立	水	在	一个	沟	,	和	带来	它	在	她	帽子	;	她	站立

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

她在沟渠里找到了水，用帽子装了起来；她一动不动地站在那里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hed] [ber] [tuː; tə][ðə; ði][mɪst] ,

with	her	fashionable	head	bare	to	the	mist	,
和	她	时髦	头	裸	到	这	薄雾	,

她时髦的发型裸露在薄雾中，

[ænd; ənd] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæləhæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt][ə; eɪ]

and	when	Dr	.	Hallahan	looked	up	at	her	he	was	aware	that	a
和	什么时候	博士	.	哈拉汉	看起来	向上	在	她	他	曾是	意识到的	那	一个

['hæns(ə)m] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hægərdli] - [set] [feɪs] [hæd; həd]['nevər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt] . {

handsomer	and	more	haggardly	-	set	face	had	never	waited	for	his	verdict	.	{
更英俊	和	更多的	憔悴的	-	放	脸	有	绝不	等待	为了	他的	判决	.	{

- }

184	}
-	}

当哈拉汉医生抬头看向她时，他意识到，一张更英俊、更憔悴的脸庞从未等待过他的判决。{184}

“ ['hiːz] ['bædli][hɜːrt] , ['leɪdi] [frentʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [broʊg] [rʌf] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

“	He's	badly	hurt	,	Lady	French	,	”	he	said	,	his	brogue	rough	with	compassion	for
“	他是	糟糕	伤害	,	女士	法语	,	”	他	说	,	他的	布洛克鞋	粗糙的	和	同情	为了

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

“他伤得很重，弗伦奇夫人，”他说道，带着对她的同情，他的口音有些沙哑；

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][rɪbz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['prɑːbəbli]

“	he	seems	to	have	a	couple	of	ribs	broken	,	and	there's	probably
“	他	似乎	到	有	一个	夫妻	的	肋骨	破碎的	,	和	有	大概

[kən'kʌʃn] [tuː] ,

concussion	too	,
脑震荡	也	,

“他好像断了两根肋骨，可能还有脑震荡。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɔːrs] . ”

and	it	might	be	a	bit	of	a	crush	under	the	horse	.	”
和	它	可能	是	一个	少量	的	一个	压碎	在下面	这	马	.	”

而且马蹄下可能会有点压伤。”

“ [oʊ] ! ” [sed] ['leɪdi] ['suːzn] ['stoʊnɪli] .

“	Oh	!	”	said	Lady	Susan	stonily	.
“	哦	!	”	说	女士	苏珊	冷漠地	.

“哦！”苏珊夫人冷冷地说。

[ðen] , [hɜːr; hər] [breɪn] ['trævəlɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn] , “ [kæn; kən] [wiː; wi] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

Then	,	her	brain	travelling	slowly	on	,	“	Can	we	carry	him	between	us	?
然后	,	她	脑	旅行	缓慢地	在	,	“	能	我们	携带	他	之间	我们	?

然后，她的思绪慢慢飘向了另一个方向：“我们可以把他抱在中间吗？”

[hiː; hi] ['oʊnli] [weɪz] [naɪn] [sɪks] .

He	only	weighs	nine	six	.
他	仅有的	重量	九	六	.

他体重只有九磅六盎司。

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['bʌnbəri] , ['sleɪni] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [tɔːrdz]

”	As	she	spoke	she	saw	that	Bunbury	,	Slaney	,	and	others	were	hurrying	towards
”	作为	她	辐	她	锯	那	班伯里	,	斯莱尼	,	和	其他的	是	匆忙	向

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

“她说话的时候，看到邦伯里、斯莱尼和其他人正匆匆向他们走来；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] , ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

it	did	not	surprise	her	,	everything	seems	to	be	drawn	naturally	into	the
它	做过	不是	惊喜	她	,	一切	似乎	到	是	绘制	自然	进入	这

['sʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] .

suction	of	disaster	.
吸	的	灾难	.

这并没有让她感到意外，一切似乎都自然而然地被卷入了灾难的漩涡之中。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd]

Afterwards	she	realized	that	it	was	a	long	time	before	a	messenger	returned
然后	她	已实现	那	它	曾是	一个	长的	时间	前	一个	信使	返回

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bluː] ['kaʊntərpeɪn] ,

with	a	blue	counterpane	,
和	一个	蓝色的	床罩	,

后来她才意识到，过了很久才有人送来一条蓝色床罩。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mesɪndʒəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [reɪlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['peɪlɪŋ] .

and	other	messengers	with	a	couple	of	rails	from	a	wooden	paling	.
和	其他	信使	和	一个	夫妻	的	铁轨	从	一个	木制的	苍白	.

还有其他信使带着几根木条。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['hæmək] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [hjuː] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌtmoʊst] [ker] , [leɪd]

A	species	of	hammock	was	made	,	and	Hugh	was	,	with	utmost	care	,	laid
一个	物种	的	吊床	曾是	制成	,	和	休	曾是	,	和	极致	关心	,	铺设

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

in	it	;
在	它	;

人们制作了一种吊床，并极其小心地将休放在里面；

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæləhæn] [toʊld] [ðə; ði] ['berərz] [nɑːt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [step] .

she	noticed	that	Dr	.	Hallahan	told	the	bearers	not	to	walk	in	step	.
她	注意到	那	博士	.	哈拉汉	讲述	这	持有者	不是	到	走	在	步	.

她注意到哈拉汉医生告诉抬轿的人不要步调一致地走。

[ðen] ['bʌnbəri] [led] [ʌp] - [hɔːrs] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [get] { - }

Then	Bunbury	led	up	Slaney's	horse	,	and	told	her	she	must	get	{	185	}
然后	班伯里	引领	向上	-	马	,	和	讲述	她	她	必须	得到	{	-	}

然后邦伯里牵着斯莱尼的马，告诉她她必须得到{185}

[ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] .

on	to	it	,	that	she	was	not	able	to	walk	.
在	到	它	,	那	她	曾是	不是	有能力的	到	走	.

而且，她还不能走路。

['bʌnbəri] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; - [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs]

Bunbury	**was**	**white**	**and**	**silent**	**;**	**Slaney's**	**eyes**	**were**	**moist**	**,**	**and**	**her**	**voice**
班伯里	曾是	白色的	和	沉默的	;	-	眼睛	是	潮湿	,	和	她	嗓音

[ʌn'stedi] .

unsteady	**.**
不稳定	.

邦伯里脸色苍白，一言不发；斯莱尼眼眶湿润，声音颤抖。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['suːzn] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [kaɪnd] .

She	**seemed**	**to**	**Lady**	**Susan**	**extraordinarily**	**kind**	**.**
她	似乎	到	女士	苏珊	非常	种类	.

在苏珊夫人看来，她是一位格外和善的人。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [sʌm; səm] ['wɪski] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][flæsk] ,

They	**made**	**her**	**drink**	**some**	**whisky**	**out**	**of**	**his**	**flask**	**,**
他们	制成	她	喝	一些	威士忌酒	出去	的	他的	烧瓶	,

他们逼她喝了他酒壶里的威士忌，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɑːn]['æftər][ðə; ði] ['hæmək] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [træk] ,

and	**she**	**rode**	**on**	**after**	**the**	**hammock**	**down**	**a**	**sheep**	**-**	**track**	**,**
和	她	骑	在	后	这	吊床	向下	一个	羊	-	追踪	,

她沿着羊肠小道追着吊床继续前行。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [boʊ'hɪriːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːki] [striːm] , ['ɪntuː] [jet] [ə'nʌðər]

along	**a**	**bohireen**	**that**	**was**	**like**	**the**	**bed**	**of**	**a**	**rocky**	**stream**	**,**	**into**	**yet**	**another**
沿着	一个	博希林	那	曾是	喜欢	这	床	的	一个	岩石	溪流	,	进入	然而	其他

['endləs] [boʊ'hɪriːn] .

endless	**bohireen**	**.**
无尽的	博希林	.

沿着一条如同岩石溪流河床般的布希林，进入另一条无尽的布希林。

['sleɪni] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['sleɪni] [wʌz; wəz]

Slaney	**walked**	**beside**	**her**	**;**	**they**	**did**	**not**	**speak**	**,**	**but**	**she**	**knew**	**that**	**Slaney**	**was**
斯莱尼	步行	旁	她	;	他们	做过	不是	说话	,	但	她	知道	那	斯莱尼	曾是

['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

sorry	**for**	**her**	**.**
对不起	为了	她	.

斯莱尼走在她身边；他们没有说话，但她知道斯莱尼为她感到难过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hjuː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

It	**made**	**her**	**quite**	**sure**	**that**	**Hugh**	**was**	**dying**	**.**
它	制成	她	相当	当然	那	休	曾是	垂死	.

这让她更加确信休即将离世。

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [haʊndz] ?

“	**Where**	**are**	**the**	**hounds**	**?**
“	在哪里	是	这	猎犬	?

猎犬在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

”	**she**	**said**	**suddenly**	**.**
”	她	说	突然	.

“她突然说道。”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [kɪld] [tuː] ? ”

“	**Are**	**they**	**killed**	**too**	**?**	**”**
“	是	他们	被杀	也	?	”

“他们也被杀了吗？”

“ ['dænz][gɑ:t][ðem; ðəm] , ” ['bʌnbəri] ['ænsər] ; “ [ðə; ði][fɑ:ks][went] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kleft] [ɪn]
“ Dan's got them , ” Bunbury answered ; “ the fox went down one of the clefts in
“ 丹的 得到 他们 , ” 班伯里 回答 ; “ 这 狐狸 去 向下 一 的 这 裂隙 在
[ðæt] [fi:ld] ,
that field ,
那 场地 ,

“丹抓住了它们,”邦伯里回答说；“那只狐狸顺着田里的一条裂缝钻了下去。”

[ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd]['meksɪkoʊ] [went] ['æftər][hɪm; ɪm] .
and Fisherman and Mexico went after him .
和 渔夫 和 墨西哥 去 后 他 .

渔夫和墨西哥人追击他。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] .
The others are all right .
这 其他的 是 全部 正确的 .

其他人都还好。

” ['leɪdi] ['su:zn] [roʊd][ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['bʌnbəri] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [wɔ:kt] [baɪ]
” Lady Susan rode on in silence , and Bunbury , leading his horse , walked by
” 女士 苏珊 骑 在 在 沉默 , 和 班伯里 , 领导 他的 马 , 步行 经过
['sleɪni] .
Slaney .
斯莱尼 .

苏珊夫人默默地骑马继续前行，而邦伯里牵着马，从斯莱尼身边走过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] , [jet] ['sleɪni] [ˌʌndər'stʊd] .
It was quite unnecessary that he should walk , yet Slaney understood .
它 曾是 相当 不必要 那 他 应该 走 , 然而 斯莱尼 理解 .

他完全没必要走路，但斯莱尼理解。

[ðeɪ] [nɪə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][fɜ:r] - [tri:z] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]
They neared at length a white house with fir - trees round it ; there was
他们 接近 在 长度 一个 白色的 房子 和 冷杉 - 树木 圆形的 它 ; 那里 曾是
[ə; eɪ] [bæk] { - }
a back { 186 }
一个 后退 { - }

他们终于来到了一栋白色房子前，房子周围环绕着杉树；房子后面有一个{186}

['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmək] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntu:][ə; eɪ][jɑ:rd] [wer]
entrance into the lane , and the hammock was carried into a yard where
入口 进入 这 车道 , 和 这 吊床 曾是 携带 进入 一个 院子 在哪里
[streɪndʒ] ['lʌmbər] [leɪ] [ə'baʊt] ;
strange lumber lay about ;
奇怪的 木材 躺 关于 ;

进入小巷后，将吊床搬到院子里，院子里堆放着一些奇怪的木材；

[ə; eɪ]['broʊkən] ['pʌmpɪŋ] - ['endʒɪn] , ['sɪgnəl] - [poʊsts] , [lɔ:ŋ] [waɪt] [geɪts] .
a broken pumping - engine , signal - posts , long white gates .
一个 破碎的 抽水 - 引擎 , 信号 - 帖子 , 长的 白色的 大门 .

一台损坏的抽水机、信号柱、长长的白色大门。

“ ['mɪstər] . ['glæzgoʊz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] , ” [sed] ['sleɪni] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
“ Mr . Glasgow's house was nearest , ” said Slaney , with her eyes on the
“ 先生 . 格拉斯哥的 房子 曾是 最近的 , ” 说 斯莱尼 , 和 她 眼睛 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

“格拉斯哥先生的房子最近，”斯莱尼低着头说。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæləhæn] [ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] .
“ Dr . Hallahan is afraid to take him farther .
” 博士 . 哈拉汉 是 害怕的 到 拿 他 更远 .

“哈拉汉医生不敢再带他走得更远。”

” [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] , ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz]
” The back door of the house was open , and they went in , finding themselves
” 这 后退 门 的 这 房子 曾是 打开 , 和 他们 去 在 , 寻找 他们自己
[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
in the kitchen .
在 这 厨房 .

“房子的后门开着，他们走了进去，发现自己身处厨房。

“ ['noʊbɑːdi] [ɪn] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæləhæn] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz] ['ræpɪdli] , “
“ Nobody in , ” said Dr . Hallahan , exploring the back premises rapidly , “
“ 无人 在 , ” 说 博士 . 哈拉汉 , 探索 这 后退 前提 快速 , “
[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hɪr] ['iːðər] ,
and no one here either ,
和 不 一 这里 任何一个 ,

“里面没人，”哈拉汉博士一边快速环顾后院一边说，“这里也没人。”

” ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['glæzgoʊz] ['ɑːfɪs] .
” opening and shutting the door of Glasgow's office .
” 开幕 和 关闭 这 门 的 格拉斯哥的 办公室 .

“打开和关上格拉斯哥办公室的门。”

“ ['kæri] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
“ Carry him up .
” 携带 他 向上 .

把他抬上去。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] .
I know the house .
我 知道 这 房子 .

我认识那栋房子。

” [ðə; ði] ['hæmək] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˌendʒɪ'nɪrd] [ʌp] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['sterkeɪs] ;
” The hammock , with its light burden , was engineered up a narrow staircase ;
” 这 吊床 , 和 它是 光 负担 , 曾是 工程 向上 一个 狭窄的 楼梯 ;
[æz; əz] ['leɪdi] ['suːzn] ['fɑːloʊd] ,
as Lady Susan followed ,
作为 女士 苏珊 随后 ,

“吊床很轻便，被巧妙地抬上了一条狭窄的楼梯；苏珊夫人跟在后面，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['glæzgoʊz] [glʌvz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] - ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [krɑːp] [ɪn] [ə; eɪ] [ræk] .
she noticed Glasgow's gloves on the hall - table , his hunting - crop in a rack .
她 注意到 格拉斯哥的 手套 在 这 大厅 - 桌子 , 他的 打猎 - 庄稼 在 一个 架子 .

她注意到格拉斯哥的手套放在门厅的桌子上，他的猎鞭放在架子上。

[ðeɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
They reminded her of all that was now so very far away ,
他们 提醒 她 的 全部 那 曾是 现在 所以 非常 远的 离开 ,

它们让她想起所有那些如今已遥远的事物。

[ðeɪ] ['ædɪd] [ˌɪnkən'siːvəbli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ri'æləti] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'moʊtnəs] .
they added inconceivably to his reality and yet to his remoteness .
他们 额外 难以想象 到 他的 现实 和 然而 到 他的 偏远 .

它们不可思议地丰富了他的现实，却也加深了他的疏离感。

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] . { - }
Meeting him again would be more difficult than she had thought . { 187 }
会议 他 再次 会 是 更多的 难的 比 她 有 想法 . { - }

再次见到他比她想象的要困难得多。{187}

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæləhæn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

Dr	.	Hallahan	opened	the	door	of	a	room	on	the	landing	.
博士	.	哈拉汉	打开	这	门	的	一个	房间	在	这	降落	.

哈拉汉博士打开了楼梯平台上一间房间的门。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sper] [ruːm] , [aɪ] [θɪŋk] — — ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

“	This	is	a	spare	room	,	I	think	—	—	”	he	said	,	and	stopped	short	.
“	这	是	一个	空闲的	房间	,	我	思考	—	—	”	他	说	,	和	停止	短的	.

“我想，这应该是间空房——”他说道，然后戛然而止。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][stɛərd]

A	woman	started	up	from	a	table	at	which	she	was	writing	,	and	stared
一个	女士	开始	向上	从	一个	桌子	在	哪个	她	曾是	写作	,	和	凝视

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

一位正在桌前写作的女子猛地站起身，盯着他们看。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [strɔː] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [druːpt] [ɪn] ['nɔːʃəs] [ˌpiktʃə'resknis] ['oʊvər]

Her	hair	was	straw	-	coloured	,	and	drooped	in	nauseous	picturesqueness	over
她	头发	曾是	稻草	-	有色	,	和	下垂	在	恶心	风景如画	超过

[hɜːr; hər][koʊl] - [blæk] ['aɪˌbraʊz] ;

her	coal	-	black	eyebrows	;
她	煤炭	-	黑色的	眉毛	;

她的头发是稻草色的，耷拉在乌黑的眉毛上，显得格外滑稽可笑；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd] [waɪt] ,

her	face	was	fat	and	white	,
她	脸	曾是	胖的	和	白色的	,

她的脸又胖又白。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] - ['kʌlərd] ['efərt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst]

her	dress	was	a	highly	-	coloured	effort	at	the	extreme	of	the	latest
她	裙子	曾是	一个	高度	-	有色	努力	在	这	极端	的	这	最新的

['fæʃ(ə)n] [bʌt; bət][wʌn] ;

fashion	but	one	;
时尚	但	一	;

她的裙子色彩艳丽，是当时最时髦款式的极致之作；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['eldərli] .

the	general	effect	was	elderly	.
这	一般的	影响	曾是	老年	.

总体效果是老年化。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæləhæn] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ; “ [wiːv] [brɔːt]

“	I	beg	your	pardon	,	”	said	Dr	.	Hallahan	,	recovering	himself	;	“	we've	brought
“	我	求	你的	赦免	,	”	说	博士	.	哈拉汉	,	恢复中	他自己	;	“	我们已经	带来

['kæptɪn] [frentʃ] [hɪr] ,

Captain	French	here	,
队长	法语	这里	,

“请原谅，”哈拉汉医生恢复了镇定，说道，“我们把弗伦奇上尉带到这里来了。”

['hiːz] ['veri] ['bædli] [hɜːrt] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] ['fɑːrðər] .

he's	very	badly	hurt	,	and	I	can't	take	him	any	farther	.
他是	非常	糟糕	伤害	,	和	我	不能	拿	他	任何	更远	.

他伤得很重，我不能再带他走了。

[pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː 'es] [wer] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] — [ɔːr][æsk]['mɪstər] . ['glɑːsgəu] ? ”

Perhaps	you	could	show	us	where	to	put	him	—	or	ask	Mr	.	Glasgow	?	”
也许	你	可以	展示	我们	在哪里	到	放	他	—	或者	问	先生	.	格拉斯哥	?	”

或许您可以告诉我们该把他放在哪里——或者问问格拉斯哥先生?

“ ['mɪstər] . ['glɑ:sgəu][hæz; həz] [left] ; ” [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['neɪz(ə)l][ænd; ənd] ['kɑ:kni] .

“	Mr	.	Glasgow	has	left	;	”	the	voice	was	nasal	and	cockney	.
”	先生	.	格拉斯哥	有	左边	;	”	这	嗓音	曾是	鼻腔	和	伦敦东区口音	.

“格拉斯哥先生已经离开了;”那声音带着鼻音和伦敦东区口音。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

“	You	can	take	the	gentleman	into	his	room	for	the	present	,
”	你	能	拿	这	绅士	进入	他的	房间	为了	这	展示	,

“目前您可以带这位先生回房间。”

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɔ:kʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] .

but	I'm	going	to	have	an	auction	of	this	furniture	in	less	than	a	week	.
但	我是	去	到	有	一个	拍卖	的	这	家具	在	较少的	比	一个	星期	.

但我将在不到一周的时间内拍卖这批家具。

[aɪm][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvəntɔ:ri] [naʊ] . { - }

I'm	just	taking	an	inventory	now	.	{	188	}
我是	只是	采取	一个	存货	现在	.	{	-	}

我现在正在清点库存。{188}

[ʃi:ts] [ʌv; əv] ['fu:lskæp] ['peɪpər][wɜ:r; wər] ['skætərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Sheets	of	foolscap	paper	were	scattered	on	the	table	,
床单	的	活页纸	纸	是	疏散	在	这	桌子	,

桌上散落着几张A4纸，

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [sprɔ:ld] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][lɑ:rdʒ] , [blæk] , [ɪ'regjələr] ['raɪtɪŋ] .

the	list	of	the	furniture	sprawled	over	them	in	large	,	black	,	irregular	writing	.
这	列表	的	这	家具	蔓延	超过	他们	在	大的	,	黑色的	,	不规律的	写作	.

家具清单用又大又黑、字迹不规则的字体密密麻麻地写在上面。

['sleɪni] [hæd; həd] [si:n] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ;

Slaney	had	seen	that	writing	before	;
斯莱尼	有	已见	那	写作	前	;

斯莱尼以前见过这种文字;

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [dri:m] — [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dremt] [bɪ'fɔ:r] ,

she	felt	as	if	she	were	in	a	bad	dream	—	a	dream	that	she	had	dreamt	before	,
她	毛毡	作为	如果	她	是	在	一个	坏的	梦	—	一个	梦	那	她	有	梦见	前	,

她感觉自己仿佛置身于一场噩梦之中——一场她以前做过的梦。

[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][bəuθ]['trædʒɪk][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .

one	that	was	both	tragic	and	ridiculous	.
一	那	曾是	两个都	悲惨	和	荒谬的	.

一件既悲惨又荒谬的事。

“ [hæd; həd][aɪ] [ə'raɪvd] - ['i:vnɪŋ] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] , ” [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['herd] ['leɪdi] ;

“	Had	I	arrived	lawst	evening	things	might	have	been	different	,	”	went	on	the	yellow	-	haired	lady	;
”	有	我	到达的	-	晚上	事物	可能	有	到过	不同的	,	”	去	在	这	黄色的	-	头发	女士	;

“如果我昨晚就到了，事情或许会不一样，”那位金发女士继续说道;

“ [bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [maɪ][treɪn] .

“	but	I	missed	my	train	.
”	但	我	错过	我的	火车	.

但我错过了火车。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [sə'ʤestɪd] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,
" Then , with an air that irresistibly suggested the footlights ,
" 然后 , 和 一个 空气 那 无法抗拒地 建议 这 脚灯 ,

然后，他带着一种令人无法抗拒的、仿佛置身舞台中央的神态，

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɪntu:][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
she moved from behind the table into a clear space in the room .
她 已搬 从 在后面 这 桌子 进入 一个 清除 空间 在 这 房间 .

她从桌子后面走到房间里的一块空地上。

[ðə; ði][bæd] [dri:m] ['kʌlmineitid] ; ['sleɪni] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
The bad dream culminated ; Slaney knew what was coming .
这 坏的 梦 达到顶峰 ; 斯莱尼 知道 什么 曾是 未来 .

噩梦终于爆发；斯莱尼知道即将发生什么。

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] ['jeloʊ] - ['herd] ['leɪdi] , — " [aɪ][ˌeɪ 'em]
" Perhaps I had better introduce myself , " said the yellow - haired lady , — " I am
" 也许 我 有 更好的 介绍 我 , " 说 这 黄色的 - 头发 女士 , — " 我 是
['mɪsɪz] . ['glɑ:sgəu] . { - }
Mrs . Glasgow . { 189 }
太太 . 格拉斯哥 . { - }

“或许我最好自我介绍一下，”金发女士说，“我是格拉斯哥夫人。”{189}

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[sɪks] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
Six months afterwards , when the August sunshine was hot and yellow ,
六 几个月 然后 , 什么时候 这 八月 阳光 曾是 热的 和 黄色的 ,

六个月后，八月的阳光炙热而泛黄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['fi:vər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs]
and the streets of Dublin were in a fever from the crowd of the Horse
和 这 街道 的 都柏林 是 在 一个 发烧 从 这 人群 的 这 马
[ʃoʊ] [wi:k] ,
Show week ,
展示 星期 ,

都柏林街头因马术表演周而人潮涌动，热闹非凡。

[ə; eɪ] [bri:z] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɛlmz] [baɪ][ðə; ði]['poʊloʊ] [graʊnd] [ɪn]
a breeze was to be found under the elms by the polo ground in Phœnix
一个 微风 曾是 到 是 成立 在下面 这 榆树 经过 这 马球 地面 在 凤凰
[pɑ:rk] .
Park .
公园 .

在菲尼克斯公园马球场旁的榆树下，可以感受到一丝微风。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [wer] [ðə; ði] ['dʌblɪn] ['maʊntnz] [wɜ:r; wər] [ku:l] [ænd; ənd] [blu:] ;
It came from the south , where the Dublin mountains were cool and blue ;
它 来了 从 这 南 , 在哪里 这 都柏林 山脉 是 凉爽的 和 蓝色的 ;

它来自南方，那里的都柏林山脉凉爽湛蓝；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [swi:t] [wɪð; wɪθ] [maɪlz] [ʌv; əv][wɔ:rm] [græs] ,
it was sweet with miles of warm grass ,
它 曾是 甜的 和 英里 的 温暖的 草 ,

周围是绵延数英里的温暖草地，感觉很甜美。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnektər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊloʊ] [ˈpəuniz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][led] [ʌp] [ænd; ənd]

and	it	was	nectar	to	the	polo	ponies	as	they	were	led up	and
和	它	曾是	花蜜	到	这	马球	小马	作为	他们	是	引领 向上	和

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [teɪlz] [ænd; ənd] [ˈsoʊpi] [neks] [ˈæftər][ðer; ðər][tɜːrn][ʌv; əv] [pleɪ] .

down	with	twitching	tails	and	soapy	necks	after	their	turn	of	play	.
向下	和	抽搐	尾巴	和	肥皂泡	脖子	后	他们的	转动	的	玩	.

比赛结束后，马球马儿们被牵着来回走动，尾巴抽搐，脖子上沾满了肥皂水，这简直是它们的甘露。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mætʃ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

The	people	who	had	driven	out	to	see	the	match	sat	in	the	shade	,
这	人们	WHO	有	驱动	出去	到	看	这	匹配	卫星	在	这	阴影	,

驱车前来观看比赛的人们坐在树荫下。

[waɪl] [men] [ænd; ənd] [ˈpəuniz] [wiːld] [ænd; ənd] [ˈreɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈglerɪŋ] [hiːt] , [ænd; ənd] [stroʊk]

while	men	and	ponies	wheeled	and	raced	in	the	glaring	heat	,	and	stroke
尽管	男人	和	小马	带轮子的	和	比赛	在	这	刺眼	热	,	和	中风

[ˈænsər] [stroʊk] ,

answered	stroke	,
回答	中风	,

当人和马在烈日下奔跑、驰骋时，一击接着一击。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz] [ˈwɜːrid] [əˈbaʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv][ˈpoʊloʊ] [stɪks] [ænd; ənd][ˈpəuniz] -

and	the	ball	was	worried	about	in	a	medley	of	polo	sticks	and	ponies	'
和	这	球	曾是	担心	关于	在	一个	混合曲	的	马球	棍子	和	小马	-

[legz] . { - }

legs	.	{	190	}
腿	.	{	-	}

球在马球杆和马腿的混战中摇摇欲坠。{190}

[ˈleɪdi] [ˈsuːzn] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˌaʊtˈsaɪd] [kɑːr][baɪ][ðə; ði] [reɪlz] ,

Lady	Susan	was	sitting	on	an	outside	car	by	the	rails	,
女士	苏珊	曾是	坐着	在	一个	外部	车	经过	这	铁轨	,

苏珊夫人当时正坐在铁轨旁的一节车厢里。

[ˈnevər] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] [geɪm] .

never	taking	her	eyes	off	the	game	.
绝不	采取	她	眼睛	离开	这	游戏	.

她始终目不转睛地盯着比赛。

“ [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dəunt][juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈɑːnsloʊ] ?

“	I	call	that	a	brute	of	a	pony	,	”	she	said	,	“	don't	you	,	Captain	Onslow	?
“	我	称呼	那	一个	蛮力	的	一个	小马	,	”	她	说	,	“	不	你	,	队长	昂斯洛	?

“我称那匹小马为野马，”她说，“你不觉得吗，昂斯洛船长？”

” [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][kɑːr] .

”	to	a	man	who	stood	by	the	car	.
”	到	一个	男人	WHO	站立	经过	这	车	.

“对站在车旁的一名男子说。”

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ði][roʊn] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ɑːn] .

“	I	mean	the	roan	that	my	husband	is	on	.
“	我	意思是	这	杂色	那	我的	丈夫	是	在	.

“我指的是我丈夫骑的那匹枣红色的马。”

[lʊk] [ðer; ðər] ” — [æz; əz][ðə; ði][bɔːl] [went] [ˈskɪpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌni] [swɔːrd] ,

Look	there	”	—	as	the	ball	went	skipping	over	the	sunny	sward	,
看	那里	”	—	作为	这	球	去	跳过	超过	这	阳光明媚	草	,

“看那儿！”——只见球在阳光明媚的草地上跳跃着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊn]['poʊni][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər] ['hedɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] — “ [siː] [haʊ] ['hiːz]

with	the	roan	pony	and	his	rider	heading	the	rush	after	it	—	“	see	how	he's
和	这	杂色	小马	和	他的	骑士	标题	这	匆忙	后	它	—	“	看	如何	他是

['pʊlɪŋ] ,

pulling	,
拉	,

那匹枣红色的小马和它的骑手正领头追赶——“看它拉得多猛啊，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ʌp] [hiː; hi] [boʊlts] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	if	he	gets	his	temper	up	he	bolts	,	and	there's	no	holding	him	.
和	如果	他	获得	他的	脾气	向上	他	螺栓	,	和	有	不	保持	他	.

如果他发脾气，就会拔腿就跑，谁也拦不住他。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] ['hjuːi] [ɑːn][hɪm; ɪm] . ”

I	can't	bear	to	see	Hughie	on	him	.	”
我	不能	熊	到	看	休伊	在	他	.	”

我实在不忍心看到休伊和他在一起。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ” [sed] ['kæptɪn] ['ɑːnsloʊ] ,

“	I	don't	think	you	need	be	anxious	about	your	husband	,	”	said	Captain	Onslow	,
“	我	不	思考	你	需要	是	焦虑的	关于	你的	丈夫	,	”	说	队长	昂斯洛	,

“我觉得你不必为你丈夫担心，”昂斯洛上尉说。

['ɪnwərdli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][ɪts]['deindʒəz] ,

inwardly	a	little	piqued	by	this	excessive	attention	to	the	game	and	its	dangers	,
内心	一个	小的	激怒	经过	这	过多的	注意力	到	这	游戏	和	它是	危险	,

内心深处，我对这种过度关注游戏及其危险性的做法感到有些恼火。

“ [ðæt] ['poʊniz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wen] ['hiːz] ['prɑːpərli] [pleɪd] ,

“	that	pony's	about	the	best	on	the	ground	when	he's	properly	played	,
“	那	小马的	关于	这	最好的	在	这	地面	什么时候	他是	适当地	玩	,

“那匹小马如果运用得当，就是场上最好的马之一。”

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	that's	just	what	is	happening	to	him	.
和	那就是	只是	什么	是	发生	到	他	.

而这正是他正在经历的事情。

[wel] [hɪt] , [ɪn'diːd] !

Well	hit	,	indeed	!
出色地	打	,	的确	!

打得真漂亮！

” [æz; əz] [hjuː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] [kliːn] [bæk] - ['hændər] .

”	as	Hugh	turned	the	ball	with	a	smooth	and	clean	back	-	hander	.
”	作为	休	转向	这	球	和	一个	光滑的	和	干净的	后退	-	搬运工	.

“休用一个流畅干净的反手击球将球打了出去。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] , ” ['mɜːmɜd] ['leɪdi] ['suːzn] , “ [aɪ][kɔːl]['poʊloʊ][ə; eɪ] ['biːstli] ['deɪndʒərəs] [geɪm] . {

“	I	don't	care	,	”	murmured	Lady	Susan	,	“	I	call	polo	a	beastly	dangerous	game	.	{
“	我	不	关心	,	”	低声说道	女士	苏珊	,	“	我	称呼	马球	一个	兽	危险的	游戏	.	{

- }

191	}
-	}

“我不在乎，”苏珊夫人低声说道，“我认为马球是一项极其危险的运动。”{191}

“ [its] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] [ə'genst] ['meɪdʒər] ['bʌnbəri] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['kæptɪn] ['ɑːnsloʊ] , ['prez(ə)ntli] ,

“	It's	a	true	bill	against	Major	Bunbury	,	isn't	it	?	”	asked	Captain	Onslow	,	presently	,
“	它是	一个	真的	账单	反对	主要的	班伯里	,	不是	它	?	”	问	队长	昂斯洛	,	目前	,

“这是对邦伯里少校的正式指控，对吧？”昂斯洛上尉问道。

['lɪftɪŋ] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [reɪlz] .

lifting	**an**	**eyebrow**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**two**	**people**	**standing**	**by**	**the**	**rails**	**.**
举重	一个	眉	在	这	方向	的	二	人们	常设	经过	这	铁轨	.

他朝站在铁轨旁的两个人扬了扬眉毛。

" [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['suːzn] .

"	**You**	**go**	**and**	**ask**	**them**	**,**	**"**	**replied**	**Lady**	**Susan**	**.**
"	你	去	和	问	他们	,	"	回复	女士	苏珊	.

"你去问问他们吧，"苏珊夫人回答道。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ?

"	**Does**	**that**	**mean**	**you**	**want**	**me**	**to**	**go**	**away**	**?**
"	做	那	意思是	你	想	我	到	去	离开	?

"那是不是意味着你想让我离开？"

" ['kæptɪn] ['ɑːnsloʊ] [sed] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] ['ræðər] [wel] ,

"	**Captain**	**Onslow**	**said**	**these**	**sort**	**of**	**things**	**rather**	**well**	**,**
"	队长	昂斯洛	说	这些	种类	的	事物	相当	出色地	,

"昂斯洛船长对这类事情的描述相当到位。"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['leɪdi] ['suːzn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['poʊloʊ] .

and	**he**	**wanted**	**Lady**	**Susan**	**to**	**look**	**at**	**him**	**and**	**not**	**at**	**the**	**polo**	**.**
和	他	通缉	女士	苏珊	到	看	在	他	和	不是	在	这	马球	.

他希望苏珊夫人看着他，而不是看着马球比赛。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

She	**glanced**	**down**	**at**	**him**	**in**	**recognition**	**.**
她	瞥了一眼	向下	在	他	在	认出	.

她认出了他，低头看了他一眼。

[hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Her	**glance**	**was**	**charming**	**.**
她	瞥一眼	曾是	迷人	.

她的眼神很迷人。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	**It**	**means**	**—**	**—**	**"**	**she**	**began**	**.**
"	它	方法	—	—	"	她	开始	.

"意思是——"她开口道。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv] ['pəuniz] - [huːf] ,

But	**there**	**came**	**a**	**thundering**	**of**	**ponies**	**'**	**hoofs**	**,**
但	那里	来了	一个	雷鸣	的	小马	-	蹄子	,

但随后传来一阵雷鸣般的马蹄声，

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊn]['poʊni] ['getɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] ,

a	**race**	**for**	**the**	**ball**	**with**	**the**	**roan**	**pony**	**getting**	**the**	**best**	**of**	**it**	**again**	**,**
一个	种族	为了	这	球	和	这	杂色	小马	获得	这	最好的	的	它	再次	,

一场争抢球的比赛，最终那匹杂色小马再次获胜。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['ɑːnsloʊ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['leɪdi] ['suːzn] [ment] .

and	**Captain**	**Onslow**	**had**	**to**	**do**	**without**	**knowing**	**what**	**Lady**	**Susan**	**meant**	**.**
和	队长	昂斯洛	有	到	做	没有	会心	什么	女士	苏珊	意思是	.

而昂斯洛船长只能无奈地接受这个事实，因为他不知道苏珊夫人是什么意思。

['sleɪni] [sæt][baɪ] ['leɪdi] ['suːzn] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [bæk] ,

Slaney	**sat**	**by**	**Lady**	**Susan**	**as**	**they**	**drove**	**back**	**,**
斯莱尼	卫星	经过	女士	苏珊	作为	他们	驾驶	后退	,

斯莱尼坐在苏珊夫人旁边，一路开车返回。

['flaɪɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [swɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ]

flying	down	through	the	park	with	that	exhilarating	swing	and	swiftness	that	belong
飞行	向下	通过	这	公园	和	那	令人振奋	摇摆	和	速度	那	属于

[ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌblɪn] [ˌaʊt'saɪd] [kɑːr] .

exclusively	to	the	Dublin	outside	car	.
只	到	这	都柏林	外部	车	.

飞驰穿过公园，体验着都柏林户外汽车独有的那种令人兴奋的摇摆和速度。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɑːmi] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd][ðə; ði]

The	afternoon	was	more	balmy	sweet	as	the	shadows	lengthened	and	the
这	下午	曾是	更多的	芳香	甜的	作为	这	阴影	加长	和	这

['kuːlnəs] [keɪm] ;

coolness	came	;
凉爽	来了	;

随着影子拉长，凉意渐浓，午后更加温暖宜人；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [maɪlz] [ʌv; əv] [græs] { - }

beyond	the	beautiful	miles	of	grass	{	192	}
超过	这	美丽的	英里	的	草	{	-	}

越过绵延数英里的美丽草地{192}

[ænd; ənd] [triːz] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['sʌnset] ; ['ɑːpəzɪt] [ɪn]

and	trees	the	western	sky	was	gathering	the	warmth	of	sunset	;	opposite	in
和	树木	这	西	天空	曾是	采集	这	温暖	的	日落	;	对面的	在

[ðə; ði] [iːst] ,

the	east	,
这	东方	,

西边的天空正沐浴着落日的温暖，树木也随之摇曳；东边则与之相反，

[ðə; ði] [braʊn] [smoʊk] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [steɪnd] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['hev(ə)n] ,

the	brown	smoke	of	Dublin	stained	the	tranquil	heaven	,
这	棕色的	抽烟	的	都柏林	染色	这	宁静	天堂	,

都柏林的棕色烟雾玷污了宁静的天空。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['goʊstli] [hæf] - [muːn] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [depθs]

and	above	it	a	ghostly	half	-	moon	stood	like	a	little	white	cloud	in	the	depths
和	多于	它	一个	幽灵般的	一半	-	月亮	站立	喜欢	一个	小的	白色的	云	在	这	深度

[ʌv; əv] [bluː] .

of	blue	.
的	蓝色的	.

在它上方，一轮幽灵般的半月像一朵小白云，矗立在蔚蓝的深海之中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ɪn][laɪf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['hɑːrts] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər]

There	are	moments	in	life	when	it	is	given	to	some	hearts	to	know	their
那里	是	时刻	在	生活	什么时候	它	是	给定	到	一些	心	到	知道	他们的

[oʊn] ['hæpinəs] ,

own	happiness	,
自己的	幸福	,

人生中总有一些时刻，某些心灵会感受到自身的幸福。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tremblɪŋ] .

and	to	know	it	trembling	.
和	到	知道	它	发抖	.

并且知道它在颤抖。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , ['ɜːθs] ['gretɪst] ['pleʒər] [wʌz; wəz] - [naʊ] :

Come	what	might	,	earth's	greatest	pleasure	was	Slaney's	now	:
来	什么	可能	,	地球的	最	乐趣	曾是	-	现在	:

不管怎样，现在斯莱尼享受到了世上最大的快乐：

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['roʊmæns] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn]

she	knew	it	with	all	the	tenderness	and	strong	romance	that	were	hidden	in
她	知道	它	和	全部	这	压痛	和	强的	浪漫	那	是	隐	在

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

her	nature	,
她	自然	,

她内心深处隐藏着温柔和强烈的浪漫情怀，她明白这一点。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər]

with	all	the	comprehension	of	herself	that	had	grown	out	of	a	bitter
和	全部	这	理解	的	她自己	那	有	生长	出去	的	一个	苦的

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

她对自己有了更深刻的理解，而这种理解源于一段痛苦的经历。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [siːmd] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] [twiːd]

It	was	a	state	of	mind	that	seemed	incompatible	with	the	prosaic	tweed
它	曾是	一个	状态	的	头脑	那	似乎	不相容	和	这	平淡无奇	粗花呢

[koʊt] - [sliːv] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr][æz; əz]['meɪdʒər] ['bʌnbəri] [liːnd] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

coat	-	sleeve	that	rested	on	the	car	as	Major	Bunbury	leaned	across	from	the
外套	-	袖子	那	休息	在	这	车	作为	主要的	班伯里	倾斜	穿过	从	这

['ʌðər] [saɪd] ;

other	side	;
其他	边	;

这种心态似乎与邦伯里少校从车另一侧探身过来时搭在车上的那件朴素的粗花呢外套袖子格格不入；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv]

but	as	he	looked	at	her	he	understood	that	the	exceeding	beauty	of
但	作为	他	看起来	在	她	他	理解	那	这	超过	美丽	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['nɪrli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ]

the	evening	had	in	some	way	touched	her	nearly	as	it	was	touching
这	晚上	有	在	一些	方式	感动	她	几乎	作为	它	曾是	接触

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但当他看着她时，他明白这美妙的夜晚在某种程度上也触动了她，就像触动他一样。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [soʊl] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] ['sleɪni] [hæd; həd] [faʊnd]

As	has	been	said	,	he	kept	a	soul	somewhere	,	and	Slaney	had	found
作为	有	到过	说	,	他	保留	一个	灵魂	某处	,	和	斯莱尼	有	成立

[ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['entərd] [ɪn] . { - }

it	and	entered	in	.	{	193	}
它	和	进入	在	.	{	-	}

正如之前所说，他把一个灵魂藏在某个地方，而斯莱尼找到了它并进入了其中。{193}

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['sleɪni] , ” [sed] ['leɪdi] ['suːzn] ,

“	I	want	to	tell	you	,	Slaney	,	”	said	Lady	Susan	,
“	我	想	到	告诉	你	,	斯莱尼	,	”	说	女士	苏珊	,

“我想告诉你，斯莱尼，”苏珊夫人说道，

[ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

expressing	the	position	from	her	own	point	of	view	,
表达	这	位置	从	她	自己的	观点	的	看法	,

从她自己的角度表达立场，

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː][tuː; tə] - [deɪ] .

“	I	never	saw	you	look	as	well	as	you	do	to	-	day	.
“	我	绝不	锯	你	看	作为	出色地	作为	你	做	到	-	天	.

“我从没见过你像今天这样气色这么好。”

[aɪm] ['ɔːfli] [glæd][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][get] [ðæt] [hæt] .

I'm	awfully	glad	I	made	you	get	that	hat	.
我是	非常	高兴的	我	制成	你	得到	那	帽子	.

我真庆幸我让你买了那顶帽子。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['kʌlər] .

It	makes	your	eyes	just	the	right	colour	.
它	制作	你的	眼睛	只是	这	正确的	颜色	.

它能让你的眼睛呈现出恰到好处的颜色。

" ['leɪdi] ['suːzn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] [tuː; tə]

"	Lady	Susan	was	beginning	to	think	of	getting	out	of	her	arm	-	chair	to
"	女士	苏珊	曾是	开始	到	思考	的	获得	出去	的	她	手臂	-	椅子	到

[dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

dress	for	dinner	that	night	when	her	husband	came	into	the	room	.
裙子	为了	晚餐	那	夜晚	什么时候	她	丈夫	来了	进入	这	房间	.

"苏珊夫人正打算离开扶手椅去打扮一下去吃晚饭，这时她的丈夫走进了房间。"

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [huː] [hæz; həz][hɪt] [tuː] [goʊlz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	did	not	look	as	happy	as	a	man	ought	who	has	hit	two	goals	for	his
他	做过	不是	看	作为	快乐的	作为	一个	男人	应该	WHO	有	打	二	目标	为了	他的

[saɪd][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

side	and	has	been	at	the	club	afterwards	to	hear	it	talked	about	,
边	和	有	到过	在	这	俱乐部	然后	到	听到	它	谈话	关于	,

他看起来并不像一个为球队打进两球，赛后又留在俱乐部听队友们谈论此事的球员应该有的那种喜悦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	he	came	and	sat	on	the	arm	of	her	chair	without	speaking	.
和	他	来了	和	卫星	在	这	手臂	的	她	椅子	没有	请讲	.

他走过来，一言不发地坐在她椅子的扶手上。

" [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [bæd]['æftər][ɔːl] [ðæt] [pleɪ] ?

"	You	don't	feel	bad	after	all	that	play	?
"	你	不	感觉	坏的	后	全部	那	玩	?

"玩了那么久，你一点都不觉得难过吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

她说："

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt]

taking	his	hand	and	giving	him	that	look	of	solicitude	and	affection	that
采取	他的	手	和	给予	他	那	看	的	关怀	和	感情	那

[kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [rɪ'siːv] .

can	be	the	best	thing	in	the	world	to	receive	.
能	是	这	最好的	事物	在	这	世界	到	收到	.

握住他的手，用那种关切和爱意的眼神看着他，这可能是世界上最美好的事情了。

" [nɑːt][aɪ] — [aɪm][æz; əz] [raɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	Not	I	—	I'm	as	right	as	possible	.
"	不是	我	—	我是	作为	正确的	作为	可能的	.

"不是我——我绝对正确。"

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['evər] [wʌz; wəz][hɜːrt] . "

I	can't	remember	that	I	ever	was	hurt	.	"
我	不能	记住	那	我	曾经	曾是	伤害	.	"

我记不清自己曾经受过伤。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;

"	I	hate	you	riding	the	grey	to	-	morrow	at	the	show	,	"	she	went	on	;
"	我	恨	你	骑术	这	灰色的	到	-	明天	在	这	展示	,	"	她	去	在	;

"我讨厌你明天在马术表演中骑那匹灰色的马，"她继续说道；

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

“	I	shall	be	miserable	all	the	time	.
”	我	将	是	悲惨的	全部	这	时间	.

“我将一直很痛苦。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['raɪdɪŋ][hɪm; ɪm][maɪ'self][aɪ] ['ʃʊdənt] [rɪ'membər] [ðæt][ðer; ðər] { - }

If	I	were	riding	him	myself	I	shouldn't	remember	that	there	{	194	}
如果	我	是	骑术	他	我	我	不应该	记住	那	那里	{	-	}

如果我自己骑着他，我就不会记得那里{194}

[wʌz; wəz]['eni]['deɪndʒər] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər]['iznt] ['riːəli] — [bʌt; bət][its] ['ɔːfli] ['dɪfrənt]

was	any	danger	—	and	I	suppose	there	isn't	really	—	but	it's	awfully	different
曾是	任何	危险	—	和	我	认为	那里	不是	真的	—	但	它是	非常	不同的

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .

to	look	on	.
到	看	在	.

是否存在危险——我想实际上并没有什么危险——但从旁观者的角度来看，感觉截然不同。

[aɪ] [noʊ] [its] ['veri] ['rɑːt(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] ,

I	know	it's	very	rotten	of	me	to	be	afraid	,
我	知道	它是	非常	烂	的	我	到	是	害怕的	,

我知道害怕是很糟糕的，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd][get][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [fraɪt] [ə'baʊt][juː; jʊ] — [ðæt] [taɪm] .

but	you	know	I	did	get	an	awful	fright	about	you	—	that	time	.
但	你	知道	我	做过	得到	一个	可怕	惊吓	关于	你	—	那	时间	.

但你知道吗，那一次我确实被你吓了一跳。

” [hiː; hi] [læft] .

”	He	laughed	.
”	他	笑了	.

他笑了。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ɔːl] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [ðæt] [taɪm][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn]

“	You	mustn't	think	about	all	that	,	”	he	said	gently	,	“	that	time	is	over	and	done
“	你	不得	思考	关于	全部	那	,	”	他	说	轻轻地	,	“	那	时间	是	超过	和	完毕

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

“你千万别想那些事了，”他温和地说，“那段时光已经过去了。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

”	There	was	a	pause	.
”	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [dʒʌst] [naʊ] ,

“	I	want	to	tell	you	a	thing	I	saw	at	the	club	just	now	,
“	我	想	到	告诉	你	一个	事物	我	锯	在	这	俱乐部	只是	现在	,

“我想告诉你我刚才在俱乐部看到的一件事，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] — — ” [hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

a	thing	in	the	paper	—	—	”	He	seemed	rather	at	a	loss	how	to	go	on	.
一个	事物	在	这	纸	—	—	”	他	似乎	相当	在	一个	损失	如何	到	去	在	.

报纸上的一件事——”他似乎不知该如何继续下去。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['glɑːsgəu] , ” [hiː; hi] [sed] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfətəbli] .

“	It	was	about	Glasgow	,	”	he	said	uncomfortably	.
“	它	曾是	关于	格拉斯哥	,	”	他	说	不舒服地	.

“是关于格拉斯哥的，”他尴尬地说。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'keɪm] ['ræðər] [stɪf] .

The	hand	that	was	in	his	became	rather	stiff	.
这	手	那	曾是	在	他的	成为	相当	僵硬的	.

他手里的那只手变得有些僵硬。

“ [pʊr] [tʃæp] , ” [hju:] [went] [ɑ:n] , “ [hi:; hi][wʌz; wəz] — [hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] — [aɪ]

“	Poor	chap	,	”	Hugh	went	on	,	“	he	was	—	he	met	with	an	accident	—	I
”	贫穷的	小伙子	,	”	休	去	在	,	“	他	曾是	—	他	遇见	和	一个	事故	—	我

[mi:n] — [ɪn][fækt] , ['hi:z] [bɪn] [kɪld] .

mean	—	in	fact	,	he's	been	killed	.
意思是	—	在	事实	,	他是	到过	被杀	.

“可怜的家伙，”休继续说道，“他——他遭遇了一场事故——我的意思是——事实上，他已经去世了。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

”	There	was	silence	.
”	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

“ [hi:; hi] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] [ɔ:r] ['wɔ:tərwɜ:rks] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

“	He	fell	down	the	shaft	of	a	mine	or	waterworks	or	something	that	he	was
“	他	跌倒	向下	这	轴	的	一个	矿	或者	自来水厂	或者	某物	那	他	曾是

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rdʒəntaɪn] [rɪ'pʌblɪk] ,

engineering	out	in	the	Argentine	Republic	,
工程	出去	在	这	阿根廷	共和国	,

“他在阿根廷共和国参与建设的某个矿井、水厂或其他工程项目时，不慎跌入竖井。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

and	was	killed	on	the	spot	.
和	曾是	被杀	在	这	点	.

当场被击毙。

[its] [ə; eɪ] ['gæstli] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [hi:; hi] ['endɪd] ['nɜ:rvəsli] .

It's	a	ghastly	sort	of	thing	,	”	he	ended	nervously	.
它是	一个	阴森	种类	的	事物	,	”	他	结束	紧张地	.

“这真是一件可怕的事情，”他紧张地总结道。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

She	turned	her	head	till	her	eyes	were	hidden	against	his	shoulder	.
她	转向	她	头	直到	她	眼睛	是	隐	反对	他的	肩膀	.

她转过头，直到她的眼睛隐没在他的肩膀上。

“ [ɔ:l] [raɪt] , { - }

“	All	right	,	{	195	}
“	全部	正确的	,	{	-	}

“好的，{195}

['hju:i] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] , “ [its] [ɔ:l] [raɪt] .

Hughie	,	”	she	said	,	in	a	muffled	voice	,	“	it's	all	right	.
休伊	,	”	她	说	,	在	一个	闷音	嗓音	,	“	它是	全部	正确的	.

“休伊，”她闷声说道，“没事的。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][maɪnd] .

You	know	I	don't	mind	.
你	知道	我	不	头脑	.

你知道我不介意。

[nɑ:t] ['ri:əli] .

Not	really	.
不是	真的	.

并不真地。

[its] ['oʊnli] — [its] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [taɪm] — [ænd; ənd]

It's only — it's so horrible — and it makes me think of all that time — and

它是 仅有的 — 它是 所以 可怕 — 和 它 制作 我 思考 的 全部 那 时间 — 和

[wʌt] [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [lʌk] ,

what they said of the bad luck ,

什么 他们 说 的 这 坏的 运气 ,

真是——真是太可怕了——这让我想起了那段时光——还有他们说的那些关于厄运的话，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — — ”

and everything — — ”

和 一切 — — ”

以及一切——”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

“ Yes , I know , ” he said , putting his arm round her .

“ 是的 , 我 知道 , ” 他 说 , 推杆 他的 手臂 圆形的 她 .

“是的，我知道，”他一边说着，一边搂住了她。

“ [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [stɪl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ɪdiət] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ You do believe me still that I was only an idiot ? ” she said ,

“ 你 做 相信 我 仍然 那 我 曾是 仅有的 一个 笨蛋 ? ” 她 说 ,

“你仍然相信我只是个傻瓜吗？”她问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

looking up at him with the tears in her eyes .

寻找 向上 在 他 和 这 眼泪 在 她 眼睛 .

她抬头望着他，眼里噙着泪水。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

He kissed her .

他 亲吻 她 .

他吻了她。

[ðə; ði] [end] .

THE END .

这 结尾 .

剧终。

['rɪtʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,

Richard Clay & Sons , Limited ,

理查德 黏土 & 儿子们 , 有限的 ,

理查德·克莱父子公司

['lʌndən] & ['bʌŋgeɪ] .

London & Bungay .

伦敦 & 邦盖 .

伦敦和邦盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神